

CĂRȚI POPULARE



FLOAREA DARURILOR

SINDIPA



EDITURA MINERVA

**CELE MAI VECHE CĂRȚI POPULARE
ÎN LITERATURA ROMÂNĂ**

Coordonatori

ION GHITULEA și ALEXANDRU MAREȘ

Text stabilit, studiu filologic și lingvistic
glosar de

ALEXANDRA MORARU

SINDIPA

Text stabilit, studiu filologic și lingvistic
glosar de

MAGDALENA GEORGESCU

Editat cu sprijinul Ministerului Cercetării și Tehnologiei
— Colegiul Consultativ pentru Cercetare Științifică și
Dezvoltare Tehnologică

ACADEMIA ROMÂNĂ
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN”

CELE MAI VECHI CĂRȚI POPULARE ÎN LITERATURA ROMÂNĂ

Coordonatori

ION GHEȚIE și ALEXANDRU MAREȘ

82
C34
ACADEMIA ROMÂNĂ
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN”

CELE MAI VECHI CĂRȚI POPULARE ÎN LITERATURA ROMÂNĂ

I

FLOAREA DARURILOR

Text stabilit, studiu filologic și lingvistic,
glosar de
ALEXANDRA MORARU

SINDIPA

Text stabilit, studiu lingvistic și filologic,
glosar de
MAGDALENA GEORGESCU

EDITURA MINERVA
București • 1996

Coperta seriei: D. VERDEȘ

Ilustrația copertei: gravură din *Fiore di virtù*, Florența, 1498

BIBLIOTECA MUNICIPALĂ

„MIHAIL SADOVEANU”

Inventar Nr. 501-053

850-91-34=59.0

891.4-91-34=59.0

ISBN 973-21-0492-9

ISBN 973-21-0493-7

CUVÂNT ÎNAINTE

Prin volumul de față Editura Minerva inaugurează seria Cele mai vechi cărți populare în literatura română. Ea urmărește să pună în circulație primele versiuni aparținând unei categorii de scrieri considerată a alcătui literatura populară scrisă. Dificil de definit, datorită profilului lor tematic variat, cărțile populare se caracterizează totuși printr-o particularitate comună: marea difuzare în cadrul diverselor literaturi, inclusiv în cadrul celei românești. Cu mult sau mai puțin temei, unii specialiști adaugă încă o trăsătură unificatoare: originea folclorică a motivelor lor literare. În rândul cărților populare care au fost cunoscute românilor figurează apocrifele și legendele religioase, textele apocaliptice, astrologice, de prevestire, didactice, romanele și povestirile populare cu subiecte eroice, erotice, satirice și comice. Originalele acestor scrieri provin în cea mai mare parte din Orientul antic, dar nu lipsesc nici producțiile aparținând Evului mediu balcanic sau occidental. Deși la origine au fost creații individuale, cele mai multe dintre ele sunt astăzi scrieri anonime. Uneori tradiția ne-a transmis autori fictivi (Calisthenes pentru Alexandria, Iralcie-Împărat pentru Gromovnic), rare fiind cărțile populare ai căror autori sunt bine cunoscuți (Giulio Cesare Croce della Lira în cazul lui Bertoldo sau Heliodor pentru Etiopica).

La români primele cărți populare au pătruns în secolul al XVI-lea, fiind traduse din slavonă. În secolul următor, când numărul lor crește simțitor, înregistrăm și transpuneri după originale grecești. Împreună cu Istoria ieroglifică a lui D. Cantemir, cu cronicile versificate și cu viețile sfinților, aceste scrieri au constituit pentru cititorii din trecut singura literatură de imaginație. Ei se desfătau în ceasurile de zăbavă cu miraculosul magic sau creștin al apocrifelor religioase și al legendelor liturgice, cu lumea feerică a romanelor orientale, cu aventurile războinice din Alexandria și Istoria Troadei sau cu peripețiile îndrăgostiților din Erotocrit și Etiopica. Des copiate în trecut, unele dintre cărțile populare au suferit numeroase prelucrări și adaptări față de originalul traducerii, confirmând, în parte, afirmația lui B. P. Hasdeu: „literatura poporană cea scrisă, ca și

cea nescrisă călătorească din limbă în limbă; dar ele nicăieri nu se traduc. ci se transformă" (Cuvente den bătrâni, București, II, 1879, p. XVIII)-

Pentru înțelegerea mentalității cititorilor de odinioară, cărțile populare reprezintă însemnate documente culturale. Nu mai puțin interes prezintă cercetarea lor pentru folclor, având în vedere unele personaje și motive comune. Influența lor în iconografie constituie un alt domeniu de studiu, deloc minor. Nu putem neglija nici înrăurirea pe care cărțile populare au exercitat-o asupra literaturii culte din epoca veche. În sfârșit, pentru cunoașterea evoluției limbii române literare cercetarea acestor serii se dovedește a fi la fel de profitabilă.

Întâiul volum al seriei cuprinde două ediții: prima, consacrată unui text din secolul al XVI-lea (Floarea darurilor), cea de a doua, unui text de la începutul secolului al XVIII-lea (Sindipa). Volumele următoare vor fi dedicate editării unor cărți populare din secolul al XVII-lea și începutul secolului următor: Alexandria, Archirie și Anadan, Fiziologul, Viața lui Esop. Față de edițiile anterioare, realizate în cadrul sectorului de limbă literară și filologie, acestea prezintă o structură parțial modificată. S-a renunțat astfel la consemnarea în aparatul negativ a diferențelor din textele ulterioare, datorită mai ales faptului că acestea oferă, în numeroase cazuri, deosebiri apreciabile, ceea ce ar fi încărcat, nu întotdeauna util, ediția. Studiul introductiv (filologic și lingvistic) are dimensiuni sensibil mai reduse. Totodată, a fost înlocuit indicele exhaustiv de cuvinte printr-un glosar. Toate aceste schimbări au urmărit simplificarea edițiilor, devenite astfel accesibile unui public mai larg.

Contribuțiile din acest volum au fost discutate și avizate favorabil de Consiliul științific al Institutului de Lingvistică „Iorgu Iordan” din București în ședința din 20 aprilie 1992, pe baza referatelor prezentate de dr. Virgil Nistorescu, șef de sector la institutul nostru, căruiua ținem să-i mulțumim călduros și în acest loc.

Iulie 1996

ION GHEȚIE și ALEXANDRU MAREȘ

IZVOARE ȘI LUCRĂRI DE REFERINȚĂ

- AAR Analele Academiei Române, I, 1877 ș.u.
Mem. Sect. ist. = Memoriile Secțiunii istorice.
Mem. Sect. lit. = Memoriile Secțiunii literare.
- ALR I Atlasul lingvistic român, publicat de Muzeul limbii române din Cluj. Partea I (ALR I) de S. Pop, vol. I, Cluj, 1938, vol. II, Sibiu — Leipzig, 1942.
- ALR II Atlasul lingvistic român, publicat de Muzeul limbii române din Cluj. Partea II (ALR II) de E. Petrovici, vol. I, Sibiu — Leipzig, 1940.
- ALR SN Atlasul lingvistic român, serie nouă, București, vol. I—II, 1956, vol. III, 1961, vol. IV, 1965, vol. V, 1969, vol. VII, 1972.
- Avram, Andrei Avram, Contribuții la interpretarea grafiei chirilice românești, București, 1964 (Extras din SCL, XV, 1964, nr. 1—5).
- BAR Biblioteca Academiei Române.
- BOR Biserica ortodoxă română, anul I, 1874 ș.u.
- BRV I. Bianu, N. Hodoș, D. Simonescu, Bibliografia românească veche, 1508—1830, București, vol. I, 1903, vol. II, 1910, vol. III, 1912—1936, vol. IV, 1944.
- Candrea, PS Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri din sec. XVI și XVII traduse din slavonește. Edițiune critică de I.-A. Candrea, vol. I-II, București, 1916.
- Cartoian, N. Cartoian, Cărțile populare în literatura românească, București, vol. I, 1929, vol. II, 1938.
- Cartoian, FV N. Cartoian, Fiore di virtù în literatura românească, în AAR, Mem. Sect. lit. seria III, tom IV, nr. 2, 1928, p. 85—198.

- Chițimia-Simonescu, *Cărțile populare*
DA I. C. Chițimia și Dan Simonescu, *Cărțile populare în literatura românească*, vol. I—II, București, 1963.
- Densusianu, HLR, II
Densusianu, TH O. Densusianu, *Grainul din Țara Hațegului*, București, 1915.
- DLR *Dictionarul limbii române (DLR)*, serie nouă, București, Tom VI, 1965—1968, Tom VII, partea I—II, 1969—1971, Tom VIII, partea I—V, 1972—1984, Tom IX, 1975, Tom X, partea I—III, 1986—1990, Tom XI, partea I—III, 1978—1983.
- DLRTR Mariana Costinescu, Magdalena Georgescu, Florentina Zgraon, *Dictionarul limbii române literare vechi (1640—1780). Termeni regionali*, București, 1987.
- DR *Dacoromania*, Buletinul „Muzeului limbei române”, Cluj, anul I, 1920 ș.u.
- Gheție, BD Ion Gheție *Baza dialectală a românei literare*, București, 1975.
- Gheție —
Mareș, GD Ion Gheție și Alexandru Mareș, *Grăiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea*, București, 1974.
- LC Elena Lința, *Catalogul manuscriselor slavo-române din Brașov*, București, 1985.
- LL *Limbă și literatură*, București, vol. I, 1955 ș.u.
- LR *Limba română*, București, anul I, 1952 ș.u.
- Mareș, FD Al. Mareș, *Cea mai veche versiune românească a Florii darurilor*, în LR, XXXII, 1983, nr. 3, p. 222—230.
- Moraru, FD Alexandra Roman Moraru, *Cea mai veche versiune românească a Florii darurilor. Filiație și localizare*, în *Cele mai vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice*, București, 1982, p. 263—316.
- Moraru —
Velculescu, Bibliografia Mihai Moraru și Cătălina Velculescu, *Bibliografia analitică a cărților populare laice*, București, vol. I—II, 1976—1978.
- Olteanu, FV P. Olteanu, „Fiore di virtù” dans les versions slaves traduites du roumain, în RS, XVI, 1968, p. 273—304.
- Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, ILRL Al. Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, *Istoria limbii române literare*. Vol. I. *De la origini până la începutul secolului al XIX-lea*, ediția a II-a, București, 1971.

- Rosetti, ILR Al. Rosetti, *Istoria limbii române*. I. *De la origini până la începutul secolului al XVII-lea*, Ediție definitivă, București, 1986.
- RRL *Revue roumaine de linguistique*, București, I, 1956 ș.u.
- RS *Romanoslavica*, București, anul I, 1958 ș.u.
- SCL *Studii și cercetări lingvistice*, București, anul I, 1950 ș.u.
- SG *Studii de gramatică*, vol. I—IV, București, 1956—1961.
- SMFC *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, vol. I—VI, București, 1959—1972.
- Smochină, FD N. Smochină și N. N. Smochină, *O traducere românească din secolul al XV-lea a cărții „Floarea darurilor”*, în BOR, LXXX, 1962, nr. 7—8, p. 714—724.
- Ștrempele, Catalogul G. Ștrempele, *Catalogul manuscriselor românești*, București, vol. I—IV, 1978—1992.
- TDRG H. Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, București, 1903—1925.
- Ulrich, FV J. Ulrich, *Fiore di virtù secondo la lezione del Rediano 149*, în „Zeitschrift für romanische Philologie”, XIX, (1895), p. 235—253, 431—452.

ABREVIERI

ac.	acuzativ
ad.	adaus
adj.	adjectiv
adv.	adverb, adverbial
art.	articol
bg.	bulgar(ă), bulgăresc
chest.	chestionar(ul)
cj.	conjunctiv
comp.	compus
conj.	conjuncție
dat.	dativ
expr.	expresie
f.	feminin
gen.	genitiv
gr.	greacă
hot.	hotărât
imper.	imperativ
imperf.	imperfect
impers.	impersonal
ind.	indicativ
interj.	interjecție
it.	italiană
lat.	latină
loc.	locuțiune
m.	masculin
magh.	maghiară
marg.	marginal
m.m.c.pf.	mai mult ca perfectul
ms.	manuscris(e)
n.	neutru
neg.	negativ

STUDIU FILOLOGIC

ISTORICUL PROBLEMEI. OPINII.

Operă cu caracter de tranziție, situată între apocrife și romanele populare, *Floarea darurilor*, de origine italiană, ilustrează preferința pentru compozițiile alegorice și religioase cu caracter esențial moralizator și didactic ale umanismului renescentist.

Lucrarea prezintă o structură aparent elementară: 35 de capitole, tratând fiecare o virtute și viciul complementar, fiecare capitol fiind alcătuit la rândul său din patru secțiuni (definiție și clasificări; asemănare animalieră; sentințe după diverse autorități clasice, teologice sau filozofice; un „exemplum” — o istorioară moralizatoare). În realitate avem a face însă cu o alcătuire complexă, ale cărei surse nu sunt întrutotul elucidate, dar al cărei conținut atractiv explică penetrarea și difuzarea largă, din Italia renescentistă cartea străbătând progresiv frontierele Europei și depășindu-le.

Datorăm unei cercetătoare italiene, Maria Corti¹, cele mai remarcabile și erudite eforturi de soluționare a unora dintre problemele esențiale ale acestei opere. Bazându-se pe cele mai reprezentative și mai vechi manuscrise, Maria Corti a ajuns la concluzia că originalul acesteia a fost alcătuit la Emilia, în zona Bologna — Ferrara, extinzându-se spre Veneția și Toscana, suportând inevitabile modificări de adaptare

¹ Vezi Maria Corti, *Le fonti del „Fiore di virtù” e la teoria della nobiltà nel Duecento*, în „Giornale storico della letteratura italiana”, vol. CXXXVI (fasc. 1), anno LXXVI, 1959, fasc. 413, p. 1—82; *idem*, *Il mito di un codice Laur. Gadd. 115 (Fiore di virtù)*, în „Studi in onore di Angelo Monteverdi”, I, Modena, 1959, p. 185—197; *idem*, *Emiliano e veneto nella tradizione manoscritta del „Fiore di virtù”*, în „Studi di Filologia italiana”, XVIII (1960), p. 29—68; *idem*, *Note di stratigrafia lessicale*, în „Lingua nostra”, XXI (1960), p. 76—84. Anterior Mariei Corti opera a făcut obiectul altor studii, între care merită a fi menționate analizele pertinente efectuate de C. Frati și J. Ulrich, vezi C. Frati, *Ricerche sul „Fiore di virtù”*, în „Studij di Filologia Romanza”, VI (1893), p. 247—447; J. Ulrich, *Fiore di virtù: versione tosco-veneta del Gadd. 115 della Laurenziana*, Zürich, 1890; *idem*, *Fiore di virtù: saggi della versione tosco-veneta secondo la lezione dei mss. di Londra, Vicenza, Siena, Modena, Firenze, Venezia, Leipzig*, 1895; Ulrich, *FV*, p. 235—253, 431—452.

sub aspectul conținutului și al limbii. Atribuită în diverse secole unor autori diferiți (Tomaso Leoni sau Cherubino da Spoleto, apoi călugărului benedictin Tomaso Gozzadini din Bologna), lucrarea continuă să-și păstreze anonimatul. Epoca în care a fost compusă poate fi circumscrisă între anii 1313, data uneia dintre surse (*De regimine rectoris*, a minoritului fra Paolino), și 1323, data canonizării sfântului Toma d'Aquino, căruia îi aparține partea cea mai densă a arhitecturii tratatului, adică clasificarea virtuților și a viciilor (preluată din *Summa theologiae*) și conținutul etic al majorității definițiilor. Florilegiul mai pune la contribuție *Vitae Patrum*, *Gesta Romanorum*, tratatele lui Albertano da Brescia, citate biblice (preluate indirect, nu după textele sacre, ci după opera lui Albertano), *Speculum majus* de Vincent de Beauvais, sentințe biblice, clasice și patristice, descrieri animaliere, fragmente de bestiarii medievale extrase din lucrări de Bartolomeo Anglico, Guillaume Perrault, sau faimoasa lucrare *Convivio* a lui Dante. Prezența acestor surse se manifestă pe parcursul întregii opere, cuprinzând definiții, citate din autori clasici sau creștini, clasificări. *Floarea darurilor* mai are la bază izvoare orientale (mai ales arabe), adaptate și preluate prin surse medievale, teme din Esop, din paremiologia antică (Aristotel, Platon, Ovidiu, Horațiu etc.), profeții din *Vechiul Testament*. Astfel, sub aparența unei compoziții simpliste și schematice, se ascunde o operă elaborată, o țesătură alcătuită de un foarte bun cunoscător al producției enciclopedice și didactice contemporane lui.

La români ea s-a impus, de asemenea, de o manieră singulară, fapt confirmat nu numai de numărul mare de texte scrise pe parcursul a patru secole (al XVI-lea — al XIX-lea), ci și de urmele evidente pe care le-a lăsat în folclor. Bunei primiri a cărții populare la noi îi stau mărturie cele 36 de manuscrise românești (unele bilingve, slavo-române), provenind din cele trei provincii, Moldova, Țara Românească și Transilvania, cărora li se adaugă tirajele a nu mai puțin de 5 ediții, debutând cu cea pusă sub tipar de Antim Ivireanul, la Snagov, în 1700 (reeditată apoi în 1807 și 1808 la Brașov, în 1834 la Snagov și în 1864 la București) ².

Cea mai veche traducere românească a *Florii darurilor* se conservă în 5 miscelane: manuscrisele 4620, 3821 (*Codex Neagoeanus*, copiat în 1620 de Ion din Sâmpetru), 1436 (copiat de Costea dascălul din Șcheii Brașovului în 1693), 559 (cuprinzând două versiuni fragmentare, aparținând secolelor al XVII-lea — al XVIII-lea), aflate în fondul Bibliotecii Academiei din București, și manuscrisul 101 (scris de un anonim pe la jumătatea secolului al XVII-lea), păstrat în colecția filialei

² Vezi Moraru — Velculescu, *Bibliografia* II, p. 265—306. Apud BRV I, poz. 119, p. 393—395, ar mai fi existat o ediție sibiană datând din 1814.

din Cluj-Napoca a Bibliotecii Academiei. În timp ce în ms. 4620 textul bilingv, slavo-român, este intercalat (fragmentele având dimensiuni variabile, depășind adeseori o frază), două dintre versiunile slavo-române (din ms. 559, f. 84—86 și din ms. 101 ³) au textul dispus pe două coloane, iar ms. 3821 și 1436 îl conservă, cu excepția titlurilor cărții și a capitolelor, numai pe acela românesc.

Sub raportul deopotrivă al vechimii și al integrității textului, primul loc îl ocupă acela din ms. 4620, care face obiectul ediției noastre, scris după toate probabilitățile la mănăstirea Putna în intervalul 1592—1604, pe când celelalte patru miscelane care descind din aceeași versiune a traducerii au fost alcătuite în secolele al XVII-lea și în cel următor și sunt lacunare.

Intrată relativ recent în circuitul științific, odată cu achiziționarea manuscrisului 4620, în anul 1959, singura versiune din secolul al XVI-lea a *Florii darurilor* (cuprinsă între f. 457^r — 627^v) ⁴, legată așadar de originile scrisului în limba română, alături de celelalte, puține la număr, monumente literare conservate până astăzi, a format obiectul unor cercetări mai noi, dar și mai vechi ⁵.

Într-o primă categorie se situează cercetările anterioare datei identificării manuscrisului 4620, care se referă însă, pe baza celorlalte copii manuscrise din secolele al XVII-lea și al XVIII-lea, la filiația textelor, datarea traducerii, izvorul străin sau persoana traducătorului.

Încă din 1891 I. A. Šljapkin semnalase, în titlul unei copii rusești de la începutul secolului al XVIII-lea, o informație după care *Floarea darurilor* ar fi fost tradusă în limba română din italiană de Gherman Valahul, iar apoi, în 1592, din limba română în slavona de redacție răsăriteană, de ieromonahul Veniamin Rusul ⁶. Crezând că acesta din urmă ar putea fi una și aceeași persoană cu călugărul dominican Benjamin, promotor al traducerii *Bibliei* din 1499, I. A. Šljapkin presupunea că cea mai veche traducere românească datează din anul 1492 (1592 reprezentând o greșală de copist), fapt contestat încă din 1905 de cercetătorul M. N. Speranski ⁷.

În 1904, N. Iorga a localizat, fără a-și argumenta punctul de vedere, în Sâmpetru Brașovului copia din *Codex Neagoeanus* (consemnând copierea cărții în Sâmpetru, nume comun mai multor localități atestate

³ Ms. BAR 559 cuprinde între f. 77—83 o a doua versiune fragmentară a *Florii darurilor*, în limba română, având titlurile în slavonă și română (în text se conservă însă pe alocuri propoziții sau cuvinte din textul slavon).

⁴ Pentru descrierea manuscrisului, vezi mai jos, p. 20 sq.

⁵ În cele ce urmează, vom oferi o privire sintetică asupra acestora, deoarece în capitolele următoare problemele vor fi reluate pe larg.

⁶ Vezi I. A. Šljapkin, *Sv. Dimitri Rostovskij i ego vremja* (1651—1709), Petersburg, 1891, p. 76—77.

⁷ Vezi M. N. Speranski, *Perevodnye sborniki*, în „Čtenija v imperatorskom obščestve istorij i drevnostej rossijskikh pri Moskovskom Universitete”, II, 1905, p. 535.

documentar în epocă, scribul Ion Românul lăsase deschisă problema ariei de proveniență a acesteia)⁸.

În 1927, într-o comunicare ținută la Academia Română, urmată în anii următori de publicarea unor vaste studii, N. Cartoian, care s-a ocupat de raportul de filiație dintre cele mai vechi copii, de problema izvorului străin, ca și de particularitățile lingvistice ale traducerii conservate în faimosul *Codex Neagoeanus*, demonstra fără putință de tăgadă că versiunile din manuscrisele 3821 și 1436 derivă dintr-un arhetip unic. Cele două texte din ms. 559 ar fi independente de acesta, în opinia istoricului, fapt care s-a dovedit a fi parțial inexact (vezi mai jos). Examenul lingvistic al copiei lui Ion Românul îl determina pe N. Cartoian să localizeze copia în Hunedoara, iar traducerea în nordul Ardealului sau în Banat. Aceasta din urmă nu ar fi mai veche de secolul al XVI-lea și ar avea la bază un intermediar sârbesc defectuos, tradus după o ediție italiană⁹.

După punerea în circuitul științific a manuscrisului BAR 4620 mai mulți cercetători s-au referit la problemele filologice și lingvistice ale *Florii darurilor*.

În 1962, N. Smochină și N. N. Smochină¹⁰ susțineau în mod eronat, pe baza unei însemnări slavone, că miscelaneul datează din 1523, că el conține o versiune a traducerii românești făcute în Moldova în secolul al XV-lea (1478—1484) direct după un izvor italian, independentă de aceea din manuscrisele 3821, 1436 și 559. Totodată ei atrăgeau atenția asupra neconcordanțelor dintre textul românesc și cel slavon al *Florii darurilor* și avansau ipoteza că versiunea slavonă se bazează pe originalul traducerii românești. Copistul, monahul Filip, autor al textului slavon al *Alegării lui cu tipic* din manuscris, ar fi după acești autori una și aceeași persoană cu călugărul care a transcris în 1502 *Tetraevangelul* slavon, un contemporan al lui Ștefan cel Mare, ipoteză infirmată chiar și la un examen grafologic sumar.

Istoricul P. P. Panaitescu opina în 1965, pe baza tabelelor calendaristice slavone, că ms. 4620 a fost copiat probabil în 1592¹¹, în timp ce trei ani mai târziu, E. Vărtosu credea că examenul filigranologic și structura formală a codicelui constituie indicii ale copierii acestuia pe la 1583¹².

⁸ Vezi N. Iorga, *Istoria literaturii religioase a românilor până la 1688*, București, 1904, p. CLXVII, nota 1.

⁹ Vezi Cartoian, FV, p. 85—198; Cartoian, *Cărțile populare*, I, p. 255.

¹⁰ Vezi Smochină, FD, p. 714—724; N. Smochină, *Cine a tradus în secolul al XV-lea „Floarea darurilor” în românește?*, în „Magazin istoric” II, 1968, nr. 7—8, p. 51.

¹¹ Vezi P. P. Panaitescu, *Începuturile și biruința scrisului în limba română*, București, 1965, p. 110—111.

¹² Vezi E. Vărtosu, *Paleografia româno-chirilică*, București, 1968, p. 33.

În același an, 1968, slavistul P. Olteanu aborda și el problema izvorului străin al cărții populare, pe care o va relua în câteva studii ulterioare. Susținând descendența versiunii românești din ms. 4620 în mod nemijlocit dintr-un izvor italian, P. Olteanu este de părere că traducerea s-a făcut în nordul Moldovei sau al Transilvaniei, probabil pe la jumătatea secolului al XVI-lea, de Gherman Valahul, și că textul intercalat slavon, impregnat de „românisme” și „italienisme” a fost transpus din limba română. Autorul sugerează, de asemenea, că textul slavon din miscelaneu mai reflectă parțial și o traducere slavonă după un izvor grecesc al *Florii darurilor*¹³.

Preocupat de problema locului în care s-a copiat *Codex Neagoeanus* și a provenienței traducerii, Ion Gheție ajungea în 1973 la concluzia, că Ion Românul își transcrisese textele în Sâmpetru Brașovului, și nu al Hunedoarei (așa cum susținuse N. Cartoian), și că avusese la îndemână texte bănățene-hunedorene¹⁴.

O contribuție substanțială la problema datării copiei putnere a reprezentat-o și publicarea în 1983, de către Al. Mareș, a unui studiu, care reprezenta parțial reproducerea unei comunicări ținute la Universitatea din București încă din anul 1977. Încheind o analiză filologică complexă, Al. Mareș data copia din ms. 4620, al cărei inițiator și poate și executor fusese ieromonahul Ioan, în intervalul 1592—1604 și opina că este puțin probabil ca traducerea să aparțină secolului al XV-lea și ca Gherman Valahul să fie postelnicul și părcălabul de la curtea domnitorului Ștefan cel Mare¹⁵.

Într-un studiu apărut în 1982 și având ca obiect cea mai veche versiune a *Florii darurilor*, ne-am ocupat și noi mai ales de problema localizării copiei și a primei traducerii românești, a raportului acesteia cu versiunile cunoscute din secolul următor¹⁶. Textul din ms. 4620, copiat în mod indubitabil la mănăstirea Putna din nordul Moldovei de către un anonim, care ar putea fi ieromonahul Ioan, se întemeiază pe o traducere unică preluată după un izvor grecesc, probabil prin

¹³ Vezi Olteanu, FV, p. 273—304; P. Olteanu, *Sur les éléments italiens et romains dans les versions slaves de l'oeuvre Fiore di virtù*, în „Actele celui de-al XII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie romanică”, II, 1971, p. 1115—1119; idem, *Opera „Floarea darurilor” în versiunea românească Hurezu-Snagov (1700)*, în *Valori bibliofile din patrimoniul cultural național. Cercetare și valorificare*, I, Râmnicu-Vâlcea, 1980, p. 367. În anii din urmă, profesorul P. Olteanu a lucrat la o amplă monografie a cărții populare a *Florii darurilor*, nepublicată însă până în prezent.

¹⁴ Vezi Ion Gheție, *Unde s-au tradus și unde s-au copiat textele din Codex Neagoeanus?*, în LR, XXII, 1973, nr. 6, p. 545—559.

¹⁵ Vezi Mareș, FD, p. 222—230; vezi și Ion Gheție, Al. Mareș, *Originile scrisului în limba română*, București, 1985, p. 381—392.

¹⁶ Vezi Moraru, FD, p. 263—316; Alexandra Roman Moraru, *Preocupări etimologice într-un manuscris românesc de la sfârșitul secolului al XVI-lea*, în LR, XXVIII, 1979, nr. 3, p. 267—273.

intermediare slave. Acest arhetip românesc provenea din părțile Banatului — Hunedoarei și ne-a fost transmis aproape integral (cu excepția unei file finale, pierdute), în ms. 4620 și fragmentar prin copiile din manuscrisele 3821, 1436, 559 și 101. În timp ce manuscrisele 4620 și 101 prezintă sub aspect textologic o asemănare mergând până la identitate (diferențele sunt de ordin grafic și lingvistic în majoritatea lor), linia de dependență a copiilor lui Ion Românul și Costea Dascălul presupunea, față de primele două, existența unei copii lacunare neidentificate, după o prelucrare probabil moldovenească derivând din prototipul românesc unic. De asemenea, un intermediar muntenesc sau sud-est ardelenesc se situa probabil între traducerea bănățeană-hunedoreană și copia nord-moldovenească din ms. 4620. Totodată, avansam ipoteza că nu ar fi exclusă posibilitatea unei confruntări cu un izvor latinesc, sugerată atât de titlul parțial latinesc al manuscrisului moscovit semnalat de I. A. Šljapkin, cât și de cele câteva intervenții cu caracter etimologizant (latinist) din copia putneană.

În fine, în 1985, în monografia asupra începuturilor scrisului în limba română, Ion Gheție și Al. Mareș dedică un capitol *Florii darurilor*, sintetizând principalele probleme cu caracter filologic, lingvistic și istorico-literar pe care le-a ridicat această carte populară¹⁷.

DESCRIERE

Cea mai veche copie a *Florii darurilor* se găsește în cuprinsul unui codice miscelaneu intrat în patrimoniul Bibliotecii Academiei Române în anul 1959, unde este catalogat sub cota ms. rom. 4620 (fost ms. slav nr. 106). Anterior ultimului său posesor, un anume Załoziecki, care l-a cedat Bibliotecii Academiei, el aparținuse profesorului Eugen Kozak din Cernăuți, după ce fusese proprietatea succesivă a mai multor persoane, așa cum reiese din diversele însemnări aflate în cuprinsul miscelaneului¹⁸. Pe la jumătatea secolului al XVIII-lea volumul se afla încă la mănăstirea Putna din Bucovina, locul unde, după toate probabilitățile, a și fost alcătuit.

Pe fila 35^v, inițial albă, se găsește o însemnare redactată în limba slavonă scrisă cu caractere cursive și cu o cerneală asemănătoare, dacă

¹⁷ Vezi Ion Gheție, Al. Mareș, *op. cit.* Dacă în privința problemelor legate de localizarea și filiația textului nu au fost aduse obiecții referitoare la rezultatele cercetării noastre, autorii respingeau însă posibilitatea confruntării traducerii cu un izvor latinesc al florilegiului.

¹⁸ Vezi Moraru-Velculescu, *Bibliografia II*, p. 268—269.

nu identică, cu cea aflată în unele porțiuni din cuprinsul volumului, la o dată la care elaborarea codicelui fusese încheiată, și care continua și pe recto-ul filei următoare (această filă, pierdută din nefericire, ar fi putut aduce clarificări prețioase în legătură cu autorul sau autorii textelor și cu data la care au fost alcătuite). Din cuprinsul acesteia nu rezultă cu claritate dacă autorul ei, ieromonahul Ioan de la mănăstirea Putna, a fost numai beneficiarul și inițiatorul alcătuirii miscelaneului, sau și copistul, eventual revizorul textelor¹⁹, deși se sugerează acest lucru.

Volumul, în 4°, alcătuit un tot unitar la data la care ieromonahul Ioan făcea însemnarea de pe fila 35^v, este format, așa cum a arătat Al. Mareș²⁰, din două părți distincte, dacă avem în vedere semnătura chirilică a caietelor, și însumează 627 de file conform numerotării de mașină a Bibliotecii Academiei²¹. Prima parte (f. 1—420), având caietele numerotate de la 6²² la 58, cuprinde un *Antologhion* slavon, cântări și tabele de uz bisericesc: *Măna lui Damaschin*, *Selenodromion* (*Lumic cu tipic*), precum și o *Pascalie* conținând tabele pentru anii 1592—1613 (aceasta din urmă, luată în discuție de diferiți cercetători pentru datarea miscelaneului). De asemenea, lucru foarte interesant, trecut cu vederea de cercetătorii care s-au ocupat de descrierea manuscrisului, pe fila 417^v se găsește un tabel scris cu chinovar, cu slove chirilice, cuprinzând binecunoscuta formulă magică în limba latină *Sator arepo tenet opera rotas*²³.

¹⁹ „Cu vrerea Domnului și cu încuviințarea preaiubiților oteți, m-am nevoit și eu, preasmeritul dintre călugări, zis ieromonahul Ioan, de la lăcașul bisericesc al lavrei Putna, binepăstrătoare a hramului Sfintei Fecioare, să am, deci, după puterile mele, dragoste de muncă și tragere de inimă: m-am silit și multă vreme m-am străduit și abia mi-am putut îndeplini dorința și mi-am făcut această carte drept-duhovnicească, cu canoanele domnești și cu tâlcuri și cu alte lucruri foarte folositoare și la sfârșit *Sfânta darovanie*, din dreapta mea agonisită și din banii mei proprii cheltuiți, pe care mulți ani i-am adunat pentru acest lucru dumnezeiesc și spre înfrumusețarea bisericii, întru admirarea ei am contribuit...”. Același Ioan, ajuns ulterior proegumen al mănăstirii bucovinene își revendica copierea în 1612 a unei psaltiri slavone; vezi V. Brătuțescu, *Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna*, în „Mitropolia Moldovei și Sucevei”, XLII, 1966, nr. 7—8, p. 481.

²⁰ Pentru descriere și datare vezi și Mareș, FD, p. 222—230.

²¹ Manuscrisul are două numerotări moderne ale filelor: una de mașină și alta, mai veche, de mână, care prezintă un decalaj de o filă la început (prin pierderea primeia) și este pe alocuri defectuoasă (vezi Mareș, FD, p. 223).

²² Semnătura caietului al 6-lea se află pe f. 17^v a manuscrisului, ale cărui mai bine de trei caiete inițiale s-au pierdut. Lacunare sunt și alte două caiete din care lipsesc câte 2 file; la acestea se adaugă încă o filă lipsă, din finalul codicelui, vezi mai jos.

²³ Este vorba de un amulet (filacter) aparținând așa-numitelor *incantationes*, exorcism având o arie și o răspândire în timp și spațiu impresionantă. El a fost întâlnit atât în lumea occidentală, cât și în cea orientală, inclusiv în Bizanț, putând fi regăsit în cărți vechi de cult, pe mozaicurile unor biserici sau pe zidurile unor castele medievale

Această primă porțiune a manuscrisului însumează, conform cercetărilor efectuate de Al. Mareș, hârtie din trei sorturi diferite: de proveniență sileziană, având drept filigran *mistrețul* (f. 1—35; 84—290), poloneză, cu *toporul* drept filigran (f. 291—420), și de fabricație necunoscută, fără filigran (f. 36—83). Hârtia sileziană cu filigran *mistreț*, prezent în carte în două variante, B și C, se regăsește și în partea a doua a manuscrisului (vezi mai jos).

Partea a doua a codicelui, alcătuită din 26 de caiete numerotate de la 1 la 26 (f. 421—627) prezintă o nouă semnătură chirilică, pe colțul din dreapta jos al filei recto (și nu în colțul din stânga jos al filei verso, ca în partea întâi a volumului), efectuată cu același scris și cu aceeași cernelă pe care le regăsim în textele din carte. Ea cuprinde un *Gromovnic* slavon (f. 421—456) și *Floarea darurilor* (f. 457—627), scrise în exclusivitate pe hârtie de proveniență sileziană fabricată de moara Schweidnitz și al cărei filigran reprezintă două tipuri de mistreț: un tip A, ilustrat printr-o variantă unică (mistreț înscris în scut) și un al doilea, ilustrat de cele două variante, B și C, menționate mai sus, pe care le regăsim în prima parte a manuscrisului. Această a doua secțiune a volumului nu prezintă lacune de mai mari proporții, ca prima lui parte, ci este conservată aproape integral: din caietele care conțin *Floarea darurilor* lipsește o singură filă, cea finală, pe care se afla sfârșitul ultimului capitol (al 35-lea) al cărții populare.

De câțiva ani codicele a fost supus unei operații de restaurare, executată de altfel cu o regretabilă superficialitate, fapt care face și imposibil de stabilit care era componența unor caiete și dacă în partea a doua manuscrisul ar fi putut cuprinde un număr mai mare de caiete (deși, după însemnarea ieromonahului Ioan, *Floarea darurilor* încheia miscelaneul). Sub legătura modernă, banală, de carton, se găsesc lipite pe hârtie de proastă calitate forșături reprezentând fragmente din copertile originale din piele de culoare maron, având imprimate frumoase motive geometrice și florale, identice, așa cum am arătat cu un alt

(cel mai vechi se găsește pe ruinele unui actuaru de la începutul secolului al III-lea), de la Dura, pe țărmul Eufratului). Simbolica lui a fost pusă în legătură cu Mântuitorul Formula, a cărei traducere aproximativă ar fi „Semănătorul la plug ține (conduce) munca cu roțile”, ar reprezenta o anagramă (palindrom) care a primit mai multe interpretări. Ea ar conține numele lui Hristos, numele piroanelor crucii Mântuitorului sau, după alte opinii, lectura rugăciunii domnești (*Pater noster*). La români cele mai vechi atestări cunoscute până acum ale formulei s-ar regăsi în două manuscrise de la sfârșitul secolului al XVIII-lea (din 1777 și 1784), unde era folosită ca descântec (contra turbării, respectiv a frigurilor); vezi M. Gaster, *Literatura populară română*, București, 1983, p. 287—279; Cartoian, *Cărțile populare* II, p. 129—134. De aceea, prezența sa în ms. 4620, extrem de prețioasă, indică vechimea sa la români, devansând cu aproape două veacuri atestările semnalate de M. Gaster și N. Cartoian.

prilej²⁴, cu ale altui monument al scrisului vechi românesc alcătuit la Putna, *Pravila ritorului Lucaci*, din 1581. Nu putem decât să deplângem lipsa de interes și de profesionalism a restauratorilor²⁵, care prin legate au modificat forma inițială a manuscrisului, au tăiat porțiuni din părțile inferioare ale unor file (unele, conținând semnătura chirilică a scribului, cu ajutorul căreia s-ar fi putut reconstitui caietele volumului), lipind în locul acestora, pentru a se readuce paginile la dimensiunile inițiale, fâșii de hârtie subțire, urâtă și de proastă calitate.

Textul propriu-zis al *Florii darurilor*, debutând pe f. 421^r și încheindu-se pe ultima filă păstrată, 627^v, este copiat²⁶ de un singur scrib a cărui semiuncială frumoasă, conținând caractere regulate, drepte și elegante, indică mâna deprinsă a unui copist de meserie, bun caligraf și familiarizat cu astfel de lucrări.

Dimensiunile filelor cărții populare, ca ale întregului codice, sunt de circa 210 × 155 mm. De regulă, pagina conține 18 rânduri²⁷, distanța dintre acestea fiind de aproximativ 4 mm.

Hârtia sileziană, cu filigran (vezi mai sus) este semilucioasă, destul de subțire și de bună calitate, în general bine conservată. Distanța dintre călușuri este de 30 ± 2 mm, iar cea dintre vârgături, de 1 mm.

Textul bilingv, slavon (de redacție sârbocroată cu elemente ucrainene) și românesc, este scris cu cerneală brună-închis, pe alocuri mai decolorată — partea slavonă, respectiv cu cerneală roșie (chinovar) — versiunea românească, dar și titlurile slavone, numărătoarea capitolelor (aflată în text sau, mai rar, marginal), ca și numeroasele inițiale cu care

²⁴ Vezi Moraru, FD, p. 314.

²⁵ În același timp ne îndoinăm asupra oportunității acestei operații de „restaurare”, dat fiind că în urmă cu mai puțin de un deceniu, când l-am putut vedea, manuscrisul își păstra legătura originală, având copertile în stare perfectă de conservare, iar accesul direct la codice era atunci, ca și acum, aproape imposibil cercetătorilor: pentru investigația noastră care implica nu numai un studiu grafologic complex (privind caracteristicile hârtiei, cernelurilor utilizate, studiul filigranologic etc.), ci și examinarea atentă a tuturor intervențiilor grafice, necesară elaborării aparatului critic al ediției, ne-a fost refuzat, în mod inexplicabil, accesul la original, pe care, după repetate insistențe l-am putut consulta timp de numai câteva ore. Putem deduce, așadar, că restaurarea miscelaneului, dacă a fost într-adevăr necesară, a fost impusă de degradarea rezultată nu în urma accesului specialiștilor la textul original, ci din condițiile improprii de păstrare în depozitul Bibliotecii Academiei, în custodia căreia se află valori inestimabile ale culturii române și europene, și care, sperăm, va lua măsuri urgente în legătură atât cu conservarea, cât și cu o atenă și corespunzătoare restaurare a cărților vechi.

²⁶ În legătură cu caracterul de copie al versiunii din manuscris pe care îl probează inconsecvențele ortografice, fonetice și morfologice ale textului, existența unor omisiuni, pașaje obscure, spații libere completate ulterior, glose marginale explicative și, mai ales, a unor *bourdon*-uri, greșeli tipice de copist, vezi Moraru, FD, p. 267—269, studiul filologic și aparatul ediției de față.

²⁷ Rareori, atunci când titlurile unor capitole sunt scrise cu inițiale de dimensiuni mai mari, filele conțin 17 rânduri.

debutează micile fragmente din cuprinsul versiunii slavone (uneori sub o frază), despărțite și prin puncte de scrib.

Dimensiunea literei obișnuite este de circa 4—5 mm, iar a inițialelor (mici și mari, în general simple, neornate, și mai rar cu inflořituri) variază între 6—10 mm, respectiv 15—22 mm. Oglinda paginii are dimensiuni cuprinse între 145—155 (mai rar 160) mm înălțime și 100—120 mm lățime²⁸. În partea de sus și la cotorul cărții spațiul alb este de circa 20 mm, în timp ce jos și lateral el este mai mare, de circa 35—50 mm, respectiv de 35 mm.

Scrișul și cerneala sunt evident aceleași în *Gromovnicul* slavon și în *Floarea darurilor* bilingvă; le întâlnim însă și în alte porțiuni din prima parte a manuscrisului (vezi, de exemplu, f. 1^r, 3^v), unde regăsim de altfel și aceleași inițiale care apar în partea a doua a cărții²⁹.

Textul românesc al *Florii darurilor* cuprinde puține erori de scriere, pe care numai un copist cu experiență le putea evita, date fiind și dimensiunile mari ale textului, nu însă și un învățăcel nefamiliarizat cu astfel de lucrări: ele se limitează la câteva omisiuni de litere, de cuvinte (acestea din urmă putând fi lacunare eventual chiar în proto-graf), la unele litere sau grupuri de litere repetate, la câteva substituiri de slove, adaosuri de cuvinte (omise inițial) sau glosări marginale pe care le-am semnalat în aparatul ediției.

DATARE

Floarea darurilor, ca și întregul miscelaneu în cuprinsul căruia o regăsim, nu cuprinde informații explicite referitoare la data când a fost elaborată. Însemnarea aflată pe fila 35^v, lacunară, nu aduce nici ea precizări asupra datei scrierii textelor din ms. 4620. Această problemă a făcut, de aceea, obiectul mai multor cercetări, formulându-se ipoteze diferite în privința vechimii cărții, a căror coroborare circumscrie o perioadă de timp largă, de la începutul secolului al XVI-lea și până în secolul al XVII-lea.

Cât privește vechimea protografelor, cel puțin în cazul *Florii darurilor* acest interval a fost devansat, întrucât unii cercetători au susținut ideea traducerii direct din italiană a cărții populare în secolul al XV-lea, de către un curtean al lui Ștefan cel Mare.

²⁸ Câmpul scris al paginii, ca și cadrele laterale au fost trasate în prealabil cu un condei de os.

²⁹ Vezi, de exemplu, pentru *m* („cu poale”), f. 43^r, 149^v, 251^r, 440^r, 475^r, 494^r etc. (cf. Mareș, FD, p. 223, unde se afirmă că varianta nu se întâlnește în ms. 4620); *m* (m), f. 1^r, 36^r, 485^r, 494^r etc., *q* (a), f. 197^r, 256^r, 421^r, 507^v etc., *z* (dz, cifra 6), f. 77^r, 488^r etc.

Lui Alexandru Mareș, cunoscut filolog, cercetător la Institutul de Lingvistică din București al Academiei Române, îi revine meritul de a fi sintetizat și analizat critic diversele opinii exprimate în această chestiune și, mai ales, acela de a fi propus, ca și în cazul altor vechi scrieri românești, o datare susținută, credem, cu argumente temeinice³⁰. Vom relua pe scurt în cele ce urmează principalele puncte de vedere relative la problema datării, precum și contraargumentele invocate de Al. Mareș, referindu-ne pentru început la vechimea copiei și apoi la cea a traducerii.

1. Ipoteza datării în 1523 a copiei, susținută de N. N. Smochină și N. Smochină, se bazează pe însumarea unor informații cuprinse în textele calendaristice din alcătuirea miscelaneului, cu altele referitoare la autorul prezumtiv al scrierii, cu supoziții privind vechimea originalilor, examenul prin grafie și filiația unor copii ulterioare³¹.

Chiar dacă demonstrația bazată pe aceste metode de datare s-ar fi dovedit corectă, ea nu putea fi însă suficientă pentru formularea unor concluzii acceptabile, atât timp cât nu era confirmată de examenul hârtiei și, în special, de examenul filigranologic, fapt asupra căruia au insistat Al. Mareș și Ion Gheție în mai multe cercetări cu caracter metodologic și practic³². Din păcate, nici chiar argumentele aduse în discuție de N. N. Smochină și N. Smochină nu rezistau la un examen mai atent, așa cum a demonstrat Al. Mareș. Astfel, prezența în codice a *Alergării luii* (*Lunic cu tipic*, în limba slavonă), care debutează cu anul 1523, ca și a altor texte calendaristice aparținând unor autori diferiți și elaborate în decursul secolelor al XV-lea și al XVI-lea nu pot constitui o dovadă în sprijinul datării în 1523 propuse de cei doi cercetători, fapt pe care îl subliniasse încă din 1965 și P. P. Panaitescu³³. Ele puteau aduce, cel mult, precizări în legătură cu problema vechimii originalilor și, mai exact, cu data *a quo* a traducerii în limba română, nu însă și cu cea *ad quem*, căci nu există indicii după care textele respective ar reprezenta autograful traducerii, ci, dimpotrivă, dovezi că ele sunt copii³⁴. De altfel, prezența unor texte copiate conținând date calendaristice mult anterioare datei la care se efectua transcrierea, preluate din protograful traducerii, se poate constata în numeroase cărți vechi românești.

³⁰ Vezi Mareș, FD, p. 222—230.

³¹ Vezi Smochină, FD, p. 722—723.

³² Vezi Mareș, FD, p. 224—230; Ion Gheție, Al. Mareș, *Introducere în filologia românească*, București, 1974, p. 92—108.

³³ Vezi P. P. Panaitescu, *Începuturile și biruința scrisului în limba română*, p. 110, nota 40.

³⁴ Vezi Moraru, FD, p. 267—269.

Al doilea argument pentru susținătorii datării în 1523 se baza pe identificarea monahului Filip, autor declarat al *Lunicului* slavon miniat aflat astăzi la Biblioteca Națională din Viena. Al. Mareș atrăgea însă atenția asupra dificultății de a se compara două scrieri având caractere grafice deosebite (semiunciale, în cazul manuscrisului 4620, respectiv unciale, în cel din anul 1502), semnalând totodată unele diferențe sensibile în modul de a caligrafia anumite slove³⁵.

Nici alte argumente, de ordin grafic și lingvistic (în realitate alternanțe banale pe care le regăsim în numeroase manuscrise slavone ale vremii) nu pot fi reținute pentru datarea propusă de N. N. Smochină și N. Smochină, cu atât mai puțin supoziția că din cuprinsul *Pascaliei* (conținând materia pe anii 1592—1613) ar lipsi două file care ar fi acoperit exact intervalul 1523—1692, supoziție infirmată de Al. Mareș odată cu examinarea caietelor pe care este scris textul și care nu prezintă lacune în porțiunea respectivă.

În fine, efectuarea unor copii în 1533 și 1560—1570 având ca proto-graf ms. 4620 nu poate fi reținută din argumentația celor doi autori, care nu indicau cotele acestor manuscrise, a căror existență stă sub semnul întrebării: cu excepția celei din ms. 4620, celelalte versiuni timpurii cunoscute astăzi ale *Florii darurilor* aparțin, după cum se știe, secolului al XVII-lea.

2. Ipoteza datării în 1583, formulată cu rezerve, de altfel, de E. Vărtosu³⁶, pe baza structurii formale a manuscrisului, care prezintă anumite afinități cu *Pravila ritorului Lucaci* din 1581, și a filigranului (în legătură cu care cunoscutul slavist nu face însă nici un fel de comentarii), venea să apropie data copierii codicelui de cea reală, infirmând-o totodată pe cea avansată de N. N. Smochină și N. Smochină. Cercetătorul nu-și propusese însă să formuleze concluzii definitive relative la datarea miscelaneului de vreme ce nu a întreprins un examen al caracteristicilor hârtiei și filigranului, ci mai degrabă să respingă opinia neîntemeiată după care ms. 4620 ar aparține începutului celui de-al treilea deceniu al secolului al XVI-lea, optând pentru ultimele două decade ale acestuia.

Desigur însă că argumentele aduse de Al. Mareș privind insuficiența în operația de datare a unui text a „examenului structurii formale” invocate de E. Vărtosu (care s-ar limita, după autor, numai la

³⁵ Al. Mareș se înșela însă când afirmase că în *Tetraevangelul* din 1502 slova *м* apare sub forma *М* (*м* „cu poale”), care nu s-ar regăsi în ms. 4620. Varianta grafică poate fi întâlnită atât în *Floarea darurilor*, cât și în alte diverse texte din miscelaneu (Vezi *Descrierea manuscrisului*, p. 24); nu este însă mai puțin adevărat că ea apare în multe scrieri românești și slavoromâne ale vremii, deci oricum nu poate constitui un argument valabil invocat în chestiunea paternității unei scrieri.

scris, organizare și prezentare)³⁶ impuneau reluarea chestiunii rămasă deschisă, a vechimii cărții.

3. Aceeași atitudine critică față de datarea lui N. N. Smochină și N. Smochină o regăsim la P. P. Panaitescu³⁷, care înclina să creadă că miscelaneul este din 1592, an cu care debutează *Pascalie* din cuprinsul său. Bazată nu doar pe referirea la această dată calendaristică din *Pascalie*, ci și pe informația din titlul versiunii moscovite (traducerea din limba română în slavonă a *Florii darurilor* de către Veniamin Rusul în anul 1592), supoziția lui P. P. Panaitescu nu putea avea un caracter decisiv, așa cum iarăși a subliniat Al. Mareș, atâta vreme cât stabilirea vechimii unei cărți prin raportare la termenul *a quo* al unor texte calendaristice nu constituie un criteriu sigur de datare. Există suficiente exemple care confirmă scurgerea unui interval de timp mai mic sau mai larg între data alcătuirii și cea a copierii unor tabele sau texte calendaristice.

La aceasta am mai putea adăuga și faptul că datarea în 1592 propusă de P. P. Panaitescu pe baza titlului manuscrisului de la Moscova ar fi trebuit să fie sprijinită pe o fie și sumară cercetare comparativă a acestor versiuni a cărții populare cu cea slavo-română cuprinsă în miscelaneul 4620, considerat, implicit, de istoric, sursa traducerii rusești. Or acest lucru nu a stat în preocuparea istoricului, care se mărginise în a nu da credit copierii în 1523 a versiunii putnene.

Asupra datării *Florii darurilor* din ms. 4620 s-au mai pronunțat fără a-și argumenta punctele de vedere P. Olteanu, G. Ștrempel și Al. Piru, care cred că textul ar fi fost scris respectiv în secolul al XVI-lea, în jurul anului 1550, și în secolul al XVII-lea³⁸.

În 1977, într-o comunicare susținută la Facultatea de Filologie a Universității din București, având la bază o cercetare care va fi amplificată și publicată ulterior, în 1983, Al. Mareș se pronunța asupra datării uneia dintre porțiunile manuscrisului, cuprinzând *Gromovnicul* slavon și *Floarea darurilor*, argumentându-și temeinic și detaliat punctul de vedere. Trebuie menționat și faptul că demonstrația sa se baza de astă dată, și pe examenul riguros al caracteristicilor hârtiei și a filigranului, singurele care pot furniza informații ce nu pot fi contestate, mai ales pentru secolul al XVI-lea, când datele referitoare cel puțin la anumite mărci de hârtie oferă o oarecare siguranță în stabilirea vechimii scrierilor. Este, din fericire și cazul hârtiei sileziene din cu-

³⁶ Vezi E. Vărtosu, *loc. cit.*

³⁷ *Loc. cit.*

³⁸ Vezi Olteanu, FV, p. 276; G. Ștrempel, *Romanul popular în colecțiile de manuscrise ale Bibliotecii Academiei. Achizițiile din anii 1950—1967*, în „Studii și cercetări de bibliologie”, Serie nouă, XI, 1969, p. 118; Al. Piru, *Istoria literaturii române. I. Perioada veche*, ed a III-a, București, 1970, p. 224—225.

prinsul manuscrisului BAR 4620, fabricată la moara elvețiană din Schweidnitz, având ca marcă mistrețul, pentru care Al. Mareș a regăsit variante identice pe hârtia unor documente emise în anii 1594 (1595), 1600 și 1601. Pentru hârtia sileziană putuse fi stabilit, de asemenea, un coeficient de siguranță de 10 ani³⁹, care, coroborat cu datele de mai sus, îl conduc pe Al. Mareș la concluzia că *Floarea darurilor* a fost scrisă la o dată cuprinsă în intervalul 1592—1604.

În legătură cu vechimea traducerii cărții populare s-au formulat, de asemenea, mai multe ipoteze, chestiunea rămânând, în continuare, neclarificată.

1. Prima dintre ele, susținută de I. A. Šljapkin în 1891⁴⁰ avansa ca dată *ad quem* a traducerii anul 1492, pe baza titlului manuscrisului rusec datând de la începutul secolului al XVIII-lea (ms. nr. 2784 de la Biblioteca Publică de Stat din Moscova), unde se specifica faptul că *Floarea darurilor* a fost „tradusă din limba italiană în valahă sau bogdănească de Gherman Valahul, iar apoi din valahă în slavonă de ieromonahul Veniamin Rusul în anul 1592”. Cercetătorul rus credea că anul din titlu ascunde o eroare (Ф = 500 fiind scris în locul lui 8 = 400), întrucât Veniamin ar fi aceeași persoană cu călugărul croat dominican Benjamin, cel care inițiasă și traducerea *Bibliei* în 1499. M. N. Speranski a respins însă această supoziție tot pe baza titlului manuscrisului moscovit, în care se menționa un rus, și nu un croat, cu numele de Veniamin⁴¹.

2. Ipoteza lui I. A. Šljapkin a traducerii în veacul al XV-lea a *Florii darurilor* direct din limba italiană a fost însă reluată de N. Smochină și N. N. Smochină⁴², care datând copia (ms. 4620) în anul 1523 opinau că traducerea românească aparținea unuia dintre caligrafiile de la cancelaria lui Ștefan cel Mare, Gherman, data din 1478—1484 și că ea ar sta la baza celei rusești, plasate de aceiași autori, ca și I. A. Šljapkin, în 1492, dar pe care o atribuiau unui erudit ucrainean, Veniamin.

Unii specialiști au dat credit acestei ipoteze, pe care o regăsim, în mod surprinzător, și în tratatul de istorie a literaturii noastre⁴³.

³⁹ Vezi și Al. Mareș, *Câteva observații în legătură cu probabilitatea de datare prin filigrane*, în LR, XXII, 1973, nr. 4, p. 305—308.

⁴⁰ Vezi I. A. Šljapkin, *op. cit.*, p. 76—77.

⁴¹ Vezi M. N. Speranski, *Perevodnye sborniki*, p. 535, nota 15, apud Olteanu, FV, p. 277.

⁴² Vezi mai sus, p. 18, 25.

⁴³ Vezi Chițimia—Simonescu, *Cărțile populare II*, p. 276—277; *Istoria literaturii române*, București, 1964, p. 493; M. Tomescu, *Istoria cărții românești de la începuturi până la 1918*, București, 1968, p. 41.

alții au respins-o⁴⁴, situând transpunerea în limba română în secolul al XVI-lea, ante 1592.

3. N. Cartoian se pronunța asupra versiunilor din *Codex Neagoeanus* și din copia lui Costea dascălul (la o dată la care ms. 4620 nu intrase în circuitul științific), situând prototipul traducerii în secolul al XVI-lea, când cartea populară ar fi fost pusă în circulație la noi printr-o traducere sârbească necunoscută, dependentă de versiunea sârbească studiată de Jagić, Strohal și Reșetar. Aceasta, tradusă din italiană e diferită de redacția grecească veche (transmisă până astăzi prin intermediul mai multor ediții venețiene — din 1529, 1537, 1546, 1594, 1603 și 1621), pe care istoricul o considera sursa unei noi tălmăciri tipărite în 1700 de Antim Ivireanul⁴⁵.

Particularitățile celei mai vechi traduceri în limba română conservată prin copiile din secolele al XVI-lea — al XVII-lea din manuscrisele 4620, 3821, 1436 (București) și 101 (Cluj-Napoca) și prin alte transcrieri din secolul următor, ne-au determinat să nu împărtășim această ipoteză, deoarece protograful românesc se distanțează net de traducerile sârbești efectuate din italiană, ilustrând în același timp dependența de versiunea grecească veche, care nu este anterioară deceniului trei al secolului al XVI-lea.

Confruntarea textului românesc și a edițiilor vechi grecești din 1529, 1537 și 1546 (transmise și prin copii manuscrise ulterioare la care nu am avut însă acces) pune în evidență o serie de diferențe existente, pe de o parte, între aceste versiuni în limba greacă și, pe de altă, între acestea și traducerea în limba română. Pe baza acestor deosebiri am putut constata că arhetipul românesc se îndepărtează de primele două tipărituri venețiene din 1529 și 1537 (care au același text și chiar aceeași dispoziție a rândurilor, după afirmațiile lui Frati), prezentând însă asemănări care merg până la identitate cu ediția din 1546 (coincidențe textuale și omisiuni comune). Totuși unele divergențe neîntâmplătoare⁴⁶ arată că protograful românesc nu a avut ca sursă directă nici această tipăritură în limba greacă⁴⁷, ci probabil o prelucrare manuscrisă⁴⁸ după aceasta, ulterioară anului 1546. De

⁴⁴ Vezi P. P. Panaitescu, *loc. cit.*; Mareș, FD, p. 230. P. Olteanu se situează pe o poziție oarecum confuză, întrucât, pe de o parte nega efectuarea traducerii (copiate în ms. 4620) în secolul al XV-lea, dar în același timp încerca să argumenteze că aceasta ar avea la bază (și) o veche traducere din italiană anterioară secolului al XVI-lea; vezi Olteanu, FV, p. 276—304.

⁴⁵ Vezi Cartoian, FV, 145—148, 155—162.

⁴⁶ De exemplu, pasaje care îndepărtează traducerea românească de această versiune greacă apropiind-o însă, în același timp, de una italiană, vezi mai jos, p. 65—66.

⁴⁷ Ediția din 1546 se apropie mai mult de cea românească tipărită de Antim Ivireanul la Snagov în 1700.

⁴⁸ Este mai greu de presupus că ar putea fi vorba de o ediție necunoscută din seria tipăriturilor venețiene grecești din secolul al XVI-lea.

aceea socotim că data *a quo* a traducerii românești nu poate fi devansată acestui an.

Cât privește data *ad quem* a traducerii la români a cărții populare, se pot face de asemenea câteva considerații, având ca suport următoarele elemente: 1) informația din titlul copiei de la Moscova, tradusă în 1592 din limba română; 2) afinitățile textuale dintre versiunea slavă răsăriteană păstrată în manuscrisele de la Moscova și Praga și cea în limba română din ms. 4620 (vezi mai jos); 3) datarea copiei manuscrise putnene în intervalul cuprins între anii 1592—1604, întreprinsă de Al. Mareș. Întrucât nu există motive care să pună la îndoială nici unul dintre aceste elemente, s-ar putea susține ca limită *ad quem* a traducerii anul 1592.

Că ea nu este posterioară acestui an o confirmă și faptul că izvodul românesc prezintă divergențe importante și în raport cu versiunea grecească scoasă de sub teasc la Veneția în 1603 (în eventualitatea că aceasta din urmă s-ar fi putut difuza și prin copii manuscrise anterioare), din care N. Cartoian a reprodus unele pasaje în studiul său, suficiente pentru a ne ajuta să ne formăm o părere în această privință. Neavând acces la ediția greacă venețiană din 1594, nu ne putem pronunța asupra raportului ei cu cea mai veche traducere românească. Ni se pare însă puțin probabil ca sursa străină a tălmăcirii românești să fi fost această tipăritură, lucru care ar infirma implicit datele cuprinse în titlul manuscrisului de la Moscova. Convingerea noastră este că protograful românesc din care descind manuscrisele *Florii darurilor* din secolele al XVI-lea și al XVII-lea este anterior anului 1592. Această afirmație este sprijinită de constatarea că între acesta și copia de la Putna, în schema de filiație a *Florii darurilor* se mai situează, conform cercetării noastre, cel puțin încă un intermediar.

Studiul lingvistic și de localizare a ms. 4620 a pus în evidență cel puțin trei straturi lingvistice care ilustrează un itinerar mai lung parcurs deja de cartea populară: traducerea provenind după toate probabilitățile din zona Banatului — Hunedoarei, recopiată în Țara Românească, ajunge și în Moldova, fiind retranscrisă la mănăstirea Putna din Bucovina. Apoi, după această copie (confirmată de operația de datare ca aparținând intervalului 1592—1604) sau eventual după o altă transcriere moldovenească, astăzi pierdută, aparținând *aceleiași* redacții și datând din 1592, s-a realizat traducerea la slavii de răsărit a cărții populare.

Traietoria ei, deloc simplă, pare a devansa așadar anul 1592 ca dată *ad quem* a traducerii românești. Această ipoteză este întărită și de o altă concluzie la care am ajuns, și anume că versiunea slavă din manuscrisele de la Praga și Moscova (despre care se afirmă că a fost tradusă din română în 1592) se îndepărtează și ea de protograful româ-

nesc, conținând anumite erori pe care le regăsim însă în textul în limba română din ms. 4620. Acestea arată cu claritate că la baza traducerii slave a stat o copie, o subredacție defectuoasă pe alocuri, de tipul celei din codicele 4620, iar nu originalul izvodului în limba română a cărții populare, pe care ar trebui să îl plasăm în mod implicit la o dată anterioară acestui an.

LOCALIZARE

Întrucât proveniența copiei și a traducerii au constituit, așa cum am amintit deja, obiectul unei cercetări detaliate pe care am întreprins-o în urmă cu câțiva ani, ne vom mărgini în cele ce urmează să sintetizăm bibliografia problemei și demonstrația ale cărei concluzii au fost, de altfel, reconfirmate de studiul lingvistic din paginile următoare.

Cei care abordaseră localizarea *Florii darurilor* apelând la informațiile furnizate de copiile manuscrise 3821 și 1436 nu avuseseră în vedere nici ansamblul fenomenelor și nici relațiile dintre transcrierile din secolele al XVI-lea — al XVII-lea, care s-au dovedit a oglindi o versiune românească unică⁴⁹.

N. Iorga, primul care a încercat să localizeze manuscrisul 3821, plecase de la numele așezării lui Ion Românul, Sâmpetru, comun mai multor localități vechi ardelenesti, optând pentru aceea de lângă Brașov⁵⁰.

Deoarece istoricul nu-și argumentase afirmația, N. Cartoian a analizat anumite particularități lingvistice din *Codex Neagoeanus*, ajungând la concluzia că ar fi vorba de Sâmpetrul Hunedoarei⁵¹.

Dar aceleași fenomene îl îndreptățeau însă pe Ion Gheție să susțină, la capătul unei analize care a avut în vedere de data aceasta ansamblul faptelor lingvistice și extralingvistice, precum și o metodologie riguroasă, că stratul de limbă cu cea mai mare pondere este de tip muntenesc (sud-est ardelenesc, și nu hunedorean), ceea ce ar confirma copierea textului în zona Brașovului⁵², opinie avansată de N. Iorga.

Din aceeași arie (Brașov) ar proveni și copia lui Costea, despre care nu pot fi reținute decât concluziile cuprinse în ampla monografie publicată de Ion Gheție, *Baza dialectică a românei literare*⁵³.

În ceea ce privește manuscrisul 4620, problema localizării nu fusese abordată din perspectivă lingvistică până de curând, iar cele câteva

⁴⁹ Vezi Moraru, FD, p. 269—287.

⁵⁰ Vezi N. Iorga, *loc. cit.*

⁵¹ Vezi Cartoian, FV, p. 137—143.

⁵² Vezi Ion Gheție, *Unde s-au tradus și unde s-au copiat textele din Codex Neagoeanus*, p. 545—559.

⁵³ Vezi Gheție, BD, p. 341.

scurte referiri neargumentate științific de N. N. Smochină și N. Smochină, E. Vârtosu, P. P. Panaitescu și P. Olteanu avuseseră în vedere doar locul în care s-a executat copia⁵⁴.

Nici în privința provenienței traducerii nu se ajunsese la concluzii unitare, întrucât s-a considerat că primele manuscrise românești ale *Florii darurilor* ar conține două tălmăciri independente: m-sele 3821 și 1436, o traducere efectuată în Transilvania de la nord de Mureș sau mai degrabă, în Banat — Hunedoara⁵⁵, și m-sul 4620, o traducere moldovenească⁵⁶. Elemente lingvistice bănățene-hunedorene îl determinau și pe Ion Gheție să afirme că *Floarea darurilor* din *Codex Neagoeanus* a fost copiată după un text din această regiune (care ar putea fi patria traducătorului sau doar cea a unei versiuni intermediare), în timp ce copia lui Costea pusese la contribuție texte provenite din Banat — Transilvania sau Oltenia⁵⁷.

Dacă concluziile lui N. Cartojan și Ion Gheție legate de localizarea originalului se întemeiau în primul rând pe examenul lingvistic al copiilor manuscrise 3821 și 1436, afirmațiile puse în legătură cu proveniența moldovenească a traducerii transmise prin ms. 4620 (atribuite unui personaj de la curtea lui Ștefan cel Mare), făcute de alți cercetători⁵⁸, se sprijineau pe fapte de ordin exclusiv extralingvistic.

Sintetizând, putem afirma că încercările de localizare a ms. 4620 (a copiei, și, deopotrivă, a originalului *Florii darurilor*) se limitaseră la afirmații făcute pe baza unor criterii exclusiv extralingvistice, lipsind o abordare unitară și din perspectivă lingvistică. De aceea într-o cercetare pe care am făcut-o în anii 1976—1978 și care a văzut lumina tiparului în 1982, ne-am propus o investigație în acest sens, întemeindu-ne pe ansamblul elementelor lingvistice și extralingvistice relevante pentru a delimita, pe de-o parte, aria căreia îi aparține graiul copistului și, pe de altă parte, regiunea de proveniență a modelului.

Raportându-ne adeseori la bogatul material și la bibliografia cuprinse în lucrările monografice ale lui Ion Gheție și Alexandru Mareș⁵⁹,

⁵⁴ Ele se bazau pe însemnarea lui Ioan, pe grafia manuscrisului, pe circulația hârtiei și a filigranului și, în fine, pe regiunea în care a fost găsit miscelaneul; vezi Smochină, FD, p. 722; E. Vârtosu, *op. cit.*, p. 33; P. P. Panaitescu, *op. cit.*, p. 110—111; Olteanu, FV, p. 276.

⁵⁵ Vezi Cartojan, FV, p. 142—143; cf. Olteanu, FV, p. 274, unde, ignorându-se concluziile lui Cartojan, se afirmă că copia dascălului Costea ar reflecta o tălmăcire independentă de cea din ms. 3821, provenind din nordul Transilvaniei.

⁵⁶ Vezi Smochină, FD, p. 712; cf. Olteanu, FV, p. 276, care propune „nordul Moldovei sau regiunea nord-estică a Transilvaniei”.

⁵⁷ Vezi Ion Gheție, *art. cit.*; Gheție, BD, p. 341.

⁵⁸ Vezi nota 56.

⁵⁹ Vezi Gheție — Mareș, GD; Gheție, BD.

care reușiseră să stabilească repartitia dialectală a numeroase fenomene lingvistice aparținând secolului al XVI-lea și următorului, am putut constata într-o primă fază că *Floarea darurilor* din ms. BAR 4620 nu este unitară sub raport dialectal, încadrându-se în categoria „textelor mixte” din care fac parte majoritatea scrierilor vechi românești.

Coloratura dialectală a textului ne-a permis delimitarea mai multor zone geografice cărora le aparțineau diferitele straturi de limbă oglindite în copia de la Putna.

1. Ponderea cea mai mare o au particularitățile de limbă a căror extindere teritorială desemnează, în secolul al XVI-lea și la începutul celui următor, o arie mai largă, care include Banatul — Hunedoara, nordul Transilvaniei și Moldova (eventual și nordul și nord-vestul Olteniei).

În studiul nostru ne-am raportat la un număr de 45 de elemente aparținând deopotrivă foneticii (vocalismului și consonantismului), morfologiei și lexicului: 1) [e] medial aton > [i] în cuvinte de tipul *oamini, pohtiloru* etc.; 2) [e] conservat în cuvinte de tipul *nește*; 3) [i] „nediftongat” în *mănilor*; 4) [i] > [u] în *curund(u)*; 5) [u] netrecut la [i] în *frumsește*; 6) [ea] final > [e] ([e]) în *ave* „avea” etc.; 7) [iu] păstrat în *minciuno(a)s(ă)*; 8) labiale dure în *iubască, mărg* etc.; 9) epenteza lui [p] în *indărăpt*; 10) conservarea lui [m] în *rumpe*; 11) păstrarea lui [v] în *svat, svădi, svârșit* etc.; 12) t dur în *astăptă, blăstămat*; 13) propagarea lui [n] în *genunche*; 14) [s] și [(d)z] duri în *dzisă, (d)zise, dzua, sara* etc.; 15) [dz] în *audzi, audz* etc.; 16) [g] conservat în *agiută, gioc* etc.; 17) [dz] > [g] în *gice*; 18) [r] moale în *ocări*; 19) art. pos. invariabil a; 20) art. hot. proclitic lui; 21) pron. neg. *nemică*; 22) pron. neg. *nime*; 23) numeralele ordinale în *-le*: *al treile* etc.; 24) forme de prezent indicativ *ii, (i)su* ale verbului *a fi*; 25) forma (să) *adăpi* a verbului (a) *adăpa*; 26) grafia *să ridă*; 27—31) adverbale *acmu, ainte, amână, camai, mainte* și, în fine, un număr de elemente lexicale; 32—45) *apestit* „răbdător, zăbavnic”, *băsău* „invidie, pizmă”, (a) *călca* „a băători”, (a) *dosădi* „a înșela, a ocări”, *îndatorit* „îndatorat”, (a) *întina* „a murdări”, *mertic* „porție”, *nari* „nas”, *opacină* „vâslă”, (a) *pișca* „a ciupi”, *rămas* „pariu”, (a) *stăji* „a (se) grăbi”, *vină* „noroi”, *trufă* „dispreț”⁶⁰.

2. O altă categorie de fapte lingvistice (în număr de 9), având o pondere destul de mare, aparțineau elementelor localizabile în egală măsură în Banat — Hunedoara și Moldova (eventual, în sud-vestul Transilvaniei, sudul Crișanei sau vestul Olteniei): 1) [ă] proton > [a] în *facură, lacomiia, pacatul* etc.; 2) [e] final aton > [i] în *faci* „face”, (să) *iudeci* „judece”, *pietri* etc.; 3) fonetismul *înderăt*; 4) pron. neh.

⁶⁰ Vezi Moraru, FD, p. 295—298.

neșchit(ă); 5—9) cuvinte cu uz regional ca: *apătos* „umed”, *căsuță* „fagure, alveole de fagure”, *hrăbormic* „îndrăzneț, viteaz”, *raclă* „coșciug”, *răsărită* „est, răsărit”⁶¹.

3. Câteva elemente (în număr de 3) ne îndreptau atenția spre Moldova și nordul Transilvaniei: 1) [r] moale în *omoraște*; 2) [ș] și [j] moi în *deșert*, *înșel*, *ielanie*, *ieratec* etc.; 3) forma „slabă” de indicativ prezent a v.b. (a) *omorî*: *omoraște*⁶².

4. Cam aceeași pondere o au cele câteva elemente fonetice și lexicale (în număr de 4) localizabile în Banat — Hunedoara (și sud-vestul Transilvaniei) și nordul Ardealului: 1) [n] dur în *înțelepciună*, *moriăciună* etc.; 2—4) fapte lexicale: *bogăt* „îmbelșugare”, *înde* „acolo”, (a se) *mări* „a se fâli”⁶³.

5. Dintre particularitățile moldovenești, cele mai pertinente erau 6: 1) [č] > [ș] în *și* „ce”; 2) forma pronominală „pietrificată” cu prep. *cu-nusul* „cu el, cu dânsul” și 3—6) elemente aparținând vocabularului: *cândai* „poate”, *măiestrie* „cursă, piedică”, *vedeală* „vedere, vază”, *vracevanie* „tămăduire, vindecare”⁶⁴.

6. Destul de bine conturat era însă stratul de limbă bănățean-hunedorean, reprezentat de o serie de elemente (în număr de 19) care circulau și în zonele limitrofe ale Banatului — Hunedoarei: sudul Crișanei, sud-vestul Transilvaniei și unele arii din Oltenia: 1) [a] — [e] > [e] — [e] în *pere* „pare”; 2) [t] dur în *aștaptă*, *blăstămat*, *stăji* etc.; 3) fonetismul *broatăci*; 4) conservarea lui [ŋ] în *întânia*, *mângânie*, (să) *punie* etc.; 5) pron. a cui „cărora”; 6) forma de prezent indicativ a verbului (a) *mânca*: *mancă* „mănâncă”; 7) forma „tare” de indicativ prezent a verbului (a) *urma*: *urmă* „urmează”; 8) adv. *amu*; 9—19) unități lexicale ca: *abău* „vai”, *apușit* „miros, simțul mirosului”, *arsură* „căldură, dogoare”, *babă* „doică”, *barbir* „bărbier”, *gaură* „cui”, *vizuină*, (a) *muta* „(a) pritoci”, (a) *pridădi* „a birui”, *nemoaște* „neputincioasă, slabă”, *priatnic* „prieten”, *tărpeanie* „răbdare”, (a) *tărpi* „a răbda, a suporta, a îndura”⁶⁵.

7. Existența unui strat lingvistic de tip sudic în ms. 4620 a fost ilustrată prin două categorii de elemente:

a) comune subdialectului sudic și Banatului — Hunedoarei: 1) [ă] > [o] în *zăbovește*; 2) [ii] în *striini*; 3) conservarea hiatului [ă — u] în *înălău(n)tru*; 4) [ju] > [i] în *mencino(a)s(ă)*; 5) labiale moi în *iubesc*, *merg* etc.; 6) formele fără epenteza lui [p] în *îndărăt*, *înde-*

⁶¹ Vezi Moraru, FD, p. 299—300.

⁶² Vezi Moraru, FD, p. 300—301.

⁶³ Vezi Moraru, FD, p. 301—302.

⁶⁴ Vezi Moraru, FD, p. 303—304.

⁶⁵ Vezi Moraru, FD, p. 305—307.

ret; 7) [ș] și [j] duri în *fățișă*, *greșala*, *grija*, *înșală* etc.; 8) [ș] dur în *greșaste*, *șapte* etc.; 9) [r] dur în *amăraște*, *păraște* etc.; 10) s. pl. *mâni* „mâini”; 11) art. hot. proclitic *lu*; 12) adv. *înainte*; 13—16) elemente lexicale ca: *curm* „frânghie, laț”, *doică*, *sărâmi* „sărâma”, *sobol* „cârțiță”⁶⁶.

b) specifice Munteniei propriu-zise (eventual și Olteniei și sud-estului Transilvaniei), excluzând însă Banatul — Hunedoara: 1) [ă] > [o] în *norocul*; 2) [ii] în *căini*, *măinile*, *pâinea*; 3) [d] dur în *dăfăima*, *dănașară*; 4) [r] dur în *cerul*, *curvaru*, etc.; 5) forma *va* a indicativului prezent a verbului (a) *voi*; 6) forma de pers. a 3-a sg. cu valoare de pl. (ei) *scoate* „scot”; 7—10) unități lexicale ca: (a se) *certa*, (a) *găti* „(a) pregăti”; (a) *înjura*, *scărbă* „dispreț”⁶⁷.

Integrând într-o imagine de ansamblu observațiile prezentate, am remarcat faptul că din totalitatea elementelor avute în vedere, în număr de 114, cea mai mare pondere o dețineau cele localizabile în aria unde se vorbea subdialectul nordic: cele 88 de fenomene de tip nordic dețin o pondere de 77,19% din ansamblul fenomenelor, în timp ce numai 10 pot fi atribuite sudului Dacoromaniei (fără Banat — Hunedoara), deci circa 8,77%. Apoi, ansamblul fenomenelor de tip nordic, neoferind o imagine unitară, nu se poate explica în totalitate prin raportare la unul din cele trei graiuri vorbite în subdialectul nordic: dintre acestea, cele mai multe, în număr de 45, deci 51,13%, erau curențe în întreg teritoriul în care se vorbea subdialectul de tip nordic, nefiind operante așadar în încercarea de localizare mai exactă a ariilor lingvistice cuprinse în acest subdialect și care se reflectau în textul *Florii darurilor*.

În ordine însă, ponderea cea mai mare o au apoi faptele de limbă bănățene-hunedorene, în număr de 20, urmate de cele care particularizează deopotrivă graiurile vorbite în Banat — Hunedoara și Moldova, în număr de 9 și, în fine, de cele 7 elemente specifice Moldovei. Ele ne îndreaptă cu precădere, așadar, către două arii lingvistice: una, din Moldova de nord și cealaltă, din Banat — Hunedoara.

Întrucât în text nu apar fenomene de limbă exclusiv nord-ardelenești, am socotit ca puțin probabilă efectuarea traducerii *Florii darurilor* sau a unor copii intermediare în nordul Transilvaniei, excluzând totodată proveniența nord-ardelenească a ms. 4620.

În raport cu particularitățile de tip nordic, cele sudice ocupau o pondere mică: cu toate acestea, cele 10 fapte de limbă specifice sudului Dacoromaniei, având o pondere de circa 8,77%, cărora li se puteau adăuga eventual alte 16 trăsături comune subdialectului sudic și Banatu-

⁶⁶ Vezi Moraru, FD, p. 309.

⁶⁷ Vezi Moraru, FD, p. 310—311.

lui — Hunedoarei, indicau cu claritate prin frecvența apariției lor existența unui strat de limbă localizabil în Muntenia (și Oltenia estică și sud-estică), mai puțin probabil în sud-estul Transilvaniei⁶⁸.

Reținând faptul că în text se interferează graiurile vorbite în trei arii lingvistice (Banat — Hunedoara, Moldova și Muntenia), am încercat, într-o etapă ulterioară a cercetării noastre, să vedem care din ele aparțin originalului și care reflectă graiul vorbit de copist.

Prezența a trei uzuri lingvistice oglindite de copia manuscrisă ne-a determinat din capul locului să presupunem existența a cel puțin unei versiuni intermediare interpusă între prototipul traducerii și ms. 4620, fapt confirmat și de analiza textologică comparativă a versiunilor din secolele al XVI-lea — al XVII-lea ale cărții populare a *Florii darurilor*.

În absența precizărilor scribului cu privire la locul în care a fost copiat textul (cuprinse în nota de la f. 35^v a manuscrisului) și dacă am fi făcut abstracție de o seamă de elemente cu caracter extralingvistic (între care: circulația exclusiv moldovenească a hârtiei și a filigranului, grafia — asemănătoare celei din alt monument al scrisului vechi moldovenesc, de proveniență putneană, *Pravila ritorului Lucaci*, sau legăturile miscelaneului — cuprinzând motive geometrice și florale identice cu ale acestui codice din 1581), am fi atribuit copistului stratul de limbă bănățean-hunedorean, care ocupă ponderea cea mai mare în raport cu cel moldovenesc sau cu cel sudic, muntenesc. De regulă, stratul de limbă al scribului este, după cum se știe, cel mai bine reprezentat în cazul „textelor mixte”, așa cum a arătat G. Ivănescu⁶⁹. Excepțiile de la această regulă sunt însă nu puține la număr, iar argumentele de ordin extralingvistic amintite mai sus, precum și o serie de modificări grafice ale scribului (în emendări cu caracter lingvistic), ne-au îndreptățit să încadrăm între acestea și copia din ms. 4620. Atunci când am atribuit copistului stratul de limbă moldovenesc, am avut în vedere și faptul că anumite elemente specifice graiului bănățean-hunedorean (neapartinând, după toate probabilitățile, copiștilor) se regăseau deopotrivă în m-sele 3821, 1436 și 101, precum și în alte transcrieri ulterioare ale cărții populare. Acest lucru ne-a determinat să presupunem că versiunea originală a acesteia (fie că este vorba de protograful traducerii sau de un intermediar comun) venea din părțile Banatului — Hunedoarei sau din sud-vestul Transilvaniei.

De altfel, deși numărul de trăsături lingvistice bănățene-hunedorene din ms. 4620 era mare, el se afla în distonanță cu cifra efectivă

⁶⁸ Afirmatia se baza pe prezența unor fenomene având curs exclusiv în Muntenia, pe care le regăsim în ms. 4620.

⁶⁹ Vezi G. Ivănescu, *Probleme capitale ale vechii române literare*, Iași, 1947, p. 96.

a ocurențelor⁷⁰ unor fenomene de acest tip, fapt care ne-a întărit convingerea că ele nu aparțineau în realitate scribului, „ultimei mâini” din codicele găsit la Putna, trebuind să fie puse așadar pe seama modelului (originalului).

Cât privește stratul de limbă sudic muntenesc din ms. BAR 4 620, el nu-și putea găsi o explicație plauzibilă decât admitând că în traseul lung⁷¹ parcurs de versiunea unică a traducerii și până la recopiarea sa în Moldova, *Floarea darurilor* a circulat prin copii manuscrise intermediare efectuate și în Țara Românească (sau de persoane al căror uz lingvistic era cel vorbit în Muntenia).

FILIAȚIE

Preocupările de a stabili raportul de filiație a celor mai vechi copii ale *Florii darurilor* și izvorul străin al traducerii sunt, așa cum am amintit, mai vechi în filologia românească.

Încă din 1927 N. Cartoian (vezi p. 18, nota 9) a urmărit relația dintre versiunile păstrate în copiile lui Ion Românul și Costea dascălul, fragmentele din ms. 559, tipăritura lui Antim Ivireanul (Snagov, 1700), unele texte grecești, sârbești sau rusești. Istoricul ajungea la concluzia că *Codex Neagoeanus* și ms. 1436 reproduc o traducere românească unică, conservată mai bine în copia lui Costea. Cele două versiuni fragmentare din ms. 559, independente una față de cealaltă, se împart și față de tipăritura de la Snagov, reflectând traduceri diferite. Prototipul din care descind m-sele 3821 și 1436 s-ar baza pe o copie sârbă defectuoasă necunoscută, care nu concordă cu textele publicate de R. Strohal și M. Reșetar⁷². Situarea unui original slav la baza

⁷⁰ Pentru a ne referi la exemple concrete vom menționa, de pildă, că în zeci de cazuri dentala [t] este moale, cazurile de durificare nefiind mai mari de 10; sau celor 6 ocurențe cu [r] conservat (în cuvinte de tipul *întâina*, *să punie* etc.) li se opun zeci de exemple în care el a evoluat la iot.

⁷¹ Vezi schema de filiație a cărții populare, p. 46.

⁷² În literatura sârbă cartea populară, cunoscută sub numele de *Cvjet od krieposti* („Floarea virtuților”) sau *Cvjet od krieposti duhovni i telesne* („Floarea virtuților sufletești și trupești”), a pătruns prin surse italiene încă din secolul al XIV-lea. Cea mai veche redacție se conservă în trei copii glagolitice fragmentare (din care cea mai timpurie e din secolul al XV-lea), păstrate la Academia din Zagreb și editate critic de Rudolf Strohal, precum și într-o transcriere lacunară păstrată într-un codice scris la Dubrovnic în 1520, cunoscut sub numele de *Manuscrisul Kukuljević*, editat de Milan Rešetar. Filologul Petar Kolendić ajunsese la concluzia că toate aceste copii se bazează în ultimă instanță pe un prototip unic provenind de la o mănăstire de călugări croați

traducerii românești era motivată de N. Cartoian pe baza următoarelor argumente: epoca se caracteriza printr-o puternică influență a culturii slavone; în cele două copii se conservă cuvinte slavone care ar proveni din original (*deală, inorog, hârjeate, liubov, pocaianie, vâznesi*), ca și o frântură de propoziție, *abo kako*. Cuvintele citate de istoric se regăsesc însă și în alte texte vechi românești ale căror izvoare nu-s în totalitate slave, ceea ce ne îndreptățește să presupunem că puteau fi curente în epocă (cel puțin la nivelul unor compartimente ale limbii). În ceea ce privește sintagma *abo kako*, el se înșela crezând că ar fi vorba de un pasaj slavon⁷³. N. Cartoian credea, de asemenea, că tipăritura lui Antim ar avea ca izvor o copie manuscrisă de la Muntele Athos după ediția din 1603, reeditare a celei grecești venețiene din 1537.

Ulterior, N. N. Smochină, N. Smochină și P. Olteanu (vezi mai sus, p. 18, 19) au plecat de la premisa că ms. 4620 conservă o veche traducere românească din secolul al XV-lea de care se pomenea în titlul redacției ruse aflate la Moscova. M-sele 3821, 1436 și 559 ar conține versiuni independente de cea din ms. 4620. Contrar concluziilor lui N. Cartoian, P. Olteanu afirmă că redacția din ms. 1436 redă o traducere independentă de cea din ms. 3821 și mai apropiată de incunabilele italiene, care depășesc 35 de capitole⁷⁴. Acești cercetători credeau că traducerea datează din secolul al XV-lea (1478—1484), căci N. N. Smochină și N. Smochină dataseră greșit, în 1523, copia din miscelaneul 4620. Faptul că textul românesc din ms. 4620 nu concordă întru totul cu cel slavon intercalat care conține și numeroase greșeli de limbă, „românisme”, îi determină să afirme că traducerea românească ar avea la bază nemijlocit un izvor italian. N. Smochină credea că textul românesc din ms. 4620 ar fi identic cu cel slav-ucrainean din ms. 2748 de la Moscova, iar că cel slavon din copia

benedictini de pe coasta Dalmației (probabil mănăstirea Sf. Nicolae, din Onuș, în insula Krk); vezi Jagić, *Prilozi k historiji, književnosti naroda hrvatskoga i srbskoga*, în „Arkiv za povjestniku jugoslavensku, IX, Zagreb, 1868, p. 67—78; Rudolf Strohal, *Čući vsake mudrosti. Najstarije hrvatsko umjetno sačuvano književno djelo iz 14. vijeka*, Zagreb, 1916; Petar Kolendić, *Fiore di virtù u našem prevodu XIV veka*, în „Prilozi za književnost, jezik, istoriju, folklor”, kniga III, Beograd, XV, 1923, p. 133 sq., Milan Rešetar, *Libro od mnozich razloga dubrovacki kirilski zbornik od g. 1520*, în „Zbornik za istoriju, jezik i književnost srpskog naroda”, Srpska Akademija. Prvo odeljenje, knjiga XV, Beograd, 1926.

⁷³ Transcrierea corectă fiind *Abo, că cu frumoase haine ești îmbrăcat* (3821, 111^r); cf. *Abau, cu frumoase haine...* (4620, 592^r); vezi, pe larg, Moraru, FD, p. 305.

⁷⁴ P. Olteanu includea în textul *Florii darurilor* din ms. 1436, conceput tot din 35 de capitole (căci cap. 1 și 2 nu sunt subîmpărțite la rândul lor, ca în incunabilele italiene, de unde rezulta o divizare a materiei în 40—41 capitole), o redacție a *Fiziologului* (f. 44^v—48^v); vezi Cartoian, FD, p. 101; M. Mociornită, *Fiziologul. Ms. 1436 din Biblioteca Academiei Române*, în „Cercetări literare” I, București, 1914, p. 81—101; Moraru—Velculescu, *Bibliografia*, II, p. 243.

de la Putna s-ar îndepărta de acestea; folosirea greșită a genurilor, lexicul sau topica ar dovedi că traducătorul versiunii slavone ar fi fost român și că la baza acesteia ar fi stat o sursă românească⁷⁵. Și textul slavon din ms. 559 probează o slabă cunoaștere a limbii slavone, dar cele două texte paralele de la f. 84—86 au la bază traduceri independente (una față de cealaltă, dar și în raport cu textul slavo-român din ms. 4620). Fragmentul românesc de pe f. 77—83 ar fi tradus după ediția grecească din 1529, nu după cea din 1546⁷⁶. N. Smochină nu-și argumenta însă această afirmație.

Din exemplele asupra cărora se oprește ar rezulta însă, după P. Olteanu, că textul slav din codicele 559 (inclusiv titlurile capitolelor) ar fi identic cu acela din codicele slav IX H 23 aflat la Praga (acesta concordând cu copia de la Moscova, ms. 2748), dar că „nu are nici un raport cu versiunile române” conservate în m-sele 3821 și 1436. Textul românesc din ms. 559 ar fi „o traducere fidelă a textului româno-slav” conservat parțial în acest manuscris. Versiunea slavă și cea română ar avea la bază un prototip italian și anume ms. *Laur. Gadd. 115* studiat de C. Frati și G. Ulrich, diferit de versiunea tipărită la Roma în 1740 de Bottari. Vechea traducere din italiană ni s-ar fi transmis prin ms. BAR 4620, unde numele animalelor (*vasilisc, calandrinon, pinara, castor, armelin*) sau diverse coruptele ar proba tâlmăcirea direct din italiană. Prezența unor slavonisme în m-sele 4620 și 559 s-ar datoră influenței exercitate de versiunile slavone (intercalată sau paralelă). Între copia de la Praga și cea de la Moscova ar exista, conform celor spuse de P. Olteanu, doar diferențe mici de ordin „ortografic, redacțional sau caligrafic”, dar cea de la Praga ar păstra mai bine factura originalului. Acesta ar fi foarte apropiat de textul românesc din ms. 4620, în timp ce versiunea slavă de aici ar cuprinde multe omisiuni sau neconcordanțe în raport cu cea românească⁷⁷.

În studiul dedicat problemelor de filiație și localizare a *Florii darurilor*⁷⁸ am încercat să stabilim în ce măsură textul românesc din miscelaneul 4620 reprezintă o versiune independentă față de cea din care coboară, pe de-o parte, copiile lui Ion Românul și Costea dascălul, și, pe de

⁷⁵ Multe din exemplele citate drept „românisme” sunt greșite; de exemplu, termenii *prepelica* și *lilijakū* nu-s cuvinte românești păstrate din textul intercalat în limba română, ci există și în slavonă, fiind atestate și în surse citate de dicționarul lui Miklosich. De asemenea, multe din construcțiile gramaticale citate de N. Smochină și P. Olteanu nu sunt românesme; de exemplu, formarea viitorului durativ perifrastic sau a condiționalului cu *imati* și *chotgi* (= *habere, volere*) erau curente în slava veche; vezi André Vaillant, *Manuel du vieux slave*, tome I, *Grammaire*, ed. a 2-a, Paris, 1964, p. 342. Ele se întâlnesc, de altfel, nu numai în limbile romanice, ci și în greacă.

⁷⁶ Vezi Smochină, FD, p. 734.

⁷⁷ Vezi Olteanu, FV, p. 285—300.

⁷⁸ Vezi Moraru, FD, p. 263—316.

altă parte, față de copia din ms. 101 și de fragmentele din ms. 559. După ce prezentăm dovezi legate de caracterul de copie al cărții populare din ms. 4620 (care nu poate fi arhetipul traducerii), afirmăm la capătul unei cercetări comparative că toate copiile din secolele al XVI-lea — al XVII-lea descind dintr-o versiune românească unică, diferită de aceea tipărită de Antim, ca și de alte redacții străine care ne-au fost accesibile. Argumentele noastre se bazează pe fapte grupate în patru categorii, cuprinzând: I soluții particulare de traducere și modul de dispunere a materiei în cuprinsul unor capitole; II omisiuni comune; III greșeli de traducere comune; IV concordanțe grafice. Iată, în continuare, câteva exemple care ilustrează descendența dintr-un arhetip unic a versiunilor vechi românești:

1) *Derept aceea lume toată stă ca o masă mare cu un lieinie mic prejurul ea* (4620, 463^r); *Derept aceia lume toată stă ca o masă mare și ca un leșnic prejurul mesei* (3821, 82^r); *Derept aceea lumea toată stă ca o masă mare și ca un leșnic pregiur masă* (1436, 14^r); în ms. 101, lacună. Termenul *leșnic* (*licinic*), de origine slavă, avea o circulație redusă (DA nu-l înregistrează de altfel; în ms. 4620 e glosat marginal cu uzualul *năframă*) și corespunde termenului „șervet” din versiunile italiene și grecești; în pasajul slavon din ms. 4620: *obrusū*.

2) *ca să se bucure și sufletul întru pohtele ei, cum se cade* (4620, 481^{r-v}); *că să <se> bucure și sufletul întru pohtele ei, cum se cade* (101, 71^v); în ambele versiuni (cele din m-sele 3821 și 1436 conțin lacune în acest loc) *ei* e întrebuințat greșit, în loc de *lui*, fapt care se explică prin aceea că substantivele *ψυχή*, *duša* sunt în greacă și slavă de genul feminin.

3) *Derept răul pizmașului scrie în Legea Veache* (scris: *Vechea*, 4620, 481^{r-v}); *Derep răul zavistiei scrie în Leage Veache* (scris: *Vechea*, 101, 71^r). În ambele copii *k* e scris greșit în loc de *e* în *κεκ*; termenul *răul* are sensul de „viciu” (sl. *zilo*, gr. *ἐλαττώμα*).

4) *De pedepsești* (scris: *pedepseaste*) *cineva și nu-l va învățatura, de ți-e priiatnic, nu-l lăsa, ce pururea-l pedepseaste* (4620, 514^v); textul e identic în ms. 101, 93^r, unde *pedepsești* este scris, de asemenea, *pedepseaste*. În ambele versiuni slave: *nakazueši*, redând corect gr. *παιδεύης* (= *παιδεύης*) „corijezi” (pers. 2 sg.)⁷⁹.

Alte exemple pe care le putem aduce întăresc concluziile pe care le-am formulat în studiul întreprins în urmă cu câțiva ani, clarificând în același timp și problema izvorului după care a fost tradus prototipul românesc.

⁷⁹ Cf și *cobaciul*, corijat în *copaciul*, 4620, 530^v, *cobaci*, corijat în *copaci*, 3821, 96^r.

5) *Și iară dentru muiare veniră păcatele dentăiu și dentr-aceaea toț murim* (sl.: *I paký o(t) ženy priide prŭvoe sŭgrěšenja i o(t) neq vŭsi umirae(m)*, 4620, 472^r). *Și iară dentr-o muiare venire păcatele dentăiu și dăntru cia toț murim* (sl.: *I paký o(t) ženi priide prŭvoe sŭgrěšenja i o(t) iee vŭsi umirae(m)*, 101, 76^v: în acest text *sŭgrěšenja*, substantiv neutru în slavonă, este la singular): cf. gr. Ἀκόμη ἀπὸ τὴν γυναῖκα ἦλθεν ἡ πρώτη ἁμαρτία καὶ διεχείλην ὅλοι ἀπώθησκομεν „iar de la femeie veni primul păcat și din acela (din cauza lui) toți murim” (5^v)⁸⁰. Este limpede că *dentr-aceaea*, *dentru cia* reprezintă o eroare de traducere, în loc de *dentru acela* (în greacă, „primul păcat”, „dintru acela”). Confuzia provine din faptul că în greacă ἡ ἁμαρτία „păcat” are genul feminin, ca γυναῖκα „femeie”. Același dezacord e oglindit de textul slavon, unde *sŭgrěšenja* este neutru, dar pron. demonstrativ este la genul feminin. Mai notăm că în greacă ἡ ἁμαρτία, de genul feminin, provine din forma de pl. τὰ ἁμαρτία a substantivului neutru τὸ ἁμαρτίον, fapt care explică oscilațiile din textele românești și slave. În manuscrisul de la Praga, bazat după N. Smochină și P. Olteanu pe versiunea românească, eroarea nu există însă: *I paký o(t) ženy priide prŭvoe sŭgrěšenja i o(t) togo vŭsi umirae(m)* („dintru acesta toți murim”). Unele greșeli se întâlnesc deci și în textele slave din m-sele 4620 și 101, foarte asemănătoare de altfel, ceea ce demonstrează că nu numai versiunile în limba română au un prototip unic, ci și că cele slavone derivă dintr-o redacție slavă unică.

6) *Cine-și strânge limba lui den mânia și-ș pune frâu limbei, și sufletulu-ș curătează și — iertat de Dumnedzau* (sl. *Iže vŭzdrŭži(t) ezykŭ svoi o(t) gněva uzdo ei postavlěe(t) i dšo ego očisti(t)< >*, 4620, 491^r); *cine-ș stringe limbă lui den mânia pune-ș frâu limbii și sufletulu-ș curățeze și e iertat de Dumnezeu* (sl.: *iže vŭzdrŭži(t) jazy(k) svoi o(t) gněva uzdu ei postavlěe(t) i dši ego očisti(t) < >*, 101, 65^v).

Contextul grec e următorul: Ὁπου σφίγγη τὴν μάνειαν καὶ χαλινόνη τὴν γλώτταν τὴν ψυχὴν τοῦ καθαρίζει καὶ ἐναι συγκωριμένος „cine-și strânge (= reține) mânia și frânează limba sufletu-și curăță și e ispășit” (9^r). Sentința e atribuită în m-sele 4620 și 101 lui *Senac* (în versiunile slave: *Sina(k)*), ca în greacă, ὁ Σενάκας, în timp ce în italiană e atribuită, corect, lui *Sedechia*: *Sedeche dixit: Chi restrenghe la ira et la lingua monda la sua anima e diventa perfetto* (441)⁸¹. În același timp, în ambele versiuni slave apare aceeași greșală: *uzdu ei postavlěe(t)* „frâu ei îi pune”, în loc de *jemu* „lui”, căci acordul

⁸⁰ Trimiterile la textul grec reproduc întocmai ediția venețiană din 1546 (inclusiv ortografia tipăriturii vechi), vezi mai jos, p. 56, 57.

⁸¹ Ne raportăm la textul m-sului Laurenziano-Rediano 149 editat de J. Ulrich; vezi Ulrich, FV, p. 235–253, 431–452.

trebuia făcut cu substantivul *jezykŭ*, de genul masculin în slavonă, și nu feminin. Determinativul *ei* (= *jei*), de genul feminin, se explică prin aceea că în greacă și în română γλώττα, limbă sunt de genul feminin. Greșeala nu apare însă în copia de la Praga, unde sentința e atribuită tot lui Seneca (ca în textul grec și în cele slavo-române): *Iže udrŭži(t) jezy(k) svo(i) o(t) gněva i postavljae(t) uzdu nanŭ dšu svoju očisti(t) i je(st) prošte(n) o(t) ba*. Aici regăsim și ultima parte a frazei, omisă în copiile slave din m-sele 4620 și 101, pe care o întâlnim în corespondentele în limba română ale acestor manuscrise.

7) Și mai bine să stea înaintea leilor și înaintea zmeilor (sl. *ešteže bolŭ e da stoi(t) prě(d) lŭvo(m) i prě(d) zmiemŭ*, 4620, 472^r); și mai bine să stea nainte zmielor (sic! formă modelată după aceea a cuvântului slav; sl. : *ešte(ž) bolše da stoi(t) prě(d) elvo(m)* (sic!) *i pre(d) zmie(m)*, 101, 76^v); și mai bine să stai înaintea leilor și a zmeilor (1436, 16^r); < > cu leul și cu zmeul (3821, 116^v). În greacă : Ἀκόμη κάλιον νὰ στέκεις μέ τὸ λεοντάρι καὶ μέ τὸν δράκον „încă mai bine să stai cu puii de leu și cu șerpii” (5^v). În textele românești și slave din m-sele 4620 și 101 e greșit să stea (3 sg.), în loc de să stai (2 sg.), cum e în greacă. În traducerea română, în loc de „șarpe” ca în italiană, s-a folosit termenul *zmeu*, fapt explicabil prin polisemitismul corespondentelor din greacă și slavonă δράκος, *zmiŭ* „dragon, șarpe”; cf. p. 53 ex. 5.

8) Adevărul easte, cum grăiaște și Štyi Avgustin (4620, 544^r). Definiția care urma lipsește atât din versiunea slavă și română din ms. 4620, cât și din m-sele 3821 (103^v) și 1436 (32^v); în ms. 101 capitolul nu există, datorită pierderii filelor (vezi și mai jos).

9) Se duce și 100 de zile spre omul (sl. : *jako 100 stadii chošte(t) ogoněti* „că va alerga 100 de mile”, 4620, 607^v); să duce și 100 de zile (3821, 120^v); merge și 100 de mile (1436, 41^v), text lacunar în ms. 101. În copia de la Putna (în versiunea în limba română) și la Ion Românul zile e greșit, în loc de mile (corect la Costea dascălul).

10) Și merticul ce lasă eale mănâncă și alalte pasări ce îmblă după el (sl. : *i ostavšoe čestŭ izŭiadao(t) drugyi ptici iže lětao(t) po ne(m)*, 4620, 502^r); și mertecul ce lasă mănincu (!) altă pasării (!) cele ce îmblă după el (sl. : *i ostavy(v)š(i) ča(št) izzědajut, (!) drugie pticy iže lětaiu(t) po ne(m)*, 101, 72^r). Termenului mertic (mertec) „porție”, cu etimologie multiplă (ngr., magh., sl.) îi corespunde în ambele texte slavone sintagma „părți rămase (= rămășițe)”, în timp ce în textul grec figurează termenul μερτικόν; de remarcă și verbul, care concordă cu cel din pasajele în limba română, „a urmări, a merge pe urma”, și nu „a zbura”, ca în cele slavone : Καὶ τὸ μερτικὸν ἐκείνω ἀφεῖνῃ τῶν πουλιῶν ὅπου τὸν ἀκουλουθεῖν „și porția aceea o lasă păsărilor care-l însoțesc” (11^r).

M-sul de la Praga se îndepărtează de versiunile greacă și slavo-română, prezentând un text mai apropiat de cel italian : în loc de mertic „porție, rămășiță” apare polinē „jumătate” (ca it. *lo mezo*, 444).

Deși păstrat fragmentar, ms. 101 se apropie mai mult însă de arhetipul traducerii, în măsura în care el nu conține o serie de erori sau omisiuni strecurate în celelalte copii ⁸²:

11) Și poate să se închipuiască scumpeate cu o gadină ce se cheamă sobol, ce lăcuiaște și trăiaște cu pământu (sl. : *i može(t) upodobitiše skoposti vŭ zvěri glemy miš(k)ija* ⁸³, *iže živue(t) sŭ zemleq*, 4620, 508^v); și poate să se închipuiască scumpele unei gadine ce o cheamă vuzan, ce lăcuiaște și trăiaște sup (!) pământ (sl. : *i može(t) upodobitiše skopostŭ vŭ vuza(n) iže živue(t) sŭ zemli (!)* ⁸⁴, 101, 87^v); scumpul se închipuiaște sobolului ce lăcuiaște în pământu și mănâncă pământ (3821, 87^v); că scumpul să potrivească sobolului, că sobolul mănâncă pământ și lăcuiaște în (!) pământ (1431, 23^r). În textul grecesc : Καὶ ἡμπορὴ νὰ ὁμοιάσῃς τὴν ἀκριβειαν εἰς τὴν βοῦζαν, ὅπου ζῇ μέ τὴν γῆν „și poți asemăna zgârcenia chițoranului, care trăiește (subzistă) cu pământ” (12^v), ca în cel italian : *et potese apropiare la avaritia allo vocio, c'a la solaczo che vive sempre de terra* (446). În toate copiile românești, cu excepția m-sului 101, sobol „cârțiță” apare greșit (animalul exemplifică alt viciu, în cap. 10, despre zgârcenie, unde se conservă corespondentul grec *pinara* < τὸ πινάρα). Ms. 101 nu conține greșeala de traducere, ci a preluat forma din greacă vuza „chițoran”, care apare și în tipăritura lui Antim (29^v) (în timp ce în textele italiene apare *vocio* „crap”). Sintagma lăcuiaște și trăiaște cu pământ (o traducere dublă în versiunea în limba română = „a subzista, a trăi cu, a se hrăni cu”) corespunde gr. ζῇ μέ τὴν γῆν, it. *vive... de terra* ⁸⁵.

12) Și-i grăi săracul lui Alexandru : < > Nu mi se cuvine mie dar mare ca acesta (sl. : *I ništŭi gla Alexandru : Gospodi ěrju, toliŭ velikiyi darŭ ne po(do)bae(t) mene*, 4620, 507^v). Și-i grăi săracul lui Alexandru : O doamne împărate, nu mi se cuvine mie dar mare ca acesta să iau (sl. : *I ništŭi gla Alexandru : Ty gi ěrju, to(lŭ)kii veli(kŭ) da(r)*

⁸² Cu toate acestea, scribul m-sului 101, prost vorbitor deopotrivă al limbilor română și slavonă, comite numeroase greșeli de scriere, în ambele versiuni. Identitatea lui nu ne e cunoscută, însă pronunția sa arată că nu era un vorbitor nativ al limbii române și că nu înțelegea bine nici slavona pe care o copia. Acesta e motivul pentru care pasajele în limba română nu au fost redată în transcriere interpretativă, căci în mod evident textul reflectă pronunții neromânești.

⁸³ Termen adăugat de scrib într-un spațiu lăsat inițial alb.

⁸⁴ Greșit, în loc de *sŭ zemljejq*; corectă era construcția cu instrumentalul (în text e folosită greșit paradigma de locativ-dativ).

⁸⁵ Forma corectă conservată în ms. 4620 a fost deformată în copiile ulterioare de copisti cărora le era necunoscut vechiul sens al verbului *a lăcu* „a trăi” („subsister”).

ne podobae(t) ta(ĥ) mnogo (!), (101, 87^r). În greacă, pasajul „Doamne, împărate” există, fiind omis doar în textul român din ms. 4620 (nu și în cel român din ms. 101 sau din ambele versiuni slavone): Καὶ ὁ πτωχὸς τοῦ Ἀλεξάνδρου εἶπεν: Αὐφέντι βασιλεῦ, τοιοῦτον μέγαν χάρισμα οὐδὲν μοῦ πρόπει ἐμένα „și săracul lui Alexandru îi grăi: Doamne împărate, așa mare dar nu mi se cuvine mie” (12^{r-v}). Contextul diferă în italiană, fiind redat în limbaj indirect: *Et quillo dixit ca si grande duno non si-lli convenia* „Și acela zise că așa mare dar nu i se cuvine” (445).

13) Cându vedzi că cade ceva de la soțul tău nu te bucura (sl.; jako egda o(t)pađe(t) něčto o(t) druga tvoego ne vŭzraduiše, idem, 4620, 478^v). Când vez că cade soțu-tău nu te bucura (sl.; jako egda o(t)pađe(t) dru(g) tvo(i) ne vŭzradu(i)še, 101, 81^v). În greacă și italiană, maxima lui Solomon, corectă, coincide cu textul din ms. 101: gr. Ὅταν πέσει ὁ φίλος σου μὴ δὲν χαρὶς „când cade prietenul tău nu te bucura” (6^v); it.: *quando lo tuo vicino cade non ti'nde alegrare* (240). După cum observăm, o greșeală comună în versiunile română și slavă din copia de la Putna nu se reflectă în copia din ms. 101.

Dintre cele patru transcrieri vechi, m-sele 4620 și 101 prezintă cele mai mari afinități, textele fiind aproape identice: atât versiunile în limba română, cât și cele slavone. Între redacția românească și cea slavă există însă anumite divergențe care exclud traducerea după textul slav al celui românesc. Rezultă deci că ms. 101 trebuie plasat mai aproape de arhetipul traducerii în schema de filiație, în timp ce m-sele 4620, 3821 și 1436 derivă dintr-un intermediar în care s-au strecurat o serie de greșeli comune. La rândul lor, m-sele 3821 și 1436 ne furnizează dovezi că au avut la bază o prelucrare, care explică nu doar coincidența unor lacune, ci și numeroase concordanțe textuale care le distanțează de copiile din m-sele 4620 și 101:

1) **Vesellie de pre ceastă lume întru nem(ă)ca easte** (3821, 83^r); **veseliile aceștii lumi întru nemică sânt** (1436, 14^v): Textul din ms. 4620 concordă cu cel din greacă și italiană: **învățătura lumiei aceștii înaintea lui Dumnedzău întru nemică easte** (4620, 462^{r-v}); cf. it. *senno* (320), gr. ἡ μάθησις (3^v).

2) Numele avarului în exemplul moralizator din cap. 10, *Gherminon* (cu desinența greacă la acuzativ în finală, -ov, 4620, 512^r și 101, 90^v), care redă gr. Γερμίνων (13^r), devine *Gherman* în m-sele 3821 (88^v) și 1436 (23^v).

3) O sentință a lui David care trebuia să figureze în mod normal în cap. 13 (*Prevederea*)⁸⁶ apare greșit în m-sele 3821 și 1436 în cap. 34 (*Curvia*).

⁸⁶ E vorba de proverbul *Începutul mândriei* (= „înțelepciunii”) — *frica lui Dumnedzău* (4620, 523^r).

4) **Nebunia e asemănată în cap. 14 cu inorogul**, greșit, la Ion Românul și la Costea; în ms. 4620 (530^v), ca în textele italiene, grecești, croate și la Antim, *boul sălbatic* exemplifică acest viciu, iar *inorogul*, nesocotința (tratată în cap. 28). În același timp, în cap. 28 m-sele 3821 și 1436 conțin forme corupte ale cuvântului *leuncorn* (dublet etimologic al termenului *inorog*): *leoscroada* (3821, 113^r), *leoscorca* (1436, 38^v).

5) În cap. 25 despre pasărea fenix se spune greșit în ambele m-se că trăiește 300 de ani (3821, 106^v; 1436, 35^v), în loc de 300 și 15 ai (4620, 580^r), corect, ca în redacțiile italiene și grecești.

Numărul exemplelor de acest tip, care poate fi mult sporit⁸⁷, ilustrează fără putință de tăgadă că m-sele 3821 și 1436 se întemeiază pe o prelucrare defectuoasă a traducerii unice.

În ceea ce privește cele două versiuni trunchiate de mică întindere din ms. 559, comparația a fost greu de întreprins, dar am putut prezenta dovezi că unul dintre fragmente (f. 77—83) conține greșeli comune cu redacția unică a traducerii⁸⁸, infirmând caracterul ei independent, susținut de N. Cartoian, N. N. Smochină, N. Smochină și P. Olteanu:

1) **Bucuria easte lucru libovnic, odihnă și veselie sufletului** (559, 79^v); **Bucuria unde easte, un lucru de-al liubovului easte și easte răpaos și veselie sufletului...** (4620, 481^v). Sintagma **și veselie** nu apare în textele grecești și italiene, unde găsim numai „repaos”: gr. ἀνάπαυσις (7^r), it. *reposamente* (240).

2) **Ștyi Grigorie zise că nu e mai mare păcat decât pizma** (559, 79^r); **Ștyi Grigorie dzise că nu easte mai mare păcat de pizma** (4620, 478^v); **Ștul Gheorghie (!) zise că nu e mai mare pacatul de zavistie** (101, 82^r). În textele slave corespunzătoare: *gre(ch)* „păcat”, în timp ce în cele grecești și italiene apar termenii ἀμαρτίων „martiriu, chin” (6^v), respectiv *tormento* (240). Greșeala comună din copiile slavo-române se explică, după părerea noastră, prin descendența lor comună dintr-o versiune în care gr. ἀμαρτίων a fost confundat cu μαρτίριον „păcat” și tradus ca atare: este vorba de o greșeală de traducere care figura probabil în prototipul traducerii.

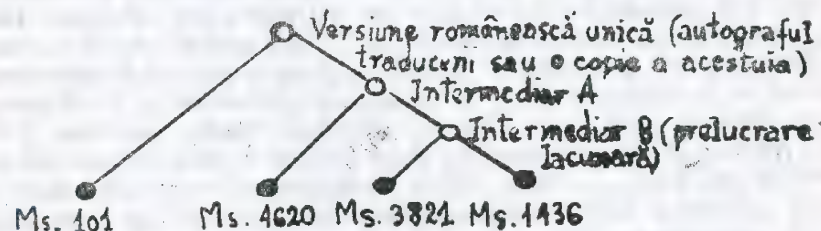
Cât privește cel de-al doilea fragment din ms. 559 (f. 84—86), el reflectă o redacție prescurtată bilingvă (cu text paralel slavon și român), independentă în raport cu toate celelalte copii vechi.

Rezumând concluziile referitoare la filiația celor mai vechi versiuni românești ale *Florii darurilor*, putem afirma că existența unei surse unice a traducerii, pierdută astăzi, e probată de examenul comparativ al copiilor. Deși această traducere nu s-a păstrat, ea ne-a fost

⁸⁷ Vezi Moraru, FD, p. 280—283.

⁸⁸ Vezi Moraru, FD, p. 283—285.

transmisă printr-o serie de manuscrise, între care 4620 și 101 o conservă în elementele ei esențiale. Cea mai veche copie, din ms. 4620, reprezintă o versiune aproape integrală a cărții populare, dar cuprinde câteva inadvertențe pe care le regăsim în m-sele 3821 și 1436, datorate probabil alterării textului într-o copie intermediară necunoscută. Versiunea din ms. 101, lacunară, nu conține unele din aceste erori, fapt care ne-a determinat să o situăm mai aproape de arhetipul traducerii în schema de filiație. M-sele 3821 și 1436, rezultat al unei prelucrări, derivă în ultimă instanță din același prototip. Este însă neîndoiește că numeroase diferențe specifice precizează caracterul mediat al relațiilor acestor copii cu modelul comun din care se trag fără excepție manuscrisele din secolele al XVI-lea și al XVII-lea. Imaginându-ne raportul schematic de filiație al acestora, am ajuns la următoarea stemă:



Arhetipul românesc al *Florii darurilor* a cărui structură s-ar putea reconstitui numai comparând toate versiunile românești ale cărții populare, și nu doar confruntând cele mai vechi copii din m-sele 4620, 101, 3821 și 1436, prezintă deosebiri mai mari sau mai mici față de alte redacții străine (italiene, grecești, sârbocroate sau slave de est), ca și față de traducerea mai nouă din tipăritura lui Antim. Problema prefacerilor pe care le-a suferit prima traducere românească nu poate fi abordată atâta vreme cât nu există lumină în privința modelului străin urmat de traducătorul român.

IZVORUL STRĂIN

Având în vedere faptul că *Floarea darurilor* a intrat în circuitul cultural la români prin unele texte slavo-române bilingve (m-sele 4620, 101 și 559) și că a conservat un titlu parțial slavon⁸⁹ și scara în limba

⁸⁹ *Kniga Štaa darovanie, carte aleasă...* (ms. 1436, 13^v); *Scara Švto darovanie* (ms. 3821, 126^r, în nota copistului); în ambele manuscrise *Štaa* e scris în loc de *Čla* „a Florii” (< *cvěto* „floare”), cf. *Scara knižē Čvč(t) darovanie(m)* ... (ms. 559, 77^r).

slavonă în mai multe manuscrise monolingve (cu text exclusiv românesc), se impunea în primul rând studiul comparativ al versiunilor românești și slavone. Atât N. N. Smochină, N. Smochină, cât și P. Olteanu, au cercetat versiunile slave, sesizând forme gramaticale sau turnuri de frază care ar exclude situarea acestora la baza traducerii românești. Ei s-au limitat însă la a ilustra unele erori de limbă sau de topică din copiile slave, care ar îndreptăți traducerea după un prototip în limba română, realizat, în opinia lor, direct din italiană, și pe care l-ar oglindi ms. 4620. Dar semnalarea în versiunile slave a unor structuri gramaticale sau sintactice incorecte nu puteau constitui decât dovada că autorul tălmăcirii (sau copistii) nu stăpânea(u) suficient de bine limba slavonă. Problema stabilirii sursei după care s-au tradus textele românești și slavone nu se va putea rezolva însă în absența unei monografii care să cuprindă principalele redacții italiene și grecești, între care există diferențe textologice sensibile.

Confruntarea versiunilor românești și slavone din m-sele 4620 și 101 care reproduc cel mai fidel prototipul traducerii ne-a condus la mai multe concluzii. În primul rând trebuie menționat că nu numai redacția românească, ci și aceea slavonă din cele două copii sunt aproape identice. Cele două transcrieri slavone conțin chiar numeroase greșeli comune:

1) *De se-ară pedepsi omul pururea când greșaste, puținii oameni ară fi în lume* (sl.: *Ašte pokazovaše(s) ělkū egda sūgrěši(t) malo ělkū (!) vū mirě bě(ch) byli*, 4620, 496^r); *de se-ar pedepsi omu pururea când greșaste puținii oameni ar fi pre lume* (sl.: *Ašte pokazovašesē ělvkū egda grěši(t) mali ělcī v mirě běchū byli*, 101, 68^v); forma de plural nominal e greșită, în loc de *ělci* în ms. 4620.

2) *numai de săracie și de obidă măsurătăției ce avea, iertă-l de moarte și-l puse voievod* (sl.: *no radi ništety i o(t) žalosti iže imě vū siro(t)-stvě prosti emu sūmrť i sūtvori ego voievodq*, 4620, 497^r); *numai de săracie și de obadă (!) măserătății ci avea, iertă-l de moarte și-l puse voievod* (sl.: *nū ra(di) ništety i o(t) žalo(sti) iže imě v sirostvě e(g) prosti emu smrtū i vūtvor(i) ego vo(i)vodu*, 101, 70^r). În ambele copii construcția cu *radi* e greșită (prepoziția e enclitică numelui în slavonă), ca și folosirea lui *o(t)*, în locul lui *radi*; corect ar fi fost: *no ništety i žalosti sirostvě radi*). Este greșită, de asemenea, întrebuintarea verbului *sūtvoriti* „a face” în sintagma *sūtvori ego voievodq*⁹⁰.

N. Smochină și P. Olteanu afirmă cu privire la textul slav din ms. 4620 că ar fi „o redacție mediobulgară într-o slavă care nu e cea

⁹⁰ În legătură cu întrebuintarea greșită a verbului *sūtvoriti* „a face”, cu sensuri străine limbii slave, vezi Olteanu, FV, p. 292–293, 303.

bulgară”, respectiv că textul e redactat în sârbă. Atât ms. 4620, cât și ms. 101 conțin particularități ale redacției sârbocroate: *št* > *k'* (*veke* > *vešte*, glosat marg. *bo(l)še*, 4620, 486^r); desinența *-mo* la pers. 1 pl.: *da ne izvadimo* (4620, 473^v; 101, 78^r); de asemenea, ele prezintă particularități comune redacțiilor sârbocroată și ruso-ucraineană, de exemplu, evoluția vocalelor nazale la vocale orale: *q* > *u*, *jō* > *ju*, *e* > *e*, *je* > *je*, ca în *mudii* (< *mođii*, 4620, 485^r), *mutno* (< *moťno*, 4620, 602^r), *uždu* (< *uždo*, 101, 65^v), *mudružu ženu* (< *mođrožo ženō*, 101, 77^v) sau vocalizarea ierurilor *ū* > *o* și *ĩ* > *e*: *pěsokĩ* (< *pěsũkũ*, 4620, 510^v), *podobenĩ* (< *podobĩnũ*, 4620, 542^v), *pravednoe* (< *pravĩdĩnoe*, 4620, 513^v), *sũ rěmene(m)* (< *sũ rěmĩne(m)*, 101, 91^r), *sũ remeny (!)* (4620, 513^v), *vesĩ* (< *vĩsĩ*, 4620, 552^v) etc. În lexic influența sârbocroată e și ea vizibilă: *poklisari* (4620, 547^r), *kršmati* „a se zăbovi” (glosat marg. *kšsne(t)*, 4620, 603^r). Ambele copii conțin însă și particularități specifice numai redacției ruso-ucrainene, notate însă mai frecvent în ms. 101 (scris în sud-vestul Transilvaniei), și nu în copia de la Putna (nord-est moldovenească): *žd* > *ž*: *pre(ž)nei* (< *prěždĩnei*, 101, 71^r), *straža* (< *stražda*, 4620, 487^v); *ūr* > *er*: *uderža* (< *udrũža*, 101, 92^r, 93^r), *utve(r)ždaei(s)* (< *utvrũždaetse*, 101, 89^r); *o* > *a*: *poklanětise* (< *poklonětise*, 4620, 597^v), *sũtvareši* (< *sũtvorěši*, 4620, 542^r; 101, 72^r); pron. neg. *nĩčĩsože* (< *nĩčĩtože*, 4620, 550^v). De asemenea, este de menționat și prezența în ambele texte a unor grecisme aflate în textul corespondent din ediția greacă din 1546 (unele, păstrate și în textele românești din m-sele 4620 și 101): *aelinũ* „șorliță”, *alektorũ* „cocoș”, *diaforĩ* „diferență”, *koma(t)* „bucată”, *merĩkũ* „porție”, *navklirũ* „corăbier”, *leokornũ* „inorog”, *pinara* „cărțiță” etc.

În ceea ce privește raportul dintre versiunea slavă și cea românească din aceste manuscrise, observăm că, deși foarte asemănătoare (pe alocuri identice), totuși în totalitate par a se întemeia pe două arhetipuri distincte (român și slav), cuplate probabil ulterior, între care există deosebiri ce nu pot fi ignorate. Acesta e motivul principal pentru care nu se poate afirma că versiunea românească ar fi putut servi drept model celei slavone sau că, dimpotrivă, cea slavă ar constitui izvorul celei în limba română. Divergențele textuale dintre prototipul românesc și cel slavon apropie sau îndepărtează succesiv aceste redacții de sursele italiene sau grecești, niciuna dintre acestea nefiind sursa străină directă după care s-a realizat tălmăcirea atât în limba română, cât și în slavonă. Reproducem câteva exemple în care versiunea slavă e divergentă în raport cu cea românească care urmează modelul italian și grec:

1) *căce cela ce nu imbeaște ai lui* (sl.: *jako kto nevũzljubi(t) svoa dēla*, 4620, 464^r; în ms. 101, lacună); cf. it.: *che chi non ama li soy* (236), gr.: *ὁποῦ οὐκ ἀγαποῦν τοῖς συγγενεῖς τοῖς* (4^r): în română, italiană și greacă „ai lui, rudele lui” — în sl. „lucrurile lui”.

2) *nice cându e mănios* (sl.: *nĩže egda vu gněvẽ e(s)*, 4620, 515^r; 101, 92^r); it.: *o quando e irato* (438), gr.: *ἔναι μανιομένος* (13^v): în contextul românesc, ca în italiană și greacă „e mănios”, iar în versiunea slavă „e în mânia”.

3) *Și dzise împăratul Priam* (sl.: *ičri poějjudise i re(č)*, 4620, 592^v); it. *ancora lo re dixē* (434), gr.: *Καὶ εὐθὺς εἶπεν ὁ βασιλεὺς ὁ Πρίαμος* (21^r); în pasajul slav, în plus: „se miră și”.

4) *muria mulți de foame* (sl.: *umiraachō vũsi o(t) glada*, 4620, 606^v); it.: *et multi jacerano morti de fame* (447), gr.: *ἀπόθαναν πολλοὶ ἀπὸ τῆν πείναν* (23^v); în slavă, diferit, „toți”, în loc de „mulți”.

Există însă exemple când textul românesc concordă cu cel grecesc, în timp ce versiunea slavă e divergentă față de acestea, dar se identifică cu textul din sursele italiene:

1) *Numele acestora se cheamă dracul, ce trage pre oameni în muncă* (sl.: *sii sq(t) diavoli iže privlače(t) ĭlky vũ moķo*, 4620, 621^r); it.: *ca erano li diavoli che manavano li homini allo inferno* (450), gr.: *Ἄυτῶ ἔχει ὄνομα (= „au numele, se cheamă”) διάβολος ὅπου σύρνῃ τοὺς ἀνθρώπους εἰς τῆν κόλασιν* (26^r); de remarcat și sg. „diavolul” din versiunea română și din cea greacă (în slavă și italiană, „diavoli”).

2) *lucrurile cinstite și frumoase* (sl.: *dobra i č(s)tnaa dēla*, 4620, 622^r); it.: *fare bene et honorebile cose* (451), gr.: *ἔμορφα καὶ τίμια πράγματα* (26^v); „cinstite și frumoase” din contextul românesc concordă cu cel grec (unde ordinea e schimbată însă: „frumoase și cinstite”), pe când versiunea slavă o redă pe cea italiană.

3) *Feciorul răspunse și zise* (sl.: *otročē o(t)věšta*, 4620, 621^v); it.: *et quello respuse* (450), gr.: *Καὶ τὸ παιδί ἀποκριθὼν καὶ εἶπεν* (26^r). În greacă și română, un „plus” („și zise”) în raport cu italiană și slavă.

4) *le tocmi de demâneată până seară într-o zi* (sl.: *i sũtvori e o(t) prũvago ča(s) do ve(č)ra*, 4620, 627^v); it.: *et partio lu di da la nocte et questo la demane allo vespero uno di* (452), gr.: *καὶ τοῦτα πάντα ὀρθοσεν τὰ ἀπὸ τῆν ἐνάτην ἕως ἑσπερα ἐν ἡμέρας μίας* (27^v); versiunea slavă („din primul ceas până seară”) e divergentă în raport cu cea greacă și română.

Aceste coincidențe între textele românesc și cel grecesc, pe de-o parte, și cel slav și italian, pe de alta, arată că divergențele dintre redacțiile română și slavă nu-s întâmplătoare, ci se datorează utilizării unor izvoare diferite, deși foarte asemănătoare (textul slav redă o versiune mai apropiată pe alocuri de izvorul italian⁹¹).

⁹¹ Nu se poate pune problema traducerii directe din italiană, așa după cum se va vedea mai jos, ci a altei subredacții grecești.

Alteori textul în limba română este cel care se distanțează de cel slav, iar acesta din urmă coincide cu versiunile greacă și italiană cu care le-am comparat:

1) *că era un om oarecare* (sl.: *jako bē nēkyi veliky(i) ělki*, 4620, 487r); it.: *che uno grande barone* (440), gr.: *ὅτι ἦτον εἰς μέγας ἀνθρώπος* (8v); „oarecare”, în textul românesc — „mare”, în celelalte.

2) *se teame sufletul mieu* (sl.: *boi(t)se sŕdee moe*, 4620, 560v); it.: *e temerato lo core mio* (251), gr.: *φοβήτε ἡ καρδία μου* (16v); în textul slavon, italian și grec, „inima”.

3) *vădzură* (sl.: *obrětoše*, 4620, 578r); it.: *trovao* (432), gr.: *ἤβραυ* (19r); în slavă, ca în italiană și greacă, „găsiră”.

4) *călugărul grăia* (sl.: *o(t)věšta inokŕi i reče*, 4620, 558r); it.: *et quillo respondeo* (250), gr.: *καὶ ἐυθὺς ὁ καλόγερος ἐπεκρίθην καὶ εἶπεν* (16r); „răspunse și zise”, în slavă, ca în greacă; „răspundea” în italiană.

Întâlnim, de asemenea, situații când textul românesc pare mai apropiat de versiunea italiană, în timp ce versiunea slavă concordă cu textul grec:

1) *spune la otecinic* (sl.: *piše(t) vŕ otečni(k)*, 4620, 557r); it.: *se conta nella storia delli sancti patri* (250), gr.: *γράφη εἰς τὸ πατερικὸν* (16r); „spune”, „se povestește”, în textul românesc, respectiv în cel italian, iar în cel slav și grec, „scrie”.

După cum se observă, există deosebiri între redacția în limba română și cea slavonă care apropie sau distanțează succesiv cele două traduceri de textul grec, respectiv italian, cu care le-am comparat. Aceste diferențe nu se datorează așadar hazardului sau unei „libertăți” a unuia dintre traducători (autorul versiunii române sau cel al traducerii slavone) de a transpune liber textul pe care îl avea înaintea, ci se explică prin folosirea unor subredacții oarecum divergente, una slavonă și alta românească, cuplate la un moment dat și puse în circulație prin textele slavo-române (4620, 101), sau române (3821, 1436). Numeroaselor divergențe textuale li se adaugă omisiunile⁹², mai ales cele care figurează în textele slave (din ms. 4620 și 101); acestea, precum și erorile frecvente de limbă din versiunea slavă, ne întăresc părerea că nu se poate vorbi de un raport de filiație direct între arhetipul român și cel slavon:

1) *ljubovŕ vĕrnyi*, în loc de *vĕrnaja* căci substantivul e feminin în slavă (*liubovul credincios*, 4620, 457r)⁹³.

⁹² Cf., de ex.: <„și easte în multe chipuri nedereptatea”> (4620, 541r), pasaj care există în versiunea românească; <„și nu te mâniiș nimică”> (4620, 593r), text existent în versiunea în limba română etc. Menționăm că exemplele respective nu reprezintă „plusuri” în textul românesc, întrucât figurează în izvoarele italiene și grecești.

⁹³ Vezi Smochină, FD, p. 731.

2) *egda dva vragy so(t) podo(b)ni* (cându doi vrăjmași sânt deprotivă, 4620, 486r-v): aici trebuia folosit fie dualul *vraga*, fie pl. *vrazi*.

3) *o(t) zlobŕ mnogo zla sŭtvori(t)se* (și den răutate multe reale se fac, 4620, 488v): folosirea acuzativului în locul genitivului e greșită (corect: *o(t) zloby*); de asemenea, corect era *mnoga zla*. Neuzuală e și folosirea în acest context a vb. *sŭtvoriti*, în locul lui *ischoditi* etc. (cf. mai sus, p. 47, nota 90).

4) *o(t) jarosti iže imē na ni(eh) napisa takŕi* (de mânie ce avea spre eale scrise așa, 4620, 474r): *na ni(ch)* „spre ei” (m. pl.) e greșit (ca și în ms. 101, 78v), în loc de *na nje* „contra lor” (= contra femeilor”, f. pl.), așa cum corect apare în pasajul corespunzător din ms. de la Praga; de asemenea, pronumele e construit greșit cu locativul în acest context, în locul acuzativului.

5) *dati ml(s)ti vŕ ělvcē(eh)* (să dea miloste oamenilor, 4620, 511r); și în ms. 101, 89r: *vŕ ělvcē(ch)*, greșit, căci complementul indirect trebuia construit cu dativul, și nu cu *vŕ* + locativul⁹⁴.

6) Aceeași eroare, în pasajul *može(t) upodobitise ml(s)ti vŕ divii alektoŕi* (poate să se închipuiască mila pântru cântătoriul sălbatec, 4620, 494v), identic și în ms. 101, 68v, ca și în construcția *kako esi sla(d)ka vŕ ubogavo* (de ești dulce measerului, 4620, 504r), în locul dativului atributiv.

7) *e(s) grěšnēiši o(t) vŕsĕgo mira* (easte mai păcătoș de „decât”) *toată lumea*, 4620, 594v — 595r); *o(t)* nu se folosea în construcții comparative, care se formau cu genitivul fără prepoziție (sau cu *pače*, nu cu *o(t)*). Exemple de acest tip sunt foarte numeroase: *e(s) goršee o(t) buistva* (513v), *veliĉaiši o(t) tebe* (598r), reprezentând calchieri ale construcțiilor grecești, cu *ἀπὸ* + ac., românești, cu *de* + ac., sau italiene, cu *di* + ac.

8) Calcuri semantice după greacă sau română apar adeseori, de altfel, în versiunea slavă: *I privedoše i Sampsona vŕ srĕ(d) i(ch) radi smĕatise i rogatise emu i igraše sŭ ni(m)* (Și aduseră și pre Sampson de-ș bătea joc d-insul și ocăriia, 4620, 568v): *igraše sŭ ni(m)* nu se explică decât printr-o calchiere după gr. *ἐνεμπαίζειν* „a (se) juca, a

⁹⁴ Construcția cu *vŕ* + ac. o calchiază probabil pe cea greacă *εἰς* + ac.

dansa" (17^v), sau după *de-ș bătea joc*, din textul românesc, întrucât în slavă vb. *igrati* are sensurile „jocari, ludere, volvere, salire”, dar nu și „a-și bate joc, a batjocori” (cf., în it.: *andare actorno*” a-și bate joc, a lua în derâdere”, lit. „a merge în jurul cuiva” (252)).

Dacă unele construcții gramaticale greșite pot fi calchieri după greacă sau română, sau sunt simple erori datorate necunoașterii limbii slavone, există și indicii că redacția slavă fie că a fost tradusă după un text românesc (diferit pe alocuri celui alăturat din versiunea slavo-română), fie că a fost numai influențată de o redacție românească paralelă:

1) *Bolše e(št) nčenia neželi imania vūsego mira* (Mai bună e învățătura decât **avuția lumiei toată**, 4620, 522^v). Pasajul în limba română corespunde înțelesului din textul italian și grec (it.: *Mellio e la sapientia che tuete le richieze de lu mundo*, 243; gr.: *Κάλιον ἐναι ἡ μάθησις παρὰ ὅλλα τὰ πλούτη τοῦ κόσμου* (14^v)). Topica din versiunea românească a provocat greșeala din textul slavon, unde s-a tradus „avuția întregii lumi” (în română, *avuție* și *lume* fiind ambele de genul feminin, a fost posibilă, la o lectură neatență, interpretarea semantică de mai sus; în italiană și greacă atât topica, cât și genul diferit al substantivelor „avuție” și „lume” nu puteau provoca eroarea din textul slav).

2) *Iže ně(s) vū sūmirenii bui živo(t) prochodi(t)* (Cine nu e întru pace **nebună viață petreace**, 4620, 486^r). Adj. *bui* „nebun, zmintit” din textul slavon nu se poate explica decât din rom. *nebună*, care aici avea însă sensul de „rea” (antonimul lui „bun”), și nu sensul de „zmintit”. Este un calc semantic (*bui* și *zūla* nefiind sinonime în slavonă) care nu poate fi datorat limbii italiene sau grecești, ci doar românei.

3) *Ženskāa zavi(s) e(s) tolika jako nikogda ne ljubi(t) onogo iže moža ee ljubi(t)* „invidia femeiască e atâta că niciodată nu-l iubește pe cel care *pe bărbatul ei* îl iubește”. Această frază ar fi trebuit să corespundă următorului pasaj românesc: *Zavistea muierească atâta easte că niciodată nu iubesc* („femeile”) *cine* („pe cine”) *iubeaște bărbatul ei* (4620, 552^r). Comparând cu sursele străine devine evident că fraza românească e corectă: aici *cine* e complement direct fără prepoziție, fapt curent în limba veche, iar *bărbatul* este subiect, și nu *complement direct* ca în textul slav, al cărui sens a fost deformat (tocmai datorită

faptului că *bărbatul* a fost luat și el drept un complement direct fără prepoziție). În concordanță cu textul românesc, în versiunea italiană și greacă întâlnim: *La gelosia de la femina e tancta che sempre ave in odio quello che lo marito ama*, ... urăște pe cel pe care bărbatul îl iubește” (249); *Τῆς γυναικας ἡ ζηλία ἐναι τόση ὅτι πάντοτε οὐδὲν ἀγαπᾷ ἐκεῖνο ὅπου ὁ ἀνδρας τῆς ἀγαπᾷ* „gelozia femeii atât e, că niciodată nu iubește pe cel ce bărbatul ei iubește” (14^v)⁹⁵: sensul este același ca în contextul românesc („bărbatul” fiind subiect, nu complement direct; în plus, în greacă paradigma de nominativ diferă de cea de acuzativ, deci dacă traducerea slavă ar fi avut un model grec, confuzia nu ar fi fost posibilă). Evident însă că sensul frazei în contextul slav a fost alterat datorită identității formelor de nominativ-acuzativ (subiect-complement direct), specifică limbii române.

4) *ně(s) ... gorčaišii grě(ch)* (nu easte mai amărât păcat, 4620, 480^v). În acest exemplu *gorčaišii* „amar” nu se explică decât prin poli-semantismul rom. *amărât* „amar; rău, inferior”, căci în greacă apare termenul *χειρότερον* (6^v), care are sensul de „mai rău, inferior” (nu însă și „amar”); în contextul italian textul diferă: *non pote essere maiure vitio che la invidia* „nu poate fi mai mare viciu ca invidia” (240).

5) în exemplul 7 de la p. 42, în sintagma *prě(d) lūvo(m) i prě(d) zmiemī* „înaintea leilor și a șerpilor” din m-sele 4620 și 101 se folosește construcția cu dativul, greșit, în loc de acuzativ sau instrumental (cazuri cerute de prep. *prě(d)*), probabil datorită calchierii construcției cu genitiv-dativul din textul românesc (în cel italian și grec apare prep. „cu” + ac.).

6) *i pčeli izījastī ego vū nosī i vū oči* (și-l mănâncă albinele la nas și la ochi, 4620, 489^r). Același verb apare și în copia de la Praga; cf. it.: *le api si li pungino li occhi* (440), gr.: *καὶ τὰ μελίσια κεντρώνουν το εἰς τὴν μίτην καὶ εἰς τὰ ὀμμάτια* „și albinele îl înțepă de (la) bot și de (la) ochi” (8^v), în ambele limbi verbul având sensul de „a pișca, a înțepa”, comun și termenului rom. *a mânca* („mă mănâncă pielea”). În slavă însă verbul are doar sensul de „a se hrăni (cu ceva)” de aceea prezența sa în contextul de mai sus pare a se datora unui calc semantic după rom. *a mânca* „a se hrăni; a înțepa, a pișca”.

⁹⁵ La Antim: *Pizma mui erii easte atâta, cât pururea nu iubeaște aceea carea iubeaște bărbatul ei* (48^v).

7) *jako oni(ch) oni glše zloe i pogubiše reči svoe* (că cei ce grăiră rău d-inse pierdură-ș cuventele, 4620, 475^v). Dativul reflexiv -ș a fost confundat cu conj. și (a cărei prezență în textul slav nu ne-o putem explica altfel, deoarece nu există în pasajele italian și grec corespunzătoare; cf. it. *quelli che dicono male delle femine se perdano un bello parlare* „cei care au grăit rău de femei au pierdut o tăcere frumoasă (= au vorbit degeaba)“ (239), gr.: ὅτι ἐκείνη ὅπου εἶπαν κακὸν διὰ ταῖς γυναῖκες χάνουν μίαν ἔμορφην σιωπὴν *idem* (6^r). Aceeași greșală se repetă și în alte locuri, cf.: *da priide(t) i da leže(t) vŭ domu sŭ ženoq svoeq* (să vie acasă ca să-ș dzacă cu muiarea lui, 4620, 493^v și 101, 69^v).

8) *Tako ne ostavlēe(t) sra(m) i mērosto něčto neobyčno sŭtvoriti* (așijdere nu lasă rușinea pre măsură să facă vrun lucru rău, 4620, 623^r). În textul slav adv. *mērosto* „după măsură, măsurat, chibzuit“ provine din confundarea complementului direct (cu prep. *pre*) din versiunea în limba română cu unul de mod, exprimat printr-o locuțiune adverbială, identice formal; cf. it.: *cosi no lasa la vergongia alla moderantia ledere alcuna cosa* „cum nu o lasă rușinea pe măsură...“ (451), gr.: οὕτως οὐδὲν ἀφῆνῃ ἐν τροπῇ τὴν μετροσύνην *idem* (26^v); atât în italiană, cât și în greacă „pe măsură“ e complement direct, ca în pasajul românesc.

Unele din erorile prezentate mai sus ar putea constitui argumente ale traducerii textului slav din m-sele 4620 și 101 din limba română, sau poate numai indicii ale influenței textului românesc (aflat probabil paralel cu cel slav, în model) asupra celui slavon.

Revenind însă la chestiunea izvorului străin al textului românesc, trebuie să precizăm că nu avem dovezi care să indice cu claritate sursa străină directă a arhetipului. Faptul că în versiunea română întâlnim unii termeni de origine slavă, majoritatea curenți în textele vremii, nu constituie, credem, o dovadă a traducerii din slavonă a cărții populare. Din contră, numărul lor redus în raport cu întinderea textului ar putea constitui un motiv de îndoială pentru formularea unei astfel de concluzii.

Numai puține indicii ar putea sugera folosirea și a unei surse slave de către traducător:

1) Astfel, în ex. 2 de la p. 40, dezacordul din textul românesc s-ar putea explica deopotrivă prin greacă sau slavonă.

2) Sintagma *nu lua credința omului* (4620, 519^r, 3821, 92^r, 1436, 26^r) ar putea fi un calc structural după vsl. *věrožeti* sau gr. ἐνέμπιστεῖν „a crede, a se încrede“, lit. „a lua încredere“ (ambele formate cu vb. „a lua“: *jeti*, νέμω; menționăm că în pasajul slavon corespunzător din ms. 4620 apare însă *ne věrui* „nu crede“).

3) *Cum nu poate omul tărpi fără muiare, dreptu aceea cade-se să o cheame a cincea coastă a trupului* (4620, 471^{r-v}); *a cincea stihie tru-*

pului (101, 65^v); *a cincea parte din trupul bărbatului* (1436, 15^v). În textul slav din m-sele 4620 și 101; *pětostichitel'na* „al cincilea element“, iar în copia de la Praga; *piatoja stichin'ia telesnaia* „al cincilea element al trupului“. În textul grecesc: πενταστοιχείω „al cincilea element (5^v); deci sintagma din textul românesc ar putea calchia deopotrivă un model slav sau grecesc.

4) Exemplul 7 de la p. 42 ar putea indica și el o greșală de traducere, pe care folosirea unei surse grecești sau slave ar motiva-o.

5) *să nu se teamă de vrăjmașul* (4620, 563^v); în textul slav: *da ne boi(t) se o(t) děl'i vraži(ch)*, ca în cele italian și grec: *che e a non temere gravi cose* (252), *νὰ μὴ δὲν φοβῆται βαρέα πράγματα* (17^r), „să nu se teamă de lucruri grave“. Soluția din textul românesc s-ar putea explica prin confuzia dintre *děl'i* „lucruri“ și prep. slavonă *děl'ja*, *děl'i* „propter, διὰ“ (sinonimă cu prep. *o(t)*). Traducătorul a crezut că *děl'i* e o glosă sau o traducere dublă a prep. *o(t)*). Adj. *vraži(ch)* „cele viclene“ (în slavă *dělo* e neutru) a fost tradus prin *vrăjmașul*. Aceasta ar explica absența corispondentului substantivului „lucru“ din textul românesc. Desigur că greșala ar putea fi însă o coruptelă în ms. 4620, cu text slavon și român, nu neapărat o eroare din arhetipul traducerii (m-sele 101, 3821 și 1436 sunt lacunare).

6) Folosirea termenului *cale*, în locul lui *dată, oară*, pare a se datora și ea contextului slav, în următorul pasaj din codicele de la Putna și din ms. 101: *ca să nu facă într-altă cale sunet* (4620, 514^r; 101, 91^r); în ambele texte slave: *pq(t)*, iar în italiană și greacă, „altă dată“; *altra fiata* (438), ἄλλη φόραν (13^v). *Cale* pare a fi un calc semantic după *pq(t)* „cale, drum; oară, dată“. Dacă greșala ar fi preluată din prototipul traducerii, ea ar constitui o dovadă clară a folosirii unui model slav.

Exemplele sunt puține la număr, unele neconcludente (putându-se explica și prin greacă). De asemenea, puține construcții morfo-sintactice s-ar putea datora influenței slave. În aceste condiții nu putem afirma cu certitudine dacă traducerea românească a urmat sau nu o sursă slavă necunoscută, versiunile slave din textele slavo-române, ca și cele de la Praga și Moscova ieșind din discuție (vezi mai jos).

Există însă indicii clare în privința utilizării, directe sau indirecte, a unui anumit tip de redacție străină a cărții populare. Aceasta nu poate fi decât vechea versiune grecească a *Florii darurilor* (sensibil diferită în raport cu versiunea modernă, după cum a arătat N. Cartoian), pusă în circulație prin tipărituri și copii manuscrise, dintre care cea mai veche este aceea venețiană din 1529, publicată de Giovanni Antonio da Sabbio.

Redacția italiană, ilustrată de diferite subredacții cărora le aparțin numeroase incunabule și manuscrise, nu era nici ea unitară, după cum divergențe există și între subredacțiile vechii versiuni grecești. Ele sunt de natură să aducă unele clarificări în privința subredacției care a constituit sursa traducerii vechi românești. Or, lămurirea problemei relației acesteia cu sursele italiene și grecești ar putea să confirme sau să infirme posibilitatea tălmăcirii *Florii Darurilor* la români din italiană.

Dacă în incunabulele italiene textul cărții populare a suferit puține modificări de la o ediție la alta, manuscrisele conțin numeroase divergențe, ilustrând subredacții diferite. Cea mai importantă constă în numărul (și alcătuirea) capitolelor, care variază de la 34 la 41. Majoritatea manuscriselor italiene reproduc o versiune în 41 de capitole⁹⁶, preluată aproape fără excepție în incunabule⁹⁷ și ulterior în redacția modernă grecească (cu text bilingv, italo-grec), precum și în cea croată-glagolică.

O altă versiune este aceea în 35 de capitole, conservată în câteva din cele mai vechi și mai complete copii manuscrise italiene, între care ms. I II 7 de la Siena (Biblioteca comună), care urmează să stea la baza unei monografii a *Florii darurilor* pe care o va publica Maria Corti. Aceeași versiune în 35 de capitole e reflectată și de codicele 115 din Biblioteca Laurenziana din Gadd, datând din secolul al XIV-lea — al XV-lea, și ms. 149 Laurenziano-Rediano, din a doua jumătate a secolului al XIV-lea, în catalană (editate de J. Ulrich). Această redacție în 35 de capitole, având o circulație mult mai restrânsă ca cea în 40—41 de capitole (răspândită și prin tipar), a stat la baza ediției vechi grecești (și prin aceasta, a celei românești, inclusiv a celei slavo-române din manuscrisele românești, precum și a celei slave de răsărit).

Redacția greacă are pe alocuri alt conținut în raport cu cea modernă în 40—41 de capitole, fapt asupra căruia s-a oprit N. Cartoian⁹⁸. Ea a fost pusă în circulație printr-o tipăritură venețiană din 1529 aflată astăzi la Modena, datorată lui Giovanni Antonio da Sabbio („Giovanni Antonio da Sabbio et fratelli”), ieșită din tipografia lui M. Damiano de Santa Maria, și apoi prin intermediul următoarelor retipăriri venețiene: 1) 1537, aflată la Biblioteca Barberiana din Roma, publicată de Stephano da Sabbio; 2) 1546, aflată la Biblioteca Națională din München, publicată de „Antonio et Pietro fratelli di Nicolini da Sab-

⁹⁶ Acestea provin din subîmpărțirea capitolului I, *Despre iubire*, în 6 capitole, precum și a capitolului 4, *Despre tristețe*, în alte două.

⁹⁷ Rareori ele sunt structurate în 40 de capitole, ca incunabulul venețian din 1491 aflat la Biblioteca din Bamberg (Germania), după care avem o reproducere.

⁹⁸ Vezi Cartoian, FV, p. 159—166.

bio”, în tipografia aceluiași M. Damiano de Santa Maria; 3) 1594, aflată la Muntele Athos, publicată de Francisco Iuliano; 4) 1603, păstrată la Biblioteca San Marco din Veneția, publicată de Marco Pineli; 5) 1621, de la Biblioteca Barberiana din Roma. Edițiile din 1529, 1537 și 1621 au fost descrise foarte sumar de C. Frati, cele din 1546 și 1594 au fost semnalate de Legrand și, respectiv, de Spyridon P. Lambros, iar cea din 1603 i-a fost semnalată lui N. Cartoian de bizantinologul M. Lascaris⁹⁹. C. Frati semnală că, în timp ce tipăritura din 1537 este absolut identică cu cea din 1529 (având chiar și aceeași distribuție a rândurilor), ediția din 1621 prezintă două anomalii: 1) în capitolul 3, despre bucurie, textul este lacunar, întrucât nu merge mai departe de o sentință atribuită lui Isus Sirah (vezi mai jos); 2) în capitolele despre constanță și inconstanță, datorită unei erori, o parte din conținutul celui din urmă (tot ceea ce precedă exemplul din *Viețile sfinților*) a fost tipărit în capitolul anterior¹⁰⁰.

Având o reproducere a textului ediției grecești din 1546, precum și descrierea parțială a celei din 1603 făcută de N. Cartoian, am constatat că și în aceste două ediții figurează prima dintre erorile semnalate de C. Frati în ediția din 1621; mai mult, această greșală a fost preluată de cea mai veche versiune românească a *Florii darurilor*, precum și de textele slave intercalate în cele mai vechi copii românești. Este vorba de lacuna din cap. 3, care conține numai definiția și sentința lui Isus Sirah: *Viața omului este bucuria inemiei. Și cine se bucură fără măsură de lucrul ce nu se cade, aceea nu este bucurie, ce este păcat* (4620, 482r)¹⁰¹. Această eroare comună tipăriturii grecești din 1546 (perpetuată și în edițiile din 1603 și 1621) și vechii tălmăcirii românești particularizează de fapt subredacția din care porcede prototipul în limba română și acela slavon. Căci dacă structurarea cărții populare la români nu excludea posibilitatea preluării versiunii italiene în 35 de capitole (în pofida circulației ei mult mai reduse în raport cu cea în 40—41 de capitole), alte elemente indicau cu claritate că arhetipul românesc nu a putut fi tradus direct din italiană, ci prin intermediul tra-

⁹⁹ Vezi C. Frati, *op. cit.*, p. 291—292; E. Legrand, *Bibliographie hellénique*, Paris, 1894, I, p. 119; Spyridon P. Lambros, *Catalogue of greek manuscripts on Mount Athos*, Cambridge, 1905, I, nr. 1510; Cartoian, FV, p. 156—157.

¹⁰⁰ Cf. Olteanu, FV, p. 276, unde se afirmă în mod eronat că textul numeroaselor ediții grecești e absolut identic.

¹⁰¹ A doua eroare semnalată de C. Frati apare, de asemenea, în ed. greacă din 1546 (nu știm dacă ea apare și în cea din 1603, deoarece N. Cartoian nu se referă deloc la aceste divergențe dintre reeditările traducerii vechi grecești), dar nu apare în versiunea română și slavo-română. Din ediția din 1546 se observă motivul pentru care s-a produs greșala: în loc să fie introdus în fruntea paginii, unde începe cap. 26, despre inconstanță, titlul a fost tipărit greșit, în spațiul care marca separarea sentințelor de istorioara moralizatoare.

ducerii vechi grecești. Argumentele principale constau în: maniera de redare a numelor proprii (precum și a câtorva nume comune), atribuirea unor maxime, componența unor subcapitole, care distanțează versiunea italiană în 35 de capitole de cea grecească (aceasta din urmă fiind urmată și de arhetipul românesc) și numeroasele calcuri lexicale și semantice. Ne vom opri asupra acestei probleme, limitându-ne să prezentăm numai câteva din multele exemple ce pot fi aduse¹⁰².

1. Numeroase nume proprii au fost corupte sau au suferit modificări fonetice sau morfologice de adaptare în textul grec. Unele desinențe cazuale datorate contextelor sintactice (mai ales cea de acuzativ), au fost preluate în traducerea românească¹⁰³: *Iulica* (486r) — ὁ Ἰούλικα (8r) — *Iulio Cesaro* (440; forma greacă provine din abrevierea numelui: ὁ Ἰουλι<ος> Κα<ισερ>); *Barbarig* (483r, 486r) — ὁ Μπαρμπάριγος (7v) — *Barbalisco* (242; *Barballico* în ms. Gadd. 115; *Barballi* în incunabule); *Prisiam* (490r, 583r) — ὁ Πρισιάνος — (9r, 19v) — *Prisciano* (441); *Ardig* (484r) — ὁ Ἀρδιγος (8v) — *Argudero* (242; *Argido* în cod. 115; *Argillo* în incunabule); *Parnadon* (și *Pernadon*, 485v, 617r) — Μπαρνά(ρ)δον (8r, 25v; formă de acuzativ a s. ὁ Μπαρνά(ρ)δος) — (*San*) *Bernardo* (449); *Gherminon* (512v) — Γερμίνον (13r; ac. s. ὁ Γερμίνος) — *Semjano* (446; *Gemino* în incunabule); *Venic* (484v) — ὁ Βενίκος (8r) — *Bernico* (433); *Cantida* (591r) — ὁ Καντίδας (20v) — *Guarda* (434; *Coarda*, *Corado* în incunabule); *Fisoghia* (475v, 476r-v) — ἡ Φισόγια (6r) — *Fisola* (239; *Fisoglia*); *Vichenie* (625v) — ὁ Ἀβηκένας (27r) — *Avicenda* (451) etc. Următoarele curuptele sunt, de asemenea, edificatoare: *Onghiovenal* (496r) — Ὁγγιοβενάλιος (10r) — *Juvenal* (442); *Stualepored* (625v) — ὁ Στουαλφορέδος (27r) — *un filosofo Alfredo* (451); *Orighinie* (596v) — Ὁρηγγίνιος (21v) — *Origine* (435; în gr. și rom. *Istoriile Romane*, *Origines*, fiind luate drept un antroponim); *Decreton* (625r) — ὁ Δεκρέτων (27r) — *Il Decreto* „decretul” (aceeași observație ca mai sus); sintagma *în cartea lui Franghel* (565v) — εἰς βιβλίον τοῦ Φραγγελίου (17r) — *Lo libro de Fanzolo* (252; *Frate Ecidio*, *Egidio*, în incunabule) etc. Din versiunea greacă au fost preluate, de asemenea, o serie de nume comune care personifică animale reale sau

¹⁰² Exemplificările raportează traducerea românească la ediția lui J. Ulrich a m-sului Rediano nr. 149, la cea greacă din 1546. Atunci când a fost posibil am citat și exemple din ms. Laur. Gadd. nr. 115 cuprinse în studiul lui C. Frati, întrucât ediția lui J. Ulrich a acestui manuscris nu ne-a fost accesibilă.

¹⁰³ N. Cartoian s-a referit la unele modificări sau coruptele ale numelor proprii din traducerea greacă, atunci când a urmărit raportul dintre aceasta și cea italiană; problema nu l-a preocupat însă în mod special, deoarece m-sele 3821 și 1436, cunoscute istoricului, conțineau o versiune a *Florii dărilor* în care se renunțase la numele proprii care preced proverbele, care i-ar fi sugerat sursa de proveniență a traducerii cărții populare.

fabuloase mai puțin cunoscute, sau ale căror sensuri erau necunoscute traducătorului: *aelin* (478r) — τὸν αἰλιν (6v; acuzativ, din τὸ ναίβιον — *nibbio*¹⁰⁴ (240; forma coruptă din gr. a intrat și în rom.); *pinara* (560r) — ἡ πινάρα (16v) — *talpino* (251; *topinario*, *toporagno*, *topo*, *topino* în diverse surse italiene; în gr., evident o coruptelă, printr-o falsă analiză sintactică: *τοπινάρα* <*topinario* „cârțiță”, unde prima parte a cuvântului a fost luată drept articolul hotărât τὸ(v)) etc.

II. În versiunile română și slavo-română numeroase sentințe au fost atribuite altor persoane decât cele care figurează în sursele italiene, exact ca în versiunea greacă:

1) *Tulie dzise: Pizmașul bucurosu e a piarde...* (481r); gr.: Ὁ Τοῦλιος εἶπεν: Ὁ ζηλιάρης στέργη νὰ χάση... (6v); it.: *Tolimeo disse: Lu invidiosu se contempla de...* (240)

2) *Pacele easte cum grăiaște styi Parnadon* (485r-v); gr.: Ἡ εἰρήνη ἐναι ὡς καθὼς ὁ ἄγιος Περνάρδος (8r); it.: *Pace secundo Boetio* (439).

3) *Tulie dzise: Dedesuptul miereei dulce se lipeaște amar venin* (518r); gr.: Ὁ Τοῦλιος εἶπεν: Ἀποκάτω εἰς τὸ γλυκὺ μέλι κολὰ τὸ πικρὸν φαρμάκι (14r); it.: *Ovidio dixit: Subito lo dolce mele se aprossima lo malvaso tossico dello homo* (439).

4) *Pacele zise: Cinci lucrure pierd bogăție* (617v); gr.: Ὁ Πέρσιος εἶπεν: Πέντε πράγματα χονέβουν τὰ πλοῦτοι (25v); it. *Oratio disse: Le cose superchie aduce luxuria* (449). De remarcat în exemple și faptul că versiunea italiană se diferențiază și prin alt text („lucrurile fără măsură generează curvia”). Exemple de acest fel nu sunt singulare și în toate cazurile textul român (și slavo-român) din vechile versiuni concordă cu cel grecesc în ceea ce privește persoanele cărora le sunt atribuite proverbele. Acestora li se pot adăuga numeroase pasaje în care, atunci când există divergențe între textul italian și cel grec, versiunea românească și slavo-română îl reproduc pe acesta din urmă¹⁰⁵:

1) *Pacele easte, cum grăiaște styi Parnadon, bunătatea minții, plecată-înțelepciună inemiei, răpaos sufletului, soție omului sufletească* (sl.: *Sümirenie e(š) jakože gle(t) styi Pernadoně, e(š) dobrodčielī umu, smerenomodrie sr(d)ci, pokoi dšī, družino dševnomu* „pacea, după cum spune Sf. Pernadon (! = Bernard) e bunătatea gândirii, simplitatea inimii, odihnă sufletului, companie sufletească”, 485r); gr. Ἡ εἰρήνη ἐναι ὡς καθὼς ὁ ἄγιος Περνάρδος εἶπεν, ἐναι ἀγαθοσύνη τοῦ νοῦ, τα-

¹⁰⁴ În sursele italiene: *nibbio*, *ebbio*, *pio*, *neui* (< lat. *milvus*, *nibulus*, *nibbus*, *niblus* „gaie, șorliță” — specia de răpitoare *milvus milvus*).

¹⁰⁵ Numărul situațiilor când textul românesc sau slavo-român concordă cu cel italian e mult mai mic, explicația trebuind căutată în folosirea de către autorii celor două prototipuri a unor subredacții grecești diferite pe alocuri de ediția greacă din 1546 cu care am făcut confruntarea.

πεινωσύνη τῆς καρδίας, ἀνάπαυσις τῆς ψυχῆς, συντροφία τοῦ ψυχικοῦ *idem* (8^r); it.: *Pace secundo Boetio e puritate de animo, semplicitate de core, refuso de mente legame de amore, compangia de caritate* (439). După cum se vede, textul italian diferă: „puritatea sufletului, simplitatea inimii, repaos al minții...”, precum și atribuirea proverbului. Textul românesc și cel slavon calchiază gr. ταπεινωσύνη = „plecată-conștiință” (= „simplitate, modestie”), iar *bunăta* (sl. *dobrodětelĭ* „beneficiu”) redă gr. ἀγαθωσύνη „bunătate, prosperitate”, nu it. *puritate*.

2) Omul făcător-rău niceodată nu-ș aduce aminte să aibă pace (sl.: *Zlotvornyi čĭki ne pameťue(t) nikogda iměti sŭmirenĭe*, 485^v); gr.: Ὁ κακοποιοὶ ἄνθρωποι οὐδὲν εὐθυμοῦνται ποτὲ νὰ ἔχουν εἰρήνη (8^r); it.: *Le malvasie persone non poteno may avere pace* (440). În textele român și slavon a-și aduce aminte se datorează gr. εὐθυμέω „a-și aminti, a avea încredere”, dar și „a putea, a îndrăzni, a avea curaj”.

3) Și făcură dragoste mare amândoi (sl.: *i sŭtvoriše velĭko ljubovĭ*, 488^r); gr.: Καὶ ἔποικαν μεγάλην ἀγάπην (8^r); it.: *et ficcro pace* (440). De remarcat aici nu numai diferențele textuale: „dragoste” (rom., sl., gr.) — „pace” (it.), ci și greșita folosire a vb. *sŭtvoriti* în pasajul slavon (după gr. ἔποικαν, rom. *făcură*, i.l.d. *iměti*), cf. mai sus, p. 47.

4) În multe chipure (sl. *vŭ mnogy věsti*, „de multe feluri”, 565^v); gr.: πολλαῖς γένους *idem* (17^r); it.: *de VI modi* „de șase tipuri”.

5) Persam dzise: Năsipul, cât se mută și se calcă, atâta se îndeasă și se învârtoșază (sl.: *Persa(m) re(č): Pěsoki eliko poměsti(t) se toliko pritisne(t) se i utvrŭždae(t) se*, „nisipul, cât se vântură, atât se îndeasă și se întărește”, 510^r); gr.: Ὁ Πέρσαμος εἶπεν: Ὁ ἄμμος ὅσον σαλέβεται, τόσον πλέον δυναμώνη „Platon zise: Nisipul, cu cât se mișcă, cu atât se întărește”, (13^r); it.: *Plato disse: Quando piu piove nella arena, piu se indura* „cu cât plouă peste nisip, cu atât (acesta) se întărește mai mult”, 440) ¹⁰⁶.

Se pot da nenumărate exemple care probează descendența versiunii române (și slavo-române) din traducerea veche grecească, și nu din cea italiană. Faptul că sursa traducerii la români este, în ultimă instanță, traducerea greacă, și nu un text italian, e confirmat și de numeroa-

¹⁰⁶ Cf.: *Persam zise: Năsipul, cât și să calcă, atâta să îndeasă* (sl.: *Permas (sic!) re(č): Peso(k) eliko pomětaetse toliko priti(s)kae(t) se i utve(r)ždae(s)*, 101, 89^r). Textul din ms. 4620 prezintă de fapt glosări (explicitări), *se mută și se calcă*, respectiv *se îndeasă și se învârtoșază*, în care termenii sinonimi sunt legați copulativ, fenomen întâlnit în mod curent nu numai în acest manuscris, ci și în multe texte vechi românești.

sele calcuri lexicale sau semantice (vezi mai jos), sau coruptele:

1) Și poate să se închipuiască lupul-vâltur ¹⁰⁷ ce-i suri, ce mănâncă stărv (sl.: *I može(t) upodobitise obĭjadenie veliku orlu iže e(š) ptištĭ*, 607^r); gr.: Καὶ ἡμπορῇ νὰ ὁμοιάσῃ τὴν γούλαν εἰς τὸ λικόρνεον, ὅπου εἶναι ἕνα πουλὴν (24^r); it.: *Et potesse assimigliare lu vitio de la gula allo auctore, che e un aucello* (477). Gr. λικόρνεον „vultur negru” sau „vultur cenușiu” (termen definind o specie de vultur) ¹⁰⁸ corespunde it. *auctore* „vultur” (*avvoltojo* în incunabule); el a fost tradus probabil inițial prin *vultur ce-i suri* „vultur sur”), pentru ca ulterior traducătorul sau o persoană care a confutat textele să echivaleze gr. εἰς τὸ λικόρνεον „vulturului sur” cu *lupul-vâltur* ¹⁰⁹, printr-un calc structural, crezând că în greacă e vorba de un compus cu λύκος „lup” + ὄρνειον „pasăre de pradă”. Calculul structural se reflectă și în manuscrisele slave de est de la Praga și Moscova, despre care se crede că preiau o versiune în limba română a cărții populare, unde găsim *vlŭkŭ-orlŭ* (formă slavă meridională), respectiv *volko-orlŭ* (slavă răsăriteană) „lup-vultur”. Forma *veliku orlu* „vulturului mare” din versiunea slavo-română de la Putna se datorează unei lecțiuni greșite * *vol(ŭ)ku-orlu* > *veliku-orlu* ¹¹⁰.

O greșală similară, având la bază o traducere dublă (în care unul din termeni e un calc semantic) întâlnim în următorul pasaj:

2) Și poate să se închipuiască naltă-mândria șoimului den piatră (sl.: *I može(t) upodobitise vysokomŭdrie kamenityi sokolŭ*, *idem*, 602^v); gr.: Καὶ ἡμπορεῖ νὰ ὁμοιάζῃς τὴν ἀλαζονείαν εἰς τὸν πετρίτην” și se poate asemana naltă-mândria („trufia”) cu șoimul” (22^v); it.: *Et potesse assimilliare lo vitio della superbia allo falcone* (437). În textul românesc și slavo-român *den piatră*, *kamenityi* „de piatră” par la prima vedere „plusuri”, dar în realitate e vorba de o traducere dublă. Într-un prototip care păstra eventual termenul *petritis* „șoim” ¹¹¹ sau

¹⁰⁷ În sintagma *lupul-vâltur*, *lupul* „lupului” reprezintă o formă arhaică de genitiv-dativ care apare atât în ms. 4620, cât și în alte texte, mai ales moldovenești sau care au folosit izvoare moldovenești (inclusiv *Biblia de la București*); cf. și *lupul* „lupului” 514^r, *Rimul* „Rimului” („Romei”) 527^r, *Sodomul* „Sodomului” („Sodomei”) 553^v din ms. 4620; nu avem a face, așa cum s-ar putea crede, cu o sintagmă de tipul *lupu i vâltur*, unde *i* e conj. slavonă, vezi și nota 109.

¹⁰⁸ Cuvântul a fost păstrat ca atare în tipăritura lui Antim: *licorn* (72^r).

¹⁰⁹ Ulterior, în alte copii vechi ale aceleiași versiuni ale traducerii, *lupul-vâltur* a fost greșit segmentat în *lupu i vâltur*, iar *i* a fost interpretat drept conj. sl. „și”: cf. *lupul* și *vâlturului ce mănâncă stărv* (3821, 120^v), *lupului și vâlturului cea ce mănâncă stărv* (1436, 41^v). Această sintagmă, *lupului și vâlturului* confirmă descendența dintr-un arhetip unic al traducerii a versurilor românești vechi.

¹¹⁰ În versiunea sârbă Kukuljević: *orao*, iar în tipăritura lui Posilović: *chornini* (ap. M. Rešetar, *op. cit.*, p. 23). Eroarea nu apare deci în textele sârbocroate.

¹¹¹ Cuvântul grec *petritis* apare în tipăritura lui Antim, netradus (m-sele 3821, 1436 și 101 conțin lacune, în această porțiune).

la o confruntare ulterioară sintagma εἰς ¹¹² τὸν πετρίτην „șoimului” a fost echivalată cu „celui din piatră” („cel de pe stânci”), confundându-se substantivul ὁ πετρίτης (ac. τὸν πετρίτην) cu un derivat adjectival (< πέτρη, gen. πέτρης „piatră, stâncă”). Aceeași greșeală din versiunile română și slavo-română există și în ms. de la Praga: *Po(do)bno je(st) vysokomu(d)rie ptici gljeměi soko(l) iže ima(t) žilište vŭ kameni*, „trufia e asemeni păsării numite șoim, ce-și are sălașul pe stânci”.

Descendența *Florii darurilor* la români dintr-o subredacție de tipul celei grecești din 1546 se sprijină și pe numeroasele greșeli comune dintre care prezentăm câteva:

1) *Cine va să grăiască rău și grozav, mai multu e darul limbiei, decât al urechilor* (sl.: *Iže chošte(t) glati zlaa i nepodobnaa množae e(š) darŭ jazyku neželŭ ušima*, idem, 592^v — 593^r) ¹¹³; gr.: Ὅποις θέλη νά λέγη κακὸν καὶ ἄσχημον λόγον πλέον πρῶττη ἢ χάρις τῆς γλῶττας παρὰ τὸν ὠτίων „cine vrea să grăiască cuvinte rele și groaznice, cel mai mult valorează darul limbii, decât al urechilor” (21^r); cf. it.: *Ca chi vole dicere le bructe parole più se adoppra la vertute de la rechia che quella della lingua* (434) ¹¹⁴. Corect e textul italian, „mai mai important e darul urechii decât al limbii”, și nu cel grec care concordă cu versiunea română bilingvă: sensul sentinței este „la insulte mai important e să ascuți (= să ai darul urechii), decât să replici (decât al limbii)”. Textul din tipăritura lui Antim, corect, ne indică faptul că eroarea din ediția greacă din 1546 (preluată din versiunea care a circulat la români), nu apărea însă și în izvorul grec pe care l-a folosit ediția de la Snagov: *Pentru că la cuvântul rău și grozav, mai mult lucrează darul urechilor, decât al limbii* (63^v—64^r). Textul sârbocroat publicat de M. Rešetar ¹¹⁵ redă corect versiunea din sursa italiană și din cea greacă folosită și de tipăritura lui Antim, în timp ce ms. de la Praga ¹¹⁶, deci readacția ruso-ucraineană, conține eroarea din ediția greacă din 1546 și din versiunea română și slavonă din ms. 4620. Este evident deci că atât arhetipul românesc,

¹¹² Prep. gr. εἰς „de, de la, din, în, la etc.” + ac. formează și construcții echivalente genitivului. De notat că textul slav din ms. 4620 este incorect, deoarece verbul avea regim cu dativul.

¹¹³ Cf. și în *Codex Neogoeanus* și la Costea dascălul: *Cine va să grăiască rău și grozav, mai multu e darul limbei decât al urechilor* (3821, 112^r), *că cine va să grăiască rău și grozav, mai mult este darul limbii decât al urechilor* (1436, 38^v).

¹¹⁴ Cf. și în ms. 115 Laur. Gadd.: *più fa operare la virtù dell'orecchie che quella della lingua* (ap. C. Frati, *op. cit.*, p. 261).

¹¹⁵ Cf.: *ma vede-se ima činiti krieposti od ušlju negoli krieposti od lezka* (ap. M. Rešetar, *op. cit.*, p. 15).

¹¹⁶ Cf.: *Iže choste(t) glati zlaa i nepo(do)bnaa množae ima(t) darŭ vŭ jezyl neželŭ vŭ služe*.

cel slavo-român din codicele de la Putna, cât și cel slav răsăritean conțin în stema lor de filiație surse care derivă în ultimă instanță din versiunea tipărită în Veneția în 1546.

2) În același capitol 28 (*Despre nesocotință*) o altă eroare diferențiază m-sele 4620, 3821 și 1436 (ms. 101 e lacunar), precum și ediția greacă din 1546 de tipăritura lui Antim Ivireanul (bazată pe alt izvor grec), ca și de alte redacții italiene sau sârbocroate. E vorba de o replică atribuită greșit în prima grupă de texte unuia din interlocutorii înțeleptului Cantida, pe când în realitate ea aparținea chiar filozofului (așa cum o reflectă cea de-a doua grupă de texte): *Și altul zise: De te-ai teame de rușine, n-ai grăi așa* (sl.: *i drugyi re(č)* ... idem, 592^v) ¹¹⁷; gr.: Καὶ αὐτὸς ἀποκρίθη καὶ ὁ ἕτερος εἶπεν: Ἐὰν ἐφοβασοῦν ἐντροπῇ οὐδὲν ἤθελες συντυχένη τοῦτο „și acesta răspunse și altul spuse: De te-ai teme de rușine nu ai discuta așa” (20^v—21^r); după cum se vede, și textul grec din 1546 e corupt, „și altul” se datorează unui *bourdon*; cf. it.: *quillo (= Guarda) response* (434) ¹¹⁸. În tipăritura lui Antim: *Iară el (= Cantida) răspunse* (63^v).

3) O altă eroare comună, care indică faptul că la români s-a preluat un text care cuprinde greșeli aflate în ediția greacă din 1546, îl constituie prezența unei sentințe atribuite lui Solomon în cap. 31 (despre abținere) atât în redacția română și slavă din ms. 4620, în celelalte copii românești (3821 și 1436; în 101, lacună), precum și în redacția slavă răsăriteană. În mod normal proverbul trebuia să intre în alcătuirea cap. 35 (despre măsură), așa cum se prezintă versiunile italiene, precum și redacția greacă folosită de Filotei Svetagorețul tipărită de Antim. Este vorba de următorul citat: *Cum pun frâu calului ca să-l ție, așijdere se cade omului să puie frâu pohtelor lui, ale trupului, cu postul* (sl.: *Jakože konju postavlěe(t) uzdo udrŭžati ego, tako podobae(t) i člku postavlě uzdo pochotě(m) črěvu svoemu sŭ vŭzdrŭžanie(m)*, 605^v) ¹¹⁹; gr.: ὥσπερ τοῦ ἀλόγου βάνουν τὸ σαλιβάρη διὰ νὰ τὸ βαστούν, οὕτως τυχένη καὶ νὰ σαλιβόνη καὶ τὴν ὀρεξίν τῆς γούλας μὲ τὴν ἐγκάτειαν „cum calului îi pun frâu ca să-l țină, așa se cade să se înfrâneze pofta lăcomiei cu postul” (23^v); it.: *Così como allo cavallo se mette lu freno per tenerese, così conviene de strengere la volumptate de la gola* „cum calului se pune frâu ca să-l țină, așa trebuie să strângi pofta lăcomiei”.

¹¹⁷ Textul este identic în ms. 3821, 111^v și 1436, 38^v, dovadă a descendenței comune a tuturor copiilor.

¹¹⁸ Versiunea croată concordă cu cea italiană: *A onl (= Corado) odgovori* (ap. M. Rešetar, *op. cit.*, p. 15).

¹¹⁹ De notat aici și faptul că în pasajul românesc verbul este la pers. 3 pl., ca în greacă: βάνουν, unde e curentă folosirea pers. a 3-a pl. activ cu sens reflexiv („ei pun = se pune”). În textul slavon din ms. 4620: *konju postavlěe(t) uzdo*, la diateza activă, în loc de *postavlěe(t) se*, la diateza reflexivă.

(451) ¹²⁰. În ms. de la Praga, în cap. 31: *Jako konyi pristavljae(t) uzdu sice po(do)bae(t) pocho(t) črěvnuju obuzdavati vŭz(d)rŭžanie(m)* „cum calului i se pune frâu, așa se cade să se înfrâneze pofta pân-tecelui cu abstenența”.

Exemple de acest tip sunt numeroase și probează că *Floarea darurilor* la români descinde dintr-o subredacție de tipul celei grecești din 1546. Dacă în exemplele de mai sus redacția slavă-răsăriteană (m-sele de la Praga și Moscova) se situa alături de cea românească, în alte porțiuni de text ea nu o urmează întrutotul, deoarece unele erori din tipăritura din 1546 se regăsesc numai în textele române și slavo-române, nu și în cele slave de est:

1) Astfel, în pasajul *Lernicos zise: Cine se rău păzește desu se svătuiaște* (sl.: *Lerniko(s) re(č): Kto zlē bljude(t)se často sŭvēštae(t)se* „cine se ferește de rău des se sfătuiește”, 583^v), în tipăritura greacă din 1546 s-a strecurat o eroare de tipar, preluată în versiunea română și slavonă din ms. 4620, căci *Λέρνικος* e tipărit greșit, în loc de *Βέρνικος*: *ὁ Βέρνικος εἶπεν: Ὅποῦ κακὰ προσέχη συχνὰ βουλεύεται* (19^r); cf. it.: *Bernico dixit: Chi male sequita spesso consellia* (433) ¹²¹. Observăm însă că textul românesc calchiază corect sintagma grecească *κακὰ προσέχη* „se păzește rău, se comportă rău” (= „nu se păzește, procedează rău”), aceasta traducând it. *male sequita* (*male si rege*, în incunabulul venețian din 1491) „rău procedează”, pe când versiunea slavă prezintă sintagma *zlē bljude(t)se* „se ferește de rău” (i. l. d. *zlobljude(t)se* „se ferește rău = nu se ferește”). Ca urmare, sensul frazei apare schimbat în versiunea slavo-română: „Cine se păzește de rău (= de lucruri rele) se sfătuiește ¹²² des” (= „cere sfaturi des”), în loc de „Cine (= cel ce) procedează greșit se sfătuiește des” (= „greșește cine se lasă deseori sfătuit”), așa cum corect apare în versiunea română, greacă și italiană. Este greu de spus însă dacă autorul traducerii slave se baza pe un text românesc sau grecesc (eroarea are la bază, evident, omonimia dintre adverbele rom. *rău*, gr. *κακὰ* it. *male* și substantivele din aceste limbi, omonimie care funcționează în română, greacă și italiană). Manuscrisul de la Praga un conține eroarea de tipar în cazul numelui propriu, dar în rest contextul este identic cu acela din versiunea slavonă din ms. 4620): *Verniko(s) re(č): Iže zlē bljude(t)se često sŭvēštae(t)se*. Așadar, versiunea din acest manuscris nu poate — tradusă după textul românesc din ms. 4620 (unde

¹²⁰ Și în ms. 115 Laur. Gadd., tot în cap. 35 (vezi C. Frati, *op. cit.*, p. 263).

¹²¹ În tipăritura de la Veneția din 1491: *Bernico dice: Chi male si rege spesso se consellia*.

¹²² În pasajul românesc, *se svătuiaște* e un reflexiv cu sens pasiv: „e sfătuit, se lasă sfătuit”, curent în limba veche; în greacă verbul e la diateza pasivă: „e sfătuit”.

numele propriu e *Lernicos* și unde fraza are alt sens, cel corect, ca în greacă și italiană); subredacția pe care a folosit-o redacția slavă răsăriteană conservată în m-sele de la Praga și Moscova era diferită, așadar, de cea pe care se bazase sursa străină a celei mai vechi traduceri românești.

2) O altă greșeală din ediția greacă din 1546 se întâlnește în textul român și slavon din copia de la Putna, în următorul pasaj: *Naros dzise: Nice o avuŭie nu poate ținea înaintea zavistei* (sl.: *Naro(š) re(č): Ni edino iměnie ne može(t) drŭžati přě(d)zavistiŭ*, 492^v; textul bilingv român și slav corespunzător din ms. 101, 67^r este identic); gr.: *Ὁ Νάρος εἶπεν: Καλέναν πλοῦτον οὐκ ἔμπορεῖ νὰ βαστάζει ὁμπρὸς εἰς τὴν μάχην* (9^v). Consultând sursele italiene constatăm că textul bilingv al celei mai vechi redacții românești a *Florii darurilor* preia o eroare strecurată în tipăritura greacă din 1546: *Naros, Νάρος* sunt scrise greșit, în loc de *Varos, Βάρος* (= it. *Baro*, căruia îi sunt atribuite multe proverbe citate în cartea populară: *Baro dixit: Nulla ricchezza po durare alla guerra*, 441). Nici de data aceasta greșeala nu se perpetuează în textul manuscris de la Praga, unde e scris corect *Varos*). Trebuie să admitem așadar că redacția slavă răsăriteană pe care o redau m-sele de la Praga și Moscova nu poate reproduce versiunea *Florii darurilor* din manuscrisul de la Putna, ci o sursă necunoscută, asemănătoare, dar nu identică, care a pus la contribuție alt izvor. Exemple ca cele de mai sus, având la bază erori de tipar ale ediției grecești venețiene din 1546 preluate și de cea mai veche traducere românească a cărții populare, infirmă totodată categoric ipoteza tălmăcirii versiunii slave răsăritene după redacția românească cuprinsă în ms. 4620 (sau după orice altă redacție identică cu aceasta), susținută de mai mulți cercetători ¹²³.

Cu toate că aceste exemple, cărora li s-ar putea adăuga altele, par să ne îndrepte spre ediția grecească venețiană din 1546 ca sursă a versiunii românești și slavone din cea mai veche copie, totuși există indicii clare care infirmă această ipoteză, conducându-ne spre o subredacție foarte asemănătoare, dar nu identică. Astfel, există situații când tipăritura din 1546 conține lacune (care nu se datorează pierderii unor file) ¹²⁴,

¹²³ Nu negăm însă posibilitatea ca versiunea slavă de răsărit să fi avut la bază, așa cum se specifică în titlul copiei de la Moscova, un izvor românesc: acesta nu se identifică însă, cu certitudine, cu cea mai veche versiune românească transmisă prin m-sele 4620, 3821, 1436 și 101.

¹²⁴ Prototipul românesc se bazează pe o sursă în care unele sentințe, părți din definiții, caracterizări ale virtuților și viciilor etc. lipsesc, atât din versiunea în limba română, cât și din cea slavonă.

erori sau diferențe textuale care o îndepărtează de cea mai veche versiune românească a *Florii darurilor*. De exemplu, din cap. 1 lipsește în ediția greacă din 1546 (f. 5^v) următoarea sentință: *Încă muiarea, când are învățatură, se luminează de mente supfire ce are* (4 620, 471^v, aflată și în textul slavo-român), păstrată în versiunile italiene: *Si le femine imparassero le scientie, tucto lo mundo alluminara per la soctelitate dello loro ingenio* „dacă femeile ar învăța învățături, toată lumea ar lumina-o cu subtilitatea înțelepciunii lor” (238) și, probabil, și în alte redacții grecești, pe care nu le-am putut consulta. Sau, în pasajul *ὁ φιλόσοφος καὶ ὁ φρα Τομάσος* (3^r) conj. καὶ „și” e introdusă greșit, corect fiind ca în versiunea română: *filosoful Frat Tomas* (4620, 458^v), în concordanță cu sursele italiene pe care le-am confruntat.

Pe de altă parte, așa cum s-a putut observa din exemple citate în paginile anterioare, ediția greacă din 1546 conține un text care se îndepărtează pe alocuri de versiunile română, slavo-română și italiană, fapt care nu se poate explica decât prin utilizarea la români a unei alte surse grecești, probabil manuscrise. Celelalte ediții grecești (din 1594, 1603 și 1621) sunt ulterioare datei la care a fost alcătuit prototipul traducerii *Florii darurilor* la români. Admițând că versiunile pe care le conțin ar fi putut fi puse în circulație prin copii manuscrise alcătuite înainte de punerea lor sub teasc, vom observa că singura care ar putea fi luată în discuție este redacția din ediția din 1594, al cărei conținut ne este necunoscut. Cea cuprinsă în tipăritura din 1603 nu constituie însă, cu certitudine, izvorul prototipului român și slavo-român, având o structură diferită. De exemplu, în cap. 25, despre constanță, ea reproduce legenda lui Lycurg, conform descrierii lui N. Cartoian (*Fiore di virtù...*, p. 163), în timp ce textul românesc și cel slavon din cele mai vechi copii păstrate la noi, preluând versiunea veche italiană (și cea greacă din 1546), prezintă în acest loc istoria cu împăratul Dionisie care a preferat să renunțe la tron, pentru a nu fi nevoit să abroge legi socotite de el juste.

Vom face în continuare câteva scurte precizări privind relația dintre versiunea românească (cu text românesc și slavon), redacția croată-glagolică din codicele de la Dubrovnik editată de Milan Rešetar și cea ruso-ucraineană, mai ales că despre ultima s-a afirmat că ar avea ca prototip redacția în limba română cuprinsă în ms. 4620.

Concluzia lui N. Cartoian, care excludea orice legătură de dependență dintre prototipul din care derivă copiile lui Ion Românul și Costea dascălul, pe de-o parte, și traducerea sârbocroată publicată de M. Rešetar, pe de alta, nu-și pierde valabilitatea, ci e confirmată

de redacția din ms. 4620, care provine, în ultimă instanță, dintr-un arhetip comun tuturor copiilor vechi românești. De altfel, textul croat se întemeiază în mod indubitabil pe o redacție italiană de alt tip decât cea preluată de versiunea veche greacă, așa cum o indică atât structura cărții, în 41 de capitole (nu 35), cât și maniera de redare a numelor proprii sau numeroasele italianisme din codicele de la Dubrovnik. Din exemplele date în paginile anterioare s-a putut observa, de altfel, că o serie de particularități ale ediției grecești nu figurează în manuscrisul sârbo-croat editat de M. Rešetar, unde textul este identic cu cel al surselor italiene, distanțându-se adeseori de cel al redacției românești, care prelua chiar unele greșeli din traducerea în limba greacă.

Spre deosebire de această redacție sud-slavă, copia slavă răsăriteană din ms. de la Praga (identică în linii mari cu cea de la Moscova, după afirmația lui P. Olteanu) urmează și ea vechea traducere greacă, prezentând mari asemănări față de arhetipul român și slavo-român oglindit de ms. 4620. Exemplificăm, în continuare, cu următorul pasaj: *Și unul den boiari avea puțineale meare și duse împăratului* (sl.: *I edin o(t) vlastelin i maše nekoliko jablŭky i prinese e Alexandru*, 606^v)¹²⁵; gr.: καὶ εἰς ἀπὸ τοῦς ἀρχοντές του ἤρκεν κάμποσα μῦλα „și unul din boieri îi duse niște mere” (23^v); cf. it.: *et uno cavaleiro, avendo trovate certe frabeche de mele* „și un cavaler, găsind niște faguri de miere” (447)¹²⁶. În copia de la Praga: *Edini(ž) vlasteli(n) prine(s) jablŭki Alexandru*. După cum se vede, în timp ce în textele italiene și în traducerea croată se vorbește despre „faguri de albine cu miere”, în traducerea greacă, în versiunea română, slavo-română și slavă răsăriteană este vorba de „mere”¹²⁷.

Dacă din acest exemplu, ca și din altele prezentate în paginile anterioare se observă că redacția de la Praga concordă cu traducerea greacă din ediția din 1546, ca versiunea românească, din altele reiese că, mai mult, unele erori pe care le întâlnim în ms. de la Putna apar

¹²⁵ La fel la Ion Românul și Costea dascălul: *nește meare* (3821, 120^r); *niște meare* (1436, 41^r).

¹²⁶ În tipăritura venetiană din 1491: *uno de soi cavalieri havendo trovato certi busi de ape con miele* („unul din călăreți, găsind niște stupi de albine cu miere”; în textul croat editat de M. Rešetar, ca în italiană: *i-iedani o(d)-negoviecht konnica buduči našao nieke sorte o(d) pčela s-medomi*).

¹²⁷ Diferența provine din faptul că în unele manuscrise italiene, de exemplu în ms. Laur. Gadd. 115, se afla termenul *melerance* „piersici” (vezi C. Frati, *op. cit.*, p. 290), care a fost tradus în greacă prin τὰ μῦλα, cuvânt polisemantic: „mere”, dar și „piersici, lămâi”.

și în traducerea slavă răsăriteană, dar nu se datorează traducerii grecești din această ediție:

Cine-și închide ochii de cătră săraci, el încă va striga cu glasul mare și nice alții pre el nu-l vor audzi (sl.: *kto zatvarěe(t) oči o(t) ništago...* „cine-și închide ochii față de sărac...”, 496^r); gr.: *ὅπου σφαλίζη τὰ ὄπτα του εἰς τὸν πτωχὸν* „cine-și strânge urechile...” (10^r); it.: *chi serra la rechia allo poviro* „cine-și va strânge urechile...” (442). În textul român și slavo-român: „ochi”, în timp ce în textul italian și grec apare „urechi” (în expresia „a-și închide urechile” = „a refuza, a nu da ascultare”). În versiunea de la Praga, ca în redacția română: *I paki o(t) vraštai kto oči (sic!) o(t) ništa(g) ašte i vūshlikne(t) ne uslišanī bude(t)* „și iarăși, cine-și închide ochii față de sărac, și dacă va striga, nu va fi auzit”.

Cu toate acestea, subredacția din care coboară versiunea slavă de răsărit nu poate avea același prototip cu acela folosit de versiunea bilingvă română de la Putna:

Șase lucruri sunt de fac pre omul de piarde bunătățile ce au făcut (sl.: *Šesti dēli so(t) iže sūtvarěe(t) ēlka i pogubi(t) dobrodēte(l) iže sūtvari(t)*, 603^v); gr.: *ἕξ τὰ πράγματα εἰσὶν ὅπου ποιοῦν τὸν ἄνθρωπον καὶ χάνη τὴν χάριν ὅπου κἀμνη* „Șase lucruri sunt care-l fac pe om de-și pierde faptele bune pe care le-a făcut” (23^r); cf. it.: *Quattro cose so per perdere li servitii che l'omo fa* „Patru lucruri sunt de pierde omul serviciile pe care le face” (437). După cum se vede, în versiunea română bilingvă de la Putna, ca în cea greacă din 1546: „șase”, în timp ce în ms. de la Praga, deci în redacția slavă de est, textul concordă cu cel din italiană; „patru”: *Četyri vešti su(t) imiže pogubljaetī ēlki dobrodēte(l)*. Exemple de acest fel nu sunt puține la număr; vezi și cele de la p. 64–65, în care, de asemenea, unele erori comune ediției grecești venețiene din 1546 și versiunii române bilingve din ms. 4620 nu apar în manuscrisul slav-răsăritean de la Praga.

Este limpede că redacția slavă răsăriteană provine, în ultimă instanță, dintr-o sursă greacă mai apropiată de cea italiană decât textele român și slavo-român din ms. 4620, care se bazează pe una foarte asemănătoare cu tipăritura greacă din 1546. De altfel, numeroase neconcordanțe textuale scot din discuție în mod categoric posibilitatea ca varianta cuprinsă în redacția slavă răsăriteană (m-sele de la Praga și Moscova) să fi fost tradusă după prototipul românesc sau după

cel slav pe care l-a conservat cea mai veche copie a *Florii darurilor* din ms. de la Putna. Aceasta înseamnă că, dacă informația din titlul copiei de la Moscova e corectă, și lucrul este pe deplin plauzibil, atunci arhetipul românesc alcătuit în Moldova, astăzi pierdut, care a stat la baza redacției ruso-ucrainene, trebuie să fi fost diferit de acela pe care îl reflectă ms. 4620 și copiile ulterioare (din m-sele 3821, 1436 și 101). Dar în orice caz, izvorul străin de care s-a servit redacția ruso-ucraineană nu a fost decât în ultimă instanță cartea italiană *Fiore di virtù*, căci la fel ca și în cazul redacției românești bilingve, sursa străină a constituit-o traducerea greacă veche, într-o redacție asemănătoare, dar nu identică cu aceea pusă în circulație la români.

Cât privește tipăritura lui Antim, este evident că versiunea greacă tradusă de ieromonahul Filotei Svetagorețul era diferită de cea utilizată de cei ce au alcătuit vechea traducere românească și pe cea slavo-română. În paginile anterioare ne-am oprit și asupra mai multor pasaje care ilustreau divergențe importante care distanțează cele două redacții. Singura legătură care se poate stabili între prototipul traducerii vechi românești, cel slavon și cel slav răsăritean, pe de-o parte, și cel al traducerii mai noi a lui Filotei fiind aceea că ele derivă toate, în ultimul rând, prin subredacții între care se afla un grad mai mare sau mai mic de înrudire, din redacția greacă veche tipărită pentru prima oară la Veneția, în 1529. De altfel, o copie manuscrisă românească de la 1715 a lui Constantin Bălăceanu, semnalată de Traian Cantemir¹²⁸ și care ar cuprinde o transcriere a manuscrisului autograf al traducerii lui Filotei, conține în titlu o informație prețioasă, preluată, credem, din sursa străină: *de noi tipărită cu toată nevoia lui Ioannu Antonie, ce au luat cuvânt înainte la Veneția, în 1649*. Acest *Ioannu Antonie* nu poate fi altul decât *Giovanni Antonio da Sabbio*, căruia i se datorează protograful grec din 1529. Dacă anul 1649 nu este greșit (în loc de 1529), ar însemna că numărul tipăriturilor grecești venețiene a fost mai mare decât se cunoaște și că traducerea lui Filotei se întemeiază pe această redacție, copiată ulterior la Muntele Athos.

¹²⁸ Vezi Traian Cantemir, *Precizări în legătură cu imprimarea „Florii darurilor” din 1700*, în „Limbă și literatură”, 16, 1968, p. 175–179. Manuscrisul se află în colecția particulară a lui Gheorghe Bujor din Bacău.

PROBLEME ALE TRADUCERII

Ne vom referi pe scurt, în sfârșit, la unele probleme ale traducerii vechi românești oglindită de versiunea din ms. 4620. Ea urmează îndeaproape cu fidelitate, reacția grecească veche; diferențele față de ediția din 1546 cu care am comparat-o se explică, credem, prin folosirea unei subredacții oarecum diferite pe alocuri, și nu prin inițiativa traducătorului în a interveni în textul pe care-l transpune în limba română. Indiferent dacă izvorul său a fost un text grecesc sau un intermediar slav necunoscut, redacția românească conservă unii termeni grecești, calcuri lexicale sau semantice, expresii calchiate, construcții sintactice, dezacorduri sau pasaje aparent obscure, explicabile prin folosirea, în ultimă instanță, a unui model grecesc (acesta se reflectă, de altfel, și în textul slavon intercalat din ms. 4620).

1) Prezintă mai întâi câteva grecisme sau cuvinte cu etimologie greacă din versiunea în limba română, alături de corespondentele lor din cea slavonă și greacă din 1546, observând că în unele cazuri în textul slavon intercalat din ms. 4620 sunt preferați termeni de origine slavă: *aelin* „gaie, șorliță” (477^v) — sl. *aelinŭ* — gr. τὸ(ν) ἀέλιν (formă de acuzativ); *armelin* „hermină” (624^v) — sl. *armelinŭ* — gr. τὸ(ν) ἀρμελίον (formă de acuzativ); *caladrinon* „ciocârlie” (459^r) — sl. *kala-drinonŭ* — gr. τὸ(ν) καλάδρινον (formă de acuzativ); *eftin* „prosper” (505^r) — sl. *štedrŭ* — gr. εὐθηνός; *eftinie* „abundență, prosperitate” (500^v) — sl. *štedrota* — gr. εὐθηνεία; *fireaseaște* „slăbește” (608^v) — sl. *umalše(t)* „micșorează” — gr. ἀφαιέρομαι (< φαιέω „a slăbi”); *leocorn* „lycorn, inorog” (594^r) — sl. *leokornŭ* — gr. λέονκόρνο; *mercul* „porția” (502^r) — sl. *obro(k)* — gr. τὸ(ν) μερτίκον (formă de acuzativ); *pedepsie* „corijare” (513^r, 514^v) — sl. *nakazanie* — gr. παιδεύσις; *pedepseaște* „se corijează” (513^v) — sl. *nakazue(t) ego* (!) „il corijează” — gr. παιδεύεται; *se pedepsi* „se îndreptă” (516^v) — sl. *nakazaše* — gr. παιδεύεται; *pinara* „cârțiță” (560^r) — sl. *pinara* — gr. ἡ πινάρα etc.

2) Dintre calcuri, semicalcuri lexicale și semantice semnalăm câteva, cu corespondentele din textul slavon și grec: *aduse-cuvinte* „ipoteze” (473^v) — sl. *vešti... iže prinesocho(m)* „lucruri ce aduserăm” — gr. ὑπόθεσις (< ὑπό „deasupra” + θέσις „teze, probleme”); *bucuriia* „prosperitatea” (466^r), *veselie* idem (501^r) — sl. *radosti* — gr. εὐτυχία „bucurie; reușită; prosperitate, fericire”; *dăstoinică-cuvântului* „demnă de pomenit” — sl. *do(s)toinoslovno* — gr. ἀξιολόγη „demnă de pomenit” (< ἀξιος „dign” + λόγη „spus, pomenit”); *famănul* „virginitatea” (610^r)¹²⁹ — sl. *evnu(š)stvo* — gr. εὐνουχίας „virginitate, casti-

¹²⁹ Cuvântul a fost înregistrat în DA doar cu sensul de „castrat, eunuc”; în ms. 4620, probabil un calc semantic.

tate; castrare, impotență”; *fără chip* „urât, groaznic” (542^r) — sl. *nepo(do)bnŭ* — gr. ἄσχημος (lit. „fără chip”); *ușor* „liber” (565^r) — sl. *legŭki* „ușor” — gr. ἐλεύθερος „liber; ușor; liniștit”; *mare-sufleteia* „mărinimia” (572^v) — sl. *velikodšie* — gr. μεγαλοψυχία; *măncare cu asupră* „lăcomie” — sl. *obižadenie* — gr. ἀδισταχία (< ἄδη „super”); *nullă-bucurie* „risipă, cheltuială nemăsurată” (501^r) — sl. *mnogoradosti* — gr. πολλοφθῆνεια (< πολλή „multă” + φθῆνεια, φθηνεία „risipă; abundență; veselie; fericire”); *plecarea-înțelea plă* „umilință, modestie” (485^v, 597^r) — sl. *směrenomodrie* — gr. ταπεινωσυνή (lit. „înțelepciune plecată, umilă”); *nu lua credința* „nu te încrede” (519^r) — sl. *nevěruŭ* „nu crede” — gr. μὴ ἐνεμπιστεύθεις (lit. „nu lua credința” = „nu te încrede”); *strâns* „sever” (582^v) — sl. *mnogotru(d)* „foarte greu” — gr. σφικτός „sever; strâns, strâmt”; *se tulbură* „se cutremură” (560^r) — sl. *sŭmōštenie* „agitație; „tulburare” — gr. σαλεψής „cutremur; balansare; tulburare, neliște” etc.

3) Câteva expresii calchiate după traducerea greacă ne rețin atenția: *ceare... vremea* „așteaptă ocazia” (492^v) — sl. *ište(t) vrēmeni* — gr. κέρον ἀνέυρη (< καιρός „timp; timp favorabil, ocazie” + ἀνεύρισκω „a cere; a descoperi”); *cugetă la inimă* „reflectă, gândi” (585^v) — sl. *položŭ vŭ umě* „își puse în minte” — gr. ἐβαλεν εἰς τὴν καρδίαν (< βάλλω „a inspira, a sugera” + καρδία „inimă”); *îmblă dușă el* „il urmează” (502^r) — sl. *lětao(t)* „zboară” — gr. ἀκολουθουν „il urmează, îl urmăresc”; *întunearec pipăit* „obscuritate” (516^r) — sl. *tŭmo osezanno* — gr. σκότος ψηλαφητόν (lit. „întuneric pipăit” = „obscuritate”); *strânse inima lui* „refuză” (516^r) — sl. *udrŭža sr(ā)ce ego* — gr. ἔσφηχει ἡ καρδία του (lit. „strânse inima lui” = „refuză”); *nu da inimă rea* „nu supăra” (499^v) — sl. *ne daž(d)i zlostr(d)ce* — gr. μὴ δωδης κακὴν καρδίαν (lit. „nu da inimă rea” = „nu supăra”) etc.

4) În fine, unele loca obscure se explică prin erori de traducere (vezi și mai sus): a) *nu însăreadză fără obidă* (478^v) — sl. *ne noštue(t) bežŭ žalosti* — gr. ὅς ἀπομένη ἄδαρτος „nu rămâne nepedepsit” (< ἀπο-μενῶ „a rămâne; a rămâne peste noapte, a mână” + ἄδαρτος „nepedepsit”; < ἀ-, prefix privativ, tradus prin *fără* și δαρτός „pedeapsă, jupuire, lovire”, tradus prin *obidă*); b) *iară darul lui Dumnădzău easte învățătura omului* (522^v) — sl. *no bō(š)tŭvnyi darŭ e(s) učenia ělku* — gr. ἀμὴ ἄνωθεν ἀγαλλίασις εἶναι μάθῃσις „dar suprema virtute e învățătura” (traducerea română și slavonă se bazează pe o falsă analiză sintactică: ἄνωθεν „suprem, cel mai de sus”, analizat ca ἄνω „de sus” + θεν, acesta din urmă fiind confundat cu θεῷ „lui Dumnezeu” — formă de genitiv-dativ a s. θεός „Dumnezeu”); c) *că mai bunu-m ești tu, decât cela ce ai ucis* (488^r) — sl. *poneže aži bole choštō tebe neželi onogo iže ubilŭ esi* —

gr. διότι ἐγὼ κάλιον θέλω τὴν ἀφεντιά σοῦ παρά ἐκείνον τοῦ δοῦλου μου „că eu mai mult doresc domnia ta decât a robului meu” = „că prefer să fiu sclavul tău, decât al robului meu”); probabil că δοῦλος „robului” a fost confundat cu δοῦπου „celui ce a pierit, celui ce a căzut”, deci s-a produs o confuzie între δοῦλος și δοῦπος; d) și *n-are tocmeale niciodată* (488^v) — sl. *i ne ima(t) utūkmenie* — gr. ἀσυνηθασία ἐναι „discordie este” (primul termen analizat a fost redat prin calcuri: ἀ — prefix privativ, prin *n-are* și συνηθασία „acord”, prin *tocmeale*). Alte loca obscure au fost prezentate și în paginile anterioare.

5) Ne-au atras atenția și unele dezacorduri prezente în textul românesc, care nu se datorează slavonei, ci își găsesc cea mai plauzibilă explicație prin utilizarea unui model grecesc. De exemplu, în pasajul: *Niminea nu va băga foc în sân și să nu-i arză hainele. Și de va călca desupra jeratecului i vor arde talpile* (cf. sl.: *I ašte tūpšte(t) vrūchu žera(t)-ku, sūgarao(t) stopy emu* „și dacă va călca peste jeratic, îi va arde talpile”, 617^v; gr.: καὶ ἀν’ὀπάγῃ ἀπάνω τὰ κάρβουνα ὑπατούσαις του φουσκόνουν „și cine va pași peste cărbuni (aprinși), îi vor arde talpile”, 25^v). Este evident că *vor arde* (i.l.d. *va arde*) este un dezacord datorat faptului că în textul grecesc subiectul este pluralul τὰ κάρβουνα, în timp ce în cel românesc și în cel slavon subiectul a fost redat printr-un singular. Vezi și p. 179, nota 288.

6) Câteva construcții sintactice prezentate în studiul lingvistic (unele din ele preluate și în textul slav) se datorează, de asemenea, traducerii din greacă. Astfel, folosirea persoanei a 3-a plural a diatezei active pentru construcții verbale impersonale pare a fi în ms. 4620 o calchiere după greacă (în textul slavon corespunzător verbul este la persoana a 3-a singular): *grăiescu* (3 pl.) „se spune” (475^v) — sl. *gŕle(t)* (3 sg.) — gr. ἀναγνώσκουν (3 pl.); *pun* (3 pl.) „se pune” (605^v) — sl. *postavlĕe(t)* (3 sg.) — gr. βάνουν (3 pl.) etc. Folosirea persoanei a 3-a singular în locul celei de a 2-a singular cu valoare impersonală: *să dea* (504^r) — sl. *dati* (infinitiv) — gr. δίδῃ „dă”; *să ia* (504^r) — sl. *vŕzimati* (infinitiv) — gr. πέρνῃ „ia”; (în proverbul: *Mai bine să dea, decât să ia* „mai bine să dai decât să iei”); *să stea* (472^r), i.l.d. *să stai* (vezi mai sus, p. 42, ex. 7).

Construcțiile cu dativul după unele verbe sau interjecții preluate și în limba slavonă din greacă se pot datora în *Floarea darurilor* unui model slav sau grec: *cine se bucură răului* (478^v); *nu te bucura celuia* (464^r); *o, giudecatei năpăstuitoare, o, a bună-rudă pierdzătoare, o, frumseă-țeei gonitoare, o, bucuriei jeluitoare* (484^v) etc.

Traducătorul pare preocupat să ofere cititorului un text cât mai inteligibil, conștient că lucrarea, cu caracter didactic și moralizator, avea nevoie de o cât mai mare claritate a expresiei. Numărul de pasaje obscure este foarte redus în raport cu lungimea textului, fapt care face dovada că traducătorul era o persoană cu experiență, stăpânind deopotrivă de bine limba română și cea căreia îi aparținea sursa străină. Atât textul manuscrisului 4620, cât și al celorlalte copii ale *Florii Darurilor* conțin o serie de glose și traduceri duble comune. Termenii care le compun sunt adeseori legați prin coordonare, mai rar prin subordonare: *prevăd și cunosc vreamea înainte* (522^v); *bine și dulce* (518^r); *lăcuiăște și trăiaște* (508^v); *se mută și se calcă* (510^v); *se îndeasă și se învârtosază* (510^v); *le face mare pacoste și pățimescu* (518^v); *nălțimea și măreațele* (578^v); *strânsă și vârtoasă* (582^r); *prizma cu bășăul* (544^v); *nălțimea — ce sânt măreațele* (578^v) etc.

Unele glose se pot datora circulației restrânse a unor termeni regionali, deci ar fi putut fi efectuate, nu de către traducător, ci de autorii unor copii.

Un alt aspect al traducerii asupra căruia ne-am oprit cu un alt prilej¹³⁰ privește prezența mai mult sau mai puțin fortuită a unor sentințe versificate în cea mai veche copie românească a cărții populare. Dacă în unele din cele 11 exemple citate de noi am putea avea a face cu o rimă gramaticală (deci întâmplătoare), în altele pare a fi existat o intenționalitate, fapt indicat de anumite distorsiuni ale topicii (dislocări sintactice) care conduc la unele structuri ritmice, metrice și rimate. În ceea ce ne privește, credem că e vorba de un efort conștient, având drept scop alcătuirea unor *gnome*, „versuri de reper”. Proverbele puse în circulație prin *Floarea Darurilor* trebuiau învățate pe de rost și, din motive mnemotehnice, s-a făcut apel la structuri ritmice, valorificându-se anumite sonorități ale tradiției vii a limbajului, tradiției populare sau efecte bazate pe paralelism:

Cine nu e întru pace

Nebună viață petrece (486^r)

Când e sărăcie

Cu bucurie,

Pohțit lucru oarecum

Easte în lume și bun (504^v — 505^r)

¹³⁰ Vezi Alexandra Roman Moraru, *Primele versuri laice românești*, în LR, XXVII 1978, nr. 2, p. 155 — 161.

Cine se rău păzește
Desu se svătuiște (583^v)

Că răul de la rău se ia,
Ca fierulu,
Ce nu se lucie cu alt,
Ce iară cu alt fieru (492^v)

Nu ocări săracul,
Nice laudă pre bogatul,
Că anul se-ntoarce ca roata:
Și săracu(l)-mbogățește
Și bogatul meserește (507^r) etc.

Aceste structuri ritmice și rimate din copia de la Putna a *Florii darurilor* reprezintă, prin vechimea lor, așa cum am subliniat în articolul nostru citat mai sus, primele versuri laice cunoscute în literatura română.

STUDIU LINGVISTIC

GRAFIA

În paginile următoare ne vom referi la unele particularități grafice ale textului, încercând să stabilim valorile curente sau speciale (inadvertențele cu caracter oarecum sistematic), distribuția sau confuzia unor semne grafice care se pot explica în două moduri: 1) fie printr-un amestec de graiuri (încrucișarea dintre tradiții grafice și realități fonetice diferite, oscilații între vorbirea scribului și limba originalului), 2) fie prin influența unor rostiri străine sau a unor deprinderi ortografice neromânești. Dezvoltarea discuției asupra acestor tipuri de probleme este determinată în primul rând de faptul că textul *Florii darurilor* din ms. 4620 e o transcriere succesivă, și nu originalul traducerii (el conține, așadar, un amestec de graiuri și de uzuri grafice). Pe de altă parte, studiul grafiei și al limbii ne furnizează indicii ale rostirii sau manierei grafice străine ale traducătorului sau ale scribului florilegiului.

Datorită spațiului redus de care dispunem, nu vom lua în discuție aici unele greșeli evidente de copist (de altfel, rare) sau corecțiunile efectuate de acesta, pe care le-am semnalat în notele de subsol ale ediției.

Din inventarul slovelor utilizate în scrierea textului românesc, cele mai multe corespund unei valori unice: Δ (a) = a; Б = b; В = v; Г = g; А = d; Ж = j; S = dz; З = z; К = c; Л = l; М (M, m, μ) = m; Н = n; П = p; Р = r; С = s; Т (T) = t; Ф = f; Х = h; Ц = șt; Ч = ț; Ш = ș; Ю = iu; Ё = x; Ъ = ps; О = t; Ы = i; У = ȝ.

Celelalte slove, asupra cărora ne vom opri în continuare, sunt polifone, iar unele au valori mai greu de precizat.

Е, е

е și е apar în contexte similare sau identice atât la initiala cuvântului, cât și a silabei: Δ ЕЛНН 477^r/18; ЕН 481^v/4, 528^r/2; ЕЛ 606^v/15; ЕШ 480^r/11 ; Φ РШМЦЕВН 484^v/9-10; ГРЪЕСКЪ 487^r/15; МШЕРЕН

518r/12; мсернае 595v/7; cf. е 486r/7, 529v/18; ен 486v/2; ера 483v/15; ес 487v/17 etc. Totuși, la inițială de cuvânt este preferat е, cu toate că nu puține sunt exemplele cu е în această poziție.

În mod curent, la începutul silabei sau a cuvântului, cele două variante notează diftongul [je]: килне 615r/8; енсерлаш 569v/16; ероним 611r/17; е'ртк 487v/17; ерцн 487v/16; еш 492r/9; ешѣ 599r/12; мсернае 596r/10 etc.; extrem de rar acesta е notat și prin ie: іерсани-мсади 461v/10—11. Doar în unele cuvinte livrești sau în nume proprii străine е, е ar putea avea valoarea [e] la inițială absolută (sau de silabă): авани 477r/18; ег'внп 516v/8—9; ег'внп'с'лаш 516v/2; елинидорю = *eliniloru* 592r/16—17; ермѣ 491r/10; есѡп 520r/1; ерка 615v/9—10, 14—15.

În cuvinte de tipul *lege* е apare în locul lui к în numeroase exemple, fie ca o consecință a reducerii diftongului [ja] la [e] ([e]), fie datorită unei substituții curente și în alte texte vechi românești, fie, în sfârșit, datorită menținerii lui [e] etimologic în unele împrumuturi: Хитанѣла 551r/1 (cf. Хитанк 466v/17); фрсмевцл 520r/18—520v/1; юбѣше 603r/4, 608v/14; мерѣ 483v/10; месерсак 603r/5; мецѣри 469v/1; недеренте 508r/9; преверен 527r/1; пѣце 517v/17; рел 488v/15, 591v/12, 603v/10; сксампѣте 510v/12; смеренѣ 592r/2; веверл 495r/8; реке 493r/18 etc. Este greu de precizat dacă [e] ([e]) era(u) în aceste situații rezultatul unei evoluții fonetice românești (iar к, м, л erau scrise în majoritatea cuvintelor de tipul *lege* prin tradiție grafică), dacă grafiile cu е reflectă dificultatea traducătorului sau a unuia din scribi de a pronunța diftongul românesc, sau dacă se face o simplă substituție grafică¹³¹.

Probabil că aceste grafii erau preluate din model, deoarece există numeroase exemple în care scribul se corectează, modificându-l pe е în к; дк 476r/13; нждѣжде 461r/1; помкпел 516r/12—13 etc. Faptul că în poziție „tare” substituția lui к prin е este foarte rară (ачѣста „aceasta” 463v/5; адемнж „îndeamnă” 611v/16) ne înclină să vedem explicația pe teren românesc (prin evoluția fonetică [ja] > [e] sau [e]), și nu într-o manieră străină de pronunție a diftongului.

De asemenea, е apare în locul lui и în grafii ca: ачениш = *aciși* 480r/17; аше = *ași* „aș” 497v/13; боарѣ = *boarii* 482v/12; копаче =

¹³¹ Redarea lui к prin е se întâlnește în textele slavo-române din toate cele trei redacții, rusă-ucraineană, sârbocroată și mediobulgară, ca și în numeroase texte slavo-române. În timp ce fenomenul apare sporadic în subtipul moldovenesc, el este frecvent în subtipurile muntean și transilvănean; vezi Ilie Bărbulescu, *Fonetica alfabetului chirilic în textele române din veacul al XVI și XVII, în legătură cu monumentele paleo-, sârbo-, bulgaro- și româno-slave*, București, 1904, p. 122; * * * *Slava veche și slavona românească*, București, 1975, p. 268.

сѡпѡи 570r/16; д'крсеце = *dăruiești* 503r/12; еце = *ești* 592r/7; грешѣце = *greșești* 498v/10; wamenѣ = *oamenii* 617v/3, 621v/2; педѣкѣце = *pedeseaști* „pedepsești” 514v/13—14; шѣ = *și* 486v/9, 491r/18. Nu este exclus să avem a face cu grafii hipercorecte, datorită evitării evoluției lui [e] la [i]. Totuși observăm că în general grafiile de acest tip îl afectează pe [i] final aton (mai exact pe [i]); or, în textul nostru [e] final > [i] prezintă exemple rarissime (spre deosebire de [e] medial aton, care trece frecvent la [i], poziție în care е pentru и nu s-a înregistrat). De aceea, observând distribuția lui е pentru [i] ([i] aton) opinăm că fenomenul își poate găsi alte două explicații, cu mai mare șansă de adevăr: 1) fie că avem a face cu un reflex grafic de hipercorectitudine pe care îl întâlnim atât în textele slavone de redacție rusă-ucraineană, ca și în cele sârbocroate (unde v. sl. [e] evoluează la [i] și unde se manifesta tendința de a scrie cu е pentru [i]), 2) fie că e vorba de o influență a slavonei de redacție medio-bulgară sau rusă-ucraineană unde к > е, fenomen înregistrat și în textele slavo-române deopotrivă din subtipurile moldovean, muntean și transilvănean¹³². Această din urmă supoziție ni se pare și cea mai plauzibilă. Amestecul slovelor е și и a fost semnalat în numeroase texte vechi românești, fiind considerat, în general, un fenomen grafic, și a primit diverse explicații¹³³.

и, т (і), ѡ

Slovene îl redau pe [i], [i] (plenison sau semivocalic) și se diferențiază prin distribuție și frecvență. Astfel, і apare rareori, și atunci, mai ales la inițiala cuvântului sau a silabei: іаквкк 491v/11; іерсанмсади 461v/10—11; іоуанка 483r/6—7; ісала 485v/15; foarte rar este notat după consoană: фірк 579v/9; мріл = *Marii* 473r/12. ѡ apare în mod curent după consoană, înaintea unei vocale (cu care formează un diftong sau cu care este în hiat): кѡамж 485v/6; грѡгѡѣ 612r/6; мѡи = *mi-ai* 487v/18; мѡаре 519r/17, 534r/4; мѡаре 625v/9—10; мѡнѣ 489r/1; мсрѡл 606v/9; пѡарж 494r/11, 602v/6; пѡарѣ 517r/5; вѡицж 574r/4 (cf. și вѡица 482r/5; вѡица 608r/15, cu и) etc. ѡ este scris prin tradiție, numai în nume de origine greacă: ег'внп 516v/8—9; ег'внп'с'лаш 516v/2; мѡвчн 515v/18.

¹³² Vezi * * * *Slava veche și slavona românească*, p. 245, 249, 254, 268.

¹³³ În *Manuscrisul de la Ieud*, Ion Gheție consideră, de exemplu, alături de M. Zdrenghea, că grafiile cu е pentru [i] constituie o dovadă a originii ucrainene a scribului; vezi Ion Gheție, *Manuscrisul de la Ieud*, București, 1977, p. 61; cf. și Densușianu, HLR, II, p. 71; Rosetti, ILR, p. 495.

• și *w* apar alternativ chiar și la inițiala avintelor (unde este preferat totuși *w*) sau după consoană, în contexte în care, în limba actuală corespund lui *[o]*, diftongilor *[oa]*, *[uă]*, *[uo]* sau semivocalelor *[ø]* și *[u]* din acești diftongi.

- 1) [o]: аколо 530^v/15; бѣдѣры 527^v/5; бѣдѣл 530^v/16; кодош 520^v/2; ѡ 528^v/16; ѡм 541^r/10; роуѣл 468^r/18 etc.

- 2) [qa] (qā), [q], [o]): амъндѡw 553v/18; кокорьлѡw 545v/17; домѡе 543r/2; колеѡе 459r/15; а доѡ 501r/12, 516r/7; а два 498v/3; доw 511r/6, 565r/3, 586v/12, 624v/7; а доw 460v/9, 565r/4; фортѡе (фортѡе) 502r/9, 578r/12—13, 625r/12; ѡтѡрѡе 543r/13; 564v/8; минчѡносе 473v/6; моѡѡе 459r/12, 477r/9—10, 484r/11; морѡ 483v/18; а нѡѡ 516v/1; нѡwѡ 528v/18; нѡѡѡе 487v/4—5; wѡѡе 468r/15—16; wѡѡѡѡѡ 608v/17; wѡѡѡѡ 607r/15, 608v/17, 611v/15—16; wѡѡѡѡѡѡ 547v/15—16, 615v/5; пѡчѡѡе 483r/9; пѡчѡѡѡе 483r/6; рѡѡѡ 507r/14 etc.

- 3) [o] ([y]), [uä] ([uo]): амѣндѡв 553^v/18; доав 466^v/12; доу 511^r/6, 586^v/12; фѡартѣ 625^r/16; лѡу 476^r/18; нѡу 495^r/7; варѣхѡм 529^r/17; вѡууѣ 554^r/16; варѣхѡдѣ 538^r/16; поутѣ 527^v/12; рѣуа 529^r/4; рѣоа 530^v/10 etc.

Grafiile din categoria a doua, cu o (w) pentru [qa] din limba literară actuală sunt foarte numeroase (cu toate că majoritare rămân totuși situațiile cu oa, wa). Deși după unele opinii notarea diftongului prin o (w) constituie o problemă pur grafică, credem că nu trebuie exclusă posibilitatea unei pronunții diferite de [qa], și anume [qâ] sau [q] ¹³⁴, cel puțin în unele cuvinte. O dovadă că diftongul era pronunțat [qâ] sau fusese redus la [q] în graiul traducătorului sau al unuia dintre copiiți, ne-o furnizează, credem, grafia hipercorectă **ЕВНАТОДЪИ** = *vânătorii* 594r/17–18, care indică faptul că: și în alte situații, nu numai în poziție metafonică, se pronunța cu un [o] mai deschis decât în limba literară actuală.

În legătură cu secvențele cu hiat [oaa], [oaa], [oaa], constatăm următoarele: pentru numeralul cardinal *a doua, a noua* apar în text numai grafiile *a Aaa (Aaa)* 465r/9, 477v/7, 482v/6, 498v/3, 516r/7, 521v/12, 529v/15, 549v/15, 569r/18, 587r/5, 597v/3, 599r/14, 600r/15 etc.

¹³⁴ Nu există indicii precise asupra vechimii fenomenului, curent astăzi mai ales în Transilvania. La începutul secolului el a fost înregistrat și în puncte din Banat — Hunedoara și Hațeg, unde credem că s-a efectuat traducerea *Florii darurilor*; vezi Densușianu, TH, p. 22, 26.

și a Aow 460^v/9, 565^r/4 etc.¹³⁵, respectiv a Hod 516^v/1 (niciodată grafiile „tradiționale” a Aowa , a Howa , din alte texte vechi), a căror rostire era probabil a dōā (a dōp), a nōā (a nōp), unde cele două vocale sunt în hiat, iar [ā] labializat e apropiat de timbrul lui [o] [ā]. Așa ne explicăm faptul că numeralul *cardinal două* din limba actuală, scris în text $\text{Aoa} = \text{dōā}$ (dōp) 604^v/18—605^r/1, 622^r/1 are o formă grafică identică și era pronunțat probabil la fel ca numeralul ordinal (a Aoa , a $\text{Awa} = \text{a dōā}$, a dōp , vezi mai sus) și că pentru forma de *feminin plural* a adj. *nou*, *nouă* este notată în text numai grafia $\text{Hod} = \text{nōā}$ (nōp) 528^v/18, 625^v/13, identică cu grafia (și probabil și cu pronunția) numeralului ordinal a $\text{Hod} = \text{a nōā}$ (vezi mai sus)¹³⁶.

Varianța ② este scrisă numai în s. ②кы 489r/14; ②кин 495r/4; ②кильоръ 495r/8 etc.

oy şı 8

Slovele sunt notate deopotrivă pentru [u] și [u̯], cu observația că la inițiala cuvântului e preferat în general ou̯, în timp ce pentru -u final este scris de obicei s: *доу* 534r/16; *бѡуѡлѡн* 536v/11; *коѡлѡн* 531r/3; *неѡуѡнѡ* 531v/7; *неѡнѡ* 531r/12; *нѡ* 531r/1; *рѡуѡлѡн* 478v/10; *оу̯н* 530v/11; *сѡ* 538r/15; *оу̯чиг* 531r/7; *оу̯нѡн* 532v/1; *оу̯рѡѡ* 531v/14 etc.

În $\Delta\Delta\Delta\Delta = \text{altă } 467\text{r}/2$; $\Delta\Delta\Delta\Delta = \text{moară}$ „moare” $491\text{v}/6$; $\Gamma\Gamma\Delta\Delta\Delta\Delta = \text{grăiască } 559\text{v}/11-12$, Δ apare în locul lui Δ . Această confuzie a slovelor este întâlnită adeseori în texte slavo-române din toate cele trei subtipuri, ca și în textele vechi românești (de exemplu, în *Manuscrisul de la Ieud*)¹³⁷. În subtipul moldovean acest fenomen reprezintă de obicei influența ruso-ucraineană, iar în cel muntean și transilvănean, influența sârbocroată, unde deopotrivă $\Delta > \Delta$, Δ ¹³⁸. El este prezent și în versiunea slavonă a *Florii darurilor*¹³⁹; cf. mai jos și fenomenul complementar de notare a lui Δ prin Δ , Δ .

¹³⁵ Grafiile de tipul *amândoo, doo, luo* par a indica o labializare a vocalei datorată asimilării, curentă în epocă și în limba actuală.

¹³⁸ În matul [ouă], [o] are valoarea unui 'o' deschis și în Hațeg; vezi Densusianu, TH, 26, 46, 95, 97, 98 *passim*, pronunțările *doo*, *noo* „două”, „nouă”.

137 Vezi Ion Gheție, *Manuscrisul de la Ieud*, p. 66.
138 Vezi * * * *Slava veche și slavona românească*, p. 244, 246, 248.
139 Vezi, de exemplu, *mulino* 604x 10.

138 Vezi * * * *Slava veche și slavona românească*, p. 244, 246, 248.
139 Vezi, de exemplu, *mutno* 604v 10; cf. *mpino* „murdar” 604v 12, *okružae* 502r 18, în loc de *okrožae* „înconjoară”; cf. *okroženia* „înconjur, ocol” 602v 3-4 etc.

Slovele notează diftongii [ea] și [ia], inclusiv pe cei rezultați din sinereză, cu observația că la început de silabă (cuvânt) apar numai а și ѡ, nu și к: ачлл 467^r/18; ачлщк 607^v/17; акк 599^r/8; дкн = de-ai 497^v/6; а = ea 550^r/9; а = ia 581^r/8; ѡ = ea 580^r/18; лрж 522^v/10; асте 521^r/12; лсте 521^r/17; лтжл = întânia 458^r/6; лк8 = te-au 582^r/14; цлм = te-am 487^v/17; цк8 = te-au 592^r/10; врк 600^v/5 etc.

În poziție metafonică к și а sunt notate de regulă, apărând chiar și în împrumuturi mai vechi (slave, maghiare): болрѣн 528^r/10; хитлѣн 591^v/12; лчкне 530^r/10; лкнесы 500^r/13; мкрѣ 509^v/15—16; пжкѣ 527^r/16; прикланик 529^v/18; пжмаре 533^r/9; вркмл 505^r/18 etc.; există însă și extrem de multe exemple în care secvenței [ea] îi corespunde notația cu е: мерѣн 479^r/18; недеренте 508^r/9; смеренѣн 531^v/8—9 etc. (vezi și mai sus, p. 76).

În unele grafii к, а, ѡ reflectă modelări după etimonul corespunzător: грашакж 591^v/8; гркшакѣ 494^r/16; прклѣстникъ 592^v/5; смкрѣнѣ 598^r/17; смкрѣнѣл 598^v/6; смкрѣнѣ 597^r/8; смкрѣнѣл 598^v/1 etc. Într-un număr destul de mare de cazuri к, а sunt notați în locul lui е: фиркѣкѣ 608^r/10; хытлѣнѣл 549^r/2; (ск) кш8ркск 563^v/17; лцклѣжж 473^r/18; прк = pre 459^r/13; пжцинклѣл 606^v/11; токмлѣл 488^v/16; вкдл = vedea 483^v/2 etc. În л8крѣск „lucrează” 509^r/9—10, к ar putea fi notat hipercorect în locul lui е (datorită evitării pronunțării dure a lui [dz]), sau ar putea fi o confuzie grafică cu ѡ.

Datorită amestecului grafiilor cu к, а și е atât în poziție metafonică, cât și în finala cuvintelor, este greu de precizat în multe cazuri valoarea acestor slove, mai ales că rostirile cu [ea] sau [e] ([e]) pot acoperi o realitate fonetică sau morfologică (vezi p. 91, 99); în același timp ar putea fi vorba de deprinderi grafice ucrainene sau sârbocroate, decurgând din trecerea lui к la [e] ([ie])¹⁴⁰, sau de rostiri neromânești.

După [k'] și [g'] slovele para nota, de regulă, diftongul, și nu hiatul: ккмж 541^v/1, 554^r/15, 560^r/15, 580^r/15, 621^r/15; кммж 508^v/12; ж8нжкѣ 539^v/16; cf. grafiile rareori întâlnite ктамж 485^v/6, 621^r/13; ктамж 569^v/3.

¹⁴⁰ Vezi Ilie Bărbulescu, *op. cit.*, p. 122, 130.

Pentru [ă] și [i] din limba literară actuală apar deopotrivă slovele к, ж și к. Totuși, în timp ce к apare cu valoarea [ă] mai ales în finala cuvintelor (лѣ = lă „le” 510^r/2, 511^v/1, 573^r/12; ск факл 559^v/9 etc.), în interiorul acestora el este extrem de rar notat cu valorile [ă] și [i]: амѣркѣ 498^v/3; лл8тр8 580^v/2; лѣлж 528^r/16—17; пжтр8 479^r/8 etc.

1) к. Dificultatea cea mai mare a interpretării slovei к constă în aceea că, fiind folosită în egală măsură pentru a nota pe [i] asilabic (факл 477^v/8; фѣрѣж 612^v/10; минчюж 559^v/13—14; ллмѣж 496^v/7 etc.), ca și, frecvent, pentru notații „zero” — în situația cuvintelor susceptibile de un -и final (кѣндл 505^r/18, 530^r/3; дѣрл 517^r/15; мжж 569^v/2; солл 574^v/15 etc.), este greu de stabilit dacă în grafii ca лѣнѣж 488^r/7—8, 527^r/11, 528^v/17; лжж 578^r/14; тоцл 470^v/3; тоцл 472^r/6; цл 578^v/10 etc. к = [i] sau „zero”, mai ales că în manuscris alternează pronunțiile cu [s] și [t] moi, respectiv duri (cf. лѣнѣж 539^r/1, 578^v/3; арѣж 576^v/2; -ш = -s 488^r/8; -ци 578^v/8; -ц 514^v/14, 586^v/3), vezi *Fonetica*, p. 92—93.

La fel de greu de spus este dacă к avea valoarea [i] sau zero în керл 493^v/14 etc. (cuvânt scris în text și cu и, ѡ, ieric după р, sau cu consoana suprascrisă), în cuvinte ca фѣчорл 539^v/11; ф8рл 497^v/3; тлѣхлрл 584^v/17, sau în substantivele formate cu suf. -ар și -тор: лѣчржторл 522^r/5; вѣселнторл 522^v/14 etc., pentru care se înregistrează atât forme cu [r] moale, cât și cu [r] dur: лѣчржннторл 565^v/13; тлѣхлржл 585^r/3—4; тлѣхлржл8н 585^v/12; cf. ф8р8л 497^v/15; вѣжннтор8л 531^r/2 etc.

În алѣжандл 606^v/6 și мжндл 545^r/1 slova к este notată poate în locul lui ѡ, cf. mai jos, dar e greu de spus dacă valoarea sa este [u] ([u] asilabic), deci dacă e vorba numai de o modelare grafică după slavonă, sau dacă avea valoarea zero.

Rar к are în text și valoarea unui [i] plenison, atât aton, cât și tonic, fiind scris în locul lui и: фѣжл = faci „face” (pers. 3 sg., cu [e] final aton > [i]) 477^v/10, 486^v/4, 493^v/15, 521^v/15; н8 те слѣжжл = nu te slobodzi (imperativ) 492^v/2; рѣсфѣжлрл = răsfățari

„răsfățare” 516^v/18¹⁴¹; тѣжлошѣ 569^r/19, fapt care poate indica valoarea [i] a slovei și în unele dintre cazurile de mai sus.

Pe de altă parte însă, lăsând la o parte rostirile cu „zero” pe care le-ar putea acoperi grafiile cu ѣ final, constatăm că ѣ este lipsit de valoare fonetică la tăietura silabică, unde este scris în alternanță cu iericul în unele cazuri: кѣндѣ 579^r/2—3; жѣнѣмъ 539^v/16; приѣтъникъ 504^v/10—11 etc. (cf. mai jos, p. 85).

2) ѣ are valoarea [ă] în арѣ 506^v/1, 521^v/10; дѣнафарѣ 503^r/6; немикъ 462^r/7—8, 462^v/5; ничиѣдатъ 480^v/9; пѣнпрѣ 467^r/2; сѣ 470^r/6 etc., în timp ce în декѣмъ 518^v/5; мѣнѣтъ 577^v/7—8; пѣнтечеѣ 605^r/17; рѣс 604^v/17, 606^v/17; сѣнѣсрѣ 602^v/16, 17; вѣнѣтърѣ 485^v/7 etc., ѣ corespunde lui [i] din limba literară actuală. În рѣдикъ 471^r/14; рѣдикате 517^v/18, ѣ avea probabil mai degrabă valoarea [ă] (și nu [i], căci textul nu ne oferă exemple ale inovației sudice cu [i], ridică), în timp ce în рѣсѣпѣмъ = *răsăpitu* 595^r/14 (cf. рѣсѣпѣ = *răsîpă* 612^r/8; рѣсѣпѣще = *răsîpește* 616^v/2) și сѣрѣмѣще = *sărâmeaște* 608^r/14—15, slova îl redă probabil pe [i].

În сѣ анѣтъ „să aibi” 469^v/18, 545^r/14 ar putea nota caracterul exploziv al consoanei rostite dur, sau este scris greșit, în locul lui н (ѣ).

Textul prezintă mai multe exemple în care ѣ este întrebuințat cu valoarea „zero”, sau în locul lui ѣ final: кѣндѣ 504^v/17, 541^r/9, 565^v/12, 596^r/13, 616^r/3; дѣрминѣдѣ 568^r/13; мѣдѣтъ 490^v/2, 492^r/10; прѣрѣкъ = *proroc* 577^r/5¹⁴²; сѣ-шѣ пѣрѣж 615^v/2; сѣмѣнѣ (sg.) 607^v/14; сѣ стрѣлѣтъ 489^r/16—17; вѣсѣ 475^v/4 etc.

În алѣѣандрѣ 483^r/13, 495^v/11, 497^v/14, 498^r/3 etc. (cf. алѣѣандрѣ 443^v/2, 484^v/13, 507^v/8, 11) și петрѣ 504^r/2, ѣ reprezintă probabil modelări după slavonă, având un caracter mai degrabă grafic, fiind deci notat mai curând în locul lui ѣ decât cu valoare zero.

¹⁴¹ Nu este exclus însă ca în фѣчѣ „face” și рѣсѣпѣмъ „răsfățare” grafiile cu ѣ să fie notații hipercorecte pentru ѣ, datorită faptului că în redacțiile rusă-ucraineană și medio-bulgară ale slavonei ѣ evoluase la ѣ, vocalizându-se (vezi * * * *Slava veche și slavona românească*, p. 243, 254); deci un vorbitor al acestor redacții îl putea nota în mod hipercorrect pe ѣ prin ѣ; cf. mai sus și notațiile cu ѣ pentru и.

¹⁴² În acest caz ar putea fi vorba de o manieră grafică, o modelare după slavonă, vezi alineatul următor.

Cu consecvență ѣ este notat în sinereză în кѣтрѣнсѣл 516^r/5; кѣндѣн 551^v/5, 569^v/18; кѣнѣдѣл 551^v/6; кѣрѣндѣл 500^v/2, 501^r/13; декѣтън „decăt-ii” 500^v/1; дѣ-трѣнѣнѣн 534^v/1; дѣпѣнсѣл 483^r/2, 599^v/3; атрѣнсѣл 626^v/5 (cf. атрѣнсѣл 627^v/15—16); лѣнѣгѣнѣсѣл 593^r/9; пѣнтрѣнѣсѣл 494^v/1; спрѣнсѣл 543^r/13 (cf. принѣсѣл 495^v/9; спринѣсѣл 578^v/6—7, care nu sunt scrise niciodată cu ѣ, și unde ѣ reprezintă probabil suportul protetic al pronumelui).

De asemenea, ѣ este notat de obicei în grupul лѣ, рѣ = *il, ir*¹⁴³ (alături de grafiile, mai rare, cu ѣл, ѣр): ѣврѣмѣкѣж 576^r/9—10; сѣврѣмѣще 530^r/6; скрѣмѣще 625^v/5; сѣрѣмѣн 563^r/16; сѣлѣнсѣл 568^v/8; сѣлѣнсѣл 568^v/7; стрѣкѣ 607^r/9; тѣлѣхѣрѣлѣн 585^v/12; вѣлѣтѣсѣл 602^v/9—10; вѣлѣтѣсѣл 607^v/8; вѣлѣтѣсѣл 582^r/3—4; cf. кѣрма 623^r/4, 9; хѣрѣтѣл 527^r/18; тѣрѣсѣ 577^v/12—13; вѣрѣтѣсѣ 564^v/9. În трѣпѣнѣе 564^r/1—2, 566^v/6—7; трѣпѣнѣл 598^v/6 etc. рѣ acoperă mai degrabă rostirea [ăr] (cf. variantele *terpenie, terpi*, semnalate de DLR s.v.).

3) ж se folosește pentru [ă] și [i] din limba actuală, în aceleași contexte ca slova ѣ: арѣ 466^v/2, 489^v/2, 558^r/1; довѣндѣж 599^r/7; кѣн 564^r/18; фѣчѣл 599^r/9; лѣ = *lă, le* 477^r/9; мѣлѣгѣл 494^r/18; немикѣ 462^r/7—8, 462^v/11, 466^v/3; рѣндѣ 579^v/9—10; цѣранѣ 600^r/8 etc. sau, mai rar, în sinereză, cu valoarea [i], în poziția în care apare de obicei ѣ (vezi mai sus: атрѣнсѣл 627^v/15—16; дѣ-трѣнѣнѣн 553^r/16; атрѣнѣсѣл 553^v/5).

În нѣсѣпѣл 489^v/11 și рѣсѣпѣмъ 595^r/14 o mai mare probabilitate o are interpretarea lui ж ca [ă], întrucât formele *năsîp, răsîpît* s-au menținut în textele de tip nordic.

În câteva exemple ж este scris în locul lui ѣ: вѣнѣж = *buni* 592^v/18; дѣрѣпѣж = *dereptu* 465^r/4; кѣтѣж = *cătu* 510^v/11; нѣж = *ni* 502^r/3; сѣ анѣж = *să aibu* 506^r/10; свѣтѣжѣж = *svătuiescu* 548^r/4—5 (în acest ultim exemplu, scribul modifică pe ж în ѣ) etc., probabil notații hipercorecte, caracteristice redacțiilor rusă-slavă sau sârbocroată ale slavonei, unde ж > ѣ (ѣ)¹⁴⁴. Este greu de pre-

¹⁴³ De subliniat faptul că aceste notații, având un caracter pur ortografic, se întâlnesc și în cazul unor cuvinte moștenite din latină, nu numai în cazul împrumuturilor vechi sau mai noi slave.

¹⁴⁴ Vezi * * * *Slava veche și slavona românească*, p. 244, 248.

cizat dacă aceste grafii au fost preluate ca atare din model (ele există, de altfel, și în textul slavon), dar observăm că scribul se corectează uneori, revenind asupra unor grafii, modificând cu *ѣ* forme scrise inițial cu *ж* = *и*.

Grafia *мжнкж* = *muncă* 621^r/2 modelează cuvântul slavon corespunzător.

În multe exemple *ж* apare, numai la inițială silabică, în condiții în care ar fi trebuit să fie scris cu *м* (*и*): *кеатѣжѣ* 503^r/4; *кеатѣжѣ* 501^v/1—2, 503^r/4; *дѣрѣжѣ* 495^r/7; *држжѣ* 490^v/16; *лѣжѣ* 508^v/12; *пѣтѣжѣ* 471^r/15; *сѣ свѣтѣжѣ* 583^v/5—6; *трѣжѣ* 508^v/13 etc. Aceste notații sunt explicate de unii autori drept o simplă substituție grafică a celor două slove, *ж* și *м*, deci drept o manieră ortografică¹⁴⁵, în timp ce alții văd motivul folosirii lui *ж* fie prin menținerea lui *[iă]* etimologic (*femeiă*, *pustiă*), fie prin evoluția lui *[iă]* *[iē]*, la *iē* *[iē]*, *[iă]*, care este astăzi curentă în centrul și sudul Transilvaniei, Banat, Hunedoara și nordul Moldovei și care este atestată în textele vechi românești încă din secolul al XVI-lea. În ceea ce ne privește, considerăm că nu este exclus ca grafiile de mai sus să redea pronunții cu *[iă]* (< *[iē]*)¹⁴⁶, cu atât mai mult cu cât *[iă]* > *[iē]* în multe exemple în text (mai ales la început de silabă), iar substituția dintre *ж* și *м* nu este notată decât în exemple de tipul celor de mai sus (nu și în interiorul silabei, după consoană).

и

Slova apare extrem de frecvent în text (în timp ce *ы* este absent) și are, de regulă, valoarea *[i]* (plenison) sau *[i]* (semivocalic): *вѣне* 600^r/12; *вѣрѣжѣ* 483^v/17; *корѣвѣрѣ* 623^r/2—3; *немыкѣ* 462^r/7—8; *вѣмѣжѣ* 530^v/11; *рѣры* = *rari* „rare” 625^v/17; *доуѣжѣ* 619^r/7; *кѣнѣ* 621^r/8; *фѣчѣры* 512^v/8; *лоуѣны* 528^v/18; *урѣ* 511^r/8; *рѣры* 495^v/4; *вѣры* 521^v/18, 524^v/17 etc.

Numai în *сѣ вѣры* = *să vadzi* „să vază” 458^v/14, 596^r/8, *и* îl notează cu certitudine pe *[i]*, după *[dz]* rostit dur. De aceea, în grafii ca *дѣжѣнѣ* 596^r/5; *немыкѣ* 527^v/4; *немыкѣ* 580^v/1; *сѣнѣрѣжѣ* 610^v/15; *жѣ* 596^r/16, 600^v/4 există o mai mare probabilitate ca *и* să corespundă

¹⁴⁵ Vezi Candrea, PS, I, p. CXXI—CXXII; Ilie Bărbulescu, *op. cit.*, p. 205; N. Drăganu, *Două manuscrise vechi: Codicele Todorescu și Codicele Marțian*, București—Leipzig—Viena, 1914, p. 22; Densușianu, HLR, II, p. 49; I. Rizescu, *Pravila ritorului Lucaci*, p. 39; I. Gheție, *Manuscrisul de la Ieud*, p. 71.

¹⁴⁶ Vezi Gh. Chivu, *Alternanța ж—м în textele vechi românești*, în LR XXV, 1976, nr. 2, p. 181—183.

unui *[i]*, deși nu este exclusă nici valoarea *[i]* (cf., de exemplu, rostirile dure *сѣнѣрѣ* 602^v/17; *сѣ* 476^v/14 etc.).

†

La inițială slova este scrisă ca în toate textele vechi românești pentru *[i]*, *[im]*, *[in]*: *вѣлѣ* 509^r/16, 607^v/13; *вѣжѣжѣ* 507^r/6; *дѣжѣжѣ* 599^r/17; *жѣ* 600^v/4; *вѣнѣ* 599^r/16; *вѣрѣжѣ* 606^v/12; *вѣ* 509^v/4; *вѣрѣжѣ* 464^v/11; *вѣжѣ* 597^v/2 etc.

La finală și în interiorul cuvintelor *†* are valorile *[m]* și *[n]*: *кѣрѣжѣ* 504^v/14; *дѣвѣжѣ* 464^v/11, 606^v/16; *дѣ* 488^v/13; *дѣжѣ* 599^r/11; *дѣжѣ* 459^r/16; *лѣжѣ* 528^r/15—16; *мѣжѣ* 494^r/18; *мѣжѣ* 506^v/16; *вѣ* 606^v/6; *сѣжѣ* 497^v/6; *сѣжѣ* 489^r/17; *жѣ* 487^r/16, 488^r/8, 606^v/17 etc. (în unele dintre exemplele enumerate ar putea corespunde însă și secvenței *[in]*; *дѣ*, *дѣжѣ*, *вѣ*).

Mai rar el notează un *[n]* în *вѣжѣ* = *intâia* (458^r/6; *пѣжѣ* = *puni* „pune” (imperativ) 493^v/15; *пѣжѣ* = *pustinie* 540^r/14; *сѣжѣ* = *să-i spunie* 574^v/16; *сѣжѣ* = *să nu-i vinie* 569^v/15; *вѣжѣ* = *vinie* „vii” (pl. s. *vie*) 461^v/14.

SEMNE DIACRITICE

Referitor la accente și spirite ne vom mărgini prin a semna că ele nu se notează întotdeauna corect, în multe cazuri fiind greșit întrebuințate sau omise.

Accentul grav a fost uneori înlocuit prin chendimă: *сѣ* 492^v/13, 531^v/14; *сѣ* 489^r/13.

Iericul e scris atât în interiorul cuvintelor, între consoane, ca în: *дѣжѣжѣ* 525^r/1; *кѣжѣжѣ* 506^v/1; *сѣжѣжѣ* 508^v/18; *сѣжѣжѣ* 524^v/4 etc., ca și în finala acestora, poziție în care alternează cu *ь*, *ъ*, *ѣ* (mai rar, *ж*), atunci când consoana finală nu e suprascrisă: *амѣ* 488^r/10; *вѣжѣ* 506^r/3; *кѣжѣжѣ* 578^r/9; *лѣ* 511^v/6; *сѣжѣ* 491^r/16. Dacă el apare frecvent în poziție finală în cuvinte ca cele de mai sus, în distribuție liberă cu rostirea „zero” sau *[u]* după consoană, după *[r]*, *[s]*, *[t]*, *[z]* etc. finali prezența sa este rară (întâlnim însă frecvent grafii cu *и*, *ь*, *ъ*, *ѣ*, cu finala consonantică suprascrisă sau, rar, și cu consoana în rând, neurmată de ieric: *ел* 620^v/8; *кѣжѣ* 558^r/13; *чѣжѣ* 527^v/17; *сѣжѣ* 546^v/9; *тожѣ* 567^r/2; *шѣ* 539^v/6 etc.

1. *гг* este notat, conform ortografiei vremii, după model grec și slavon, cu valoarea [ng] în *архѣггѣ* 604^r/13–14.

2. Textul prezintă o serie de reduplicări consonantice, sau vocalice, datorate probabil ortografiei curente în epocă, de asemenea după model grecesc și slavon, lipsite de suport fonetic: *вкк*, în *вккѣ* 473^r/10; *вккен* 473^r/12; *нн*, în *ннѣсѣ* 489^v/17; 499^r/14; *ннн*, în *ннѣтннннѣ* 578^r/10; *ннѣтнннннѣ* 578^r/13; *ннѣтнннннѣ* 578^v/4–5 (cf. și *ннѣтнннннѣ* 585^v/10); *мм*, în *ммѣмн* 562^r/18; *ммѣмн* 562^v/8; *ммѣмн* 562^v/11 (cf. *ммѣмн* 562^v/17).

SUPRASCRIEREA

Scribul recurge adeseori la procedeul suprascrierii prin natură, poziție, contragere, cât și la abrevierea cu ajutorul acestui procedeu (vezi lista de abrevieri), folosindu-se, de obicei, și titla: *пѣкѣтѣ* 480^v/17; *ннѣкѣм* 562^v/2; *мѣстннѣ* 566^v/8; *мѣсѣ* 480^v/16; *скрѣсѣ* = *scrise* 493^v/11, 13; *вѣдѣ* = *veade* 494^v/18 etc.

LISTĂ DE ABREVIERI

дѣмнѣ = *doamne*
дѣмнѣсѣ = *Dumnezeu*
дѣдѣ = *David*
хѣсѣ = *Hristos*
мѣстѣ = *miloste*
мѣстѣ = *milostea*
мѣстнѣ = *milostenie*
мѣстнѣ = *milosiv*
мѣрѣ = *Mariia*
недѣстннѣ = *nedostoinic*
отѣчннѣ : *отѣчннѣ* = *Otecinic*
спѣсѣсѣ = *spăsescu*

Vocalism. [a] aton s-a menținut, neevoluând la [ă] în *batgiocura* 474^r/11, *batgiocură* 593^v/2–3, 601^v/8.

În fonetică sintactică [a], devenit probabil aton, apare trecut la [ă] în *nu-mi dă sărăcie* 506^r/9; *vă rămânea* 610^v/11. Fenomenul, atestat după 1600 mai ales în Transilvania și Moldova și având curs astăzi în Banat, Hațeg, Transilvania, vestul Olteniei și Moldova¹⁴⁷, ar putea reda însă în exemplele de mai sus și o rostire neromânească.

[a] a fost menținut în *blastmă* 546^v/15–16.

În *pere „pare”* 531^v/3–4, [a] > [e] printr-un proces de asimilare [a – e] > [e – e]; fonetismul are curs numai în Hunedoara (vezi ALR SN VII, h. 1916). Cf. și *pare* 477^v/2, 531^r/4.

[ă] protonic, menținut de regulă, a evoluat la [a] uneori: *cautați* 529^v/3; *corabiarul* 622^v/12–13; *facură* 596^r/14–15; *facut* 539^v/11; *înălțimea* 601^r/13; *lacomia* 610^r/17; *pacatul* 609^r/6 etc. Există destule situații în care scribul revine pe loc asupra rostirii inovatoare, preferându-le pe cele cu [ă]: *căutați* 592^v/8; *corăbiarul* 623^r/2–3; *plăcu* 621^r/18 etc.

Într-o serie de cuvinte [a] ar putea reflecta fie evoluția fonetică a lui [ă] la [a], fie modelări după etimonul corespunzător: *magari* 558^v/3; *narocul* 523^v/18; *narodul* 483^v/9; (să) *obladiuiscă* 602^v/14; *razboiu* 565^v/18 (cf. însă mai jos, *noroc, norod*). Acest fenomen caracterizează graiul vorbit în Moldova, deși se întâlnește și în Banat – Hunedoara și Oltenia (și sporadic, după 1620, și în centrul și nordul Transilvaniei)¹⁴⁸.

În *păhar* 609^r/1 nu s-a produs evoluția lui [ă] la [a].

[ă] aton a fost conservat în *blăstămat(ul)* 520^r/14, 560^r/2; *fămeaia* 534^v/11; *nădeajde* 461^r/1; *păreatele* 605^v/3; *răpăos* 522^r/14 etc.

[ă] aton e notat în *năsiplul* 489^v/11; *răsiplă* 608^v/5; *răsipeaște* 612^r/8, *rădicăte* 517^v/18; *rădică* 471^r/14 etc., inovația cu [i] nefiind consemnată în text.

[ă] aton e conservat în *dăstoinic(ă)* 464^v/9, 545^r/15, 566^r/16; *dăstoiniciia* 565^r/10; *lăcui* 591^v/6; *lăcuiăște* 508^v/12, *lăcuia* 522^r/11, *zăbovit* 491^v/14 etc. Inovația cu [o], notată în *dostoinic* 597^v/8–9; *nedostoinic* 549^v/11; *rostogoleaște* 543^r/12; *zăbovească* 525^r/11; *zăboveaște* 608^v/8 etc., atestată în secolul al XVI-lea într-un singur text bănățean-hunedorean (*Palia* de la Orăștie) e specifică graiurilor de tip

¹⁴⁷ Vezi Densusianu, TH, p. 91; Gheție, BD, p. 95–96.

¹⁴⁸ Vezi Gheție – Mareș, GD, p. 75–76; Gheție, BD, p. 96–98.

sudic (cu Banat — Hunedoara), exceptând însă nordul acestor zone, unde [ă] s-a menținut până astăzi¹⁴⁹. În *norocul* 583^r/3, trecerea lui [ă] la [o] exclude însă raportarea la graiul bănăţean-hunedorean, unde [ă] s-a păstrat şi azi, ea fiind specifică Munteniei, sud-estului Transilvaniei şi Olteniei¹⁵⁰.

[e] etimologic a evoluat prin analogie la [a] în *îndatorit* 619^r/18.

[e] a fost păstrat în numeroase cazuri în *Dumnedzău* (l) 474^v/7, 491^v/2, 15; *dumnezeiască* 598^v/5; *Dumnezeu* 571^v/15, 572^v/1 etc., alături de care întâlnim frecvent şi forma *Dumnădzău* 460^r/11, 522^v/11 etc., atestată în secolul al XVI-lea în nordul Moldovei, cât şi fonetismul *Dumnădzău* 538^v/3—4¹⁵¹.

[e] e notat consecvent în *se lepădă* 474^v/7, *lepădare* 559^v/16—17 etc.

[e] medial aton se păstrează în multe exemple: *arepi* (le) 495^r/6, 534^r/13; *demâneată* 627^v/16; *inemă* 488^v/12; *nemeri* 560^r/17—18; *nemică* 528^r/8, *neşte* 585^r/18 etc. În altele el a evoluat însă la [i]: *inimă* 603^v/9, *lipeaşte* 518^r/12, *lipi* 527^v/1—2; *nici* 475^r/3; *niciodată* 485^r/4, *nimenia* 457^r/16; *trimes* 471^r/10; *trimisără* 574^v/15; *trimise* 553^r/11 etc.¹⁵²

[e] medial aton a trecut la [i] în *chizeaş* 476^r/14; *însilăciune* 546^r/1—2; *neamiş* 624^v/3; *oamini* 500^r/3; *pacili* 487^r/14; *pohtiloru* 588^r/17; *tribui* 607^r/8, *tribuiaste* 523^r/12, 535^r/5 etc. Fenomenul desemnează în secolul al XVI-lea şi la începutul celui următor o arie mai largă, cuprinzând Banatul — Hunedoara, nordul Transilvaniei şi Moldova (neexcluzând însă nord-vestul Olteniei)¹⁵³.

În *striinii* 495^v/2—3 [e] a evoluat la [i] prin contracţie, formă atestată în secolul al XVI-lea numai în Banat — Hunedoara, dar, imediat după 1600, şi în Ţara Românească¹⁵⁴.

[e] aton a fost menţinut nesincopat în *dereapte* 508^r/8—9; *derept(u)* 473^r/7, 500^v/10; *dereptare* 547^v/9; *dereptatea* 490^v/12; *nederepte* 508^r/9 etc.

¹⁴⁹ Vezi Gheţie — Mareş, GD, p. 81—82; Gheţie, BD, p. 101.

¹⁵⁰ Vezi Gheţie — Mareş, GD, p. 80; Gheţie, BD, p. 101; ALR, SN, V, h. 1437.

¹⁵¹ Rostirea *Dumnădzău* s-ar datora, după unele opinii, pronunţării dure a dentalei *n*, iar după altele, unei asimilări vocalice (*e — ä > ä — ä*), în timp ce pronunţia *Dumnezeu* pe care o regăsim în *Manuscrisul de la Ieud*, ar reflecta, după Ion Gheţie, o rostire particulară a scribului străin al acestui text; vezi Ion Gheţie, *Manuscrisul de la Ieud*, p. 85.

¹⁵² Vezi Gheţie — Mareş, GD, p. 94—95; Gheţie, BD, p. 107—108.

¹⁵³ Vezi Gheţie — Mareş, GD, p. 89—94; Gheţie, BD, p. 105—107.

¹⁵⁴ Vezi Densuşianu, HLR, II, p. 108; Gheţie — Mareş, GD, p. 86—88; Gheţie, BD, p. 103—105; Ion Gheţie, *În legătură cu etimologia lui străin*, în SCL, XXVI, 1975, nr. 2, p. 175—182.

[e] final aton, păstrat în general, apare trecut la [i] în unele exemple: *faci* „face”, 477^v/10, 480^v/4; (*să*) *judeci* „judece” 533^r/10; *pietri* 532^v/2; *răsfătari* (sg.) 516^v/16; cf. şi *audi* 570^r/2 şi *fugi* 570^r/2, unde [e] a fost modificat în [i]. Fenomenul diferenţiază, după cum se ştie, subdialectul sudic şi nordul Transilvaniei (care l-a păstrat pe [e]), de Moldova şi Banat — Hunedoara; el se întâlneşte astăzi şi în zona munţilor Apuseni şi în vestul Olteniei¹⁵⁵.

Textul prezintă alternanţe în privinţa menţinerii lui [é + n] tonic sau aton, respectiv a evoluţiei la [i + n]: *amente* 486^v/9; *curente* 491^r/12; *inema* 513^r/5; *menciuni* 555^r/4; *mencinos* 603^r/6 etc., dar *aminte* 485^v/16, 518^v/16; *cine* 470^v/6; *credinţă* 479^v/6, *cuvinte* 517^r/12; *dinţii* 605^v/4; *inimă* 529^v/3; *minciuna* 554^v/15; *minciuni* 558^v/10; *mintre* 467^v/2, 470^r/1, 524^r/1 etc. Mai numeroase par a fi totuşi grafiile cu [i + n] care se întâlneau cu precădere în Banat şi în sudul Transilvaniei, în timp ce formele cu [e + n] erau mai răspândite în nordul Ardealului şi Moldova.

Formele *den* 457^v/17, 458^r/8, 460^v/11, 520^r/16 şi *dentr(u)* 458^r/7, 459^r/16, 472^r/6, 553^r/16, 594^v/16 etc., frecvente în Banat şi sudul Transilvaniei, se întâlnesc în exclusivitate în textul nostru, unde *din*, *dintr(u)* nu apar.

[e] nu a evoluat la [ă] în *înderăt* 540^r/11, pronunţie care avea curs în Banat — Hunedoara şi Moldova; mai frecvente sunt însă formele inovatoare *dendărăptul* 483^v/10; *îndără(p)t(ul)* 483^v/10, 599^r/17¹⁵⁶.

[i] semivocalic e păstrat în *iuşor* 565^r/1, 585^v/17; *iuşureadze* 563^v/17; *iuveaşte* 554^v/14; *iuveşti* 597^v/2—3.

[i] aton a trecut uneori la [e]: *evtenia* 507^v/7; *sălbatec* 604^v/14; *te-am* 487^v/17; *veselielor* 613^r/1 etc.¹⁵⁷.

[i] „nediftongat” e notat într-un singur exemplu: *mânilor* 457^v/11; cf. *căini* 621^r/8; *măinile* 509^v/16; *pâinea* 522^v/9, pronunţii specifice Munteniei propriu-zise, uneori Olteniei şi sud-estului Transilvaniei, care exclud însă Banatul şi Hunedoara¹⁵⁸.

Fonetismul etimologic [i] a fost păstrat în *curând(u)* 491^v/6, 504^v/14, dar inovaţia [i] > [u], întâlnită în Moldova, nordul Ardealului şi Banat — Hunedoara¹⁵⁹ cunoaşte mai multe atestări în textul nostru: *curund(u)* 489^v/6, 491^v/12, 500^v/2 etc.

¹⁵⁵ Vezi Rosetti, ILR, p. 497; Gheţie — Mareş, GD, p. 99; Gheţie, BD, p. 109—110, 222.

¹⁵⁶ Vezi Densuşianu, HLR, II, p. 81; Moraru, FD, p. 299.

¹⁵⁷ În legătură cu forme ca *altie* „altii” 600^v/1; *boiari* „boiarii” 428^v/17, *dăruiaşte* „dăruieşti” 503^r/12; *oamenie* „oamenii” 617^v/2 etc., vezi *Grafia*, p. 76—77.

¹⁵⁸ Vezi Rosetti-Cazacu-Onu, ILRL, p. 65; Gheţie — Mareş, GD, p. 102—104; Gheţie, BD, p. 112—113.

¹⁵⁹ Vezi Densuşianu, HLR, II, p. 108—109; Gheţie — Mareş, GD, p. 106—107; Gheţie, BD, p. 114; DA s.v. *curând*.

[i] a fost conservat întotdeauna în cuvinte ca *îmblă* 502^r/7, *împle* 467^v/17.

Sincopa nu s-a produs în *sfărâmeaște* 608^r/13–14.

Nu s-a produs evoluția la [u] în *cocon* 474^v/17, 538^v/18; *coconilor* 513^v/9–10; *cocorălor* 545^v/17.

În *rușindu* 530^v/17, [o] aton > [u].

În timp ce [u] nu a trecut la [i] în *frumsește* 520^r/10; *frumsețeii* 484^v/9–10; *frumsețate* 572^v/18; *frumseți* 475^r/14, fonetisme menținute mai ales în textele cu grai de tip nordic, regăsim însă formele *porâncă* 615^r/4, *porânci* 615^r/14, cu [i] analogic, care cunoștea în epocă o circulație sudică, fiind atestate în Banat – Hunedoara, sudul Transilvaniei și Țara Românească¹⁶⁰.

[u] e păstrat în *ustenește* 625^v/2, dar a trecut la [o] în *dormita* 546^r/8. (cf. însă și *durmind* 568^r/13; *durmitează* 518^r/4).

[u] aton > [o] în *sator* 462^r/9, *tutoror* 601^r/11 etc.

[u] final, plenison sau afonic, e notat frecvent și mai ales după consoană și grupuri consonantice, dar grafiile cu *u* alternează cu cele cu ierurile finale, iericul sau cu suprascierea consoanei, astfel că este greu de stabilit dacă era scris în virtutea unei tradiții grafice. Adeseori e notat când formează un diftong cu iotul precedent: *aflaiu* 462^r/15; *ceriu* 480^r/15; *condeiu* 527^r/14–15; *temeiu* 458^r/18, *voiu* 479^v/2 etc. La fel, în cuvinte cu suf. -*ariu*, -*toriu*: *îndrăznitoriu* 565^v/13; *lucrătoriu* 542^v/7–8; *ostariu* 493^v/13; *răbdătoriu* 564^v/16.

[u] nu a fost sincopat în *usucă* 499^r/8, 626^v/14.

În *cuibului* 624^v/16 nu s-a produs epenteza lui [u], specifică graiului moldovenesc.

Vocale în hiat. [ă – u] s-au păstrat în *înlău(n)tru* 580^v/2, fonetism specific textelor sudice (cu Banat – Hunedoara)¹⁶¹.

[ii] nu s-a contras în *priimească* 461^r/2; *priimești* 495^v/2.

Diftongi. [ea] în poziție tare, mai ales în finală, a trecut adeseori la [e] ([e]), particularitate de tip nordic. Multe exemple se recoltează din rândul s. f. în -e (articulate cu art. hotărât): *lume* 484^r/16, 484^v/12; *minte* 512^v/7, 521^v/13, 529^r/6; *moarte* 477^r/9–10, 513^r/3–4 etc. Fenomenul creează confuzia între formele articulate și cele nearticulate, fapt care explică, credem, și utilizarea prin hipercorectitudine, a formelor articulate în locul celor nearticulate (vezi mai jos, *Morfologia*). Inovația este notată atât în finala altor cuvinte, cât și în fonetică sintactică, întărind supoziția că nici în exemplele de mai sus nu putem

¹⁶⁰ Vezi Densuşianu, HLR, II, p. 91–92; Gheție – Mareș, GD, p. 110; Gheție, BD, 116.

¹⁶¹ Vezi Gheție, BD, p. 119.

găsi explicații de natură pur morfologică: *acișe* 586^r/3; *va ave* 476^r/13, 509^v/3; *căce-m furai* 539^r/3–4; *căce-m lăsat* 539^r/17; *ce-m făcut* 539^r/3; *ce-u dobândit* 566^r/2; *ce-u petrecut* 524^r/11; (a) *ține* 558^v/5 etc. Mai rar el e notat și în interiorul cuvintelor în poziție „tare”: *îndemnă* (ind. prez.) 611^v/17¹⁶².

[ea] medial > [e] în poziție „moale” apare în multe exemple: *fereshi* 465^v/10–11; *iubește* 603^r/4, *iubești* 470^r/7; *meserul* 603^r/5; *rele* 603^r/9; *vederea* 495^r/8 etc., în care e greu de spus dacă e vorba de un [e], [e], sau avem a face cu notații cu *ε* ale diftongului. Grafiile de acest tip sunt frecvente însă mai ales în textele moldovenești, nord-ardelenesti și bănățene din aceeași epocă, unde și astăzi se pronunță cu [e]¹⁶³.

Destul de dese sunt exemplele în care diftongul [iă] în poziție „moale” a fost redus la [iē]: *miereei* 518^r/12, *pieleei* 551^r/14; *viermele* 478^r/13 etc., cu toate că grafiile majoritare îl conservă pe [iă] (dacă nu e vorba de o tradiție grafică).

În poziție „tare” [iă] > [iē] rarism în interiorul cuvintelor: *se cheimă* „se cheamă” 569^v/7, inovație atestată în scrierile contemporane m-sului 4620 din Banat – Hunedoara și Moldova. La aceste atestări s-ar putea însă adăuga numeroase grafii cu [iē] pentru [iă] la finala s. feminine terminate în -ie, care fie că redau acest fonetism, fie reprezintă utilizări ale formelor nearticulate în locul celor articulate, mai ales că și fenomenul invers e frecvent notat în text (vezi *Grafia și Morfologia*).

[iu] > [i] în *mencenoasă* 626^v/3; *mencinos* 561^r/9, 603^r/6; *minci-noasă* 501^r/6 etc., inovație sudică (întălnită și în sud-vestul Transilvaniei în scrierile vremii)¹⁶⁴, dar a fost păstrat în câteva cazuri: *minciunoasă* 500^v/17–18; *minciunosului* 561^r/12–13.

Consonantism. Labiale. Singurul exemplu de alterare a labialelor îl reprezintă grafia *mielu* 551^r/14, unde [n], reflectă o modificare, operată cu cerneală brună peste grafia *mielu* aparținând scribului (și scrisă cu chinovar, ca întregul text românesc)¹⁶⁵. Primele atestări ale palata-

¹⁶² În multe cazuri scribul revine asupra fonetismului nordic, corectând cu *ea* finala (*avea* 487^r/17, 509^v/5; *deu* 476^r/13 etc., vezi Moraru, FD, p. 291–292). Vezi Rosetti – Cazacu – Onu, ILRL, p. 65; Gheție – Mareș, GD, p. 117; Gheție, BD, p. 119–120; cf. Rosetti, ILR, p. 501–502.

¹⁶³ Vezi Avram, *Contribuții*, p. 18–23; Ion Gheție, *Manuscrisul de la Ieud*, p. 90–91; cf. Rosetti, ILR, p. 445–446.

¹⁶⁴ Vezi Densuşianu, HLR II, p. 97–98; Gheție, BD, p. 120.

¹⁶⁵ Vezi Moraru, FD, p. 303; Alexandra Roman Moraru, *Cele mai vechi atestări ale palatalizării lui m în limba română*, în LR XXXIV, 1985, nr. 1, p. 53–55.

zării lui [m] în stadiul [mn] provin din Bucovina și datează din anul 1592¹⁶⁶. În legătură cu această intervenție, vezi mai jos, p. 116.

Labialele sunt durificate în câteva situații: (*să se*) *cheamă* „cheame” 468r/1, 493v/7; *famăn* (ul) 610r/12, 614r/12; *imbască* 460r/10, 12; *mărg* 481v/3; *mulțemască* 602r/8 etc. Există cazuri când scribul revine, notând labiale moi în locul unor forme durificate scrise inițial; cf. și pronunții hipercorecte ca *să nu se teame* 626r/14. Pe lângă aceste forme inovatoare, caracteristice Moldovei și nordului Transilvaniei¹⁶⁷, ponderea labialelor moi e sensibil mai mare în text. În *venea* (d)ze 564v/3, 573r/14, [e] este nevelarizat; cf. *vânătorii* 564v/2.

[p] este dur în *păntre* (u) în numeroase cazuri 467r/1, 494v/1, 499r/15 etc.; deținem doar câteva exemple ale lui *pentru* 469v/2, 473v/17, 18 etc.

[p] epentetic în *îndărăptul* 483v/10, inovație a graiurilor de tip nordic, apare în text alături de formele *îndărăt* 599r/17, *înderăt* 540r/1, care se menținuseră în graiurile de tip sudic. Singurele atestări din secolul al XVI-lea provin din texte bănățene-hunedorene (*Palia* de la Orăștie) și nord-ardelenesti (*Pravila ritorului Lucaci*), iar azi, în afara acestor zone, inovația e cunoscută și în nordul Transilvaniei și izolat, în Oltenia¹⁶⁸.

Dentale: [d] moale e majoritar, dar deținem câteva exemple de durificare a dentalei: *dăfăima* 519r/11—12; *dănafară* 503r/6, 519r/11—12; *dăunăzi* 592r/15—16. Inovația caracteriza graiurile din Țara Românească, de unde provin cele mai vechi atestări. În Banat — Hunedoara, unde fenomenul are curs în zilele noastre, cele mai vechi exemple cu [d] dur nu sunt anterioare, se pare, secolului al XVII-lea, iar în sudul Transilvaniei inovația e probabil mai târzie¹⁶⁹.

[t] dur apare în raport cu dentala moale, în *aștăptă* 464v marg.; *blăstămat* 520r/14; *siăji* 522r/5, *siăjit* 509v/18 etc., cf. și *alaltă* „alalte” și *aceasta* „acestea” 488v/13, 593r/1; *atâta* „atâtea” 520r/13, 593r/11, ca și grafiile hipercorecte *pohtea* „pofta” 467v/6 și *nu stea* „nu sta”

¹⁶⁶ Cf. Rosetti, ILR, p. 509—510; Al. Rosetti, *Pseudopalatalizarea lui m în secolul al XVI-lea*, în SCL, XXV, 1974, nr. 6, p. 617; idem, *Din nou despre palatalizarea lui m în secolul al XVI-lea*, în SCL, XXVI, 1975, nr. 2, p. 183; Gheție — Mareș, GD, p. 121—122; I. Gheție, *Palatalizarea lui m în secolul al XVI-lea*, în SCL, XXVI, 1975, nr. 1, p. 67; idem, *Din nou despre palatalizarea lui m în secolul al XVI-lea*, în SCL, XVI, 1975, nr. 3, p. 281—282; D. Strungaru, *Palatalizarea lui m și p este atestată în secolul al XVI-lea?* în SCL, XXVIII, 1977, nr. 4, p. 447—451.

¹⁶⁷ Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 124—135; Gheție, BD, p. 124—129; cf. Rosetti, ILR, p. 484, 503.

¹⁶⁸ Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 129; Gheție, BD, p. 121; Moraru, FD, p. 292.

¹⁶⁹ Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 148—149; Gheție, BD, p. 132—133.

535v/2. Fonetismele aveau curs în epocă mai ales în Banat — Hunedoara (fiind mai rare în nordul Ardealului și Moldova)¹⁷⁰.

[n] apare durificat în două exemple: *înțelepciună* 485v/2; *mortăciună* 573r/12 și nu reflectă, după toate probabilitățile, uzul lingvistic al scribului, ci o inovație preluată din original: așa se explică coruptela *într-un mic* 462v/5 (i.l.d. *întru nămică*), unde scribul, având alt uz al dentalei, a segmentat greșit sintagma făcând contextul neclar¹⁷¹. Rostirea dură a dentalei nazale caracterizează în zilele noastre arii din Banat — Hunedoara și centrul Crișanei, iar atestările mai vechi, care nu-s anterioare secolului al XVII-lea, provin din documente nord-transilvănene¹⁷².

Propagarea lui [n] s-a produs în *genunchele* 463r/17—18 (scris inițial *genuche*); cf. însă alte două atestări, unde nu apare inovația: *genuche* 585r/12, 585v/6. Caracteristic textelor de tip nordic, este posibil ca fenomenul să nu fi avut încă curs în secolul al XVI-lea în Banat — Hunedoara, Oltenia și sudul Moldovei¹⁷³. Prezența aceluiași fenomen în pron. *cununsă* 476r/1 (vezi și *Morfologia*, p. 101) ne îndreaptă spre Moldova.

Prin disimilare consonantică [n] > [r] în *pre mărunt* „cu amănuntul” 474r/2.

Deși [s] și [(d)z] moi predomină, există numeroase exemple de durificare: *chizănie* 476r/18; *dzisă* 468v/5, 472r/10; (d)zua 476v/14, 602v/13; *Dumnedzău* 461r/11, 494v/1; *să lasă* „să lase” 510v/17; *mearșă* 538v/14; *răsăpitu* 592r/14; *sara* 505v/3; *sângur* 602v/16; *vazî* 596r/8; (să) *veninează* „să venineze” 499r/7 etc., alături de rostirile hipercorecte *lucreadze* „lucrează” 509r/9—10; *se* „să” 490v/7, 527v/6 etc.; *seățiu* lui 609r/8, caracteristice graiurilor de tip nordic. Deși [t] nu apare durificat, întâlnim în schimb rostirile hipercorecte *frăține-său* 481v/1—2; *mulțemască* 602r/8; *mulțemeaste* 519r/10; *mulțemită* 490r/9 etc.¹⁷⁴

[dz] este notat cu insistență, cu excepția părții finale a manuscrisului (începând cu f. 593, predominantă este prezența lui [z]) *ardză* 553v/4; *audzi* 496r/9; *curăteadză* 504r/5; *dzise* 595r/1; cf. și *slobodzi* 492v/2; *voievodzii* 478r/2—3, rostiri hipercorecte. Pe lângă aceste pronunții, curente în Banat — Hunedoara, Moldova și nordul Transilva-

¹⁷⁰ Vezi Gheție, BD, p. 133—134.

¹⁷¹ Vezi Moraru, FD, p. 301.

¹⁷² Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 149—151; Gheție, BD, p. 134.

¹⁷³ Vezi Gheție, BD, p. 136.

¹⁷⁴ Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 169; Gheție, BD, p. 137—140; cf. Rosetti, ILR, 482, 489, 496, 528.

niei, cele de tipul *auzi* 520^r/13, *vază* 520^v/16; *zace* 523^v/8 etc. erau frecvente în textele sudice¹⁷⁵.

[dz] a evoluat la [ǵ] în *gice* 523^v/18, 559^v/6, 579^v/6, 579^v/1; (*să*) *gicem* 473^r/8; cf. și (*să*) *cicem* 626^v/18 (modificat în *gicem*), fonetism datorat unei asimilări consonantice (și întâlnit în epocă în *Codicele Voronețean* și *Codicele Todorescu*)¹⁷⁶.

[r] e aproape întotdeauna dur în poziție „tare”: *amărată* 484^r/11; *amăratului* 499^v/3; *rău* 458^v/10, 472^v/5; *răutate* 462^r/13; *strâmba* 622^r/5—6; *strângu* 512^v/16 etc. [r] moale e consemnat în *reu* 606^v/18, dar grafia a fost emendată pe loc de scrib, care preferă lecțiunea *rău*. De asemenea, [r] e moale în *nu ocări* 507^r/12 (deși nu este exclusă în acest caz o modelare după etimonul slavon corespunzător, sau ar putea fi vorba de o chestiune de morfologie, încadrarea în categoria verbelor cu suf. -i). O problemă specială o ridică grafia *să ridă* 559^v/10, o emendare a fonetismului *să rădză* notat inițial în text. Așa cum am arătat¹⁷⁷, am putea avea a face fie cu o grafie latinizantă (încadrându-se într-o serie de intervenții cu acest caracter operate asupra textului), sau cu o rostire regională care ne îndreaptă cu precădere spre Banat — Hunedoara și nordul Transilvaniei¹⁷⁸.

[r] dur în poziția [e] e întâlnit în câteva exemple: *amăraște* 498^v/3, 625^v/9; *amăraște* 494^v/3; *păraște* 522^v/16; o singură dată, în *omoraște* 499^r/4 [r] e moale. După cum se știe, rostirile cu [r] dur, respectiv moale, opuneau subdialectul sudic și Banatul — Hunedoara regiunilor nordice ale Dacoromaniei¹⁷⁹. Consemnăm, de asemenea, grafia (*să*) *arete* 551^r/3, emendată de scrib: *arate*.

În *păntu* 491^v/1; *pentru* 469^v/2 etc. [r] a suferit o disimilare totală. *Prepalatale, palatale*. În poziție „tare” apar rostiri moi ale lui [ʃ] și [j], caracteristice Moldovei și Transilvaniei nordice: *deșert* 500^v/13; *greșesc* 504^v/1; *înșel* 558^v/1; *jelania* 467^v/17; *jeratecului* 618^r/2; *jeluitoare* 484^v/11 etc. Acestea alternează însă cu rostirile dure, cu consoanele velarizate, având curs în subdialectul sudic (în Banat — Hunedoara):

¹⁷⁵ Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 190; Gheție, BD, p. 146—148; cf. Rosetti, ILR, p. 512—513, 583.

¹⁷⁶ Vezi Ion Gheție, *Localizarea textelor vechi după criterii lingvistice*, în SCL, XVI, 1965, nr. 3, p. 400; Gheție — Mareș, GD, p. 187; Gheție, BD, p. 168, 224, 301; cf. Rosetti, ILR, p. 516.

¹⁷⁷ Vezi Alexandra Roman Moraru, *Preocupări etimologice într-un manuscris românesc de la sfârșitul secolului al XVI-lea*, în LR, XIXVIII, 1979, nr. 3, p. 269.

¹⁷⁸ Vezi Ion Gheție, *Considerații asupra Evangheliarului de la Petersburg*, în SCL, XVII, 1966, nr. 1, p. 58—59; Gheție — Mareș, GD, p. 201—204; Gheție, BD, p. 150—153; cf. Rosetti, ILR, p. 453. Vezi și Moraru, FD, p. 293.

¹⁷⁹ Vezi Ion Gheție, *Contribuții la localizarea Caraniei a II-a (1581) a lui Coresi*, în SCL, XXIII, 1972, nr. 2, p. 150—152; Gheție — Mareș, GD, p. 206; Gheție, BD, p. 153—154.

asa 520^r/8, 527^r/3; *crucișat* 602^v/10; *fățișă* 514^v/9; *greșala* 610^r/5; *grija* 468^r/16; *îngrășă* 478^r/2; *înșală* 616^v/6; *ușa* 538^v/12; *văzdrăjască* 605^r/17 etc. De asemenea, [ʃ] e moale în *roșiu* 530^v/12, dar dur în *trufășu* 603^r/5—6. Textul prezintă numeroase cazuri de „amuțire” a lui pseudo [i] final după [ʃ], cu toate că o pondere cel puțin egală o au cazurile în care acesta este notat.

Și în poziție „moale” rostirile moi ale lui [ʃ] și [j] alternează cu cele dure, care sunt totuși majoritare, opunând aceleași arii lingvistice ca mai sus¹⁸⁰: *jeleaste* 482^v/2; *jeli* 596^v/2—3; *sfârșenie* 508^v/2 etc., dar *greșaste* 494^r/16, 616^v/5; *înșale* 548^v/12; *jăleaste* 513^v/2; *șase* 541^v/2; *șarpele* 609^r/2; *șapte* 544^v/7; *văzdrăjanie(i)* 606^v/4—5, 607^r/13 etc.

[ǵ] este păstrat în numeroase cazuri: *agiută* 553^r/2; *batgiocura* 474^r/11; *gioc* 506^r/3—4; *gios* 517^v/16; *giudeca* 577^r/5; cu toate acestea o pondere aproximativ egală o au notațiile cu [j], frecvente mai ales în ultima parte a textului, unde îl găsim aproape în exclusivitate și pe [z]: *înjură* 506^v/7; *înjure* 600^v/4; *joc* 566^v/14; *jocurile* 617^v/10; *judecată* 533^r/7 etc. După cum se știe, cele două uzuri lingvistice diferențiază aria dialectală de tip nordic, cuprinzând Moldova, Transilvania de nord, Banat — Hunedoara (uneori și Oltenia nordică și vestică) de cealaltă, de tip sudic, care reunește Țara Românească (cu excepția unor zone din Oltenia) și regiunile sudice ale Transilvaniei¹⁸¹.

[č] apare trecut la [ʃ] în și „ce” 530^v/11; cf. și grafia hipercorectă *ca ci*, „ca și” 466^v/2 (glosat marg. *cum*), inovație semnalată în secolul al XVI-lea în Moldova, unde se regăsește și după 1600. În Banat vechimea fenomenului nu este anterioară, după toate probabilitățile, celei de-a doua jumătăți a secolului al XVII-lea, iar cea mai timpurie atestare ardelenască (nord-est transilvăneană) datează de pe la jumătatea veacului al XVII-lea¹⁸².

Conservarea lui [č] în *întânia* 458^r/6; *mângânie* 549^r/13; *să punie* 493^v/15; *pustinie* 540^r/14; *vini* „vii” (s.pl.) 461^v/4; *să nu vinie* 569^r/15, care își găsește cea mai plauzibilă explicație prin raportarea la Banat — Hunedoara, este consemnată în aceste câteva situații (majoritare sunt însă exemplele în care, în cuvinte de acest tip, [č] > [i]). Fenomenul

¹⁸⁰ Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 175—180, 185—186; Gheție, BD, p. 140—145.

¹⁸¹ Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 200; Gheție, BD, p. 149; cf. Rosetti, ILR, p. 564, 583.

¹⁸² Vezi Ion Gheție, *Africatele č și ģ în textele bănățene scrise cu litere latine și ortografie maghiară*, în LR, XV, 1966, nr. 1, p. 38; I. Coteanu, *Când apar africatele moldovenesti s și z*, în LR, XV, 1966, nr. 3, p. 306—309; Ion Gheție, *Evoluția africatei č și ģ la fricative în graiurile moldovenesti*, în SCL, XXIV, 1973, nr. 6, p. 708; Gheție, BD, p. 148; cf. R. Tudoran, *Un problème de dialectologie historique: č > s et ģ > z dans les parlers moldaves*, în RRL, X, 1965, nr. 4, p. 388 sq.

este atestat în scrierile rotacizante și bănățene-hunedorene, dar îl regăsim și în *Pravila ritorului Lucaci*, copiată în nordul Moldovei¹⁸³.

[ú] > [i] în ai „ani” 580r/17, 620v/12.

[v] a fost menținut în pluralul adj. *golii* „goii” 495v/3.

Laringala [h]. [h] a fost menținut în *pohta* 467v/6; *pohteaste* 535r/13; *pohtiloru* 588r/8 etc.

[h] etimologic nu a evoluat la [v] în *hitleanul* 466v/17; *hitleana* 472v/13; *hitlenia* 549r/2; *hitlesug* 468v/14—15 etc.

Grupuri consonantice: [fs] a evoluat la [s] în *sate* 607r/5.

[mp] este notat în *rumpe* 485v/10.

În *sânt(u)* 470v/14, 473r/11—12, 511r/11 etc., [n] nu a trecut la [m].

Majoritatea atestărilor indică conservarea lui [sv] în: *svat(ul)* 521v/2, 524v/7; *svădesc* 534r/5—6; *svătuile* 525r/10; *svârșitul* 529r/2 etc. În câteva situații [sv] > [sf]: *sfârșască* 508v/16; *sfârșenie* 508v/2; *sfârșenia* 581r/3; cf. și rostirile hipercorecte *răsvață* 519r/3, *răsvățătura* 518r/16, care ne determină să credem că scribul evita inovația sudică cu [f]¹⁸⁴.

[tl] nu a trecut la [cl] în *hitleanul* 466v/17; *hitlesug* 468v/14—15 etc.

[vn] a evoluat la [mn] în *ibomnic* 596r/11.

MORFOLOGIA

Substantivul. Declinarea. Substantivele *grijă* 468v/9 și *ușă* 538v/12 sunt încadrate la declinarea întâi, datorită caracterului dur la consoanelor ș și j (după cum se știe, în nordul Moldovei, unde a fost copiat textul, rostirile moi se menținuseră mai multă vreme).

Substantivele *pântece* 605r/17, 604v/5 și *iepure* 569v/15—16 aparțin declinării a III-a, și nu declinării a II-a, ca în alte texte vechi.

Genul. Substantivul *grumaz* este de genul masculin: *grumadzi* 489r/9 (pl.).

Substantivul *genunche* este neutru: pl. *genu(n)chele* 463r/17—18, 585r/12, 585v/6.

Numărul. Substantivul *mână* este atestat numai cu pluralul analogic: *măini* 509v/16; *măinilor* 457v/11, mai răspândit în subdialectul

¹⁸³ Vezi Densusianu, HLR, II, p. 119—120; Gheție — Mareș, GD, p. 158—162; Gheție, BD, p. 136—137.

¹⁸⁴ Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 139; Gheție, BD, p. 130—131; cf. Rosetti, ILR, p. 445, 525.

sudic și Banat — Hunedoara (în timp ce în subdialectul nordic era curentă forma apropiată de etimon *mānu*)¹⁸⁵.

Unele substantive *singularia tantum* prezintă în textul nostru și forme de plural: *bine* 502r/13; *cinsti* 599r/9; *hitlenie* 551r/9; *mărețele* 545v/18, 576v/1; *pacele* 485v/18, 486r/2; *pacili* 487r/14. Aceste forme se întâlnesc mai frecvent în textele nordice¹⁸⁶.

Multe substantive feminine își păstrează desinența de plural -e: *albinele* 483r/14; *gadină* (cu [e] > [ă] după dentala rostită dur) 499r/17; *minciunile* 558v/9; *patime* 480v/16; *talpe* 618r/3. Totuși, extrem de numeroase sunt cele cu desinență -i (frecvente în textele nordice): *albini* 489r/16; *bunătăți* 625v/11; *cinsti* 599r/9; *falcile* 605v/3—4; *hăini* 615r/11; *minciuni* 558v/10, 12; *năpăști* 589r/9—10; *pasările* 459v/12—13; *pietri* 543r/12—13, 620v/6 (multe dintre ele contravenind normei literare actuale). La genitiv-dativ alternează formele în -eei, -ei cu cele în -iei, -ii, deși mai numeroase sunt cele din prima categorie: *cămilei* 588r/1; *frumsețeii* 484v/10; *îndrăznireii* 484v/11; *menteei* 485v/1; *miereii* 518r/12; *muirei* 472v/2; *pieleii* 551r/14; *viiaței* 618v/14 etc.; cf. *bunătăției* 463v/16; *cămarii* 562v/9; *inemieii* 485v/2; *limbiei* 593r/3; *lumiei* 461v/12 etc. După cum se poate observa, dacă pentru unele substantive terminația -i la plural era atestată încă din secolul al XVI-lea (*limbi*, *falci*, *porânci* etc.), pentru altele chiar limba literară actuală a optat în favoarea lui -e (*haine*, *pietre*). De asemenea, din atestările formelor de gen. — dat., unde există o asimetrie în favoarea celor conservatoare -eei, -ei, se deduce că la cazurile oblice inovația tinde să se manifeste mai lent.

Majoritatea neutrelor au păstrat la plural desinența -ure: *chipure* 601r/13; *darure* 460v/12; *jocure* 612v/11; *lucrure* 482v/1; *neamurile* 516r/10; *valure* 518r/1—2 etc.; -uri e extrem de rar în text: *chipuri* 597r/9; *lucruri* 504r/16; *lucrurile* 555r/3. Formele în -ure s-au menținut mai mult în textele de tip nordic (mai ales în cele rotacizante), în timp ce în cele sudice alternează cu -uri¹⁸⁷. Rarissime sunt neutrele în -e: *planite* 469r/13; *pomeate* 516r/12—13 (deși în aceste cazuri, am putea a face și cu substantive de genul feminin, nu neapărat cu neutre).

Cazul. Substantivele feminine de declinarea I cu pluralul în -e au la gen.-dat. terminația -eei arhaică, care tinde a fi însă înlocuită prin -ei, -iei: *menteei* 485v/1; *pieleii* 551r/14; cf. *cămilei* 588r/1; *muirei* 472v/2, iar cele cu pluralul în -i înregistrează la gen.-dat. terminația -iei: *lumiei* 461v/12; *vulpiei* 550v/4—5 (vezi și mai sus).

¹⁸⁵ Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 222—224; Gheție, BD, p. 158—159.

¹⁸⁶ Vezi Densusianu, HLR, II, p. 152—153; Paula Diaconescu, *Structură și evoluție în morfologia substantivului românesc*, București, 1970, p. 114—115.

¹⁸⁷ Vezi Densusianu, HLR, II, p. 161; P. Diaconescu, *op. cit.*, p. 152—153.

După interjecții se folosesc construcțiile cu dativul (v. și p. 72): *O, giudecatei năpăstuitoare, o, a bună-rudă pierdzătoare, o, frumsețeei gonitoare, o, bucuriei jeluitoare, o, îndrăznirei fugătoare* 484^v/7—12.

La vocativ am întâlnit numai formele etimologice sau analogice în *-e* (nu și pe cele în *-ule*): *împărate* 571^v/14, 592^r/13—14, *oame* 468^r/5—6; *putearnice* 484^r/3. La plural am reținut și vocativul în *-lor*, care este foarte rar în această perioadă: *domnilor* 619^r/8; *fraților* 611^r/8; cf. și *oameni* 571^v/14.

În legătură cu construcțiile prepoziționale + acuzativul, cu valoare de genitiv și dativ, vezi mai jos, *Sintaxa*, p. 108, 109.

Articolul. Articolul hotărât proclitic *lui* 480^r/16, 487^v/16, 487^v/10, 498^r/3 etc. alternează cu *lu* 487^v/1, 522^v/11 etc. În timp ce *lui* apare cu o mare frecvență, inovația *lu* (sudică, după unele opinii)¹⁸⁸ prezintă mai puține atestări. Uneori scribul revine asupra formei *lu*, modificând-o în *lui* 516^v/9 etc.

Articolul hotărât *l(u)* nu este uneori notat, sub influența limbii vorbite: *Trei tocmeele sânt de omul mânios: răspunsu dulce și tăcerea* 492^r/7—8; *nu o poate omu răbda* 542^r/5—6; *bărbatu cu muiarea lui lă e scârbă* 542^r/8—9; *adevăru lui agiută întru toate lucrurile* 555^r/2—3.

Când sunt însoțite de o propoziție, substantivele care nu au un determinant primesc adeseori articol hotărât enclitic, în contradicție cu uzul actual. Faptul este însă frecvent întâlnit în limba veche¹⁸⁹ și nu constituie în mod necesar, după opinia noastră, fapte neromânești de limbă, așa cum cred unii autori: *au pizmă pântru dobânda* 469^v/7; *cade în sărăcia* 501^r/15—16; *de mânia... se turbură* 488^v/10—11; *cu învățături și cu mărturiile* 470^v/7; *i da... în cap și în spatele* 600^r/17—18; *mai mare de albinile* 534^v/2—3; *mai sus de nemila* 499^v/8—9; *nu poate fi fără liubovul* 458^v/2—3; *cum stă... în corabia* 623^r/2—3; *veri să iubesti pre omul* 466^v/7—8 etc. Din contră, articolul e uneori omis, spre deosebire de limba literară actuală, când un substantiv precedat de o propoziție se află înaintea unui pronume, ca în alte scrieri vechi¹⁹⁰: *în ceas ce ver vedea* 493^v/13—14.

În construcțiile cu *tot* intercalat între substantiv și prepoziție este frecventă omisiunea articolului hotărât, de asemenea în opoziție cu uzul curent de astăzi, dar ca în multe texte vechi¹⁹¹: *toată răsfațatură*

¹⁸⁸ Vezi Densusianu, HLR, II, p. 172; Gheție — Mareș, GD, p. 227—230, 339.

¹⁸⁹ Vezi Densusianu, HLR, II, p. 382.

¹⁹⁰ Vezi Densusianu, HLR, II, p. 382.

¹⁹¹ Vezi Densusianu, HLR, II, p. 382—383.

518^r/17; *usucă toată iarba și toți copacii și toată frundă* 499^r/8—10; cf. în toate zilele 572^v/6—7.

De altfel, textul abundă în exemple în care uzul articolului hotărât e în contradicție cu cel din limba actuală: a) pe de-o parte avem nume-roase exemple în care construcțiile articulate se folosesc în locul celor nearticulate din limba actuală: *mănăstirea easte sāraca* 557^v/18—558^r/1; *multă vreamea easte* 592^r/17—18; *neșchită vreamea* 527^v/4; *de multă cotinția* 500^v/4, 501^r/14—15; *puțină vreamea* 498^r/1—2; *avea avuția multă* 512^v/6—7; *oamenii ceia cu meștersugul* 544^v/15—16 etc.; b) pe de alta, în multe exemple e omis articolul în situații în care limba actuală îl presupune: *când are corabie vreamea bună* 507^r/3; *cu milostenia și cu tārpeanie* 566^v/16—17; *fereaste corabie* 623^r/5; *soarele usucă tină* 626^v/14—15 etc. De aceea, mai ales pentru substantivul de declinare a III-a în *-e* este greu de stabilit dacă în exemple de acest fel avem a face cu folosirea unor forme articulate în locul celor nearticulate, sau invers, dacă suntem în prezența unui fapt fonetic, morfologic sau de grafie. Întrucât amestecul de forme articulate pentru cele nearticulate și invers este frecvent și în cazul substantivului de declinările I și a II-a, credem că problema este și de natură morfologică.

Tot o construcție specială, întâlnită în limba veche, este aceea a substantivelor exprimând grade de rudenie sau ierarhie socială urmate de adjectivele posesive care se folosesc fără articol, ca în limbajul familiar de astăzi: *nu pedepsi soțu-tău* 515^r/2; *spuseră domnu-său* 487^v/10—11; *va fi mumă-sa sau soru-sa* 588^r/5—6; *va sări înaintea domnu-său* 536^r/3.

Forma invariabilă a articolului posesiv, probabil o inovație curentă mai ales în nordul Transilvaniei, Banat — Hunedoara și Moldova, apare în câteva exemple: *a* 460^r/10, 480^r/16, 511^r/12, 605^v/4 etc., în raport cu numărul mare al formelor variabile după gen și număr: *al(u)* 468^r/14, 493^v/7, 527^v/8; *ai* 464^r/4, 512^v/8, 604^v/15; *ale* 464^r/5, 18, 465^r/17 etc.¹⁹²

Formele curente ale articolului adjectival sunt *cela* 481^r/5, 482^v/8; *ceaca* 471^r/1, 7, 14 etc.; forma *cel* 503^v/10 fără deicticul *-a* este rară.

Forma de genitiv — dativ feminină a articolului nehotărât la singular este *unii* „unei” 472^r/1—2; 475^v/15 etc.

Adjectivul. Adjectivul *mare* nu este invariabil, ci are forme variabile după număr, gen și caz: *darure mari* 517^r/3; *laude mari* 520^r/6—7 etc.

¹⁹² Vezi Densusianu, HLR, II, p. 172; Gheție — Mareș, GD, p. 232—234; Gheție, BD, p. 161—162; cf. Rosetti, HLR, p. 538—539.

Adjectivul *dulce* prezintă atât forma invariabilă, cât și pe cea variabilă: *miereei dulce* 518^r/12; *cuvinte dulce* 518^v/6; cf. *cuvinte dulci* 503^v/18 — 504^v/1, 517^r/2—3 etc.

[*l*] este păstrat în pluralul adjectivului *gol*: *golii* 495^v/3.

Pluralul feminin al adjectivului *nou* este cel etimologic: *noao* 495^r/7; forma analogică *târzie* nu apare în textul nostru.

Pronume, adjective demonstrative. Neutralizarea opoziției între singular și plural a adjectivului pronominal feminin se datorează rostirii dure a dentalei: *aceasta* „acestea” 488^v/13, 593^r/1 etc. (vezi mai sus).

Pe lângă *acela*, *acesta*, în text apare și forma masculină *aceasta* „acesta” 516^v/8 (modificată ulterior în *acesta*), specifică Moldovei¹⁹³.

Formele scurte de dativ ale pronumelui personal al persoanelor 2 și 3 plural sunt: *vă* „vi” 496^v/2; *lă* „le, li” 467^r/15, 16, 495^r/2 etc.; cf., mai rar, și *le* 502^r/14, 522^r/7 etc.

Demonstrativele prezintă la genitiv — dativ singular numai forma etimologică *aceștia* 463^r/1, 486^r/4, 566^v/15 etc., nu și pe cea analogică.

Pronumele. Formele cu [*i*] protetic ale pronumelui personal și de la persoana a 3-a sg. a indicativului verbului *a fi*, inovație datorată unei „resilabizări”, a trecerii de la encliza la procliza formelor atone și amuțirii lui *u* final se întâlnesc sporadic: *ii* „este” 551^v/5, 569^v/18; *ii* „i” (pron.) 500^v/1, 551^v/5; *il* 551^v/6; *iș* 500^v/2, 501^r/13. Inovația pe care Alf Lombard o considera un fenomen anterior veacului al XVI-lea, de când deținem primele exemple (18, în *Pravila ritorului Lucaci* și alte 5 din *Psaltirea coresiană* din 1577), cunoaște în epocă o răspândire teritorială în Banat — Hunedoara, Țara Românească, sud-estul Transilvaniei și Moldova¹⁹⁴.

Concurența dintre pron. *însul* (*însul*), *însa* (*insa*) — *el*, *ea* se prezintă net în favoarea primelor, în cazul în care pronumele este precedat de o prepoziție: *cătr-însul* 552^r/3; *dentr-însii* 553^r/16; *d-însul* 467^r/14 —

¹⁹³ Vezi Ion Gheție, *Moldova și textele rotacizante*, în LR, XXIV, 1975, nr. 6, p. 571—572; Florentina Zgraon, *Pronumele (adjectivul) demonstrativ de apropiere masculin singular acesta în secolul al XVI-lea*, în LR, XXVIII, 1979, nr. 3, p. 305—309.

¹⁹⁴ Vezi Gheție, BD, p. 161; I. Gheție, Al. Mareș, *În legătură cu istoria articolului genitival din dacoromână*, în LR, XXVII, 1988, nr. 1, p. 81—83; I. Rizescu, *Contribuții la istoria pronumelui în limba română*, în SCL, XV, 1964, nr. 6, p. 749—753; Alf Lombard, *Encore une fois le i prosthétique du roumain*, în RRL, XXIV, 1979, nr. 1, p. 5—9; C. Frâncu, *Formele verbale și pronominales cu i protetic în limba română*, în „Dacoromania” V, 1979—1980, Freiburg, 1982, p. 181—182.

15; *d-însul* 572^v/2; *d-însii* 564^r/4; *dup-însul* 599^v/3; *într-însa* 626^v/5; *lâng-însul* 593^r/9; *pântr-însul* 494^v/1; *spr-însul* 549^r/6; *spr-însele* 474^r/8; *spr-însii* 564^v/8; *spr-însul* 543^r/13 (vezi și *cu-nu(n)sa* 467^r/17—18, 464^v/6; *cu-nusul* 476^r/1 etc., forme pietrificate alcătuite din prepoziție și pronume, care circulau cu precădere în Moldova¹⁹⁵); cf. *de el* 483^v/4; *pântru ea* 493^v/11; *spre eale* 474^r/13, construcții cu pronumele personale *el*, *ea*, extrem de rare în text.

Pronumele de politețe *dînsa* 493^v/2, 553^v/14 este rar folosit; el apare, de altfel, în puține scrieri ale vremii (textele rotacizante), *Palia* de la Orăștie și la Coresi¹⁹⁶.

Pentru pronumele relativ și interogativ nu se folosește varianta invariabilă *care*, frecventă în graiurile sudice, ci aceea variabilă: *carele* 475^r/12—13; *cari(i)* 516^r/14; *care* 554^v/2; *carile* 573^r/15 etc.

În locul pronumelui la genitiv-dativ *cărora* este folosit *cui* 557^v/17 (*unii oameni a cui trebuia asini*); potrivit rezultatelor anchetei ALR, fenomenul se întâlnește numai prin sudul Banatului astăzi (vezi ALR, SN VI, h. 1685, chest. 3 088)¹⁹⁷.

Adj. pron. relativ *cine* este întrebuințat uneori în locul lui *care*: *omulu cine va să facă giudecată* 533^r/6—7. De asemenea, se întâlnește utilizarea relativului *ce* în locul lui *unde*: *Nu sta în cetate ce sânt domni mulți* 535^v/1—2.

Relativul invariabil *de* 520^r/2, 529^r/7, 596^r/3 etc. mai este întâlnit în epocă în textele tipărite de Coresi și, mai rar, în scrierile nordice (*Pravila ritorului Lucaci*, tradusă în Banat — Hunedoara).

Dintre pron. și adj. nebotărâte amintim pe *nescare* 560^v/2; *nescari* 587^v/3; *nescui* 498^v/5; *neștine* 598^r/8; *neșchite* 580^v/1; *neșchilă* 527^v/4¹⁹⁸; *oarecine* 479^r/8—9.

Pronumele negative *nemică* 462^v/10, 498^r/3 etc. și *nime* (modificat în *nimeni*) 565^r/7 aveau curs în graiurile de tip nordic¹⁹⁹.

Forma de genitiv — dativ *tutora* „tuturora” 483^v/10, apropiată de etimon, pe care o întâlnim și în *Psaltirea Hurmuzachi*, este prezentă în textul nostru, alături de cea analogică *tutoror(a)* 601^r/11; *tuturora* 534^v/18.

Verbul. Conjugarea. Datorită unor factori de natură fonetică sau analogică, verbul *a ținea*, de conjugarea a II-a, prezintă și varianta de conjugarea a III-a: (*a*) *ține* 475^r/13, 492^v/9; cf. (*a*) *ține* 558^v/4—5.

¹⁹⁵ Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 235.

¹⁹⁶ Vezi Densusianu, HLR, II, p. 182.

¹⁹⁷ Vezi Moraru, FD, p. 305.

¹⁹⁸ Formele *neșchită*, *neșchite* aveau curs în Banat — Hunedoara, sud-vestul Transilvaniei și Moldova; vezi Gheție — Mareș, GD, p. 238; DLR s.v.; Moraru, FD, p. 299.

¹⁹⁹ Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 240; Gheție, ED, p. 163—165.

Verbul *a cure* este de conjugarea a III-a: *cūrseră* 487^v/10. Forma *cură* 525^r/18 (scrisă inițial *cure*) reflectă pronunția dură a lui *r*, și nu încadrarea la conjugarea întâi.

Verbul *a ocări*, de conjugarea a IV-a, prezintă în text nu numai varianta în *-i*, curentă în scrierile de tip nordic, ci și pe cea în *-î*, răspândită în sudul Transilvaniei, Banat — Hunedoara și Țara Românească: *nu ocări* 507^r/12; *ocăriia* 568^v/3; cf. *ocărâciune* 574^r/3—4. Verbele *a pâri* și *a amări* sunt atestate în text numai în varianta cu *-î*: *amărât* 499^v/3; *pârî* 558^v/1.

Verbul *a curăța* e încadrat la conjugarea întâi (și nu la a IV-a): *curățează* 491^v/1, în timp ce *a îndatora* și *a sfărâma* prezintă forme de conjugarea a IV-a, *îndatori* ²⁰⁰, *sfărâmi* ²⁰¹: *îndatorit* 608^r/14, 619^r/17; *sfărâmește* 608^r/14. Tot la conjugarea a IV-a e încadrat *a găli* ²⁰²: *gătească* 522^r/6.

Diateze. Unele verbe apar cu forma activă și cu sensul reflexiv, iar altele se folosesc cu sau fără *se*: *se mirară* 487^v/9—10; *se miră* 578^v/5—6; cf. *nu mira* 540^r/1; *ce-ț va veni* 527^v/17; cf. *ți se va veni* 527^r/17; *făgăduiră* 527^v/7; cf. *se făgăduise* 548^r/16—17, 557^v/9—10; *i pere* „i se pare” 531^v/3—4; cf. *i se pare* 550^r/3. Fără pronume e întrebuințat, cu sens reflexiv, *îmbogățește* „se îmbogățește” 507^r/16; în schimb *a uita* are și regim pronominal: *uita-se va d-însul* 503^v/17. Regim pronominal au și alte verbe (astăzi active): *a semăna* „a se asemăna”, *a merge*, *a zace*, *a întineri* etc.: *să-și seamene* 587^v/15; *să-ș meargă* 475^v/18; *să-și dzacă* 493^v/5; *să se întinerească* 580^v/11 etc. Verbul *a naște*, activ, este folosit cu sens reflexiv: *am născut* 462^v/9; *au născut* 469^r/12; *născură* prezintă forme iotacizate: *să nu-l piarză* 552^r/1; *să-l scoată* 511^v/6; 464^r/14 etc. La fel, *grijiia* „se temea, se îngrijora” 476^v/16—17.

Moduri, timpuri. La indicativul și conjunctivul prezent verbele prezintă forme iotacizate: *să nu-l piarză* 552^r/1; *să-l scoată* 511^v/6; *să ție* 524^v/18; *vădz* 475^v/4 etc. O excepție o constituie verbele cu radicalul în *r*: *să ceară* 479^v/16, 480^r/12, 14; *te ceriu* 480^r/15; *să nu piară* 623^r/6. Formele refăcute pentru verbele cu radicalul în *r* se întâlnesc abia în secolul următor, în *Codex Neagoeanus*, textele secolului al XVI-lea prezentând forme iotacizate de tipul *ceiu*, *să ceai*; *piei*, *să piaie*.

²⁰⁰ Varianta de conjugarea a IV-a se întâlnește, conform DA, la scriitori care vorbeau subdialectul de tip nordic; vezi Moraru, FD, p. 296.

²⁰¹ Conform atestărilor, varianta de conj. a IV-a apare numai în graiurile de tip sudic (cu Banat — Hunedoara), în timp ce în subdialectul nordic apare varianta de conjugarea I (vezi DA s.v. *fărămi*; Moraru, FD, p. 309).

²⁰² Varianta circula numai în sudul Dacoromaniei (Muntenia, parțial Oltenia; sud-estul Transilvaniei) excluzând însă Banat — Hunedoara, unde, ca și în nord, avea curs varianta de declinare I; vezi Moraru, FD, p. 310—311.

Vb. *a minți* prezintă la pers. a 3-a pl. forma apropiată de etimon *mânt* 577^v/7—8, și nu pe cea analogică *mint*, ulterioară veacului al XVI-lea.

Vb. *a se sătura* are la indicativ și conjunctiv prezent atât forma etimologică paroxitonă în *-u*, cât și pe aceea analogică: *se satură* 542^r/7; *să se sature* 492^v/5; cf. *să nu mă sator* 462^r/8—9.

Verbul *a mânca* prezintă, într-un exemplu, forma scurtă, caracteristică în secolul al XVI-lea pentru Banat — Hunedoara ²⁰³, *măncă* 489^r/14.

Pentru *a usca* avem forma nesincopată (și nu inovația): *usucă* 499^r/8, 626^v/14.

Verbul *a urma* prezintă la indicativ prezent forma „tare” *urmă* 510^r/8, caracteristică Banatului — Hunedoarei și zonelor limitrofe ²⁰⁴; cf. însă și *urmază* 510^r/10, 622^r/1.

Forme „tari”, nesufixate, având curs în secolul al XVI-lea doar în textele bănățene-hunedorene și nord-ardelenesti se întâlnesc și la alte verbe: *se curmă* 491^v/7—8; *să împarță* 532^v/15; *se îndeasă* „se îndește” 510^v/9; *se lucie* 492^v/14; *pate* 463^v/6.

Alte verbe prezintă forma „slabă”, cu sufixele flexionare *-ez* și *-esc* (folosite în unele cazuri în dezacord cu norma lingvistică literară actuală): *curățează* 491^v/1, 504^r/5; *să curățeaze* 532^v/16; *durmitează* 518^r/4; *(se) împreunează* 610^v/13—14; *(se) împrumutează* 619^r/17; *(se) învărioșază* 510^v/10; *omorește* 499^r/4 ²⁰⁵; *sfărâmește* 608^r/14.

În text apare, rar, întrebuințarea pers. a 3-a sg. cu valoare de pl.: *scoate* „scot” 517^r/5; *ține* „țin” 546^r/8; fenomenul caracterizează astăzi graiurile sudice (fără Banat — Hunedoara), dar atestările cunoscute nu erau, până în prezent, anterioare anului 1700 ²⁰⁶.

Formele de indicativ prezent ale verbului *a voi* folosite cu valoare predicativă, *cumu-i va inima* 529^v/4; *nu-ț va învățătura* 514^v/14; *va să aibă* 594^v/13—14, reprezintă o inovație specifică Munteniei propriuzise (eventual sud-estului Transilvaniei și Olteniei) despre care se credea că nu este anterioară secolului al XVII-lea ²⁰⁷.

²⁰³ Vezi R. Todoran, *Cu privire la repartitia graiurilor dacoromâne*, în LR, V, 1956, nr. 2, p. 48; Moraru, FD, p. 305.

²⁰⁴ Vezi Moraru, FD, p. 305.

²⁰⁵ Forma „slabă” este atestată astăzi în Bucovina și nordul Transilvaniei; vezi ALR I, 1681; ALR II, 6 228; ALR I, vol. II, h. 289; ALR SN VII, h. 1968; Moraru, FD, p. 301; cf. Densusianu, HLR, II, p. 204, 210.

²⁰⁶ Vezi S. Pușcariu, în DR, III, 1922—1923, p. 772—773; E. Petrovici, *Baza dialectală a limbii noastre naționale*, în LR, XI, 1960, nr. 5, p. 67—68; Ghetie, BD, p. 170.

²⁰⁷ Vezi Gh. Ivănescu, în *Contribuții la istoria limbii române în secolul al XIX-lea*, vol. II, București, 1958, p. 64; Ghetie, BD, p. 170.

Persoana a 3-a a indicativului prezent al verbului *a acoperi* este *acoapere* 554^v/12 și *acopere* 626^r/15 (cu [o] nediftongat, [ɔ] sau cu diftongul redat prin slova o).

Imperfectul. La pers. 1 sg. și 3 pl. nu am înregistrat desinențele analogice -m, -u (fapt general în textele din această perioadă): *mă nevoia* 512^v/15–16; (*ei*) *avea* 476^v/17; (*ei*) *făcea* 462^r/4 etc.

Perfectul simplu. Formele „tari” se întâlnesc în exclusivitate la unele verbe: *a da*, *a cere*, *a întoarce*, *apune* etc.: *deade* 544^v/13, 585^r/9; *deaderă* 607^r/7; *cerșu* 475^v/7, 507^v/8; *întorșu* 462^r/9–10; *puș* 461^v/1.

La verbul *a face*, paradigma tare este însă dublată de cea slabă, deoarece pe lângă *fease* 605^v/5²⁰⁸, textul conține și paradigma nouă, analogică (care se înregistrează în sudul Transilvaniei, Țara Românească și Banat — Hunedoara): *făcu* 474^v/7, 512^v/1; *făcuși* 614^v/15; *făcură* 474^v/15–16, 568^r/11.

Pers. a 3-a a verbului *a înțelege* este *înțelegu* 579^r/2, formă sudică prezentă în tipăriturile coresienne²⁰⁹.

Perfectul compus. Alături de auxiliarul *au* pentru pers. a 3-a sg., curent în epocă, apare într-un exemplu și forma analogică *a: mi-a făcutu* 568^v/5; aceasta se întâlnește în secolul al XVI-lea cu precădere în textele sudice (inclusiv bănațene — hunedorene), mai rar în cele nordice (*Pravila* lui Lucaci și *Psaltirea Hurmuzachi*)²¹⁰.

Mai mult ca perfectul. Pentru *a face*, alături de forma analogică *făcuse* 582^v/1–2, este notată în două exemple forma *fesease* 487^v/2, 553^r/14, analogică (cf. și mai sus, pf. s. *fease*).

Condiționalul. Condiționalul prezent sintetic nu este utilizat, în schimb condiționalul prezent analitic, cu *aș*, *ai*, *ară* etc., este deseori întrebuințat: *ară putea* 489^v/1; (*se*)-*ară* (*el*) *pleca* 492^v/1–2; *te-ai teame* 592^v/4; *n-ai grăi* 592^v/11–12. Mult mai frecvente însă sunt formele de condițional prezent construite cu *vreaș*, *vreai*, *vrea* etc. + infinitivul, caracteristic Banatului²¹¹: *de nu vrea face* 540^r/2; *se vrea ucide* 539^r/11; *vrea călca* 582^v/10; *vrea izbândi* 599^r/6; *vrea mearge* 599^r/5 etc.

La perfect este folosită paradigma menținută și în normele literare actuale (și nu cea cu verbul *a vrea*): *de-ară fi adus* 582^v/9–10; *n-ară fi vădzut* 466^v/2 etc.

Imperativul. Verbul *a aduce* prezintă forma apropiată de etimon *ado-ți* 505^r/17, și nu pe aceea analogică, *adă*.

²⁰⁸ Probabil analogică, după alte verbe de conjugarea a III-a (*a merge* etc.); cf. mai jos și m.m.c.pf. *fesease*.

²⁰⁹ Ion Gheție, *În legătură cu formele analogice înțelegut, înțelegui, înțelegusem*, în SCL XL, 1989, nr. 5, p. 433–435.

²¹⁰ Vezi Gheție — Mareș, GD, p. 249–251.

²¹¹ Vezi Gheție BD, p. 173.

Rareori se recurge la imperativul prohibitiv de pers. a 2-a pl., prezent mai ales în textele de tip nordic (cu Banat — Hunedoara): *nu dareți* 619^r/10–11; *nu pișcareți* 537^v/7.

Participiul. Pentru *a face* se întâlnește nu numai forma apropiată de etimon, *fapt(u)* 568^v/5, 600^r/7, ci și aceea analogică, *făcut* 487^v/18.

Participiul verbului *a zmulge* este cel vechi: *smult(ă)* 558^r/12.

Adverbul. Adverbele *acmu* 473^r/6 (frecvent, niciodată *acum*); *ainte* 540^r/17–18, 601^r/14; *amână* 473^r/1; *camai* 619^r/12; *mainte* 457^r/17, 492^v/4 etc. sunt atestate în textele vechi aparținând subdialectului de tip nordic²¹²; *amu* 592^v/7 nu avea curs decât în Banat — Hunedoara și zonele învecinate²¹³; *înde* „acolo” 516^v/8 circula, după toate probabilitățile, în nordul și vestul Ardealului (cu Banat — Hunedoara)²¹⁴; *cândai* „poate” 653^r/7 este mai degrabă un moldovenism²¹⁵, în timp ce *înainte* 484^v/13, 479^v/17 etc. (mai puțin frecvent ca *mainte*) face parte dintre elementele comune subdialectului sudic și Banatului — Hunedorei (vezi p. 35, nota 66).

Interjecția. Întâlnim în text cuvântul *abăm* 592^r/6, a cărui singură atestare era dintr-un text bănațean din secolul al XVII-lea (*Anonymus Caransebesiensis*)²¹⁶.

FORMAREA CUVINTELOR

În legătură cu derivarea cu prefixe exemplificăm cu câteva forme neprefixate în raport cu limba actuală, dar curente în scrierile vechi: *grijiia* „îngrijea” 476^v/16–17; (*să se*) *protivească* „împotrivească” 604^r/10–11; (*se*) *necase* „înecase” 538^v/15; (*se*) *noiaste* „înnoiește” 509^r/9.

În privința derivării cu sufixe, menționăm câteva formații caracteristice limbii române vechi, astăzi ieșite din uz sau învechite datorită

²¹² Vezi Densusianu, HLR, II, p. 162, 167 *passim*; *Lexic regional* I, [București], 1960, p. 71, Gheție — Mareș, GD, p. 255, 259–268; Gheție, BD, p. 174–176; ef., pe larg, Moraru, FD, p. 294–295.

²¹³ Vezi Densusianu, HLR, II, p. 252; Gheție — Mareș, GD, p. 254–255; Gheție, BD, p. 174–175.

²¹⁴ Vezi Moraru, FD, p. 302.

²¹⁵ Vezi Moraru, FD, p. 303.

²¹⁶ Vezi Moraru, FD, p. 305.

în unele cazuri afixelor care au intrat în componența lor: *chizănie* 476^r/18; *furtușag* 541^v/4; *hulensug* 468^v/14; *hrăbornici* 548^r/11; *îmbălături* 592^v/13—14; *închinăciune* 548^r/3; *îndrăznitor (iu)* 565^v/13; *meșterșug* 469^v/2; *mi-lostene* 511^v/8; *mortăciună* 573^r/12; *ocărăciune* 574^r/3—4; *pievăzăciune* 491^r/7; *pripealnic* 529^v/18; *prostime* 545^v/16; *protivitură* 523^v/14; *sfârșenie* 508^v/2; *supțime* 623^v/9; *ticăloșime* 569^r/17; *tocmitură* 580^r/14; *țitură* 587^r/12; *vătămături* 516^r/5—6; *vedeală* 457^v/17—18; *vindecătură* 538^r/18—538^v/1 etc. (vezi și *Lexicul, Glosarul*)²¹⁷. Exemplificăm și cu câteva formații interesante rezultate prin schimbarea categoriei gramaticale: *alergat „cursă”* 581^r/7; *aputit „simțul mirosului”* 457^v/9; *asuprit „exces”* 621^v/18; *bucurat(e) „plăcut(e)”* 465^r/18; *cântătoriu „cocoș”* 494^v/17; *cunoscută „cunoaștere”* 458^r/8—9; *protivitură „adversar”* 473^r/8—9; *răsărită „est”* 483^r/8.

Extrem de interesant se prezintă textul *Florii Darurilor* în privința cuvintelor compuse sau a expresiilor, multe dintre ele calcări după neogreacă și slavonă, din care prezentăm câteva: a) compuse substantive: *bucate cu asupră „abundență”* 611^v/1—2; *bună-rudă „nobilețe”* 626^v/3; *făcător-râu „răufăcător”* 585^v/1; *întunearec pipăit „obscuritate”* 516^r/15—16; *lucru-parte „dobândă”* 470^r/7—8; *maine-capetele „indice, tablă de materii”* 500^v/5; *mare-sufleție „mărinimie”* 572^v/14; *măncare cu asupră „lăcomie”* 607^r/12; *multă-bucurie „dărnicie”* 501^r/1; *multă-evitnie „dărnicie”* 501^r/10; *naltă-mândrie „trufie”* 601^r/7; *plecare-înțeleaptă „umilnă”* 596^v/16; *reale-năravurile „viciile”* 460^r/18; *reale-pohte „vicii”* 468^v/6; b) compuse adjectivale și adverbiale: *dăstoinică cuvântului „importantă, demnă de pomenit”* 566^r/16—17; *fără chif „groaznic, urât”* 542^r/3; *înaintea feței „fățis”* 465^v/14—15; c) locuțiuni și expresii verbale: *a avea hasnă „a folosi”* 509^v/5; *a-și da credința „a se încrede”* 552^r/18; *a-și opri limba „a tăcea”* 470^v/12; *a-și pierde cuveniele „a vorbi în van”* 475^v/5—6; *a-și pune frâu limbei „a se abține, a tăcea”* 491^r/18; *a-și strânge limba idem* 491^r/17; *a fi deprotivă „a se asemana”* 486^r/18—486^v/1; *a fi întru nemică „a fi în van”* 462^v/5; *a lua credința „a se încrede”* 519^r/9—10; *a se prinde... crucișat „a se confrunța, a se lua la luptă”* 602^v/9—10; *a sparge credința „a-și călca jurământul”* 548^r/14—15; *a ține(a) rău „a persecuta”* 558^v/4—5 etc.²¹⁸.

²¹⁷ Extrem de productive sunt derivatele cu sufixele *-ciune* și *-ătură (-itură)*, fapt caracteristic limbii literare vechi; vezi Densușianu, HLR, II, p. 340—348; L. Vasiliu, *Derivarea cu sufixe și prefixe în Cartea de învățătură a diaconului Coresi din 1581*, în SMFC, I, p. 239, 249—251; Finuța Asan, *Derivarea cu sufixe și prefixe în Psaltirea Hurmuzaki*, în SMFC, I, p. 204, 207; Luiza Seche, *Sufixul -ură (atură, atură etură, sură, tură)*, în SMFC, III, p. 187—196.

²¹⁸ Cf. și *Lexicul, Glosarul*.

PROBLEME DE SINTAXĂ

Spre deosebire de traduceri religioase ale vremii, textul *Florii darurilor*, lucrare cu caracter laic, se distinge printr-o remarcabilă claritate și expresivitate. Acestea se realizează în primul rând printr-o simplificare, datorată în principal eforturilor traducătorului de a se elibera de modelul sintactic al traducerilor „literale” românești ale vremii (impus de izvoarele străine) și de a recurge la unele elemente de sintaxă populară sau regională. Acest fapt conferă cărții populare o oralitate a expresiei neîntâlnită în scrierile literare contemporane, chiar dacă ne raportăm la literatura apocrifă. Desigur că nu este de ignorat faptul că acest tip de discurs, aparținând literaturii didactico-moralizatoare, implica o anumită accesibilitate și economie a limbajului autorului florilegiului și pe care literatura religioasă, având un caracter adeseori încifrat și obscur în chiar sursele ei, nu le poseda. Pe de altă parte însă, scrierea are un caracter elaborat, fiind vizibil efortul de îmbogățire a expresiei cu construcții, unele livrestii iar altele puse probabil în circulație, intrate așadar, la ora tălmăcirii, într-un fond paremistic al vremii.

Ne vom limita în cele ce urmează să prezentăm doar câteva dintre particularitățile sintactice ale textului.

Repetarea și realuarea subiectului, fenomene de sintaxă populară impuse de clarificarea contextelor, sunt adesea întrebunțate: *Cine va să aibă iubov, el să aibă și frică...* 463^r/16—17; *Și de trage unul să se acopere, el descopere soful-luși genuche* 463^r/16—18; *iară ea de vede așa, ea sare de apucă câte poate* 550^v/12—13; *nărodul auziră așa, toți se jurară* 582^r/16—17 etc.

Elipsa verbului copulativ este foarte rar întâlnită, spre deosebire de traduceri din slavonă, unde procedeul este întâlnit în mod curent: *această pasăre — tocmită că niciodată nu se mută* 580^v/8—9; *sufletulu-ș curățează și — iertat de Dumnedzau* 491^v/1—2 (și chiar și în aceste exemple auxiliarul *e (i)* a putut fi omis și datorită foneticii sintactice — cuvântul precedent se termina în *-i*).

Se întâlnesc situații când acordul predicatului cu subiectul nu este gramatical, ci după înțeles, sau prin atracție²¹⁹: *[îngerul] îmblând cu el, aflară un cal* 578^r/10—12; *luară de ce lă tribui tot nărodul* 607^r/7—8; *nărodul auziră așa, toți se jurară* 582^r/16—17; *nu grăi niceodată cu*

²¹⁹ Vezi Elena Carabulea, *Acordul după înțeles și prin atracție în limba veche*, în LR, XIV, 1965, nr. 5, p. 601—602; cf. și Densușianu, HLR, II, p. 393—394.

nebunul, că nu-i plac lui cuvintele tale, nice grăi tu de ce-i plac lui 531^r/11—14; dau unii darure mari și iau omulu cu bine până-l scoate de-și piarde sufletul 517^r/3—5 etc. Avem a face cu un fenomen de limbă vorbită uzitat și în alte texte vechi, datorat însă în unele cazuri faptului că substantivelor colective cu funcție de subiect le corespund, în textul neogrec, plurale autentice.

Atributul adnominal este folosit cu o mare frecvență, deși el este dublat adeseori de genitivul cu funcție de atribut, care se întâlnește mai des în texte sudice, în multe cazuri (când determinatul este un feminin de declinare a 3-a în *e*) este greu de stabilit dacă avem a face cu un fenomen sintactic, cu unul fonetic sau grafic: era mare vrăjmaș rimleanilor 574^v/4—5; easte rob jucătorilor 576^r/16—17; scumpeatea easte rădăcină tuturor realelor 509^r/12—13; de obidă măsurătăției 497^v/17—18; easte rău inemiei, sufletului 488^r/8—9; să fie cu bucurie obrazului 503^r/12—13; sată lu Anasiasie-Împărat 562^v/16—17; easte mai mare dar bunăției 587^r/13—14; pre lângă poartă cămării ei 562^v/8—9; easte stricăciune trupului 618^v/12—13; să aibă și frică lui Dumnedzau 462^v/17—18 etc.²²⁰ Procedul se întâlnește cu insistență și în cazul atributului pronominal în dativ (dativul posesiv), cf. mai jos.

Atributul substantival prepozițional (cu prep. *de*) în construcții echivalente cu genitivul este întâlnit (deși preponderente sunt cele cu atributul genitiv): pohte de lume 587^v/3—4; să se învărtească împrejur de oameni 576^r/9—10; împăratului de albini 533^v/18; în mijloc d-înșii 546^r/3—4; Marco de Cartagheni 547^v/11—12; în mijloc de târgu 557^v/12—13; păcatelor de curvie 610^r/16—17; în mijloc de rău 606^v/17—18 etc.

Atributul adjectival primește de regulă articol hotărât, ca și substantivul pe care-l determină²²¹: oamenii cea marii 544^v/9; omul cela hitleanul 519^r/2—3; muiarea ceaea buna 471^r/7—8; muiarea ceaea hitleana 472^v/3; cela răul 481^r/5; cuvântul cela bunul 503^r/15 etc.

Atributul pronominal exprimat printr-un dativ posesiv este folosit cu insistență: rămășițele-ți lasă 505^v/1; se duse acasă-ș 476^v/12; placu-m ochii-ți 617^r/2; se duse la chilie-și 615^r/11—12; ochii-mi 615^r/15; adoarme în poală-i 594^r/17; dereș sufletu-ți 586^v/14—15 etc.

Complementul direct exprimat prin nume (de persoană), prin forme accentuate ale pron. personale și reflexive, demonstrative și nehotărâte apare de multe ori cu prep. *pre*, deși construcțiile fără prepoziție sunt

²²⁰ Exemplele abundă în alt text copiat, de asemenea, la Putna, *Pravila* lui Lucaci; vezi Finuța Asan, *Atributul pronominal în dativ*, în SG, II, p. 137.

²²¹ Vezi Densușianu, HLR, II, p. 379—380; Laura Vasiliu, *Acordul în caz al atributului adjectival în limba secolelor al XVI-lea — al XVIII-lea*, în *Omăgiu lui Alexandru Rosetti*, București, 1965, p. 979—983.

mai numeroase, fapt întâlnit cu precădere în traduceriile vremii²²²: puni pre Uriia 493^v/15—16; stăpânește pre doamnă-sa 542^r/10—11; cf. mângâie obiditul 494^r/18; roagă Dumnedzau 494^r/18 — 494^v/1; și tine te-avă chema fur 497^v/7; mene m-au făcut 497^v/9—10; chemă-l acela nebun 500^v/14; giudeci cineva rău 541^r/6 etc. Conștient că discursul devine oarecum neclar prin nefolosirea prepoziției, ca în și-i hrănescu ei „și-i hrănesc pe ei” 495^r/3; și răul face bine 478^r/9 (unde răul e complement: „de rău îl (pre)face (în) bine”), traducătorul a recurs uneori la prep. *pre*, în situații în care limba actuală nu o folosește, atunci când complementul direct nu e nume de persoană, ca în exemplul: mâniașul vede pre dreptatea 490^v/12.

Evidentă apare tendința de reluare sau anticipare a complementului direct prin forme atone pronominale²²³: vrăjmașul tău... nu-l creade 492^r/18 — 492^v/1; pre el nu-l vor auzi 496^r/9; și-l întreabă pre el 497^r/18 (cf. însă învață și pre mine 527^r/13; biruiși pre acela 484^r/14—15; pun pre împăratul 546^r/3 etc.) Cf. și construcțiile redundante de tipul: în cepu-l a-l întreba 593^v/10; nu-i cutedza să-i grăiască 483^r/14—15.

Construcția cu *a* și acuzativul echivalentă cu dativul este foarte rară în *Floarea Darurilor*: pute a toată lumea 578^v/17—18; o, a bună-rudă pierdzătoare 484^v/8—9, în favoarea celei cu *la*, sub influența limbii vorbite: să nu vie paguba la tine 504^v/11—12; trimise vătămături la el 516^r/5—6; trimise vraciul la rimleani 574^v/6—7 etc.

Și în cazul dativului, ca și pentru acuzativ, este evidentă tendința de reluare și anticipare a complementului indirect pronominal: vă se va ierta voao 496^r/3—4; de-i faci lui 477^v/8; slăvia-i viața lui 571^v/13; nu-i pare omului rău 498^v/1—2 etc. (cf. însă: nu ierți nescui 498^v/5).

În legătură cu complementele indirecte semnalăm frecvența construcțiilor prepoziționale introduse cu prep. *cătră* + ac. (complemente indirecte construite în limba actuală cu dativul, datorită regimului verbal care diferențiază limba veche de cea de astăzi): făcu trudă cătră Dumnedzau „se rugă lui D-zeu” 538^r/17; fii credincios cătră cela ce te creade „fii credincios celuiia...” 546^v/7—8; mă rugaiu cătră Dumnedzau

²²² Vezi S. Puscaru, *Despre p(r)e la acuzativ*, în DR, II, 1921—1922, p. 565—581; Densușianu, HLR, II, p. 376—378; Florica Dimitrescu, *Despre pre la acuzativ în limba textelor traduse din slavă în secolul al XVI-lea*, în *Contribuții la istoria limbii române vechi*, București, 1973, p. 38—43; Liviu Onu, *L'origine de l'acusatif roumain avec p(r)e*, în *Recueil d'études romanes*, București, 1959, p. 187—209; Rosetti, HLR, p. 534.

²²³ Vezi Finuța Asan, *Reluarea complementului în limba română*, în SG, III, p. 93—95; I. Coteanu, *Anticiparea complementului prin pronume, o regulă gramaticală nouă?*, în LR, XII, 1963, nr. 3, p. 243.

„mă rugai lui D-zeu” 462^r/17—18; *nu-ți da credința cătr-însul* „nu te încrede lui” 552^r/3; *se plânse cătră Dumnădzău* „se plânse lui Dumnezeu” 538^r/2—3; *vor să strige cătră Dumnedzău* „vor striga lui D-zeu” 462^r/17—18.

Prep. *cătră* este de altfel folosită adeseori, ca în multe texte vechi, pentru a introduce complemente construite cu prep. *la*: *trimise cătră un voinic* 476^r/16.

Întâlnim însă și situația inversă, în care datorită regimului verbal este întrebuințat dativul, și nu acuzativul cu prepoziții, pentru construirea unor complemente indirecte sau circumstanțiale (finale, cauzale) etc.: *cugeti altuia rău* „gândești rău de altul” 549^v/10; *nu te bucura celuia* „nu te bucura de cel...” 464^r/2—3; *se bucură răului altuia* „se bucură de răul altuia” 478^v/10 etc.

Complementele (completivele) comparative se introduc în mod uzual prin prep. *de*, mai rar prin *decât*: *mai mare păcat de scumpeatea* 509^r/3—4; *mai rea e de nebuniia* 513^v/10—11; *mai scumpu de toți* 512^v/4—5; *mai sus de nemila* 499^v/8—9; *sânt mai desupra de toată bogăția* și *mai bine de toată bună-ruda lumiei aceștia* 486^r/3—4 etc.; cf. *mai bunu e decât mare dar* 503^r/15—16; *mai ardea muiarea decât focul* 473^r/2—3; *mai bunu-m ești tu decât cela ce ai ucis* 487^v/18 — 488^r/1.

LEXICUL

Deși textul reprezintă o traducere, trebuie să remarcăm faptul că elementul latin rămâne preponderent în compartimentul vocabularului, în timp ce numărul de slavonisme și grecisme este destul de redus, mai ales dacă ne raportăm la limba traducerilor contemporane cărții populare. În cele ce urmează vom semnaliza spre exemplificare, o serie de elemente lexicale prezentând divergențe în raport cu limba literară actuală:

1) Cuvinte dispărute din limba actuală, mai puțin cunoscute (unele, specifice limbii secolelor al XVI-lea — al XVII-lea) sau prezente azi numai în uzul popular sau regional²²⁴: a) de origine latină, sau formate pe teren românesc din elemente de origine latină: *amănă* „în mână” 473^r/1; *apătos* „umed” 612^v/17; *apufit* „simțul mirosului” 457^v/9; *asin* „măgar” 457^v/13; *camai* „și mai, mai” 619^r/12; *cășuță* „fagure; firidă” 534^r/9; *cândai* „poate” 563^r/7; *cure* „a fugi” 487^v/10; *duroare* „durere” 480^v/10; *e* „și” 467^r/2; *famen* „castitate” 614^r/12; *fur* „hoț” 497^v/1; *furișag* „furt” 589^r/9; *înde* „acolo” 516^v/8; *îngreca* „a rămâne

grea” 553^v/18; *măsăratate* „sărăcie” 497^v/17—18; *me(a)ser* „sărac” 504^v/3; *meseri* „a săraci” 498^v/4; *neca* „a (se) îneca” 607^r/3; *nescui* „cuiva” 498^v/5; *op* „trebuie să” 560^v/2; *părat* „împărat” 534^r/18; *pomeată* „livadă” 461^v/15; *vărtute* „putere” 568^r/3 etc. b) de origine slavă sau formate pe teren românesc din elemente de origine slavă: *ad* „iad” 618^v/1; *deală* „faptă (bună)” 592^r/9; *dobându* „dator, îndatorat” 491^r/4; *dosădi* „a înșela” 609^v/15; *dostoin* „destoinic, vrednic” 622^v/18; *gadină* „animal” 485^v/5—6; *hrăbornic* „viteaz” 548^r/11; *jelanie* „poftă” 467^v/17; *nădăi* „a spera” 548^v/14; *nemoaște* „neputincioasă” 508^v/7; *nemoști* „a slăbi” 578^r/4; *opacină* „vâslă” 623^r/10—11; *otbi* „opri” 539^r/12; *otecinic* „pateric” 538^r/15; *păpusti* „a lăsa, a abandona” 564^v/7; *polată* „polat” 461^v/14; *poslușanie* „supunere” 557^v/11; *poticală* „piedică” 587^v/2; *potopi* „a distruge (prin foc)” 553^r/15; *prealăstnic* „înșelător” 592^v/5; *prestăvi* „a muri” 482^v/16; *priiatnic* „prieten” 466^v/1; *priiatnicie* „prietenie” 464^v/8; *prilăsti* „a înșela” 553^v/9—10; *rimlean* „roman” 548^r/6; *sfârșenie* „sfârșit” 508^r/2; *smearină* „umilă” 598^v/1; *stăji* „a se grăbi” 522^r/5; *stăjit* „grabnic; grabă” 522^r/5, 525^r/16; *tină* „noroi” 624^v/18; *tărpi* „a răbda” 569^v/5; *văzdrăjanie* „abstinență” 606^v/4—5; *văzdrăji* „a se abține” 605^r/17; *vracevanie* „tămăduire” 485^v/8; *vraci* „medic” 620^v/6 etc. c) de origine greacă sau formate pe teren românesc din elemente de origine greacă: *aelin* „corb” 477^v/18; *armelin* „hermină” 624^v/1; *aspru* „aspru; nume al unei monede” 507^v/9; *caladrinon* „ciocârlie” 459^r/4; *finix* „phoenix; pasăre fabuloasă” 580^r/16; *fireasi* „a slăbi” 608^r/11; *leocorn* „inorog” 594^r/12; *mertic* „porție” 502^r/6; *ostariu* „cap de oști” 493^v/13; *pinara* „cârțiță” 560^r/15—16; *planite* „planete” 469^r/8; *rigă* „rege” 476^r/12 etc. d) cuvinte de substrat sau cu etimologia necunoscută: *curmu* „ștreang” 488^r/8; *îmbălătura* „insultă” 592^v/13—14; *mășcoi* „măgar” 557^v/2—3; e) de origine maghiară sau derivate având la bază cuvinte cu această origine: *băsău* „pizma” 478^r/1; *chelciug* „dobândă” 500^v/13; *chizănie* „garanție” 476^r/18; *chizeas* „garant” 476^r/14; *hasnă* „folos” 509^v/5; *nemiș* „nobil” 624^v/3; f) de origine germană *abău* „vai” 592^r/6.

2) cuvinte cu sensuri diferite de cele actuale (inclusiv cu sensuri regionale²²⁵; calcuri semantice²²⁶): a) latine (derivate având la bază elemente latine): *adăpa* „a da de băut” 495^v/1; *aduce* „a determina” 474^v/14; *alergat* „cursă, întrecere” 581^r/7; *arsură* „dogoare; căldură” 572^r/14; *asuprit* „exces” 621^v/18; *bunăitate* „virtute” 491^r/8; *cap* „capitol” 500^v/5; *carte* „scrisoare” 493^v/12; *cântătoriu* „cocoș” 494^v/17; *coastă* „element” 471^v/3; *dulce* „bun” 503^r/14; *dzace* „a se împreuna” 493^v/5; *fămeaie* „familie” 534^v/11; *fecior* „slugă” 476^r/1—2; *împărți*

²²⁴ În legătură cu această din urmă categorie de cuvinte, vezi *Localizarea*.

²²⁵ Vezi și capitoul de *Localizare*.

²²⁶ În legătură cu calcurile, vezi p. 70—71.

„a despărți” 532^v/15; *implea* „a îndeplini” 467^v/17; *înălțime* „trufie” 601^r/13; *închinăciune* „supunere” 598^r/3; *întuneca* „a se înpăimânta” 527^v/18; *leage* „credință, religie” 620^v/16; *lemn* „copac” 609^v/12; *lepăda* „a se dezice; a fi în dezacord” 474^v/8; *luci* „a ascuți” 492^v/14; *lupta* „a dezbina, a fi în dezacord” 612^v/6; *măiestrie* „cursă” 586^r/4; *măreț* „îngâmfat” 576^r/12—13; *mărie* „trufie” 601^v/2; *mesteca* „a-(și) etala” 576^r/8; *mestecătură* „împreunare, relație (amoroasă)” 611^v/16; *mânca* „a înțepa, a împunge” 489^v/17—18; *muscă* „insectă” 516^r/9; *muta* „vântura” 510^v/8; *nari* „nas” 457^v/10; *nebun* „imperfect” 566^r/9; *plecare* „umilintă” 596^v/16; *paște* „a se hrăni” 583^r/4; *rămas* „pariu” 581^r/8; *răsărită* „est” 483^r/8; *răsfățat* „lingușitor” 517^v/13; *secetos* „setos, insetat” 495^v/2; *soț* „asociat, prieten” 464^v/12; *sparge* „a strica, a abroga” 582^v/2; *strâns* „inflexibil, dur” 579^v/8; *suptiime* „noblețe” 623^v/10—11; *turna* „a (se) întoarce” 548^r/15; *vătămătură* „plagă” 516^r/5—6; *vârtos* „dur, inflexibil” 546^v/8; b) slave (inclusiv derivate de la termeni de origine slavă): *babă* „doică” 620^v/10—11; *ciudat* „minunat” 542^r/3; *ciudă* „minune” 563^r/10; *dobândi* „învinge” 574^v/12; *goni* „a urmări” 485^v/6—7; *grozav* „groaznic, îngrozitor” 624^v/1; *iscodi* „a genera” 514^v/9; *ispiti* „a proba, a cerceta” 466^v/8, 540^r/9—10; *jale* „tristețe” 482^r/17; *lăcui* „a trăi” 508^v/12; *mândrie* „înțelepciune” 523^r/8; *mândru* „înțelept” 506^v/2; *muncă* „iad” 544^v/5; *munci* „a chinui” 516^v/9; *netocmeală* „inconstanță” 582^v/17; *ocoli* „a supraveghea” 550^v/13—14; *prostime* „simplitate, loialitate” 545^r/16; *scumpu* „zgârcit” 480^r/11; *silă* „putere” 541^r/15; *tocmit* „constant” 579^r/17; *val* „revoltă, tulburare” 539^r/10; *vină* „motiv” 498^v/10; *voinic* „soldat” 532^r/16; c) maghiare (derivate de la cuvinte de proveniență maghiară): *gândi* „a se teme” 592^r/5; *închipui* „a asemăna” 459^r/2—3; *meștersug* „profesie” 469^v/2; d) grecești (derivate de la termeni de origine greacă): *evtin* „darnic” 500^r/2; *evtinie* „dărnicie” 501^r/15; *pedepsă* „corijare” 513^v/18; *pedepsi* (*pedesi*) „a corija” 513^r/14, 513^v/18, 514^r/1; *pedepsie* „corijare” 513^v/14; *sculă* „giuvaier” 572^r/11; e) de origine necunoscută, neclară sau de substrat (derivate având la bază cuvinte din această categorie): *gaură* „scorbură” 624^v/15; *grumadzi* „gât” 488^r/9; *piscu* „cioc” 520^r/4; *ticălos* „fricos” 569^r/13—14.

NOTA EDITORULUI

Floarea darurilor s-a bucurat, de-a lungul timpului, de un interes deosebit, materializat prin numeroase copii și tipărituri datând din secolele al XVI-lea — al XVIII-lea. Cunoscută publicului larg mai ales prin traducerea din limba greacă a lui Filotei tipărită de Antim Ivireanul în 1700, repusă sub teasc ulterior, cartea a circulat însă inițial într-o versiune bilingvă (slavo-română) mult mai veche. Conservată în miscelaneul BAR 4620 din 1592—1604, aceasta din urmă aparține celor mai interesante monumente ale scrisului vechi românesc.

Redacția pe care o oglindește acest vechi codice moldovenesc a avut și ea o circulație deosebită, fapt dovedit de numeroasele copii manuscrise, datând din secolul al XVII-lea și din cel următor. Fiind concurată de varianta tipărită, traducerea veche, care ridică numeroase probleme de ordin filologic, lingvistic și de istorie a culturii, a rămas însă practic necunoscută publicului din țară și din străinătate, datorită absenței, până la ora actuală, a unei ediții, atât de necesare pentru clarificarea aspectelor controversate legate de această carte populară de origine italiană.

Prin ediția de față ne-am propus, de aceea, în primul rând, să punem la dispoziția cititorilor textul celei mai vechi versiuni românești a *Florii darurilor*. Menționăm că în lucrarea de față am reprodus numai partea românească, și nu versiunea bilingvă slavo-română din ms. 4620, din diverse considerente explicate în paginile anterioare, dintre care cel mai important este acela că textul românesc și cel slăvon se bazează pe izvoare care nu coincid. Precizăm, de asemenea, că ediția noastră nu are un caracter monografic, ea cuprinde numai textul din miscelaneul 4620. Economia lucrării nu ne-a permis să realizăm o cercetare de acest tip, deoarece diferențele dintre cea mai veche copie și redacțiile ulterioare din *Codex Neagoeanus*, m-sele 1436, 559 (BAR București) și ms. 101 (BAR Cluj-Napoca) sunt numeroase: acest lucru ar fi necesitat reproducerea lor integrală într-o secțiune aparte a apar-

tului critic, fapt care depășea spațiul pe care l-am avut la dispoziție și care a impus această structură a lucrării.

Ediția include, de asemenea, un studiu filologic, unul lingvistic și un glosar care facilitează accesul la text al cititorului modern.

În reproducerea cărții populare am optat pentru metoda transcrierii interpretative, ale cărei avantaje sunt bine cunoscute. Aceasta urmărește să restabilească nu *pronunțarea autorului sau a scribului*, ci *limba textului*, care reflectă interferența unor factori diverși, precum spațiul sau timpul, fapt important în cazul copiilor, unde coexistă elemente din arii dialectale și din epoci diferite. Au fost menținute numai oscilațiile care ilustrează mai multe uzuri lingvistice, nu și acelea care au un caracter pur grafic. Cu excepția situațiilor în care anumite grafii redau forme arhaice și dialectale, am respectat normele ortografice actuale.

Transcrierea a urmărit, așadar, atât stabilirea echivalențelor dintre slovele chirilice și corespondentele lor latine, cât și adaptarea grafiei chirilice la normele ortografice de astăzi. Am încercat să acordăm o atenție specială tratării unitare a grafiilor, susceptibile de mai multe interpretări, evitând totodată să uniformizăm limba textului, care oglindește mai multe uzuri lingvistice.

De aceea, slovele finale suprascrise, în cuvinte care ar putea avea finala consonantică urmată de *i*, *iu*, *u* (de tipul *adevăr*, *ajutor*, *puși*, *toți* etc.) au fost coborâte în rând și subliniate, urmând a fi tipărite cu caractere cursive. Nu astfel s-a procedat însă în cazul cuvintelor *căci*, *nici*, *niciodată*, *să*, *se* din limba literară actuală, scrise cu *ч*, respectiv cu *с* suprascris, care conform normei majoritare a textului au fost transcrise *căce*, *nice* (*nece*), *niciodată* (*necéodată*), *să* (în cazul conjuncției), dar *se* (în cazul pronumelui reflexiv). În cuvintele slavone reproduse în acest capitol și în note, slovele chirilice suprascrise nu au fost tipărite în rând și subliniate.

Grafiile care notează plurale de tipul *ѡмни*, *вѣци*, *стѣпѣнѣ* au fost transcrise *oamini*, *puțini*, *slăpâni*.

La inițială de cuvânt sau de silabă *ѣ* și *е* au fost echivalate prin *ie* în cuvinte românești de tipul *iertat*, *voie*, dar prin *e*, conform normelor ortografiei actuale, în paradigma verbului *a fi*, la pronumele personale (*eu*, *el*, *ei*), în împrumuturi mai recente (*evtin*, *evtimie*), sau în nume proprii străine ortografiate și astăzi cu *e* (*Eghipei*, *Ermie*, *Esop* etc.).

După consoană, în cuvinte de tipul *lege*, dar și în unele împrumuturi din slavă și maghiară (*feal(iu)*, *smearen*, *vreadnic* etc.), din motive etimologice *ѣ*, *ѡ* și *ѡ* au fost transcrise prin *ea*, cu excepția unor împrumuturi vechi de origine slavă (de exemplu, *рѣшаще*, 494^r/16 = *greșaste*), unde aceste slove apar cu o valoare pur grafică, fapt pe care l-am consemnat în note de subsol. La inițială de cuvânt sau de silabă,

inclusiv în cuvinte de origine slavă, când sunt urmate în silabă următoare de *ѣ*, *ѡ*, slovele *ѣ*, *ѡ* și *ѡ* au fost transcrise prin *ia*, chiar când corespund diftongului *ie* din limba actuală: *iai* (vb.), *grăiaște*, *miiare*, *miiare* etc. Ne-am abătut de la această regulă, aplicând normele ortografiei actuale, în cazul formelor pronominale (*a*) *ceaea*, *ea*, *eale*, unde *ѣ*, *ѡ* și *ѡ* la inițiala silabei, respectiv a cuvântului au fost transcrise prin *ea*, și nu prin *ia*. De asemenea, tot cu *ea* l-am echivalat pe *ѡ* în grafia *ѡам* (487^v/17) = *țe-am* (pronunție înregistrată și în zilele noastre).

Sucesiunile *ѡѡ* și *ѡѡ* au fost redactate prin *ia*, atât în situații de tipul *avuția*, *mânia*, cât și în cazul formelor fonetice (și morfologice) de tipul *fiare*, *miiare*, *viața*; *mă nevoia*, *scriia*. Nu au fost uniformizate prin operația de transcriere alternanțele de genul *небѣня* (513^v/8) = *nebumia* — *небѣня* (513^v/11) = *nebumia*.

La finala silabei sau a cuvintelor, după consoană, corespunzând valorii zero din limba literară contemporană, *ѣ*, *ѡ* și iericul nu au fost transcriși, fiind echivalați pronunției zero. Am făcut o abatere de la această regulă în cazul cuvintelor *dară*, *fără*, *iară* și *ară* „ar” (din formele verbale de condițional optativ), întrucât norma majoritară a textului indică pronunții cu *ă* final (notat prin *ѣ*). De asemenea, am considerat că în grafii de tipul *алеѣандра* (483^r/13), *мѣндра* (545^r/1), *петръ* (504^r/2), scrise frecvent cu *ѣ* (or) final, slovele *ѣ* și *ѣ* reprezintă doar o modelare după grafia slavonă. De aceea le-am transcris prin *u*, reținând în aparatul ediției forma aflată în manuscris.

În cuvinte de tipul *aciși*, *cineși*, *toți* etc., *ѣ* și iericul aflate în finală în concurență cu *ѣ* și *ѣ* au fost echivalate pronunției zero, deoarece formele dure și cele moi coexistă în text în egală măsură, iar *ѣ* și iericul sunt folosite frecvent în poziții care corespund valorii zero din limba literară contemporană (vezi și *Fonetica*, p. 95).

Nu a fost notat prin *u* în transcriere posibilul element semivocalic din *do(a)o*, *no(a)o*, *ploo*, ci numai în redarea grafiei *ѡ ѡѡ* (ѡѡ) (498^v/3, 501^r/12) = *a doua* (vezi și *Grafia*, p. 78—79).

Pronunțiile arhaice, regionale au fost menținute în transcriere. Dificultăți am întâmpinat în special în interpretarea unor grafii care ar putea oglindi deopotrivă rostiri caracteristice unor arii dialectale, forme morfologice astăzi învechite sau ieșite din uz, pronunții străine (care pot fi atribuite fie copistului, fie traducătorului), sau care ar putea reprezenta doar o manieră grafică, fără suport fonetic.

Nu au fost marcate în transcriere spiritele, accentele și iericul. Slovelor cu valoare cifrică le corespund cifre arabe, iar punctuația a fost restabilită conform ortografiei actuale.

Deși semnificative pentru maniera grafică urmată de copist, transcrierea noastră nu a reținut reduplicările vocale sau consonantice

din grafii ca *аммми* (562^v/8, 13), *ввва* (609^v/9—10), *лнсс* (499^r/14), *псепинник* (578^v/4—5) etc., fără suport fonetic, redată prin *Amon*, *Eva*, *Isus*, *pustinic*. De asemenea, *Ѡ* a fost transcris prin *t* (și nu prin *th*, *ft*) în *пѠдгорь* (509^v/13), *Ѡвнпракт* (525^r/14—15) = *Pitagor*, *Teopract*.

Cuvintele românești abreviate au fost întregite tacit, lista acestora aflându-se anexată în capitolul de grafie; nu au fost însă întregite cuvintele slavone prescurtate. Cuvintele slavone (aflate în titluri și în textul românesc), traduse în aparat, au fost transcrise în alfabet latin conform normelor internaționale, încadrându-se între paranteze rotunde slovele suprascrise. Termenii slavoni au fost subliniați în text, urmând a fi tipăriți cu caractere cursive.

În transcrierea textului a fost marcat prin două bare (/ /) începutul fiecărei file recto și printr-o bară (/) începutul fiecărei file verso; numărul filei a fost notat marginal. Cu ajutorul parantezelor ascuțite < > au fost marcate omisiunile, în timp ce lacunele datorate deteriorării manuscrisului au fost încadrate între paranteze drepte [...].

În notele de subsol au fost reținute grafiile chirilice din manuscris emendate în text, alte lecțiuni posibile ale unor grafii care comportă și alte interpretări decât cele adoptate în text, precum și intervențiile scribului sau ale altor persoane, care prezintă interes din punct de vedere lingvistic sau filologic: glosări sau adăugiri marginale, substituii de slove sau de cuvinte, modificări interlineare sau cuvinte parazite. Intervențiile urmate de siglele *M* și *M*¹ au fost efectuate cu cerneală roșie, respectiv brună, probabil la o lectură ulterioară terminării acțiunii de copiere a textului. Dacă despre cele dintâi s-ar putea afirma că nu este exclusă posibilitatea să aparțină tot scribului (întrucât cerneala roșie e asemănătoare, dacă nu identică cu cea din textul românesc, diferențele privind mărimea și grosimea slovelor), cele marcate în aparat prin sigla *M*¹, scrise cu o cerneală brună foarte asemănătoare celei utilizate în scrierea textului slavon intercalat al *Florii darurilor*, aparțin, după toate probabilitățile unui revizor sau lector și au fost efectuate la o dată ulterioară copierii, asupra căreia ne este greu să ne pronunțăm cu certitudine. Credem însă că nu putem exclude posibilitatea ca ele să fi fost contemporane datei la care s-a copiat manuscrisul¹.

Notele de subsol conțin, de asemenea, traducerea cuvintelor și a titlurilor slavone ale capitolelor, precum și anumite emendări ale unor pasaje corupte, pentru care s-au făcut trimiteri la acelea corespunzătoare existente în celelalte manuscrise ale *Florii darurilor* din secolele al XVII-lea — al XVIII-lea (101, 3821, 1436) sau la textul italian sau grecesc.

¹ Vezi Alexandra Roman Moraru, *Preocupări etimologice într-un manuscris românesc de la sfârșitul secolului al XVI-lea*, p. 267—273.

De un deosebit sprijin ne-am bucurat, de-a lungul tuturor etapelor elaborării lucrării, din partea coordonatorilor, Alexandru Mareș și Ion Gheție, șeful colectivului de limbă literară și filologie al Institutului de Lingvistică din București, ale căror sugestii și observații critice i-au adus corectările necesare, și cărora le mulțumim. Mulțumirile noastre se adresează, de asemenea, referentului desemnat de Consiliul științific al Institutului, Virgil Nistorescu, ale cărui obiecții și recomandări pertinente ne-au permis să încheiem în forma finală ediția de față.

[FLOAREA DARURILOR]

DARÎ O LJUBVI. GLAVA PRŪVA¹ 457^r

Liubovul credincios, și cu bucurie, cu inemă curată, easte un lucru mare. Și semnu întâiu a toate să vadză omul și să cunoască. Cum grăiaște și *sty* Avgustin: Că nimenea nu poate să cunoască vrun lucru sau vrun om, de nu va avea mainte cunoscută / cu acela. Și aceasta se face de cinci firi ale trupului, ce se cheamă: de vederea ochilor și de audzul urechilor și de apușitul narilor și gustarea gurei și pipăitul mânilor. Cu aceste cinci lucrure se cunoaște liubovul: și mai multu e den ochi, ce se cheamă de vedeala ochilor, cum spune și prea / înțeleptul Solomon: Că ² întâia pohtă omenească se înceape den- tr-aceasta, ce se dzice den cunoscută. Și cu aceasta se schimbă pohta omenească și aduce de râvnește inima lui lucrul ce yeade și-i place. Și acesta e darul liubovului și rădăcina lui și easte temeiu mare întru toate darurele. / Cum scrie și filosoful Frat Tomas și arată că nice un dar nu poate fi fără liubovul și toate se începu den el. 457^v 458^r 458^v

Și cine va să aleagă binele den rău, să vadză cumu se înceape den darul liubovului; și într-aceaea veri cunoaște adevăru. Și dreptu aceaea, să vadzi înțeleptii și să în- teleagă carea e bunătatea și care e răul. //

Derept aceaea liubovul acesta poate să-lu închipu- iască omul spre o pasăre ce se cheamă caladrinon. Ce acea 459^r

¹ Sl., în trad.: „Darul iubirii. Capitolul întâi”. ♦ ² Inițial: RE. ♦

pasăre are așa nărav și înțelepciune : cându-l duc înaintea omului bolnav și easte omul spre moarte a muri, el întoarce ³ capul, să nu-l vadză pre ⁴ om ; iară de easte bolnavul de-a firea viu, elu-i caută asupra și toate boalele ies dentru omu atunciști. /

459^v Așijderea face și darul liubovului, că nu poate să aibă mestecătură cu răul niceodată și totu se scârbeaște de lucrul cela răul pre lume. Și rămâne darul cu bunătățile și pururea se află omului cela bunul întru inemă, ca și pasările în verdeața ⁵ câmpului. Și-ș arată darul său liubovu⁶, ca și lumina : cât o veri pu / ne în loc întunecat, atâta-ș arată lumina mai mult. Cum grăiaște Frat Tomas : „Cine va să fie îndereptat⁷ întru liubov va să iubască întâiu pre Dumnădzău ; a doua, pre sine ; a treia, să iubască pre părinții-ș și toți a lui, care cumu se cade să-l iubească, mai multu bunii decât răii”. Încă și răii se
460^v cade să-i iubim, ce nu reale-năravurile⁸, / cum grăi styi Avgustin. Dereptu aceea sa grăim întâiu de liubovul lui Dumnedzău⁹, că easte mai sus de toate.

A doo easte pântru liubovul muierilor, că liubovul lui Dumnedzău vine den doao darure : den credință și razimul. Că nimenea nu poate să aibă liubov dumnedze-
461^v iescu, de nu va avea // credință și nădeajde ¹⁰ întru Dumnedzău, ca să primească vecia veacului. Că și Solomon
461^v așa grăi : / „Eu, Solomon, împăratul Ierusalimului, puș întru sufletul meu să cerc¹¹ de toate lucrurile lumiei. Și într-aceasta, eu zidiu case și polate și sădiu vini și pomeate și de toată ruda pload ce era pre lume. Avuii turme de dobitoace în tot chipul, multe fără număr. Avuii și mul-
462^v țime de to // ată avuția și avuii nume mare, robi și roabe, giucători și cântători și de toată ruda de oameni mulți ;

³ Inițial: сѣнѣторѣ; и modificat în П. ♦ ⁴ прѣ. ♦ ⁵ Inițial: зрѣк; continuă, modificând pe к în д. ♦ ⁶ лиубовѣ. ♦ ⁷ Inițial: деренѣмѣ; ad. П interlinear. ♦ ⁸ Inițial: нѣравѣ; рн ad. interlinear. ♦ ⁹ Inițial: дѣме; continuă, modificând pe е în н. ♦ ¹⁰ Inițial: нѣдежде. ♦ ¹¹ Inițial: черѣ. ♦

și-m făcea mai mare cinste de câtă e pre lume. Avuii și învățătură mai multă de toți oamenii în lume. Și nu fu nemică în lume de ce pohtiiu și să nu mă sator. E deca mă întorșu întru căință ¹² de câte făcuii pre lume, de toate reale-patimele lumiei, folos nu vădzuii, numai rău ate sufletului ; și nice într-un lucru razim și nădeajde nu aflaii, numai întru liubovul lui Dumnedzău și întru lucrurile Lui. Și mă rugaiu cătră Dumnedzău să-m dăruiască moarte”. /

Styi Pavel dzise : „Învăătura lumiei aceștiia înain- 462^v tea lui Dumnedzău întru nemică ¹³ easte”. Aristotel grăi : „Gol am născut pre această lume. Și vădzuii și bine și rău și apoi vădzuii că nu-s nemică”. Sty(i) Avgustin dzise : „Cine va să aibă liubov, el să aibă și frică lui Dumnedzău cu liubovul. Că rea // lele lumiei aceștiia potule vedea 463^v tof. Căce nimenea nu poate să fie mare de nu va fi altul mic, nice cinstit de nu va fi altul fără cinste, nice bogat, de nu va fi altul sărac”.

Derept aceeaa lume toată stă ca o masă mare, cu un licinic ¹⁴ mic prejuru ¹⁵ ea. Și de trage unu/să se acopere, el descopere soțu-luiși ¹⁶ genuchele ¹⁷. /

Derept aceea, cine-ș pune liubovul spre lumea a- 463^v ceasta ¹⁸, de multe ori pate rău. Căce întru lume easte rău, iară întru Dumnedzău pururea easte bucurie și veselie. A doo easte liubovul rudelor și naște den sufletu. Și sufletului se cade să iubească oamenii ruda ei. Cum arată și darul bunătăției. // Dzise Isaia proroc : „Nute 464^v bucura celuia ce nu-ș iubeaște ruda lui. Căce cela ce nu iubeaște ai lui, dară pre alaltii cum va iubi, deca ¹⁹ ale lui lucrure nu iubeaște?” Solomon grăi că toate apele vin den mare și iară în mare se întorcu. Și toate trupurele den pă-

¹² Inițial: каинѣж. ♦ ¹³ Inițial: прѣш мнѣ; în cele două mici spații, inițial albe, s-au scris slovele, е respectiv ѣ : прѣшнемнѣ. ♦ ¹⁴ Glosat marg.: нѣфрама. ♦ ¹⁵ прѣжнѣ. ♦ ¹⁶ соца лѣшии. ♦ ¹⁷ Inițial: генѣке; и ad. interlinear. ♦ ¹⁸ ачѣста. ♦ ¹⁹ Inițial: дѣ. ♦

mântu născură și iară în pământu se vor întoarce. Și în-
 464^v țeleg reale-patime ale lumiei, / mai mult laud morții decât
 viii. Al treile liubov se cheamă priiatniciia și soția. Și
 easte un lucru dăstoinic și cinstit. Și fac unii priiatniciia
 și se împreunează dempreună și sânt soți. Și acest liubov
 vine den trei lucrure. Și întâiu easte că omul acela adastă ²⁰
 465^r oarece ²¹ lucru bun ²² ca // să aibă de la priiatnicul lui.
 Și dereptu ²³ aceea iubeaște pre el, nu dereptu altceva.
 Și acesta liubov easte strâ<m>bu și nu se cade să se cheamă
 liubov. A doua easte să cauți binele soțu-tău și priiatni-
 cu<ui> tău. A treia easte să aibi ²⁴ jale și obida priiatnicu
 tău ca și a ta. Aceaste doao darure ale liubovului bune
 465^v sântu și bucurat<e> ²⁵. / Acest liubov, cum spune Frat
 <To>mas, întră în patru lucrure: să iubești priiatnicul
 tău cu inemă curată și să te nevoiești cumu-i place lui
 Și să te ferești să nu faci ce lui nu-i evoia. Să-l cinstești
 înaintea feței și să-l slăvești el în dos și să-i lucredzi lui
 466^r la nevoie. Solo / mon dzise: „De la credinciosul priiat-
 nicul tău lucru să nu cumperi”. Vidiia dzise: „Întru
 bucuria ta mulți priiatnici veri afla; e întru grijile ²⁶
 tale te ²⁷ veri afla însuși”. Tulie dzise: „De se va omul
 sui în ceriu și va vedea slava și obrazul lui Dumnedzău și
 lumina soarelui și a luniei și a stealelor ²⁸ și toate bunătă-
 466^v țile ceriului, și, cându se va / întoarce, priiatnic să n-aibă
 să-i povestească, ca și ²⁹ cum ³⁰ n-ară fi vădzuț nemică”.
 Platon dzise: „Cându veri să iubești pre omul, întâiu-l
 ispiteaște. Și deca-l veri ispiti, atunce-l iubeaște cu inemă
 curată”. Liubovul ce e de pohtă se află în trei rândure.
 Și întâiu se cheamă hitlean, căce cându iubeaște bărbatul
 467^r pre muiare, iubeaște-o // pântru pohtă ³¹ ce va să ³²
 aibă cu-nunsa, e nupântru altă ³³. Și aceasta mai multu

²⁰ Glosat marg.: *aštaptă*. ◇ ²¹ *уверенне*. ◇ ²² Ad. interlinear: *кѣм*. ◇ ²³ *дѣ-
 шенъ ж.* ◇ ²⁴ *днѣнъ*. ◇ ²⁵ Post m un mic spațiu alb lăsat de copist. ◇ ²⁶ Inițial: *грю-
 жнъ*; *дѣ* ad. interlinear. ◇ ²⁷ Inițial: *та*. ◇ ²⁸ Inițial: *спасаеура*. ◇ ²⁹ *ка чѣнъ*. ◇
³⁰ Cuvânt ad. marg. ◇ ³¹ Inițial: *похъ*; *ж* ad. într-un mic spațiu alb lăsat inițial de
 copist. ◇ ³² *сѣс*. ◇ ³³ *дѣмъ*. ◇

luptă pre oameni. Și pohta liubovului acestuia easte pohtă
 trupească, cum spune și Frat <To>mas: „Că nimenea nu
 va iubi pre vrun om sau altceva, de nu are vreo treabă
 d-insul; și a mulți lă e întrebarea ³⁴ ce vor, iară lor lă
 pare că e bună. Derept aceea / tot liubovul easte trupesc 467^v
 sau și den minte, și den trup”.

Știți că e mai mare cu multu pohta ³⁵ de minte decât
 a trupului, cum spune și Frat Tomas. Ce pohta trupului
 nu porceade mai multu într-altă ceva, numai spre pohta
 muierească: ce iubeaște omul numai să-și împle jelaniia
 lui, cum se luptă și vitele; derept aceea // nu poate să 468^r
 se cheamă acesta liubov.

Aristotel dzise „Liubovul se cuvine să fie așa, ome:
 omul ce iubeaște să-i veri bine pururea”. Iară liubovul
 ce iubeaște omul dereptu vreo treabă ce ceare de la el,
 acesta liubov nu e derept binele priiatnicul<ui> tău, ce
 derept al tău bine. Socrat dzise: „Nice un lucrătoriu nu
 e mai mare de robul liubovului”. / Platon dzisă: „Liubo- 468^v
 vul ochi n-are, derept aceea cei ce iubescu reale-pohte
 mai bine să lă dzică lor orbi și nebuni lucrători, că pururea
 sânt în frică și în grijă mare”. Și derept easte că liubovul
 hitlean să n-aibă darul liubovului, ce să fie urât hitlen-
 sugul. Alt liubov // easte de firea omului: nu easte în 469^r
 putearea omenească, ce easte o fire oarecum și trage omul
 spre fire. Aristotel dzise: „Oamenii ce născură în lume
 supt o stea de planite, aceia au fire și se iubescu unii cu
 alaiți. Iară alții ce-au născuț suptu ³⁶ alte planite, ei iu-
 bescu lucrure închipuie menților sale. Se arată / și întru 469^v
 meșteri, că se iubescu toți pentru meștersugul lor. Iară ei
 mai mulți grăiescu rău unul de alt, căce au pizmă pântru

³⁴ *треба*, corupt, i.l.d. *treabă*; cf. sl. *i mnogý (m) e (s) trěbovǎnĭa iže vŭzyšto (t)*
zloe, no ne vŭmĕnĕe (t) sĕ dobro „și multora le e treaba (= lucrul) pe care o vor rea,
 dar nu o consideră bună”; gr., 4^v: *καὶ πολλάκις εἶναι κακὸν, ἀμὴ εἰς τ'εμαυτόν του φαί-
 νεται του καλὸν* „și multora e rău, dar lor li se pare bine”. ◇ ³⁵ *похѣмъ*. ◇ ³⁶ Ini-
 tițial: *сѣмъ*. ◇

dobânda; și pântru acest lucru ce se cheamă pizmă în-
vrajbescu-se unul cu ala(1)t'.

Tulie grăi: „Liubovul curat cade-se să iubești pre toți,
nu de vro nevoie, nice de vro frică, nice derept vr^m bine
470^r ce-ți trebuiaște să aibi ³⁷ // de la cel ce iubești, numai cu
minte și cu inemă curată”. Platon dzise: „Veri să știi
cine e închipuit ție? Vedzi cine iubești fără de nice un
lucru-parte”. Înțeleageți că dentru muieri se cunoaște
începutul liubovului. Și să știți că eu voiu arăta rându-
470^v loru și vă voiu grăi dereptatea lor, / de toț cine grăiescu
rău d-insele. Și să căută^m faptele și scripturile înțelepților
cu învățături și cu mărturiile, să scriem pre măruntu cine
grăiră bine și cine grăiră rău, cu adev^{erit}(e) răspunse ³⁸.
Să-ș oprească limba cine grăi rău de muieri. Iară ceia ce
471^r grăiră bine d-insele, ceștea sânt: Solomon dzise: „Ci//ne
află muierea ceaea buna bună bucurie află. Iară cine go-
neaste muierea ceaea bună goneaste-ș și binele de la el”.
Iară grăiaște de muierea ceaea buna, că easte cununa bă-
batului ei și-i dereptează ³⁹ casa lui. Și derept aceaea o
au trimes Dumnăzdău întru agiutoriu^l lui. Iarăș, muierea
ceaea buna rădică casa ei. Și ceaea neînțeleapta o pus-
471^v teiaște ⁴⁰; cum nu / poate omul tărpi fără de muierea, de-
reptu aceaea cade-se să o cheame a cincea coastă a trupului.
Încă muierea, când are învățatură, se luminează de mente
suptire ce are. E ceia ce grăiescu rău de muieri, aceștea
sântu: Solomon dzise că: „Nu e nice un rău mai de ve-
ninul șarpelui; așijdere easte și mâniia muieriei. Și mai
472^r bine e să stea înaintea leilor // și înaintea zmeilor, decât
unii muieri mânioasă”. Și iară, dentru muiere veniră pă-
catele dentăiu și dentr-aceaea toț murim. Solomon dzisă:
„Dentr-o mie de bărbați, mulți aflaiu buni, iară dentr-o
mie de muieri nu aflaiu nice una bună. Pândza face molii
472^v e muierea face realele. Încă mai bună-i/ răutatea bărbatului,

³⁷ АНН. ✧ ³⁸ cu adev^{erit}(e) răspunse „cu răspuns(uri) adevărat(e)”; cf. sl. sã
istiny(m) skazaniem „cu spuse adevărate”; ms. 101, 76^r: cu adev^{erit} răspuns; gr. 5^r:
μέ αληθινὴν λυσιν „cu răspuns adevărat”. ✧ ³⁹ Inițial: μη δειντῆς; post μη ad-
interlinear η. ✧ ⁴⁰ ηδεντῆς.

decât bunătatea muieriei. De vrea avea muierea ⁴¹ dom-
nie, multu rău vrea fi bărbatului”. Dzise unul înțeleptu
că trei lucrure sânt de scot omul den casă: fumul și casa
neacoperită și muierea ceaea hitleana. Ipocrat dzise:
„Una den muieri, ea tre/ / cea cu foc amână: « Foc ține 473^r
pre alt foc, și mai ardea muierea decât focul »”. Acmu e
derept a tocmi cuvintele aceastea și să gicem că protivita
răutăției muierești fost-au Eva. Și slobodzirea Evei fu
Mariia fata, ce o izbăvi. Și derept aceaea cade-se să vadză
tot omul și să înțeleagă ⁴² bine lucrul / acesta, ce aduse 473^v
cuvinte ⁴³ pentru muieri. Și să nu scoatem mincinoase cu-
vintele lui Solomon ce dzise d-insele, că: „Nu vădzui
nicăirea vreo muiere bună”. Ce eu ⁴⁴ grăiesc așa, că cine au
grăit bine dzis-au pentru ceale muieri bune, iară ce au
grăit rău dzis-au pentru // ceale muieri reale. Și nu putem 474^r
acmu pre mărunț să scriem care-s ceale bune și carele-s
ceale reale. Că Solomon avea mânie spr-insele, derept
aceaea dzise că: „Nice o muiere nu vădzui bună”.
Când au scris aceastea, în batgiocura lor scrise, de mânie
ce avea spre eale scrise așa. /

Și spune în cărțile vechi că Solomon, când era la în- 474^v
vățatură, el îndrăgi o muiere ce se închina idolilor. Și de
dragoste ce avea cu-nusa făcu-l de se lepădă de Dumnăz-
ul lui și se închină idolilor. Și atâta-l aduse, cumu-l îm-
bracă și cu haine muierești și-l făcură de torcea ca muie-
rile și-l purta unde vrea, ca un cocon mic. // Derept aceaea 475^r
dzise de mâniia lui că: „N-am văzut nici o muiere bună”.
Încă de pohtele trupului, mai vârtos se țin muierile decât
bărbații. Căce carele călugăr sau postnic vrea ținea, de
vrea vedea frumseți, de pohta lor, cum văd muierile pu-
rura pre bărbați? / Pare-mi-se că nice unul nu se vrea afla 475^v
să ție ca eale. Derept aceaea vădz eu că cei ce grăiră rău
d-inse pierdură-ș cuventele.

⁴¹ Inițial: ηδονα. ✧ ⁴² Αληθινῆς. ✧ ⁴³ Probabil calc, cf. gr. 5^v: προθεσες „propo-
sizio; avant-propos”; cf. sl.: prinesocho(m); ms. 101, 78^r: adusem. ✧ ⁴⁴ Inițial: ε. ✧

Și pentru darul liubovului grăiescu că împăratul
den Rim, Dionisie, vrea să taie capul unii muieri, numele
ei o chema Fisoghia. Iară ea cerșu să-i puie soroc 8 dzile,
476^r ca să-ș meargă acasă și să-ș tocmea/ /scă⁴⁵ casa și să-ș
facă carte feciorilor ei. Și aciiș riga Dionisie dzise să-i dea
pas ce cerea, de va ave om să puie chizeaș : ca de nu va veni
ea, să taie capul aceluia în locul ei. Și Fisoghia trimise
cătră⁴⁶ un voinic ce-l chema Amon, ce avea liubov cu-nusa.
476^v Și el vine și o luo în chizănie, / ca de nu va veni ea la soroc
a opta dzi să-ș puie capul său în locul ei.

Și Fisoghia se duse acasă-ș să-ș tocmească lucrurile
ei. Și i se apropie dzua e toț oamenii râdea de Amon, căci
întră chezaș. El nimică nu se temea, nice grijiia, atâta avea
477^r ei dragoste amândoi. Și când se apropie vremea // de
soroc, vine și Fisoghia, cum grăise cu împăratul. Și atunce
împăratul, deca vădzu acel liubov necurmatu ce avea unul
cătră alt, iertă-lă moarte, ca să nu piară liubov de credință
ca acela.

RADI ZAVISTIE ZLOBO GLA(V) 2 47

477^v Băsăul unde easte, mare răotate⁴⁸ liubovului. // Și sânt
doao oarecum : una easte cându-ți pare rău de binele al-
tuia. A doua easte cându te bucuri de rău/ altuia, de-i faci
lui mai multă obidă, aceluia ce are pagubă : pizma faci
aceaea.

Și poate să se închipuiască pizmașul/ cu o pasăre ce se
478^r cheamă aelin, // ce atâta are băsău, că de veade că i se
ingrașă puii, el i bate cu piscul în coaste și-i face de ne-
moștescu.

⁴⁵ Inițial: ТОКМАСКА. ♦ ⁴⁶ Cuvânt ad. marg. ♦ ⁴⁷ Sl., în trad.: „Despre viciul
invidiei. Capitolul 2”. ♦ ⁴⁸ Inițial: рѣсмаме; supra 8 ad. interlinear w. ♦

Senac dzise : „Pizma unde easte, ea scoate binele și
face rău/; și rău/ face bine”. Și pântru zavistiia grăiescu :
Cum viermele strică haina omului, așijdere și băsăul/
strică trupul omului. / Solomon dzise : „Cându vedzi că
478^v cade ceva de la soțul tău, nu te bucura de paguba lui,
că lui Dumnedzău nu-i place. Și va lua paguba de la el
și o va da ție”. Iarăș grăiaște că : „Cine se bucură răului
altuia nu înserează fără obidă”. Ștyi Grigorie dzise că :
„Nu easte mai mare păcat de pizma ; și unde easte ea nice//
odată nu e pace, nice liubov. Și aceasta easte mai mare
479^r păcat în lume”.

Pântru pizma se află că era oarecine⁴⁹ um boiarin
mare și avea la casa lui doi robi : unul era de mulți mai
scumpu pre lume, iară altul era de mulți mai pizmaș în
lume. Și aduse / cel boiarin amândoi înaintea lui și grăi
479^v lor : „Eu voiu să fac amândoi să fiți boiari și soți mie,
mai de toți de cât sântu în curtea mea, că v-am aflat buni
și cu credință mai de toți robii câți am. Și acmu ceareți
ce veți vrea de la mine. Și cine va ceare mai întâiu, să
dau ceialalt mai mult cu doao părți”.

Și nu vru să ceară niceunu/ înainte, de băsău, ca să
nu ia unul mai mult de alalt // cu doao părți. Și apoi grăi
480^r cel scumpu : „Vădz eu că Scarson nu va să ceară întâiu”
—, așa-i era numele lui.

Și grăi : „Doamne, Scarson, nu va să ceară întâiu,
de pizma ce are. Ce eu te ceriu să-mi scoți un ochiu și a
lui Scarson, amă<n>doi”.

Și aceiși cel boiarin scoase celuia scumpul un ochiu
și lui / Scarson amândoi.
480^v

Și Senac dzise : „Nu faci rău, să n-aibi vrăjmași, că
pizma face patime undeș easte”. Platon dzise : „Niciodată
nu e pizmașul fără durori, nice scumpul fără frică”. Ștyi
Avgustin dzise : „Pizma nu iubeaște pre nimenea. Derept
aceaea, întru omul celăcuiaște nu easte mai amărât păcat”.

⁴⁹ Inițial: варамене. ♦

481^r Omir dzise : „Mai bine să se ferească omul de zavistiia rudei lui și priiatnicului, decât <de> vrăjmașul⁵⁰ cea răul”. Tulie dzise : „Pizmașul bucurosu e a piarde⁵¹, nu-mai să facă și altuia pagubă”.

Dereptu răul pizmașului scrie în Leage Veache :
481^v Pentru căce vădzu / Cain toate lucrurile frăține-său, lui Avel, că le înmulțeaste Dumnădzău și mărg înaintea lui Dumnedzău, ucise-l; și era ei amândoi numai frați întâiu născuți pre lume. Și acesta fu întâiu sânge vărsat pre pă-mântu, de răul zavistiei.

BLGODEȚI RADOSTI. GLAVA 3⁵²

Bucuriia unde easte, un lucru de-al liubovului easte. Și easte răpaos și veselie sufletului, ca să se bucure și su-
482^r fletul // întru pohteile ei⁵³, cum se cade.

Isus dzise : „Viița omului easte bucuriia inemiei. Și cine se bucură fără măsură de lucru ce nu se cade, aceea nu easte bucurie, ce easte păcat”.

RADI ZLOBO ŽALOSTI. GLA(V) 4⁵⁴

Jalea easte răutatea bucuriei, cum grăiaște și Macropie,
482^v easte / în trei lucrure. Întâiu easte când jeleaste omul de vru<n> lucru mai multu decât se cade. Și aceasta e curată jale. A doua easte că omul cea înțeleptul neceodată nu stă fără lucru.

⁵⁰ Cf. ms. 101, 83^v: de vrăjmașul. ◇ ⁵¹ Inițial: nlaae; p ad. interlinear. ◇ ⁵² Sl., în trad.: „Binecuvântatei bucurii. Capitolul 3”. ◇ ⁵³ Cf. ms. 101, 84^v: ei; vezi Introducerea, p. 40. ◇ ⁵⁴ Sl., în trad.: „Pentru viciul tristeții. Capitolul 4”. ◇

Și iarăș, dereptu jalea grăiesc : Cându se prestăvi Ale-xandru, puseră-l boiarii⁵⁵ lui într-o raclă de argintu po-leită. Și // cându-l duseră să-l îngroape, mulți filosofi 483^r mergea dup-însul și așa începură a-l plânge. Iulica dzise : „Acesta e cea ce împărăția răsărita și apusul! Și acmu în raclă cu patru picioare stă”. Barbarig dzise : „Alexan-dru⁵⁶ sta și nimenea nu-i cutedza să-i grăiască. Iară acmu-l ținu în patru picioare”. / Delfin dzise : „Cine vedea⁵⁷ 483^v pre Alexandru frică prinde de el. Și acmu cine-l veade ni-mică nu se teame de el”. Altim dzise : „Alexandru⁵⁸ îm-părăți lume toată și tot narodul. Și acmu merge dendărăp-tul tutora”.

Persam dzise : „Nu era nice un lucru pre lume să stea înaintea lui Alexandru⁵⁹ și să nu biruiască el. Și el nu putu să stea înaintea mor / ției”. Ardig dzise : „O, 484^r putearnice mai de toți oamenii⁶⁰, cum cădzuș așa!”. Drosian dzise : „O. moarte amărâtă, o, moarte cu durori, o, moarte fără milă, o, moarte mânioasă, cum avuș atâta îndrăznire și biruiși pre cea ce nu-l putea toată lume bi-rui!” / Venic dzise : „O, întunecate<i> de minte⁶¹, o, 484^v giudecatei năpăstuitoare, o, a bună-rudă pierdzătoare, o, frumuseaței gonitoare, o, bucuriei jeluitoare, o, îndrăzni-reei fugătoare, ce va face lume de acmu înainte, deca muri Alexandru, marele⁶² împărat! Și noi, cum lu vrem uita și să nu-l plângem!” // Și aciiș începură toț a plânge și 485^r a se văieta. Și făcură mai multă jale⁶¹, cum n-au fostu niceodată pre lume.

⁵⁵ koiaple. ◇ ⁵⁶ aaezaha9h. ◇ ⁵⁷ eka. ◇ ⁵⁸ Inițial: wmenih; a ad. ulterior inter-linear. ◇ ⁵⁹ „vai întunecatei minți”, vezi p. 72, 98; cf. ms. 101, 86^v: o întunecătoare de minte. ◇ ⁶⁰ mapae. ◇ ⁶¹ Cf. ms. 101, 86^v: mai <mare> jale și plâns; sl. (ms. 4620 și 101): množaišii plači i rydanie. ◇

485^v Pacele easte, cumu grăiaște *sty* / Parnadon, bună-
tatea menteei, plecată înțelepciună inemiei, răpaus sufle-
tului, soție omului sufletească.

Și poate să se închipuiască pacea unii gadine ce se
chiamă castor, ce gonescu vânătorii pântru coaiele ⁶³ lui,
că sânt de vracevanie. Și deca veade că nu poate fugi, elu
le rumpe cu dinții, de le leapădă, să le afle vânătorii;
iară pre el să-l lase în pace, să nu-l gonească.

Isaia dzise: „Omul făcător-rău niceodată nu-ș aduce
486^r aminte să aibă pace”. // Barbarig dzise: „Pacele sânt
mai desupra de toată bogăția și mai bine de toată bună-
ruda lumiei aceștia”. *Sty* Isidor dzise: „Cine nu e întru
pace, nebună viață petreace”. Platon dzise: „Aibi liubov
cu bucuria, și cu rău/ aibi vrajbă!” Iulica dzise: „Cându
486^v doi vrājmași sânt depro/tivă și au puteare amândoi, a-
tunce e bine să aibă între ei pace și bucurie. Că de vor vrea
să biruiască unul pre alalt, mai multu tocmeală nu vor
avea”. Aristotel dzise: „Cine cunoaște pacea, niceodată
487^r nu-și ⁶⁴ aduce amente de vrajbă”. // Pântru pacili grăiesc
în scriptura Rimului că era un om oarecare, de-l chema
Polit și avea ⁶⁵ vrajbă cu alt om, ce-l chema Listighia, om
487^v mare și rău. Și acela / ucisease pre tatăl lui Polit și-ș fe-
sease netocmeală și vrajbă. Și era vina lui Listighie ca să
se teamă el de Ipolit. Și într-o noapte se sculă Ipolit, se
duse la cetatea vrājmașului său și strigă la poartă și dzise:
„Deșchideți-mi, că eu sânt, Ipolit”.

Iară păzitorii și portarii ⁶⁶ se mirară ⁶⁷ și curseră de
spuseră domnu-său. Și Listighia deca audzi că easte I-

⁶² Sl., în trad.: „Binecuvântatei păci. Capitolul 5”. ♦ ⁶³ Post код un mic spa-
tiu lăsat de copist, în care a fost scrisă probabil slova a răzuită ulterior. ♦ ⁶⁴ Ие. ♦
⁶⁵ Inițial: аге. ♦ ⁶⁶ портарии. ♦ ⁶⁷ Scris în continuare: домыс елс, datorită unui
bourdon; ulterior, cuvintele, barate cu cerneală brună, М¹. ♦

polit singur și fără arme, și dzise să-i deșchidă să între ⁶⁸
el. Deca întră, alergă la vrājmașul lui și dzise: „O, fra-
tele meu cela bunul, eu te ceriu să mă ierți de ce țe-am
greșit, că eu te iert de ce mi-ai făcut, că mai bunu-m ești //
tu decât cela ce ai ucis”.

488^r

Și aciiș Listighie-ș puse un curmu în grumadzi și cădzu
la picioarele lui Ipolit și plânse cu amar. Și făcură dragoste
mare amândoi și fură frați iubiți, cum nu se afla alții pre
lume ca ei.

RADI GNĒVLIVOĖ ZLOBO. GLA(V) 6 ⁶⁹

Mânia, grăiaște Aristotel, easte rău inemiei, sufle- 488^v
tului. Și scoate sângele omului de la inimă, și de mânia
sângele omului se turbură și se întoarce inema întru rău.
Și de aceasta 3 reale, den mânie și den nebunie și den rău-
tate, multe rele se fac pre lume. Și den mânie se face pizma
și n-are tocmeale ⁷⁰ niceodată nice cu un om, ce cu toț
se ceartă. Și easte mare păcat liu/ /bovului.

489^r

Și poate să închipuim mânia ursului, ce-i e foarte
dragă miarea. Și-l mână<n>că ⁷¹ albinele la nas și la ochi,
iară el lasă miarea. ce se mânie pre albină, să le mănân-
ce. Iară eale se strâng și mai multe de-l mănâncă. Și
lasă unele, se duce altele; / și atâta se mânie, că de-ară 489^v
putea n-ară lăsa niceuna vie, ce nu poate de rău și de
mânie ce are.

Grăiaște că omul cela nebunul curundu-și arată mâ-
niia: așijdere și înțeleptul o ascunde. Iarăș: „Grea
easte sarea și nășipul, ce mai asupră ⁷² de toate easte grea
mânia omului neînțeleptu”. Isus Sirak dzise: „Pizma

⁶⁸ Inițial: аге. ♦ ⁶⁹ Sl., în trad.: „Pentru viciul mâniei. Capitolul 6”. ♦
⁷⁰ ТОКѦ. ♦ ⁷¹ МАНѦКА; altă lecțiune: мѦнцѦ. ♦ ⁷² Inițial: асѦра. ♦

- 490^r și mânia împuținează viața și zilele // omului și cugetele îmbătrânescu omul fără vreamă. Și mâniosul easte ca focul". Casiodor dzise: „Mânie easte mumă tuturor realelor. Și ce dai și ce iai de la omul mânios, nu are mulțemită, nice cînste". Pedie dzise: „Mâniosul ochi n-are". Senac dzise: „Mâniosul pururea e rău". Redie dzise: „Cătu e omul mare, atâta e să se păzească de mânie". /
- 490^v Prisiām dzise: „Mult războiu veri face până veri opri mânia unui vrăjmaș mânios". Faron dzise: „Omul mânios pururea creade se facă lucru ce nu e putearnic". Socrat dzise: „Dereptatea veade pre mâniosul, iară mâniosul nu veade pre dreptatea". Caton dzise: „Mânia drăcuiaste sufletul și nu cunoaște adevărul. Și nu te mânia niceodată fără vină". // La Otecinic grăiaște: „Cine le dobândește în mânia, dobîndu e de dracul". Vidie dzise: „Mânia easte pierdzăciunea tuturor bunătăților". Ermie dzise: „Toată mânia nebunului easte întru cuvente, și înțeleptului, în fapte" ⁷³. Senac dzise: „Cine-și ⁷⁴ strînge limba lui den mânie și-ș pune frâu limbei, și / sufletulu-ș curățează și — iertat de Dumnędzău".
- 491^r Încă: „Mânia întru oamenii ceia înțelepții curând moare" ⁷⁵, iară întru nebuni niceodată nu se curmă". *Styi* Iacov dzise: „Să fie omul curund audzitor și apestit grăitor și zăbăvit la mânie. Că mânia nu răpaosă giudecata lui Dumnędzău".
- 492^r Socrat dzise: „Nu lăsa // să te biruiască mânia, ce fă să-ți vie smerenie". *Styi* Grigorie dzise: „Trei tocmeale sânt de omul mânios: răspunsu dulce și tăcere și să ieș denainte-i; și veri face mult bine întru mânia și în zaviste". Încă: „Vrăjmașul tău cela de de/mult, nu-l creade niceodată" ⁷⁶. Să se-ară el pleca. tu nu te slobodz, căce el va să-ți facă ce el n-au putut mainte. Și ceare pururea vreamă să bea și să se sature de sângele tău". Naros ⁷⁷

⁷³ *пнте*; *а* ad. ulterior interliniar cu cerneală brună M¹. ⁷⁴ *ше*. ⁷⁵ *могъ*. ⁷⁶ Inițial: *нигъдѣтъ*; *а* modificat în *а*. ⁷⁷ Greșit, i.i.d. Varos; vezi *Introducerea*, p. 65. \diamond

dzise: „Nice o avuție nu poate ținea înai(n)tea zavistei". Tulie dzise că: „Răul de la rău se ia, ca fierulu, ce nu se lucie cu alt, ce iară cu alt fieru". //

Păntu răul mânia scrie în Carte Veche că David ^{493^r} îndrăgi / pre Virsaveia, muiarea Uriei. Și dzăcu cu dinsa ^{493^v} și o îngrecă. Și aciiși trimise împăratul la bărbatul ei, că era cu oștile la războiu, să vie acasă, ca să-și dzacă cu muiarea lui, păntu fecior ce va naște să se cheamă al lui. Și el, deca înțelease așa cum au făcut muiarea lui, nu se mai apropie d-insa. Și deca vădzu împăratul așa, mânia-se spr-insul păntu ea și scrise aciiș carte până la mai marele lui ostariu. Și scrise așa: „În ceas ce ver vedea cartea mea, să faci războiu mare la cetate. Și puni pre Uriia în partea ceaea ce sânt vrăjmașii noștri, unde e moarte mai multă, ca să moară el". Și așa fu // într-acel ceas. Și muri ^{494^r} Uriia de mânia lui David împărat.

BĒGODĒTI MILOSTI. GLA(Ũ) 7 ⁷⁹

Mila easte, cum grăiaște și *styi* Avgustin, să dai să-racului, ca să afli milă sufletului tău. Mila easte să ierți pre cela ce greșaste ⁸⁰. Și de vedzi un om greșindu, tu-l învață și mângâie obiditul și roagă / Dumnędzău pân- ^{494^v} tr-insul.

Vidie dzise că: „Omul de n-ară fi greșit, milă nu ară avea".

Și poate să se închipuiască mila păntu cântătoriu / sălbatec. Că deca veade părinții lui că îmbătrâ / nes- ^{495^r} cu și-ș pierdu lumina ochilor ⁸¹ și nu potu să zboare, iară

⁷⁸ Inițial: *днса*; *и* ad. interlinear. ⁷⁹ *Sl.*, în trad.: „Binecuvântatei mile Capitolul 7". ⁸⁰ *грѣшати*. ⁸¹ Inițial: *оурава*; post *а* ad. *а* interlinear. \diamond

ei lă fac cuibu și-i hrănescu ei acolo. Și lă scot peanele și lă scot ochii și șed acolo de hrănesc în cuibu, și răpaosă până le cresc arepi noao și lă dăruiaște Dumnedzău și vederea ochilor, pântru mila ce fac pui<i> lor.

Platon dzise: „Nu e nice un dar frumos și bun, ca mila, să hrănești flămândzii și să slu/jești bolnavilor și să adăpi secetoșii și să priimești striinii și să îmbraci golii și să scumperi robi<i> și să îngropi morții”. Loghin dzise: „Cine are milă cătră alții, alții vor milui pr-insu”. Alexandru⁵⁶ dzise: „Oamenii de doao lucrure cresc: să-ș gătească priiatnici și să facă miloste”. Solomon dzise: „Cine va da săracului /să nu se căiască. Și cine-ș va râde de sărac, și elu-l va aduce vreamea într-acea sărăcie”. Iarăș: „Cine-ș închide ochii de cătră săraci, el încă va striga cu glasul mare, și nice alaltii pre el nu-l vor audzi”. Casiodor dzise: „Nu fii scumpu cu mila, ca să o afli într-u sufletul tău”. Onghiovenal dzise: „Nu fii scumpu, ce fii milostiv, că milostea easte mare bunătate”. Hristos dzise: „Iertaș și vă se va ierta voao”. Vidie dzisă: „De se-ară pedepsi omul pururea când greșaste, puținii oameni ară fi în lume”. //

Pântru milostea spune în scripturile Rimului, că adu-seră înaintea lui Alexandru-Împărat un fur și-l întrebă pre el: „Căci mergi /de furi?” și furul răspunse: „Căci mă duc singur, pântru aceea mă cheamă fur. Iară tu, căce mergi cu soție și cu oameni mulți, pă<n>tru aceea te cheamă împărat. E de-ai fi și tu singur ca mine, și tine te-ară chema fur. Căce eu fur și fug, tu mă gonești; și eu ce prad, tu-m iai. Încă mene m-au⁸² făcut sărăciia de-s fur; iară tu ești prădătoriu, ce e mai multu rău⁸³ sufletului tău. Iară de-aș fi eu ca tine, mai bun ași⁸⁴ fi

⁸² MENE MAŠ ad. ulterior, într-un spațiu alb lăsat inițial de copist. ◇ ⁸³ Post rău ad. ulterior interlinear: φαν, scribul, sau o altă persoană preferând lecțiunea ce (e) mai rău faci, fără a-l bara însă pe e; cf. ms. 101, 69v: ce <e> mai mult rău sufletului tău; sl.: iže e(s) množae zlobu dši tvoei „care e mai mult rău sufletului tău”; gr. 9v: καὶ ἐναι πλεονεκτερον εἰς τὴν ψυχὴν σου „și e cel mai rău sufletului tău”. ◇ ⁸⁴ așe. ◇

de tine”. Și aceastea audzi Alexandru, cum grăi⁸⁵ furul, și⁸⁶ se întoarse spre milă — vădzu că acela nu era fur, nu-mai de sărăcie și de obidă măsurătăței⁸⁷ ce avea —, iertă-l de moarte /și-l puse voievod. Și prespe puțin<ă> 498^r vreamea fu mai mare de toți voievodzii lui Alexandru.

RADI ZLOBO NEMĹ(S)TI. GLA(V) 8⁸⁸

Nemilostea easte multă răutate nemilosteniei. Și easte în cinci lucrure. /Întâiu, easte cându nu-i pare omu- 498^v lui rău când are altul pagubă. A doua, easte când amărăște săracul deca meserește. A treia, easte când nu⁸⁹ ierți nescui, ce țe-au greșit. A patra, easte când pedepsești omulu ce țe-au greșit mai mult decâtu-i e greșala. A cincea, easte vătămarea sufletului, când greșești⁹⁰ omului de voie, fără vină. //

Și poate să se închipuiască nemila cu o gadină ce 499^r se cheamă vasilisca, ce acea gadină omorește omul nu-mai să-i caute cu ochii, și n-are niceodată milă. Că de nu va afla om să veninează, numai cu suflarea lui el usucă toată iarba și toț copacii și toată frundză: atâta easte de veninată.

Isus Sirah dzise pântru nemila: „Nu fii ca leul, ce n-are niceodată milă, nice spre gadină ce sânt suptu el”. /Ermie zise: „Nu da inimă rea amărătului, să nu 499^v cadză într-u mai multă boală”. Casiodor dzise: „Mai sus de nemila pre lume nu e mai mare păcat⁹¹, când caută oarecine să se îmbogățească cu ale altuia munci și sudori”. //

⁸⁵ грѣх ad. într-un spațiu alb lăsat inițial. ◇ ⁸⁶ ф8; рѣх um ad. ulterior, într-un spațiu alb lăsat inițial. ◇ ⁸⁷ Primele două slove ale cuvântului, aflat la începutul rândului, inițial omise, depășesc în stânga oglinda paginii. ◇ ⁸⁸ Sl., în trad.: „Despre viciul nemilei. Capitolul 8”. ◇ ⁸⁹ Inițial: КЪНДЪ ЕРѢКЪ; slovele ѡ, н și ѡ ad. interlinear: КЪНДЪ НЪ ЕРѢКЪ. ◇ ⁹⁰ грешити. ◇ ⁹¹ În continuare, un mic spațiu alb lăsat de copist prin radierea unui cuvânt care nu mai poate fi citit. ◇

500^r Efti(n)ia easte să nu fie omul scump, ce să fie evtin, cum grăiaște Aristotel: să dea cu măsură la oameni ce va ști că sânt credincioși⁹³ și tribuitori. Că cine dă oamenilor ce nu-s buni și credicioși și nu-ț trebuiesc de vrun lucru, aceea easte perită, ca și⁹⁴ leapedzi apă în mare. /

500^v Și cine dă mai mult decât-ți easte putearea, curund-iș va piarde evtinia și va cădea în sărăcie de multă evtinia ce au avut. Ce și scrie mainte-capetele de răul scumpeatei: Derept să nu cheltuiască întru vrun locu, fără chip și fără de ispravă. Că cine-ș leapădă chelciugul în deșert cheamă-l acela nebun veselitor. Ce iarăș mai multu e pă-

501^r cat de scumpeate, // decât de multă-bucurie. Cum spune și Frat Tomas, în trei chipure: Întâiu easte păcat de multă-evtinia, ca să dai și să nu dai cu scumpeate. A doua easte că omul foarte evtin curund-iș piarde veselii, mai decât scumpul scumpeatea. Și de multă-evtinia, omul curund

501^v cade în sărăcia. / Cum și Aristotel dzise: „Cine-ș cheltuiăște avuția mai desupra de măsură, curund cade în sărăcie”. Cum grăiaște Iov: „Jale la inimă și rușine în obraz”, și alte multe.

502^r Și poate să se închi//puiască darul evtinii(i) vâlturu-lui⁹⁵, că easte evtin mai de toate alalte pasări și niceodată nu⁹⁶ rămâne fără vânat; și ce prinde, pururea are obicei și lasă jumătate; și merticul ce lasă eale mănâncă și alalte pasări ce îmblă după el. Eale nu pot vâna: ce lă dă acest mertic, că easte foarte evtin.

502^v Solomon dzise: „Când faci bine, vedzi cui le faci și unde faci binele, să aibi multă mulțemită”. / Și iară: „Când va fi mila ta înșânul săracului, și el va ruga Dum-

⁹² Sl., în trad.: „Binecuvântatei dărnicii. Capitolul 9”. ⁹³ Inițial: κρεδενχομν. ⁹⁴ κα χῆν; vezi *Fonetica*, p. 95. ⁹⁵ κατ'ὀφθαλμῶν; αλ modificate în 8a ulterior, cu cerneală brună M¹. ⁹⁶ ηκ. ⁹⁷ cându-i nevoie ad. marg. ⁹⁸ ἀποδίδωμι. ⁹⁹ ης e repetat. ¹⁰⁰ πετρά. ¹⁰¹ Inițial: ἀσάφει. ¹⁰² Cf. sl. *spenčaeš* „cheltuiiești” (pers. a 2-a sg. cu valoare impersonală); gr. 11v: ὅτε πλουθέντων ἡ ἐξοδός „când abundă cheltuielile (= când se cheltuiiește mult)”. ¹⁰³ ὑπερβολή. ¹⁰⁴ ὑπερβολή.

nedzău pântru tine și te va izbăvi de tot răul”. Și iarăș: „Cum apa stinge focul, așijdere și milostea stinge păcatele”. Și iarăș „Che(l)tuiăște argintul tău pântru priiatnicul tău cându-i nevoie⁹⁷, și nu-l ascunde”. Alexandru⁹⁸ dzise: „Dă altuia, ca să dea alții ție”. Vidie dzise: „De veri să dai, stăjit dă”. //

Franzet dzise: „Cheltuiăște întru eftinia când ție 503^r cu tribuință și cu toată inima, nu dănafară deinemă”.

Isus Sirah dzise: „Un lucru ce veri să dăruiești⁹⁹, să fie cu bucurie obrazului tău și cu cuvânt dulce, că mai bunu e cuvântul, cela bunul, decât mare dar”. Tulie dzise:

„Nu e⁹⁹ / nice un lucru cinstit prelume ca bucuria și ca 503^v darul ce dăruiaște pre om”. Și iarăș: „Nice un lucru nu e scumpu în lume ca omulu cela drăgălașul”. Și iarăș:

„Cel lucru ce dai cade-se să știi cumu lu dai, că darul grăiaște în ascuns”. Socrat dzise: „Cine nu lucrează priiatnicului lui cându i se poate, uita-se-va d-insul cându-i va fi nevoie”. //

Știi Petru¹⁰⁰ dzise: „Mai bine să 504^r dea, decât să ia”. Hristos dzise: „Darea curătează sufletul și iartă păcatele”. Senac dzise: „Când tu veri să dai, caută întâiu întru sufletul tău patru lucruri. Întâiu, să știi cui dai, și atunce dă cu obraz curat și cu bucurie și cu

cuvinte / dulci¹⁰¹. Că mulți greșesc de sărăcie și hulesc: 504^v « O moarte, de ești dulce measerului! »”. Caton dzise:

„Iubeaște alaltii și fii priiatnic bun și scumpu, ca să nu vie paguba la tine. Și avuție ce ai dă cu măsură, căce când foarte cheltuiăște¹⁰², curându se împuținează”. Și iarăș

dzise: „Când e sărăcia cu bucurie, pohtit lu/cru oa- 505^r recum¹⁰³ easte în lume și bun. Mulți priiatnici la veselie se află, iară la nevoie afli-te însuț. Și se cade priiatnicului tău să te cunoască la nevoie. Iară întru bucurie mulți priiatnici afla-veri”. Isus Sirah dzise: „Ado-ți amente de să-

⁹⁷ cându-i nevoie ad. marg. ⁹⁸ ἀποδίδωμι. ⁹⁹ ης e repetat. ¹⁰⁰ πετρά. ¹⁰¹ Inițial: ἀσάφει. ¹⁰² Cf. sl. *spenčaeš* „cheltuiiești” (pers. a 2-a sg. cu valoare impersonală); gr. 11v: ὅτε πλουθέντων ἡ ἐξοδός „când abundă cheltuielile (= când se cheltuiiește mult)”. ¹⁰³ ὑπερβολή.

505^v răcie în vremea când ești efitin și / rămașițele-~~t~~ lasă să-ți
fie în vremea de sărăcie. Că vremea se schimbă de demă-
neața până sara". Platon dzise : „Rău lucru easte sărăcia,
e de face rău, easte-iși mai rău". Solomon dzise : „Frații
săracului nu iubesc pre frate-său și priiatnicii¹⁰⁴ lui fug
de la el". Și iară : „Săracul, când nu-l cunoscu¹⁰⁵, batu-l
506^r toț o / amenii și, să grăiaște, nu-l ascultă nimenea. Și
să-i sântu cuvintele înțeleapte, toț oamenii-ș bat joc
d-insul". Solomon dzise : „De doao lucrure te rog, Doamne :
Nu-m dă sărăcie, nice bogăție, numai în viața mea să
aibu¹⁰⁶ ce-mi tribuiaște". Iară dzise Solomon că : „De va
506^v grăi un boiarin cuvântul, toț oamenii-l / ascultă ; să i-ară
fi și cuvântul nebun, ei-l fac mândru. Și, de-ș rade cineva
d-insul, toți-l injură". Și iarăși dzise : „Bogăția ce se
strânge de pripă, de pripă se împuținează, iară ceaea ce
se adună câte puțin, den puțin se face mult". Varos dzise :
Boiarinul nu adună avuția lui fără muncă, nice o poate
507^r ținea fără frică". // Chelsie dzise : „Când are corabie
vremea bună, atunci are și frică de pacoste. Așijdere și
omul când îmbogățește, atunci să aibă frică mai multă".
Și iară : „Nu ocări săracul, nice laudă pre bogatul, că anul
se întoarce ca roata și săracul îmbogățește și bogatul
meserește". /
507^v Pântru evtenia scrie că un sărac cersu lu Alexandru
un aspru pântru numele lui Dumnedzău. Elu-i dăru o
cetate. Și grăi săracul lui Alexandru¹⁰⁷ : „Nu mi se cuvine
mie dar mare ca acesta". Și Alexandru-i răspunse : „Nu
caut eu ce ți se cuvine ție să iai, ce caut eu ce mi se cuvine
mie să dau".

¹⁰⁴ Inițial: приатничн. ◇ ¹⁰⁵ Inițial: кѣпоскѣ. ◇ ¹⁰⁶ сѣ анеж. ◇ ¹⁰⁷ Post Alexan-
dru omite: O, doamne împărăte (cf. ms. 101, 87^r): sl.: gospodî criju; gr., 12^r: αὐθέντι
βασιλεῦ. ◇

Scumpeatea easte răutatea evtiniei, cum grăiaște și 508^r
Tulie, când are omul scumpeate foarte, să adune dereapte
și nederepte, și ține ce i se cade să dea, de nu dă ce-i e
folos. Mai multu e scumpu cela ce ține ce i se cade lui să
dea. Ștyi Grigorie dzise : „Toate lucrurile de pre lume /
au și început și sfârșit, iară scumpeatea¹⁰⁹ sfârșenie n-are". 508^v
Și poate să se închipuiască scumpeatea cu o gadină¹¹⁰
ce se cheamă sobol¹¹¹, ce lăcuiește și trăiaște cu pământu.
Și de scumpă ce easte, pururea e flămândă și nu va se mă-
nânce, căce i se teamă¹¹² să nu să sfârșască pământul.
Dereptu aceaea easte toț nemoaște, pântru scumpă ce
easte. //

Grăia cartea că nu easte în lume mai mare păcat de 509^r
scumpeatea. Încă grăiaște că toate se trecu¹¹³ pre lume,
iară scumpeatea pururea¹¹⁴ se noiaște și lucrează¹¹⁵.
Ștyi Pavel dzise : „Scumpeatea easte rădăcină tuturor
realelor". Solomon dzise : „Cine îmblă după scumpeate,
pururea-ș turbură casa lui". /

Iarăș dzise : „Scumpul niceodată nu se împle de bani. 509^v
Și cine-i iubeaște foarte nu va ave hasnă de ei". Și iarăș
dzise : „Scumpul nu se va îmbogăți niceodată". Pitagor
dzise : „Cum easte povara asinului altuia dobândă, așa
și scumpului bogăția mearge în mâinile altu<ia> și elu¹¹⁶
e cu paguba". / Senac dzise : „Florinții se cad să lă fie 510^r

¹⁰⁸ Sl., în trad.: „Viciul zgârceniei. Capitolul 10". ◇ ¹⁰⁹ Inițial: скѣпѣте. ◇
¹¹⁰ Inițial: гадѣж; i ad. interlinear. ◇ ¹¹¹ Cf. sl. miš(k)ija, ad. într-un spațiu lăsat
inițial, alb; ms. 101, 87^v: vuzan (și în textul sl.: vuza(n)); gr., 12^v: βουζαν, vezi
Introducerea, p. 43. ◇ ¹¹² H ce тѣмѣ, pentru i-e teamă sau se teamă „se teame”,
cu labiala dură; cf. ms. 101, 87^v: ei (!) teamă. ◇ ¹¹³ Cf. ms. 101, 88^r: să întorc;
sl.: převraštae(t)se „se transformă; se întorc”; gr., 12^v: γυρίζουν „se întorc, se
schimbă”. ◇ ¹¹⁴ Inițial: погрѣа. ◇ ¹¹⁵ лѣкѣскѣ; cf. ms. 101, 88^r: lucreaze (!). ◇
¹¹⁶ Inițial: шнѣс; cf. ms. 101, 88^v: și <e>lu. ◇

omul stăpân decât se fie banii stăpâni omului". Și iarăș : „Cum boala urmă bolnavul și-l pune în pat, așijdere și scumpeata urmază scumpulu și-l pune la sărăcie". Și iarăș dzise : „Doi oameni sântu ce niceodată nu vād bine
 510^v până mor : nebunul și scumpul". Și iarăș : / „Mai bine easte să cinstești omul fără de bani, decât bani fără omu". Persam dzise : „Nāsipul, câtu se mută și se calcă, atăta se îndeasă și se învârtoșază. Așijdere și scumpul, câtu
 511^v are mai mult, atăta se întărește în scumpete". Casiodor dzise : „Ca bureatele, cum nu va să lasă apă până nu-l strângi cu mâna, // așijdere și scumpul, până nu-i iai cu sila". Chipriian dzise : „Scumpului e frică se arunce să-mânța în pământu drept să o mulțească de doo ori, decât să dea milostenie oamenilor". Venalie dzise : „Nu sântu banii a scumpului, ce e scumpul al banilor".

511^v Derept scumpeata / adevereaste styi Chipriian și lă dzice închinători de idoli, ceia ce se închină argintului și aurului. Așa și scumpului : se închină banilor, și veade că nu pot să-l scoată den moarte. //

512^v Pântru scumpeata scrie și spune că era un om oarecine, ce-l chema Gherminon. Și întru toată / viața lui nu făcu nice un bine pre lume, numai ce se nevoia să strângă bani și nu mai putea să se sature. Și era mai scumpu de toți oamenii în lume. Și avea avuția multă foarte. Și cându-i vine moarte, chemă trei feciori ai lui și grăi lor : „Rogu-vă, feții miei, să cheltuiți slobozi cum se cade avuție ce v-am adunat. Că eu de vrea fi iubit să cheltuiescu, nu mă vrea munci acmu la moartea mea, și vrea avea cinste de cătră oameni. Iară eu pururea mă nevoia să strângu, și de avuție și de scumpeate nu putui fugi, cum nu poci
 513^v acmu fugi de moarte. // Și aflaiu scumpeata : și e mai mare de toate păcatele pre lume". Și Dumnędzäu trimise minune la moarte lui și se află sângerată inema lui, într-o racă plină de ¹¹⁹ bani, unde era lui avuția.

¹¹⁷ κλημ; cf. ms. 101, 89^v; *cât*. ◇ ¹¹⁸ πογ; altă lecțiune: *pociu*. ◇ ¹¹⁹ αα. ◇

Pedepsiia easte, cum spun înțelepții, bunătate liubovului. Și sânt toate ¹²¹ faptele lumiei socotite. Iară cela ce nu e socotit și nu e pedepsit, easte afară / de bunătatea
 513^v liubovului și-l jăleaste pre acela și darul de liubov.

Solomon dzise : „Nebunia easte legată la inima coco- nilor, iară nerușinea mai rea e de nebuniia. Și omul, de-l veri bate cu ureau, nu moare, ce se pedepseaste".

514^v Și poate să se închipuiască pede // [p]sia lupui, căce de se duce să fure și-i face sunet un picior, el lu bate și-l mușcă, de le ¹²² pedepseaste, ca să nu facă într-altă cale sunet.

Solomon dzise : „Cine pedepseaste pre altul mult bine-i face". Senac dzise : „Omul cela înțeleptul se pedepseaste de răul altuia". Și iarăș : „De iubești pre priiatnicul tău, pedepseaste-l în taină". / Digheon ¹²³ dzise : „Cine
 514^v va să aibă liubov cu priiatnicul lui să-l învețe în taină, căce învățatura den ascunsu easte dulce și aduce liubov. Iară ea de fățișă iscodeaste vrajbă". Caton dzise : „De pedeseaști ¹²⁴ cineva și nu-ț va învățatura ta, de ți-e priiatnic, nu-l lăsă, ce pururea-l pedepseaste". // Platon
 515^v dzise : „Caută, nu pedepsi soțu-tău înaintea altora, nice cându e mânios". /

Derept pedepsia ¹²⁵ scrie în Carte Veche că era oarecine un părat pre nume Faraon, ce-i grăi lui Moisi de mul-
 516^v // te ori să lase nărodu lui Dumnędzäu, și nu vru. Și strânse inima și nu-i lăsă. Și Dumnędzäu vru să-l pedepsească, ca să se întoarcă cătr-însul. Trimise vătămături

¹²⁰ Sl., în trad.: „Binecuvântatei corijări. Capitolul 11". ◇ ¹²¹ μοατε ad. interlinear; cf. ms. 101, 91^v: *toate*; sl. *vüşë*. ◇ ¹²² Dezacord, i.l.d. *lu*; cf. ms. 101, 91^v: *de-l*. ◇ ¹²³ Cf. și sl. *Digeo(n)*, greșit; ms. 101, 91^v: *Deoghen* (sl.: *Deoge(n)*); gr., 13^v: 'Ο Διογένης. ◇ ¹²⁴ πεδεψι (pentru varianta *pedesi* „pedepsi", vezi DLR s. v. *pedepsi*); cf. ms. 101, 92^v: *pedepseaste*; sl. *nakazueši* „corijezi"; gr. 13^v: παιδέβης „corijezi". ◇ ¹²⁵ Inițial: *πεαενκα*; I ad. interlinear. ◇

la el. Și întâiu fu rană, că făcu Dumnădzău apele sânge. A doua, fu broatăci mulți pre pământu. A treia, fu muște multe de toate neamurile. A patra, fu țăntarii, că acope-
 516^v riră tot pământul. A cincea, fu grindenea ¹²⁶ și strică toate pomeatele ¹²⁷. A șasea, fu moarte în toate dobitoacele cari era întâiu născute. A șaptea, fu întunearec pipăit, că nu vedea unu/ pre alalt. A opta, era lăcustele și mâncară tot
 rodulu pământului. / A noua, era moartea, ce muriră toți feciorii Eghipetului ce era născuț întâiu. Și nu se pedepsi de acestea de toate. Și Dumnădzău trimise lui și-l junghe pre el cu rană nevindecată. Și de aceasta muri și el și oamenii. Și acesta ¹²⁸ era marele Faraon înde-n Eghipet, ce munciia pre nărodul lu Dumnădzău.

RADI ZLOBQ [RAZBLJUDOSTI, SIRĚČĪ SLA(D)KII RĚČĪ ¹²⁹

517^r Răsfățari easte // răutatea pedepsiei, cum grăiaște și Andronic: „Sânt cuvi<n>te dulci și dau unii darure mari și iau omul cu bine, până-l scoate de-ș piarde sufletul lui derep binele lui”. Și au unii obicei, cu cuvinte dulci ca să facă ce lă place lor, iarăș derep binele lor. Și aceasta nu se cheamă răutate, ce easte dar plăcerii, ce place omului. /

517^v Și poate să se închipuiască răsfățatul spre ¹³⁰ sirena, ce easte o gadină în mare. Și den mijloc în sus seamănă a fată, e den mijloc în gios seamănă a pește și are doao coade rădicate în sus. Și pururea // stă în loc rău, unde se fac valure pre mare. Și atâta cântă bine și dulce, până face oamenii den corabie de durmitează de dulceața ei. Ce deca veade c-au adormiț, ea lă face mare pacoste și pătinescu acolo în mare.

¹²⁶ грѣхъ. ♦ ¹²⁷ Inițial: поменѣе. ♦ ¹²⁸ Inițial: ачагъ. ♦ ¹²⁹ Sl., în trad.: „Despre viciul lîngșirii, adică al vorbelor dulci”. ♦ ¹³⁰ Inițial: нрс. ♦

Tulie dzise: „Dedesuptul miereei dulce, se lipeaște amar venin”. Și iarăș: „Suptu cuvintele bune, se lipesc reale fapte”. Senac dzise: „Toată răsfățatură ține venin”. /
 518^v Verghilie dzise: „Mai bine să îmbli cu vrăjmașul tău, decât cu cela ce te laudă în față cu cuvinte dulce”. Senac dzise: „Mai multu să te temi cându te laudă, decât cându ți se laudă cu frică” ¹³¹. Caton dzise: „Cându te laudă omul, atunce ți se cade să nu-l iai aminte și să ¹³² nu-i credzi de alte”. // Și iarăș dzise: „Omul cela hitleanu/ răsvață priiatnicul lui și nu-l trage spre cale bună”. Platon dzise: „Nu lua credința omului ce-ț mulțemeaște de ce nu e, că acela te va dăfăima după tine. Și cine te mângânie cu limba, cu coada împunge”. Varos dzise: „Albina ține în gură miiare și în coadă — acul cu venin”. //

Derept lauda grăiaște la Esof că era un corbu, de ^{520^r} ținea un codru de caș în gură. Și văzu vulpea pre corbu cu cașul în piscu și se duse ¹³³ supt copaci ¹³⁴, unde era corbul și prinse a-l lăuda ¹³⁵ laude mari. Și după alalte multe începu de-i dzise așa: „Dragu mi-e și-mi place cântecul tău, cum nu mă poci ¹³⁶ sătura de frumseate-ți, așjidere și de glasu-ți: cum ți-e trupul, așa ți-e și glasu!”. E deca auzi corbul atâta laude, începu blăstămatul să cânte cântecul lui — știți cumu e, easte: „Crraa” —, și-i căzu bucata de caș den gură. E vulpea-i grăi: „Fii tu cu frum- / sețea-ț, eu voi fi cu cașul.” Și se duse ticălos, înșelat. ^{520^v}

DARĪ PROVIDĚNĪA. GLA(V) 13 ¹³⁷

Prevedearea easte când va omul să facă vrun lucru și va întâiu să prevază cum i va fi lucru/ până apoi, și de

¹³¹ Decât cându ți se laudă cu frică: cf. sl.: neželi strachovania „decât de timiditate”; gr., 14^r: παρὰ τὰς φοβήσεων „decât de timidități” (traducerea românească are la bază confuzia dintre subst. și vb. gr. φοβέριζω, φοβερούμαι, „a se teme”). ♦ ¹³² Inițial: се. ♦ ¹³³ Inițial: аґче. ♦ ¹³⁴ конач; altă lecțiune: copaci. ♦ ¹³⁵ Inițial: аґаа. ♦ ¹³⁶ пог; altă lecțiune: pociu. ♦ ¹³⁷ Sl., în trad.: „Darul prevederii. Capitoul 13”. ♦

va să grăiască, să vadă unde-i razimă cuvântul și de bine e, au de rău e : și atunci să înceapă să facă și să grăiască. //

521^r Cum și Tulie dzise, că sânt trei lucrure : Întâiu, easte să ție omul minte. A doua, easte minte omului, cum să aleagă lucrurele ce va să facă : ce faci să fie de bine și binele să aleagă den rău. Și a treia, easte prevedearea, ca

521^v să cunoști de-ntâiu lucru ce veri să faci. / Aceaste treidarure vin într-alte doao : svatul și nevoința. //

522^r Aristotel dzise : „Poate să se închipuiască darul prevedearei furniciei, ce easte lucrător stăjit vara, ca să afle să gătească cu ce trăiaște iarna. Și ține minte cea iarnă ce-au trecut, dereptu aceaea adună vara, ca să-i fie la iarna ce va veni. Că vara află de ce-i trebuiaște și-i preveade, de cunoaște vreamea ce va veni. Și sparge în mijloc de pământu și-ș face răpaos, ca să nu lă strice cea vreamea cu nevoia ce vine. Derept aceaea, în bun locuș pun lăcuita, ca să nu le ajungă ploaia. Și așa fac, căce au

522^v dar de prevăd / și cunoscū vreamea înainte”¹³⁸.

Solomon dzise : „Mai bună e învățătura, decât avuția lumiei toată”. Isus Sirah dzise : „Vinul și pâinea veselește inema omului. Iară darul lu Dumnădzău easte învățătura omului”. Și iarăș : „Robul înțeleptu cu credință lucrează domnu-său”. // Și iarăș : „Întru tinerețele tale învață meștersug, că-ț va trebui la bătrâneate”. Și iarăș : „Toată învățătura vine de la Dumnădzău”. David dzise : „Începutul mândriei — frica lu Dumnădzău”. Senac dzise : „Eu s-aș fi cu um picior în groapă, iară-mi tribuiaște învățatură”. Arsie dzise : „Și lumea /

523^r aceasta și alaltă piarde cine nu știe învățatură. Iară cine easte înțeleptu, el înțelege și nu poate să piardză, nice sărăcească”. Senac dzise : „Învățătura doarme la inemă, e nu întru cărți zace”. Aristotel dzise : „Înțelege de poartă omul cela mândrulu armele dereptu toată protivitura”. Și nebunu e omul cela ce gice că narocul dă omului //

¹³⁸ Însemnare ulterioară marg. dr.: Eu, Ioniți velet 7259. ♦

veri bine, veri rău : ce minte lui i dă. Alexandru⁵⁶ dzise : 524^r
 „Noaptea se-au făcut ca să socotească omul ce va face prespre dzi”. Aristotel dzise : „Lucrurele ce-u petrecut dau minte omului : Ce mai bine e întâiu să-ți fie ca rușine, decât apoi să te căiești”. Solomon dzise : „De toate lucrurele te svătuiăște și apoi nu te căi”. / Încă : „Sânt trei 524^v
 lucrure protivnice svatului : nevoința și mânia și scumpeate”. Și iarăș : „Svatul de pripă apoi are căință”. Încă : „Easte zăbava grea, iară face omul înțelept”. Sedechia dzise : „Când veri să te svătuiiești, caută cui-ț veri da svatul, ca să ție mai bine de // tine și să-ț ascunză taina și 525^r
 să-ț întărească svatul”. Alexandru⁵⁶ dzise : „Toate lucrurele se întăresc den svat”. Și iarăș : „Întru lucrure svătuite se cade să aibă omul frică ; și în svat, să se zăbăvească¹³⁹, să nu se pripească”. Teopract dzise : „Nece un lucru nu poate ținea înaintea stăjitului”. Sostis¹⁴⁰ dzise : „Și apa ce cură¹⁴¹ / încă are venin”. //

Derept darul prevederei, cum am dzis, cine va să-ș 527^r
 aducă aminte de cealea de apoi : În țara Rimui încălecă împăratul odată și se duse la vânat și trecând el prentu <o> pădure, află un filosof ; și învăța el. Și strigă împăratul, și el nu răspunse. Și împăratul, deca vădzu așa, el mearse¹⁴² la el și întrebă de cel lucru ce face. Și aciiș grăi filosoful : „Eu învățu învățatură”. Și împăratul grăi : „Învață și pre mine ceva”. Și filosoful luo condeiu și scrise așa : „Ce-ți vine se faci, păzeăște-te, și-ț adu aminte ceaea de apoi, ce ți se va veni”. Și împăratul luo 527^v
 hârtia aceaea / și se întoarse în Rim. Și dzise de lipi hârtia aceaea desupra porției casei împărătești. Și stătu acolo neșchită vreamea. E unii dentru boiari ai cetăției făcură svat se taie pre împăratul și făgăduiră unii barbiru alu împăratului mulți florinți ca să taie capul împăratului cându-l va rade. Și-i făgăduiră să-l scoată și den moarte. Și

¹³⁹ Inițial: *заслѣдѣхъ*. ♦ ¹⁴⁰ Greșit, i.l.d. *Sistos*; cf. sl. *Sisto(s)*. ♦ ¹⁴¹ Inițial: *вспѣ*. ♦ ¹⁴² Inițial: *мерецъ*. ♦

intr-o zi merse barbirul ca să rază pre împăratul. Și mergând el, văzu cartea aceea lipită desupra ușiei, unde scriia: „Ce veri să ¹⁴³ faci, adu-ți aminte aceea de apoi ce-ț va veni”. Și aciiș barbirul de tot se întunecă și //

528^r socoti că împăratul știe ce vor ei să facă. Și drept aceea o au pus cartea desupra ușiei, că știe ce vor împăratului să facă boiarii. Și atunceș mearse la împăratul și cerșu iertăciune de cătr-însul, și-i spuse de toate ¹⁴⁴. Și împăratul nu știia nemică de acestea și se miră. Și trimise de adu-seră pre boiarii aceia ce-au fost la svatul morției lui și dzise de lă tăiară capetele. Și iertă moartea ¹⁴⁵ barbirului. Și atunce trimise pântru filosoful cela ce-i dedeae cartea ceaea. Și nu-l lăsă să se mai ducă de lângă elu și-i făcu cinste mare. //

528^v **RADI ZLOBO BUISTVU. GLA(Ũ) 14 ¹⁴⁶**

Nebuniia ce easte, cum spune Platon: Easte în multe chipure nebuniia. Și easte nebuniia de o are omul pururi și easte nebuniia de prinde omul la luni nooa. Și această

529^r nebu/ /niia a luni<i> easte ca și nebuniia ce e de fire. Și easte nebuniia ce are omul minte puțină, ce vine de la inema ceaea reaoa. Și alta e cumu e celora ce lă lipseaește minte de tot. Și easte nebuniia de mearge ¹⁴⁷ în multe chipure. Și aceasta nebuniia vine în patru lucrure oarecum:

529^v întâiu, easte că nu caută nice u<n> lucru / să socotească cu mintea lui cum va fi: și acea nebuie vine de la inimă, căce face cumu-i va inima și nu socoteaște cu mintea. A doua, easte cându nu socoteaște omul ceaea de apoi, ce-i

530^r va veni. A treia, easte cându e omul pripealnic // și face

¹⁴³ Inițial: *ce*. ♦ ¹⁴⁴ *moartē*. ♦ ¹⁴⁵ Inițial: *moartē*. ♦ ¹⁴⁶ Sl., în trad.: „Despre viciul nebuniei. Capitolul 14”; cifra 14 marg. st. ♦ ¹⁴⁷ Inițial: *mespe*. ♦

lucrul și nu adastă să socotească cumu-l va face. A patra, easte când nu va să facă bine priatnicului lui de ce el ¹⁴⁸ ceare: și s-ară înceape să facă bine, el nu săvârșaește până apoi. Și easte nebuniia de un lucru bună, de ce înceape și nu sfârșaește. /

Și poate să se închipuiască nebuniia ceaea reaoa 530^v boului sălbatec. Și are un obiceiiu de nu suferă să vadză roșiu înaintea lui. Și când vor vânătorii să-l prinză, ei se îmbracă cu haine roșii și mergu acolo unde easte bou. Și el, deca-i veade rușindu, aleargă cu mare mânie, să-i ucigă și să-i calce. Și de ne/ /buniia lui, nemică nu dobân- 531^r deaște. Și aleargă spre ei și vânătorul se pune după un copaciu: și boului <i> pare că va lovi pre om și loveaște copaciu ¹⁴⁹. Și atâta loveaște tare, cât nu mai poate să iasă de acoloa. Atunci vin alalți de-l ucig.

Solomon dzise: „Nu grăi niceodată cu nebunul, că nu-i plac lui cuvintele tale; nice grăi tu de ce-i plac lui”. Încă: „Cine grăiaște cu ne/bunul mai bine să doar- 531^v mă”. Și iarăș: „Nebunul când îmblă pre cale, câți oameni veade, toți i pere că-s nebu: i ca el”. Și iarăș: „Nebunul, în răsuri sare glasul lui, și înțeleptul râde cu smerenii”. Iarăș: „Mai bine e să te întimpini cu leulu și cu ursul când lă ia cineva puui, decât cu un nebun mânios”. //

Pântru nebuniia scrie în scriptura Rimului că încă- 532^r lecă odată Aristotel cu Alexandru-Împărat la Machedoniia. Și voinicii ce mergea înainte pedestri goniia nărodul, să facă cale împăratului. Iară / un nebun ședea desupra 532^v unii pietri în drum și nu vrea să se abată den cale. Și mearse un rob al împăratului să-l împingă, să cază de spre piatră, căce cunoscură că e nebun. Și dzise Aristotel: „Nu piș-careț piatra, ce să stea desupra pietrei!”. Și nu-i ziseră om acelaia, că era nebun.

¹⁴⁸ *ce el scris чѣл.* ♦ ¹⁴⁹ *розачиоа.* ♦

533^v Dereptatea easte, cum grăiaște Andronic, că cine va să scrie să împarță și să curățeaze bine lucrul. // Frat Tomas dzise : „Trei lucrure se cad să aibă omul cine va să facă judecată și dereptate : Întăiu, să aibă puteare. A doua, să știe bine giudecata. A treia, să judeci pre dreptu, fără fățăriia”. /

533^v Și poate să se închipuiască dereptatea împăratului de
534^r albinii, cum // tocmeaște și împarte toate lucrurile pre drept. Și unele den albinii sânt tocmită să aducă miare și altele stau de se ceartă cu altele și se svădesc, că așa lă e firea. Și tot au vrajbă, că va una de la alaltă să ia miare. Și nu iase niceuna den cășuță, numai înaintea împăratului, și toate i se închină. Și de lă e împăratul bătrân foarte și nu poate zbura cu arepile, eale se adună multe albinii și-l țin de nu-l lasă să cază niceodată. Și alalte albinii au acul în coadă, iară împăratul are înainte¹⁵¹, ca un
534^v pârât ce easte. Și / unii dentr-înșii sânt negri, alții sânt roșii și sânt mai mari de albinile. Și iarăș, iubiți dereptatea, ceia ce giudecați pământul !

Senac dzise : „Cine nu-ș poate tocmi fămeaia lui, să o ție, rău va ține și va tocmi pre alaltii¹⁵². Tulie dzise : „Dereptatea easte mumă și împărăteasă tuturoră bună-
535^r tăților // și fără de aceea nice un lucru nu poate fi”. Decreton dzise : „Cinci lucrure sânt ce sparg giudecata : dragostea și rușinea și darea și obrazul omului și frica”. Platon dzise : „Niceodată nu da svat omului ce pohtează,
535^v că va veni răul spre tine, ce vrea să¹⁵³ vie spr-însul”. / Aristotel dzise : „Nu sta¹⁵⁴ în cetate ce sânt domni mulți, nice unde sânt învățători mai mulți răi decât buni, și mai

¹⁵⁰ Sl., în trad.: „Darul justiției. Capitolul 15”. ♦ ¹⁵¹ ПРАВДА. ♦ ¹⁵² Slovele
▲▲ barate ulterior cu cerneală brună M¹, preferându-se lecțiunea: alții. ♦ ¹⁵³ Inițial:
ce. ♦ ¹⁵⁴ ста. ♦

nebuni decât înțelepți”. Ptolomei dzise : „Pre domnul
cela înțeleptul pedeseaște-l când tribuiaște, de veri să
aibi dar și cinste d-insu”. Iarăș dzise : „Cât domnul //
iubește pre robul lui, atâta se cade să-l aibă de frică. Iară
cât va sări înaintea domnu-său, atâta-ș va piarde cinstea
lui”. // 536^r

La Otecinic scrie că era un pustinic oareunde și făcu
538^r trudă cătră Dumnădzău multă vremea, ca să afle vinde-
cătura de o boală mare ce avea ; și nu se putu vindeca și
538^v se plânse cătră Dumnădzău. Și Dumnădzu trimise u(n)
îngeru în chip de călugăr și-i dzise lui : „Vino după mine,
că Dumnădzău va să-ți arate¹⁵⁵ de judecate ascunse”.
Și mearse cu călugărul la o casă : și era aspri mulți. Iară
îngerul fură asprii și mearse¹⁵⁶ de-i duseră la altă casă ;
și-i lăsă la ușa unui om sărac, ce i se necase în mare tot
ce avuse el. Și atunce mears(e)ră la altă casă și giunghe
un cocon mic, ce era în leagăn. Ci deca vădzu așa, vrea să
fugă pustinicul de el : i părea că e // dracul. Și aciiși zise
539^r îngerul : „Nu te teame, eu-ț voi spune lucru ce-m făcut,
deretu¹⁵⁷ căce-m furat banii : Să știi că ai cui era banii,
el vânduse tot ce avuse, de strânsease acei bani, că să-i
dea unui om, să scumpere sângele ; că ucisease pre tatăl
aceluia. Și de vrea lăsa să fie așa, mult val vrea fi în orașul
acela și se vrea ucide mulți. E derep să otbesc răul și să
se întoarcă acel om, să fie bun, eu am luat banii ; că de va
vedea că rămâne sărac, el se va duce la o mănăstire și-ș
va mântui sufletul de păcate. Și derep căce-m lăsat banii
la ușa celui om, easte așa : / Că acel om ce șădea într-acea
539^v casă, el pierduse tot ce avuse, i se necase în mare. El de
amar mare vrea să se ducă să se spândzure. Derept aceea,
lăsaiu banii¹⁵⁸ acolo, ca să nu-ș piardză sufletul. Iară
de rândul celui cocon mic easte așa : Că tată-său era mi-
lostiv și făcea multă miloste și bunătați. E de când au

¹⁵⁵ Inițial: аште. ♦ ¹⁵⁶ мерке. ♦ ¹⁵⁷ деретмъ. ♦ ¹⁵⁸ Inițial: ками. ♦

540^r facut acel fecior. el se-au lăsat de dragostea lu Dumnădzău și au început a iubi argintul și au lăsat milostea și se-au prinsu de realele lumiei. Derep¹⁵⁹ aceeaa am jungheat feciorul lui, ca să se întoarcă, să fie bun, ca și de-ntăiu. Și derept // aceeaa, nu mira și de boală ce ai, că de nu vrea face aceastea, nice tu nu te-ai întoarce spre mila lu Dumnădzău; că Dumnădzău nu-și trimite îngerul¹⁵⁹ fără vrun lucru. Ce oamenii nu cunosc de ce-l trimite Dumnădzău. Și cum grăi, îngerul nevăzut fu. Iară călugărulu deca audzi aceastea vru să ispitească să vază de va fi adevăr și se întoarse înderăt și află de toate adevăr. Și atunce se duse pustinicul la loc unde era, în pustinie, și se pocăi și mai mult de ce-i era greșala. Și se rugă cătră Dumnădzău, și făcu mai mare trudă și biruială de cum avea ainte. /

540^v ZLOBO NEPRAVOSTI. GLA(V) 16¹⁶⁰ //

541^r Nedereptatea easte răutatea darului dereptăției, cum și Macropie grăiaște, când giudeci¹⁶¹ cineva rău pre nederept. Aceasta easte mai mare nedereptate. Și easte în multe chipure nedereptatea. Întăiu, easte când junghe om pre alt om pântru puțin lucru. Și aceasta se cheamă vărsătură de sânge. A doua, easte când faci u(n) lucru ce nu se cuvine. Și aceeaa easte rușinea. A treia, easte când faci unuia silă de ceva. A patra, easte când faci pagubă omului de ceva. A cince, easte când i iai cu de silă omului ceva. Și aceeaa se cheamă silă și pradă. A șasea, easte, când iai omului ceva într-ascunsu. Acela e furtușag. Și poate să se închipuiască nedereptatea dracului, că el n-are nice o dereptate niceodată.

¹⁵⁹ Inițial: Пчепоръ. ♦ ¹⁶⁰ Sl., în trad.: „Viciul injustiției. Capitolul 16”. ♦ ¹⁶¹ уѣдѣе. ♦

Solomon dzise: „Nu osândi pre altul fără vină, ca să nu te osândești și tu”. // Încă: „Sânt trei lucrure ciudate și fără chip în cetățile împăraților; a patra easte ce nu o poate¹⁶² omu răbda: când robul domnește și nebunul când se satură bine și bărbatu cu muiarea lui lă e scârbă unul de-alalt, și când slujnica stăpânește pre doamnă-sa”. / Senac dzise: „Patru lucrure sântu¹⁶³ mari păcate ce vor să strige înaintea lu Dumnădzău: Răul ce faci omului bunu; și curviia ce face bărbat cu bărbat; și când oprești prețul lucrătorului tău sau robului; și mărturia strâmbă”. 542^r 542^v

Aristotel dzise: „Ferește-te să nu vârși sângele omului nevinovat; căce că omul ucide pre alt: el va // striga înaintea lu Dumnădzău și va grăi: « Doamne, robul tău va să fie închipuit Ție »”. Solomon dzise: „Cine face groapă să bage altul într-însa, însuș va cădea într-însa”. Și iarăș: „Cine rostogolește pietri întorcu-se spr-însul”. Și iarăș: „Cine va tăia coada șarpelui, întoarce-se de-l mușcă”. Avgustin dzise: // „Darul easte dar, cela ce se dă cu voie. E cela ce nu e cu voie dar nu se cheamă, numai rușine”. Loghin dzise: „Cine va face bine altuia pre el va afla binele acela, și nu va ști de unde-i vine”. // 543^r 543^v

Pentru nedereptatea spune la Otecinic că dracul pohti odată că se însoare, ca să facă feate, să le mărite și să tragă pre ginerii-și în muncă. Și luo pre nedereptatea muiare și făcu șapte feate. Și cea dentăiu fu trușiia; și o mărită după oamenii ceia marii. A doua fu scumpeatea; și o mărită după ceia ce iubescu argintul și aurul. A treia fu strâmbătatea; și o deade după țărani. A patra fu pizma cu bășăul; și o mărită după oamenii ceia cu meștersugu. A cincea fu neomenie fără obraz; și o deade cărtularilor. A șasea era măreătele, // cine se ține sus și mândru¹⁶⁴; și aceeaa o trimise muierilor în lume. A șaptea era mai rea 544^r 545^r

¹⁶² проатѣ. ♦ ¹⁶³ Inițial: сѣнтѣ. ♦ ¹⁶⁴ мѣнѣа. ♦

de toate, ce era curvia; și aceea nu vru să o mărite, ce o ținu acasă-ș, ca să fie curvă; și căruia om tribuiaște să meargă la casa lui, să o afle.

DARÎ PROSTOSTI. GLA(Ũ) 17¹⁶⁵

Dereptatea easte credința, cum și Terenzie dzise, ca să aibi¹⁶⁶ curată și dăstoinică credință. /

545^v Și poate să se închipuiască prostimea cu dereptatea cocoarălor¹⁶⁷, ce au un părat și toți lucrează lui cu // dereptul, fără de nice o înșilăciune. Că noaptea, unde dormu ei pun pre împăratul în mijloc d-inșii și alalți împregiur. E doi pun strajă¹⁶⁸, de păzesc. Și derep să nu doarmă, stau numai într-un picioru. Și în cela picior ține o piatră: de va dormita, să cază piatra, să facă sunet, să auză și alalți. Și aceasta easte de multă dereptate ce au cătră împăratul și cătră alalte soții.

Sedechia dzise: „Cine-ș piarde credința mai mult / 546^v n-are ce piarde”. Și Solomon dzise: „Mulți oameni sânt blândzi, ce puținii sânt credincioși”. Socrat dzise: „Fii credincios cătră cela ce te creade și fii vârtos întru liubov, ca să vez bine d-insul”. Venalie dzise: „Derep rândurele lumiei aceștia, unii le laudă, alții le blastemă: numai ade-vărul și credința, ce le slăvește toată lumea”. //

547^v Pântru dereptate¹⁶⁹ spune în cărțile Rimului că era prinsu împăratul Rimului, Marco de Cartagheni, că avea vrajbă Rimul cu Cartaghenul. Și trimiseră pre împăratul Marco la Rim în loc de sol, ca se schimbe oamenii cât era prinși în Rim den Cartaghen, cu ceia ce era la Carta-

¹⁶⁵ Sl., în trad.: „Darul lealității. Capitolul 17”. ◇ ¹⁶⁶ днѣх; cf. sl. da imași „să ai”. ◇ ¹⁶⁷ кокорауѣ; altă lecțiune: cocorălor. ◇ ¹⁶⁸ страж; altă lecțiune: straje. ◇ ¹⁶⁹ асептане. ◇

ghen den Rim. Și deca mearse¹⁷⁰ îm/ /păratul, făcură 548^v svat în polatele Rimului. Și se sculă însuși împăratul Marco ce era prinsu în Cartaghen și dzise: „Eu vă svă-tuiescu¹⁷¹ se nu faceți schimbu, căce rimleanii ce sânt în Cartaghen prinși, toț sânt bătrâni și oameni neputearnici. Iară cât sânt de la Cartaghen cicea prinși, toț sânt boiari mari și voinici hrăbornici de războiu”. Și deca audziră svatul așa, toți stătură în cuvântul lui. Și el derep să nu spargă credința, iarăș se turnă la temniță în Cartaghen, că așa se făgăduise.

RADI ZLOBQ KRIVOSTI. GLA(Ũ) 18¹⁷²/

Strâmbătatea easte protivnică dereptăției. Easte când 548^v grăiaște omul de un lucru, și face altul. Și când cugetă la inimă să înșale pre altul cu vrun lucru și când predă-deaști altul, ce el se nădăiaște de bine de la tine. //

Hitleniia¹⁷³ easte mintea omului când trage tot a 549^v face rău, și pururea nevoiaște rău de sufletul lui; și face hitlenii¹⁷⁴ e răul cade spr-insul și în sufletul lui. /

Frat Tomas dzise: „Băsăul easte când ai inemă rea 549^v și cugeți altuia rău: că acela e cugetu nedostoinic”. Și se face băsăul de patru lucrure: întâiu, easte că omul<ui> ce are băsău i e mânie să fie altul ca el. A doua, easte că are obiceiul omul acela ce-i e băsău pre altul pururea să-i facă rău, oare cu vi/ /nă, oare fără vină. A treia, easte 550^v că are omul vrajbă precineva de vrun rău ce-au pățit, ce i se pare că-i e de la el răul acela. A patra, easte drept alte multe lucrure ce-au ispitiț neștine pre vrăjmașul

¹⁷⁰ Inițial: мѣрсе. ◇ ¹⁷¹ Inițial: свѣтѣхъ. ◇ ¹⁷² Sl., în trad.: „Despre viciul ne-dreptății. Capitolul 18”. ◇ ¹⁷³ хитаніа. ◇ ¹⁷⁴ e omis inițial, ad. interlinear. ◇

lui și drept aceea are bășău spr-insul. Și aceasta și pizma easte, când faci rău ea ¹⁷⁵ drept alt. /

550^v Și poate să se închipuiască strâmbătatea vulpiei. Căce când i-e foame și nu poate găsi vânat, iară ea se face moartă în poiană și tinde picioarele. Iară pasările o văd și o ocolesc : lă pare că e moartă. Și îndrăznesc, până merg și aproape și se pun și pre ea. Iară ea de veade așa, ea sare de apucă câte poate. Și are ș-alte multe hitlenii, ce nu le putem acmu scrie. / /

551^r Solomon dzise : „Hitlenul se face a nu-ș cunoaște paguba când i-o face altul. ca să <șă> arate aceluia el de altă parte”. Esop dzise : „Cine e plin de hitlenie nu le va lăsa niceodată, derep să înșale oamenii, că spre aceea are pohtă mare”. Varos dzise : „Dedesuptul pielei de miel ¹⁷⁶ ascunde-se lupul”. /

551^v Platon dzise : „De trei lucrure easte milă sufletului meu : De boiarin, când sărăcește ; și de omul cinstit. când-ii fac rușine ; și de înțeleptul, când-îl bate un nebun”. Solomon dzise : „Cugetele cealea hitleanele împart pre omul de Dumnădzău”. Senac dzise : „Băsăulu easte răutatea tuturor bunătăților”. Alexandru ⁵⁶ dzise : / / „Cine

552^r ai priiatnic de credință, nu avea bășău spr-insul. E de nu, nu-ț da credința cătr-insul, că bășăul și pizma iscodesc realele”. Venalie dzise : „Pizma nu e nemica liubovului, sirē(ē) ¹⁷⁷ n-are meastec”. Vidie dzise : „Zavistea muie-rească atâta easte, că niceodată nu iubesc cine iubeaște bărbatul ei. Cine cu credință iubeaște pururea stă în frică /

552^v de acela ce iubeaște, ca să nu-l piarză”. / /

553^r Pântru strâmbătatea scrie în Cartea Veache ¹⁷⁸ că trimise Dumnădzău îngerii lui la o cetatea, ce se chema

¹⁷⁵ Pasaj neclar: „, poate i.l.d. <848> „unuia”, după care scribul a scris în continuare: *derept alt* „pentru altul”; cf. sl. *egda sūtvořiši něčto zlo ra(di) inogo* „când faci vreun rău pentru altul (= altuia)”; în m-sele 3821, 1436, 101, precum și în tipăritura greacă, lacune; cf. CRV I 119, 47: *ca să socotești ceva rău, neurednic pentru altul*. ♦ ¹⁷⁶ „m” modificat ulterior cu cerncală brună în M, M¹. ♦ ¹⁷⁷ Sl., în trad.: „adică”. ♦ ¹⁷⁸ Inițial: *βερε*. ♦

Sodom și Gomor. Și pântru curvia ce fesease, vru Dumnădzău să-i potopească. Și unul era bun dentr-înșii, de-l chema Lot. Și el priimi îngerii lu Dumnădzău, și acela / era robul lu Dumnădzău ; și-i dziseră îngerii să iasă afară 553^v den cetate Sodomui, că ei vrea să o aprindă, să ardă cu toț cât era oamenii într-însa. Ce ieși Lot cu doao feate ale lui și cetatea arse cu toț oamenii. Și Lot scăpă într-o pădure. E featele lui pohtiră să-l prilăstească ¹⁷⁹, să dzacă cu-nusele. Și-l adăpară cu vinu și-l îmbătară. Și mearse cea mai mare ; și el de beție nu știu și făcu păcate cu dinsa. Așijdere și alaltă ; și fu și cu aceea. Și-l înșelară cu înșelăciune ca aceasta și cu strâmbătate ; și amândoo îngrecară. / /

DARĬ ISTINNYI. GLA(Ũ) 19 ¹⁸⁰

554^r

Adevărul easte cum grăiaște și *styi* Avgustin ¹⁸¹. Și poate să se închipuiască adevărul la puii unii pasări ce se cheamă prepeliță : de la alaltă, ce-i e vecină, oaole iau una de la alaltă, de le clocesc. Și când nasc puii, / au fire și cunosc 554^v ei pre glas carea lă e mumă pre adevăr : și cumu-i aud glasulu, ei aleargă la muma sa cea derepcea ¹⁸² și îmblă după ea ; așijdere și omul, când va să grăiască ceva men-ciuni, el acoapere cu nește cuvinte și aduce întru adevăr. E deca se iuveaște adevărul, piare minciuna.

Aristo / / tel zise : „Cine iubeaște pre adevărul, 555^r adevăru lui agiută întru toate lucrurile câte înceape să facă”. Isus Sirah dzise : „Nu-l lua întru necredință, cuvântul adevărit, oare derep ce lucru”. Și iarăș : „Cine va grăi drept nu se va munci ; <i>ară cineva grăiaște men-

¹⁷⁹ Inițial: *похлестъкъхъ*. ♦ ¹⁸⁰ Sl., în trad.: „Darul adevărului. Capitolul 19”. ♦ ¹⁸¹ În continuare definiția este omisă în textul românesc și în cel slavon, vezi *Introducerea*, p. 42. ♦ ¹⁸² Corupt, i.l.d. *dereaptă*. ♦

ciuni — mare trudă are”. Caton dzise : „Un lucru ce-
555^v făgă/duiaște un om nu făgădui tu altuia, ce tu încă n-ai
luat”. *Styi* Avgustin zisă : „De multe ori easte glasul
nărodului ca glasul prorociei”//.

557^r Derep adevărul spune la Otecinic că era un boiarin
mare oareunde și lăsă multă avuție în lume ; și se duse
de se călugări într-o mănăstire¹⁸³. Și într-o dzi egumenul
557^v socoti că va ști rândul mai bine de alaltii călugări ; / ce-l
trimise la târg departe de mănăstire, ca să vândă m(ă)ș-
coii mănăstirei, că era bătrâni și nu putea lucra cu-nușii,
și să cumpere alții tineri, să poată să lucreze. Și călugărul
nu vru să se leapede denaintea egumenului, dereptu fă-
găduința ce se făgăduise, să aibă poslușanie, ce se duse
nu cu toată voia. Și sta în mijloc de târgu¹⁸⁴ cu asini. Și
unii oamenii a cui trebuia asini, ei întreba călugărul :
„Buni sânt acești mășcoi, să-i cumpărăm?” Călugărul
558^r grăia : „Creadeți-mă, oameni buni, că mănăstirea // easte
săraca, iară ei de-ară fi buni, nu i-ară vinde cicea în târg”.
Și deca audziia așa oamenii, ei se lăsa de negoț și venia
alții ce întreba pre călugăr : „Ce lă e cestor asini de lă-s
coadele zmulte?” Și el răspundea și zicea : „Căce sânt bă-
trâni și cad desupt¹⁸⁵ cându-s cu povară. Și cându nu-i
pot scula, rădică și de coade și trag, dereptu aceea sânt
zmulte”. Și cât lu întreba pre el, el tot grăia adevăr și
fugiia de minciuni. Și nu putu vinde asinii, ce toți-i
558^v întoarse iarăș la mănăstire. E un călugăr, ce era cu-nusul
soție, se duse / de-l pâri la egumenul pântru cuvintele ce
grăise dereptu magari. Și egumenul, deca află cumu e rân-
dul, începu a-l ține rău. Și călugărul răspunse și dzise :
„Creade-mă, părinte svinte, că în lume am fostu om boga-
tu și mi se-au urât cu minciunile și cu realele lumiei.
Ș-am ieșit den miciuni ș-am venit la mănăstire¹⁸⁶ ca să-mi

¹⁸³ *um* ad. interlinear. ¹⁸⁴ Inițial: *тєр҃с*. ¹⁸⁵ Corupt, i.l.d. *desu*; cf. sl. *često*;
gr., 16: *πολλὰ συχὰ* „adeseori”. ¹⁸⁶ Inițial: *ажнѣшиѣ*.

spăsescu sufletul și să nu înșel cineva cu minciuni, că mi
se-au urātu de acealea”. Și deca i-(au) auzit egumenul
cuvintele, iertă călugărului greșala.

ZGLOBO LŪŽI GLA(V) 20¹⁸⁷//

Minciuna easte protivnică / adevărului, cum și Aris- 559^r 559^v
to<te>l dzise : „Easte când ascunde oarecine adevărul
și grăiaște minciuni, ca să înșale¹⁸⁸ pre oarecine”. Și sântu
minciuni în multe chipure. Și sânt minciuni când gice
omul de pohtă, ca și pildele și de alte rândure, ce grăiesc
oamenii, să facă pre alții să rădză¹⁸⁹. Și nu e de bine nice
aceaea, ce e năravul omului să grăiască¹⁹⁰ minciuni și să
nu poată grăi adevărit niceodată. Și sânt minciuni cu¹⁹¹
giurământ : și pune și pre altul de giură cu minciuni,
ca și el. Și aceaea easte lepădarea de Dumnădzău. Și de-
rep¹⁹² aceaea, cine se giură pre strâm//bu, sau pune altul 560^r
de giură, aceasta¹⁹² easte blăstămat de Dumnădzău.

Și poate să se închipuiască minciuna unii gadine ce
se cheamă pre limba grecească pinara, ce n-are ochi și lă-
cuiăște în pământu. Și de va nemeri de va ieși desupra,
560^v într-a/cel ceas moare. Așijdere și minciuna, op să o acopere
cu nescare cuvinte ; iară când veade lumina dreptăției,
561^r într-acei ceas moare, ca și pinara. Derep minciunile gră-
iaște Solomon : „De trei lucrure se teame sufletul meu,
de a patra mi se cutremură : Cându se turbură cetatea ;
și strigarea nărodului ; și pâra minciunoasă ; și moartea¹⁹³,
ce e mai a/ /mară în lume”. Și iarăș : „Gura minciunoasă 561^r

¹⁸⁷ Sl., în trad. : „Viciul minciunii. Capitolul 20”. ¹⁸⁸ *ae* ad. interlinear. ¹⁸⁹ *рѣсѣ*; *as* modificate ulterior cu cerneală brună în *1A* = *ridă* M¹. ¹⁹⁰ *рѣсѣсѣ*. ¹⁹¹ *кѣ*; cf. sl. *sū kletvoq* „cu jurământ”; gr., 16v: *με ὅρκον* „cu jurământ”. ¹⁹² *αὐτεμα*;
vezi p. 100. ¹⁹³ *μορττα*.

ghiunghe-ș sufletul ei". Și iarăș : „Mai bine să iubești un fur, decât un om ce e pururea menciinos". Știți Grigorie dzisi : „Pântru minciuna minciunosului, și adevărul nu-l creade". //

562^r Păntu minciunile scrie în scriptura Rimului că era
o giupâneasă, ce o chema Iurina¹⁹⁴, fată lu Anastasie-Îm-
562^v părat. Și iubi un fecior, ce-l chema Amon. / Și vrea să facă
înșilăciune cu-nusul, iară el nu vru nicecum, păntu frica
împăratului și păntu liubov ce avea cătră împăratul.
E cea giupâneasă socoti să-i facă moarte oarecum lu Amon
Și într-o dzi, trecând Amon pre lângă poartă cămării ei,
iară ea începu a striga și dzise : „Alergaț, alergaț, că Amon.
vru să-m facă rușine cu de-a silă”. Și aciiș prinseră pre
Amon și-l duseră la împăratul și-l întreba de easte adevărat
cumu-l pâraște pre el. El răspunse și dzise : „Ba !”. Și
563^r trimise împăratul de chieamă fata-ș // și o întreabă : „Cum
au fostu lucrul acesta ?” Și ea nu răspunse. Și iară-i dzise ;
și nu grăi. Și o întreabă de multe ori și nu mai răspunse.
Și grăi un voinic împărătesc : „Cândai ș-au pierduț limba”.
Și împăratul dzise de-i căutară în gură e limbă n-avu. Și
deca văzu împăratul ciudă ce aceea, într-acel ceas dzise
de lăsară pre cocon. Și atunci i se turnă limba iarăș. Și
atunci ea spusé tot adevărul tuturor oamenilor. Și se duse
într-o mănăstire și-ș sfârși viața acolo călugăriță, de vină
aceasta ce-i fu ei păntu minciuna. /

563v

de fire și nu e dar. A doua, easte tărie, ca să întărească
și să iușureadze¹⁹⁶ sufletu/lui cu bunătăți, să nu se teamă¹⁹⁷//
de vrăjmașu/. A treia, easte tărpeanie, să rabde toate câte 564
vor veni spre om.

Păntu tărpeanie dzise Socrat: „Tărpeania easte bu-
curie milostiniei”. Ptolomei dzise: „Cine va să-și bată
joc de reale-patime ale lumiei aceștiia, el să se însoțească
567^r cu milostenia și cu tărpeanie”. // Omir dzise: „Cine e
răbdătoriu de toț oamenii easte cinstit”. /

567^r 568^r Pă<n>tru darul tăriei scrie // în Leagea Veache că
era oarecine de-l chema Sampson ce era mai cu vârtute ²⁰⁴
de toț câți era pe lume. Și făcu multe tării și nu le scri-
sem acealea cicea, ce sânt în Cartea Veache scrise. Și tărie
avea în trup și daru lui era în capu. Și oamenii den Fi-
listim avea vrajbă cu-nusul și făcură de-lu înșelără cu o
curvă ce iubiia el. Și el durmind în brațele ei, iară ea-i
rase părul. Și atunce veniră filistimlenii și-l prinseră și-i
scoaseră ochii lui. Și într-una de zile, ei făcea mare veselie
568^v susu / într-o polată împăratească. Și aduseră și pre Sam-
pson de-ș bătea joc d-insul și ocăriia. Și atunce dzise Sam-
pson: „Că mie cumu mi-a faptu, mai bine să fiu mortu!”
Și se apucă de stâlpulu cela ce ținea ²⁰⁵ polata și clătina
stâlpul. Și căzu casa de-i impresură pre toți câți era în casă
și pre Sampson dempreună. Și așa făcu Sampson, de pu-
teare ce avea în trupul lui.

ZLOBO CHUDOSTI. GLA(V) 22 ²⁰⁶ //

569^r Ticăloșia easte frică și răutatea tăriei, cum dzise și
Calimereh ²⁰⁷, în trei rândure. Întăiu, easte când e ticălos
întru sufletul lui, să se teamă să nu-i vinie vrun rău spr-
insul. Și aceasta easte curată ticăloșime. A doua, easte
569^v de vrun lucru ce vine / spr-insul, ce nu i se cuvine omului,

²⁰⁴ *кратосте*; *рк* modificate ulterior cu cerneală brună în *лр* = *virtute* M¹. ²⁰⁵ *цннх*. ²⁰⁶ Sl., în trad.: „Viciul fricii. Capitolul 22”. ²⁰⁷ Inițial: *кам*; modi-
fică pe *м* în *ан* și continuă grafia. ²⁰⁸

și se spare ²⁰⁸ de aceea ²⁰⁹. Și aceea se chiiamă ²¹⁰ mic
întru suflet. A treia, easte să nu poată să tărpească vro
nevoie ce va veni de vrun rău. Și aceea se chiemă slă-
biciune.

Și poate să se închipuiască ticăloșimea iepurelui, ce
e mai fricos de toate gadinele ce-s pre lume. Și când-ii
în pădure și se cla / tină ²¹¹ frunza den copaci ²¹², el aude ^{570^r}
și fuge ²¹³, atâta easte de ticălos.

Și Solomon scrise păntu ticăloșime că: „Nu easte
alt lucru să facă pre omul ticălos, numai cu ²¹⁴ ale lui hi-
tlenii și rea-omenie ce are omul, cându-l prind de ale lui
reale fapte”.

Terenzie zise: / „De veri să fii fără frică, nevoiaște-te ^{570^v}
cu bine și grăi<aște> puțin”. //

Păntu ticăloșia scrie în cărțile ²¹⁵ Rimului că im- ^{571^v}
păratul Dionisie era mai ticălos de toț oamenii pre lume.
Și de ticălos ce era, nu putea vedea bine niceodată. Și
u<n> priiatnic al lui slăviia-i viața lui și-i zicea: „Împă-
rate, cade-ți-se să slăvești pre Dumnezeu, că țe-au dat
atâta bunătate” ²¹⁶. Și într-o zi chiemă împăratul pre acel
priiatnic // al lui și-i dzise: „Vino de șezi în scaunul ^{572^r}
mieu!” Și mearse de șezu. Și zise împăratul de aprinseră
un foc mare supt picioare-i. Și desupra capului lui spânzu-
rară o sabie ascuțită foarte; și o spânzurară numai cu um
păr de cal. Și împrejur de el puseră toate vășmentele ²¹⁷
și sculele împăratești și avuția împăratească toată o puse
înainte-i. Iară el, simțind arsura focului, și vedea sabiia
desupra, și nu se putea nice într-o parte mișca, numai ce
ruga pre împăratul dreptu mila / lu Dumnedzeu să i se ^{572^v}

²⁰⁸ *снаре*; I ad. ulterior cu cerneală bună între *а* și *р* = *spaire* M¹. ²⁰⁹ *ачаа*; ante
a ad. I ulterior, cu cerneală brună = *aceaiia* M¹. ²¹⁰ Cuvântul e scris probabil ulte-
rior, cu o cerneală roșie ușor diferită de cea din text. ²¹¹ *камннх*; A ad. interli-
near cu cerneală brună M¹. ²¹² *коначе*. ²¹³ Slovele s din finala cuvintelor *ауде*
și *фуге* modificate ulterior în I cu cerneală brună M¹. ²¹⁴ Probabil i.i.d. ca. ²¹⁵
²¹⁵ Inițial omite pe *а*: după ce scrie *кратосте* se oprește și observând eroarea modifică
pe *те* în *н* și pe *он* în *ле*. ²¹⁶ *коунахтате*; I barat ulterior cu cerneală brună M¹,
preferându-se lecțiunea: *bonătate*. ²¹⁷ Inițial: *вешаментее*. ²¹⁸

facă milă d-însul, să nu-l muncească. Și atunce-i răspunse împăratul și-i zise: „Tu atâta slăvești viața mea. Derep ce slăvești o mulț? ²¹⁸ Că eu stau în toate zilele într-o mare frică, decât unde ședzi tu acum, ce nu poți răbda nice un ceas”.

DARȚ VELI(KO)DȘIA. GLA(V) 23 ²¹⁹

Mare-sufleția easte, cum grăiaște și Tulie, când caută omul nalte lucrure și slăvite și frumșetate. //

573^r Și poate să se închipuiască mare-sufleție șoimului, că mai bine va el să-ș lase puii să moară de foame, decât să lă dea mortăciună sau împuțită carne. Și nu va să venăze alte pasări, numai carile-s grase. /

573^v Știți Avgustin zisă: „Leul n-are vrajbă cu furnicile, nice prinde muște, dereptu mare-sufleție ce are”. Tulie dzise „Sufletul omului cinstiț cunoaște-se ²²⁰ de lucrure bune” Icoprastos zise „Nu e nice un lucru mai mare și mai rău pre lume ca sufletul omului să nu-l dobândească” //

574^r Alexandru ⁵⁶ zise: „Mai bine cu boierie și cu cinste moarte, decât cu ocărăciună viață” ²²¹ /

574^v Derep mare-sufleția scrie în scriptura Rimului că era un vraci al unui domnu ce-l chema Pir Și era mare vrăjmaș rimleanilor Ce trimise vraciul la rimleani ²²², să-l dea florinți, să otrăvească pre Pir. Iară rimleanii răs-

²¹⁸ A. 1. ПНЕ СЛѢВЕЩИ О МѢСѢ „de ce o slăvești atât cf gr, 18^r λοιπόν μή δεν τήν δοξάζει „mai mult nu o lăuda” 253 *aduncha nolla laudare pui* „mai mult nu o lăuda” textul sl. este calat corup^t *sego radi ne slavi elka* „de ce nu slăvești omul” (eroarea pare a se datoră traducerii din limba română unde secvența o mulț (w m8at), în scripto continuă a 10 citită greșit omul (w m8a), ori confuzia dintre τ suprascris (7) s titlă 219 Sl. în trad. Darul mărimmei Capitolul 23” 220 inițial вѣдоуеще a ad. ulterior interlinear 221 Inițial вѣдущъ a modificat în w 222 вѣдущи primul n modificat ulterior în o mai târziu a cu cerneală rună preierându-se lect. une. *romani* M

punseră și dziseră: „Noi nu vrem să ²²³ otrăvești vrăjmașul nostru, ce vrem să-l dobândim cu tăria armelor noastre, e nu cu hitlenșug”. Și aciiș trimisără sol la Pir, să-i spunie să se păzească de vraciul lui.

ZLOBO VŪZNOŠENIO. //GLA(V) 24 ²²⁴

575^r

Nălțimea easte răutatea mare-sufleției. Și easte în trei chipure. Întâiu, easte svârșit nălțime, când omul ș-arată măriile și se ține mai mare de alalți, derep să-l slăvească oamenii mai desupra decât i se cuvine. Ce dereptatea easte: cum e omul, așa se / cade să-l laudzi. 575^v

Solomon dzise: „Mai bunu e nume bun, decât avuție multă”.

A doua, easte când se laudă și se slăvește omul de alt om, și nu <d>e el singur. A treia, easte când spune omul mai mult decât are. Aceaea se cheamă neînțelepciune: cine o face minte n-are. //

Și poate să se închipuiască măriia păunului. Că toată ^{576^r} ziua are obiceiul să-ș meastece ²²⁵ peanele și iubeaște să se învârtăască împrejur de oameni, ca să-l laude pre el pântru frumsețe-i. Atâta easte de măreț.

Solomon dzise: „Cine iubeaște mărețele easte rob jucătorilor”. / Caton zise: „Nu avea mărețele, de ver ^{576^v} să te arăți tuturor dulce”. Solomon dzise pântru răutatea ²²⁶ laudei: „Lasă să te laude limba altuia, e nu a ta”. Știți Isidor zise: „Pântru un ou, găina cu mare glas strigă, până o aude și vulpea”. Tulie zisă: „Numele rău puțină vreamă ține”. // Sedechia proroc dzise: „Nu ^{577^r}

²²³ Inițial: ce. 224 Sl. în trad.: „Viciul trufiei. Capitolul 24”. 225 Inițial: меетече. 226 вѣдуща.

giudeca cineva de cuvântu, ce den lucru. Că mulți fameni²²⁷ mânt, iară când face omul, atunce-i vine și dobândă și răul". //

578^r Derep nălțimea, ce sânt măreațele, scrie la Otecinică odată vine u<n> inger în chip de călugăr²²⁸ la un pustinic. Și imblând cu el, aflară un cal mortu și puția foarte. Și pustinicul, de putoare, începu aș astupa nasul. Și ingeru lui se arăta că nu-i pute nemică. Și trecând ei mai înainte²²⁹ pre cale, vădzură o fată / frumoasă într-o grădină, cu haine frumoase de măreațe. Și aiciși <incepu> ingerul²³⁰ a-ș astupa nasul. Și pustinicul, deca văzu așa, se miră și avea cuget rău spr-insul. Și zise pustinicul ingerului: „Ce-ți astupi nasul de o muiare frumoasă ca aceasta? Căce nu-ț astupași nasul la cel stârv de pre cale, ce puția așa rău!” Și aicișe²³¹ răspunse ingerul și dzise: „Căce mai mult pute nălțimea și măreațele cătră Dumnezeu, decât de un trup imputit, ce pute a toată lumea”. Și cum grăi // 579^r ingerul, într-acei ceas nu-l mai văzu. Și atunce înțelegu că au fostu ingerul lu Dumnezeu și de Dumnezeu trimis.

DARÎ SŪSTAVNYI. G(L) 25²³²

579^v Tocmit easte omul cine nu-ș poate schimba / mintea lui, cum gice și styi Avgustin: „Easte curată tocmeală, când nu se poate schimba omul de cumu²³³ e, ce va să fie pururea într-un chipu. Și aceea nu e bună, căce-i zisă scumpeate”. Și styi Andronic dzise: „Cine e strâns niceodată nu-ș schimbă firea pântru vrun rând den lume”. //

²²⁷ φάμενι; probabil i.l.d. *oameni*; cf. sl. *ĕlci* „oameni”; gr., 17^r: οἱ ἄνθρωποι; it., 432; *li homini*. ◇ ²²⁸ Inițial: κληγάς. ◇ ²²⁹ Inițial: νανντε; ↑ ad. interlinear. ◇ ²³⁰ Inițial: ἄνθε; γ modificat în η, după care scrie ρσλ = ingerul, omitând verbul; cf. sl. *anglŭ nače(t)*; gr., 19^r: ὁ ἄγγελος ἀρχὴς; it., 432: *lo angelo se comenso* „ingerul începu”. ◇ ²³¹ Inițial: ἀνθε. ◇ ²³² Sl., în trad.: „Darul constanței. Capitolul 25”; r (A) κς marg. ◇ ²³³ ms ad. ulterior, poate de altă mână. ◇

Și poate să se închipuiască tocmitura darului²³⁴ la o 580^r pasăre ce se cheamă finix, ce lăcuiște pre lume 300 și 15 ai. Și deca veade că îmbătrânește și au slăbit, ea / adună neșchite leamne, de face cuibu. Și întră înlău<n>tru 580^v și stă asupra soarelui și bate tare cu arepile. Și de arsura soarelui se aprinde foc, de arde acoloa în cuibu de vântul arepilor lui. Și aceasta pasăre — tocmită că niceodată nu se mută, numai stă, căce-ș știe firea, că va să se întinerească. Și cându se implu 9 zile, naște den trupulei un viiarme și creaste puțin cu puțin, până-i cresc și arepi; și se face pasăre, ca și ceaea dentâiu. Și nu e alta pre lume, numai una. //

Styi Isidor zise: „Nu lăuda începutul, ce sfârșeniia²³⁵”. 581^r
Styi Grigorie zisă: „Mulți aleargă la alergat, ce cine întreace, acela ia rămasul”. /

Derep darul tocmealei scrie în scriptura Rimului că 581^v im / păratul Dionisie den Rim făcu leage. Ce acea leage 582^r easte întru nărod foarte strânsă și vârtoasă. Și împăratul se mânia și vrea ca să meargă toț pre urma lui, că el era foarte derept²³⁶. Și atunce grăi împăratul nărodului: „Eu voiu să mă duc până unde am lucru. Și voiu să vă jurați: ceastă leage, ce-am făcut, să o țineți până voiu veni. Că eu voiu să mă duc să grăiesc cu Dumnedzeul cela ce me-au dat leagea aceasta. Și atunce pre voia voastră o voiu schimba”. Și nărodu auziră așa, toți se jurară; și împăratul se duse și mai mult / nu se întoarse, derep 582^v leagea ce făcuse se nu o spargă. Și când vine la moarte împăratul Dionisie, el învăță să-i ardă trupul cu focu și să-l arunce în mare, pântru nărodu să nu crează, să zică că sânt fără leage. Că de-ară fi adus trupul lui iară în cetate, ei vrea călca jurământul.

²³⁴ Corupt, probabil i.l.d. *darul tocmiturii* „darul constanței”; cf. sl. *darŭ sŭstavnyi*; gr., 19^r: τὴν χάριν τῆς ὑποστάσεως; it., 432: *la vertute de la constantia* „darul constanței”. ◇ ²³⁵ peste e s-a scris ulterior cu cerneală brună e, ρκω, s-au modificat în *lnt* iar slovele *eula* au fost barate, preferându-se lecțiunea e finea „și sfârșitul” M¹, vezi p. 116. ◇ ²³⁶ că el era foarte drept i.l.d. că ea era foarte dreaptă „că ea (= legea) era foarte corectă”; eroarea se datorează unui acord greșit, cf. gr. ὁ νόμος „lege”, s.m., sl. *zakonŭ* „lege” s.m. ◇

583^r Netocmeala easte răutate // darurelor, cum zise și Prisiām. Și poate să se închipuiască netocmeala rându-relei, că paște zburând când cicea, când colo.

Pântru netocmeala zice Salustin căce easte ca și ne-buniia. Și Platon zise: „Cine e netocmit pururea întru norocul lui adastă”. Solomon zise: „Omul nebun creade
583^v tot cuvântul, / iară înțeleptul caută să nu-ș piarză sufle-tul”. Lernicos²³⁸ zise: „Cine se rău păzește desu se svă-tuiăște”²³⁹. //

584^v Derept răutatea netocmealei scrie la Otecinic că era
585^r un tâlhar ce făcuse multe reale pre lume. Și mea / rse să se ispoveduiască la un svânt pustinic. Și când vru să-i dea canon, tâlhariul zicea să-i dea ce-i place; și pustinicul să-i dea vreuna de ce-i plăcea nu putea, căce vedea el că nu poate acela să postească. Și dirept aceea nu-i deade alta, ce-i zise pustinicul: „Ce e mai puțin, acela fă: unde veri găsi cruce, cazi cu genuchele la pământ și i te în-chină”. Și tâlhariul zise: „Face-voiu așa”. Și pustinicul iertă-i păcatele. Și deca se duse tâlhariul de la călugăr,
585^v elu-l aflară nește vrăjmași. Și el, / cumu-i văzu, începu a fugi. Și fugind află-o, crucea, pre cale și-ș aduse amente de învățătura pustinicului. Și într-acel ceas căzu cu ge-nuchele la pământu și se închină înaintea crucei. Și a-tunce-l ajunseră vrăjmașii și-l uciseră. Și deca muri, văzu pustinicul 2 îngeri unde ducea sufletul tâlhariului în ceriu cu bucurie drept atâta lucru puțin. Și cugetă la inemă și el ca să ispitească²⁴⁰ la lucrurile lumiei, că-i păru foarte
586^r ușor tâlhariul, de atâta lucru puțin, să meargă în pă / -răția ceriului. Și lăsă pustia și pourcease să se ducă la

²³⁷ Sl., în trad.: „Viciul netocmelei (= inconstanței). Capitolul 26”. ²³⁸ Greșit, f.l.d. Vernicos, vezi Introducerea, p. 64–65. ²³⁹ свѣтоуживѣ. ²⁴⁰ съ испитѣскж. ²⁴¹ Inițial: мѣшка. ²⁴² Sl., în trad.: „Darul socotinței (= temperanței). Capitolul 27”. ²⁴³ Inițial: съ. ²⁴⁴ Slovele marș barate ulterior cu cerneală brună, preferându-se lecțiunea: furiului, M¹. ²⁴⁵ A: ad. ulterior interlinear. ²⁴⁶

lume. Și acișe dracul puse o măiestrie pre cale și prinse de un picior și căzu acolo de muri. Și dracul i luo sufletul / în muncă²⁴¹, căce nu se tocmi în tocmeală bună.

DARĬ SŪMOTRENIJU. G(L) 27²⁴²

Socotința easte, cum zice Tulie, easte tărie și măsură, derep să faci lucrurile cu măsură, ca să / nu ieș afară den
586^r măsură și den dereptate, și ver păgubi și-ț ver piarde și sufletul.

Derep pohtele trupului easte socotința în doo chipure: întâiu, easte să te scârbești de scumpeate și să fii în chip evtin și să dai derep sufletu-ți. Aceasta e curată socotință. //

A doua, easte să te protivești scumpeției celora ce au
587^r firea să²⁴³ fie scumpi, ca și firea curviei și firea furtușagului²⁴⁴. Acealea vin den firea omului. Și cine se proti-veaște acestora, aceasta se cheamă țiitură și aceasta easte mai mare dar bunătăției, decât socotința.

Cum grăiaște / și Frat Tomas, ca să n-aibi niceodată
587^v vro poticală de realele lumiei pântru nescari pohte de lume.

Și poate să-ș seamene socotința spre un dobitoac ce se cheamă cămila, ce e mai curvare de toate dobitoacele pre lume. // Și merge pre urma cămilei până la o sută
588^r de mile, numai să o vază, urma-i goneaște. Și atâta easte socotită și-ș ține firea, că de²⁴⁵ va fi numă-sa sau soru-sa, el nu se meastecă cu-nusele.

Tulie zise: „De veri să iubești socotința, pururea de toate lucrurile ce-s mai desupra tu fugi, și-ț opreaște

²⁴¹ Inițial: мѣшка. ²⁴² Sl., în trad.: „Darul socotinței (= temperanței). Capitolul 27”. ²⁴³ Inițial: съ. ²⁴⁴ Slovele marș barate ulterior cu cerneală brună, preferându-se lecțiunea: furiului, M¹. ²⁴⁵ A: ad. ulterior interlinear. ²⁴⁶

588^v pohotele tale, și-ț pune frâu pohtiloru-ți". / Socrat dzise : „Mai bine-i pare scumpului să-ș dobândească scumpeatea, decât pre un vrăjmaș al lui". Încă : „Șapte socotințe
589^r sânt // de-mi plac mai mult decât altele pre lume : tânărul să ție pohta trupului; bătrânețele cu bucurie; răbdători la sărăcie; cu măsură să aibă avuție; plecat la mărie, câtu se măreaște, atâta să fie mai mult plecat; și răbdătoriu la năpăști; și să-ș ție alte pohte". //

591^r 591^v Pântru socotința scrie în cărțile / Rimului că împăratul Priam auziia de un filosof, ce-l chema Cantida. Și zicea acel filosof că cine nu-ș ține pohtele nu e om, ce cu vitele va lăcui. Și vru împăratul să-l ispitească, să vază, putea-va să nu greșască ²⁴⁶ cu ceva sau să-ș iasă în mândrie în vrun chip cumva. Și trimise de aduseră pre ceia ce avea limbi mai rele și era mai hitleani de toț oamenii, ca să grăiască rău și să-ș bată joc înaintea filosofului. Și începură a grăi cine cum știia mai rău; și unul dzise : „De ce rodu ²⁴⁷ ești tu, Cantido?" Și el răspunse și zise :
592^r „Ruda // mea easte întâiu începutul în mine, iară a ta easte svârșitul în tine. Și Domnia ta nu griji de mine mai mult, nice eu gândesc puțin de tine". Și altul zise : „Abău, cu frumoase haine ești ²⁴⁸ îmbrăcat!" Și el răspunse : „Omul nu se cunoaște pre haine, ce pre deale". Și altul zise : „Cine țe-au încrețit părul așa frumos?" Și el răspunse : „Darul nu stă în peri, ce e la inemă". Și dzise altul : „Doamne împărate, păzește-te de Cantida, să nu fie iscoadă, că dăunăzi l-am văzut în oastea elinilor ²⁴⁹". Și
592^v răspunse el : „Multă vreamea easte de când înveți tu / să grăiești rău de mine. Iară eu am învățat să nu gândesc de cuvintele tale". Și zise altul : „Căutați cum grăiaște, ca un prealăstnic !" Și el nu răspunse. Și altul zise : „Eu voiu

²⁴⁶ грѣшасѣ. ◇ ²⁴⁷ Inițial: рж, corrupt, i.l.d. rudă „neam"; 84 ad. ulterior interlinear deasupra slovelor рж, fără a se bara însă 8 din finala cuvântului rău; cf. ms. 3821, 110^v: ruā; 1436, 37^v: rudā; sl. rodŭ; gr., 20^v: γένος; it., 434: lingiayo „rudă, neam, genealogie". ◇ ²⁴⁸ ере. ◇ ²⁴⁹ елиниѳору. ◇

grăi amu ce-am pohtit, că tu n-ai limbă". Și dzise altul : Căutați ²⁵⁰ furul, cum nu-i e frică de rușine !" Și el nu răspunse. Și altul zise : „De te-ai teame de rușine, n-ai grăi așa". Și dzise altul : „Lăsați-l, nebunu e, grăiaște îmbălături !". Și el nu mai răspunse nimic. Și-i dzise împăratul Priam : „Cum e acest lucru, de nu răspunși ²⁵¹ nimică?" Și Cantida zise : „Și tăcearea încă e bunu ²⁵² // răspuns la
593^r cuvinte ca aceasta. Cine va să grăiască rău și grozav, mai multu e darul limbiei, decât al urechilor. Și cumu e domnu limbiei lui, așijdere, și eu, limbiei mele și minții mele". Și văzu împăratul socotința lui, chemă-l și-i zise de șezu lâng-însul și începu-l a-l întreba : „Cum putuși de răbdaș atâta cuvinte grozave și nu te mâniiăș nimică?" Și atunce răspunse filosoful, zise : „Căce sântu eu domnu domnilor lor, minții lor cea rea; și rob robilor miei rabdă reale fapte lor, oarecâte grăiră ei grozăvii". Și atunce / înțele
593^v lease împăratul că oamenii, când lă zic cuvinte de batjocură, atunce se și mânîe. Iară ceia înțelepții, ei-ș țin firea și nu se protivesc nebulilor. Că de se mânîe, mai rea peire-ș facu.

ZLOBO NESŪMOTRENIŌ. G(L) 28 ²⁵³

Nesocotința easte răutatea socotinței, cum zice și Damaschin, easte când va omul să îmble pre toate voile câte-i vin de la inemă. //

Și poate să se închipuiască nesocotința spre o gadină
594^r ce se cheamă leocorn, ce are multă dragoste și pohtă să

²⁵⁰ Inițial: καὶ τῆς. ◇ ²⁵¹ нѣ рѣспонси = nu răspunși, 3 sg. „nu răspunse" (cu -e > -i); cf. gr. 21^r: δὲν ἀποκρίνεσθαι, 3 sg. „nu răspunse"; e posibilă însă și o grafie corruptă i.l.d. nu răspundsi (cu e i.l.d. s), 2 sg., cf. sl. ne o(t)věstači „nu răspunzi" (pasajul e redat în greacă în limbaj indirect, iar cel slav, în limbaj direct). ◇ ²⁵² еѣнж. ◇ ²⁵³ Sl., în trad.: „Vicini nesocotinței. Capitolul 28"; r(a) кн marg. ◇

594^v vadză feate. Și când va vedea vreo fată, aciiși merge la ea și de dragoste-i adoarme în poală-i. Și atunci vin vânătorii ²⁵⁴ de-l prind, că aimentrea / nu se poate prinde de n-ară avea nesocotința. Ce ș-atunce piare pântru nesocotința și piare pântru nemintea lui.

Platon zise : „Nu e mai rău păcat în lume de nesocotința. Căce ce vede și ce-i place, tot va să aibă și să fie al lui”. Aceaea se cheamă nesocotință. Și dentr-aceaea 595^v vin toate realele lumiei. // Vasiles dzise : „Omul ce e mult pohtitor easte mai păcătos de toată lumea ²⁵⁵”. Senac zise : „Întru omul pohtitoriu, nice un lucru pre lume nu poate să ție”. Socrat zise : „Cine va să îmble după pohtelē lui easte om peritu și curund răsăpitu”. //

596^v Pântru nesocotința scrie la Otecinic că era o fată de o chema Aginta și era cinstită în lume mai de toate. Și auzind ea pururea de pohta curviei povestind muiērile, pohti și ea cu mintea să ispitească să vazi de easte acel lucru așa pohtit cum zic muiērile. Și într-o zi trimise la un ibomnic al ei, ce se iubiia demultu, de mici. Și el atunceș vine și se culcă cu-nunsa. Și deca facură păcate de multe ori, într-o zi începu a se lăsa, mai multu să nu 596^v facă. Și se pocăi pântru curăția ei, fețiia ce / avea întâiu ; și mai mult nu o mai putu dobândi. Și atâta se jeli, cât mai mult nu putu, ce se giunghe, de muri.

DARĬ SMĚRENOMODRIO. G(L) 29 ²⁵⁶

597^v Plecarea-înțeleaptă easte, cum și Orighinie zise, să // pui frâu pohtelor când ești în nălțime. Ce se zice, cându

²⁵⁴ ВЪНЖОУАРИН. ♦ ²⁵⁵ Inițial: А8МѢ. ♦ ²⁵⁶ Sl. în trad.: „Darul smereniei. Capitoul 29”. ♦

e omul boiarin, să nu îmble pre urma pohtelor inemiei lui, că va cădea în păcate mari ; nice să se pleace foarte multu, ce unde-i e măsura, cumu i se cuvine : căce și smearenie în multe chipuri easte. /

Întâiu, easte să te iuvești pururea mai mic de-alaltți. 597^v A doua, easte să fii cu bine cătră toț unde se cade. A treia, easte să te lupți mai cu puțin decâtu ți-e putearea. A patra, easte ca se crezi că nu ești dostoinic de toate lucrurile lumiei. A cincea, easte să te temi de cine se cade. //

Den smearenie se iscodesc patru darure. Și întâiu 598^v easte închinăciune, să te închini celor mai mari de tine ; și slujba să slujești celor ce-ți sântu mai mari. Și dar easte dăruit a cel <ce> ²⁵⁷ dăruiaște neștine, să-i întoarcă mai asupră.

Și poate smearenia să se închipuiască spre oaie. Că easte / mai multu smearină de toate dobitoacele pre lume. 598^v Și toate răbdă, oarece-i fac. Derep aceaea desu se află în cartea dumnezeiască, drept smearenia și târpeania ce are. //

Cine vrea merge la războiu și vrea izbândi și ce do- 599^v bândă dobândia, când se întorcea în Rim, avea rimleanii leage și-i făcea trei cinsti și trei rușini. Și cinstea dentâiu era că tot nărodulu Rimului ieșiia afară den cetate de întimpina pre ei. A doua cinste era că-l punea într-un căruț și trăgea patru cai albi ; și nărodul tot, și înainte și îndărăt mergea, pren toată cetatea. A treia cinste / era că 599^v toată dobânda câtă dobândise și prada ce luase ei o ducea dup-însul. //

Și întâiu necinste ce era : punea un țaran sărac și 600^v mai ticălos de toț oamenii în căruț cu-nusul. Și aceasta era o socotință, cum să zicem : „Fapt-ai bine ? Nu te mări,

²⁵⁷ Pasaj neclar: probabil a cel „cui, la cel”; cf. sl. i dara e(s) razuměti darovanie iže tvoriti inī da vūzvrati sū gubo; gr., 21v: καὶ χάρις ἐστὶν ὅτι καὶ ἐγρικὰς καὶ ἀντιμέψης των δουλοσυνῶν ὅπου σε ἐποίησαν; it., 435: La quarta si e la gratificazione a meretare li servitj che li so facti. ♦

numai te păzește, că poț să ajiungi să fii și tu sărac ca și mine”.

A doua necinste era că cel *om* ce era în căruț cu el tot i da cu pumnul în cap și în spatele și-i zicea : „Nu te mări, / că alții-ți ²⁵⁸ fac cinste, iară tu ești *om* ca și eu”.

Și a treia necinste era că tot omul într-aceaea zi avea voie să-l înjure și să-l ocărăscă cum va vrea.

ZLOBO VYSOKOMODRIO. G(L) 30 ²⁵⁹ //

601^r Naltă-mândrie easte răutatea smeareniei, cum gră-
iaște Aristotel, că naltă-mândrie cine o are pururea-i pare
să fie desupra tuturor. Și easte această mândrie în multe
chipure. Și easte înalțime, când va să fie ainte de toți.
Și easte naltă-mândrie domnilor, că vor să domnească
oamenii înșiș. Și easte naltă-mândrie nebunească, când /
601^v va să facă omulu ²⁶⁰ ce nu e putearnic. Și easte iarăș mă-
rie necunoscută, când va mai multă cinste și laudă decât
ce i se cuvine aceluia toate laudele. Și iarăș e naltă-mân-
drie când nu cinstesc pre acela, elu-i face pre toț batjocură.

602^r Și den nalta-mândrie // se iscodesc toate realele. Încă
trei lucrure naște reale : Întâiu, easte cinstea să nu o facă
mai mare-luiș. A doua, easte slujba să nu slujească celuia
ce-i e stăpân. A treia, easte darul ce te dăruiaște, ce n-are
602^v har binele lui ce i-ai făcut să mulțemască ²⁶¹. / Și poate
să se închipuiască nalta-mândria șoimului den piatră, că

²⁵⁸ αλιτεια. ◇ ²⁵⁹ Sl., în trad.: „Viciul trufiei. Capitolul 30”. ◇ ²⁶⁰ ωμας. ◇
²⁶¹ Pasaj neclar; cf. sl.: *dari iže priime(t) o(t) někoego i ne vŭzdae(t) dobroe omu* „darul ce primește de la cineva și nu întoarce binele cui i-l face lui”; gr., 22^v: χάριτα αὐδὲ τὰ ἀντιμέβη τὸ καλὸν ἐκεῖνω ὅπου τοῖς ἔκαμεν „darurile să nu răsplătești binele aceluia cui îl fac”; cf. it., 437: *si e ingratitudine, cio e a no sentire o cognoscere lo vitio de la superbia „este ingratitudinea, adică să nu percepi sau să cunoști viciul trufiei”*. ◇

pururea va să se arate și să domnească toate pasărele. Și se află șoimi de se prind cu vâlturul ²⁶² crucișat, să-l ucigă — și elu e împărat tuturor pasărilor. Și unde șoimulu-ș face cuibul, toată zua ocoleaște și păzește să nu se apropie altă gadină, ca să fie el sângur și să obladuiască locul acela sângur. //

Solomon zise : „Trei rude de oameni ²⁶² nu iubește 603^r
Dumnezeu mai de alți : meserul ²⁶³ trufașu și bogatul men-
cinos și bătrânul nebun ce n-are mente”. Iarăși : „Naltă-
mândrie unde easte, pururea stau în zavistie”. /

Platon zise : „Șase lucrure sânt ce fac pre omul de 603^v
piarde bunătățile ce au făcut : Când va omul să-l rogi
multu pântru un dar ce va să facă ; și cându se zăbo-
veaște se-l facă, și cându-l face fără inimă bună și cu cu-
vinte rele mărmaid”. //

Pântru trufia scrie în Cartea Veache căce când făcu 604^r
Dumnezeu pre dracul, el lu făcu mai frumos și mai mare
de îngerii ceriului. El atâta se mări, că socoti întru mintea
lui să se protivească lu Dumnezeu și să ia el domnia ra-
iului. Și Dumnezeu văzu aceastea, trimise pre arhanghel
Mihail și-l goni den ceriu cu toți câți era ai lui. Derept
aceaea trufa easte rădăcina tuturor realelor.

DARİ VŮZDRUŽANIJU. G(L) 31 ²⁶⁴

Postul easte mare dar, ce se cheamă țiitură, căce ține 604^v
și frânează pohta pântecelui.

Și poate să se închipuiască țiitura magarului sălbatec,
ce nu va să bea niceodată apă turbure, de nu va fi limpede.
Și merge la râu, ce de va găsi apa turbure, el va adăsta

²⁶² Inițial: ωμενη; a ad. interlinear. ◇ ²⁶³ μεσερσα; primul e modificat ulterior cu cerneală brună în I M¹, preferându-se lecțiunea: *miserul*. ◇ ²⁶⁴ Sl., în trad.: „Darul abstenței. Capitolul 31”; r(ā) aā marg. ◇

605^r și do/ /uaș zile și trei și nu va bea apă turbure, până nu se va limpezi.

Pântru țiitura grăiesc tvor(e)ții că Dumnezeu pântru aceea făcu pre omu cu gură mică, ca să văzdrăjască pân-
605^v tecele, și trup mare de alalte vite / pre pământu. Iarăș puse limba în gura omului cu trei zidure : și întâiu părea-tele easte falcile ; și a doua, dinții ; și a treile, buzele. Aceastea fease Dumnezen, ca să aibă țiitură și măsură întru limbă.

Solomon zise : „Cum pun frâu calului ca să-l ție, așijdere se cade și omului să puie frâu pohtelor lui, ale trupului, cu postul”. //

606^v Pântru văzdrăjanie scrie în cărțile Rimului că mergându Alexandru⁵⁶ pren pustia Vavilonului, lipsiră bucate, că n-afla nimică să mănânce, și muriia mulți de toame. Și unul den boiari avea puțineale²⁶⁵ meare și duse împăratului, lu Alexandru. Și Alexandru le luó și zise că : „Dumnezeu nu va să fiu eu viu singur, ce să moriu cu soția mea cu toată dempreună”. Și trecea atunce un râu mare.
607^r Și aruncă mearele în mijloc de râu²⁶⁶. Și le vă/ /zură mulți voinici călărași, deaderă în apă să ia mearele dreptu foamea și se necară mulți : nu putură să răbde răceala apei, de slăbiciune de foame ce lă era. Și trecând mainte, aflară sate și luară de ce lă tribui tot nărodul.

RADI ZLOBŎ OBĬJADENIA G(L̃) 32²⁶⁷

Măncarea cu asupră easte răutatea văzdrăjaniei, cum zise și Tulie : „Easte multă pohtă, să bea și să mănânce²⁶⁸ omul”. /

²⁶⁵ πρῶτον. ♦ ²⁶⁶ Inițial: πρῶτον. ♦ ²⁶⁷ Sl., în trad.: „Despre viciul lăcomiei. Capitoul 32”. r(λ) AR marg. ♦ ²⁶⁸ μάνηται; ulterior slovele αη din silaba [a] două, modificate cu cerneală brună în ας, preferându-se lecțiunea mânduca M¹, vezi. p. 116. ♦

607^v Și poate să se închipuiască lăcomia lupui-văltur²⁶⁹ ce-i suri, ce mănâncă stâr. Ce atâta are pohtă spre lăcomie, că se duce și o sută de zile²⁷⁰ spre omul, stâr lui să afle. Și derep aceea tot îmblă pre urma oștilor și sânt aceastea semn războaielor. Și cunosc oamenii când văd că cad mulți de aceștea : ei văd că va fi vărsare de sânge. //

608^r Și toate realele vin den lăcomia : ia mențile omului și meastecă mentea, fireaseaște înțelepciunea, frânge sângele, orbeaște ochii, slăbeaște tocmealele trupului, îmbată limba, sfărâmeaște trupul, iscodeaște curvia și impuținează²⁷¹ viața ; și toate boalele vin dentru aceasta. /

608^v Și Isidor zise : „Cine iubeaște lăcomia easte mare curvaru”. Și iarăș : „Lăcomia easte boală trupului și răsipă mintei”.

Solomon zise „Cine iubește vinul niceodată nu se va îmbogăți”. Și iarăș : „În bearea vinului și muierile fac pre oameni de-și iesu den rădăcină”. Și iarăș : „Vinul²⁷², // când easte în păhar, pre lisne se bea ; apoi mușcă ca șarpele”. Aristotel zise : „Nu te învăța pacatul<ui> dobitoacelor, că toate îmblă pre urma pohtei seatiului”. /
609^r

609^v Pântru păcatul lăcomiei scrie în Cartea Veache că Dumnezeu, când făcu pre omul, pre Adam și Eva, și-i puse în raiu și lă deade voie să facă ce vor vrea, numai să nu se tinză spre lemnul cela ce-i învăță Dumnezeu. Și deca se duse de la ei, vine dracul la Eva și o dosădi până o făcu de mănă de pomul acela. Și deca văzu ea c-au stricat învățatura lu Dumnezeu, deade // și bărbatului de mănă.
610^r Și de păcatul acela noi toți murim. Derep aceea să creădem că cine greși lu Dumnezeu întâiu era greșala lăcomiei : derep aceea easte mare păcat pre lume lăcomia.

²⁶⁹ Vezi Introducerea, p. 61. ♦ ²⁷⁰ Corrupt, i.l.d. mile; cf. sl.: 100 stadii; gr., 24^r: μίλια ἑκατὸν; it., 447: cento miglia; ms 3821, 67^v: 100 zile; 1436, 31^v: 100 de mile, vezi și Introducerea, p. 42. ♦ ²⁷¹ πρῶτον. ♦ ²⁷² Notă ulterioară marg. jos: Am scris la vlt: 1782. ♦

Famănul easte să se ferească de curvie, cum zice și Tulie, că easte un dar pre drept lăudaț, când pui frâu păcatelor de curvie. /

610^r Și poate să se închipuiască curăție turturealei ²⁷⁴, ce niceodată nu uită soția. Ce de va muri una și vă rămânea alta, totu-ș va păzi curăția. Și mai mult nu se împreunează cu alta, ce pururea lăcuiăște singură; și niceodată nu bea apă curată, nice stă în lemn ²⁷⁵ vearde. / /

611^r *Styi* Ieronim zise de răutatea curăției: „Să te păzești de șase lucrure. / Întâiu, easte bucatele cu asupră: căce cum nu poți să stingi văpaia focului cu paie, așijdere ver putea să ții și curvia cu sațiu/ bucatelor. A doua, easte să fugi de leane, că cine fuge de leane curund stinge curvie. A treia, easte să se ferească bărbatu/ de muiare, să n-aibă mestecătură nimică cu-nuse, nice cuvinte, nice alte lucrure. Căce de nu vor face păcate mai multu e decât să învie omul den moarte. A patra, easte să te ferești de oameni răi ce îndemnă ²⁷⁶ spre curvie. / /

612^r *Styi* Grigorie zise: „Nu e mai mare păcat și răsipă ²⁷⁷ trupului, ca curvia. Dereptu aceea se cade să se păzească omul mai multu decât de-alalte păcate”. A cincea, easte să nu stai acolo unde easte păcatul curviei, nice undese face, nice unde se povestește”. /

612^v *Styi* Isidor zise: „Păcatul curvii<i> easte ca maimuța ce va să facă de toate câte veade făcând oamenii; ce veade alalți luptându-se, ea încă va să facă”. A șasea, easte să te ferești, să n-auzi cântece mirenești și jocure și alte veselii. Pitagor zise: „Iarba vearde se face în loc apătos, iară

²⁷³ Sl., în trad.: „Darul castității. Capitolul 33”: r(ā) ar marg. ◇ ²⁷⁴ Slovele *παρην*, inițial omise, adăugate în afara oglinzii paginii ◇ ²⁷⁵ *αἴμας*. ◇ ²⁷⁶ *πᾶσι*. ◇ ²⁷⁷ Inițial: *παρην*. ◇

curvie de ascultarea cântecelor // și jocurelor și veselie- lor se face”. / / 613^r

Pântru darul curăției trupului ce e famăn scrie la 614^r Otecinic că era o călugăriță la o mănăstire unde era multe călugărițe, în cetate unde era împăratul. Și într-o zi, trecându împăratul pre lângă mănăstire, elu o văzu și o iubi / foarte, că era foarte frumoasă. Și cerșu ²⁷⁸ de multe 614^v ori să-i facă voia, iară călugărița nice într-un chip nu vru. Și într-o zi mearse însuși împăratul cu multă mânia la mănăstire și scoase pre ea cu sila afară, ca să o ducă la polatele lui. Și atunce văzu călugărița că nu o mai lasă, să-i fie milă d-insa, ca să nu-i spurce curăția, căce era plecată lu Dumnezeu; el nu mai vru să o lase, atunce zise ea împăratului: „Căce făcuși mine mai asupră decât cu alalte ²⁷⁹ călugărițe ale mănăstirei? Că sânt alalte mai frumoase de / mine!” Și împăratul răspunse și zise: 615^r „Placu-m ochii-ți, căce sânt atâta frumoși!” Și aciși grăi călugărița: „De ești atâta iubit cu ochii-mi, lăsa-voiu de te veri sătura cătu-ți place. Numai ce mă lasă puțină vreme să merg la chilie-mi, ca să-mi iau nește hăini ²⁸⁰, ceale ce am, și acmu voiu veni”. Și împăratul într-aceleas zise de o lăsară. Și se duse la chilie-și și-ș scoase amândoi ochii și-i trimise împăratului și-i porânci așa: „De ai atâta dragoste pre ochii mii, ia-i și fă cu-nușii ce-ți tribuiaște!” Și așa se întoarse împăratul la polate c-urgie și cu mânia / multă. Și călugărița-ș păziia cur<ă>ie ²⁸¹ și 615^v mai bine vru să-ș pia<r>ză ²⁸² ochii decât să fie despărțită de Hristos.

²⁷⁸ *παρην*. ◇ ²⁷⁹ Inițial: *αἴμας*; șterge incomplet ultimele două slove, modificând în *αἴμας*. ◇ ²⁸⁰ Inițial: *καὶ*. ◇ ²⁸¹ Cf. gr., 25^r: *παρην* „virginitatea”; sl. diferă: *погубити очи* „să-și piardă ochii”. ◇ ²⁸² *πᾶσι*; p ad. ulterior interlinear cu cerneală brună M¹. ◇

Curvia unde easte — răutate curăției. Easte în patru
 616^r chipure : Și întâiu, easte curvie când muiarea cu // bărbat nu sânt luați cu leage și dzacu dempreună²⁸⁴. A doua, easte când au învățatură muiarea cu bărbatul și fac curvie afară de fire, unde nu-i e să facă. A treia, easte când cade în păcate omul, rudă cu rudă : A patra, easte când face omul păcate de fire ce ie cu muiarea cu leage²⁸⁵.

Ștyi Ironim zise : „Vartos lucru easte omul să se mărească și să ție curată feție”. /

616^v Ștyi Grigorie zise : „Curvie răsipește trupulu și spurcă sufletul, ia darurele de la omu, fură numele bunătăților, greșaste pre omul și înșală pre Dumnezeu”.

Și poate să se închipuiască curvia liliacului, ce easte
 617^r mai curvaru de toate gadine / le în lume. Și de multă pohtă ce are, nu ferescu vreo fire de pohte în cuibul ei²⁸⁶, cum fac și alte gadine : ce bărbătesc cu bărbătesc și muieresc cu muieresc, cum se află, așa se împreunează. Ștyi Pernadon zise : „Nice de un păcat nu se află să se bucure dracul, ca de curvie. Și vina easte aceasta : Căce el poate
 617^v să facă / toate păcatele, numai curvia. Derep aceeaa veri afla că mai multu oamenii²⁸⁷ cad în păcate de curvie”.

Persie zise : „Cinci lucrure pierd bogăție : lăcomia și jocurile și curvie și pizma și muierile”. Solomon zise :

618^r „Niminea nu va băga foc în sân și // să nu-i arză hainele.

²⁸³ Sl., în trad.: „Viciul desfrânării. Capitolul 34”. r(а) аа marg. ♦ ²⁸⁴ ἀετρεσύνη : în continuare, un mic spațiu alb lăsat de copist. ♦ ²⁸⁵ Pasaj neclar: ce ie cu muiarea cu leage „e (insurat) cu nevasta după lege (=legitim)”; cf. sl. egda vūzimati e mu(z) ženo sū zakono(m) „când o ia pe ea bărbatul, pe muieră, cu lege”. ♦ ²⁸⁶ ei greșit, i.l.d. lui; acord după gr. vouxepic, -ica, s.f. „liliac”; dezacordul e reflectat și de textul slav: vu gnědo ei (acordul adj. pron. posesiv, aici la genul feminin, trebuia făcut cu s.m. lilijakū „liliac”, vezi și Introducerea, p. 72. ♦ ²⁸⁷ wamēntē. ♦

Și de va călca desupra jeratecului i vor²⁸⁸ arde talpele. Și cine stă cu muierile nu poate să nu greșască”. Și iarăși : „Curvarii se cunosc den nălțarea ochilor și sprânceanelor”. Și iarăși : „Patru lucrure sânt de n-au sațiu niceodată : Întâiu, easte / munca adului. A doua, easte firea muierască. A treia, easte pământul, ce nu se mai satură de apă. A patra, easte focul, ce nu se mai satură de leamne”.

Aristotel²⁸⁹ zise : „Creadeți-mă că curvia easte stricăciune trupului, scurtare viaței, mânie bunătăților”. Și Vidie zise : „Tânărul de curveaște păcatu-ș face ; iară bătrânul nebuneaște”. //

Solomon zise : „Auziți toți, mici și mari, și voi, domnilor ce oblăduiți spre feciori și spre muieri și spre frați : Nu dareți domnia voastră viață mai desupra. Camai bine easte altul să roage pre tine, decât să cauți tu la mâna altuia”.

Și iarăși : „Cine se împrumutează easte lucrător celuia ce se-au²⁹⁰ îndatorit”. //

Pântru răutatea curviei scrie în cărțile Rimului că
 împăratul Teodosie făcu un fecioru și ziseră vracii și filosofilor că de va vedea soarele sau focul până la 14 ai, el va piarde vederea. Și atunci zise împăratul de-l închiseră într-un turn cu babe și cu doice, să-l hrănească. Și acolo
 620^v împlu 14 ai, în turn, nice văzu foc, nice soarele, nice de alte lucrure de pre lume. Și deca-l scoaseră de acoloa afară, împăratul zise să-l înveațe leage creștinească ; și-i spuseră cumu e raiul și cumu e adul și cum dracul // duce oamenii
 621^r ceia ce fac rău pre lume în muncă²⁹¹. Atunci zise împăratul să-i arate toate rândurele de pre lume pre rând : oamenii, muierile, cai(i), hainele, avuție, aur, argint, pietri scumpe, și alalte toate de pre lume, și câini și pasări și tot,

²⁸⁸ vor arde, dezacord, i.l.d. va arde, după textul grec, unde substantivul este la pl., cf. gr., 25v: ἀπάνω ἀπὸ τὰ καρβούνα „deasupra cărbunilor”; cf. sl.: vrūchu žera(t)ku (sic! prep. vrūchu are regim cu genitivul, nu cu dativul ca în text); it., 449: sopra la brasia „deasupra jeraticului” (subst. e la sg.). ♦ ²⁸⁹ Inițial: ἀριστο; slovele TEA ad. ulterior interlinear. ♦ ²⁹⁰ Inițial: εἶς. ♦ ²⁹¹ μνησκ. ♦

ca să le ştie şi să le cunoască. Şi începu feciorul a întreba de numele tuturor şi-i spuseră de toate. Şi când vine a întreba de numele muierii, cum o chiamă, răspunse unul şi zise cu glumă: „Numele acestora se cheamă dracul, ce trage pre oameni în muncă”.

621^v Şi deca fu lucrul acesta, apoi întrebă împăratul pre fecior ce lucru-i mai plăcu²⁹² / de alalte toate. Feciorul răspunse şi zise: „Draci(i) ce trag oamenii²⁹³ în muncă” — şi ştiia el ce e raiul şi ce e munca şi cine e dracul.

DARÎ MERENIE. G(L) 35²⁹⁴

622^r Măsura easte, cum grăiaşte şi Andronic, ca să aibi măsură întru toate lucrurile tale şi să fugi pururea de mult asupra şi // de puţinul mult. Ce urmază de doa(o) bună-tăţi, ce se cheamă ruşinea şi cinstea. Cum zice şi Damaschin, că ruşinea easte ca să te temi de toate lucrurile făcute strâmb, ce face omulu. Iară cinstea, cum zice şi Macrovie, ca să facă omul lucrure cinstite şi frumoase. /

622^v Derept aceaea darul măsurii easte ca corabiarul, ce tocmeaşte corabia şi o trage. Aşijdere easte şi măsura: mearge pre urma tuturor darurilor lumiei, cum se cade frumoaselor şi cinstitelor lucrure. Derept aceaea, darul măsurii

623^r easte dostoin. // Pântru aceaea le scriem apoi de toate darurile, cum stă denapoi şi corabiarul²⁹⁵ în corabia. Şi ruşinea easte ca şi cârma corabiei, ce fereşte corabie, să nu piară în loc cu nevoie: aşijdere nu lasă ruşinea pre măsură să facă vrun lucru rău, că o fereşte de toate lucrurile neînchipuite, ca şi cârma pre corabie.

²⁹² Inițial: НАКШ. ♦ ²⁹³ WAMENIE. ♦ ²⁹⁴ SL, în trad.: „Darul măsurii. Capitolul 35”; r(A) de marg. ♦ ²⁹⁵ Inițial: КОРАБЬСЛА. ♦

Cinstea easte cum sânt opacinele la corabie, de mântuiesc corabiia de nevoie şi o duc la drum bun şi drept: așa mearge şi cinstea pre urma măsuriei. < > el se iscodeaşte slujba²⁹⁶. /

Prisian zise: „Curtenia easte în trei lucrure: Să fie 623^v omul sprinten cu trupul şi întru bune năravure şi întru slujbă cu cuvântu bun şi dulce răspunsu”. Şi den slujbă vine supţimea omului, cum zise şi Alexandru: „Supţime easte năravure frumoase şi bune, curate²⁹⁷”. //

Şi poate să se închipuiască măsura / spre o gadină ce 624^r 624^v se cheamă armelin, ce easte întru măsură şi socotit şi neamiş şi cinstit de alalte câte-su pre lume. Şi niceodată nu mănâncă vrun lucru necurat sau grozav şi nu mănâncă în zi niceodată de doo ori, numai o dată. Şi când mănâncă²⁹⁸, nu iase afară den cuibu, ca să nu-ş întine picioarele: derep aceaea niceodat nu calcă în locu ud, cu tină; numai ce stă în loc uscat. Şi când vor vânătorii să-l prinză, ei ocolesc cuibu cu tină şi păzesc până iase den gaură. Şi decia astupă gura²⁹⁹ cuibului, ce dau să-l prinză: armelin înceape a striga şi a fugi. Şi deca dă colo de ti / nă, el stă de-l prind, 625^r căce nu va să treacă să-ş întine picioarele. Şi mai bine va să-ş piarză³⁰⁰ viaţa, decât să-ş întine picioarele în tină, atâta e de cinstit armelin.

Chirada zise: „Toate lucrurile ce n-au măsură pierdu-ş darul”. Şi Decreton zise: „Cine sughe mult foarte apoi scoate sânge”.

Galin zise: „Mult foarte mult şi puţin foarte puţin strică toate darurile”. /

Senac zise: „Cine mult aleargă des usteneaşte”. A- 625^v ristotel zise: „Tot ce e cu asupră se scârbeaşte lumea”.

²⁹⁶ Pasaj corupt, datorită unui bourdon; lipsă: <, din toate lucrurile frumoase şi cinstite şi din faptele (virtutea) măsurii” > se iscodeaşte slujba („se naşte curtenia”); vezi Introducerea, p. 23, n. 26. ♦ ²⁹⁷ bune, curate, corupt, i.l.d. bucurate „de bucurie, virtu-oase”; cf. sl. radostnyi; gr., 26^v: χαριτωμέναις; it., 451: virtuose. ♦ ²⁹⁸ mănâncă (cf. şi sl. sînēdae(t) idem), corupt, i.l.d. „plouă”; cf. gr., 26^v: όταν πρέχῃ „când plouă”; eroarea se datorează confuziei cu vb. πρέγγη „mănâncă”. ♦ ²⁹⁹ Inițial: ράσα; primele două slove au fost şterse, iar peste ele s-a scris r. ♦ ³⁰⁰ Inițial: πλάσξ; ρ ad. interlinear. ♦

Stualepored³⁰¹ zise: „Puțină fiiare amăraște multă miare și un rău mic strică multe bunătăți. Păcatul vechiu face rușine noa(o)”.
 Vichenie zise: „Cine va să-i fie dulci toate lucrurile, el să le facă rari”. //

626^r Solomon zise: „Acolo unde easte rușinea, acolo e și credința”. Și iarăș styi <I>sidor zise: „Ține pururea rușinea înainte-ți”. Casie zise: „Cine nu se teame de rușine viu se îngroapă”.

Platon zise: „Mai bine e moartea, decât să nu se teame om de rușine”. Și Socrat zise: „Cinstea acopere și rușinea și curvii”. Și styi Avgustin zise: „Cinstea omului se cunoaște de vederea ochilor”. /

626^v Și iarăș: „Bună-rudă mencenoasă — omul ce se arată bun, și nu e: easte ca oglinda ce arată ce nu e într-însa”.

Aristotel zise: „Soarele usucă tină și bună-rudă mencinoasă n-are altă nimică bunătate, numai numele”. Și seamne bună-rudei, să zicem omului cela bunul, sânt³⁰² // 627^r [...] ³⁰³ e de lucru, să fii plecat, să [aib]i milostenie mai de toate, să fii înțelept, și să te temi de rușine și de toate lucrurile cealea strâmbele, și să aibi suflet curat. /

627^v Pântru darul măsuriei scrie la Cartea ³⁰⁴ Veache că întâiu făcu Dumnezeu cerul și pământul și marea și tot ce e într-însa și le tocmi de demâneată până seară într-o zi. Și a doua zi alease cerul de apă și o împărți // [...] ³⁰⁵.

³⁰¹ Cf. sl. *Stualepored*(d); gr., 27^r: σπουδαγοπέδος; it., 451: un filosofo Alfredo, vezi p. 58. ◇ ³⁰² Încercări de condei ulterioare, cu scris imitând tiparul, marg. jos: *Aristotel zisă: Soarele usucă*. ◇ ³⁰³ Primul rând ilizibil, datorită degradării hârtiei; pasajul indescifrabil corespunde sl.: *da bodeși štedrŭ, da pametueši dŭlo* „să fii darnic să-ți amintești lucrul”; gr., 27^v: *vā ēlōs ēlēutheros vā eūthymēs taīs doūleψaīs* „să fii darnic, să-ți amintești de serviciile”; it., 452: *essere liberale, riconoscere li servitii* idem. ◇ ³⁰⁴ Inițial: *напрѣ*. ◇ ³⁰⁵ În continuare, text lacunar care continuă pe încă circa o filă, pierdută, vezi p. 21–22.

GLOSAR *

abău interj. exprimând mirare și îndoială „aba” 592^r/6.

ad s.n. „iad” 618^v/1, 620^v/18.

adăpa vb. „a da de băut” 495^v/1, 553^v/11.

adăsta vb. „a aștepta” 464^v/18, 530^r/1, 583^r/13–14, 604^v/18.

adevăr s.n., în loc. adv. *pre* ~ „într-adevăr” 554^v/2.

aduee vb. „a determina, a constrânge, a îmbrobodi” 474^v/14.

aelin s.m. „nume al unei păsări răpitoare; șorliță” 477^v/18 (it. *nibio* gr. *τὸν ἀελὴν* formă de ac.).

alergat s.n. „întrecere, cursă” 581^r/7.

amărât, -ă adj. „amar, -ă” 484^r/11; „rău, rea” 480^v/17, s.m. „om necăjit, supărat” 499^v/3.

amână adv. „în mână” 473^r/1.

apătos adj. „umed, apos” 612^v/17.

apestit adj. „fără grabă, care nu se grăbește, care așteaptă” 491^v/13.

aputit s.n. „simțul mirosului, miros” 457^v/9.

armelin s.m. „hermină” 624^v/1, 625^r/5.

arsură s.f. „căldură, dogoare” 572^r/14, 580^v/5.

aspru s.m. „nume al unei monede” 507^v/9, 538^v/9.

asupră prep. în loc. adv. *cu* ~ „peste măsură, în exces” 625^v/4; *mai* ~ „mai presus de” 489^v/11, 598^r/8–9; loc. prep. *mai* ~ *decât* „mai presus de” 614^v/15–16; prep. comp. *spre* ~ „contra” 580^v/3. V. și *bucate cu* ~, *mâncare cu* ~.

asuprit s.n. „exces, lucru peste măsură” 621^v/18.

atuneeș(i) adv. „atunci” 459^r/16, 596^r/13.

* Având rolul de a facilita cititorului modern accesul la text, glosarul cuprinde, din motive de spațiu, numai o serie de termeni învechiți, ieșiți din uz sau având sensuri neobișnuite în raport cu limba literară actuală. Nu au fost excerptate instrumentele gramaticale aparținând acestei categorii, care au fost discutate în *Studiul introductiv*.

audzitor adj. „receptiv, dispus să asculte” 491^v/12—13.
avea har v. har.
avea hasnă v. hasnă.

babă s.f. „doică” 620^v/10—11.
barbiru s.m. „bărbier” 527^v/7, 528^r/13.
băsău s.n. „invidie, pizmă” 477^r/16, 478^r/1, 479^v/17, 544^v/14, 549^v/9, 550^r/8, 551^v/12—13.
beare s.f. „acțiunea de a bea” 608^v/16.
bine s. „bunătate” 597^v/4.
biruială s.f. „penitență, pedeapsă” 540^r/17—18.
broatăci s.m. pl. „brotaci” 516^r/8.
bucate s.f. pl. „hrană” 606^v/8; s. comp. *bucate cu asupra* „abundență”; 611^v/1—2.
bucurat adj. „de bucurie, care bucură” 465^r/18.
bună-rudă s. comp. „nobilime, aristocrație” 484^v/8—9, 626^v/3.
bunătate s.f. 1. „virtute” 458^v/15, 459^v/10, 466^r/17—18, 491^r/8, 496^r/18, 534^v/18. 2. „faptă bună” 603^v/5.
caladrinon s.m. „calandă, ciocârlie” 459^r/4.
camai adv. „și mai, mai” 619^r/12.
canon s.n. „penitență” 585^r/3.
carte s.f. 1. „scrisoare” 493^v/12, 527^v/14, 528^r/13. 2. „testament, act de moștenire” 476^r/1; s. comp. *Carte Veache* „Biblie, Vechiul Testament” 493^r/18, 553^r/10—11, 568^r/7, 604^r/5—6, 627^r/13.
casă s.f. (aici) „azil, casă pentru săraci” 461^v/13.
cașută s.f. „fagure” 534^r/9.
căuta vb. 1. „a privi, a lua seama la ceva” 459^r/15, 499^r/5, 507^v/14, 592^v/4. 2. „a încerca, a urmări” 529^r/18, 583^v/1.
cândai adv. „poate, cumva” 563^r/7.
cântătoriu s.m. „cocoș” 494^v/17.
cerea vb. „a proba, a experimenta” 461^v/12.
cheleciug s.n. „câștig, dobândă, avantaj, folos” 500^v/13.
chezaș (*chizeaș*) s.n. „garant” 476^r/14, 476^v/15.
chip s.n. în loc. adj. *fără* ~ „groaznic” 542^r/3.
chizănie s.f. „chezășie, gaj, asigurare” 476^r/18.
cicea adv. „aici” 548^r/9, 558^r/2, 568^r/6, 583^r/4.
ciudat adj. „minunat, extraordinar” 542^r/3.
ciudă s.f. „minune” 563^r/10.
coastă s.f. „element” 471^v/3.
cocon s.m. 1. „prunc” 474^v/17, 513^v/9, 536^v/15, 539^v/7. 2. „flăcău, tânăr” 563^r/12.

codru s.m. „bucată” 520^r/2.
cruceșat adv. v. *prinde cruceșat*.
cu asupra loc. adv. v. *asupra, bucate, mâncare*.
cu dreptul loc. adv. „just, loial” 545^v/18—546^r/1.
cunoșută s.f. „cunoaștere, facultatea de a cunoaște” 548^r/8—9.
cure vb. 1. „a alerga” 487^v/10. 2. „a curge” 525^r/18.
eurmu s.n. „ștreang, laț” 488^r/8.
eurseră vb. pf. s. 3 pl. „alergară” v. *cure* 1.

da eredința loc. vb. *a-si* ~ „a se încrede” 552^r/3.
da pas loc. vb. „a cere amânare, a păși” 476^r/13.
dar s.n. „virtute” 458^v/2, 459^v/2—3, 460^v/12, 587^r/13, 616^v/3, 623^r/2, 625^r/11.
dare s.f. „impozit” 535^r/7.
dăstoinică *euventului* expr. „demnă de pomenit” (calc. cf. gr. *ἀξιολογη*, sl. *dostoinoslovno*) 566^r/16—17.
deală s.f. „faptă bună” 592^r/9.
demineată s.f. „dimineată” 505^v/3, 627^v/16.
de pripă loc. adv. v. *pripă*.
deprotivă adv. v. *fi deprotivă*.
derept(u) adv. în loc. adv. *cu* ~ „just, loial” 545^v/18—546^r/1; *pre* ~ „drept” 533^r/10—11, 534^r/2.
dereptate s.f. 1. „justiție” 490^v/12. 2. „credință, loialitate” 541^v/7, 545^v/12—13, 546^r/11.
desupt adv. „jos, dedesubt” 558^r/9.
deșert adv. în loc. adv. *în* ~ „în zadar” 500^v/13.
dobândi vb. „a învinge, a cuceri” 574^v/12.
dobându adj. „datornic, îndatorat, aservit” 491^r/4.
dormita (*durmita*) vb. „a adormi, a ațipi” 518^r/4, 546^r/8.
dosădi vb. „a înșela” 609^v/15.
dostoin adj. „destoinic” 622^v/18.
destoinie adj. „destoinic” 597^v/8—9.
drăgălaș adj. „amabil, plăcut” 503^v/7.
dulce adj. „bun, blând” 503^r/14, 504^v/3, 576^v/2—3, 623^v/8.
duroare s.f. „durere” 480^v/10, 484^r/12.
dzăcea vb. „a se împreuna” 493^v/5, 553^v/10, 616^r/2.

eftin (*evtin*) adj. „darnic” 500^r/2, 501^r/12, 505^r/18, 586^v/14.
elin s.m. „grec” 592^r/16—17.
evtin v. eftin.

eftinie (*evtenie, evtinie*) s.f. „dărnicie” 500^r/1, 500^v/4, 501^r/10, 503^r/4, 507^v/7, 508^r/6.

face ... **silă** loc. vb. „a se impune prin forță, a forța” 541^r/15.

famen (*famăn*) adj. „virgin, cast” 614^r/12 s.m. „puritate, castitate” 577^r/7, 610^r/12.

făcător - rău adj. comp. „răufăcător” 485^v/15.

făgădui vb. *a se ~* „a promite” 548^r/16—17.

fămeaie s.f. „familie” 534^v/11.

fecior s.m. 1. „fiu” 512^v/8, 539^v/11, 620^v/5. 2. „tânăr, flăcău” 621^r/10.

3. „slugă, argat, slujitor” 476^r/1—2.

feție s.f. 1. „virginitate, feciorie” 596^r/18. 2. „castitate” 616^r/14.

fi deprotivă loc. vb. „a fi asemenea, a se asemana” 486^r/18 — 487^v/1.

fi întru nemică expr. „a fi degeaba, a fi în van” 462^v/5.

finix s.m. „nume al unei păsări fabuloase; fenix” 580^r/16.

fire s.f. 1. „gen, fel, sort” 617^r/2. 2. „simț, unul dintre simțuri” 457^v/17.

fireasi vb. „a consuma, a slăbi, a împuțina” 608^r/11.

florint s.m. „nume al unei monede; florin” 510^r/1—2, 527^v/8—9, 574^v/7.

frumse(a)țe s.f. „frumusețe” 475^r/14, 484^v/9—10, 520^r/10, 520^r/18 — 520^v/1, 576^r/12.

frumșetă adj. „frumos” 572^v/17.

furtușag s.n. „furtușag” 541^v/4, 587^r/9.

gadină s.f. „animal” 485^v/5, 499^r/3, 508^v/11, 569^v/17, 594^r/11, 602^v/15, 616^v/18 — 617^r/1, 624^v/1.

gaură s.f. „vizuină” 624^v/15.

gândi vb. „a se teme” 592^r/5, 592^v/2.

gice vb. „a zice” 473^r/8, 523^v/18, 559^v/6, 579^v/1.

giucător(iu) s.v. **jucător**.

goni vb. „a fugări, a urmări” 485^v/6—7, 497^v/8.

goni urma expr. *urma-i goneaște* „a se ține după cineva, a fugări” 588^r/3.

grindene s.f. „grindină”; p. ext. vreme rea, furtună” 516^r/12.

grumadzi s.m. sg. „gât, gâtleej” 488^r/9.

grozav adj. „groaznic” 624^v/6.

hasnă s.f. în expr. vb. *avea ~* „a avea folos, a folosi” 509^v/5.

hit(e)a(n), -ă adj. „viclean, -ă” 466^v/17, 468^v/13, 472^v/13, 519^r/3, 591^v/12; s.m. „om viclean” 551^r/1.

har s.n. în expr. vb. *a avea ~* „a mulțumi” 602^r/7.

hitlenie s.f. „vicleanie” „falsitate, vicleanie” 549^r/2, 550^v/13, 551^r/9, 570^r.

hitleşug s.n. „vicleşug, înşelăciune” 468^v/14—15, 574^v/14.

hrăbornie adj. „viteaz” 548^r/11/13.

ibornie s.m. „iubit” 596^r/11.

iscodi vb. „a se naște, a genera” 514^v/9, 552^r/4—5, 598^r/2, 602^r/1, 608^r/15, 623^r/14—15.

ispiti vb. 1. „a pune la încercare, a proba” 466^v/8, 550^r/6, 585^v/15, 591^v/7, 596^r/8. 2. „a cerceta” 540^r/9—10.

ispovedui vb. *a se ~* „a se spovedi” 585^r/1.

iuşor adv. 1. „uşor, lesne”, 585^v/17. 2. (aici) „liber, slobod” 565^r/1.

iuşura vb. „a uşura” 563^v/17.

iuvi vb. *a se ~* 1. „a se arăta, a se demonstra, a se dovedi” 597^v/2. 2. *a se ivi*” 554^v/14.

îmbălături s.f. pl. „înjurii, insulte” 592^v/13—14.

îmbla vb. „a umbla” 502^r/7, 518^v/4, 531^v/2, 554^v/5, 607^v/13.

împărţi vb. „a despărţi, a separa” 532^v/15, 551^v/10, 627^v/18.

împle(a) vb. 1. „a satisface, a îndeplini” 467^v/17. 2. „a împlini” 580^v/12, 620^v/12. 3. *a se ~* „a se umple” 509^v/4.

înăltime s.f. „îngâmfare” 601^r/13.

închinăciune s.f. „supunere” 598^r/3.

închipui vb. *a se ~* „a compara, a se asemana” 459^r/2—3.

închipuit adj. „asemenea, similar” 470^r/6, 543^r/3.

îndatori vb. *a se ~* „a se îmdatora” 619^r/18.

înde adv. „acolo” 516^v/8.

înderet adv. „îndărăt” 540^r/11.

în deşert loc. adv. v. **deşert**.

îndrăznire s.f. „curaj, vitejie” 565^v/11.

îndrăznitori(u) adj. „curajos” 565^v/13, 566^r/18.

îngreca vb. „a fi însărcinată” 493^v/2, 553^v/18.

însuț(i) pron. „singur, de unul singur” 466^r/12, 505^r/5.

întâia num. ord. f. „întâia” 458^r/6.

întina vb. „a murdări” 624^v/9, 625^r/2.

întunearee pipăit expr. „obscuritate, beznă” 516^r/15—16; cf. gr. σκότος ψηαφητόν, sl. *tîma osezanina*).

întunea vb. *a se ~* „a se înpăimânta” 527^v/18.

jelanie s.f. „poftă, dorință” 467^v/17.

jeli (*jăli*) vb. „a se întrista” 482^v/2, 513^v/2; refl. *a se ~* „a se întrista” 596^v/2—3.

jeluitoare adj. „tristă, întristată” 484^v/11.

jucător (*giucător(iu)*) 1. „cântăreț instrumentist” 462^r/2. 2. „bufon” 576^r/16—17.

judecată (*giudecată*) s.f. „justiție” 484^v/7—8, 491^v/15, 533^r/7, 535^r/6.

lăcui vb. „a trăi” 508^v/12.
leage s.f. „religie, credință” 620^v/16; s. comp. *Leage Văache* „Biblie, Vechiul Testament” 481^r/18.
lemn s.n. „copac” 609^v/12, 610^v/17.
leocorn s.m. „inorog, unicorn” 594^r/12.
lepăda vb. *a se ~* „a se dezice” 474^v/7, 557^v/8.
lisne adv. în loc. adv. *pre ~* „lesne” 609^r/1.
lua credința expr. „a se încrede” 519^r/9—10.
lua întru necredință expr. „a nu se încrede” 555^r/9—10.
luci vb. *a se ~* „a se ascuți” 492^v/14.
luera vb. 1. „a sluji” 522^v/15, 545^v/18, 2. „a fi de folos, a ajuta, a servi” 465^v/16, 503^v/16.
lucrător(iu) s.m. „serv, slujitor” 468^r/17, 468^v/8, 522^r/5, 542^v/7—8, 619^r/17—18.
lucru-parte s. comp. „dobândă, avantaj” 470^r/7—8.
lupta vb. „a fi în discordie a se încăiera” 476^r/10, 612^v/6.

mai adv. „mai mult” 473^r/2, 484^r/3, 621^r/18.
mai asupră decât loc. prep. v. *asupră*.
mainte adv. „înainte” 457^r/17, 492^v/4, 607^r/6.
mainte-capetele s. comp. „indice, tablă de materii” 500^v/5.
mare-sufletește s. comp. „mărinimie, generozitate” 572^v/14, 573^r/9, 573^v/4, 574^v/1, 575^r/10 (cf. gr. μεγαλοψυχία, sl. *velikodušije*, it. *magnanimitate*).
măiestrie s.f. „cursă, laț, piedică” 586^r/4.
mărețe s.f. pl. „înfumurare, îngâmfare” 544^v/18, 576^r/15—16, 576^v/1, 578^r/7, 578^v/2—3.
măreț adj. „îngâmfat” 576^r/12—13.
mărie s.f. „trufie” 601^v/2.
mărmăi vb. „a murmura, a bombăni” 603^v/10—11.
mărunt(u) adv. în loc. adv. *pre ~* „amănușit” 470^v/7—8, 474^r/2.
măsurătoare s.f. „sărăcie” 497^v/17—18.
mâncă vb. (aici) „a înțepa a împunge” 489^r/14, 18.
mâneare cu asupră s. comp. „lăcomie” 607^r/12 (cf. gr. ἀδυναμία, sl. *občadenije*).
mândrie s.f. 1. „îngâmfare” 601^r/12, 2. „înțelepciune” 523^r/8, 591^v/9.
mândru adj. „înțelept” 506^v/2, 523^v/13, 2. „îngâmfat” 545^r/1.
mășcoi s.m. „măgar” 557^v/2—3.
me(a)ser s.m. „sărac” 504^v/3, 603^r/5.
meastee s.n. (fig.) „amestec, tangentă” 552^r/8.
mertie s.n. „parte, porție” 502^r/6.

meseri vb. „a săraci” 498^v/4, 507^r/15.
mestee vb. *a-și ~* „a-și mișca, a-și etala” 576^r/8; *a se ~* „a se împreuna” 588^r/6.
mestecătură s.f. 1. „amestec” 459^v/4, 2. „împreunare, relații (amoroase)” 611^v/10.
meștersug s.n. „meserie” 469^v/2, 523^r/2, 544^v/15—16.
mortăciună s.f. „stârv, hoit” 573^r/12.
multă-bucurie s. comp. „dărnicie” 501^r/1.
mulțemită s.f. „mulțumire” 490^r/9, 502^r/15.
muneă s.f. 1. „iad, infern” 544^v/5, 586^r/7, 621^v/3—4, 2. „suferință, chin” 499^v/12.
munei vb. „a chinui, a tortura” 516^v/9, 572^v/2.
muta vb. *a se ~* „a se vântura, a se pritoci” 510^v/8.

naltă-mândrie s. comp. „trufie” 601^r/9—10, 601^v/17—18, 602^v/5, 603^v/10.
nari s.f. pl. „nas” 457^v/10.
nădăi vb. *a se ~* „a spera, a nădăjdui” 548^v/14, 566^r/13.
nălțime s.f. „înfatuare, trufie” 575^r/9, 578^r/6—7, 578^v/15.
năpăști s.f. pl. „adversități, necazuri” 564^v/16—17, 589^r/9—10.
neamiș adj. „nobil” 624^v/3.
nebun, -ă adj. „imperfect, -ă” 566^r/9.
nedostoinie adj. „necinstit, nedemn” 549^v/11.
neînchipuit adj. „îngrozitor, urât, oribil” 623^r/9.
nemiloste s.f. „cruzime, nemilă” 498^r/16—17.
neminte s.f. „neînțelepciune, prostie” 594^v/4.
nemoaște adj. „neputincioasă, slăbănoagă” 508^v/17.
nemoști vb. „a slăbi, a deveni neputincios” 478^r/5.
nescare (*nescari*) pron. neh. „cineva” 560^v/2—3, 587^v/3.
neseui pron. neh. gen.-dat. „cuiva” 498^v/5.
nesocotință s.f. „lipsă a măsurii” 593^v/12—13.
neșchită, -e pron., adj. pron. neh. „puțină, -e” 527^v/4, 580^v/1.
neștine pron. neh. „cineva” 550^r/6, 598^r/8.
netoameală s.f. „inconstanță”, „lipsă a măsurii” 582^v/17, 583^r/2—3, 584^v/15—16.
netocmit adj. „inconstant, lipsit de măsură” 583^r/12.
nimică pron. neg. „deloc, defel” 476^v/16, 483^v/4, 593^r/17.

oarecine pron. neh. „cineva” 559^v/2.
oareunde adv. „unde” 538^r/16, 557^r/13—14.
oblădui (*oblădui*) vb. „a domni, a guverna, a stăpâni” 602^v/16, 619^r/9.

ocoli vb. 1. „a da roată, a supreaveghea” 550^v/9, 602^v/13~14. 2. „a împrejmui” 624^v/13.
 opacină s.f. „vâslă, lopată” 623^r/10—11.
 opri limba a-ș ~ expr. „a tăcea, a se abține de a vorbi” 470^v/12.
 ostariu s.m. „comandant de oști” 493^v/13.
 otbi vb. „a deturna; a opri, a curma” 539^r/12.
 otecnie s.n. „pateric” 491^r/2—3, 538^r/15, 544^v/12, 578^r/8, 584^v/16, 596^r/2, 614^r/13.

parte s. v. lucru-parte.

pas s. v. da pas.

pate vb. ind. prez. 3 sg. „pătește” 463^r/6.

paște vb. „a se hrăni” 583^r/4.

păpusti vb. „a lăsa, a abandona, a înceta” 564^v/7.

părat s.m. „împărat” 534^r/18.

părăție s.f. „împărăție” 585^v/18 — 586^r/1.

pedepsi (*pedesi*) vb. „a corija, a îndrepta” 513^r/18, 514^r/6—7, 535^v/16.

a se ~ „a se corija, a se îndrepta” 513^v/12—13, 514^r/13—14.

pedepsie s.f. „corijare, îndreptare” 513^v/14, 513^v/18 — 514^r/1, 517^r/1.

pierde cuvintele expr. a-și ~ „a vorbi în van” 475^v/5—6.

pildă s.f. „proverb” 559^v/7.

pinara s.f. „cârțiță” 560^r/15—16, 560^v/5 (cf. gr. τὸ πινάρα).

pipăit adv. v. întunearec pipăit.

piseu s.n. „plisc, cioc” 520^r/4.

pișcareți vb. imper. nu ~ „nu loviți, nu plesniți” 532^v/7.

planite s.n. sau f. pl. „planete” 469^r/8.

plecare-înțeleaptă s. comp. „smerenie, umilință” 596^v/16 (cf. gr. ταπεινωφροσύνη, it. umilitate).

plecat adj. „modest, umil, smerit” 589^r/6.

plod s.n. „fruct, rod” 461^r/15.

pohotă s.f. „pofță” 588^r/16.

pohtit adj. „de dorit, de invidiat” 504^v/18, 596^r/9.

polată s.f. „palat, castel” 461^v/14, 568^v/7—8, 614^v/8—9, 615^r/18.

pomeată s.f. „livadă, grădină cu pomi fructiferi” 461^v/15, 516^r/12—13.

poslušanie s.f. „supunere, ascultare” 557^v/11.

postnie s.m. v. pustinie.

poticală s.f. „opreliște, piedică, poticneală” 587^v/2.

potopi vb. „a distruge (prin foc)” 553^r/15.

preadevăr loc. adv. v. adevăr.

prealăstnic s.m. „om înșelător” 592^r/5.

predădi vb. „a birui”. 548^v/13.

pre dreptu loc. adv. v. drept(u).

pre lisne loc. adv. v. lisne.

pre mărunț(u) loc. adv. v. mărunț(u).

prestăvi vb. a se ~ „a muri” 482^v/16.

pre strâmbu loc. adv. v. strâmbu.

priiatnie s.m. „prieten” 465^r/11, 466^r/1, 466^v/1, 468^r/13—14, 481^r/4—5.

priiatnicie s.f. „prietenie” 464^v/7—8.

prilăsti vb. „a înșela” 553^v/9—10.

prinde crucișat expr. a se ~ „a se confrunța, a se lua la luptă dreaptă”

602^v/9—10.

pripă s.f. în loc. adj. de ~ 524^v/7, în loc. adv. de ~ „grabnic, în grabă”

506^v/9.

pripealnic adj. „grăbit, pripit” 529^v/18.

prostime s.f. „simplitate, loialitate” 545^v/16.

protrivi vb. a se ~ „a se împotrivi, a se pune contra” 587^r/10—11,

593^v/5, 604^r/10—11.

protrivită s.f. „adversar” 473^r/8—9.

protivitură s.f. „adversar” 523^v/14.

pune frâu limbei expr. a-și ~ „a se abține, a tăcea” 491^r/18.

puni vb. imper. „pune!” 493^v/15.

pustinie (*postnic*) s.m. „pustnic, ermit” 475^r/13, 538^r/16, 538^v/17—18,

578^r/10, 578^v/4—5, 585^r/10, 585^v/4—5.

pustinie s.f. „pustiu, deșert” 540^r/14.

raelă s.f. 1. „cutie, sipet” 513^r/5. 2. „sicriu” 482^v/18, 483^r/9.

razim s.n. 1. „speranță” 460^v/13. 2. „sprijin, ajutor” 462^r/13.

rămas s.n. „rămășag, pariu” 581^r/8.

răsărită s.f. „est, răsărit” 483^r/8.

rășițari s.f. „lingușire” 517^r/18.

rășițat s.m. „lingușitor” 517^v/13.

rășițătură s.f. „lingușire” 518^r/17.

răsvăța vb. „linguși” 519^r/3.

răutate s.f. „viciu” 576^v/6, 593^v/13, 601^r/8, 620^v/3.

rândurea s.f. „rândunică” 583^r/3.

reale-năravuri s. comp. pl. „vicii” 460^r/18.

reale-patime s. comp. pl. „nenorociri” 462^r/11—12, 464^r/18, 566^v/14—15

(cf. gr. κακοπαθιας).

reale-pohțe s. comp. pl. „vicii” 468^v/6.

rigă s.f. „rege” 476^r/12.

rudă s.f. 1. „sort, fel, gen” 461^v/15, 603^r/4. 2. „neam, genealogie” 462^r/3,

463^v/15, 464^r/3.

seulă s.f. „bijuterie” 572^r/11.
 seump, -ă adj. „zgârcit, -ă” 500^r/1, 508^v/13—14, 587^r/7.
 seump(u) s.m. „zgârcit” 480^r/18, 480^v/10, 501^r/14, 511^r/1, 588^v/3—4.
 seumpăra vb. „a răscumpăra” 495^v/3—4, 539^r/7.
 seumpeate s.f. „avaritie” 500^v/6, 501^r/11, 586^v/13, 587^r/6, 588^v/4—5.
 seațiu s.n. „sațiu, satisfacerea a dorințelor” 609^r/8.
 secetos s.m. „insetat” 495^v/2.
 sfârâmi vb. „a sfârâma” 608^r/14—15.
 sfârșenie s.f. „sfârșit” 508^v/2, 581^r/3.
 silă s.f. v. face silă.
 slujbă s.f. „curtenie” 623^r/15.
 sme(a)renie s.f. „umilință, smerenie” 492^r/2, 531^v/8—9, 597^r/8, 598^r/1—2, 598^v/6.
 sme(a)rin(ă) adj. „smerit(ă), umil(ă)” 598^v/1.
 sobol s.m. „cârțiță” 508^v/12.
 socotință s.f. „constantă, măsură” 586^r/15, 586^v/16, 587^v/15, 588^r/13.
 socolită adj. „temperată, măsurată” 588^r/4.
 soț s.m. „asociat, partener, prieten” 464^v/12, 478^v/4, 479^v/3, 515^r/2.
 soție s.f. 1. „însoțitor, companion” 464^v/8, 485^v/3, 497^v/4, 546^r/13, 558^r/18, 606^v/15. 2. „soț” 610^v/10.
 sparge vb. 1. „a nu respecta, a încălca” 582^v/2. 2. „a corupe” 535^r/6; expr. *sparge credința* „a călca jurământul” 548^r/15.
 spre asupra v. asupra.
 spr-inse prep. + pron. pers. „spre dânsule, spre ele” 474^r/8.
 spr-insul (*spr-insul*) pre. + pron. pers. „spre dânsul, spre el, pe el, la el” 493^v/11, 535^r/15, 543^r/13, 549^r/6, 550^r/8, 552^r/2, 569^r/16, 569^v/1, 578^v/6—7.
 spr-inșii prep. + pron. pers. „spre dânsii, spre ei” 564^v/8.
 spunie vb. cj. prez. *să-i* ~ „să-i spună” 574^v/16.
 stăjit adj. „harnic, grabnic” 522^r/5; s.n. „grabă, pripeală, lucru grabnic” 525^r/16; adv. „degrabă” 502^v/18.
 strâmbătate s.f. „falsitate” 548^v/7—8, 550^v/4.
 strâmbu adv. în loc. adv. *pre* ~ „injust, strâmb” 559^v/18 — 560^r/1.
 strânge limba expr. *a-și* ~ „a se abține, a tăcea” 491^r/17.
 strâns, -ă adj. „inflexibil, nemaleabil” 579^v/8, 582^r/3. (cf. gr. σφιγτός, it. *durecza*).
 supțiime s.f. „noblețe” 623^v/9.

târpeanie s.f. „răbdare, tărie, putere de a îndura” 564^r/1—2, 566^v/6—7, 598^v/6.
 târpi vb. 1. „a răbda, a îndura, a suporta” 569^v/5. 2. „a se lipsi (de ceva)” 471^v/1.

ВІАЦЛОУН. НХ ФЖІСХННОУРІ
 НЕПРЕЛУМЕ. НУМАНТЕСЕНЕВОКЛ
 ЕСТЬРІНГЖЕАНН. ШИНУМАН
 ПХТАСЪСІАТХРЕ. ШНІРАМА
 ІСХПХДЕПІЦНІАМЕНІНФЛУ
 МЕ. ШІАБЕАВХЦІАМЪТКФС
 ТЕ. ШНІСХНАДХНВІНЕМОАРЕ.
 ІСЕМХТРЕНФЕТОРКІАНЛУН. ШН
 ГРІНАЦРК. РОГУВЖФЕЦІНМІЕН.
 СВІСЕЛПОУКЦНІСЛОВОЗНІСХСІКА
 ДЕ. АВХЦІСТЕВААДУНА. ІСБЕХДЕ
 ВРЪФНІЮВНІСВІСЕЛПОУКЕСІСХ. МХ
 ВРЪМХНІНІАІСМХЛАМОАРЕТМА.
 ШНВРЪАВТНІНІТЕДЕІСХТОЖІ
 АМЕНН. ІАРЪХПХРХРЪМЪНЕ
 ВОКЛЕСТПРЪАГХ. ШНДЕАВХЦІС
 ШНДЕІСХПБПІЕНУПХПХЮФХЦН.
 ІСХПХПОАІСМХФХЦНДЕМОАРЕ.

Ms. B.A.R. 4620, f. 512^v

ticălos adj. 1. amărât, nenorocit" 520^v/2. 2. „fricos" 569^r/13—14, 570^r/3, 571^v/8, 600^r/9.

ticăloșie s.f. „frică, teamă" 569^r/10, 571^v/6.

ticăloșime s.f. „frică, teamă" 569^r/17, 569^v/15, 570^r/10.

tină s.f. „noroi" 624^v/11, 624^v/18 — 625^r/1, 625^r/4.

ține vb. *a se* ~ „a se întinde" 550^v/7, 609^v/12.

toameală s.f. „constantă" 579^v/2—3, 581^v/17.

toemit, -ă adj. „constant, -ă, moderat, -ă, măsurat, -ă" 579^r/17, 580^v/8.

toemitură s.f. „constantă, pondere, măsură" 580^r/14.

trudă s.f. 1. „chin, supliciu" 555^r/14. 2. „cerere fierbinte, implorare" 538^r/17, 540^r/17.

trufă s.f. „trufie" 604^r/16.

turna vb. *a se* ~ „a se întoarce" 548^r/15, 563^r/13.

tutura pron. gen.-dat. „tuturora" 483^v/10.

tvoreț s.m. „apostol, părinte al bisericii" 605^r/14—15.

țilitură s.f. „abstinență, post" 587^r/12, 604^v/4, 605^r/14, 605^v/6—7.

ține rău expr. „a persecuta" 558^v/4—5.

urmă vb. ind. prez. „urmează" 510^r/8.

usteni vb. „a osteni" 625^v/2.

val s.f. „tulburare, revoltă" 539^r/10.

vasiliceă s.f. „nume al unei reptile fabuloase; vasilisc" 499^r/3—4.

vătămătură s.f. „plagă" 516^r/5—6.

văzdrăjanie s.f. „abstinență" 606^v/4—5, 607^r/13.

văzdrăji vb. „a înfrâna, a pune frâu" 605^r/17.

vârtute s.f. „putere" 568^r/3.

vedeală s.f. „vedere, simțul văzului" 457^v/7—8.

vină s.f. „motiv, pricină" 498^v/10, 549^v/17—550^r/1, 617^r/17.

vindecătură s.f. „tămăduire, vindecare" 538^r/18 — 538^v/1.

vinii s.f. pl. „vii, podgorii" 461^v/14.

vinie vb. cj. prez. *să nu-i* ~ „să nu-i vină" 569^r/15.

voievod s.m. „cap de oști, arhistrateg" 498^r/1.

voinie s.m. 1. „tânăr" 476^r/16. 2. „oștean" 532^r/16, 548^r/16, 563^r/6, 607^r/1.

vracevanie s.f. „tămăduire, vindecare, leac" 485^v/8.

vraci s.m. 1. „medic" 574^v/6. 2. „doctor (în teologie), înțelept, mag" 620^v/6.

zmultă, -e adj. „zmulsă, -e" 558^r/12.

SINDIPA

Text stabilit, studiu lingvistic și filologic,
glosar de

MAGDALENA GEORGESCU

STUDIU LINGVISTIC

GRAFIA

Textul *Istoriei filosofului Sindipa* din ms. rom. B.A.R. 1436 întrebun-
tează următorul inventar de semne: α , β , γ , δ , ϵ , ζ , η , θ , ι , κ , λ , μ , ν ,
 ρ , σ , τ , ϕ , χ , ψ , ω , φ , ϑ , ϖ , $\var�$, α , β , γ , δ , ϵ , ζ , η , θ , ι , κ , λ , μ , ν ,
și ϕ . Unele dintre aceste slove apar și cu valoare de cifre, ca, de
exemplu: $\alpha = 2$ (108^v/6), $\beta = 3$ (110^v/13, 19), $\gamma = 4$ (92^r/1, 108^v/2),
 $\delta = 5$ (95^v/20, 112^r/20), $\epsilon = 6$ (100^r/9, 121^r/14), $\zeta = 7$ (80^r/11, 108^v/1,
5), $\eta = 13$ (120^r/14), $\theta = 15$ (120^r/15), $\iota = 25$ (121^v/16), $\kappa = 45$
(103^r/11, 13), $\lambda = 100$ (86^r/14), $\mu = 1703$ (121^v/18), $\nu = 7212$
(121^v/17).

Slova α prezintă la inițială de cuvânt și de frază variantele α
 α (79^r/19, 107^r/1) și α (85^v/19). Slova β prezintă vari-
antele β (89^r/17, 90^r/1, 97^v/7) și β (86^v/6). Slova γ apare în două
variante: una, scrisă pe linia rândului, depășește cu partea
superioară nivelul celorlalte slove (86^r/16, 88^r/9); cealaltă, scrisă —
în partea superioară — la nivelul celorlalte slove, coboară cu partea
inferioară sub linia rândului (86^r/17). Slova δ prezintă variantele δ
 δ (81^v/14), δ (186^v/11) și δ (107^r/1). Prima
apare în rând, cele din urmă în suprascrisuri. Slova ϵ apare și
în varianta ϵ , mai ales din considerente de spațiu, atunci când cuvân-
tul se află la sfârșitul rândului: ϵ (79^v/11), ϵ (86^v/16), ϵ (92^v/2, 12). În suprascrisuri, ϵ apare în varianta ϵ (86^r/20).

Ligaturile mai frecvent întâlnite în acest manuscris sunt: β (=

β) (80^v/16) și ϵ (= ϵ) (83^r/18, 84^r/19), δ (86^v/6).
Slova ζ apare consecvent cu varianta ζ (79^r/4, 100^r/9) și este
folosită consecvent în cuvântul *Dumnezeu* scris abreviat α ζ β (8)
(89^r/16, 92^v/19), care prezintă numeroase ocurențe. În alte cuvinte
 ζ nu a mai fost consemnat.

Slovele η , θ , ι , κ , λ , μ , ν , ρ , σ , τ , ϕ , χ , ψ ,
 ω , φ , ϑ , ϖ , $\var�$, α , β , γ , δ , ϵ , ζ , η , θ , ι , κ , λ , μ , ν ,
nu pun probleme de interpretare, întrucât
fiecare în parte are un singur corespondent în plan fonetic. Pentru cele-

alte slove, se constată existența a două situații posibile. 1) un semn reproduce mai multe sunete și 2) un sunet este redat grafic prin mai multe semne. Examinăm în continuare aceste categorii de slove.

Slova „notează sunetul *e* în *кѣпѣ* (79^r/6), *мѣни* (80^v/1), *сѣмѣнѣ* (111^v/1) și diftongul *ie* la început de cuvânt: *ѣи* (88^v/1).

кшн (80г/4) sau de silabă грѣкъс (84г/6), невокъс (88г/16).

Slovene **и** și **і** sunt folosite pentru notarea sunetului [i], dar distribuția lor diferă. **И** apare la inițială: **И**ННММ (83^v/11, 92^r/8), **И**НН (83^v 3 5 8) ^сИСПИТЕКЪ (92^r/16), ^{м к}ИВОНН (87^r/19); în inter-

ruî cuvântului între două consoane ^(c) ипиптири (81^v/19), ипиптири

120^r 3—4) **Философ** (120^r/9) și la finală, unde poate fi p

mason: ГЪСН (90^v/18) МЪМН (91^v/11), БИРН (90^r/19—20) sau

silabic: *апрономлашн* (120^г/4) *нимъншн* (121^г/4—5), сѣ *ж8ри* (91^г/13)
I apare numai inaintea unor vocale sau diftongi: *шѣ* (121^г/19)

(104^v/17), ^рХѣ (104^v/17), ^{нд}Дръчѣилѣ (89^v/15), шѣи (88^r/4), шѣ8 (89^v/15)

raciă (90^v/12), cașia (88^r/1), ⁴șiro (88^v/2). În această poziție poa

apărea în mod excepțional și în: грѣхъ (89/4). Pentru notarea sunetului [z] se folosește și chendime: ^ρчѣдѣмъ (79/2) ^з (92/7, 92/10).

tului *le* se folosește și chendima *кѣѣѣ* (79r/8), *кѣ* (82r/7, 89v/1 marg.). În același scop este folosită și titla intersectată de o bară

verticală $\overset{\uparrow}{\text{m}}$ (= și) (92r.20), $\overset{\uparrow}{\text{rw}}$ (= voi) ; (95v/5), $\overset{\uparrow}{\text{f}}$ (= fi) (92v/6).

G), o notează sunetul [o, și ɔ], eventual [u], din diftongul [oa]. (v) apare în toate pozițiile, adică la inițială: 1984/1

WK40438 (82^r 7, WK404 (82^v 1), CB WK40406 (82^v/3): in interiorul

intelor, atât după două vocale **днѣтврж** (82г/10), cât și după consoan

^c ^(c) ⁿ

сЪ атривнмек8 (80г/7) . фрикшиатж (82v/8), фечw (92r/2); la final

alea (93/6) kw (81/4). Slova o mai puțin frecventă decât w, apar

de regulă, în interiorul cuvintelor. К8Н0ЩК (92^r/4), Ф4С0Р8 (92^r/6), Р9А (89^r 12), К0А (92^r 10) În mod excepțional, este notat și într-o

198

ziție în care, de regulă, apare w: $\text{BE } \overset{\text{H}}{\text{OMOPb}} \text{ (85}^{\text{v}}/16\text{)}$, $\text{Amp-o KallE (86}^{\text{v}}/5\text{)}$,

¹¹ $\text{Amp-}\phi$ KALE ($85^v/20$), $\text{Amp-}\phi$ ZH ($92^r/2-3$); cf. Amp-w ZH ($83^r/2$), HH w

прѣмѣждѣ (101^r/15), w мѣкж (101^r/17).
În cuvinte de tipul *поиѣ, воиѣ*, diftongul [nă] din limba de azi

este notat prin w : нод ($82^v/3$), плад ($85^r/14$), зѣw ($80^r/8$). În grafii de

tipul: на пловѣ ($85^{\text{v}}/2$), алаша ($87^{\text{r}}/2$, 5, 9, $93^{\text{v}}/3$), еа лшв ($86^{\text{r}}/8$), еф ашв

(81^v/12), ^HEE ^HASwa (81^r/12), slova **w** notează [*u*] eventual un [*o*].

or și s notează deopotrivă sunetul [u]. Ca regulă generală, or

apare la inițială: $\overset{n}{\underset{m}{\text{oy}}}$ $\overset{n}{\underset{m}{\text{w}}}$ (89^v/10), $\overset{n}{\underset{m}{\text{oy}}}$ $\overset{n}{\underset{m}{\text{ns}}}$ (81^r/3, 108^v/3), $\overset{n}{\underset{m}{\text{oy}}}$ $\overset{n}{\underset{m}{\text{nd}}}$ (91^r/3, 93^r/6),

са ⁸ф⁸н⁸н⁸ (81⁸/14), ⁸ф⁸р⁸з⁸л⁸з⁸ (89⁸/20), iar ⁸8 apare în interiorul cuvinte-

lor: $\text{AsK}^{\text{A}}\text{S}^{\text{A}}\text{T}^{\text{A}}\text{J}^{\text{A}}$ (92Г/2), $\text{B}^{\text{H}}\text{K}^{\text{H}}\text{A}^{\text{H}}\text{T}^{\text{H}}$ (100У/19), $\text{A}^{\text{O}}\text{T}^{\text{O}}\text{P}^{\text{O}}\text{K}^{\text{O}}\text{S}^{\text{O}}$ (101Г/1), $\text{M}^{\text{P}}\text{M}^{\text{P}}\text{S}^{\text{P}}\text{P}^{\text{P}}$ (118У/8)

și în poziție finală: $\text{деприс} (83^v/7)$, $\text{грѣкс} (84^r/6)$, $\text{аугръпекс} (83^v/8)$,

cu Me^{88}S ($88^{\text{r}}/20$), a Me^{82}S ($82^{\text{v}}/14$), py^{86}S ($86^{\text{v}}/6$). Există însă și excepții

de la această regulă: *spas* (89^v/11) și *paloum8* (92^r/20). Din exemplele citate se observă că în poziție finală notarea lui [u] se face cu pre-

cadere după grupurile consonantice și mai rar după consoană. În această poziție, valoarea [u], a slovelor **ș** și **ov** nu poate fi stabilită decât pentru situațiile în care [u] final se găsește în următoarele exemple:

decat pentru situațiile în care *[u]* final s-a păstrat până în zilele noastre. În celelalte situații, *s*, *ov* pot reprezenta fie o manieră grafică fără acoperire în plan fonetic, fie corespondențele în plan fonetic.

fonemului [u].

Slova **k** corespunde sunetului [e] din limba de azi, provenit

din ϵ latin în poziție e : чкѣ (97^v/18), ка мѣѣ (80^r/11), псѣкѣ (80^r/12),

Ex. $\text{m}^{\text{r}}\text{k}^{\text{r}}\text{u}^{\text{r}}$ (80^r/11), $\text{m}^{\text{r}}\text{k}^{\text{r}}\text{k}^{\text{r}}\text{r}^{\text{r}}$ (81^r/2). După consoane, slovele k și m re-

dau diftongul [ea], atât în interiorul cuvântului: ^н ^р ^е ^а ^н ^и ^к ^а ^н (81/13),

^М†мѣрѣхъ (81^r/5), ^Впѣрѣхъ (81^v/3), ^Вфѣчл (87^r/6), ^Вцѣлаицъ (83^r/8), сѣ мѣрѣхъ

199

(87^v/6), са с^ст^тр^ра (82^r/2, 11; 92^r/20), в^ва (86^r/12), ц^ци^иа (82^r/8), cât și la finală: а^ач^чк (89^r/1), а^ат^тч^чк (105^v/6), а^ак^к (79^r/3), с^съ д^дс^сч^чк (84^v/8), к^кр^рс^сч^чк (79^r/6), м^мк (79^r/19, 20, 84^r/9), м^мо^от^тк (81^v/11), а^ач^ча (89^r/6), а^ак^ка (87^r/19), с^съ д^дс^сч^ча (84^v/9), м^ма (81^v/2, 82^r/5, 85^v/3), в^вр^рк^км^ма (79^v/11).

Diftongul [ea] rezultat prin fonetică sintactică este, de asemenea, notat cu ^ск sau ^ма: а^ак^к к^кс^ст^тр^ра (86^v/8), т^тк^к ф^фк^кс^с (80^r/17); а^ак^кч^ча^ат^тс^ст^тк^к (80^r/1), а^аа^а д^дс^с (86^v/8), а^аа^а е^еш^шп (88^v/4), а^аа^а ф^фк^кс^с (85^v/5).

Slovele ^ша și ^са notează diftongul [ia] la început de silabă: ко^оа^ар^ра (80^v/17), в^ва^а (92^r/6), с^съ гр^ры^ыа^ак^кж (81^r/17), гр^ры^ыа^аш^ше (80^v/17), ш^шй^йа (97^v/6), пр^ре^ек^кс^са (79^v/12), а пр^ре^еа (90^r/16), ко^оа (80^r/16, 19). ^ра apare frecvent la începutul cuvântului: а^ака (89^r/4, 97^v/20), а (79^r/15, 80^r/2, 82^r/19, 83^r/18), а^ар^ра (80^r/18, 85^v/13), а^ак^ка (81^r/4). Tot prin ^ра sunt redată în scris pronumele personal de persoana a III-a, singular, feminin ea (82^r/3, 89^r/9, 92^v/8) și diftongul [ia] rezultat prin fonetică sintactică: а^а ф^фа (83^v/1), а^а а^ат^тр^ра (83^v/11), а^а з^зи (85^r/1, 89^r/10). Izolat, în această poziție, în locul slovei ^ра, se poate întâlni și grafia ^ма: м^ма а^ад^дс^с (89^r/11), м^ма ч^чк^ка (97^v/18).

Slova ^ма apare rar la inițiala cuvântului. Ea a fost consemnată în а^ак^ка (104^r/20), în forma de imperativ, persoana a II-a singular а^а (81^r/16) de la verbul a lua și în diftongul [ia] rezultat prin fonetică sintactică ^ма с^ст^тр^рк^кс^са (104^v/12); а^а д^да (89^v/16).

Segmentul fonetic [ia], [ea] din limba de azi este notat, în conformitate cu regulile ortografiei slavone, prin ^ша: в^вй^йа^ац^ца (79^r/18), ш^шй^йа^аз^зж (82^v/4—5), с^съ к^кй^йа^ам^ме (80^v/20), по^оч^чи^ип^па^ан^нй^йа (82^r/17), а^а а^ау^уе^ен^нс^ск^кй^йа (84^r/3), а^а а^аш^шу^уг^гй^йа (84^r/18). Această modalitate grafică a fost extinsă asupra notării diftongului [ia] rezultat din fonetică sintactică ^ша^ар^ре ф^фа^ач^че (97^v/17), м^мй^йа^а р^рс^с (82^r/7). Fără acoperire în plan fonetic, ^ша a fost notat în с^ст^тр^рк^кш^шй^йа (= strânceam, 87^r/6), д^дс^сг^гй^йа^ан^на (= dugheana, 97^r/7).

к și ж sunt întrebuințate pentru notarea sunetului ^аа din limba de azi, atât în poziție mediană, unde preferința pentru к este net marcată de frecvența grafiilor: г^гк^кш^ш (79^r/8), ш^шр^ри^ип^пе^ел^лс^с (80^r/4), в^вр^ръ^ъж^жи^ит^тш^ш (119^r/4), ф^фж^жр^ръ (80^v/14, 84^v/2), cât și în poziție finală, unde sunt mai numeroase grafiile cu ж: л^лс^сж^ж (80^r/19), а^ат^тъ (84^v/3), ф^фс^сш^ше^ер^ръ (85^r/14), с^съ с^ско^оа^ал^лъ (85^r/15), с^съ гр^ры^ыа^ак^кж (81^r/17), а^а п^пъ^ът^тк^кж (81^v/13), ф^фи^ил^ло^ос^со^оф^фк^кж (79^r/9), с^съ п^пе^ед^дс^ск^кж (79^r/7—8), т^то^оа^ат^тж (79^r/16), т^тр^рк^кж (81^v/3). Slovele к și ж pot apărea una în locul celeilalte, uneori în același cuvânt, scris la distanță de câteva rânduri: го^оа^ал^лъ (88^r/5) — го^оа^аж (88^r/3), к^къ^ъм^мар^ръ (87^r/14) — к^къ^ъм^мар^рж (88^r/12), м^ми^ил^лъ (89^v/2) — м^ми^ил^лж (88^v/17).

Spre deosebire de ж, folosit exclusiv pentru notarea sunetului [a], к notează și sunetul [i] din limba de azi, а^ак^къ (79^r/7), к^къ (79^v/15), м^мъ^ъи^ин^не (80^v/2), е^еа ш^шм^мор^ръ (86^r/8, 120^r/2), в^ве о^ом^мор^ръ (85^v/16), п^пъ^ън^нж (81^v/15), с^ст^тр^рк^кш^шк^к (80^v/7), з^зж^жк^к (79^r/14, 80^r/2). Adeseori, к se întâlnește în același cuvânt cu ambele valori, atât ^аа, cât și ^ии: п^пъ^ън^нж (79^v/13), п^пъ^ъм^мт^тш^шс^с (84^r/8), с^ск^къ^ъд^дъ^ъд^дс^съ (86^r/1). În м^мъ^ък^ко (83^v/14) к poate nota deopotrivă pe ^аа sau pe ^ии sau un sunet intermediar între acestea două. Tot prin к este notat și ^ии protetic în forma de dativ singular a pronumelui personal de persoana a III-a ^ии (117^v/11).

În câteva cazuri, puține la număr, к apare, fără valoare fonetică, la finala cuvintelor: с^см^мн^нъ (111^v/1), с^съ^ън^нт^тъ (113^v/7), а^а с^ст^тр^рк^кс^са (104^v/13), ко^ор^ров^вн^нд^дъ (97^r/16). Cu aceeași valoare — zero — găsim la finală și slova к: р^ръ^ъп^пс^съ (94^v/13), з^зи^ик^къ^ън^нд^дъ (86^r/12). În grafiile с^съ д^дж^ж (82^r/10) și д^дар^ръ (83^r/11) nu se poate preciza valoarea fonetică a ierului mare. În poziție finală, după consoană, к nu este notat întotdeauna, în locul lui putând apărea paiericul: ш^ши^ит^тс^с (88^v/4) г^гъ^ъс^се^ек^кс^с (98^r/14) м^ми^иг^гс^с (98^r/18), п^пъ^ъг^гс^с (92^r/9, п^пъ^ъг^гс^с 112^v/0).

Slova ^а notează cu regularitate sunetul [ɛ] la inițiala cuvântului: ^аи (84^v/7), ^а (84^v/6, 10), ^ааааа (83^v/20), ^аааа (83^v/11), ^ассс (92^r/10), ^аккк (79^r/8), ^ааааа (84^v/14), ^аааааааа (85^v/7), ^аааа (81^r/20). Grafia singulară ^а нѣфрама (89^v/17) trebuie considerată ca prezentând omisiunea lui ^н din prepoziția *în*; cf. ^а нѣфрама (90^r/5). Slova ^а a fost consemnată și în interiorul cuvântului ^ааа (79^v/7, 93^v/4).

Cu unele excepții, nazala din fața unei labiale este notată prin ^аи: ^асѣа (88^r/18), ^акѣа (98^r/11), ^апѣа (98^r/8), ^апѣа (92^r/12), ^асѣа (93^r/13); cf. ^ааа (81^r/6), ^аааааа (99^v/4), ^асѣа (113^r/10).

Notația ^аа a fost înregistrată în ^асѣааа (106^r/16), ^асѣаааааа (121^v/11), ^акѣаа (89^r/11) și a fost considerată drept reflex al unei pronunții regionale. Faptul că scribul nu urma o manieră grafică slavă de redare a grupurilor [ɛl], [ɛr] este susținut și de prezența grafiilor:

^аааа (83^v/14, 105^r/19), ^асѣаа (106^v/14), ^акѣааа (79^r/6—7).

Scrierea este semicursivă și, cu excepția slovelor ^а și ^а care sunt înclinate spre stânga, dextrogiră. La unele titluri (79^r/1—2, 82^v/14, 20, 85^v/5) se folosește scrierea semiuncială. Cuvintele sunt, de regulă, despărțite prin spații albe. Excepție fac cuvintele neaccentuate în frază (conjunții, prepoziții, articole nehotărâte, auxiliare verbale etc.) care, în mod obișnuit, nu sunt distanțate de cuvântul următor.

Semnele diacritice frecvent întâlnite sunt: spiritul lin, isonul, accentul ascuțit, chendima, vrahia, iericul, paiericul și titla.

Spiritul lin (') se aplică deasupra vocalelor inițiale: [']ааааа (82^v/15), [']аааааа (83^r/7), [']ааа (85^v/14, 93^r/8), [']а (= ea: 93^v/13). În mod excepțional l-am notat și la finală [']сѣааа (104^r/1). Semnalăm notarea spiritului lin deasupra consoanelor [']р și [']с: [']сѣа (89^r/11) și [']ааааааааа (85^v/7—8).

Spiritul aspru (c) a fost notat de câteva ori în [']сѣа (93^r/4) și [']сѣаа (96^r/3).

Isonul (") este plasat, de regulă, deasupra slovelor љ, љ, љ аааа (95^v/20), [']ааааа (94^v/2, 4), [']сѣаааа (95^v/1), [']сѣаа (88^r/1), dar poate apărea și deasupra altor vocale: [']сѣаааа (85^v/19).

Accentul ascuțit (') este, în general, corect plasat, marcând vocalele accentuate: [']сѣаа (96^r/14), [']кѣааа (96^r/13), [']ааааааааа (96^r/4), [']аааа (96^r/3). Unele cuvinte sunt dublu accentuate: [']кѣаааа (86^r/14), [']ааааааааааааа (96^r/5). În *cocon*, accentul este plasat pe primul [']о: [']кѣаа (79^v/13) [']кѣаааа (79^v/15, 96^r/11).

Chendima (N) apare rar și are întotdeauna valoarea [i]: [']аа (118^r/17); cf. mai sus, p. 198.

Vrahia cunoaște două variante: (˘) și (˘). Primul semn apare relativ frecvent deasupra vocalelor finale: [']сѣа (104^r/7), [']сѣа (96^r/15) [']сѣааааа (104^r/3). Cel de al doilea este plasat deasupra lui [']а (scurt) și a fost consemnat atât în poziție finală, cât și în poziție mediană: [']кѣааа (96^r/13), [']аа (104^r/13), [']сѣааа (104^r/2). În mod excepțional, la finală, am notat vrahia plasată deasupra unui diftong [']аааа (108^v/10).

Ericul (s) și paiericul (ʔ) apar numai la finală. [']аааааа (88^r/4), [']аааа (98^r/18), [']ааааааа (104^r/11, 105^r/7), [']сѣаааа (88^v/9), [']ааааа (112^v/6).

Adeseori cele două semne pot lua forma ('). [']ааааа (100^v/3), [']аааааа (88^v/12), [']ааааа (92^r/9).

Titla se folosește pentru a marca suprascrinerile, prescurtările și valoarea cifrică a slovelor. Ea cunoaște formele (˘) [']ааааааааа

[e] + n neprecedat de labială apare ca [i] în *deplin* (79^v/2), *dinsa* (81^v/16), *dinsul* (80^r/16, 81^v/2, 82^v/13), mai rar ca [i]: *dânșii* (82^v/16), *dânsul* (85^v/20).

[i] apare disimilat în *lacrimi* (93^v/9—10) și *lacrămile* (93^v/7). Epenteza lui [i] a fost notată în *câine* (96^r/8, 13, 96^v/2), *măine* (80^v/2), *măinile* (117^v/3), *pâine* (93^v/7); cf. *mâni* (104^v/17), *mânile* (99^v/1—2).

[i] a fost conservat în *s-au înflat* (100^v/6), *să imble* (88^r/18), dar a trecut la [u] în *umblă* (113^r/12).

[i] s-a menținut în: *au intrat* (83^r/11, 84^r/13—14, 88^r/6), *să intri* (88^v/20), *întrând* (117^v/11).

[i] a trecut la [i] în *timpina* (102^v/19), *văzind* (101^r/8).

[o] protomic s-a închis la [u] în *durmind* (96^v/3), *urez(u)* (89^v/11, 12) și s-a diftongat la [oa] în *să-ș acoapere* (101^r/8).

În poziție nazală [u] s-a transformat în [i]: *frâmșele* (93^r/3), *porâmbița* (100^r/9, 10), *porânca* (81^v/15, 90^v/7), *porâncă* (107^v/3), *au porâncit* (94^v/10).

Pentru valoarea lui *u* la finala cuvintelor, vezi *Grafia*, p. 199. Ținând seama de faptul că în această poziție, după [i] (semivocalic), *u* este notat în *săpătâiu* (97^r/17), înclinăm să credem că notația cu *u* nu era o simplă manieră grafică. Cf., totuși, (*un*) *măgari* (88^v/5), (*acel*) *măgari* (88^v/7), *ceri*, s m sg. (89^r/16), *piperi* (93^v/7), (*un*) *slujitori* (96^r/8) (*un*) *boiari* (117^v/1, 4).

Diftongi. [e] accentuat în poziția *e* apare diftongat ca [ea] și notat prin *k* sau, mai rar, prin *æ*: *leage*, subst. (121^r/13), *mearge-voi* (88^v/3), *a aleage* (99^r/5), *leamne* (101^v/16); cf., totuși, *fămeiei* (82^r/2, 82^v/2, 84^r/6).

[ea] apare constant notat în cuvintele de origine slavă: *nădeajde* (99^v/15—16), *vreama* (81^v/4, 84^r/1).

La finală, sub accent, [ea] se păstrează: *strângea* (109^v/3), *trăgea* (83^v/4), *ținea* (109^v/4).

În poziția *e*, [ia] se conservă ca atare: *să chiiame* (80^v/20).

Diftongul [oa] este constant notat prin *wa* sau *oa*: *aproape* (80^v/6), *doară* (81^r/17), *mirositoare* (120^r/7), *oameni* (84^r/6), *roabe* (83^r/9). În *să acoapere* (101^r/8), *a* din diftong este adăugat deasupra rândului. În *noao*, *doao*, diftongul este menținut: *a doao* (79^v/20, 85^r/14, 85^v/13), *noao* (79^v/8, 82^v/3), *voao* (81^v/2).

[ua] apare frecvent notat prin *wa* sau *oa*: *n-au ploaot* (85^v/2), *zioa* (117^v/18).

Prin acomodare [uă], (— [uo]) trece la [o] în: *a doao* (79^v/20), *zio* (80^r/8, 116^r/3).

Consonantism. *Labialele* se păstrează de regulă nepalatalizate. Singura care apare uneori palatalizată este labiodentală [f], consemnată adeseori ca *h*: *hier* (104^v/17), *hiriș* (83^v/20), *ai hi avut* (105^r/20), *să-l hiiarbă* (104^v/20); cf. și *fier* (105^r/1), *fiiarbe* (104^r/11), *i-ai fi tăiat* (105^r/20). Timbrul moale al labialelor și labio-dentalelor a fost notat în: *adevereaste* (118^v/14), *filosofească* (79^r/9), *iubeață* (87^v/3), *s meargă* (95^v/8, 119^v/4), *au mersu* (86^r/10), *să mergu* (88^r/20), *să tocmească* (85^v/4), *pentru* (82^v/3); cf. *filosofască* (79^r/16) *pă* (100^r/18, 118^r/7) *spărios* (99^v/6), *ioamala* (101^r/17, 113^v/19), *zmăoaica* (89^r/12, 12).

Notațiile de tipul *berfescu* „bârfesc” (89^v/2) și *împetrit* „împătrit” (116^r/13), cu trecerea lui [ă(i)] la [e] după labiale, se regăsesc de-a lungul timpului în Hunedoara și în câteva zone din Transilvania¹.

Printr-un proces de acomodare, [v] a trecut la [m] în *ibomnic* (84^v/10), *ibomnicul* (84^v/12, 17, 87^r/20, 87^v/1).

Dentală [d] este întotdeauna moale: *adevărat* (105^r/4—5, 118^v/14), *adevereaste* (118^v/14), *deșteptat* (101^r/11).

[n] este propagat în *au ingenunchiat* (84^r/3) și disimilat la [r] în *amăruntul* (83^v/16); cf. *amănuntul* (80^r/14).

[r] apare notat atât cu timbru moale: *să omoare* (89^v/4, 109^r/5), cât și cu timbru dur: *crângile* (99^v/21), *să-l omoară* (82^r/15, 88^v/19, 102^r/14), *vro* (81^r/4), *vrum* (121^r/12). În cuvintele formate cu sufixele *-ar* și *-tor*, [r] își conservă timbrul palatal: *ciobotariul* (117^v/12), *portariului* (118^r/2), *judecători*, sg. (121^r/12), *slujitoriul* (96^r/13, 19); cf. *neguțătorul* (89^v/15). La finală, [r] apare cu timbru moale în: *ceri*, subst. (89^r/16), *măgari* (88^v/5, 7, 99^r/10, 12), *piperi* (93^v/3, 7), *boiari* sg. (112^r/4, 9, 117^r/1, 4).

[r] apare cu timbru moale în *sringând* (109^v/3); cf. *strângeam* (87^r/6).

[s], [z], [t] prezintă în majoritatea cazurilor timbru moale, *mirosesc* (119^v/13), *semn* (111^v/1), *singură* (91^v/10), *găsească* (81^r/1); *zicând* (86^r/12), *să păzească* (94^r/14), *împărăția* (81^v/12), *înțelept* (96^r/3), *au ținut* (95^r/11). În pron. refl. 3. sg. *se*, [s] apare, de regulă, cu timbru dur: *a să bate* (96^r/17), *a să căi* (96^v/5), *suindu-să* (95^v/9). Alte exemple cu [s] dur: *coapsă*, vb. (93^v/4), *au însărat* (97^v/18, 104^r/18), *să asămănă* (117^v/8), *au poposât* (99^r/10), *sările* (114^r/19), *sămnu* (111^r/12).

Timbrul lui [t] este dur în pron. pers. 2 sg. dativ urmat de auxiliarul perfectului compus sau al condiționalului: *ț-ai stricat* (92^r/8), *ț-au*

¹ Gheție, BD, p. 128.

fost (92^v/11), *Ț-am adus* (104^v/1, 6), *Ț-are răspunde* (115^v/17). În această poziție timbrul moale al lui [t] nu a fost notat. În alte poziții, timbrul moale al lui [t] în pron. pers. dat. 2 sg. este notat: *Ț-l dau* (79^r/19); cf. și *spuneți* (109^v/8), *crezuți* (107^r/1). În situațiile când [t] este suprascris, nu se poate preciza timbrul lui: *să nu-Ț faci* (81^v/5), *de-Ț va părea* (81^v/10), *îȚ* (81^v/10), *veniȚ* (82^v/9), *ce-Ț va fi* (83^r/10), *să-Ț spui* (87^r/18), *3 bărbaȚ* (113^v/11).

[z] nu a fost notat cu timbru dur: *să păzească* (81^r/5), *ziseră* (111^v/8).

Consoanele [s], [z], [t] sunt urmate, uneori, de [i] sau [e] în poziții în care în mod obișnuit ar trebui să apară [i] sau [ă]: *sint* (83^r/10), *crezind* (82^v/2), *învățind* (111^v/20), *văzind* (79^r/10, 87^v/7, 105^v/11), *l-au înțercat* (119^v/1). Această grafie a fost interpretată de unii cercetători ca reflex al rostirii moi a consoanelor [s], [z], [t]², în timp ce alții o consideră falsă regresie sau grafie hipercorectă³. De-a lungul secolelor al XVI-lea — al XIX-lea astfel de grafii au fost constant consemnate în aceleași regiuni (Oltenia, Moldova, Transilvania de nord-est și Banat — Hunedoara)⁴.

[dz] apare numai în *Dumnedzău* și prezintă întotdeauna timbru dur (89^r/16, 92^r/19).

Prepalatalele și palatelele. Consoanele [ș] și [j] prezintă timbru moale; [e] și [i] precedați de aceste consoane sunt notați consecvent: *așeza* (121^r/13), *șerbul* (86^r/13), *au șezut* (83^v/7, 103^r/10, 108^r/9), *ai greșit* (114^r/16), *s-au rămășit* (113^v/16—17), *săvrășit* (107^v/4); *prăjit* (105^r/7), *prileji* (104^r/4), 108^v/18, *slujitori* (96^r/6, 8). După [ș], [ă] final a trecut la [e]: *cenușe* (103^r/10).

Diftongul [ea] este notat prin [a]: *așa* (91^v/2), *greșala* (117^r/17), *greșalele* (118^r/19), *șarpe* (96^r/16, 109^v/2); cf. *așea* (91^v/7). În formele conjuncte ale pronumelui reflexiv de persoana a 3-a dativ apare constant notația cu [a]: *ș-au făcut* (80^v/19), *ș-au oprit* (85^v/10—11), *ș-au ucis* (*soția*) (100^v/10).

[g] este notat frecvent în: *va agiunge* (115^r/7, 192^r/12), *au agiuns* (89^r/9), *agiungând* (100^r/19), *agiută* (107^r/19), *agiutoriul* (116^v/20), *gios* (89^r/18), *giudeț* (91^v/18, 114^r/6, 115^v/16), *au giunghiat* (84^v/18), 92^v/13, 99^v/18, *giurământ* (93^r/14), *giuruință* (102^v/5). Aceste notații sunt puternic concurate de grafiile cu j: *să ajungă* (88^r/6), *să joace* (83^r/19), *jos* (90^r/8, 92^r/4, 95^v/14, 99^v/14), *jumătate* (116^r/10), *judcător* (121^r/12),

² Densușianu, HLR, II, 69; cf. Rosetti, ILR, 457.

³ Iorgu Iordan, Introducere la I. Neculce, *Letopisețul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*. București 1955, p. 48; cf. Gheție, BD, 139—140.

⁴ Gheție — Mareș, GD, 172.

judetul (91^v/19, 95^v/6, 96^v/12, *juca* (86^r/1), *să jura* (85^r/2), *să te juri* (91^r/13), *jurământ(ul)* (91^r/13, 18, 94^v/8, 102^r/6, 102^v/13).

Laringăla [h] se conservă în cuvintele de origine maghiară: *hiclean* (113^v/8), *hicleană* (117^v/14) și slavă: *polita* (83^r/10, 105^v/6, 8), dar a trecut la [f] în *praf* (103^r/6, 10) și *vârful* (99^v/3).

Grupuri consonantice. În grupul [šk'] nu s-a produs trecerea lui [ș] la [s] în *deșchisă* (117^v/17).

[tl] etimologic a evoluat la [cl] în *hiclenie* (117^v/14).

[ct] apare notat fi în *doftor* (97^v/15), *doftoriul* (97^v/17), *doftorul* (98^r/1).

[vn] etimologic apare ca *mn* în *ibomnic* (84^v/10), *ibomnicul* (84^v/12).

MORFOLOGIA

Pentru substantivul *copac* din limba de azi, sunt consemnate în exclusivitate grafii cu 4 suprascris la finală, ceea ce nu ne permite să stabilim cu exactitate dacă avem de-a face cu forma *copaci* sau *copaciu* (99^v/1, 2, 3, 10, 12). Semnalăm, de asemenea, și forma de singular *grăunț* (100^v/3). Formele de plural *duroare* (118^r/10, 11, 12) permit reconstituirea unui singular *duroare*. Substantivul *cenușă* este atestat la singular cu forma *cenușe* (103^r/10); de asemenea, *năpastă* este consemnat cu forma *năpaste* (102^v/7, 107^r/20).

Semnalăm următoarele forme de plural: *boale* (121^r/11), *piroșcele* (101^r/4), *rugămintele* (98^v/16), *unghile* (104^v/7), *lacrămele* (100^v/11). *Vreme* prezintă pluralul *vremi* (110^r/15).

Referitor la declinare, ar fi de amintit genitivul în -ei: *cărței* (97^r/8), *cenușei* (103^r/6), *coadei* (118^r/3), *inimiei* (100^r/3—4), *mortei* (102^r/1), *filosofiei* (121^r/1—2); cf. *filosofiii* (119^v/3). Substantivul *cușcă* are la genitiv forma *cușcăi* (85^r/11, 13). Substantivul *zi* prezintă la genitiv forma *zoi* (92^v/1). Vocativul de la *om* este *ome* (84^r/13, 103^v/11, 108^r/10, 113^r/6). Dativul cunoaște construcții analitice cu prepoziția *la*: *i-au dat la babă* (110^v/18) sau *cătră*: *au spus cătră împăratul* (88^r/16), *au grăit cătră filosoful* (88^r/18—19); cf. *au grăit filosofului* (88^v/1). Au fost, de asemenea consemnate construcții mixte cu prepoziția *a* urmată de forma de genitiv-dativ: *mare folos face a priătinului său* (121^r/6—7). Însoțit de adjectiv posesiv postpus, substantivul în dativ este lipsit de marca acestui caz: *au zis să-i facă moarte fiu-său* (82^r/15), *slujnica... n-au spus jupănu-său nimica* (85^r/2—3), *i s-au făcut stăpănu-mieu o rană* (87^r/1); cf. *au zis slugei sale* (86^v/13—14), *au zis fămeaia ibomnicului său* (87^v/16).

Articolul posesiv prezintă, de regulă, forme variabile: *al cui* (fecior *esti*) (91^r/3), *al lui* (pământul) (84^r/1), *fapte ale muierilor* (103^v/12), *al doilea cuvânt al filosofului* (102^v/15), *cuvinte ale muierii* (91^v/13). Am notat însă și unele forme invariabile ale articolului posesiv: *cuvinte a băiașului* (92^r/12), *chip a tinerețelor* (82^r/9), *cuvinte a fiului* (117^r/1), *cuvinte a muierii* (117^r/20), *fapte și lucruri a muierilor* (100^v/16).

Pronumele personal *îns* apare și altfel decât în forme contrase de tipul *într-însul*, *printr-însul* etc. *l-au pus aproape de îns* (107^r/16). Pronumele personal de persoana a doua în dativ *vă* apare în situații în care limba de azi cunoaște forma *vi*: *vă l-au dat Dumnedzău* (102^v/11), *vă-l voi da* (114^r/12). La dativul singular al persoanei a III-a, pronumele personal prezintă forme protetice notate cu *†* în *îi* (84^v/7) și *îș* (86^r/7) sau *î* în *(tot) îi* (117^v/11). Pronumele de politețe *dumneata* are la dativ forma *dumitale* (112^r/6). Totodată, forma *dumneata* (112^r/4, 115^v/20, 119^v/10) apare și în situații în care ar fi trebuit folosită formula *domnia-ta*.

Pronumele (adjectivul pronominal) *meu* apare sub forma *mieu* (92^r/13, 105^r/2, 106^v/20, 112^v/13, 119^r/14, 18).

La masculin și neutru singular, adjectivul demonstrativ are forma pronumelui demonstrativ: *acesta fur* (119^v/19), *acesta lucru* (115^v/17—18, 119^r/1), *acesta răspuns* (115^v/2). Forma aferezată și lipsită de particula deictică *-a* este consemnată în *cest lucru* (81^v/6), *cestui om* (83^r/20). Forma aferezată apare postpusă și este consemnată în *omul cela* (116^r/4), *lemnul cela* (116^r/4) și *zmochinele ceale* (95^v/11). Genitiv-dativul forme de feminin singular a adjectivului demonstrativ *aceasta* este *aceștii* (94^v/10, 104^v/19, 118^r/2); *aceea* are la genitiv-dativ forma *acei*: *omul acei fâmei* (103^v/20), *cuvintele acei muiare* (100^v/13), *primejdia... easte acei pasări* (109^v/16). Pentru pronumele (adjectivele) demonstrative semnalăm și forma *alalt* pentru *celălalt*: *alalte gloate* (90^v/17). *Celălalt* apare consemnat la dativ cu forma *celuialalt* (94^r/18—19).

Pronumele (adjectivul) interogativ-relativ cunoaște și forme variabile; pentru masc. sg. am notat *carele* (83^r/1, 85^v/15, 107^r/19); la pl. nom.-ac. sunt notate formele *carii* (113^r/11) pentru masculin și *carele* (83^r/3, 14) pentru feminin.

În rândul pronumelor negative semnalăm formele *nimea* (85^v/17, 88^v/15) și *niminilea* (90^r/12—13, 110^v/1).

Scrise în litere, numerele ordinale prezintă întotdeauna *-lea* la finală: *al patrulea filosof* (93^r/3), *al cincelea filosof* (96^r/5), *al șaptelea filosof* (102^r/11); cf. *al 2 cap* (121^r/9), *al 7 cap* (121^r/14, 15), *al 8 cap* (121^r/20), *al 9 cap* (121^v/3). Pentru feminin, forma este cea curentă în limba de azi: *a șaptea zi* (101^v/18), *a cincea oară* (99^r/6), *a opta zi* (106^v/6—7). Forma de numeral ordinal feminin de la doi este *a dooa*

(96^v/13). Declinarea numeralelor ordinale prezintă deosebiri față de limba de azi, în sensul că, la genitiv, nu se folosește articolul adjectival și prepoziția de între cele două articole genitivale: *cuvinte ale a șaptelea filosof* (106^v/4).

Numeralul colectiv are formă identică celui distributiv. Contextele în care sunt consemnate aceste numere nu lasă nici un dubiu în privința atribuirii lor la clasa colectivelor: *câte 3* (111^r/1, 6, 112^r/6, 13), *câte 7 filosofi* (102^r/15), *câte treale pungile* (111^r/5).

Sunt de conjugarea a doua verbele *a împlea* (115^r/1) și *a ținea* (82^v/8, 100^r/5). Verbul *a găti* cu sensul „a pregăti” este de conjugarea I: *l-au gătat* (90^v/7).

Verbele *a amerința* (81^v/11) și *a îndura* (117^r/19) sunt tranzitive. Verbul *a gândi* apare la diateza activă: *Băiașul au gândit să aducă pre muiarea lui* (92^r/16—17), *fămeia au gândit să facă un meșteșug pasărei* (85^r/4—5). Tot la diateza activă este consemnat și verbul *a sili* cu sensul „a se strădui”: *acuma ai silit de te-ai învățat toate filosofii* (116^v/3—4). Pentru „a se însera” se folosește verbul neînsoțit de pronumele reflexiv: *deaca au însărat, s-au dus* (97^v/18). Verbul *a învăța* apare folosit cu pronume, păstrându-și totodată tranzitivitatea: *să te înveți puțin meșteșuguri* (103^r/4); cf. *faptele muierilor n-ai învățat* (106^r/10). Verbul *a cuteza* apare însoțit de pronumele reflexiv: *a se cuteza* (119^v/20). Verbul *a înnebuni* este întrebuințat la diateza reflexivă: *s-au nebunit* (105^r/1, 4, 5).

Verbele cu tema în *d*, *t* prezintă forme iotacizate în *z*, *ț*: *să cază* (100^v/13), *să răspună* (116^r/1), *să văzu* (88^v/14), *să scoț* (115^v/10). Verbele cu tema în *n* prezintă forme iotacizate în *i*: *țiu* (95^v/2), *să ție* (84^r/3), *țind* (87^v/20, 109^v/16, 119^v/5), *să spui*, 1 sg. (107^r/9), *să spuie* (81^r/14, 111^v/17), *spuind* (120^v/11), *să vie* (119^v/20). Verbele în *r* prezintă, alături de formele iotacizate *să ceiu* (119^v/13), *să ceaie* (114^v/19), și forme care conservă consoana: *să ceară* (114/20).

Verbul *a păți* prezintă forme fără sufix: *să nu paț* 2 sg. (92^v/16). Verbele *birui* și *mântui* au la ind. prez. suf. *-esc*: *biruiesc* (89^r/17), *mântuiesc* (91^v/10). La indicativ prezent, verbul *a vrea* are și formele *vei*, *va*: *pentru ce vei să te arzi?* (102^r/3), *acum l-au părăsit și nu va să-l mai lucreze* (84^r/2).

Verbele la conjugarea a IV-a mențin terminația *-ia* a persoanei a 3-a de la imperfectul indicativului: *clevetia* (103^v/20), *grăia* (80^v/11), *hrănia* (119^v/2), *nu știa* (97^v/6), *venia* (79^v/12, 96^r/15); cf. *nevoia* (93^v/12).

La pers. 1 sg. a imperf. ind. consemnăm terminația *-m*: *făceam* (87^r/4), *puneam* (87^r/5). La persoana a 3-a plural a imperfectului nu a fost consemnat *-u*: *cădea* (95^v/11), *cerea* (111^v/10), *credea* (105^r/4), *era* (83^r/1, 86^v/15, 101^r/1), *mergea* (99^r/10), *secera* (100^r/11).

În câteva situații, imperfectul este exprimat printr-o formă perifrastică: *s-au fost hrămind* (100^r/17), *au fost îmblând* (100^r/11–12), *au fost șezând* (100^r/10), *au fost tăcând* (83^v/13–14), *au fost mergând* (84^v/12–13), *au fost spălând* (85^v/19).

Forme perifrastice se folosesc și pentru exprimarea perfectului compus: *ai fost căzut* (100^r/3), *s-au fost împușinat* (100^v/19–20), *au fost pus* (100^r/18–19). Auxiliarul perfectului compus are la persoana a 3-a singular forma *au*: *au zis* (104^v/2, 112^r/3), *au fost* (79^v/15), *au cunoscut* (92^r/6). Rareori este consemnată forma *a*: *a iubit* (93^v/12), *a chemat* (98^v/3), *a văzut* (99^v/9), *a învățat* (112^r/9).

Perfectul simplu de la *a face* are la persoana a 3-a singular forma *feace* (93^v/2).

La perfect au fost notate forme reduplicate: *deade* (93^v/6), *au stătut* (89^v/6 marg., 102^r/15–16, 114^v/10–11).

Auxiliarul viitorului are forma *voi*, *vei* etc.: *te vei căi* (88^v/2), *mă voi duce* (104^r/10), *vei merge* (88^v/2), *vei mânca* (95^v/5), *vei muri* (95^v/5). Cu formele conjuncte ale pronumelui, auxiliarul are la viitor formele *-oi*, *-ei*, *-i*: *l-oi pedepsi* (119^r/18–19), *ț-oi scoate* (115^v/6), *l-oi spăla* (87^r/12), *l-ei face* (81^r/17), *l-ei prinde* (88^v/6), *ț-ei pune* (92^v/18), *mi-ei face* (95^v/3), *ț-ei tămădui* (115^v/7); cf. și *ce-i face* „ce vei face” (104^r/10). O altă formă de exprimare a viitorului este și aceea alcătuită din auxiliarul *a vrea* urmată de conjunctiv: *va să meargă* (119^v/9). Notăm, în sfârșit, și o suprapunere a două morfeme, ale viitorului, o și *a*: *mi-o a face* (95^v/5–6), *mi-o a spune* (81^r/12). Judecând după faptul că *a* este adăugat după scrierea rîndului, fără ca o din rînd să fi fost șters, această dublare a morfemului la viitor ar putea fi considerată o greșală de copist, al cărui uz lingvistic diferă de uzul originalului pe care îl copiază.

La perfectul conjunctivului, auxiliarul are forma flexionară: *să nu-i fie dat* (81^r/3–4).

Auxiliarul condiționalului prezent, pers. a 3-a sg. are forma *are*: *are fi* (85^v/10, 106^r/18), *are răspunde* (115^v/17), *are zice* (115^r/18).

La imperativ, am consemnat formele *blem* (97^v/14), *pasă* (106^v/9), *păsați* (107^r/1), *stăi* (114^v/4).

Infinitivul prezintă forma lungă în construcții în care azi apare forma scurtă: *au început a-i spunerea* (106^v/16).

Participiul lui *a cere* este *cerșut* (93^r/5, 111^r/20).

Cu sensul „înainte” am consemnat adverbul *maine* (91^v/20). Pentru sensul „deasupra” este folosit *asupra* (86^r/19). În locul adverbului *lesne* este notată locuțiunea adverbială *cu lesne* (87^r/11). Adverbul *primprejur* din limba de azi nu s-a sudat încă, iar componentele sale sunt scrise separat: *prin prejur* (117^v/5). Locuțiunea adverbială cu sensul „din(spre) dreapta” este notată în forma *din na dreapta* (108^r/18–19). Densusianu

consideră cu prepoziția slavă *na* intrase în limba curentă⁵, în timp ce DLR-ul nu o include în lista de cuvinte⁶. Totodată, DLR nu înregistrează un adverb *nadreahta* și nici ipoteticele sale variante *nadereahta*, *nadireapta*. Poziția autorilor dicționarului-tezaur rezultă însă din articolul *nastânga*⁷. În realitate, construcția *din na dreapta* provine dintr-o construcție de tipul *din a dreapta*, pronunțat și scris *din na dreapta*.

Cu sensurile „foarte mult”, „foarte bine” am consemnat folosirea frecventă a adverbului *foarte* pe lângă verbe sau locuțiuni verbale: *Avea ibovnic și-l foarte iubiia* (87^r/19), *Tată-său foarte s-au bucurat* (91^v/4–5), *Împăratul foarte s-au mâniat pre filosof* (91^v/6–7), *Foarte ș-au făcut voia rea* (87^r/10).

Pentru exprimarea negației, pe lângă adverbul *nu*, am notat și adverbul *ba* (84^r/7, 93^r/2).

Dintre prepoziții am notat:

a „în”: *ținind sabiia goală a mână* (88^r/1); cf. și *ține sabiia în mână* (87^v/17–18).

dinafara (112^v/9) apare scris *Аннафара* în contextul *au stătut dinafara aceluși târgu*.

dupre „după, în spatele” (88^r/6, 88^v/17); cf. *după* (89^r/8).

La conjuncții am notat:

au „sau” (84^r/7).

căce „că” (82^v/7).

căci că „că” (116^v/8).

cum „că” (102^r/1).

de „și”: *Bărbatul meu easte afară de șade cu priiatinii* (105^v/7); „ca să”: *Mă vor da de mă vor omori* (101^v/9), *voi face un meșteșug de voi face un lucru drăcesc* (103^v/16); „dacă”: *de nu-l vei omori...* (95^v/14); „încât”: *eu o voi face de va face voia ta* (93^v/2).

pentru ce „pentru că”: *de nu-l vei omori pentru ce m-au suduit...* (95^v/4).

pentru că ce „deoarece”: *Pentru ce vei să te arzi? Pentru că ce n-ai vrut să mă mântuiești* (102^r/4).

pentru să „(pentru) ca să”: *Ai ceva frică de tată-tău pentru să nu-ți faci ceva rău* (81^v/5–6).

⁵ Densusianu, HLR, II, 180.

⁶ DLR, Tom VII, Partea I, Litera N, s. v.

⁷ Ibidem.

La nivelul propoziției, subiectul apare uneori reluat: *Muiarea, văzând graba tânărului... muiarea au început a să depăra* (105^v/11—13), *Omul cel strein... ieșind afară el alergând...* (88^r/4—5), *Aceaste fapte, umblând și făcând să-și tocmească vina și rușinea, toate acestea le-au făcut* (85^v/3—5).

La nivelul frazei formate prin coordonare copulativă, subiectul inclus al propozițiilor constitutive se poate schimba, fără ca lectorul să fie avizat: *Și au luat cuțitul să spintece vulpea... și au sărit pre poartă și au scăpat de moarte* (118^r/12—14).

Semnalăm lipsa acordului dintre subiect și predicat: *mci unele nu easte adevărate* (85^r/20).

Apoziția este, de regulă, acordată: *în mâinile filosofului Sintipei* (79^v/6—7), *s-au închinat părintelui său, împăratului* (107^r/12—13).

Complementul direct apare uneori fără prepoziția *p(r)e*: *Băiașul... au adus muiarea lui* (92^r/19), *Știia și slujnica ce avea (ce = „pe care” 84^v/11), Nu ți să cade să omori nici unul* (86^r/15); cf. *Iar băiașul au gândit să aducă pre muiarea lui* (92^r/16—17). Pronumele personal în acuzativ având funcție de complement direct este reduplicat (anticipat sau reluat): *nu-l poate să-l învețe* (79^r/11), *nu l-au putut să-l găsească* (81^r/1); cf. *văzind pre dinsul* (119^v/18—19). Formele atone ale pronumelui personal pot fi anticipate și atunci când acesta are în propoziție rol de complement indirect: *Cum vă pare voao* (81^r/2), *I-au arătat... mirelui* (91^r/16—17), *Dascalul să nu-i fie dat vro iarbă coconului* (81^r/3—4); cf. *galbinii vor fi mie dobândă* (92^r/18), *Zise împăratul ei* (81^r/15—16).

Din cauza regimului verbal din limba originalului, complementul indirect apare la dativ, în situații în care limba română cunoaște construcții prepoziționale: *mascurul... căuta măimuței* (95^v/14). În același fel se explică și construcții ca: *doară l-ei putea cunoaște de tăcerea lui* (81^r/11—18), *și o iubi de frimșeșile ei* (83^r/3).

Am consemnat și apariția elementului predicativ suplimentar: *Toate acestea ai zis cătră împăratul adevărate de coconul meu* (119^r/13—14).

Când introduce o atributivă, care este precedat de *de* în situații în care limba de azi folosește *în* sau *pe*: *Să-ț dau o carte de care scrie pentru înțelepciune* (83^r/12—14), *Împăratul avea 7 filosofi de [care-i ținea împăratul la toate trebile* (82^r/17—18).

Anacolutul a fost notat relativ frecvent: *Și maica coconului foarte cu voie rea era și-i păru cu scârbă* (81^r/14—15), *Iar băiașul... i s-au făcut milă de acel tânăr* (92^r/4—6), *Eu am auzit că cine are durori de*

inimă să-i pui inima vulpei pre durori (118^r/10—12), *Deci, împăratul, deaca au auzit de la fiu-său aceale cuvinte, i-au plăcut* (118^v/7—8).

După cuvintele de declarație am consemnat prezența comunicării directe, ca în limba de azi: *Și au zis portariului: „Coada aceștii vulpi să o iau să șterg moara”* (118^r/1—2), *Iar băcanul au zis muierii: „De vei vrea să-ț dau urez mai mult, intră în prăvălie”* (89^v/12—13). Mai frecvente sunt situațiile când vorbirea directă apare legată: *Și am zis că nu te voi mai crede de câte vei grăi* (95^r/8—9), *Gândea cu gândul ei că... adevărat mă vor prinde căinii* (117^v/18—19), *Nevoia să zică cuvânt cătră tată-său că eu, dumneata, niciodată n-am văzut pre împăratul* (119^v/9—11). În aceeași frază, vorbirea directă legată poate apărea alături de vorbirea indirectă: *Mirele au spus că e fecior de împărat și pre porânca părinților mei mă duceam la cutare împărat* (91^r/4—5).

Negația nu este întotdeauna dublă ca în limba de azi: *Să nu omoare pre fiul său până vor treace 7 filosofi* (82^v/13—14), *Altul ca el n-au fost, nici au rămas* (79^v/16), *Nici maicei sale spune* (81^r/14), *Nici i-au fost pre voie, nici să cade* (82^v/19); cf. *Nici n-au plouat, nici n-au tunat, nici n-au fulgerat* (85^v/2).

Ordinea cuvintelor în frază poartă adesea amprenta limbii originalului. Astfel, complementului direct exprimat îndeosebi prin pronumele personal de persoana a 3-a, feminin, singular este plasat întotdeauna înaintea verbului: *Dulama ce mi-o ai vândut o am îmbrăcat și nu știu cum o am ars la poale... și o am dat la o babă* (98^r/10—13); cf. și 98^v/3, 4, 8—10, 13, 99^v/9, 102^r/7, 118^r/1, 120^v/18). Dislocarea formelor de superlativ prin intercalarea verbului între morfemul superlativului și adverb ar putea fi un reflex al limbii originalului: *tânărul foarte au fugit tare* (89^r/18—19), *mirele foarte s-au jurat rău* (91^r/14—15).

Relativ frecvente sunt și inversiunile de tipul *ducu-te* (94^r/13) sau *a unii muieri fapla* (103^v/17). Mai curioasă este ordinea cuvintelor în următoarea frază: *Pre fiul tău l-au mâncat pre drum un leu și pre mulți oameni* (90^v/20), *Secvența și pre mulți oameni își avea locul după fiul tău*. Plasarea ei la sfârșitul frazei se poate datora unei omisiuni de copist care s-a corectat în ultima clipă. Ea se poate explica și prin oralitatea limbajului folosit de povestitor.

În încheiere consemnăm prezența construcției paratactice și și (83^v/6—7), în care primul și este conjuncție și al doilea — adverb⁸.

⁸ Florica Dumitrescu, *Observații asupra construcției paratactice dacoromâne și și*, în *Contribuții la istoria limbii române vechi*, București, 1973, p. 44—47.

În cele ce urmează ne propunem să prezentăm, grupate pe origini, cuvintele dispărute din limba de azi, cuvintele cu sensuri diferite de limba de azi și cuvintele cu o repartitie teritorială restrânsă, într-un cuvânt, cuvintele învechite și regionale.

Latine. **a** (<ad) „în”: *Țiind sabiia goală a mână* (88^r/1).

amerința (<*amminaciare) este notat în contextul *Eu îți voi amerința un sfat către părintele tău* (81^v/11), din care rezultă un sens neconsemnat în DA „a da; a arăta”.

cerea (<circare) prezintă două sensuri: 1) „a căuta”: *L-au cercat pretutindinea* (80^v/20) și 2) „a cerceta”: *Ciobolarii, cercând, au cunoscut că-i mănâncă vulpea găinile* (80^v/20).

crunt (<cruentus) „însângerat”: *gura câinelui cruntă* (96^v/1).

dănăoară (<de una hora) atestat și în forma *dănioară* „odată, cândva”: *eu l-oi pedepsi ca să nu facă nici dănăoară de aceale fapte* (119^r/19); cf. și 82^r/10.

giudeț / județ (<judicium) 1) judecată: *„Nu să cade împărăției tale să te grăbești să faci giudeț* (91^v/17—18); *atuncea să să facă județul* (91^v/19); 2) „judecător”: *Să meargem la giudeț* (114^r/6).

păsa (<*passare) „a merge”: *Măine pasă la împăratul și înaintea lui să stai* (80^v/2). Apare în textul nostru numai la imperativ singular.

soție (<socius) „tovarăș, asociat”: *Era câte 3 soție în negoțul lor* (110^v/13).

venire (<venire) „pornire (mânioasă)”: *Acești 7 filosofi să sfătuiră, auzind de venirea împărătească asupra fiului său* (82^r/19).

Slave. **aspidă** (<v. sl. aspida) „viperă”: *Muierile ceale reale să potrivescu cu aspidă* (98^v/19).

căi (<v. sl. kajatise) „a compătimi”: *Mi-au părut rău și te-am căit* (97^v/10).

ciudi (<v. sl. čuditi) „a se mira”: *Împăratul... să mira și să ciudea de tăcerea și de fără glas ce sta coconul* (80^v/14).

clăti (<v. sl. klatiti) „a se clătina”: *L-au spânzurat deasupra cușcăi și să clătina* (85^r/12).

conet (<v. sl. končĭ) „sfârșit”: *Conetul și sfârșitul* (121^v/11).

dodei (<v. sl. dodejati) „a forța, a obliga”: *Au început a o dodei ca să să culce cu dinsa* (96^v/20).

dvori / zvori (<v. sl. dvoriti) „a se prezenta (în fața unui domn)”: *Într-aceaea zi au mers filosoful și au dvorit înaintea împăratului* (89^v/6). *Muiarea cea rea au mersu la împăratul a treia zi de zvorăia înaintea lui* (90^r/17).

gomot (<scr. glomot) „zgomot”: *Tânărul s-au dus să vază ce easte acolo atâta gâlceavă și gomot* (89^r/2).

istov (<v. sl. istovŭ) „complet, perfect”: *Dăsealul m-au apucat cu ceale mici învățături până m-au învățat de istov* (116^v/17).

iuboste (<v. sl. ljubostŭ) „dragoste”: *Tânărul, de mare foc... și iuboste mare, să mira ce va face* (93^r/16).

pocitanie (<v. sl. počitanije) „relatare”: *Aceasta e pocitania a filosofului cel dintâi* (84^r/17).

polojanie (<v. sl. položeniye) „snoavă, anecdotă, întâmplare”: *Sindipa, spuind această polojanie împăratului, și s-au dus* (120^v/11—12).

proklet (<sl. proklet) „blestemat”: *Proclata de băbă au zis* (97^v/12).

scandilă (<v. sl. skandalŭ) „rușine”: *Să o pui pre un măgari și să o poarte prin tot târgul ca să-i facă scandilă* (118^v/3).

ughi (<pol. ug) „numele unei monede”: *I-au dat 100 de ughi* (92^r/3).

usebi (<v. sl. osobi) „separat”: *Și au pus toți galbinii usebi* (110^v/18).

Maghiare. **feredeu** (<feredő) „baie”: *Au ieșit muiarea de la feredeu afară* (92^v/7).

meșesug (<mešterség) 1) „sens profund, tâlc; secret”: *Nici un lucru al filosofiei și meșesug n-am lăsat de nu l-am învățat pre fiul tău* (110^r/17); 2) „viclenie”: *El îmblă ca să înveale toate meșesugurile muierilor* (103^r/1).

Grecești. **astronom** (<ἀστρονόμος) „astrolog”: *Dintr-acei filosofi au fost... și unu astronom, vrăjitori de steale* (119^r/2—4).

astronomie (<ἀστρονομία) „citire în stele, ghicire”: *Lucrul al norocului lui la astronomie au cercat* (108^r/14).

pedepsi (<πεδεσε) „a instrui, a învăța”: *...având pohtă și dragoste împăratul să-l pedepsească pre fiul său la învățătura cărței* (79^r/7—8).

urgisi (<ὀργίζουσι) 1) „a se mânia”: *Fiiul împăratului s-au urgisit de aceaste cuvinte* (81^v/14); 2) „a repudia”: *Iar bărbatul ei... o au urgisit* (84^v/18).

Etimologie necunoscută. **brudiu/brudiv** „copilăros, naiv, ne-copt (laminte)”: *Să știi că atunci am fost brudiu* (116^v/15). *Fiind într-aceleași chip și brudiv la minte, nu puteam să mă dezmiră la învățătura* (116^v/9—10).

Formații pe teren românești din elemente de diverse origini

Latine

hriș „fîresc, natural”: *Un pămînt al nostru hriș l-am dat acestui om* (83^v/20).

înăuntrul „interiorul”: Gura și mâinile cu lesne le voi spăla, iar înăuntrul pântecelui anevoie l-oi spăla (87^v/12).

putineios „capabil”: Nu va fi putincios de să fie dascal pre sine (110^v/5).

Slave

cumpăni „a intenționa, a plănu”: Să cumpănesc să-i pîiarză (113^v/9—10).

dăscălie „învățătură”: Să păzească și să cunoască dăscăliia (81^r/5).

iscusit „frumos”: Au văzul o fâmeare foarte iscusită (83^r/2).

ispiti 1) „a intenționa”: Acum, având împărăția ta acest fiu, ispi-tești să-l omori (100^r/6); 2) „a cuteza”: Nimica nu s-au stricat și nici să va mai ispiti niciodată să mai vie la acel pământ (84^r/15).

îngrozit „îngrozitor”: L-au dus la o peșteră îngrozită (88^v/20).

prăjitură „prăjeală”: Muiarea lui au făcut bucate: fierturi și frip-turi și prăjituri (100^v/20).

toemit „împodobit”: Veade și casa așa tocmită (94^v/1).

Maghiare

giuruință „promisiune”: Ai zis pre fiul tău să-l omori pentru o giuruință de nimic (102^v/5).

sămălui „a considera”: Iar acești 7 filosofi... au sămăluit... că mare urgie au biruit pre împăratul (82^r/19 — 82^v/1). De remarcat că scribul comite o contaminare între sâmul și sâmului: el scrie pe fila 82^r/20 sâmuluit, iar pe fila 82^v/1, când reia cuvântul, scrie sâmuluit, variantă neînregistrată în DLR.

Grecești

astronomi „a ghici, a citi în stele”: Pentru aceasta pre cât voi putea să astronomescu și pre cât voi vedea binele tău (80^r/7).

pedeapsă „învățătură”: De multă trudă și pedeapsă a dascalului s-au făcut acest lucru (91^r/7).

Alte origini

brânișor „brăuleț”: Ș-au dezlegat brânișorul și s-au suit pre divan (105^v/10).

Neologisme

diamant (<ngr. ἄδαμας, ἄδαμάντος) CI. magh. *gyémán*): 91^r/1, atestat și în *Biblia de la București*.

papagalo (<ngr. παπαγάλος) cu varianta **papagolie**: 84^v/5, 9, 85^r/3—4, 16. TDRG îl consideră cuvânt general european de origine obscură, prima atestare într-un maniscrip datând din 1693 (*Floarea darurilor*).

urez (<v. bg. *orizŭ*) 89^v/11, 12, 16 nu prezintă alte atestări contemporane în TDRG.

zahar (ngr. ζάχαρι) 89^v/13, 16 este o formă pe care TDRG o localizează în Muntenia și Moldova fără a consemna atestări mai vechi decât epoca în care s-a redactat dicționarul.

Sinonime

Bogăția lexicală a unui text este ilustrată, între altele, și de bogăția sinonimelor. În textul pe care îl edităm aici, se constată existența unor perechi de sinonime de diverse origini. Le prezentăm în continuare în ordinea alfabetică a primilor termeni selectați după originea cuvintelor care alcătuiesc seria sinonimică: mai întâi cele latine, apoi cele slave, maghiare, grecești, bulgare, sârbocroate, turcești etc. În cadrul seriei, ordinea este cea alfabetică, indiferent de originea cuvintelor. Acolo unde a fost posibil, s-a optat pentru forma literară a cuvintelor.

- amăgitor (113^v/7) — rău (113^v/7) — viclean (113^v/8);
- apuca (79^v/1) — prinde (79^v/5); — rămăși (113^v/13);
- arătare (82^v/20) — pocitanie (82^v/20) — polojanie (120^v/11—12);
- ascunsele (81^r/13—14) — tainele (81^r/13);
- astronom (119^r/7) — vrăjitor de stele (119^r/4);
- baie (110^v/16 marg.) — feredeu (110^v/16);
- bărbat (104^r/2) — om (103^v/1) — soț (93^r/4);
- babă (93^v/1) — bătrână (93^r/4);
- chemații (109^r/20) — oaspeții (109^r/7);
- conet (121^v/18) — sfârșit (121^v/11);
- cumpăta (83^r/16) — ține (83^r/16);
- cunoaște (111^r/18) — ști (110^r/15) — a fi cunoștință (109^r/18—19) — a avea cunoscută (98^r/13);
- cutremura (82^r/11) — speria (82^r/11) — teme (81^v/18—19) — ur-gisi (81^v/14);
- cuvânt (85^v/5) — pildă (110^v/11) — pocitanie (85^v/18) — po-lojanie (120^v/11—12);
- drac (104^v/15); — diavol (105^r/9) — proclat (99^r/18);

- dragoste (93^r/12) — iuboste (93^r/16);
- dugheană (89^v/11) — prăvălie (97^r/9);
- fapă (98^v/18) — tocmeală (98^v/17);
- făt (111^v/16) — cocon (119^r/4) — copil (118^r/5) — fecior (119^r/6)
- fiu (118^v/14);
- femeie (103^v/20, 104^r/14) — muiere (104^r/1, 19);
- frumos (83^r/13) — iscusit (83^r/2);
- fur (99^r/19) — lotru (96^v/14) — tâlhar (120^r/15);
- gâlceavă (89^r/2) — gomot (89^r/2);
- gras (92^r/3) — gros (92^r/3);
- greu (83^r/14) — rău (83^r/14);
- groază (105^v/18) — frică (105^v/18);
- împodobi (94^v/16) — podobi (94^r/8) — tocmi (94^r/9);
- înstreina (82^r/13) — urgisi (82^r/14);
- întări (80^v/14) — păzi (81^r/5);
- mânie (85^v/11) — urgie (85^v/11);
- mira (80^v/14) — ciudi (80^v/14);
- mumă (119^v/1) — maică (81^r/14);
- nevoi (117^r/9) — sili (116^v/19);
- nevoință (83^v/2) — trudă (83^v/1);
- niciodată (84^r/15) — nicidândoară (119^r/19);
- oaste (90^v/10) — gloată (90^v/10);
- ocări (105^r/18) — sudui (105^r/17);
- părinte (109^r/18) — tată (80^v/10) — tătâne (109^r/13);
- plânge (96^v/10) — suspina (96^v/10);
- pleca „a se conforma” (102^r/5) — potrivi (105^v/9);
- rupe (82^r/7) — sparge (81^v/20);
- scriitor (109^r/10—11) — dascal (109^r/10—11) — filosof (109^r/10);
- spune (106^v/16) — grăi (106^v/8) — zice (109^r/13);
- spusele (82^r/12) — zisele (82^r/12);
- sta (89^v/6 marg.) — dvori (89^v/6);
- tocmeală (94^v/4) — meșteșug (94^v/14);
- veaste (bună) (107^r/7) — bucurie (107^r/7).

Perechi de sinonime sau chiar lanțuri sinonimice au fost înregistrate și la nivelul unor locuțiuni verbale și expresii, dintre care consemnăm câteva:

- a fi cu dreptate (85^v/15) — a fi cu dreptul (82^v/18) — a se cădea (82^v/19);
- a face trudă (106^r/9); — a se trudi (106^r/8);
- a-i fi milă (86^r/5—6) — a se îndura (86^r/5);
- a fi trist (92^r/7) — a-și strica inima (92^r/7) — a fi cu voie rea (92^r/8);

- a da județ (96^v/12) — a da cuvânt (96^v/12);
- a-i părea rău (97^v/10) — a căi (97^v/10);
- a se face măhnit (80^r/17) — a se face cu voie rea (80^r/17).

Formarea cuvintelor

Sufixe

- aș: armaș (102^r/18), băiaș (92^r/18—19)
- enie: milostenie (102^v/9)
- esc: bărbătesc (89^v/15), împărătesc (83^r/8)
- e(a)ște: împărăte(a)ște (79^r/6)
- i: doftori (87^r/2)
- ie: dăscălie (79^r/16), împărăție (84^r/8)
- ime: grăsimie (92^r/4), grosime (92^r/10)
- ință: adevărință (95^r/9—10)
- iș: cruciș (115^v/3)
- ișag: furțișag (119^r/2)
- iță: porâmbița (100^r/14)
- tor(iu): slujitoriu (96^r/13)
- tură: fiertură (100^v/19), începătură (87^r/17)
- ui: găzdui (110^v/15), pecellui (110^v/18), sămui (85^r/19).

Prefixe

- de- : depăra (105^v/12)
- în- (îm-): împodobi (94^v/16), întâmpina (107^r/14)
- ne-: neputând (90^v/15), neștiind (90^v/16).

În text se constată existența unui mare număr de formații — verbale, îndeosebi — neprefixate: bolnăvi (96^v/10), crucișat (115^v/4), nebuni (93^r/12—13), plini (105^r/8—9), tâmpina (113^r/13). În cuvintele moștenite, prefixul *îm-* (*în-*) este, de regulă, păstrat: încăleca (99^v/7), ingenunchea (84^r/3), întâmpla (112^v/11). În *împărat*, *îm-* inițial nu este notat atunci când cuvântul urmează după un altul, terminat în *n*, de obicei articolul nehotărât *un*: *părat* (79^r/3), 88^r/17, 91^v/20).

Schimbarea categoriei gramaticale

Am notat câteva substantive provenite din participii: ascunsele (81^r/13—14), căitul (100^v/11), chemații (109^r/20), dăruitul (97^r/6), spusa (82^r/12), zisa (82^r/12).

DESCRIEREA MANUSCRISULUI

Cuvânt și pocitania filosofului Sintipa cu împăratul de țara Persie, anume Chira (prescurtat, *Sindipa*) se află între filele 79^r — 121^v ale unui manuscris miscelaneu copiat între anii 1693—1703 și păstrat la Biblioteca Academiei Române sub cota ms. rom. 1436. Manuscrisul provine din biblioteca episcopului Dionisie al Buzăului⁹ și conține numeroase sublinieri de cuvinte și expresii executate cu creion cărămiziu de căpitanul Constantin Oltelniceanu, căruia îi aparținuse inițial miscelaneul¹⁰. Manuscrisul, având dimensiunile 195 × 145 mm, este legat în piele și conține 240 file. Filele 1^r — 145^v conțin 20 de rânduri pe pagină, scrise cu cerneală brun deschis. Titlurile și inițialele sunt scrise cu chinovar. Fila 146^r conține însemnări. Filele 146^v — 148^v sunt albe. Filele 149^r — 216^v conțin câte 18 rânduri pe pagină. Pe filele 217^r — 240^v numărul rândurilor variază între 5—6 și 20 pe pagină, spațiile scrise alternând cu spații albe. Între filele 149 și 240 cerneala folosită are culoarea brun deschis, iar chinovarul nu este folosit. Scrierea este cursivă¹¹.

Textul *Sindipei* este scris de o singură mână de la început până la sfârșit. Însemnarea de la file 121^v ni-l înfățișează pe scrib în per-

⁹ Ștrempel, *Catalogul*, I, p. 330.

¹⁰ AAR, Partea administrativă și dezbaterile, s. II, 2 (1879—1880), p. 79—80; Ioan Lupa, *Un bibliofil român din prima jumătate a secolului al XIX-lea: Căpitanul Constantin Oltelniceanu*, în „Studii și cercetări de bibliologie”, III, 1960, p. 129—150; idem, *Date noi privitoare la bibliofilul Constantin Oltelniceanu*, în loc. cit., V, 1963, p. 79—104.

¹¹ Pentru descrierea detaliată a ms. rom. BAR 1436, vezi: G. Ștrempel, *Copiiștii de manuscrise românești până la 1800*, vol. I, București, 1959, p. 38—39; Moraru-Velculescu, *Bibliografia*, I, p. 211—212 și II, p. 407; Ștrempel, *Catalogul*, I, p. 329—350; cf. și M. Popescu-Spineni, *Un manuscris românesc de geografie din secolul al XVII-lea*, în „Studii și cercetări de bibliologie”, V, 1963, p. 319—333.

soana dascălului Costea de la biserica din Șcheii Brașovului. Din aceeași însemnare rezultă și data la care a fost încheiată copierea acestui text: 25 noiembrie 1703.

Textul este aranjat în pagină la egală distanță de marginile filei pe recto și mai apropiat de cotor pe verso. Distanțele dintre text și marginile filei variază după cum urmează: marginea superioară între 15—20 mm, marginea inferioară între 27—28 mm, marginea dinspre exterior între 25—35 mm (pe recto) și 26—27 mm (pe verso), marginile dinspre cotor între 15—18 mm (pe recto) și între 8—15 mm (pe verso). Adaosurile marginale datorate lui Costea dascălul sau altor persoane au fost menționate în aparatul transcrierii. Inițialele omise, care urmau să fie scrise cu chinovar după copierea textului cu cerneală brună, au fost reconstituite între croșete.

Manuscrisul *Sindipei* nu conține colontitluri. Fiecare pagină, cu excepția filei 121^v, conține cu exactitate 20 de rânduri. Distanța dintre rânduri este de 7—8 mm. Înălțimea literelor este, în general, de 1,5—2 mm. Înălțimea literelor care depășesc rândurile variază între 6—7 mm., putând atinge chiar 9 mm, când sunt plasate pe ultimul rând, iar a majusculilor — între 4—11 mm. Înălțimea literelor din titlul manuscrisului, executat cu chinovar, este de 10 mm pe primul rând și de 2—4 mm pe rândul al doilea. De obicei, între cuvinte se lasă un mic spațiu alb.

Numărătoarea filelor este executată mecanic, în zilele noastre. La copiere, numerotarea s-a făcut pe caiete. Prima indicație privitoare la numărul caietului apare la f. 52^v, unde este marcat sfârșitul caietului 1. Urmează 2 caiete a 4 file (f. 53^r — 60^v), 8 caiete a 8 file fiecare (f. 61^r — 124^v) și 4 caiete a 4 file (f. 125^r — 144^v), care au marcate atât începutul, cât și sfârșitul. Ultimul caiet, al șaptesprezecelea, conține semnatura chirilică doar la început, pe f. 145^r. Acest caiet se termină la f. 148^v, dar semnatura chirilică de la sfârșitul lui lipsește, întrucât filele 147 și 148 sunt albe. De la f. 149^r începe o nouă numerotare a caietelor, de la 1 la 17. În această porțiune a manuscrisului, fiecare caiet are 4 file, marcarea se face atât la începutul, cât și la sfârșitul fiecărui caiet. Ultima semnătură chirilică apare la f. 216^v. Începând cu f. 217^r, textul ocupă în pagină, de regulă, câteva rânduri sau cel mult jumătate din spațiu. Până la sfârșitul miscelaneului (f. 240^v) apar doar însemnări și diverse texte scurte, în română și greacă.

Hârtia, de calități diferite, bine conservată, este groasă, de culoare gălbuie și prezintă diverse filigrane. În porțiunea cuprinsă între f. 79^r — 121^v, unde este inserat textul nostru, am notat mai multe filigrane: rădăcină de stejar, figură umană cu ancadrament oval, scut (sau blazon). Distanța dintre călușuri este de 17—18 mm, iar cea dintre vârgături de 0,5 mm.

În cele ce urmează facem o trecere în revistă a opiniilor exprimate de cercetătorii textului pe care îl edităm. Opiniile asupra miscelaneului în ansamblul său nu formează subiectul cercetării noastre decât în măsura în care acestea se referă și la textul *Sindipei*.

Primul cercetător român care se ocupă de *Sindiipa* este M. Gaster¹². În lucrarea sa, autorul menționat consacră *Istoriei Sindipei* un studiu în care face referiri la originea și răspândirea acestui text. Părerile sale, în general judicioase, au fost parțial însușite de cercetătorii români care i-au urmat. Ideea originii indiene a povestirii și răspândirea ei în Europa prin intermediar arab (sirian), grec și latin nu a fost contestată de nimeni. Contestabile sunt însă două dintre opiniile lui M. Gaster privind originalul după care s-a făcut traducerea românească și vechimea acestei traduceri. Astfel, M. Gaster consideră că traducerea românească a *Sindipei* are la bază tipăritura grecească apărută la Veneția în 1744. Se asemenea, el consideră că cel mai vechi manuscris românesc al *Sindipei* datează din 1799. Ambele păreri au fost infirmate de existența manuscrisului copiat de Costea Dascăluș în 1703.

Într-un studiu datând din 1928, N. Iorga reia problema originalului care au stat la baza versiunilor occidentale ale acestei povestiri indiene¹³. El arată că din pehlevi, textul a fost tradus în persană, de aici în arabă și apoi în siriană. N. Iorga semnalează existența redacțiilor occidentale, diferite de cele orientale ale povestirii și amintește de prima tipăritură românească apărută la Sibiu, în 1802, fără a face vreo referire la tradiția manuscrisă a acestei cărți în literatura noastră.

Cel mai amplu studiu asupra *Istoriei Sindipei* aparține lui N. Cartoian¹⁴, care arată că originea indiană a cărții este sugerată de numele eroului — Sindhapati este conducătorul sidelor, adică al înțelepților — și de subiectul unora dintre povestiri care se regăsesc în vechile literaturi indice. Deși originalul indian al cărții nu a fost încă identificat, N. Cartoian este de părere că versiunea grecească ar fi cea mai apropiată de prototipul pierdut. După opinia aceluiași cercetător, versiunea grecească a pătruns doar în literaturile slave și la noi. Această versiune s-a răspândit inițial în copii manuscrise și apoi a fost tipărită la Veneția. În literatura română, romanul circula înainte de 1744, când versiunea

¹² M. Gaster, *Literatura populară română*, București, 1883, p. 54—77.

¹³ N. Iorga, *Livres populaires dans le sud-est de l'Europe et surtout chez les roumains*, extras din AAR, Mem. Sect. Ist., vol. XIV, 1928, p. 35—37.

¹⁴ Cartoian, *Cărțile populare*, II, p. 284—297.

grecească este tipărită pentru prima dată. Prin aceasta, N. Cartoian îi combate pe M. Gaster și N. Iorga, care credeau că versiunea românească are la bază versiunea grecească tipărită. N. Cartoian este primul cercetător care afirmă că cea mai veche versiune românească a *Sindipei* este cea conservată de ms. rom. BAR 1436, copiat de Costea Dascăluș la 1703. În continuare, N. Cartoian arată că ms. rom. 1436 este o copie după un altul mai vechi. Caracterul de copie al acestui manuscris este dedus de N. Cartoian din „numeroasele lacune ale textului”. Conform părerii aceluiași cercetător, originalul românesc după care s-a executat copia provenea din Țara Românească și fusese tradus în a doua jumătate a secolului al XVII-lea. În finalul părerilor exprimate despre textul copiat de Costea Dascăluș, N. Cartoian se arată frapat de „curiosul amestec” de elemente slave, azi dispărute (*pocitanie, dodei, iuboste, proclat, ciudă*), grecești (*mustopita*), turcești (*gealat, mo-zavirie*) și chiar italienești (*papagal*). Am adus în discuție acest pasaj, pentru a spune că faptul cu adevărat „curios” este acela că în *Istoria Sindipei* copiată la 1703 de Costea Dascăluș, unele dintre elementele străine menționate de Cartoian (*ciudă, gealat, mo-zavirie, mustopita*) nu figurează.

Referindu-se la alte manuscrise, mai noi, care conservă textul de care ne ocupăm, N. Cartoian arată că acestea (de exemplu, ms. rom. BAR 830 din 1786 și ms. rom. BAR 3184 din 1805) reflectă un original grecesc de tipul celor tipărite la Veneția, după care s-a executat și prima tipăritură românească.

Cercetătorii care au urmat, ca Șt. Ciobanu¹⁵, Al. Piru¹⁶, I. D. Lăudat¹⁷, nu fac decât să reia păreri exprimate anterior. Într-o antologie a cărților populare românești în care cel mai vechi manuscris al *Sindipei* este editat pentru prima dată de I. C. Chițimia¹⁸, Dan Simonescu face o sinteză a rezultatelor cercetărilor anterioare și oferă o listă aproape completă a copiilor manuscrise ale acestui roman¹⁹.

Tratatul de istorie a literaturii române²⁰ pune în lumină faptul că romanul s-a răspândit la noi cu precădere în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea, de când datează 5 copii manuscrise efectuate în 1780, 1781, 1784, 1786 și 1796. Informația este lacunară, căci nu se pun la contribuție datele publicate cu un an înainte de I. C. Chițimia și D. Simonescu. Totodată, se arată că versiunea occidentală a *Sindipei* a

¹⁵ *Istoria literaturii române vechi*, vol. I, București, 1947, p. 240—242.

¹⁶ *Literatura română veche*, București, 1961, p. 500—503; v. și ed. a II-a, București, 1962, p. 466—469.

¹⁷ *Istoria literaturii române vechi*, partea a II-a, București, 1963, p. 240—245.

¹⁸ Chițimia-Simonescu, *Cărțile populare*, I, p. 353—401.

¹⁹ Chițimia-Simonescu, *Cărțile populare*, I, p. 349—351.

²⁰ *Istoria literaturii române*, vol. I, București, 1964, p. 730—731.

ajuns la noi printr-o singură relatare în două variante: *Istoria lui Schinder împărat și Istoria viteazului Polițion*.

Informații interesante privind originea și circulația romanului oriental *Sindipa* găsim și în *Dictionnaire des oeuvres de tous les temps*²¹. După părerea redactorilor acestei opere monumentale, au existat trei versiuni grecești ale cărții; cea mai veche este versiunea bizantină, intitulată *Syntipas*; o altă versiune, de asemenea veche, este datorată lui Mihail Andreopulos; în sfârșit, o a treia redacție, care urcă până spre 1626, este deja în greaca modernă.

Date noi privind tradiția manuscrisă a cărții ne oferă Mircea Angheliescu. Plecând de la un catalog al lui B. Ţonev²², M. Angheliescu a identificat în Biblioteca „Kiril și Metodiu” din Sofia o copie fragmentară a *Sindipei*, datând, probabil, din 1795²³.

Caracterul de copie al celei mai vechi versiuni românești a romanului *Sindipa* este susținut și de Ion Gheție, care consideră că existența a numeroase trăsături nemuntenesti poate fi interpretată fie ca inovații sud-est ardelenesti, fie ca reflex al originalului moldovenesc după care s-a executat copia²⁴.

Ocupându-se de istoricul școlii românești din Șcheii Brașovului, V. Oltean arată că scribul care a copiat *Sindipa*, Costea Dascălul, „este de găsit în Șcheii Brașovului între anii 1689—1696”²⁵, afirmație care vine în contradicție cu însemnarea de la fila 121^r a manuscrisului, în care amintitul copist arată că și-a terminat lucrarea la 25 noiembrie 1703 în sfânta biserică din Șchei.

COPIE SAU ORIGINAL?

Dintre cercetătorii care s-au ocupat de textul editat aici, numai câțiva au adus în discuție problema privitoare la caracterul de copie sau original al celei mai vechi versiuni românești manuscrise ajunse până la noi. Dintre aceștia din urmă, nici unul nu susține caracterul de original al textului conservat în ms. rom. BAR 1436. Șt. Ciobanu²⁶,

²¹ Vol. III, Paris, 1968, p. 255—256, s.v. *Livre de Sindbad*.

²² *Opis na rākopisnite i staropečatnute knigi na Narodnata Biblioteka v Sofija*, Sofia, 1910.

²³ M. Angheliescu, *Un manuscris necunoscut al Sindipei*, în LR, XXIV, 1975, nr. 1, p. 39—41; cf. și M. Angheliescu, *Literatura română și Orientul*, București, 1975, p. 41—50.

²⁴ Gheție, BD, p. 338—341.

²⁵ V. Oltean, *Întâia școală românească din Șcheii Brașovului*, Brașov, 1981, p. 68.

²⁶ Șt. Ciobanu, *Istoria literaturii române vechi*, vol. I, București, 1947, p. 242.

I. D. Lăudat²⁷, V. Olteanu²⁸ susțin caracterul de copie al textului, fără a-și motiva aserțiunea. N. Cartoian invocă în sprijinul opiniei sale „numeroasele lacune ale textului”²⁹, în timp ce D. Simonescu are în vedere examenul limbii³⁰, iar M. Angheliescu face referire la greșelile de copist care n-a înțeles textul și a lăsat lacune³¹. Pe toți acești cercetători îi unește faptul că nu furnizează probe în sprijinul opiniilor formulate. Singurul care își întemeiază părerea pe examenul lingvistic al textului este Ion Gheție³².

Ne raliem și noi opiniei că *Sindipa* din ms. rom. BAR 1436 este o copie și aducem în sprijinul acestei afirmații două feluri de argumente: pe de o parte, existența a două straturi lingvistice, unul de tip sudic, celălalt de tip nordic, iar pe de altă parte, prezența unor omisiuni, înlocuiri și corectări de slove. Din considerente de spațiu, exemplele privitoare la prima categorie de probe vor fi prezentate mai jos, în capitolul consacrat problemelor de localizare a textului. În cele ce urmează, ne limităm la cea de-a doua categorie de fenomene care evidențiază caracterul de copie al textului editat aici. Semnalăm, astfel, omiterea unor slove inițiale, pentru care copistul a lăsat loc liber în text, întrucât intenționa să le scrie cu chinovar după ce termina de

scris partea de text cu cerneală brună: <K>^H8 (91^v/14), <A>^H83H (91^v/15), <W>^H (99^v/19). În câteva rânduri, am mai notat omisiuni de slove în

interiorul cuvintelor ca: ридице pentru *ridicase* (95^v/14) și нсцѣмо pentru *neguțători* (114^r/8), înlocuiri de slove ca: ау сѣмлуйт pentru *au să-măluit* (82^v/20 — 82^v/1), drag pentru *drac* (99^v/8) și corectări de slove ca: iar corectat în *i-au* (105^r/1), de corectat în *ce* (86^v/14), să mă duc corectat în *să-i duc* (119^v/12).

Pe lângă probele deja furnizate, în sprijinul ideii că *Sindipa* din ms. rom. BAR 1436 este o copie pot fi invocate și porțiunile din text alterate, care dovedesc neînțelegerea copistului față de textul copiat: аша ле-ау fost mintea să moară (110^r/9), аца пасăре ce să chiiamă lupul (109^v/14), ау стăтут апроапе де cal (102^r/16), unde ultimul cuvânt îl substituie pe *calo* sau *calău* „călău”³³.

²⁷ I. D. Lăudat, *Istoria literaturii române vechi*, partea a II-a, București, 1963, p. 240.

²⁸ Loc. cit.

²⁹ Cartoian, *Cărțile populare*, II, p. 289.

³⁰ Chițimia-Simonescu, *Cărțile populare*, I, p. 350.

³¹ *Literatura română și Orientul*, București, 1975, p. 48—49.

³² Gheție, BD, p. 341.

³³ DLRTR, p. 94.

În favoarea ipotezei noastre pledează și omisiunea din următoarea frază: *nici una câte fapte sunt ale muierilor toate le-am scris* (103^v/12-13), unde este evident că între *muierilor* și *toate* a fost omisă secvența care ar fi dat sens frazei.

DATAREA

Datarea segmentului din ms. rom. BAR 1436, care formează obiectul ediției de față, este o problemă relativ simplă, rezolvată de chiar copistul textului; acesta, în însemnarea de pe f. 121^v, precizează data și locul executării copiei: 25 noiembrie 1703, la biserica din Șcheii Brașovului. Nu se poate stabili cu exactitate intervalul de timp în care s-a efectuat copierea, dar este de presupus că aceasta n-a depășit întinderea a câtorva săptămâni anterioare datei la care operația a fost încheiată.

Afirmația lui Vasile Olteanu, conform căreia Costea dascălul, care a copiat *Sindipa*, este de găsit în Șcheii Brașovului între anii 1698-1696³⁴, nu este însoțită de argumente probatorii și, oricum, este infirmată de însăși însemnarea autografă a copistului.

LOCALIZAREA

Localizarea textului, care are în vedere nu regiunea în care a fost scris textul — aceasta este cunoscută din însemnarea copistului —, ci regiunea de origine a scribului, se întemeiază pe criteriile stabilite de cercetătorii domeniului³⁵. Examinarea sumară a limbii textului pune în lumină existența a două straturi lingvistice: unul sudic, iar celălalt de proveniență nordică, explicabile prin caracterul de copie al manuscrisului. N. Cartoian³⁶ și I. D. Lăudat³⁷ consideră că prototipul pro-

³⁴ V. Olteanu, *loc. cit.*

³⁵ I. Gheție, *Localizarea textelor vechi românești după criterii lingvistice*, în SCL, XVI, 1965, nr. 3, p. 391-406; *idem*, *Les particularités linguistiques, moyen de localisation des anciens textes roumains*, în RRL, XI, 1966, nr. 4, p. 325-337; *idem*, *Note asupra localizării textelor vechi după criterii lingvistice*, în LL, XVII, 1968, p. 191-199; I. Gheție, Al. Mareș, *Introducere în filologia românească*, București, 1974, p. 108-125.

³⁶ *Op. cit.*, p. 289.

³⁷ *Op. cit.*, p. 240.

vine din Țara Românească, situație în care prezența elementelor lingvistice din aria nordică a graiurilor dacoromâne n-ar putea fi explicată decât prin originea lui Costea dascălul dintr-o zonă în care se vorbea un grai de tip nordic. I. Gheție consideră că, dimpotrivă, Costea dascălul copia un text moldovenesc³⁸, ceea ce explică parțial prezența elementelor nemuntenesti în copia pe care o executa. În plus, prezența elementelor nemuntenesti se explică și prin presiunea exercitată de graiurile ardelenesti asupra limbii vorbite la Brașov, zonă care nu participa la toate inovațiile ariei muntenesti, față de care se afla într-o poziție marginală³⁹.

În cele ce urmează oferim o listă sintetică a trăsăturilor lingvistice ale textului, însoțită de repartitia lor teritorială. Din economie de spațiu, fenomenele cercetate nu vor fi enunțate, ci doar ilustrate prin exemple, suficient de clare pentru identificarea faptelor de limbă avute în vedere^{39bis}.

1. *breazdă* — Transilvania centrală și Banatul, cu atestări din secolul trecut;
2. a — *blestemat* — Țara Românească și Moldova;
b — *părete*, *spăreat* — Muntenia, Oltenia
c — *fămeaie* — Transilvania și Țara Românească
3. a — *rădica* — Moldova;
b — *ridica* — Țara Românească, Transilvania de sud-est și Moldova;
4. a — *năroc* — Moldova;
b — *noroc* — Țara Românească și Moldova;
5. *demineată* — Moldova, Transilvania, Banat;
6. *nește* — Moldova și nordul Transilvaniei;
7. *derept* — Moldova;
8. *galbini* — Moldova, nordul Transilvaniei, Banat;
9. *câine*, *mâine*, *pâine* — Țara Românească;
10. *întra* — Transilvania, Banat, nordul Moldovei;
11. *îmbla*, *înfla* — Moldova de nord, Transilvania;
12. *durmi* — Transilvania de vest, Banat, Oltenia, vestul Munteniei;
13. *porâncă* — Țara Românească;
14. a. labiale moi — Țara Românească, Moldova (rar, după 1600 și 1700);
b. labiale dure — Moldova, Banat, Transilvania de nord;
15. *pă* — Muntenia, Transilvania de sud-est, sud-estul Olteniei, Banat, Hunedoara, Crișana.

³⁸ Gheție, BD, p. 341.

³⁹ Gheție, BD, p. 339.

^{39bis} Pentru detalii vezi articolul nostru *Sindipa. Contribuții la localizarea celei mai vechi versiuni românești*, I-II, în LR, XLI, 1992, nr. 9, p. 501-507, nr. 10, p. 557-561.

16. *d* — moale — Moldova;
17. *n* propagat — Transilvania de nord, Moldova;
18. a. *stringând*, *să omoare* — sud-estul Munteniei și al Moldovei, sudul Transilvaniei;
b. *strângeam*, *să omoară* — aria nordică;
19. a. *măgariu*, *portariu* — Moldova, Crișana, Transilvania (cu excepția sud-estului);
b. *neguțător* — Muntenia, Transilvania de sud-est;
20. a. *s*, *z*, *ț* moi — Muntenia;
b. *s*, *z*, *ț* duri — Moldova, Transilvania de nord, Oltenia;
21. a. *dz* — Moldova de nord, nordul și estul Transilvaniei;
b. *z* — Țara Românească, sudul Transilvaniei;
22. *sint*, *crezind*, *învățind* — Moldova, Transilvania, Banat, Oltenia.
23. a. *ș*, *j* moi în poziție „dură” — jumătatea nordică a teritoriului dacoromân;
b. *ș*, *j* duri în poziție „moale” — Muntenia, estul Olteniei, sud-estul Transilvaniei;
24. a. — *agiută* — Moldova, Transilvania centrală și nordică;
b. — *ajungă* — Muntenia, Transilvania de sud-est;
25. *deschis* — Muntenia;
26. a. articolul posesiv invariabil — Moldova și nord-estul Transilvaniei;
b. articolul posesiv variabil — Țara Românească;
27. a. *nime* — Moldova, Oltenia, Transilvania (cu excepția sudului);
b. *niminilea* — Muntenia;
28. *al patrilea* — Muntenia;
29. a. auxiliarul *o* pentru viitor — Banat, Crișana, sud-estul Olteniei, Muntenia, Dobrogea;
b. auxiliarul *a* pentru viitor — Moldova, Transilvania;
30. a — *brudiu* (*brudiv*), *ciobotar*, *crunt*, *dugheană*, *feredeu*, *giuruință*, *hiriș*, *mainte*, *piroșcă*, *pocitanie*, *sămălui*, *scandilă* — nordice;
b — *dupre*, *sudui* — sudice.

Sintetizând cele spuse mai sus, rezultă următoarea repartitie:
a) trăsături nordice: 1, 2c, 3a, 4a, 4b, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14b, 16, 17, 18b, 19a, 20b, 21a, 22, 23a, 24a, 26a, 27a, 29b + 13 cuvinte (30 a); în total, 25 de trăsături fono-morfologice + 13 cuvinte;
b) trăsături sudice: 2a, 2b, 2c, 3b, 4b, 9, 12, 13, 14a, 15, 18a, 19b, 20a, 21b, 23b, 24b, 26, 26b, 27b, 28, 29a + 2 cuvinte (30 b); în total, 21 trăsături fono-morfologice și 2 cuvinte.

Înainte de a formula o concluzie privind examenul lingvistic al textului, două precizări se impun: 1) ponderea numerică a particularităților lingvistice de tip nordic (25 de fenomene fono-morfologice și

13 lexeme) față de particularitățile lingvistice de tip sudic (21 de fenomene fono-morfologice și 2 cuvinte) nu este susținută de o frecvență a aparițiilor mai mare decât a celor din urmă și 2) ponderea numerică a elementelor de tip nordic nu este cea reală, întrucât în discuție nu au fost atrase și acele particularități de tip sudic care, pe de o parte, coincid cu forma literară de azi și, pe de altă parte, nu prezintă dubletele caracteristice ariei nordice, de tipul: *ă* în *bărbat*, *ea* necontras la *e*, absența labialelor palatalizate ș.a. Faptele acestea sunt în măsură să confirme ideea referitoare la caracterul preponderent muntenesc al textului. După stabilirea existenței celor două straturi de limbă, urmează să precizăm care din acestea aparține originalului și care aparține copistului. Din cele spuse mai sus a rezultat că N. Cartoian a susținut, fără probe, că dascălul Costea a copiat un text muntenesc. În acest caz, prezența elementelor nordice s-ar putea explica în două feluri: dascălul Costea nu era originar din zona Brașovului și vorbea un grai de tip nordic sau dascălul Costea era brașovean, dar în această zonă se vorbea un grai cu elemente de tip nord-transilvănean și moldovenesc.

Constatând prezența a numeroase elemente nemuntenesti în limba manuscrisului brașovean al *Sindipei*, I. Gheție consideră că faptul acesta „ne obligă să admitem că Costea dascălul transcria un text moldovenesc”⁴⁰. Același cercetător nu poate trece cu vederea împrejurarea că localitatea în care a fost copiat *Sindiipa* reprezintă „o zonă marginală a ariei muntenesti, care nu participa la toate inovațiile acesteia și era supusă unei influențe destul de puternice din partea graiurilor ardelenesti”⁴¹ și că absența unor particularități muntenesti de limbă „poate fi considerată drept rezultatul unei stricte conformări față de graiurile locale”⁴².

Examinarea, chiar sumară, a limbii documentelor emise de brașoveni în secolele al XVII-lea și al XVIII-lea pune în lumină existența unor particularități lingvistice de tip moldovenesc cum ar fi: labiale dure, *ğ*, *dz*, *r* moale în cuvintele formate cu sufixele *-ariu* și *-toriu*. Pentru susținerea acestei afirmații, oferim câteva exemple extrase din lucrarea *Brașovul și românii* publicată de N. Iorga în colecția de *Studii și documente*, vol. X, București, 1905, indicând anul și locul emiterii documentului:

— labiale dure: *să să isprăvască* (p. 332/10, Șchei, 1737), *să margă* (p. 44/11, Tohani, 1700), *tocmală* (p. 327/9, Șchei, 1720), *vac* (p. 346/1 Jos, Zărnești, 1709);

⁴⁰ Gheție, BD, p. 341.

⁴¹ Gheție, BD, p. 339.

⁴² Gheție, BD, p. 339.

- *g*: gios (p. 346/19, Tohani, 1695);
 — *dz*: Dumnedzău (p. 150/6—7, 8, 9, Braşov, 1653);
 — *r* moale: un portari (p. 348/11, Zărneşti, 1709); veri primari, sg. (p. 347/9—12 jos, Zărneşti, 1709).

La capătul analizei întreprinse asupra limbii textului, mai aducem în discuţie o greşeală de copist, care singularizează manuscrisul 1436 în cadrul celorlalte manuscrise româneşti cunoscute. Este vorba despre secvenţa *stăpănu-meu* (f. 87^v/1) pentru *stăpână-mea*. Această substituie ar putea fi o probă în sprijinul ipotezei că dascălul Costea copia un text moldovenesc, căci la o lectură grăbită o grafie de genul

СППАНЪ МЕ АВЕ О РАНĂ poate fi interpretată ca *stăpănu-me(u) ave o rană* în loc de *stăpână-me ave o rană*. La acelaşi rezultat se poate ajunge şi prin citirea textului moldovenesc de către un copist originar din altă zonă lingvistică şi care transpune textul în graiul său. Menţionăm că în pasajul corespunzător, tipăritura de la Budapesta din 1844, p. 18, conţine următorul text: *госпожата ми имаше една рана, iar cea de la Veneţia din 1744, p. 21, η κυρά µε εἶχε µίαν πληγήν*.

FILIAȚIA

În cadrul acestui capitol vor fi tratate două chestiuni de fond privind 1) modelul (originalul) după care s-a făcut traducerea şi 2) raportul dintre versiunile româneşti. După cum s-a putut observa mai sus, primii cercetători au considerat că *Sindipa* a pătruns în literatura română printr-un intermediar grecesc⁴³. Primul care a semnalat existenţa unei traduceri româneşti din limba greacă a acestei cărţi este P. Sârcu⁴⁴. Din păcate, această informaţie, obţinută printr-o sursă mediată⁴⁵, nu a putut fi verificată şi nici nu ne indică exact despre ce manuscris este vorba. Dintre cercetătorii străini ai domeniului trebuie amintit Karl Krumbacher, care consideră că *Sindipa* a venit la români din India prin filieră bizantină⁴⁶. Ideea filierei greceşti este susţinută şi

⁴³ M. Gaster, *Literatura populară română*, Bucureşti, 1883, p. 64—65; Cartoian, *Cărţile populare*, II, p. 285; Şt. Ciobanu, *Istoria literaturii române vechi*, vol. I, Bucureşti, 1947, p. 241.

⁴⁴ În *Žurnal Ministerstva Narodnogo Prosvěšeniija*, 1880, octombrie, raportul 670.

⁴⁵ M. Murko, *Die Geschichte von den Sieben Weisen bei den Slaven*, în „Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften”, Philologisch-Historische Klasse, 122 Band, Wien, 1890, memoriul X, p. 4.

⁴⁶ Karl Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Literatur*, ediţia a II-a, München, 1897, p. 232.

de I. C. Chiţimia şi D. Simonescu⁴⁷. Acestei opinii i se raliază şi Mircea Anghelescu, care, referindu-se la un manuscris românesc din 1795 al *Sindipei*, păstrat la Sofia, afirmă că „textul din 1795 pare a fi mai apropiat de textul grecesc după care a fost tradus”⁴⁸. O poziţie singulară adoptă I. D. Lăudat, care consideră că din greacă *Sindipa* a trecut la popoarele slave şi apoi la noi⁴⁹.

În absenţa unor texte greceşti şi slave care să fi circulat pe teritoriul Dacoromaniei anterior perioadei din care datează cel mai vechi manuscris românesc al *Sindipei*, încercarea de a stabili izvorul traducerii româneşti devine o întreprindere riscantă. Totuşi, colaţionarea textului conţinut în ms. rom. BAR 1436 cu singurul text slav (bulgăresc) de care dispunem şi care a fost tipărit la Budapesta în 1844 duce la unele constatări interesante. Prima se referă la faptul că ambele texte derivă dintr-o versiune comună. În susţinerea acestei afirmaţii, oferim câteva exemple:

Ms. rom. 1436, f. 89^v

Au mers filosoful şi au dvorit
 înaintea împăratului şi au zis:

— Să trăieşti în veaci, împărate!
 Am auzit că iară ai zis
 să omori pe fiul tău.

f. 103^v

Iar muiarea l-au priceput că
 iaste făr' de minte şi nebun.

f. 106^v

Şi mulţănesc foarte, întâi lui
 Dumnedzău, şi al doilea Dumneavoastră,
 că m-aş scos din mare
 şi grea cumpănă ce am
 avut de la muiare.

Sindipa, Budapesta, 1844, p.23

Отиде н трети философъ и,
 предстанавши царю, рече:

— Царю, во вяки живъ буди:
 разумяхъ и азъ, защо си
 изрекль смерть противу сына си.

p. 43

Жената же разумявши го,
 защо е безуменъ и лудъ.

p. 48

Благодаримъ премного, перво
 Бору, а второ вамъ, които ме
 избавихте отъ лукавства все-
 скверныя наложницы.

⁴⁷ Chiţimia-Simonescu, *Cărţile populare*, I, p. 350.

⁴⁸ Mircea Anghelescu, *Un manuscris necunoscut al Sindipei*, în LR, XXVI, 1975, nr. 1, p. 41.

⁴⁹ *Istoria literaturii române vechi*, partea a II-a, Bucureşti, 1963, p. 350.

Iar, voi, priia / tinii miei cei buni și crezuți, acum păsaț la tată-mieu, împăratul, și câte aț auzit să i le spuneț până nu apucă acea spurcată de țiitoare și iar îi va amesteca urechile și auzul.

Iară vina morței n-are fi fost a Sindipei, ce are fi fost a împăratului, căci vrea să-l îmoară.

Prezența unor traduceri literale ca *sfătutoriu* (88^r/19, 88^v/3), *sfătutorilor* (89^v/1) pentru *совѣтникъ* (p. 21) „sfetnic”, a unor calcuri, cum ar fi *fără-glas* (80^v/14–15) pentru *безгласне* (p. 7) „muțenie” sau înlocuirea adjectivului cu substantivul din aceeași familie de cuvinte în sintagma *veste bună și bucurie* (f. 107^r/7) pentru *вѣсть добра и радостна* (p. 49) „veste bună și îmbucurătoare” justifică ipoteza utilizării unui izvor slav în operațiunea de traducere a *Sindipei* în limba română. Unele greșeli de traducere vin să consolideze această ipoteză. Astfel, la f. 121^r/6–7 găsim următoarea traducere: *mare folos face a priiatinului său*, care are drept corespondent în textul bulgăresc tipărit la Budapesta în 1844, p. 73, pasajul: *acesta e folositor sieși și altuia*. Confuzia care a favorizat greșeala de traducere sus-menționată este provocată de cuvântul *другому* „altuia”, care la o lectură grăbită poate fi luat drept *другу* „prietenului”. Nu poate fi exclusă nici ipoteza omisiunii, în izvorul după care se efectua traducerea, a slovelor *ом* din cuvântul *другому*, fapt care, de asemenea, îndreptățește traducerea *prietenului* în loc de *altuia*.

Tot la f. 121^r/16–20 întâlnim pasajul: *Al 7<lea> cap, să învață de bărbat râvnitori să hrănească pre alți oameni buni, având bine și nevoind să ții să fii bogat și să aibă avuție... Și omul, văzând așa rău, nu știe și i să face voia rea și să topească*, care în tipăritura sus-menționată p. 74) are următorul corespondent. Глава 7. За челоука завистлива: защо таковый, гледаючи благополучіея некого, *сядава* и повреждава со завистью самъ себе си, а не въ благополучіея *сущаго*. ceea ce în traducere înseamnă: *Capitolul 7. Despre omul invidios: de ce acesta, privind bunăstarea cuiva, se consumă și își dăunează sieși*

Но, о, пріятелю мой вярный и истинный, отиди по скоро при баща ми, докле не е отишло онова женище, да му размъти слышанието и кажа му сичкото що чу отъ мене.

И причината на убійството не щеше да бъде Синтипа, но царь, които определя убійството.

cu individii, ci nu în bunăstare este esențialul. Traducătorul a echivalat prin *să hrănească* verbul *сѣдава* care înseamnă 1) „a sfărâma, a zdrobi” și 2) „a slăbi, a mișcora”, (fig.) „a descuraja”⁵⁰, confundându-l, probabil, cu *ѣда* „a mânca”, apropiat ca sens de *a se hrăni*. Totodată, forma bg. *сущаго* provenită din v. sl. *сущьнъ* „esențial”⁵¹ a fost considerată ca provenind din v. sl. *соути* „a se topi”⁵².

Ideea traducerii din slavă este sprijinită și de existența unor cuvinte singulare, a căror prezență nu mai este semnalată în nici un alt manuscris românesc al *Sindipei* (excepție face ms. rom. 5155, care, după cum se va vedea mai jos, este o copie fidelă după ms. rom. 1436). Este vorba despre *dodei* (96^v/20) care are drept corespondent v. sl. *додеати* „a supăra, a incomoda, a plictisi” și *pocitanie* (82^v/20, 84^r/17) care reproduce v. sl. *почитание* „lectură”⁵³.

Trebuie însă să spunem că toate aceste probe aduse în susținerea ipotezei că arhetipul românesc al *Sindipei* provine dintr-un original slav sunt parțial contracarate de următoarele două fapte: 1) prezența cuvântului *să astronomescu* (f. 80/7), neatestat în DA și nici în versiunile manuscrise sau tipărite ale *Sindipei*. Versiunea slavă de care dispunem prezintă în acest loc următorul text: да испытѣмъ приляжно со съ звяздочетско искуството (p. 6). În volumul apărut la Veneția, în 1744, p. 6, pasajul corespunzător conține verbul *vă žstrovomъro* 2) existența unei greșeli de traducere la f. 109^v/4 a manuscrisului 1436: *acea pasăre ce să cheamă lupul*. Tipul acesta de greșeală a mai fost semnalat și în cea mai veche versiune românească a „Florii darurilor”⁵⁴. Ea se explică prin prezența în originalul grecesc al cuvântului *lykorneion* tradus prin calchiere cu *lup* pentru *lykos* și cu *vultur* pentru *ornis*. Se pune întrebarea dacă traducerea s-a făcut direct din greacă sau s-a transmis — ca în cazul *Florii Darurilor* — printr-un intermediar slav. Faptul că în tipăritura de la Budapesta din 1844, p. 53, apare cuvântul *barză* și că în tipăritura de la Veneția din 1744, p. 71 și 72, apare cuvântul *λσπος* „vultur”, nu ne ajută să găsim răspunsul la chestiunea pusă. El ne arată doar cât de complicată este problema identificării originalului după care s-a făcut traducerea în cazul în speță.

Tradiția literară a romanului *Sindipa* este extrem de bogată în țara noastră. Numai la Biblioteca Academiei Române din București se păstrează circa 30 de manuscrise românești, 17 dintre ele fiind ante-

⁵⁰ Apud Franz Miklosich, *Lexicon palaeo-slovenico-graeco-latinum*, Wien, 1862, s.v.

⁵¹ *Ibidem*, s.v.

⁵² *Ibidem*, s.v.

⁵³ *Ibidem*, s.v.

⁵⁴ Moraru, FD, p. 276–278.

rioare tipăriturii de la Sibiu din 1802⁵⁵. Pentru a identifica raporturile dintre versiunile anterioare tipăriturii, am supus unui examen comparativ un număr de 8 dintre manuscrisele care conservau astfel de versiuni. Acestea sunt: ms. rom. BAR 830, 1364, 1766, 3191, 3388, 3391, 5115 și ms. rom. Biblioteca Națională II/24 (fost 4249).

În temeiul identității și asemănărilor de text se poate stabili că la baza tuturor versiunilor românești existente stă un original comun. Am invocat mai sus prezența cuvântului *priiatinului* (ms. rom. 1436, f. 121^r/7) în loc de *altuia*. Revenim la el pentru a arăta că acest cuvânt, preluat, după ipoteza noastră, din originalul slav după care s-a efectuat traducerea, s-a perpetuat în absolut toate manuscrisele românești cercetate de noi, cu excepția acelor din care lipsește partea finală, în care se enumeră „capetele”, de fapt, care expun anumite precepte morale. Pasajul acesta se regăsește în „capul al doilea”, în următoarele manuscrise: 830 (f. 65^r), 1364 (f. 170^v), 1766 (f. 68^r), 3191 (f. 230^r), 3388 (f. 69^r) și 5115 (f. 84^v).

Dintre manuscrisele românești cercetate, m-am oprit asupra ms. rom. 5115 copiat în 1783 la Brașov, care conține aceeași traducere ca și ms. rom. BAR 1436. Ms. rom. 5115 este copie directă după ms. rom. 1436. Față de acesta din urmă, ms. rom. 5115 se caracterizează prin eliminarea unor moldovenisme, ca și prin modernizarea, uniformizarea și — în anumite limite — prin muntenezarea limbii. Prezentăm în continuare o listă a principalelor modificări efectuate de copistul manuscrisului 5115. Astfel, *east* din ms. rom. 1436 este înlocuit cu *este* în ms. rom. 5115, *părat*, *plinesc* apar ca *împărat*, *împlinesc*, *ș* este înlocuit cu *j*, *feace* cu *făcea*, *n-au cerșut* cu *n-au cerut*, *cură* cu *curge*, *pe* apare ca *pă*, *nește* devine *niște*. Spre deosebire de ms. rom. 1436, în ms. rom. 5115 *ș*, *j* sunt moi în *al șaptelea* și *slujească*, iar *ê* este dur în *ăcâșt* și *čărnut*; de asemenea, articolul genitival are în exclusivitate forme variabile. În mod excepțional, *pâine* este înlocuit cu *pită*.

Copistul manuscrisului 5115 urmărește cu fidelitate textul pe care îl copiază, reproducând aproape întotdeauna greșelile lui Costea dascălul. Astfel, la f. 57^v/7, *îndrăznit* din text este corectat marginal cu *chinovar* în *îndrăgit* întocmai ca în ms. rom. 1436, f. 109^r/1; cf. și *să mirosească* (ms. rom. 1436, f. 119^v/13) corectat marginal în *să mirosească* reproduc aidoma în ms. rom. 5115, f. 82^r/22. În mod excepțional, unele greșeli sunt corectate: *ridise* din ms. 1436, f. 95^v/14 este corectat în *ridicase* în ms. 5115, f. 28^r/11—12. Alteori, este vizibilă dorința de a face mai clar textul copiat. Din această cauză, copistul intervine în textul pe care îl copiază și intervertește unele porțiuni din pasaje considerate de el neclare, așa cum se întâmplă în exemplul care urmează.

⁵⁵ O enumerare succintă a manuscriselor românești vezi la Chițimia-Simonescu, *Cărțile populare*, I, p. 349—351 și Moraru-Velculescu, *Bibliografia*, II, p. 407—434.

Ms. rom. 1436, f. 87^v

Deci, într-aceea dată au venit și bărbatul fămeiei și, văzind pre bărbatul său că vine, să mira ce va face: pre ibomnicul său să-l ascunză în cămară, ci acolo au ascuns pre sluga ibomnicului său și să mira ce va face. Și gândind cum va face meșteșug să scape, au zis fămeia ibomnicului său: „Scoate-ț sabiia din teacă...”

Ms. rom. 5115, f. 11^v

Deci, într-aceea dată, au venit bărbatul femeii și, văzând pre bărbatul său că vine, să mira ce va face și, gândind cum va face meșteșug să scape, au zis fămeia ibomnicului său să-l ascunză în cămară, ce acolo au ascuns pre sluga ibomnicului său. „Scoate-ț sabiia din teacă...”

Pasajele obscure, greșelile de traducere sau de copiere, soluțiile particulare de traducere din ms. rom. 1436 sunt preluate întocmai de copistul manuscrisului 5115. În continuare, vom da câteva extrase din astfel de pasaje, pe care le vom confrunta cu porțiunile corespunzătoare din alte manuscrise:

1. Ms 1436, f. 81^v/10—11 *Eu ți voi amerința un sfat cătră părintele tău până îi vom da moartea.*

Ms. 5115, f. 1^r/6: *Eu ți voi amerința un sfat cătră părintele tău până îi voi da moartea.*

Ms. 830, f. 17^r/7: *Eu voi meșteșugi moartea asupra lui.*

Ms. 1364, 45^r/4—6: *Eu voi meșteșugi cu vicleșug asupra tătâne-tău și-i voi da moarte.*

Ms. 1766, f. 42^r/7—8: *Eu voi meșteșugi cu vicleșugu asupra tătâne-tău și lui îi voi da moartea.*

Ms. 3191, f. 181^r/9: *Să știi că eu voi meșteșugi moarte asupra lui.*

Ms. 3388, f. 5^r/4—5: *Eu voi metahirisi cu vicleșug asupra tătâne-tău și-i voi da moarte.*

Ms. 3391, f. 53^r/21: *Eu oi meșteșugi cu vicleșug asupra tătâne-tău și-i voi da moarte.*

2. Ms. 1436, f. 84^v/5: *Și să chiamă anume papagalo.*

Ms. 5115, f. 5^v/22 — 6^r/1: *Și să chiamă anume papagalo.*

Ms. 830, f. 19^r/2—3: *Să chiamă elineaste psatagas, iar italineaste rocranaios.*

Ms. 1364, f. 54^r/8: *Îi zicu elinii psitacos, iară frâncii papagal.*

Ms. 1766, f. 44^r/5—6: *Îi zic elinii psitacu, iară frâncii papagal.*

Ms. 3191, f. 183^v/1—2: *Să chiamă elinești psigatas, iar italienește rocranios.*

Ms. 3388, f. 9^r/1—3: Să numeaște elinește psitacos, iar turcește papagal.

Ms. 3391, f. 55^r/1: ...zicu elenii psitacu, iar frâncii papagal.

3. Ms. 1436, f. 87^r/1: I s-au făcut stăpânu-mieu o rană.

Ms. 5115, f. 10^r/14—16: I s-au făcut stăpânului mieu o rană.

Ms. 830, f. 20^v/13: Stăpâna mea avea o rană.

Ms. 1364, f. 62^v/7: Stăpâna mea avea o rană.

Ms. 1766, f. 45^v/19: Stăpâna mea avea o rană.

Ms. 3191, f. 185^r/11: Stăpâna mea avea o rană.

Ms. 3388, f. 12^v/1: Stăpâna mea avea o rană.

Ms. 3391, f. 56^r/21—22: Stăpâna mea avea o rană.

4. Ms. 1436, f. 88^v/12: lifant.

Ms. 5115, f. 13^r/15—16: elefant; cf. 40^r/2 — lifant.

Ms. 830, f. 22^r/13: pil.

Ms. 1364, f. 69^r/14: pil.

Ms. 1766, f. 47^r/6: pilu.

Ms. 3191, f. 186^r/20: pil.

Ms. 3388, f. 15^r/11: pil.

Ms. 3391, f. 57^v/12: pil.

5. Ms. 1436, f. 95^r/12: Au cheltuit de i-au cumpărat haine scumpe de diba și i le-au dăruit.

Ms. 5115, f. 27^r/6: Au cheltuit de i-au cumpărat haine scumpe de diba și i le-au dăruit.

Ms. 830, f. 31^r/11—12: Au cheltuit mulți galbeni pre podoabe scumpe și i le dăruit.

Ms. 1364, f. 91^r/4—5: Au cheltuit mulți bani pre podoabe și i-au dat.

Ms. 1766, f. 51^r/2: Au cheltuit mulți galbeni pre podoabe scumpe și i le dăruit.

Ms. 3191, f. 194^r/1—3: Au cheltuit mulți galbeni pre podoabe scumpe și i le dăruit.

Ms. 3388, f. 24^r/5: Au cheltuit mulți galbeni la podoabe scumpe și cu fir și dăruindu-le ei așa au făcut pace.

Ms. 3391, f. 61^v/7: Au cheltuit mulți bani pe podoabe.

6. Ms. 1436, f. 96^v/20: dodei.

Ms. 5115, f. 30^v/15: dodăi.

Ms. 830, f. 33^v/15: Îi grăia și o îndemna.

Ms. 1364, f. 97^v/6—7: Îi grăie și o îndemna.

Ms. 1766, f. 52^v/21: Îi grăia și o îndemna.

Ms. 3191, f. 196^r/19—20: Îi grăia și o îndemna.

Ms. 3388, f. 26^v/9—10: O îndemna și o siliia.

Ms. 3391, f. 62^r/21—22: Îi grăie și o îndemna.

7. Ms. 1436, f. 105^v/14—15: Și îndată au alergat bărbatul ei și oaspeții și o înteeia.

Ms. 5115, f. 49^v/15—17: Și îndată au alergat bărbatul ei și oaspeții și o înteeia.

Ms. 830, f. 45^v/8—10: Și îndată alergă bărbatul ei și cu toți chemații.

Ms. 1364, f. 125^v/9—13: Iar bărbatul ei și cu toți chemații... au sărit cu toții și au dat în casă.

Ms. 1766, f. 58^v/11: Îndată alergă bărbatu-său cu câțiva oameni.

Ms. 3191, f. 207^r/14: Și îndată alergă bărbatul ei cu toți chemații.

Ms. 3388, f. 30^r/11: Și îndată alergă bărbatul ei și toți chemații în casă.

Ms. 3391, f. 68^v/9: Iar bărbatul... alergă împreună cu toți și îndată dederă în casă.

8. Ms. 1436, f. 109^r/1: îndrăznit — (marg) îndrăgit.

Ms. 5115, f. 57^r/7: îndrăznit — (marg.) îndrăgit

Ms. 830, f. 49^v/13: O cuprinsease și o biruise frumusețea tănărului.

Ms. 1364, f. 134^r/10—13: O cuprinsă și o birui frumusețea tănărului.

Ms. 1766, f. 60^v/2: O coprinsease și o biruise frumusețea tănărului.

Ms. 3191, f. 211^v/11: O cuprinsease și o biruise frumusețea tănărului.

Ms. 3388, f. 43^r/17: Cuprinzindu-să s-au biruit de frumusețile tănărului.

Ms. 3391, f. 70^r/20—21: Să pornise și o biruise pofta.

9. Ms. 1436, f. 109^v/14: Acea pasăre ce să chiiamă lupul.

Ms. 5115, f. 59^v/20—21: Acea pasăre ce să cheamă lupul.

Ms. 830, f. 50^v/7, 51^r/3: vultur.

Ms. 1364, f. 136^r/7, 136^v/10, 14: hultur, vultur.

Ms. 1766, f. 60^v/23, 61^r/7: vultur.

Ms. 3191, f. 212^v/10, 213^r/6: vultur, vultur.

Ms. 3388, f. 44^r/7, 44^v/2: vultur.

Ms. 3391, f. 70^v/12, 70^v/21: hultur, vultur.

10. Ms. 1436, f. 110^r/9: Așa le-au fost mintea să moară.

Ms. 5115, f. 61^r/5—6: Așa le-au fost mintea să moară.

Ms. 830, f. 51^r/1: Așa le era dat de la Dumnezeu să moară.

Ms. 1364, f. 137^v/14 — 138^r/1: Așa le era dat de la Dumnezeu să moară.

Ms. 1766, f. 61^r/20: Așa le era datu de la Dumnezeu să moară.

Ms. 3191, f. 213^v/6: Așa le era dat de Dumnezeu să moară.

Ms. 3388, f. 45^r/3—4: Așa le-au fost orânduit de la Dumnezeu să moară.

Ms. 3391, f. 71^r/4: Așa le era dat de la Dumnezeu să moară.

11. Ms. 1436, f. 117^v/9—11: Pilda unii vulpi. Că acea vulpe în toate nopțile intra într-un târgu pre fereastră unui eiobotari și intrând în casă tot îi mânca găinile.

Ms. 5115, f. 78^v/11—16: Pilda unii vulpi. Că acea vulpe în toate nopțile intra într-un târg pre fereastră unui eiobotari și intrând în casă îi mânca găinile.

Ms. 830, f. 61^v/14—16: Poveaste a unii vulpi care în toate nopțile intra într-o cetate pă o fereastră la un tăbăcariu și mânca peile.

Ms. 1364, f. 160^v/19—161^r/3: Poveste a unii vulpi care în toate nopțile intra într-o cetate pre o ferestruică la un tăbăcariu și rode pieile.

Ms. 1766, f. 65^r/2 jos — 66^r/1: O poveaste a unii vulpi carele în toate nopțile intra într-o cetate pe o fereastră la un tăbăcaru și-i mânca pieile.

Ms. 3191, f. 76^r/16—18: O poveste a unii vulpi care în toate nopțile intra într-o cetate pre o ferestruică la un tăbăcariu și-i rode peile.

Ms. 3388, f. 55^v/9—10: O pildă a unei vulpi carea vulpe să obicinuisă a intra în toate nopțile într-o cetate pre o ferestruică și mergând la un tăbăcar îi mânca pieile.

Ms. 3391, f. 76^r/16—18: O poveste a unii vulpi care în toate nopțile intra într-o cetate pre o ferestruică la un tăbăcariu și-i rode peile.

12. Ms. 1436, f. 120^r/11: Și au început filosoful să-l auză.

Ms. 5115, f. 83^r/10—11: Și au început filosoful să-l auză.

Ms. 830, f. 64^r/20—64^v/1: A doao zi luo filosoful pă fiiu-său și să duse la împăratul și-l închină lui.

Ms. 1364, f. 168^r/9: A doa zi luă filosoful pre fiiul său și-l dusă la împăratul și-l închină lui.

Ms. 1766, p. 67^r/1: Și începu filosoful a-l lăuda și a-l ura împăratului.

Ms. 3191, f. 228^v/13—14: A doao zi luă filosoful pe fiiul său și să duse la împăratul și-l închină lui și începu filosoful a-l lăuda și a ura împăratului.

Ms. 3388, f. 59^r/4—7: A doao zi, luând filosoful pre fiiul său, să dusă la împăratul și îl închină lui... începu a lăuda și heretisi pre împăratul.

Ms. 3391, f. 77^v/16: A doo zi luo filosoful pre fiiul său și-l dusă la împărat și-l închină lui.

Examinarea comparată a exemplelor de mai sus pune în evidență faptul că toate manuscrisele cercetate derivă dintr-o traducere unică, răspândită apoi în copii succesive. Pasajele obscure, greșelile de traducere și de copiere ca și soluțiile particulare de traducere se regăsesc în ms. rom. B.A.R. 5115. executat în 1783 la Brașov, dar nu mai apar în nici unul dintre celelalte manuscrise luate în considerare. Faptul este în măsură să pună în lumină existența a două grupe mari de manuscrise: pe de o parte, ms. rom. 1436 și copia sa fidelă, ms. rom. 5115, și pe de altă parte, toate celelalte manuscrise avute în vedere (830, 1364, 1766, 3191, 3388, 3391). Din această ultimă grupă face parte și un manuscris păstrat la Biblioteca Națională sub cota ms. rom. II/24 (fost 4249), pe care l-am colaționat cu celelalte manuscrise, dar din care, din considerente privind economia de spațiu, nu am mai furnizat probe. În interiorul acestei grupe se poate distinge existența unor subgrupe de manuscrise, încadrate astfel în funcție de anumite asemănări, deosebiri, omisiuni, adaosuri, pasaje obscure. Din acest punct de vedere, ms. rom. B.A.R. 1766 pare a fi un intermediar între grup a I (ms. 1436 și ms. 5115) și grupa a II-a (celelalte manuscrise). Astfel, el prezintă o greșeală comună cu ms. 1436 și anume *am dăruit* (în loc, de, probabil, *am juruit*). În funcție de soluția de traducere adoptată, manuscrisele cercetate se grupează în felul următor:

— *am dăruit* — ms. 1436, f. 80^v/1, ms. 1766, f. 41^r/25

— *am adevărit* — ms. 1364, f. 41^r/11—12, ms. 3391, f. 52^v/15

— (*m-*)*am făgăduit* — ms. 3388, f. 3^r/20 — 3^v/1, ms. BCS II/24: (fost 4249), f. 214^v/16.

— *am vorbit* — ms. 830, f. 16^r/7—8, md. 3191, f. 180^r/6—7.

Cu două excepții, cele de sub numerele 3 și 12, greșelile din ms. rom. 1436 nu pot fi explicate prin copiile ulterioare. Explicațiile privind mecanismul substituirii de sub punctul 3 (*stăpân* pentru *stăpână*) au fost date mai sus (vezi p. 232). Greșeala de sub punctul 12, unde semnalăm apariția secvenței *să-l auză* în loc de *să laude*, se explică printr-o grafie cu *d* din laude suprascris și printr-o segmentare eronată a scrierii cursive, în care *сладъ* a fost citit de copist *să-l audă* (în loc de *să laude*) și, pentru că el avea în grai iotacizarea dentalei, *să-l audă* a devenit *să-l auză*. În porțiunea corespunzătoare, tipăritura de la Buda-pesta din 1844, p. 71, prezintă următorul text: На утото же зема

го баща му и отведе го при царя и поклониму се: после абие
принесе му и купенните благовонны ствари. А баща му отворивши
устата рече: многолятенъ буди, царю!

În același pasaj, *Sindipa*, Veneția, 1744, p. 94 are următorul text:
καὶ ἀρχησὼν ὁ φιλότοπος να ἐπαίνῃ καὶ νά ἐγκωμιάζῃ τὸν βασιλεα.

Pentru a pune mai bine în lumină conexiunile și întrepătrunderiel
existente între manuscrisele cercetate, prezentăm în continuare un
tablou sinoptic al asemănărilor și deosebirilor de text din porțiunile
examine și înfățișate mai sus sub numerele 1–12.

1. I 1436, 5115 — voi amerința

II 830, 1364, 1766, 3191, 3391 — voi meșteșugi/meșteșugui/meș-
tersugui

III 3388 — voi metahirisi

2. I 1436, 5115 — papagalo

II 830, 3191 — psatagos/psigatos — rocranaio/rocranios

III 1364, 1766, 3388, 3391 — psitacos/psitacu — papagal

3. I 1436, 5115 — stăpănu-mieu

II 830, 1364, 1766 3191, 3388, 3391 — stăpăna me(a)

4. I 1436 — lifant

II 5115 — elefant (cf. și lifant)

III 830, 1364, 1766, 3191, 3388, 3391 — pil(u)

5. I 1436, 5115 — haine scumpe de diba

II 830, 1364, 1766, 3191, 3388, 3391 — podoabe (scumpe)

6. I 1436, 5115 — dodei/dodăi

II 830, 1364, 1766, 3191, 3391 — îi grăia/grăie și o îndemna

III 3388 — o îndemna și o siliia

7. I 1436, 5115 — și o înțeția

II 830, 1766, 3191, 3388 — pasaj omis

III 1364, 3391 — și au dat în casă/și îndată dederă în casă

8. I 1436, 5115 — îndrăznit — îndrăgit

II 830, 1364, 1766, 3191, 3388 — o cuprinsese și o biruise

III 3391 — să pornise și o biruise

9. I 1436, 5115 — lupul

II 830, 1364, 1766, 3191, 3388, 3391 — vulturul (vâltur/hultur)

10. I 1436, 5115 — mintea

II 830, 1364, 1766, 3191, 3391 (dat(u))

III 3388 — orânduit

11. I 1436, 5115 — tărg — ciobotari — mânca găinile

II 830, 1766, 3388 — cetate — tăbăcar(iu) — mânca p(i)eile

III 1364, 3191, 3391 — cetate — tăbăcariu — rode p(i)eile

12. I 1436, 5115 — să-l auză

II 830, 1364, 3391 — și-l închină lui

III 1766, 8191 — a-l lăuda și a(-l) ura

IV 3388 — a lăuda și heretisi

Particularitățile menționate sub punctele 3, 4, 5 și 9 despart tran-
șant două grupe de manuscrise: pe de parte manuscrisele 1436 și 5115,
iar pe de altă parte, manuscrisele 830, 1364, 1766, 3191, 3388, 3391.

Prin soluțiile diferite de traducere oferite în punctele 1, 6, 10,
12 de manuscrisul 3388, acesta ocupă o poziție aparte în cadrul celei
de a doua grupe de manuscrise. Unele dintre soluțiile adoptate, cele de
sub punctele 1 și 22, sugerează punerea la contribuție a unui original
grec, utilizat, probabil, la colacionarea textului românesc după care
se executa copia.

În sfârșit, elementele conținute sub punctele 2, 7 și 11 eviden-
țiază modul diferit de asociere a manuscriselor din cea de a doua grupă
care merg împreună sau se despart după criterii greu de precizat. Astfel,

— sub punctul 2, manuscrisele se grupează în

a) ms. 830, 3191 și

b) ms. 1364, 1766, 3388, 3391

— sub punctul 7, manuscrisele se grupează în

a) ms. 830, 1766, 3191, 3388 și

b) ms. 1364, 3391

— sub punctul 11, manuscrisele se grupează în

a) ms. 830, 1766, 3388 și

b) ms. 1364, 3191, 3391.

Aici se distinge și o subgrupă formată din manuscrisele 1364 și
3391 care apar constant împreună. Toată această împletire, între-
pătrundere, apropiere și distanțare a textelor din diverse manuscrise
subliniază amploarea răspândirii acestei cărți la români și nu numai la
ei, dacă luăm în considerare constatarea lui Karl Krumbacher, potrivit
căreia „în privința celebrității și a gradului de influențare, cartea a-
ceasta atinge sfera de influențare a cărților sfinte și o întrece pe aceea a
tuturor operelor clasice”⁵⁶.

⁵⁶ Karl Krumbacher, *op. cit.*, p. 233.

NOTA EDITORULUI

Ediția de față reproduce cel mai vechi text al uneia dintre cele mai răspândite cărți populare cunoscute în literatura noastră veche, anume *Sindipa*. El se păstrează în ms. rom. BAR 1436 scris de Costea, dascălul din Șcheii Brașovului, în anul 1703. Ediția include câteva secțiuni distincte: 1. Studiu introductiv (lingvistic și filologic), 2. Nota editorului, 3. Transcriere și 4. Glosar.

În reproducerea textului am recurs la transcrierea fonetică interpretativă care își propune să transpună în alfabet latin un text românesc vechi scris cu alfabet chirilic, menținând toate oscilațiile grafice explicabile prin variațiile înseși ale uzului lingvistic, atunci când aceste variații se datorează fie factorului timp, fie celui legat de răspândirea teritorială a fenomenelor lingvistice. Din această cauză, dubletele de natură pur grafică nu au fost menținute în text, ci au fost doar menționate fie în aparatul critic (cazuri izolate), fie în nota asupra ediției (mai frecvent). Urmărind să stabilească echivalențele dintre slovele chirilice și literele latine corespunzătoare, prezenta transpunere urmărește totodată și adaptarea grafiei chirilice la normele ortografice actuale ale limbii române, ceea ce face ca transcrierea fonetică interpretativă să fie, în fond, o transliterație moderată, adică o transliterație supusă unui corpus de emendări, absolut necesare pentru reproducerea vechilor texte românești nu numai în litera lor, ci și în spiritul limbii lor.

În stabilirea valorii fonetice a slovelor am ținut seama de datele istoriei limbii române și ale dialectologiei istorice. Pentru slovele cu valori multiple, interpretarea a ținut seama și de distribuția acestor slove în cuprinsul textului. În cele ce urmează, recapitulăm soluțiile adoptate în interpretarea slovelor polivalente.

■ la inițială de cuvânt sau de silabă a fost interpretat *ie*: *мѣсецъ* = *luna*, *женѣ* = *neiertat*, *невоиеску* = *nevoiescu*, *иешина* = *ieșind*. În aceeași poziție, în paradigma verbului *a fi* și la pronumele personale

eu, el, ei etc., e a fost interpretat ca e: $\epsilon\pi\alpha$ = *era*, $\epsilon\delta$ = *eu*, $\epsilon\eta$ = *ei*; la fel și în terminații de tipul $\mu\epsilon\gamma\sigma\iota\tau\epsilon\mu\omicron\rho\epsilon$ = *neguțătorie*. În interiorul silabei, ϵ = e: $\lambda\epsilon\sigma\eta\epsilon$ = *lesne*; $\mu\epsilon\sigma\tau\epsilon$ = *preste* etc.

к și л postconsonantici au fost evaluați ca ea: $\kappa\epsilon\pi\epsilon$ = *ceare*, $\lambda\epsilon\mu\epsilon$ = *meare*, $\epsilon\pi\epsilon\lambda\lambda$ = *vreama*, $\lambda\mu\epsilon\kappa$ = *atâtea*, $\kappa\epsilon\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\epsilon$ = *cealealalte*, $\lambda\mu\epsilon\gamma\kappa$ = *meargă*, $\epsilon\pi\epsilon\lambda\lambda\mu$ = *spăreat*.

и și я postvocalici au fost evaluați ca ia: $\epsilon\omicron\lambda\mu\eta$ = *boiari*, $\kappa\iota\lambda\mu\epsilon$ = *chiame*, $\lambda\mu\delta\alpha\pi\epsilon$ și $\lambda\mu\delta\alpha\pi\epsilon$ = *miare*, $\phi\epsilon\lambda\mu\epsilon\lambda$ = *fămeaia*, $\epsilon\omicron\lambda$ = *voia*. Excepție: $\lambda\chi\epsilon\lambda$ = *aceaea*, fem., sg. Tot ca ea au fost interpretate л și я în $\lambda\alpha\sigma\tau\epsilon$ = *east* și $\lambda\lambda\epsilon$ = *eale*. În toate celelalte apariții la inițială de cuvânt sau de silabă, л și я au fost echivalanți cu ia: $\lambda\alpha\pi\epsilon\lambda$ = *iarbă*, $\lambda\kappa\epsilon$ = *iacă*.

Sucesiunile йа, ъа (иа) au fost menținute, atât în cuvinte de tipul $\mu\iota\epsilon\lambda$ = *știia*, $\gamma\epsilon\gamma\eta\lambda$ = *grăia*, $\mu\epsilon\gamma\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda$ = *tăvălia*, cât și în altele, de tipul $\lambda\mu\omicron\mu\iota\lambda\mu\epsilon$ = *apropiארă*, $\chi\epsilon\eta\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\mu\epsilon$ = *ceialalalți*, $\kappa\iota\lambda\mu\epsilon$ = *chiame*, $\mu\iota\lambda\mu\epsilon$ = *piarză*. Sucesiunea йа nu a fost menținută în transcrierea unor cuvinte ca *dugheană* și *strângeam* scrise $\lambda\delta\gamma\epsilon\lambda\mu\epsilon$ și $\epsilon\pi\epsilon\gamma\eta\mu\epsilon\lambda\mu\epsilon$ și nici atunci când ea provine din conjuncția formelor pronomiale în dativ cu auxiliarele verbale. Astfel, $\lambda\mu\epsilon\lambda\epsilon$ $\phi\alpha\chi\epsilon$ a fost transcris *mi-are face* și a fost emendat în aparatul de la subsol.

ъ a fost transcris cu ă sau î (â) după limba de azi. La finală ъ are uneori valoarea zero. Pentru grafia ъа care acoperă în egală măsură formele *iar* și *iară*, am adoptat soluția *iar*. Grafiile $\lambda\lambda$, $\phi\epsilon$ și $\phi\kappa$ au fost transcrise *dară* și *fără*, întrucât s-au înregistrat și forme neprescurtate (cu ius mare la finală).

ω, ο corespunzând segmentului $[u\alpha(wo)]$ din limba de azi au fost menținute ca atare. $\lambda\delta\omega\omega$ = *doao*, $\mu\lambda\omega\omega$ = *ploao*, $\lambda\gamma\omega$ = *zio*. În succeșiunea $\delta\omega\alpha$, ω a fost menținut în transcrierea. $\lambda\delta\omega\alpha$ = *luoa*, $\lambda\delta\omega\alpha\mu$ = *aluoat*. În succeșiunea $\omicron\omega$, ω a fost transcris u: $\mu\lambda\omega\omega\mu$ = *plouat*.

Dubletele grafice cu corespondent fonetic în graiuri au fost reținute întocmai: $\omicron\epsilon\lambda$ = *urez*, $\omicron\lambda$ $\omicron\mu\omicron\alpha\epsilon$ — *să omoare*. Grafiile fără acoperire în plan fonetic au fost menționate în aparatul critic, în text restabilindu-se forma corectă: $\chi\eta\eta\chi\epsilon\lambda\epsilon$ a fost transcris *cincelea*. Dubletele grafice din numele proprii au fost menținute atunci când reflectă o manieră străină de scriere: *Sindipa* — *Sintipa*.

Grupul ρъ a fost păstrat ca atare în *vrăstă*, considerându-se că el reflectă o pronunție reală, atestată în graiuri, cf. și *sărgu* scris $\epsilon\chi\epsilon\lambda\epsilon$ (106v/14), $\epsilon\chi\epsilon\sigma\tau\epsilon$ (79r/6—7).

Slovele suprascrise au fost coborâte în rând. Omisiunile de slove, ex-

plicabile prin suprascriere sau prescurtare, au fost întregite tacit. $\epsilon\chi\eta\mu\epsilon$ a fost transcris *sănătate*, $\epsilon\mu\epsilon$ a fost transcris *tincle*, $\lambda\delta\epsilon$ și $\mu\epsilon\mu\epsilon$ au fost transcrise *Dumnedzău*, respectiv, *fururea*. Consoanele finale suprascrise au fost coborâte în rând și tipărite cursiv în situațiile în care ar fi putut fi urmate de u sau i nesilabici: *cocon*, *făt*, *toț*, *îț*, *im*. ѱ final suprascris a fost co-

borât în rând și subliniat: $\lambda\epsilon\omicron$ $\lambda\lambda$ = *îț voi da* (110r/13), $\chi\epsilon$ $\epsilon\lambda$ $\phi\eta$ =

ce-ț va fi (110r/13), $\kappa\epsilon\chi\epsilon$ = *veniț* (82v/91), $\epsilon\chi\epsilon\lambda$ = *bărbaț* (113v/11). Au fost exceptate de la această regulă verbele la indicativ și conjunctiv

prezent, persoana a 2-a singular. În consecință, $\lambda\delta\kappa\epsilon$, $\epsilon\chi$ $\mu\alpha$ $\epsilon\chi$ $\omega\mu\epsilon$ au fost transcrise: *lucrezi*, *să poți*, *să omori* pentru a nu se crea confuzii

cu persoana 1 singular. Conformându-ne principiului morfologic, $\kappa\alpha\delta$, $\lambda\mu\epsilon$, $\mu\omicron$, $\epsilon\kappa\omicron$ au fost transcrise *cauți*, *înveți*, *poți*, *scoți*.

Probleme deosebite privind interpretarea au ridicat grafiile de

tipul $\epsilon\lambda$, $\epsilon\epsilon$, $\omega\epsilon\pi\alpha$, $\lambda\delta\kappa\epsilon$, $\lambda\mu\epsilon$, $\gamma\epsilon\delta\mu\alpha$ în care titla, intersectată de o liniuță verticală, ar putea fi interpretată ca i. În cazul formelor de indicativ prezent, persoana 1 singular, ale verbelor *a lucra* și *a vedea*, prezența unui i la finală nu este prin nimic justificată. În cazul substantivelor *obraz* și *grumaz*, contextul nu permite stabilirea numărului. În consecință, am transcris *văz*, *lucrez* pentru persoana 1 singular, *vezi*, *lucrezi* pentru persoana a 2-a singular și *obraz*, *grumaz*. Transcrierea *grumazi* (i) reproduce o grafie în care este prezentă și chendina (pe care am interpretat-o ca i). Pentru valoarea i a titlei, vezi $\mu\epsilon$ (= și, 92r/20), $\epsilon\chi$ $\mu\epsilon$ (= voi muri, 95v/5), $\epsilon\lambda$ ϕ (= va fi, 92v/6),

Ținând seama de forme ca $\lambda\delta\eta$, $\lambda\mu\epsilon$, grafia $\lambda\mu\epsilon$ a fost peste tot transcrisă *astăzi*.

Grafiile $\mu\epsilon$ și $\mu\kappa$ au fost interpretate *până*. În conformitate cu norma textului, grafia $\mu\mu\mu\mu$ a fost transcrisă *nimica*.

Grafiile $\kappa\epsilon$, $\lambda\epsilon$, $\mu\eta$, $\epsilon\chi$, $\mu\delta$, $\chi\epsilon$, $\mu\chi$, care se pretează unor interpretări duble (*căci* — *căce*, *deci* — *dece*, *nici* — *nice*, *să să* — *să se*, *nu să* — *nu se*, *ce să* — *ce se*, și *să* — *și se*) au fost transcrise în conformitate cu

norma textului. *căce, deci, nici, să să, nu să, ce să, și să.* De asemenea,

grafiile ^таче, ^таче, care permit lecțiuni multiple (*acest. acesta, acestu*) au fost transcrise *acest*. Pentru a economisi spațiul tipografic, aceste grafii nu au mai fost menționate în aparat.

Transcrierea s-a făcut cu respectarea normelor ortografice și a punctuației actuale. Din această cauză, *n* aflat în fața unei labiale a

fost transcris ca *m*: ^нимѣраиѣ = *împărat*, ^ноубах = *umblă*, ^нпорѣвнѣѣ = *porâmbiță*. *н* a fost păstrat atunci când labiala ce-i urmează face

parte din alt cuvânt. ^ноу ^мпѣра = *un părat*, ^нпри ^рпрежѣ = *prin prejur*. Respectând norma textului, *[i]* a fost păstrat în *sânt*.

Formele neaccentuate ale pronumelor personale și reflexive au fost transcrise cu cratimă: *ceteașe-o, văzindu-l, Ț-am făcut*.

Cifrele chirilice au fost transpuse în cifre arabe. Spiritele, accentele și iericul nu au fost notate. Chendima a fost interpretată ca *i*.

Omisuniile copistului au fost introduse între paranteze ascuțite <...>. Textul restabilit din porțiunile deteriorate material a fost introdus între [...].

Numărul filelor a fost indicat marginal. Recto-ul paginii se separă printr-o bară oblică, / de verso. Trecerea de la o filă la alta e marcată prin 2 bare oblice paralele //.

Aparatul critic consemnează greșelile de scriere, repetițiile, corectările făcute de copist, inclusiv ștersăturile, adaosurile (marginale sau interliniare) datorate persoanei care a scris textul sau altor mâini, lecțiunile posibile în cazul unor grafii cu mai multe posibilități de interpretare, traducerea contextelor slavone, emendări ale unor forme corupte, menținute ca atare în transcriere sau ale pasajelor intervertite. De asemenea, au fost consemnate lecțiunile diferite în edițiile anterioare ale textului. Trimiterile la note se fac prin cifre arabe plasate la umărul cuvântului avut în vedere. Pentru același fenomen (repetat) s-a dat o singură notă de-a lungul întregii transcrieri.

CUVÂNT ȘI POCITANIIA FILOSOFULUI SINTIPA CU ÎMPĂRATUL DE ȚARA PERSIE, ANUME CHIRA

79^r

Era un părat la Persiia, anume Chira, și avea 7 muieri; și coconi nu avea. Și s-au rugat lui Dumnedzău să-i dea coconi. Și de multă rugă a împăratului i s-au ascultat ruga și au făcut un cocon făț, de care el creștea împărătește. Și au crescut în vârstă. Și având pohtă și dragoste împăratul să-l pedepsească pre fiiul său la învățătura cărței, deci găsi un filosof dascal să-l înveațe toată filosofia filosofescă; și l-au învățat 3 ani și n-au putut să înveațe nimica. Văzind împăratul că nu-l poate să-l înveațe nimica, l-au luat de la dascal ce au fost și, știind pre Sintipa filosoful și auzind pre mulți că e prea dascal și filosof, îndată l-au chemat pre Sintipa, zicând așa:

— Voi să dau pre fiiul meu să-l pedepsești la filosofie.

Iar Sintipa au zis:

— Gata sânt, o împărate, însă să-l învăț toată dascăliia filosofască și să nu să afle altul mai filosof decât coconul tău. Și de nu-l voi învăța într-acest an să Ți-l dau învățat, să fie viața mea despărțită de pre lume și toată avuția mea să fie a împărăției tale. Și precum astăzi mă apuc înaintea împărăției tale să-l fac deplin filosof pre fiiul tău.

79^v

Deci, împăratul, auzind cuvintele acealea, cu mare nădejde bine filosofului au mulțămîț și au zis:

— Ce vei pohti Ț voi dărui.

Deci filosoful așa s-au prins ca să înveațe pre coconul împăratului să fie filosof deplin. Și au dat împăratul pre

fiiul său în mâinile filosofului Sintipei. Deci filosoful luând pre coconul împăratului și l-au dus la casa lui. Și au făcut o casă noao, mare și lungă, și dinlăuntru casei o a poleit; și au scris și au zugrăvit pe pereți câte învățături au vrut să-l înveațe. Și au pus pre coconul în casă și în toată vremea îl învăța și-i arăta ce era zugrăvit. Și-i venia de toate ce-i trebuia de la împăratul. Au nevoit pre cocon filosoful cu mare nevoință până la aceea vreme de l-au învățat toate învățăturile lui. Și atâta au învățat coconul, cât altul ca el n-au fost, nici au rămas să mai înveațe. Și într-o zi s-au dus filosoful la împăratul și zise:

— O, împărate, ce ai pohtit și ai iubit, pre voie ți s-au făcut. Măine fiiul tău va veni în 3 ceasuri de zi și-l vei vedea și te vei bucura foarte cu dragoste mare. Și l-au trimis pre cocon la tată-său, împăratul, filosoful a doao zi. //

80r Și văzindu-l împăratul au zis:

— Învățatu-te-au, fiiul meu, precum au zis dascalul tău?

Iar coconul au răspuns, zicând:

— Împreună cu dascalul vom veni, împărate. Și închinându-să părintelui său au ieșit și s-au dus la dascalul său. Atuncea filosoful au zis coconului împăratului:

— Îm pare într-această noapte să facem cercare pentru norocul și nașterile tale și pentru aceastea, pre cât voi putea, să astronomescu și, pre cât voi vedea binele tău, la zio te voi trimite părintelui tău.

Și au făcut filosoful astronomie de nașterea coconului și au găsit că nu e de bine nici de sănătate de va merge la tată-său până vor trece 7 zile peste ceale zile ce pusease cu împăratul; că de nu va face așa, viața coconului va veni la cumpănă mare. Și filosoful, deaca au știut acest lucru pre amănuntul de la astronomie, s-au cutremurat și s-au înfricoșat tare. Și văzindu-l coconul împăratului cu voia rea, l-au întrebat pre dinsul zicând:

— Dascale, pentru ce te-ai făcut așa mahnit și cu voia rea?

Și filosoful i-au spus deșchis precum au cunoscut. Iară coconul au zis cătră dinsul:

— Și de-ț va fi voia nici o lună să nu grăiesc cu tată-mieu, împăratul, și câtă vreme vei vrea, / eu să tac. 80v

Deci filosoful i-au răspuns:

— Am dăruit¹ tătâni-tău să te pui la 3 ceasuri de zi și tu mâine pasă la împăratul și înaintea lui să stai și nimica să nu grăiești până nu vor trece 7 zile.

Și s-au dus la împăratul coconul foarte de deminează și precum se cade să închină împăratului și împăratul l-au chiebat pre cocon să meargă mai aproape și cu bucurie l-au sărutat și-l strângea în brațe pre cocon și cu mare dragoste au început a-i grăi. Și fiiu-său nimica nu-i răspundea părintelui său și sta și-i căuta în fața părintelui său. Și căuta tată-său și-l întreba pre coconul său. Atâta coconul sta și nu grăia. Deci îndată împăratul au șezut la divan în scaun și au chiebat pre toți boiarii săi ca să asculte învățătura coconului. Și să mira și să ciudea de tăcerea și de fără-glas ce sta coconul. Atuncea au zis împăratul boiariilor:

— Grăiț voi coconului, deaca se teame de mine și pentru aceea nu grăiaște.

Și boiarii i-au grăit coconului cuvinte dulci și nevoia să-l facă să grăiască. Și el, ca și întâi, tot tăcea. Și împăratul s-au făcut voia rea și au trimis să chieame pre dascalul. Și l-au cercat pretu // tindinea și nu l-au putut să-l găsească. Și zise așa împăratul cătră boiari:

81r

— Oare cum vă pare voao de a lui tăcere?

Deci unul dintr-înșii au zis:

— Îm pare, o, împărate, dascalul să nu-i fie dat vro iarbă coconului, adecă să-i fie îndemnătoare să păzească

¹ Grafie coruptă; probabil, pentru *juruit*. ♦

și să cunoască dascăliia și să o întărească. Și păzindu-l cu iarba aceea, i s-au legat limba sau de multă trudă și pe-deapsă a dascalului s-au făcut acest lucru.

Și fiind acest lucru urgisit, împăratul fiind cu voia rea, au venit o fămeaie dintr-acealea 7 muieri ce avea; și, văzind cu voia rea pre împăratul, au zis cătră dînsul:

— Să fie și cu zisa împărăției tale și-mă dă pre fiiul tău să-l ispitescu eu în taină și mie mi-o a spune de ce nu grăiaște. De vreamea <ce> și fără de acest lucru deprins era toate tainele și ascunsele să mi le spuie, de care nici maicei sale spune. Și maica coconului foarte cu voie rea era și-i păru cu scârbă. Zise împăratul ei:

— Ia pre fiiul meu, cât poți dezmiardându-l grăiaște-i, doară l-ei face să grăiască și doară l-ei putea cunoaște de tăcerea lui.

81v Deci maștera l-au luat pre cocon și l-au dus la casa sa și au început să-i grăiască cu cuvinte dulci și blânde. Și coconul, ca și întâi, tăcea și nu-i / răspundea nimica cătră cuvintele ei. Și iar zise cătră dînsul:

— O, tinere, dragostea mea, acum am adevărat și am cunoscut precum ești supus la o treabă, iar pentru ce de atîta vreme taci și nu-m spui pentru ce nu grăiești? Iar de ai ceva frică de tată-tău pentru să nu-ți faci ceva rău, așa te sfătuiescu cu cest lucru de folos și de bine; și întâi nu va putea să să despartă de la tine până nu vei face fapta care voi² să spui de binele tău. Să știi bine că tată-tău este om bătrîn și neputincios și tu ești tare și tânăr, și, de-ți va părea bine, eu îți voi amerința un sfat cătră părintele tău până îi vom da moartea. Și tu vei lua împărăția și vei lua și pre mine fămeaie împărătească.

Aceaste cuvinte auzind, fiiul împăratului s-au urgisit de aceaste cuvinte și s-au cutremurat tare, de care și po-

² Marg.: *vezi*. ◇

rânca au uitat și până au trecut aceale 7 zile au grăit și au zis cătră dînsa:

— Să știi, o fămeaie, că ci ai grăit astăzi mult nu vei avea nici un răspuns până nu vor trece 7 zile.

Și fămeaia s-au temut, auzind așa, și mult s-au cutremurat și au ispitit să facă ispitiri cătră cocon. Și într-aceaea dată s-au spart hainele și să // bătea peste obraz și tare striga. Iar împăratul, auzind glasul fămeiei, s-au spăreat și o a chemat de o a întrebat să știe ce easte atîta glas. Iar ea zise:

— Eu, împărate, cu mare dragoste am nevoit să grăiască fiiul tău și-l făceam să grăiască și el îndată au căzut asupra mea și nevoia să mă rușineaze. Și de atîtea trăsuri ce nevoia, podoabele și hainele mi-au³ rupt, cum mă vezi; obrazul cu unghile mi-au zgâriiat și eu, împărate, pre fiiul tău îl țineam într-alt chip, a tinereațelor. Iar de atîta mare rușine spurcată nu nădăjduiam nici dănioară să aib.

Iar împăratul, auzind aceaste cuvinte fără nădejde, s-au spăreat și s-au cutremurat de mare ciudă de zisa și spusul ei, precum au pățit de la fiiul lui și de tot pre fiiul său l-au înstreinat și l-au urgisit; și multe ceasuri au stătut cu voie rea și cugeta cu ce moarte să-l omoară. Și așa au zis să-i facă moarte fiiu-său.

CUM AU ZIS ÎMPĂRATUL SĂ OMOARE PRE FIIUL SĂU

Împăratul avea 7 filosofi de care-i ținea împăratul la toate trebile ce vrea să facă, de sfat și grăitori; iar acești 7 filosofi să sfătuiră. Auzind de venirea îmăratească asupra fiiului său fără de sfatul lor, au să / măluiz⁴ cu

³ мѣа. ◇ ⁴ сѣмѣи ◇

firea lor și au priceput că mare urgie au biruit pre împăratul. Și crezând ocara fâmeiei, fără nici o cercare, au zis să omoare pre fiiul său: „Ce pentru aceea nu să cade noao să tăcem pentru acest lucru, nici să lăsăm pre împăratul să piarză pre fiiul său fără nici o cercare; că de nu am nevoi să împiedicăm pre dinsul, apoi împăratul să va căi și noi vom fi fără de cinste, căce n-am împiedicat noi pre dânsul la această înfricoșată faptă. Ca nește dușmani ne va ținea că sintem, că l-am lăsat de au omorât pre fiiul său. Veniți ca să facem o faptă precum să cade cătră împăratul și să mântuim pre fiiul său de această urgie”. Și s-au sfătuit ca să meargă unul dintr-înșii la împăratul câte o zi să grăiască cu dinsul ca să nu omoare pre fiiul său până vor trece 7 filosofi.

CUM AU MERSU FILOSOFUL SĂ GRĂIASCĂ CU ÎMPĂRATUL

Atuncea au mersu un filosof den cei 7 care era cap preste dâșșii și zise:

— Astăzi voi merge la împăratul de voi mântui pre fiiul său de la moarte.

Și îndată mearse la împăratul și până la pământ s-au închinat și au zis:

— O, împărate, nu easte cu dreptul, nici să cade împărăților să facă vréo treabă până nu face cercare să știe cu adevărat.

ARĂTAREA ȘI POCITANIIA A MARELUI FILOSOF //

83^r Că era un pâră carele îi era foarte dragi muierile. Și într-o zi au căutat și au văzut o fâmeaie foarte iscusită și frumoasă și îndată o iubi de frâmșetile ei, de carele au fost

voia lui să-ș facă deplin pohta. Și îndată au chiebat pre bărbatul ei și l-au trimis la o treabă să-i slujască împăratului. Și acel împărat în noaptea aceea s-au dus⁵ la fâmeaia aceea și o trăgea și o îndemna să se culce⁶ amândoi, iar acea muiare au fost foarte înțeleaptă și cu fire bună și au grăit cătră împăratul zicând:

— Așa, o, împărate, roaba ta sânt și ce-ț va fi pohta împărăției tale gata sânt să plinescu, dară întâi mă smerescu și eu de la împărăția ta să faci această pohtă. Și zicând aceaste cuvinte, să-ț dau o carte de care scrie pentru înțelepciune și precum să făgădui ei, carele de răul și de greul pohte ce are.

Și iar îi zise:

— Ceteaște-o, mă rog, împărate, și din această carte vei cunoaște cum să cade împărăților să știe și să șie să cumpeteaze și să șie să păzească de curvii și de toate realele și să fie înțelept și de toate lucrurile drăcești să șie ferească.

Iar vrăjmașul de împărat au lăsat cartea și au început să șie joace și să tragă pe fâmeaia fără rușine și nimica n-au dobândit, / nici i-au fost pre voie împăratului, numai au fost cu truda și cu nevoința, și nimica n-au făcut. Și s-au dus de la dinsa. Iar inelul ce-l purta împăratul în deaget au ieșit din deaget când o trăgea pre fâmeaie și nici fâmeaia n-au știut când au căzut inelul împăratului din deaget pre divan, nici împăratul n-au văzut când au căzut. Și când au venit bărbatul ei acasă și au șezut pre divan, precum era el deprinsu, și au găsit inelul împăratului, si l-au cunoscut că easte împărătescu. Și atuncea multe gânduri l-au lovit. Și zise cu gândul lui precum împăratul au făcut cu fâmeaia sa. Și de atuncea l-au lovit frica împăratului și i-au intrat la inima lui și niciodată n-au mersu să șie culce cu fâmeaia lui și nici un cuvânt nu i-au mai zis despre

⁵ Interliniar: АС. ⁶ Marg.: АННЕРЕ

aceaea parte și tot au fost tăcând mālcom^{6 bis}. Și fămeaia, vâzind că nu să apropie soțul său de dânsă, s-au dus la tată-său și la frații săi și au spus toate pre amăruntul cum soțul ei s-au lepădat și nu să apropie de dinsa nimica. Iar tată-său și frații ei au priceput pentru ce lucru s-au despărțit de dinsa și îndată s-au dus la împăratul și l-au pârât pre gi-nere-său, zicând :

84v — Împărate, un pământ al nostru hiriș l-am dat ces-tui om // să-l lucreze și să fie al lui. Și multă vreme l-au ținut și l-au lucrat, și acum l-au părăsit și nu va să-l mai lucreze.

Și au ingenunchiat și s-au rugat împăratului sau să ție pământul să-l lucreze ca și întâi sau să ni-l dea iar pre sama noastră. Iar împăratul, auzind aceste cuvinte, au zis cătră bărbatul fămeiei :

— Oare cu adevărat grăiescu acești oameni, au ba? Iar bărbatul au zis cătră împăratul :

— Câte au grăit cătră împărăția ta toate sânt ade-vărate, că pământul ce mi-au dat l-am ținut și l-am lucrat cu toată putința mea ; și într-o zi am mersu să-l lucrez și am văzut urma leului și, cum am văzut, dintr-aceaea n-am mai cutezat să mă mai apropii la acel pământu.

Și împăratul, auzind acel cuvânt, au zis bărbatului :

— Ome, adevărat grăiești ! Că leul au intrat, adevărat, la acel pământ, iar nimica un i-au stricat și nici să va mai ispiti niciodată să mai vie la acel pământ și fără frică să-l lucrezi ca și dintâi.

Aceasta e pocitanii a filosofului cel dintâi, <care> au spus cătră împăratul zicând :

84v — O, împărate, nu să cade muierile să să crează de toate cuvintele ceale reale, ce zice cătră acel om pre cât sânt adevărate de care drăciile nu să cade să le / asculte moașa, pre lesne să legiuiască și să rupă județul fără cercare.

^{6 bis} $\begin{matrix} \wedge & \wedge \\ \text{A} & \text{M} \\ \text{M} & \text{K} & \text{W} \end{matrix}$; altă lecțiune: mālcom. ◇

A DOAO POCITANIE

— Și altă pocitanie ascultă-mă, o împărate, să spui împărăției tale. Un om avea o pasăre ; și grăia ca și omul cu limba și să chiiamă anume papagalo ; și o ținea în cușcă și era învățată să grăiască ca și oamenii. Și stăpănu-său îi zicea foarte tare să caute și să socotească când el să ducea departe de acasă și porâncind stăpănu-său papagoliei, când să ducea la neguțătoria lui. Iar stăpăna pasă-rei au fost având ibomnic și au fost viind în casă pe taină și să culca cu dinsa. Și știia și slujnica ce avea. Și pre cât să zăbovia bărbatul ei, ibomnicul tot au fost mergând de să culca cu fămeaia. Iar deaca au venit bărbatul muierii de unde au fost dus au întrebat pe papagalo ;

— Ce ai văzut a muierii meale să-m spui.

Și pasărea îndată au început a-i spune ce au făcut fămeaia lui, precum în toate nopțile să culca cu ibomnicul ei. Iar bărbatul ei, auzind așa, l-au giunghiat într-inimă foarte rău și o au urgisit și n-au mai vrut să să mai împreune cu dinsa. Iar fămeaia lui ș-au preupus pre slujnică că au spus bărbatului de câte au făcut⁷ // și au chiebat pre 85v slujnica sa cu mânie și cu amar i-au zis :

— Cu adevărat ai spus bărbatului meu?

Iar slujnica să jura precum n-au spus jupănu-său nimica. Numai zise :

— Să știi că papagalo au spus toate faptele tale.

Iar fămeaia, auzind așa, au gândit să facă un mește-sug pasărei ca să o scoată de minciună. Și au luat cușca stăpăna-sa de unde era și o au pus într-alt loc. Și au pus aproape de cușcă o piatră de râșniță și toată noaptea în-torcea. Și pasărea, auzind sunetul pietrei, i-au părut că tună. Și iar au pus înaintea pasărei o oglindă și tot să căuta în oglindă și-i părea că fulgeră. Și au muia un bureate în

⁷ Marg.: $\begin{matrix} \wedge \\ \text{M} & \text{H} & \text{A} & \text{M} & \text{S} \end{matrix}$ (M₁). ◇

apă și l-au spânzurat desupra cușcăi și să clătiia bureatele și o stropiia și-i părea că ploao toată noaptea. Și pasărea să ascundea în unghiurile cușcăi, părându-i că tot tună și fulgeră și ploao. Și a doao zi să scoală stăpânul pasărei și s-au dus la pasăre și au început a o întreba ce au văzut astă noapte. Iar papagalo au zis :

— Astă-noapte tunete și fulgere și ploaie și nu m-au lăsat să văz nimica ce au făcut într-această noapte.

85v Iar stăpânul pasărei, auzind acealea cuvinte a pasărei, au sâmuț că de câte au grăit de nici unele nu easte adevărate, că într-această ⁸/noapte de câte au zis de nici unele n-au fost, ce pasărea tot bârfeaste, că nici n-au plouat, nici n-au tunat, nici n-au fulgerat. Și câte au grăit de fâmeaia mea, toate sânt minciuni. Aceaste fapte umblând și făcând să-și tocmească vina și rușinea, toate aceastea le-au făcut.

CUVÂNTUL FILOSOFULUI

— O, împărate, auzit-ai cum pe bărbatul său au amăgit și înțelepciunea lui o a biruit deplin și pre pasărea mincinoasă o a scos și grăiia ca și dintâi? Și așa să știi, o, împărate, că nici un om nu poate să cunoască pe fâmeaie ce are fi vicleană să o biruiască. Și îndată ș-au oprit mâniia și urgiia împăratul și au zis să nu omoare pre fiiul său.

Și iar au venit muiarea, țiitoarea. Iară muiarea, țiitoarea, a doao zi au mers la împăratul și au stătut cu lacrimi și au zis așa :

— O, împărate, nu easte cu dreptate, nici să cade acela carele easte gata de moarte să nu-l omoară ⁹ îndată, că de nu vei omori pre fiiul tău, nimea nu va fi, nici să va nădăjdui la împărăția ta.

⁸ Marg.: *ниша ни ши* (M₁). ♦ ⁹ *умоа* ; altă lecțiune: *omoare*. ♦

POCITANIA FĂMEIEI CE AU SPUS CĂTRĂ ÎMPĂRATUL

— Ascultă, o, împărate, că au fost un om și au fost spălând nește piei într-o vale. Și era și feciorul lui cu dânsul și să // juca în apă și să scâlda și, scâldându-să 86^r s-au înecat. Tată-său, văzind că să îneacă fiiu-său, au sărit în apă să-l scoată și, nevoină tată-său să-l scoată, s-au înecat amândoi. Așa și tu, o, împărate, singur vei strica de nu vei omori pre fiiul tău. Că de te vei îndura de moartea fiiului tău, să nu-ț fie milă de moartea lui, bine-ț va fi. Iar de nu te vei îndura și-l vei lăsa să fie viu, apoi îț va mânca capul. Preste puțină vreme să va scula și te va omori și-ț va lua și împărăția.

Și, auzind, împăratul iar au zis să omoare pre fiiul său.

AL DOILEA FILOSOF AU MERSU DE AU GRĂIT ÎMPĂRATULUI ¹⁰

Al doilea filosof s-au dus la împăratul și s-au închinat precum să cade și zicând așa :

— O, împărate, să trăiește în veaci ! Am înțeles că ai zis să omori pre fiiul tău. Și eu, șerbul tău, aduc aminte împărăției tale, de ai avea 100 ¹¹ de coconi, nu ți să cade să omori nici unu/ ori cu vină, ori fără vină ; dară că ai numai pre unu/ și să cade să-l păzești de toate realele, iar împărăția ta zici să-l omori fără nici o cercare și întrebare ca să cunoști viața lui ! Că acea mincinoasă fâmeaie năpăstuiaste și-i pune asupră cuvinte reale, pentru ca să

¹⁰ Marg.: *«(Ан)»*; sl.; în trad.: *ziua a 2-a*. ♦ ¹¹ *w. p.* ♦



86v omori pre fiul tău fără vină și apoi te vei căi și nimica ¹² /
nu vei folosi și cu lacrimi și durori mari îl vei căuta și
nu-l vei găsi și vei păți ca un neguțatori.

〈P〉OCITANIAIA DINTÂI A FILOSOF〈ULUI〉

<S>pune de un neguțători că-i era scârbă și de vrea
 vedea un păr în bucate sau în băutură, nici mânca dintr-a
 ceale bucate, nici băutura nu mai bea. Și într-o zi s-au dus
 într-o cale cu neguțatorie la un târgu. Și au trimis sluga lui
 să cumpere bucate. Și cumpărând bucate, au văzut la o
 fată vânzînd 2 pâini foarte bune. Deci ei le-au cumpărat
 și le-au dus la stăpănu-său, adică la neguțători. Și mân-
 cînd din aceale pâini foarte i-au plăcut și au zis feciorului :

Și fieceorul, precum au zis, așa au cumpărat de aceale pâini și au mâncat. Și într-o zi s-au dus să cumpere de aceale pâini și n-au găsit, iar neguțătorii și-au făcut voia rea și au zis slugei sale :

Deci feciorul s-au dus și au chemat pre acea fată ce le vindea și neguțătorii au început a o întreba de pâini ce vindea slugei lui : cum o frământă de easte așa dulce și bună ; și foarte îi era drag să-l înveațe și pre neguțători să facă.

Iar fata au zis :

87^r — Să știi, jupâne, că eu am stă ¹⁴// pân și i s-au
făcut stăpânu-mieu o rană și mult rău păția și-l doftorîia
un doftor; și au învățat să frământa aluoaț cu făină de

¹² Marg.: încercări de condei (M_2); $\Delta^8 \sim \Delta^9$ (M_3). \diamond ¹³ Inițial: ΔE . \diamond

grâu, cu unt și cu miere și să pui pe rană tot de acel aluoat până să va tămădui. Și în toate zilele făceam de acel aluoat și-i puneam la rană. Deci eu acel aluoat ce-l lepăda de la rană, eu tot îl strângeam ¹⁵ și-l făceam pâine și, vânzînd feciorului dimitale, cumpăra de la mine. Iar rana stăpînului meu s-au tămăduit și nu mai am de acel aluoat să mai fac pâine să vînz.

Iar auzina neguțatoriul aceste cuvinte de la fată foarte ș-au făcut voia rea și i s-au făcut greață zicând și gândind: „Gura și mânila cu lesne le voi spăla, iar în-lău(n)tru pântecelui anevoie l-oi spăla”.

— O, împarate, așa mă tem și eu să nu pați ca și neguțătorul că vei căuta pre fiul tău și nu-l vei mai găsi.

Și spunând împăratului filosoful și sfătuitorul și iar
au zis ¹⁶ :

— O, împărate, eu am auzit că drăciile muieresti sânt multe și toate începăturile ceale reale la fămei sânt. Ce, mă ascultă, o, împărate, să-ți spui și altă pocitanie.

POCITANIIA A DOAO

Că au fost o fâmeaie¹⁷ și avea ibomnic și-l foarte iubiă. Și era slugă împărătească și avea și o slugă ibomnicul / muierei. Și au trimis ibomnicul pre sluga sa la fâmeaie să știe¹⁸: fi-va vreame să meargă și stăpânu-său să să culce cu dinsa? Iar aceaea fâmeaie, fiind foarte rea și iubeață, au iubit și pre sluga și-l nevoia să să culce cu dinsa. Și, grăbindu-l să să culce cu dinsa, s-au zăbovit să meargă la stăpânu-său să-i spuie că e vreamea să mear-

15 ^{Н М}срѣла. ✧ 16 ^{8 8 с}Secreția și iar au zis scrisă: Г Н М А З Н; alte lecții: ^{3Н}și i-au zis, și au zis. ✧ 17 ^{3Н}ѣрка. ✧ 18 Marg.: Н. ✧

gă. Deci, ibomnicul s-au dus la ibomnica sa, văzînd că nu mai vine sluga. Și văzînd ibomnica sa că vine ibomnicul său și l-au cunoscut și au ascuns pre feciorul să nu-l vază stăpănu-său și muiarea au ieșit înaintea ibomnicului său și s-au adunat cu dinsul. Și fiind împreună fămeaia cu ibomnicul său și pre feciorul l-au ascuns. Deci, într-aceaea dată au venit și bărbatul fămeiei; și văzînd pre bărbatul său că vine, să mira ce va face: pre ibomnicul său să-l ascunză în cămară, ce acolo au ascuns pre sluga ibomnicului său și să mira ce va face. Și gîndînd cum va face meș-teșug să scape, au zis fămeaia ibomnicului său:

— Scoate-ț sabiia¹⁸ din teacă și cu mînie mare ține sabiia în mîna ta și cu mînie suduiaște-mă pre mine. Și ieșînd afară, să nu grăiești nimica cătră bărbatul meu.

88r Și așa au făcut ibomnicul, precum l-au învățat muiarea, fiind // sabiia goală a mînă și ieșînd afară suduînd pre fămeaie.

Deci el au întreat:

— Cumu-i de rîndul acestui om de au venit la casa noastră cu sabiia goală și te suduiaște pre tine?

Iar muiarea, știînd multe, au răspuns bărbatului său:

— Omul cel strein, ce l-ai văzut cu sabiia goală în mînă ieșînd afară, el alergînd dupre sluga lui ca să-l a-jungă să-l taie și sluga au intrat în casa noastră ca să-l ascunz să nu-l taie. Și mie mi s-au făcut milă și l-am ascuns în cămară. Deci stăpănu-său l-au văzut că l-am ascuns, ce pentru aceaea mă suduia pre mine, iar pre fecior, pre-cum vezi, l-am scăpat de moarte.

Iar bărbatul muierei au întreat:

— Unde e feciorul?

Iar muiarea au zis:

— Easte în cămară.

Deci bărbatul au zis cătră fecior:

— Văzut-ai ce bine Ț-au făcut muiarea mea că te-au ascuns de stăpănu-tău și nu te-au tăiat?

Sînt oameni buni și făcători de rău și nevoiescu să-ș facă mult rău. Și ascultă-mă să-ț spui o pildă.

PILDA MUIEREI CE AU SPUS CĂTRĂ ÎMPĂRATUL

Fost-au un părat și au avut un fecior și foarte i-au fost drag să îmble la vînat. Și într-o zi au grăit feciorul împăratului cătră filosoful și sfătuitoriul tatăni-său:

— Grăiaște tatăni-mieu să mă lase să mergu la vînat.

Iar sfătui / toriul au grăit împăratului, iar împăratul 88v au grăit filosofului:

— De vei merge și tu cu fiiul meu, voi face pre cuvîntul tău.

Iar sfătuitoriul au zis:

— Bine, bucuros merge-voi.

Și s-au dus filosoful cu feciorul împăratului la vînat. Și le-au ieșit înainte un măgari sălbatec. Și au zis filosoful feciorului împăratului:

— Goneaște măgariul doar l-ei prinde și singur să-l gonești.

Iar feciorul împăratului, gonînd acel măgari, s-au depărtat de soțiile lui și nu știia unde merge. Și mergînd singur pre drum, au găsit o fată foarte frumoasă și plîngea și grăia: „Rătăcit-am”. Și-i zise feciorul împăratului:

— Pentru ce plîngi și de unde ești?

Iar fata i-au răspuns:

— Fată de împărat sînt și mergînd călare pre un lifant și nu știu cum am scăpat și am căzut și de-abia m-am sculat și am căutat să văzu pre cineva din slugile mele și n-am văzut pre nimea; și de atunci m-am rătăcit și nu știu unde mergu.

89^r Și grăind fata către feciorul împăratului, foarte îi căută și i-au fost milă de dînsă și o puse duple dînsul călare. Iar fata l-au amăgit pre feciorul împăratului cu aceale cuvinte și nevoia să-l omoară. Și l-au dus la o peșteră îngrozită și zicea către tînărul: „Să intri // aicea!” Iar tînărul s-au dus să vadă ce easte la acea gaură, auzind acolo atîta gâlceavă mare și gomot. Și intrînd fata în peșteră s-au făcut zmăoaică și s-au arătat la feciorul împăratului și grăia cu alte zmăoaice zicînd:

— Iaca, v-am adus pre un tînăr.

Iar cealealte zmăoaice au răspuns:

— Du-te de-l adu pre dînsul aicea.

Iar tînărul, auzind așa, au început a fugi. Iar zmăoaica au mers după dînsul și l-au agiuns și iar au încălecat după dînsul ca și întăi. Iar tînărul, vîzînd, că l-au agiuns și au încălecat după dînsul, s-au foarte spăreat. Iar ea i-au zis:

— Ce te-ai spăreat și tremuri?

Iară tînărul i-au răspuns:

— Mi-am adus aminte de un om ce-m era de vrăstă mic¹⁹ ca și mine.

Iar zmăoaica au zis:

— Roagă-te tătăni-tău să te mîntuiască de această frică.

Iar tînărul au zis:

— Pricep că nici tată-mieu nu va putea să mă mîntuiască de această primejdie de ce am acuma.

Iar tînărul au ridicat ochii în ceri și s-au rugat lui Dumnedzău, zicînd:

— Doamne, Hristoase, dă-m puteare să biruiesc ceastă proclătă.

Și făcînd rugă mare, îndată au căzut zmăoaica gios și să tăvalia, iar tînărul foarte au fugit tare și au scăpat de proclăta zmăoaică și s-au dus la casa tătăni-său.

¹⁹ ^R M.; altă lecțiune: mică. ◇

Pentru aceasta, o, / împărate, câte cuvinte sînt ale sfătuitoilor și ale filosofilor, de câte grăiescu tot berfescu și fac ca să-ț fie milă de fiiul tău și-i păzescu sănătatea.

Și aceastea auzînd împăratul de la muiare, iar au zis să omoare pre fiiul tău.

AL TREILEA FILOSOF AU VENIT LA ÎMPĂRATUL

A 3<-a> (DN)²⁰

Într-aceaea zi au mers filosoful și au dvorî²¹ înaintea împăratului și au zis:

— Să trăiește în veaci, împărate! Am auzit că iară ai zis să omori pre fiiul tău.

Ce mă rog împărăției tale să ascuți o pocitanie.

POCITANIA AL TREILEA FILOSOF¹⁸

Un om s-au trimis tămeaia în târgu să cumpere de un ban urezu. Deci, mergînd la o prăvălie, au dat banul să cumpere urez, iar băcanul au zis muierei:

— De vei vrea să-ț dau urez mai mult, intră în prăvălie și-ț voi da și zahar.

Iar muiarea au zis:

— Întăi dă-mi, și voi intra în prăvălie, că știu eu drăciile și minciunile bărbătești.

Iar neguțătorul au cumpănit urezu și zahar și i-au dat. Și muiarea au legat i<n> năframă și au lăsat la copilul neguțătorului afară să păzească. Și muiarea au intrat în prăvălie, iar copilul au dezlegat năframa și au luat urezul și zaharul și în locul urezului au pus țărănă în năframă

²⁰ SI.; în trad.: Zi. ◇ ²¹ Marg.: stătut. ◇

90* și au legat //bine năframa, cum au fost. Iar muiarea, deaca au ieșit din prăvălie, degrab-au luat²² legătura și s-au dus acasă și o a dat bărbatului său năframa. Iar el, dezlegând, au văzut că easte țărână, iar fâmeaia au mers să aducă o oală. Deci muiarea, văzind că easte țărână în năframă, au priceput ce lucru easte și în locul oalei au adus sita și au zis cătră bărbatul său :

— Eu, mergând în târgu să cumpăr urez, m-au lovit un cal și mi-au scăpat banul jos ; și, căutând, n-am găsit banul și am strâns țărâna de acolo de unde mi-au căzut banul.

Aceaste cuvinte au grăit bărbatului său și el, săracul, au crezut și singur au cernut țărâna și căuta banul.

Cu aceste fapte cunoaște, o, împărate, că drăciile și faptele muierilor nimenia nu poate să le biruiască.

Iar împăratul, auzind aceste cuvinte, s-au îmblânzit și au zis să nu omoare pre fiiu-său.

PRECUM AU MERSU MUIAREA LA ÎMPĂRATUL

Iară muiarea cea rea au mersu la împăratul a treia zi de zvorâia înaintea lui și ținea cuțitul în mână zicând :

90v — De nu mă vei mântui de fiiul tău, o, împărate, cu acest cuțit în voi face moarte cu mâna mea. Și-m pare, cu voia lui Dumnedzău, voi birui dușmanii tăi, filosofii și sfătuitorii gându / rilor, precum s-au făcut la un fecior de împărat, de la un filosof și sfătuitori al tatâni-său. Că acel împărat au avut un fecior și l-au logodit cu o fată de împărat, iar tatăl featei au porâncit la cuscru-său să-i trimită pre fiiu-său ca să-i facă nunta, să dea pre fata după dînsul

²² Аѣгпа аѣ аѣва ; altă lecțiune: degrabă au luat. ♦

și după nuntă iar va merge la tată-său. Iar tatăl feciorului, deaca i-au venit porâncă ca să meargă fiiu-său său la mireasa, l-au gătat foarte bine și frumos, ca un împărat, și l-au trimis. Și avea și un filosof și sfătuitori și au trimes și pre filosoful cu mirele. Și mergând oaste și gloată cu mirele și cu filosoful pre drum, li s-au făcut seate de apă și nu găsiia apă. Și căutând în toate părțile, au găsit o fântână ; și acea apă ce au găsit, care bărbat vrea bea de acea apă se făcea fâmeaie. Deci, bând feciorul împăratului de acea apă, s-a făcut fată, neputând să mai rabde de seate mare ce avea și neștiind năravul apei. Deci el, văzind aceasta, să mira ce va face. Iar filosoful și alalte gloate, căutându-l și neputându-l găsi, s-au întors la tată-său cu mare jale, plângând și zicând că pre fiiul tău l-au mâncat pre drum un leu, și pre mulți oameni.

Iar împăratul să în // tristă foarte.

Iar feciorul, șezind la fântână, singur, rătăcit, și văzindu-ș primejdiia ce l-au lovit, începu a plânge cu amar. Deci, trecând un om pre acoloa, l-au întrebat :

— De unde ești și al cui fecior ești?

Iar mirele au spus că e fecior de împărat și „pre porâncă părinților miei, mă duceam la cutare împărat să mă însor, să-i iau fata. Și din oaste mi s-au dus înainte și eu m-am depărtat de dânșii și foarte în era seate și am băut apă dintr-această fântână și îndată m-am făcut chip de fată, precum mă vezi”.

Iar omul, auzind aceste cuvinte, foarte i s-au făcut milă de mine și zicea : „Eu să-ț fac mare bine și mă voi face în locul tău muiare și 4 luni voi aștepta până vei merge să-ț faci nunta și apoi să te întorci, ce numai să te juri cu mare jurământ ca, deaca te vei însura, să vii pre aicea să te faci iar fâmeaie”.

Iară mirele foarte s-au jurat rău cătră om, precum va veni la dînsul. Și îndată s-au făcut omul muiare și i-au arătat și drumul mirelui. Și s-au dus de s-au însurat. Și

91^v deaca au trecut 4 luni, ș-au adus aminte de jurământ ce au făcut cu *acel om*. Și îndată au mers la *om* și l-au găsit muiare și era grea. Și i-au zis lui: „Pentru tine m-am făcut muiare”. Și / zise feciorul împăratului: „Când te-am lăsat, erai fată fecioară, iar acum te găsesc fămeaie grea”.

Și așa zicând, feciorul împăratului au biruit pre *om* și au mersu cu nunta și cu veselii mari la tată-său. Și văzin-du-l tată-său foarte s-au bucurat și au început a-l întreba cum au petrecut și ce i s-au întâmplat pre drum. Și au spus de toate. Iar împăratul foarte s-au mâniiat pre filosof și au zis de l-au omorât.

Așa și eu, o, împărate, am nădeajde pre Dumnedzău că mi-a ²³ da puteare să biruiescu pre filosofii și sfătuitoarii tăi. Iar de nu voi putea să mă mântuiescu, eu singură *îm* voi face moarte și va fi păcatul în grumazii tăi, că de nu m-ei mântui de feciorul tău, precum să cade, că *el* au vrut să mă rușineaze cu de-a sila, precum nu să cade.

Auzind împăratul aceste cuvinte ale muierii, au zis iar să omoară pre fiiul său.

⟨C⟩UM AU MERS AL 4⟨-LEA⟩ FILOSOOF LA ÎMP⟨ĂRATUL⟩

⟨A⟩uzind filosoful că iar au zis împăratul să omoară pre fiiu-său, au mers la împăratul și s-au închinat precum să cade și au zis:

— Să trăiești în veaci, împărate! Nu să cade împărăției tale să te grăbești să faci giudeț; ce, deaca să va cunoaște pre dereptate, atuncea să să facă județul, ca să nu pați precum au pățit un părat ce au fost mainte de împărăția ta. //

23 MIA. ◇

Ascultă, o, împărate: au fost un fecior de împărat și au mers într-o zi la baie și era foarte gras și gros la trup. Și, de grăsime ce avea, nu i să cunoștea trupul de jos. Iar băiașul, deaca l-au văzut într-acela chip de gros, i s-au făcut milă de *acel tânăr*. Iar feciorul cel de împărat au cunoscut pre băiaș că easte cu voia rea și l-au întrebat zicând:

— O, băiașule, de ce ești trist și ți-ai stricat inima și ești cu voie rea?

Iar băiașul au zis cătră tânărul:

— Îm fac voia rea și plâng, că, de te vei însura, nu vei face coconi de atâta grosime ce ai, nici nu t-ei putea să te împreuni cu fămeia ta, că ești fecior de împărat.

Iar tânărul, auzind aceale cuvinte a băiașului, i-au dat 100^u ughi și i-au zis:

— Tată-mieu va să mă însoare și nu știu să mă împreun cu fămeia și mă rog ia acești galbini și să-mi aduci o muiare frumoasă să mă ispitescu la dinsa.

Iar băiașul au gândit să aducă pre muiarea lui: „Că *el* nu va putea să facă nimica cu dinsa și galbinii vor fi mie dobândă”. Deci, îndată s-au dus băiașul și au adus muiarea lui, iar feciorul împăratului o a luat înlăuntru pre muiarea băiașului și toată noaptea / s-au culcat cu dinsa. Iar la făcutul zioi, demineafa, s-au pus ales băiașul la o gaură și au văzut precum face păcate cu dinsa. Și văzind *acel lucru*, atuncea au suspinat cu amar și cu lacrimi au zis:

— O, vai de mine, ce voi face și ce voi zice muierii mele, că nu va mai vrea să trăiască cu mine, că va fi îndrăgit pre *acel tânăr* și pre mine mă va lăsa?

Și au ieșit muiarea de la feredeu afară și au zis cătră dinsa băiașul:

— Du-te, fămeaisece ‘ə’v

Iar ea au zis :

— Cum voi merge acasă să fiu suduită în toată vremea de tine, că toată noaptea nu m-au lăsat acel leu să dorm și tu singur m-ai dat și nu Ț-au fost rușine de mine, fiind eu fămeaia ta, ce m-ai dat feciorului împăratului să facă păcate cu mine !

Auzind bărbatul aceale cuvinte, l-au giunghiat la inimă și de mare voie rea au ²⁴ murit de amar mare.

Așa și împărăția ta, lungeaște-Ț mânia și caută întâi vina și nu te grăbi să omori pre fiul tău, ca să nu pați ca și băiașul acela și cu amar te vei căi și nimica nu vei folosi și pentru nimica Ț-ei pune și sufletul ca și acela, că numai un fecior ai dobândit, cu multă rugă la Dumnezău, și în toate te zmoreaște o muiare cu cuvinte reale și te a // bate în mână ca să omori pre fiul tău și nu știi : are vină au ba ?

Iară voi să-Ț mai spui și altă pocitanie.

A DOAO POCITANIE AL PATRULEA FILOSOF

O muiare au pus rămas cu bărbatul său, că era să merge bărbatul său la o cale în loc strein, iar muiarea au cerșut de la bărbatul său, acolo unde va merge să nu facă păcate cu alte muieri. Și bărbatul iar au zis muierei sale :

— Nici tu să nu faci păcate cu alții.

Și așa s-au tocmit amândoi ca să să ferească până va veni de unde să va duce. Și s-au apropiat vreamea să-i vie bărbatul ei, iară muiarea, căutând pre drum ca să-Ț vază pre soțul său, iar un voinic tânăr o au văzut și îndată o au îndrăgit. Și de mare dragoste să nebuniia tânărul și au început a-i zice ca să să împreune cu dinsa, iar ea

²⁴ 8
ia. ◇

nu vrea să-i asculte cuvintele, că avea giurământ cu soțul său. Iar tânărul, de mare foc ce avea la inima lui de iuboste mare, să mira ce va face. Și s-au dus de au găsit o babă ce era aproape de fămeaia aceea și au zis babei :

— Eu fără veaste am văzut pre vecină-ta și o em iubit foarte și i-am grăit ca să să culce cu mine. Ea nu va să mă asculte, ce mă rog, maica mea, de o vei pleca tu să să culce cu mine, ce / vei ceare de la mine îți voi da.

93v

Iar baba au zis :

— Cu adevărat să știi că eu o voi face de va face voia ta.

Deci ce feace acea babă ? S-au apucat de au frământat aluoat și au pus piperi mult în aluoat și coapsă aluoatul bătrâna și, luând și fata ce avea cu dinsa, s-au dus la muiarea ce o iubiiu acel voinic și deade featei de mână de acea pâine cu piperi. Și mâncând de acea pâine, i-au și purces lacrimile. Și au intrat la vecină-sa cu fata și văzind vecină-sa pre fată au întrebat :

— Pentru ce plânge fata cu lacrimi, ce-i easte, că o văz că easte fată de trup și foarte frumoasă ?

Iar baba au zis :

— Ce să-i fie, vai de mine, i s-au prilejit un voinic de o a iubit și să nevoia să să culce cu dinsa și ea n-au vruț să-i facă voia lui, iar voinicul de mare dragoste și foc ce avea o au blestemat, de mare dureare ce avea, și îndată s-au făcut precum o vezi : și de câte ori voi merge prin case, tot așa plânge cu lacrimi amară ²⁵.

Atuncea, auzind vecină-sa aceaste cuvinte, s-au spăreat și de frică mare i s-au cutremurat inima și au zis cătră babă :

— Mare frică și cutremur mi-au ³ stătuț la inimă auzindu-Ț aceaste cuvinte ²⁶ ce-m spuseși, o, maică, și mă rog // să mă ascuți, o, maică, ce-Ț voi spune. Un voinic

94

²⁵ 8
ama; altă lecțiune: amaro. ◇ ²⁶ Cuvânt repetat. ◇

tânăr m-au văzut și m-au iubit și de mare iuboste m-au nevoit să mă culc cu dînsul. Și eu n-am vrut să-i fac pre voia lui, ce mă tem și eu să nu paț ca această fată. Ce mă rog, maică, scoală și te du ca doară l-ai găsi pre dînsul și te roagă lui ca să vie la mine și ce vei ceare de la mine îți voi da.

Iar baba au zis :

— Eu bucuroasă să-ți fac pre voie și mă voi duce de-voi găsi pre dînsul. Și tu te scoală de-ți podobește casa și te întocmește de împreunare cu tânărul.

Și ea s-au sculat de ș-au tocmit casa și patul ș-au făcut și bucate bune. Și baba, căutând acel tânăr, au găsit pre alt tânăr în locul celuiialalt și i-au zis :

— Vino după mine !

Iar voinicul au întrebat :

— Unde mă duci ?

Iar baba i-au răspuns :

— Ducu-te la o casă foarte tocmită și acolo șade o nevastă foarte frumoasă ce să potrivește ție să te culci cu dînsa.

94v Și tânărul au crezut cuvintele babei și au mers după dînsa, iar baba l-au dus la casa lui, fiind bărbatul ei cel ce să dusease și atuncea au fost sosit. Mergând acasă, l-au nemerit baba în locul celuiialalt și, neștiind baba că-i easte soțul ei, l-au dus la casa lui. Iar bărbatul muierei, deaca
veade că l-au dus la casa lui / și veade ²⁷ și casa așa tocmită, au cugetat cu gândul : „Aceaste fapte au făcut muiarea mea câtă vreame am lipsit eu de acasă !”

Și deaca l-au băgat baba în casă și l-au văzut muiarea lui, s-au mirat cu ce tocmeale și meșteșug va face ca să poată tocmi fapta cea rea, să nu cunoască bărbatul său. Și îndată să sculă muiarea lui și l-au luoat de barbă și-l bătea peste obraz și-i zicea :

²⁷ KFAk. ◇

— O, blestemat de Dumnedzău, așa ți-ai ținut jurământul ce ai făcut cu mine și ai zis că t-ei feri de muieri până vei veni la casa ta ? Ce numai m-ai amăgit cu cuvintele aceștii babe !

Iar bărbatul ei numai s-au mirat de atâta îndrăznire ce au îndrăznit fără rușine la dînsul și au zis :

— Ce ți-e pohta de astăzi ce pohtești, o, muiare ?

Iar muiarea au răspuns :

— Eu astăzi am auzit că ai venit la poarta târgului și am vrut să te ispitescu să văzu : stai pre cuvântul ce ai grăit ? Și eu mi-am ²⁸ împodobit casa și am ispitit mintea ta cu această babă să văz : ținut-ai jurământul ce am făcut ? Ce am cunoscut cu acest meșteșug că ai călcat jurământul și de astăzi înainte nu-m mai tribuiești să-m fii bărbat.

Iar bărbatul i-au zis :

— O, muiare, mie încă mi-au părut, deaca te-am // văzut așa împodobită și gata de a te împreuna cu bărbat. 95v Așa m-am gândit că ²⁹ ai făcut și tu cu alți streini. Iar precum zici că m-ai ispitit de ai făcut aceasta, eu să-ți spui și gândul meu : am făcut acest lucru ³⁰ și am venit după babă ca să văz : la casa mea mă va duce, au la altă casă streină ?

Iar muiarea să făcea că nu-l creade ce grăiaște și să făcea muiarea că e mahnită și cu voia rea. Și au început muiarea a să bate peste obraz și ș-au spart hainele și au zis că nu te voi mai creade de câte vei grăi și te vei jura, că nici o adeverință nu easte.

Aceaste fapte au făcut cătră bărbatul său și au ținut multă vreame mânie cu dînsul. Iar bărbatul ei au chielțuit de i-au cumpărat haine scumpe de diba ³¹ și i le-au

²⁸ MFA. ◇ ²⁹ Inițial; RA. ◇ ³⁰ Post lucru: RA RTA, barat de copist. ◇
³¹ Posibilă contaminare între *dimie* și *aba*. ◇

dăruit ca să facă pace. Și de-abia s-au întors muiarea de au făcut pace cu bărbatul său.

Acuma, cunoaște, o, împărate, de această pocitanie ce Ț-am spus că nici un bărbat nu poate să cunoască faptele ceale reale fămeiești.

Auzind împăratul cuvintele filosofului, au zis să nu omoare pre fiiul său.

ȘI IAR AU MERS ȚIITOAREA LA ÎMPĂRATUL

Țiitoarea au înțeles precum s-au întors împăratul și au zis să nu omoară pre fiiu-său și au mers la împăratul și ținea / în mână otravă și zise către dânsul:

— O, împărate, iată cu Țiu în mână otravă și mă jur pre Dumnedzău ce easte că de nu mi-ei face dreptate cu fiiul tău și de nu l-ei omori pentru ce m-au suduit și eu fiind muiarea împărăției tale, de aceaste ierbi voi mânca și voi muri. Și Dumnedzău mi-o a face dreptate cu tine și județ, să fii neiertat și-Ț va veni precum au venit și unui mascor.

POCITANIA ȚIITOAREI

— Învățat era un mascor să meargă pururea la un zmochin să mănânce zmochine ce cădea. Într-o zi au văzut o măimuță suindu-să în zmochin și mânca zmochinele. Și măimuța, văzind pre mascor mâncând zmochinele ceale ce cădea singure, mai dulci, și așteptând să-i scuture și altele, mai moi, iar măimuța n-au scuturat altele să mănânce. Iar săracul, mascorul, sta jos și-ș ridi<ca>se grumazii sus și căuta măimuței. Și așa stând mascorul cu grumazii

în sus multă vreme și cu ochii căutând în sus, i s-au uscat vinele de la grumazi și au murit mascorul.

Și aceaste cuvinte auzind împăratul de la muiare că va bea de aceale ierbi otrăvite și va muri muiarea și va fi moartea ei despre dînsul, au zis iară să omoară pre fiiu-său.

<A>L 5-LEA FILOSOOF AU MERS LA ÎMPĂRATUL //

<D>eaca au mers filosoful la împăratul și precum să 96^r cade s-au închinat și au zis:

— Să trăiește în veaci, împărate, că eu știu că mare înțelept ești și filosof. Pentru ce nu cauți și să cerci să găsești dreptatea și atuncia să faci județ pe dreptate?

POCITANIA AL CINCELEA ³² FILOSOOF

— Ascultă, o, împărate! Au fost un slujitori și era foarte drag împăratului și boiarilor de vitejia lui ce avea. Și acei slujitori avea un câine foarte bun, adus de departe. Și ce-i zicea stăpănu-său, toate le făcea și-i era foarte drag. Și într-o zi s-au dus muiarea slujitoriului la părinții ei și au lăsat coconul la tată-său. Și slujitoriul ședea acasă și coconul dormia. Și au trimis împăratul de l-au chemat. Și chiamându-l, împăratul, iar slujitoriul au zis către câine să păzească casa și coconul. Și s-au dus la împăratul. Iar câinele, păzind casa și coconul, venia un șarpe mare spre cocon, iar câinele, văzind șarpele că vine spre cocon, l-au întâmpinat pre șarpe și au început a să bate cu șarpele și

au început a-l mușca și a-l mânca până l-au omorât pre șarpe.

96v Într-aceaea vreme au venit și slujitoriul de la împăratul. Și câinele, deaca au văzut pre stăpănu-său, i-au ieșit înaintea / lui, iară stăpănu-său, văzind gura câinelui cruntă, i-au părut că au mâncat pre cocon și cu mare mânie au ucis pre câine cu sabiia. Și întrând în casă, au văzut pre cocon durmind și șarpele ucis. Atuncea au cunoscut că l-au omorât câinele și au început a să căi și a plânge cu amar mare după câine, ce n-au folosit nimica câinelui.

Așa și împărăția ta să nu omori pre fiul tău fără vină și așa te vei căi ca și acel slujitori. Și slujitoriul s-au căit de un câine, iar împărăția ta te vei căi de fiul tău, ce ai numai pre dînsul, și vei suspina și vei plânge și de mare voie rea te vei bolnăvi și vei muri și nimica nu vei folosi. Iar de vei vrea să-l omori fără vină, județ și cuvânt vei da înaintea lui Dumnedzău.

Și ascultă și altă pocitanie ce-ț voi spune.

A DOAO POCITA(NIE)

Au fost un om foarte lotru și rău și curvari și, auzind de muieri frumoase, făcea cum putea și să împreuna cu dînsa. Și auzind de o muiare frumoasă, au mers la dînsa și foarte i să ruga să să culce cu dînsa, iar muiarea, ca o înțeleaptă ce era, n-au vrut să facă pre voia lui. Și curvariul nu s-au lăsat de gândul lui, ce au mers la gazdă la dînsa de au șezut ca și dintâi și au început a o dodei ca să să culce cu dînsa. 97v Și tot n-au vrut. // Iar curvariul, văzind că nu poate face nimica, s-au dus la o babă și i-au spus de toate, iar baba au răspuns :

— Ome, nu vei face nimica cu aceaea muiare, că easte foarte înțeleaptă și cu cinste.

Iar curvariul au zis cătră babă :

— De o vei putea face să să culce cu mine, ce vei pohti eu îț voi da.

Baba, deaca au auzit dăruitul, au zis :

— Eu îț voi face pre voia ta, numai te du la dugheana³³ bărbatului său și te roagă să-ț vînză dulama de pre dînsul și o adu la mine.

Și îndată s-au dus la bărbatul muierii, la prăvălie, și au început a să ruga zicând :

— Rogu-mă, frate, să-m vinzi această dulamă de pre tine, că voi să mă duc într-o cale, departe, și ce vei ceare eu îț voi da.

Iar bărbatul muierii i-au vîndut dulama de pre dînsul, văzind că-i dă preț.

Și îndată o au adus la babă. Deci baba au luat dulama și i-au ars poalele. Și deaca au ars, o a luat și s-au dus la muiarea aceluia ce i-au vîndut dulama și, vorovind cu dînsa, au vîrât dulama sup capătăiu. Și n-au văzut muiarea. Și puțin au șezut și s-au dus baba și au lăsat dulama pusă pre ascuns. Și au zis baba curvariului :

— Șezi acia și te ferește să nu te vază om strein.

Iar când au fost vremea bucatelor / au mers bărbatul 97v de la prăvălie să mănânce și deaca au mâncat, s-au suit în pat să să culce și era capătăiu foarte sus. El au rădicat capătăiu să-l mai coboare și au găsit dulama ce o vînduse acelu om. Și găsinđ dulama, n-au zis nimica muierii și îndată s-au sculat și au bătut pre muiare, iar muiarea, plângând de ciudă că nu știa pentru ce o bate, cu multe lacrimi au ieșit din casă și s-au dus la părinții ei.

Iar baba, auzind că s-au dus la părinții ei, s-au dus acolo și i-au zis :

— O, fata mea, am auzit că te-au bătut bărbatul tău și foarte mi-au³ părut rău și te-am căit.

³³ АСТАНА. ♦

Iar muiarea au răspuns către babă :

— Să știi că bărbatul meu foarte rău m-au bătut și eu nu știu pentru ce vină m-au bătut.

Iar proclata de babă au zis :

— Să știi, fiică-mea, că oarecine v-au făcut farmece ; pentru aceea te-au bătut. Și de-~~ț~~ va fi voia, blem la casa mea, că easte la casa mea un doftor foarte mare de strică farmecele.

Iar muiarea au răspuns :

— Gata sânt să merg după tine și, de mi-are ³⁴ face doftoriul să fie bărbatul meu cu mine, ce mi-ai ceare eu Ț-oi da.

Și deaca au însărat, s-au dus cu baba la casa ei, unde era curvariul acela. Și au zis baba către curvari :

— Iaca vânatul c-au intrat în casă.

98^r Și întrând în casă, // unde era curvariul și doftorul, îndată s-au culcat cu dinsa toată noaptea. Iar muiarea, plângând și blestemând de rușine, n-au mai spus nimănui și s-au dus iar la părinții ei. Și deaca s-au făcut zio, curvariul au mulțămît babei cu mare mulțămită și au zis către babă :

— Îm pare că bătaia și mânia ce au pățit de la bărbatul ei de la mine îi easte, ce foarte im pare rău.

Iar curva de babă au răspuns :

— Eu, cu me<ște>șugul meu, cu fămeia lui l-oi împăca. Ce te du la prăvălia bărbatului său și ȣezi puțin-~~tel~~ și el te va întreba de dulamă ce ȣi-o a vândut. Iar tu să zici că „dulama ce mi-o ai vândut o am îmbrăcat și ducându-mă pre drum nu știu cum o am ars la poale și m-am dus și o am dat la o babă ce aveam cunoscută că să o dea unui croitori ca să o dereagă. Și de când i-am dat dulama nu mai poci ³⁵ să o mai gălesc”.

³⁴ mlape ◇ ³⁵ nu; altă lecțiune : pociu. ◇

Aceaste cuvinte au învățat baba să grăiască curvariul către bărbatul muierei.

— Și tu grăind cu dinsul aceste cuvinte, eu încă voi veni și voi sta împotriva voastră și m-oi face că merg la treaba mea. Iar tu zi către bărbatul ei : „Iată și baba care i-am dat dulama” și mă strigă, că voi veni la tine. Și tu să mă întrebi : „Ce ai făcut dulama / ce ȣ-am dat să o deregi?” 98^v

Deci curvariul îndată s-au dus la bărbatul muierei și au zis precum l-au învățat baba să o arate. Și văzând pre baba, o a chemat de o au întrebat zicând :

— Dulama ce ȣ-am dat ca să o deregi ce o ai făcut?

Iar baba au căutat către bărbatul muierei și au început a să ruga zicând :

— Mântuiaște-mă, jupâne, de acest om, că mi-au dat o dulamă ca să o dau la un croitori să o dereagă și eu, să-raca-m de mine, nu știu ce o am făcut, că m-am dus la casa dumitale, ce nu știu, în casă o am uitat, au unde o am pus, că nu poci ³⁵ să-m aduc aminte : la casa dumitale o am lăsat, au într-alt loc?

Așa grăind baba către bărbatul muierei, el răspunse :

— Să știi, babo, că pentru aceea dulamă mare sfadă am făcut eu cu muiarea mea. Și acea dulamă o am găsit în casă și vino de o ia.

Și s-au dus acasă și au vrut să facă pace cu muiarea lui și mult dar au dăruit ca să facă pace. Iar muiarea nu vrea să să împace cu dinsul și cu multe rugăminte au făcut pace cu dinsa.

Așa să știi, o, împărate, că muierile ceale reale și vicleane multe tocmeale și fapte reale fac și nu poate nimea să le priceapă, că muierile ceale reale să potrivescu cu aspida, ceale fărâncătoare, iar muierile ceale bune iar să aleg foarte cu cinste bună // și să tocmescu cu diiamantul, 99^r măcară că sânt toate într-un chip : muieri. Ce te păzeăș-

te și te ferește, împărate, că drăciile muierilor sânt reale.

Aceaste cuvinte auzind, împăratul, au zis să nu omoare pre fiiul său.

IARĂ AU MERS ȚIITOAREA LA ÎMPĂRATUL

Și muiarea țitoarea, auzind cum că au zis împăratul să nu omoare pre fiiu-său, a cincea oară au mersu la împăratul, cu multe lacrimi au zis :

— Am nădejde, o, împărate, că Dumnedzău va da mare urgie în capul filosofilor tăi, precum s-au făcut unui leu și unii măimuțe. Au fost într-un loc mulți neguțatori și mergea pre drum și avea și un măgari. Și au poposât la gazdă și s-au culcat noaptea și au intrat un leu în grajd și s-au culcat în mijlocul căilor, lângă măgari, și nici o gălceavă n-au făcut și nici din neguțatori n-au simțit nimica. Și întrând un fur în grajd, ca să fure, au început pe-n-tunearec a aleage care va fi mai gras să-l ia. Și au apucat pe leu și l-au încălecat, gândind că easte cal. Și au luoat drumul și să ducea. Iar leul simția că easte greu și au gândit că easte proclletul cel de noapte și să temea de tâlhari ce-l încălecase. Și toată noaptea ședea furul pre leu călare și mergea. Și furul, văzind că au încălecat pre leu, foarte s-au spăreat și dea/ca s-au făcut zio au trecut pre lângă un copaci³⁶ și s-au tins mânil și s-au apucat de crângile copaciului și s-au suit în vârful copaciului și s-au scăpat de primejdiia leului. Iar leul, mântuindu-să, mai tare fugia. Și au întâmpinat pre leu o măimuță. Văzind pre leu așa spăreat, l-au întrebat :

— Pentru ce ești așa spărios?

³⁶ гона; altă lecțiune: copaciū. ◇

Iar leul au răspuns :

— Proclletul cel de noapte m-au încălecat toată noaptea.

Iar măimuța l-au întrebat unde easte acel drac³⁷ și leul i-au spus că s-au suit în copaci³⁶. Atuncea s-au suit măimuța în copaci³⁶ și o a văzut furul și s-au temut de măimuță și s-au ascuns într-o gaură a copaciului. Și măimuța au chieamat pre leu cu mâna și leul au mers de au stătu supt copaci³⁶. Iar furul au făcut cum au putut și au apucat pre măimuța de coaie și o a strâns foarte tare până au murit și au căzut jos moartă. Deci leul au început a fugi și furul au biruit pre amândoa hierile.

Așa și eu am nădejde pre Dumnedzău că voi birui pre filosofii tăi, o, împărate, că între mine și între tine au pus mare scârbă.

Iar împăratul, auzind aceaste cuvinte, l-au giunghiat la inimă și au zis să omoară pre fiiul său.

⟨Ș⟩I AL ȘASELEA FILOSOF AU MERS LA ÎMPĂRATUL

⟨A⟩uzind al șaselea filosof al împăratului precum au zis să omoară³⁸ // pre fiiu-său, au mers la împăratul și închinându-să au zis :

— O, împărate, să trăiești în veaci ! Ca un rob mă rog împărăției tale că, neavând întâi coconi, ai fost căzut cu mare dragoste și cu osârdiia inimiei să te rogi lui Dumnedzău să-ț dea coconi ca să aibi după împărăția ta cine a

³⁷ г. Ард. ◇ ◇ ³⁸ w. β. чьмод; altă lecțiune: omoare. ◇

ținea împărăția. Acum, având împărăția ta acest fiu, ispitești să-l omori. Să știi că de vei face fără cercare, apoi vei muri și cu de-a sila îți va ieși sufletul de amar mare și încă singur ți-ei face sama și să va face la tine ca la o porâmbiță.

POCITANIIA AL 6<-LEA> FILOSOF

Zic că acea porâmbiță au fost șezind lângă un zid și la vremea seacerei secera oamenii grâu. Porâmbița tot au fost imblând după secerători și strângea și mânca grâu și mai mult strângea într-o gaură a zidului. Și într-o zi au zis porâmbu<1> porâmbiței :

— Să te ferești, să nu te atingi de ce am pus în gaură până va veni iarna, că la iarnă nu vom mai găsi de unde a³⁹ mânca, ce vom mânca de acest strâns.

Și făcând legătură porâmbul cu porâmbița, de atunci s-au fost hrănind de pă sămănături amândoi. Iar făina și cu grâul ce au fost pus porâmbița, agiungând soarele, s-au amestecat toate și s-au fost impuținat. Iar într-o zi s-au apropiat porâmbul la gaură / de au văzut cum stă grâul să nu fie mâncat și au văzut că s-au impuținat și au zis cătră porâmbiță :

— Au nu ți-am zis să nu te atingi de acel grâu?

Iar porâmbița au zis :

— Eu nici un grăunț n-am mâncat.

Iar porâmbul n-au crezut și o au bătut până au murit. Și au rămas porâmbul singur. Și deaca au venit iarna, au plouat și au ninsu grâul și s-au umezit și s-au înflat precum scăzuse⁴⁰ și iar au venit la loc și s-au implut gaura aceea.

³⁹ Adăugat după scrierea rândului. ◇ ⁴⁰ ^c *сказ*; altă lecțiune: scăzuse. ◇

Și văzind porâmbul că s-au implut gaura aceea, au priceput că nu e vina porâmbiței, ce au fost scăzut de soare. Și s-au căit și au fost plângând cu amar, căce ș-au ucis soția, și nimica n-au folosit cu căitul și cu lacrămele.

Să știi și tu, o, împărate, că așa vei păți și tu, de vei ucide pre fiu-tău pre cuvintele acei muiare rea și nu știi adevărat să i să cază moarte ! Și vei păți precum au pățit și acea porâmbiță și te vei foarte căi și nici un folos nu vei avea, numai vei muri.

Și ascultă, o, împărate, ca să-ți spui fapte și lucruri a muierilor.

POCITANIIA FILOSOFULUI PENTRU MUIERI

Un om imbla la plug și într-o zi s-au dus să samene pământul și muiarea lui au făcut bucate, fierturi și fripturi, și prăjituri, și plăcinte și le-au pus în coșniță și le¹² // ducea la bărbatul său. Și au trecut pre lângă o casă, ce era oameni mulți acolo, călători ; și deaca au văzut pre muiare, o au chemat în casă și s-au culcat tot cu dinsa și au mâncat toate bucatele și numai au lăsat plăcintele și piroșcele în coșniță acoperite. Și n-au mai căutat să vadă și s-au dus la bărbatul său. Iar bărbatul său au descoperit coșnița și vedea numai plăcinte. Și au zis fâmeiei :

— Ce easte aceasta ?

Iară muiarea, văzind aceea, au nevoit să-ș acoapere rușinea ce au pățit și au zis cătră bărbatul său :

— Am visat astă-noapte precum am încălecat pre un lifant și m-au trântit și mă călca cu picioarele. Și eu m-am deșteptat cu mare frică și m-am dus la cărturari ce dezleagă visele și i-am spus visul. Și el mi-au³ zis să fac chi-

pul alefantei⁴¹, precum era, și să-l fac frământat și să o aduc dimitale, adecă cerbul, să o mănânci ca să să dezlege visul fără nici o primejdie. Și pre cuvântul cărturariului am făcut, ca să nu fie ceva pre mine sau pre tine. Iar tu o mănâncă cu toată inima. Și el au început ca să o mănânce, iar muiarea cu aceea tocmală ș-au acoperit rușinea, precum au zis, ca să nu priceapă bărbatul său.

101^v Așa, o, împărate, auzit-ai ce fapte reale a muierilor¹² / celor reale și pe ce le stă gândul a face tot nevoiescu de le fac ca să le fie pe voie.

Și aceste cuvinte auzind, împăratul au zis să nu omoară pre fiiu-său.

CUVÂNTUL A OTRĂVITEI ȘI FAPTA A MUIEREI SPURCATE, ȚIITOAREA⁴² ÎMPĂRATULUI

Auzind muiarea că au zis împăratul să nu omoară³⁸ pre fiiu-său, ș-au făcut voia rea și au gândit cu gândul său precum feciorul împăratului mâine va grăi cu tată-său și îndată va spune și va mărturisi faptele meale ceale reale: „Ce nu voi fi numai cu rușinea, ce încă mă vor da de mă vor omori. Ce mi să cade mai bine să mă omor eu cu mâ-nile meale decât să mai zic ceva cătră împăratul”.

Și sfătuindu-să cu gândul ei, ții-toarea cea îndrăcită, și de frică mare ce avea, întâi ș-au strâns toate hainele și ce avea și le-au împărțit rudeniilor și s-au rugat lor să strângă leamne. Iar rudeniile sale și vecinii săi au strâns leamne și au aprins focul, iar muiarea s-au cumpănit să cază în mijlocul focului că știia că mâine va păți mult rău, de vreme

⁴¹ Urmează secvența adecă cerbul, plasată greșit aici; scribul sesizează eroare și indică prin () locul unde trebuie introduse cele

două cuvinte. ♦ ⁴² аїтѡа; alte lecțiuni: ții-toare, ții-toarei. ♦

ce a șaptea zi era și vrea feciorul împăratului să grăiască cu împăratul. Pentru aceea muiarea ții-toarea vrea să-ș facă moarte.

Și îndată s-au auzit la împă / ratul cum să dă morței. 102^r Și îndată au trimis împăratul de o au chemat și au zis cătră dinsa:

— O, muiare, pentru ce vei să te arzi?

Iar muiarea au răspuns cătră împăratul:

— Pentru căce n-ai vrut să mă mântuiești de fiiul tău și nu l-ai omorât precum i să cade.

Iar împăratul s-au plecat pre cuvântul muierii și au făcut jurământ mare precum, adevărat, va omori pre fiiu-său. Deci muiarea au crezut și o au oprit împăratul și n-au intrat în foc. Și îndată s-au mâniat pre fiiul său și au zis să-l omoare. Și au ieșit muiarea afară și au zis:

— Așa e porânca împăratului, să omoară³⁸ pre fiiu-său.

CUM AU MERS AL ȘAPTELEA FILOSOF LA ÎMPĂRATUL

Și al șaptelea filosof, auzind aceale cuvinte, mult ș-au făcut voia rea pentru feciorul împăratului, văzind că este în mare nevoie și în cumpănă, ducându-l să-l omoară. Luându-ș calul, s-au dus câte 7 filosofi acolo unde era să-l taie și au stătu aproape de cal și s-au rugat filosofi să îngăduiască să nu-l omoară până să va duce al 7<-lea> filosof la împăratul. Și i-au dăruit armașului calul și alt dar mare ca să-i dea, de care el, armașul, s-au rușinat de filosofi⁴³ și au ascultat.

⁴³ Urmează armașul scris din greșeală aici; locul corect este indicat de scrib prin (). ♦

⟨Ș⟩I AL ȘAPTELEA FILOȘOF AU MERS
LA ÎMPĂRATUL /

102^v Deci mergând al șaptelea filosof la împăratul și au zis :
— Să trăiești în veaci, împărate ! Și să știi și aceasta ,
o, împărate, că fără de cale lucru și cu năpăști și afară din
putință te ispitești să faci și ai zis pre fiiul tău să-l omori
pentru o giuruință de nimica. Și giurământul muierescu
și te-au biruit și ascuți și crezi cuvinte reale ale ei și te cum-
pănești să faci această năpaste să omori pre fiiul tău, ca
să te grăiască toț de rău. Și am înțeles și aimintrilea, pre-
cum că multe rugi și milostenii și post au făcut maică-sa
și au pohtit pre acest cocon de la Dumnedzău. Și vă l-au
dat Dumnedzău pre dinsul. Și acum, pentru un cuvânt
a unii muieri, ai zis să omori pre fiiul tău, pentru jurămân-
tul acei muieri !

Și iară mă rog să ascuți aceste cuvinte pentru un
om ce îmbla să știe toate faptele muierești.

AL DOILEA CUVÂNT AL FILOȘOFULUI

Au fost un om și s-au jurat să nu șază într-un loc,
numai să îmble să înveațe toate drăciile muierești. Și s-au
înstreinat și au îmblat din loc în loc și nevoiia să înveațe
acealea ce doriia. Și unde îmbla, timpină pre un om pre cale
103^v și l-au întrebat pre dinsul și el i-au spus toate / pre adevă-
rat : că el îmblă ca să înveațe toate meșteșugurile ⁴⁴ muie-
rilor. Și i-au zis omul :

⁴⁴ ^и ^а
мѣстѣхъ ѡбш

— În zadar te trudești, că nu vei putea să găsești să
te învețe ⁴⁵ să găsești meșteșugurile muierilor. Iar de vei
vrea să te înveți puține meșteșuguri dintr-insele, găsește
un loc singur și strânge cenușe sau praf de pământ și se-
zind desupra cenușei, mâncând și bând câte puțin și țin-
du-te să nu te afunzi, atuncia te vei putea învăța mește-
șugurile muierești.

Atuncia tânărul au ascultat aceale cuvinte ce l-au
învățat și au șezut pre cenușe și pre praf și au mâncat câte
puțin. Și au șezut ⁴⁵ de zile și toate meșteșugurile muie-
rilor le-au scris. Și deaca au trecut aceale 45 zile, toate
drăciile muierești s-au învățat și le-au scris. Și s-au întors
de să ducea acasă la părinții lui. Și mergând pre drum au
nemerit la un sat și au mers într-acel sat de au mas. Și a
doao zi un om au făcut masă mare și au chiebat oameni mulți.
Și au chiebat și pre acel om strein și au șezut cu acei oa-
me(n)i chiemaț ; și nu vrea să mănânce călătoriau la masă
ca ceialalți oameni chiemaț. Atuncia au zis cătră călători ^{45 bis} :

— De unde ești de de unde vii ? /

Și streinul au răspuns și au zis :

— Sânt om strein de departe și am venit de pre lo-
curile meale ca să poci ³⁵ să știu să scriu și să aflu faptele
muierești și drăciile.

Atuncia au zis stăpânul casei fămeiei sale :

— Acest om easte strein și nu l-am văzut să mănânce,
și easte strein de pre locurile sale și au îmblat prin toate
satele și toate faptele muierești s-au învățat și le-au scris.
Iar tu, o, muiare, să-l iai pre dinsul în casă și-i pune bucate
să mănânce bine.

Iar muiarea au făcut precum au zis bărbatul său și
i-au pus masă. Și au șezut călătoriau și s-au ospătat și apoi

⁴⁵ ^и ^а
ѡбш; alte lecțiuni: *înveț, înveți*. ^{45 bis} Marg.: ^а ^б
разн (M₃). ⁴⁸

l-au întrebat muiarea și au zis :

— Ce ai făcut, ome, de ai scris toate faptele muierilor?
Și au zis :

— Așa easte, că nici una câte fapte sânt ale muierilor toate le-am scris.

Iar muiarea l-au priceput că easte fără de minte și nebun și au zis cătră dînsul :

— De vreame ce toate faptele muieresti le-ai scris și eu muiare sânt, și voi face un meșteșug de voi face un lucru drăcescu cătră tine ca să văz : easte la tine scris? Și să-ț spui a unii muieri fapta. Și ascultă ⁴⁶, de va fi scris ce-ț spui.

104^r Fost-au un om și avea o muiare foarte înțeleaptă și cîstită. Deci omul acei fămei cleveția pre toate muierile // și le suduia. Iar muiarea celui om ce cleveția i-au zis bărbatului său :

— Nu sudui pre toate muierile, ce numai pre ceale reale.

Și au zis bărbatul ei :

— Ba pe toate le suduiescu, că sânt reale!

Și au zis muiarea :

— Nu zice așa, că nu ți s-au prilejit să te împreuni cu vrana de aceale muieri!

Iar bărbatul i-au răspuns :

— De s-are fi și prilejit să iau vreo muiare de aceale reale, i-aș fi tăiat nasul cu cuțitul.

Iar era aproape de casa lui de să sfădiia în toate zilele, iar el le suduia pre dinsele. Iar într-o zi au zis muiarea cătră bărbatul său :

— Ce-i face astăzi, bărbate?

El au zis :

— Mă voi duce la plug, iar tu fiiarbe bucate ce va fi și adu să mănânc la plug.

с а
46 а аксмж. ◇

Iar ea s-au dus în târgu și au cumpărat pești și au dus bucate la plug la bărbatul ei și au mâncat. Iar întorcându-să acasă, fămeaia au aruncat pești pre breazda plugului, unde câte 2, unde câte 3. Iar bărbatul s-au sculat și au început a ara cu plugul și arând găsea pești pre arătură și au strâns toți peștii. Și deaca au însărat, s-au dus acasă veasel și au zis fămeiei sale :

— Făcut-ai ceva bucate?

Iar muiarea au zis :

— N-am făcut nimica, că n-am avut când merge în târgu să cumpăr ceva.

Iar el i-au zis :

— Iacă, /ț-am adus peaște și pune de fiiarbe.

Iar ea au zis :

— Unde ai găsit peaște, bărbate?

El au zis :

— Am găsit pre arătură.

Iar ea s-au dus de au ascuns peaștele; iar când au fost la cină, i-au pus pre masă numai pâine. Iar bărbatul au zis :

— Dară peaștele unde easte?

Iar muiarea au zis :

— Ce pești ceri tu, o, bărbate?

Bărbatul au zis :

— Peaștele care ți-am adus de la țarină.

Iar muiarea îndată au început a să zgâria cu unghile pre obrazi și au început a striga cu glas mare, zicând :

— Auziț, vecinilor!

Și vecinii s-au strins, mirându-să, și au zis :

— Auziț, boiari, cum zice bărbatul meu să-i fierb peaște ce au adus de la țarină?

Iar bărbatul iar au zis :

— Dumneavoastră, boiari și fraț, eu, arând cu plugul, am găsit pești pe brazdă și i-am strâns și i-am adus și i-am dat muierii mele să-i fiiarbă și acum zice că nu i-am dat nimica.

Atuncea muiarea au strigat tare, zicând :

— Dracul au intrat într-însul, ce mă rog' să-l legat, că mă va ucide.

Deci, zicând muiarea așa, vecinii l-au legat de mâni și de picioare cu un lanțu de hier; și toată noaptea zicea :

— O, săracul de mine, de nu aş fi găsit peaște, nu mi-are³⁴ fi mie ciudă ! Și l-am dat aceștii căteale și i-am
105' zis să-l hiiarbă. Și ea au făcut de m-au legat // cu fier.

Iar muiarea iar⁴⁷ au strigat zicând :

— S-au nebunit bărbatul meu.

Și deaca s-au făcut zio, au venit vecinii și el, săracul, răspundea drept, iar muiarea striga și zicea că s-au nebunit. Și vecinii credea pe muiare zicând :

— Adevărat, acest om s-au nebunit.

Și a treia zi i-au zis muiarea bărbatului său :

— Foame ți-e ? Să-ț dau să mănânci ?

Și el au zis :

— Ce ai să-m dai să mănânc ?

Ea au zis :

— Un peaște prăjit.

Și el au zis :

— Bine, o muiare, acei pești sânt care am adus de la țarină ?

Și muiarea au zis :

— O, boiari, încă diiavolul tot îl ține.

Iar el, săracul, iar zise că nu-i va mai zice aceste cuvinte. Atuncea muiarea lui i-au dat de au mâncat de acei pești. Și atuncea au zis bărbatul muierei sale :

— O, muiare, dezleagă-mă, că altă dată nu-ț voi mai aduce aminte de peaște.

Și el, săracul, n-au mai cutezat să zică de peaște, nu-mai ce au zis :

— N-am știut și ce pești sânt aceia.

⁴⁷ Inițial: *ia*. ◇

Și atuncea l-au dezlegat și i-au zis :

— Bărbate, câte ai zis toate sânt bune, numai pentru ce sudui ai toate muierele ? Ce nu sudui ai numai pre ceale reale, ce ocărăști și pre ceale bune ? Ț-am zis : „Bărbate, nu sudui pre dinsele, ce taci mălcom^{8 bis} !” Iar tu tot le sudui ai; și ai zis că, de ai hi avut muiare rea, i-ai fi tăiat / nasul sau o ai ucide. Pentru aceeaa Ț-am făcut și eu câte ai văzut și să nu te mai lauzi că vei birui pre muiare.

105v

Aceaste cuvinte au zis streinului și iar i-au zis :

— O, streine, tu vezi pre bărbatul meu că easte foarte bătrân și eu sânt tânără și frumoasă și împreunarea de bărbat mi-e foarte dragă. Și tu ești tânăr și poți să faci pohta mea. Și bărbatul meu easte afară de șade cu priiatinii și tu te scoală și-m fă voia mea și pohta mea să să plineacă.

Iar săracul acela s-au potrivit și s-au amăgit și îndată s-au sculat și s-au dezlegat brânișorul și s-au suit pre divan. Iar muiarea, văzind graba tânărului să să împreune cu dinsa, muiarea au început a să depăra și strigând zicea :

— O, vai de mine, ce poate fi aceasta ce am pățit ?

Și îndată au alergat bărbatul ei și oaspeții și o înțeția. Iar streinul, deaca au văzut pre dinsa că au început a striga și atâtea oameni ce s-au strâns în casă, îndată s-au sculat curând și au șezut la masă și ședea cu mare frică și groază și n-avea ce face.

Atuncea au zis muiarea către dânșii :

— Acest strein ședea și mânca aici la masă și s-au prilejit un os de peaște și s-au înecat⁴⁸ // în grumazi și puțin era să moară. Și eu, deac-am văzut aceasta, m-am spăreat și pentru aceasta am strigat. Iar acum, cu ajutorul lui Dumnezeu s-au mântuit de nevoia înecatului⁴⁹.

106'

⁴⁸ H T
THERA. ◇ ⁴⁹ N
THERAMSA. ◇

Și oamenii s-au dus pre acasă, iar muiarea au zis către strein :

— Oare, streine, de acestea ce Ț-am spus și Ț-am făcut sânt scrise în catastiful Țău?

Și streinul au zis :

— Acestea câte am văzut și am auzit acuma nu sânt nici una scrise.

Și i-au zis muiarea :

— Ome, în deșert te trudești și ai făcut atâta trudă și nimică n-ai isprăvit și nici o faptă drăcească și faptele muierilor n-ai învățat, nici vei putea să înveți.

Iar streinul, auzind aceasta de la acea muiare, îndată au aruncat în foc catastiful ce avea scrise faptele muieresti și să ciudii și zicea că nici un om nu poate să cunoască meșteșugurile și faptele muieresti.

106v Ce așa și împărăția ta cunoaște cu înțelepciunea împărăției tale că fără svârșit sânt drăciile⁵⁰, meșteșugurile muieresti. Și nu face fără cercare și nu asculta pre cine zice să omori pre fiiul Țău. Oare cine are fi pre urma împărăției tale, că toț vor fugi și vor zice : „Oare de ce ș-au omorât pre fiiul său, că numai pre dinsul avea? Dar noi, / că sântem streini?”. Și încă în toată lumea să va auzi și te vor cleveti în veaci oamenii.

PRECUM AU ZIS ÎMPĂRATUL SĂ NU OMOARĂ⁵⁸ PRE FIIU-SĂU

Iară împăratul, auzind aceste cuvinte ale a șaptelea filosof i s-au mângâiat inima și ș-au întors mâniia și îndată au trimis să nu omoară pre fiiu-său.

Și a doao zi au fost a opta zi și s-au dezlegat gura fiiu-său de legătură ce avea și au început a grăi. Și au zis

⁵⁰ Marg. ✧

coconul împăratului către o muiare ce era cu dinsul, zicând :

— O, muiare, pasă curând la filosoful cel mare și-l chiiamă să vie mai curând la mine.

Și s-au dus muiarea cum mai degrabă de l-au chemat și cu bucurie mare au zis :

— Fiiul împăratului te pohtește să mergi la dinsul cum mai degrabă.

Iar filosoful, auzind de la muiare, mai de sârgu s-au dus cu mare bucurie și cu dragoste l-au cuprins și l-au sărutat. Iar feciorul împăratului au început a-i spunerea către filosof pentru ce n-au grăit aceale 7 zile și câte au zis Ți-tierea de către dinsul.

— Și mulțămesc foarte întâi lui Dumnedzău și al doilea dumneavoastră că m-aț scos din mare și grea cumpănă ce am avut de la muiare ce m-au pârât către părintele meu, împăratul. Iar voi, priia // tinii miei cei buni și crezuți, acum păsaț la tată-mieu, împăratul, și câte aț auzit să i le spuneț până nu apucă acea spurcată de Ți-toare și iar va amesteca urechile și auzul. 107v

Iar filosoful cu mare veselie și cu mare dragoste s-au sculat și s-au dus la împăratul și precum să cade s-au închinat și au zis :

— Să trăiești în veaci, împărate ! Pentru fiiu-Țău am venit astăzi și Ț-am adus veaste bună și bucurie. Să știi, împărate, că fiiul Țău au grăit și m-au trimis la împărăția ta să-Ț spui.

Și împăratul, auzind aceste cuvinte, s-au bucurat foarte și nu putea să să încrează. Și l-au dăruit cu mare dar pre filosof și au trimis oameni să aducă pre fiiu-său. Și aducându-l, l-au dus la împăratul. Și s-au închinat părintelui său, împăratului. Iar împăratul, de bucurie mare, au întâmpinat pre fiiu-său și l-au strâns în brațe și

cu dragoste l-au sărutat. Deci împăratul l-au pus aproape de îns în scaun împărătescu și i-au zis :

— O, iubitul meu fiu, ce easte aceasta multă tăcere atâtea zile? Și eu de cuvintele muierei m-am cumpănit să te omor.

Iar fiiu-său au răspuns, zicând :

107^v — O, împărate, Dumnedzău, carele agiută tuturor oamenilor, agiutatu-mi-au ⁵¹ și mie de m-au scos din năpaste și din moarte. / Că și eu pentru aceea n-am grăit la aceste trecute zile, că știu bine, o, împărate, că de la dascalul meu, Sindipa, aveam porâncă până în 7 zile să nu grăiescu nici un cuvânt. Iar cunoaște, o, împărate, că, deaca s-au săvârșit vreamea învățătorei mele, la împărăția ta am venit și n-am grăit. Și Măriia ta m-ai dat pre mâna țiitoarei și m-au dus la casa sa și au început să-m grăiască cuvinte scârnavе și precum nu să cade; și mă îndemna să mă culc cu dinsa și mi-au ³ zis : „Culcă-te cu mine și eu voi face de va muri tată-tău și tu să fii împărat și pe mine m-ei lua să-ți fiu ⁵² împărăteasă”. Și eu, deac-am auzit aceste cuvinte precum nu să cade, m-am mâniaat foarte pre dinsa și am uitat porâncă dascalului și am grăit cătră dinsa, și i-am zis : „O, muiare, nu-ți voi răspunde de câte mi-ai grăit acum, până nu vor trece 7 zile, și atunci it voi grăi pentru aceste cuvinte ce-m grăiești precum nu să cade”. Aceaste cuvinte am grăit cătră muiare. Și pentru ce nu am făcut pre voia ei și pre pohta ce-i era ei dragă, pentru aceea nevoia și siliia să mă omoară până vor trece aceale 7 zile și te îndemna pre împărăția ta la moartea mea aceea muiare rea. Și pen-
108^r tru // aceasta au fost lucrul tăcerii mele, de nu grăiam, de care lucru, o, împărate, de va fi și cu voia ta, să chiemi să vie mulți oameni și toți filosofii ca să auză și ei ce învățătură am învățat de la dascalul meu Sindipa.

⁵¹ *аггюмамъ-мѣ-а.* ◇ ⁵² *ѣію.* ◇

Iar împăratul, auzind aceste cuvinte de la fiiu-său s-au bucurat și au zis să meargă toți filosofii ca să asculte pre fiiu-său. Și s-au strâns toți filosofii ca să asculte pre fiiu-său. Și s-au strâns toți, precum au fost porâncă împărătească. Și au mers și dascalul Sindipa și au șezut, iar împăratul au zis cătră dinsel :

— Unde ai fost până acum, filosoafe Sindipo? Că pentru aceea căci nu te-ai arătat s-au cumpănit fiiul meu să-l omor.

Iar Sintipa⁵³ un răspuns cătră împăratul :

— Eu, o, împărate, fiiului tău i-am zis să nu grăiască până în 7 zile, căci lucrul al norocului lui la astronomie am cercat și am găsit că, de va grăi într-aceale 7 zile, va muri rău.

Atuncea împăratul, auzind aceale cuvinte de la dascalul Sintipa, foarte i-au mulțămît și au chiebat și pre ceilalți filosofi împreună cu Sintipa șezind. Iar pre fiiu-său l-au pus din a direapta⁵⁴ de au șezut și l-au întrebat. Și zise împăratul :

— O, filosofi, de aș fi omorât pre fiiul meu într-aceaste / 7 zile, a cui are fi fost vina a morței fiiului meu? Au a muierei?

Atuncea 4 filosofi să apropiară de împăratul și au zis unul dintr-înșii :

— O, împărate, cum im pare, are fi fost vina dascalului Sintipa, de vreame de vrea grăi coconul întru aceale 7 zile, are fi murit; pentru aceea, de ce n-au ținut pre fiiul tău, ce l-au trimis?

⟨Al⟩ 2⟨-lea⟩ filosof.

Și al doilea filosof au zis :

— Nu easte aceasta precum zice, că nu au putut să fie mincinos la împăratul să imputineaze sau să înmulțască vreamea ce pusease cu împăratul și pentru aceea

⁵³ Cf. ed. Chițimia, II, p. 386: *Sindipa*. ◇ ⁵⁴ *аѣ на аѣрѣма.* ◇

I-au trimis la aceea zi ce avea și el s-au ascuns. Iar vina morței n-are fi fost a Sintipei, ce are fi fost a împăratului, căci vrea să-l omoară.

Și al treilea filosof au zis :

— Îm pare mie că rici a împăratului n-are fi fost vina, nici a dascalului⁵⁵ Sintipei, ce numai easte vina muierii, că pâraia pre cocon cu minciuni. Nefăcându-i voia, au îndemnat să omoară pre cocon.

Și al patrulea filosof au zis că vina morței nu e a muierii, de vreame ce au muierile năraș, când să prilejescu 2 într-un loc, atuncea mai mult grăiescu și mai mult îndeamnă muierile pre tânăr la împreună. Așa și această 109• // muiere s-au amăgit și au îndrăgii⁵⁶ pre tânăr. Și deaca n-au ascultat tânărul, ș-au temut foarte muierea și au venit ca să să mântuiască de frică ce avea, să nupată rău pentru cuvintele ce au grăit, de cuvintele ceale reale; ce pentru aceea nevoia ca să omoare pre cocon; ce easte vina tânărului, căce au grăit și n-au ascultat porâncă precum îi zisease dascalul său și i-au grăit cuvinte mari, înfricoșate.

Atuncea au răspuns și Sintipa de au zis :

— Precum îm pare mie, nu easte așa; nici a tânărului easte vina⁵⁷, nici easte vina muierii⁵⁸ mare. Adevărat și tocma omul să face pre sine că easte filosof sau scriitori sau dascal, acela minte adevărat.

Atuncea au răspuns și feciorul împăratului și au zis tătâni-său :

— O, părintele meu, zi-mi și mie să grăiescu și eu cătră aceastea.

Atuncea împăratul au zis să grăiască. Deci, feciorul împăratului au zis cătră filosofi :

— Mintea mea cătră a voastră, filosofi, să asămănă. Iar ascultaș. <U>n om au gătit masă mare și avea multe

55 АКАЛАШ. 56 Marg.: îndrăznit. 57 Post vina ad. marg.: nici easte vina. 58 Post muierii ad. marg.: mare.

fealiuri de bucate și au chiebat mulți oameni să-i ospeteaze și au zis oaspeților să ospeteaze. Și au trimis pre o muire în târgu să cumpere lapte să bea chiebatii. Iar muirea s-au dus și au cumpă / rat lapte și au pus în cap 109• vasul cu laptele și venia acasă. Și s-au prilejit o pasăre⁵⁹ de au fost apucat un șarpe și-l strângea cu unghile. Și aceea pasăre, zburând pre desupra capului muierii ce ținea oala cu laptele și stringând pre șarpe cu unghile, el de strânsoare mare au borât otrava în oala cu laptele și muirea nimica n-au știut. Și stăpânul casei au dat de au băut oaspeții. Și au băut și au murit toți. Ce spuneți, o, filosofi, a cui e vina morței?

Iar unul dintru filosofi au zis :

— Vina easte a celui ce au făcut masa, căce are ti fost să bea slugile decât au băut oaspeții.

Al doilea filosof au zis :

— Nu easte așa lucrul, că cela ce au făcut masa n-au știut, ce au fost vina șarpelui.

Iar ceilalți filosofi au zis :

— Nu e așa lucrul, că șarpele, fiind strâns de acea pasăre ce să chieamă lupul având vină mare, au borât otrava.

Și iar au răspuns și alt filosof de au zis că primejdiia ce au murit oamenii easte acei pasări, că au fost fiind foarte tare pre șarpe și de mare strânsoare ce l-au 110• fost strângând, au fost borât otrava.

Au zis și Sintipa :

— Să fie cunoștință împărăției tale, o, împărate, că nici un meșteșug al filosofiei n-am lăsat ca să nu învăț pre fiiul tău, că altul nu să va // mai găsi mai filosof la 110• toate decât fiiul tău, în toată împărăția ta.

Și iar au zis că toate fierile sânt de la Dumnedzău făcute, cu porâncă lui, și are puteare ca o vită și nu mănâncă alt nimica, numai aceea ce i-au porâncit Dumned-

59 Marg.: barză.

zău. Așa și acea pasăre, îi e dat de la Dumnedzău să să hrănească și n-are nici o vină pentru acea moarte.

Atuncea au răspuns și feciorul împăratului și au zis :

— O, părintele meu, nimica nu greșesc filosofii tăi, că aceia ce au băut laptele așa le-au fost mintea să moară și așa le-au fost ursit să pată.

Și împăratul cu bucurie au primit cuvintele fiu-său și mult au mulțămîț și s-au bucurat de multă învățătură ce au învățat și așa au zis Sintipei :

— Pohteaste ce-ț va fi voia de la împărăția mea și eu ți voi da. Și, de vor mai fi și alte învățături, să-ți înveți.

Iar Sintipa au zis :

— Să știi, o, împărate, precum într-aceaste vremi puțin ți-am spus aceasta : că nici un lucru al filosofiei și meșteșug n-am lăsat de nu l-am învățat pre fiul tău, de care toți filosofii căț sânt la împărăția ta în pare să-ț spuie.

Și împăratul zise fiului său :

— Adevărat grăiaște dascalul tău ?

Și filosofii au răspuns pentru cocon :

110^v — O, împărate, / niminilea nu să va afla să întrecă pre fiul tău cu învățatura și cu filosofia.

Atuncea au grăit și feciorul împăratului :

— O, părintele meu, împărate, niminelea din oameni, de nu va lua deplin înțelepciunea și mintea și învățatura, nu va fi putincios de să fie dascăl pre sine, iar să cade să chiemi pre omul cel neînvățat, fără minte, și să nu-l facă înțelept. Iar Sintipa, cu mare nevointă și dascălie, m-au făcut mare pricepători, om cu mare puteare a lui Dumnedzău și cu filosofie și cu minte. Și să cade să-l cîstești foarte și să aibă mulțămîtă bună de la împărăția-ta. Și mă rog împărăției-tale să mă ascuți o pildă ce voi să-ț spui.

POCITANIIA DINTĂI A FECIORULUI ÎMPĂRATULUI

Au fost 3 neguțători și era câte 3 soție în negoțul lor. Și s-au dus într-un sat pentru negoț. Și au însărat pre drum și s-au abătut de au găzduit la o babă. Și a doao zi au vrut să meargă la feredeu⁶⁰ și au zis :

— Când vom merge la baie, să ne punem galbinii la babă.

Și s-au pus toți galbinii usebi în pungi și i-au pecetluit și i-au dat la babă să-i ție și i-au zis :

— Să ții aceaste 3 pungi și să nu dai nici unuia dintru noi dintr-aceaste 3 pungi până nu vom // fi câte 3 de față. 111^r

Și, deaca i-au zis așa, s-au dus la feredeu. Și mergând pre drum, s-au adus aminte de pîiaptine că l-au uitat la gazdă și au trimis unul dintru dînșii la babă să ia pîiaptinele. Deci el au zis :

— Mi-au³ zis soțiile mele să-m dai pungile câte treale să le duc.

Iar baba au zis :

— Nu ți le voi da, până nu veți veni câte 3 de față.

Iar neguțătorii i-au zis :

— Iaca și soțiile mele, iată că mă așteaptă și-ț vor zice să-m dai pungile.

Și deaca au zis aceaste cuvinte babei, s-au întors la soțiile sale și au zis :

— Nu va să-m dea baba.

Și s-a u gândit că ceare pîiaptinele și nu va să-i dea. Și zicea amândoi neguțătorii babei să-i dea pîiaptinele și i-au făcut sămnu să-i dea, iar baba au scos câte treale pungile și le-au dat neguțătorului. Și luând pungile soțiilor,

⁶⁰ Marg.: baie. ♦

au fugit, iar cei doi aștepta pre celalalt și, zăbovind-u-să, au strigat în glas mare, zicând babei :

— Unde easte soția noastră ce am trimis la tine și n-au mai venit?

Iar baba le-au zis :

— Deaca au luat câte 3 pungile cu zisa voastră, s-au dus de la mine și nu l-am mai văzut.

Iar soțiile lui au zis către babă :

— Noi l-am trimis la tine să-ți dai puiaptinele, nu pungile.

Iar baba au zis :

111v — El n-au cerșut puiaptinele, ce au cerșut / pungile ; că eu nu l-am crezut pre dînsul, ce voi mi-aș făcut semn să-i dau. Ce eu, văzînd pre voi ce mi-aș⁶¹ zis, i-am dat pungile.

Iar neguțătorii, auzînd aceale cuvinte de la gazdă, ș-au făcut voia rea foarte și îndată au luat pre gazda și s-au dus la mai-marele satului și au început să spuie precum s-au făcut, cu mare voie rea. Iar boiarinul ar zis :

— Să dai, gazdă, pungile oamenilor, precum ți le-au dat.

Iar baba au zis :

— Dumneata, eu le-am dat banii.

Iar ei ziseră că nu le-au dat. Iară boiarinul au zis :

— Numai să le dai pungile, o, gazdă !

Atunci au ieșit gazda plîngînd de la boiari, iar neguțătorii cerea banii de la babă, iar baba, plîngînd, striga : „Vai de mine, ce m-oi face și de unde voi da ?” Și mergînd pre drum, văietîndu-să, au întâmpinat pe un copilăș de 5 ani, iar copilul, văzînd pre babă plîngînd așa cu amar, i s-au făcut milă și au întrebat zicîndu-i :

— O, muiare, pentru ce plîngi așa cu amar ?

Iar baba au zis :

— Lasă-mă, fătul meu, să-m plîng becisnicia mea.

Și copilul foarte o îndemna să-i spuie ca să cunoască pentru ce plînge și tot o întreba și nu s-au lăsat până nu i-au spus. Deci baba i-au spus toate pre rînd, iar copilul, auzînd acealea, au zis, învățînd pre babă :

— Eu voi să te mîntu // iescu de acest greu mare. 112v Dă-mi un ban să-m cumpăr nuci.

Iar baba au zis :

— De m-ei mîntui de această nevoie mare, eu îți voi da banul.

Atuncea au zis copilul către babă :

— Întoarce-te de te du la boiari și-i zi : „Dumneata, când mi-au dat banii, au fost câte 3 soțiile și mi-au³ zis să nu le dau până nu vor fi da față toț ; ce mă rog dumitale să le zici să vie de față câte 3 să le dau pungile ce au lăsat la mine”.

Atuncea, deaca au auzit aceale cuvinte de la copil de 5 ani, s-au bucurat foarte și îndată s-au dus la boiari și au grăit câte o a învățat copilul. Iar boiarinul, deaca au auzit că bine grăiaște baba, s-au mîniat pre neguțători și au zis către dînșii :

— Eu aș-am cunoscut dreptatea pentru ce nu vă dă banii : veniți câte trei, precum aș fost întăi și, deaca veți veni câte 3, voi veți lua pungile.

Și fiind această leage dreptă, s-au mîntuit baba de acei 2 neguțători și nu i-au mai cerut nimica. Atuncea au cunoscut boiarinul că de un înțelept au auzit aceale cuvinte și au întrebat pre babă boiarul, zicînd :

— O, muiare, cine te-au învățat aceste cuvinte bune de te-ai îndereptat ?

Iar baba au zis :

Un copil de 5 ani m-au întâmpinat și, văzîndu-mă plîngînd, m-au întrebat / și eu i-am spus de toate pre rînd. Și copilul m-au învățat și mi-au zis să viu la dumneata să grăiescu precum am grăit. 112v

Iar boiarul s-au mirat de mintea copilului.

A DOAO POCITANIE A F<IULUI>
ÎMP<ĂRATULUI>

Ascultă, o, împărate, a doao pocitanie. Un bărbat, neguțatori, ce îmbla cu neguțatorie și negoț avea leamne ce mirosească și auzind de un om că la cutare târg să vând foarte bine și scumpu și îndată au luat neguțatoriul de acel lemn ce miroșiia și s-au dus la acel târg. Și au stătut dinafara ⁶² aceluia târgu și au descărcat negoțul lui ca să înțeleagă cum să vinde de scump. Și s-au întâmpnat o slujnică a unui boiari și au întrebat:

— Ce om ești?

Iar neguțatoriul au zis:

— Sânt un neguțatori și negoțul meu easte lemn ce mirosească și l-am adus să-l vânz aici.

Iar slujnica au spus toate stăpănu-său. Și el era de știia foarte multe, om amăgitori, și îndată au strâns leamne ce miroșiia și le-au pus în foc. Și fiind multă pară a focului, îndată au ieșit mirosul focului într-acolo și s-au priceput în mult loc. Și acolo, aproape, au fost și acel neguțatori și s-au săturat de miros și au zis cătră oamenii carii s-au aflat acolo:

113^r — Mult miros de lemn m-au să // turat și, rogu-mă, căutați să nu fie aprins cineva negoțul meu și arde.

Iar ei au zis:

— Nu arde al tău.

Și a doao zi s-au dus neguțatoriul în târgu și l-au tâmpinat stăpănul acei slujnice și întâi l-au întrebat pre dînsul:

— Ce easte negoțul tău?

⁶² Аннаѣра. ◇

Iar neguțatoriul au zis că „am lemn de cel ce mirosească”. Iar omul cel de loc au zis cătră neguțatori:

— O, ome, cine te-au îndemnat să aduci de acest lemn și ai lăsat al tău negoț de care ai fi dobândit? Că noi aici avem de acest lemn numai de foc și le ardem.

Iar neguțatoriul au zis:

— Cum să fie așa? Eu am auzit că mai scump decât aicea nu să vinde nicăirea, nici într-un târgu, că mi-au spus: neguțatorii carii umblă aici.

Iar el zise:

— Cine ți-au spus aceale cuvinte te-au amăgit foarte.

Iar neguțatoriul, auzind, foarte ș-au făcut voia rea, iar omul îi zise:

— Priiatine. că mult ți-ai făcut inima rea și foarte în pare rău de tine că te-au mahnit, iar, de ți-e voia, vinde-m tot negoțul tău și de ce vei ceare eu îți voi da un blid plin, măcară de ce ai ceare ⁶³.

Iar neguțatorul au gândit cu gândul: „Mai bine să-i dau tot negoțul meu, să iau eu un blid plin de ce voi ceare decât va rămănea negoțul meu nevândut. Și gândind neguțatoriul acel gând, ș-au vândut tot negoțul său acelu om / de loc și s-au tocmît de ce are ceare să-i dea un blid plin. Și omul au luat negoțul și s-au dus acasă și alt om n-au știut de acel negoț. Și atunci au intrat neguțatoriul în târg și s-au dus la o babă în gazdă și au început a întreba pre babă neguțatoriul:

— Oare cum să vinde acel lemn ce mirosească?

Și baba au zis că să vinde întocma cu aurul.

— Iar ție ți-au fost să te păzești de oamenii acestui târgu, că toți sânt amăgitori și răi și hicleani la faptele lor și nu e puțință, că oamenii streini vor veni, să nu-i amăgească și să cumpănescu să-i piarză.

Deci neguțatoriul s-au dus în târgu să vază negoțul târgului; și mergând văzu 3 bărbați șezind și neguțatoriul

⁶³ Secvență măcară de ce ai ceare marcată de scrib prin (). ◇

tot le căuta ades și ei iar căuta spre dinsul, iar unul dintru
acei trei i-au zis :

— Vino să ne rămăsim și cine va birui dintru noi să-i
facă ce-i va fi voia cu dinsul.

Iar neguțatoriul, neștiind năravul lor și fiind om prost,
au zis :

— Bucuros, și pohtescu precum îți va fi voia să fie.

Și au ieșit amândoi și s-au rămăsit unul cu altul, iar
omul cel de loc au biruit cu meșteșugurile lui pre neguță-
tori și zicea cătră dânsul :

— Vezi că te-am biruit cu cuvintele mele și pe toc-
mala noastră iar zic să beai toate apele mării.

114^r Iar neguțatoriul foarte să mira ce va face // și nu
putea să mai grăiască omului și nu putea să scape de din-
sul. Și era neguțatoriul de căuta în cruciș la ochi și s-au
prilejit omul cel de loc la ochi încrucișat dintr-acei 3 oa-
meni unul și s-au sculat de au apucat pre neguțatori și-l
ținea tare și-i zicea :

— Tu mi-ai⁶⁴ furat ochiul meu, ce numai să meargem la
la giudeț de loc și precum ne va zice noi vom face pentru
ochiul meu ce mi-au⁶⁵ furat.

Auzind baba, gazda neguțatoriului, precum trăgea
pre n<eg>uțatori la leage, deci baba s-audus de i-au în-
tâmpinat pre dâșii și au zis cătră cei 3 oameni :

— Mă rog dumneavoastră pentru acest strein, azi
și mâine să mi-l lăsați pre chizășia mea și a treia zi iar vă-l
voi da pre samă.

Iar cei oameni de loc i-au făcut pre voia babei și l-au
lăsat pre neguțatori, iar baba i-au zis :

— Nu ți-am spus eu și nu te-am învățat dintâi ca să
te ferești de oamenii de târgu, că ei foarte sânt la oameni
streini răi? Ce ascultă-mă acum precum te voi sfătui. De
vreame de ai greșit dintâi, cunoaște aceasta : că acești

⁶⁴ m.l.a. ⁶⁵ m.l.a.; altă lecțiune: mi-ai. ◇

oameni au tot un dascal și întreace pre tot cu toate realele.
Ce pentru aceea le easte dascal și în toate sările se duc
la dinsul și-i spun cine ce face și cine ce grăiaște și cum
amăgescu. Ce lasă / toate și fă precum te sfătuiescu și te
schimbă din haine și te fă că ești și tu unul dintr-inșii și
ia aminte și te amească cu dâșii și te du la dascalul lor
și te păzească să nu te cunoască. Și stăi și tu acoloa, aproape
ca un om de târgul acesta și ascultă foarte bine ce vor
grăi ei și ce vor spune și precum le va răspunde dascalul
lor. Și foarte să le iai aminte bine și să nu le uiți, ca să-i
poți birui. Și cu mare tărie îi vei birui pre dâșii și multe
vei dobândi de la dâșii. 114^v

Iar neguțatoriul au făcut precum l-au învățat baba și
s-au dus de au stătu aproape de dascal. Și au venit întâi
care au cumpărat negoțul de la neguțatori și au zis cătră
dascal :

— Eu am întâmpinat astăzi pre un neguțatori și vin-
dea lemn ce mirosește și m-am tocmit cu dinsul pe tot
negoțul lui să-i dau un blid plin de ce va ceare el din toate
ce am eu.

Iar dascalul au întrebat pre dinsul :

— Ce easte acel lucru ce te-ai tocmit cu dinsul ca să-i
dai : galbini au aur, au argint, sau mărgăritari?

Iar omul au zis :

— Nu am tocmit anume, numai ce va vrea să ceaie
un blid plin să-i dau.

Și au zis cătră dânsul dascalul :

— Mult ai greșit ție, căce de i-are părea neguțatoriului
să ceară // de la tine pureci cât să va împlea blidul, ju-
mătate să fie bărbătești și jumătate să fie muiereschi și
să nu fie într-un fealiu, ce unii să fie roșii, alții să fie ne-
gri, oare putea-vei să-i dai aceia ce va zice să-i dai? A-
tuncea ce vei face tu și cum te vei mântui de aceea nevoie? 115^r

Iar omul au zis :

— Nu foarte easte așa priceput acel neguțatori, nici mintea îl va agiunge până într-atâta ; iar precum în pare în va ceare bani sau galbini, sau mărgăritari.

Și au venit și celalalt, care s-au rămășit cu neguțatori⁶⁶ și au zis cătră dascalul lor :

— Și eu pre acel neguțatori l-am biruit, că ne-am rămășit amândoi și am zis : „Cine dintru noi va birui, cel rămas să facă ce va zice cela ce l-au biruit”. Și eu l-am biruit de toate cuvintele și i-am zis să bea toate apele mării.

Atuncea dascalul au zis cătră dinsul :

— Nici tu n-ai făcut nimica, dară de va zice acel neguțatori ție : „Să mergi tu să oprești toate izvoarele și văile ce intră în mare și atuncea voi bea apa mării, că eu m-am apucat să beau numai apa mării, nu și izvoarele”. Deci, de are zice neguțatoriul într-acesta chip, atuncea ai puteare să oprești izvoarele și văile ce cură în mare?

Iar omul au zis :

115v — Să știi dumneata că nu easte așa / mare la inimă și la minte acel neguțatori și nu poate să dea acesta răspuns.

Și iar au venit și celalalt om ce căuta în cruciș și au zis și el cătră dascal :

— Azi am văzut și eu un neguțatori în târgu și avea ochi crucișat și l-am apucat foarte tare și am zis că mi-au furat ochiul : „Și nu te voi lăsa până nu ți-o scoate ochiul. Și de ți-e cheltui toată avuția n-ei scăpa de mine până nu m-ei tămădui”.

Iar dascalul au zis :

— Că nici tu n-ai făcut nimica, că de-ț va zice neguțatoriul : „Aceasta easte un semnu a porâncei noastre să scoți tu ochiul tău ce ai și eu în voi scoate un ochiu și să punem în cumpănă, să cumpănim ochii. Și de vor fi tocma, atuncea vom afla dereptate. Și de să va prileji să fie tocma

⁶⁶ Probabil, pentru *neguțatoriul*; altă interpretare: *(acel) neguțatori*. ◇

ochiul meu cu al tău bine va fi”. Dară de nu să va prileji, atuncea ce vei păți tu că l-ai defăimat cu minciună și i-ai scos ochiul? Atuncea el ți va ceare mai mult și te va trage la giudeț. Atuncea ce vei face, deaca el ți-are răspunde așa? Și aceasta va fi mai rău, că, d-ei face acesta lucru, tu vei fi orbu de tot, iar neguțatoriul tot va fi cu un ochi și va avea vedere.

Iar omul cel de loc au răspuns aceaste cuvinte și au zis :

— Dumneata, neguțatoriul n-are // atâta minte să 116' răspunză aceale cuvinte.

Iar deaca au auzit neguțatoriul aceaste cuvinte de la dascalul lor, le-au foarte păzit la inima lui. Și deaca s-au făcut zio, au mers neguțatoriul la omul cela ce cumpărase lemnul cela ce mirosiia, și i-au zis :

— O, priiatine, dă-m precum ne-am tocmit pentru negoțul ce ți-am vândut.

Iar omul i-au răspuns :

— Ceare-m ce-ț pare și ce-ț easte voia și eu gata sânt să-ț dau.

Iar neguțatoriul zise :

— Că mie mi-e voia să-m dai într-această strachină atâtea pureci cât vor încăpea, să fie roșii și negri și să fie jumătate bărbătești și jumătate muierști.

Și foarte îi cerea tare neguțatoriul într-acela chip de pureci, iar omul să mira de aceasta ce va face și nu putea să dea purecii. Deci i-au dat întreit și împătrit⁶⁷ prețul.

Deci s-au dus de au găsit și pre cei 2 oameni, pre cela și i-au zis să bea marea și pre cela ce zicea să-i dea ochiul și i-au apucat pre dânsii și nevoiia să facă toate câte le auzise de la dascalul lor. Și foarte i-au nevoit și până nu i-au dat ce au vrut neguțatoriul. Deaca i-au biruit, și s-au întors neguțatoriul cu mare dobândă acasă.

Н Т
67 Препр. ◇

116^v Și acum, o, împărate, de câte Ț-am povestit, precum
îm pare, așa m-au făcut și pre mine das / calu/ meu.

Iar împăratul zise către dânsul:

— Cunoști, o, fiule, acest lucru, că într-acești 3 ani
ce au trecut și ai fost la dascal și nu te-ai putut învăța
nimica, iar acum ai silit de te-ai învățat toate filosofiiile.

Iar fiu-său au răspuns de au zis:

— O, împărate, să știi că atuncea am fost brudiu și
n-am putut să învăț, că nu mi-au ³ ajutat mintea și inima.
Nici <un> copil brudiu nu poate să învețe filosofii, căce că
mintea copilului easte tot la joc. Ce și eu, o, împărate, fiind
într-acelaș chip și brudiu și la minte, nu puteam să mă dez-
mird la învățătură. Și acum, dascalul meu, Sintipa, vă-
zindu-mă copil tânăr, nu m-au învățat la I greu, ca să mă
ostenesc și să urăscu și să părăsescu învăătura, copil,
cum eram. Și știind dascalul că de început, de-are fi vrut
să mă puie să învăț învățături mari, eu m-aș fi smerit cu
firea și aș fi fugit de la dînsul. Și fiind eu fecior de împă-
rat, dascalul m-au apucat cu ceale mici învățături, până
m-au învățat de istov. Și eu, fiind la minte deplin, le-am
foarte luat cu firea și cu inima, de le-am luat cu toată
firea și în șase luni m-am învățat și am silit să știu toate
filosofiiile cu agiutoriul lui Dumnedzău.

117^r Iar împăratul, // auzind aceale cuvinte a fiului său,
foarte s-au bucurat și s-au veselit și au dat laudă lui Dum-
nedzău că au adus pre fiu-său la atâta învățătură și
foarte au mulțămît și dascalului Sintipei.

PRECUM AU ZIS ÎMPĂRATUL SĂ ADUCĂ PRE MUIAREA CEA REA, ȚIITOAREA ÎMPĂRATULUI

Deci, zicând împăratul să aducă pre muiarea cea rea
și aducându-o înaintea împăratului, au zis împăratul către
muiare.

— Cu ce și pentru ce nevoii ai să omori pre fiul meu?

Iar ea au răspuns:

— Să știi, o, împărate, că tot omul, de are fi făcut
o sumă de reale, tot nevoiaște pentru viața lui. Așa și eu,
luoasem pre fiul tău în taină c-am <să> poci ³⁵ să cunosc
pentru ce nu grăiaște. Și eu l-am întrebat pre dînsul și
l-am dezmirat cu cuvinte dulci și blânde și drag i-am
grăit până l-am adus de au grăit și mi-au ³ zis: „O, muiare,
acum nu-Ț voi răspunde, până nu vor trece 7 zile, și apoi
Ț voi răspunde precum Ți să cade”. Deci, eu, auzind aceale
cuvinte, foarte m-am spăreat că, deaca va grăi, fiul tău
va spune împărăției tale. Și vina mea o știu și greșala
mea o mărturisesc și nici un cuvânt nu tăgăduiesc și
pentru aceea, o, mare împărate, precum te va îndura
Dumnedzău și precum Ți să pare fă cu mine.

La aceale cuvinte a muierei, au chemat împăratul
înțelepții / și boiarii și au zis:

— Ce sfat îmi daȚ mie de această muiare, de rău <1>
ce au vrut să facă?

Iar un boiari au zis către împăratul:

— Cu dreptate easte să-i tai mâinile și picioarele.
Și au răspuns și alți boiari:

— Nu e cu dreptate să pață ⁶⁸ așa precum zici ⁶⁹.
Numai i să cade să o despice de vie, să-i scoată inima
afară.

Și altul au zis să-i taie limba.

Iar muiarea, auzind zicând aceale cuvinte, le-au spus
o pocitanie.

POCITANIA MUIEREI

— O, împărate și boiari, îm pare că să asămănă aceas-
tea care grăiȚ spre mine și să pilduiescu cu pilda unii vulpi,

⁶⁸ Slovele au greu vizibile din cauza unei pete de cerneală. ◇

⁶⁹ an altă lecțiune: rice. ◇

că acea vulpe în toate nopțile intra într-un târgu pre fe-
reastra unui ciobotari. Și întrând în casă, tot îi ⁷⁰ mânca
găinile. Iar ciobotariul, cercând, au cunoscut că-i mănâncă
vulpea găinile și au pus laț ca să o prinză. Deci, mergând,
vulpea s-au prins, și fiind hicleană, precum și easte, au
făcut cu hiclenie și au scăpat din laț și îmbla pre lângă
târgu prin prejur, doar va găsi poarta să iasă afară din
târgu. Și îmblând toată noaptea, n-au găsit nici o poartă
deșchisă să fugă afară. Și deaca să făcu zio, gândea cu
gândul ei că, „deaca să va face zioa, adevărat mă vor
prinde câinii”. Și s-au dus la poarta târgului și s-au făcut
că easte moartă. Și „deaca s-au făcut zio, au deșchis //
118^r porțile târgului și un om o au văzut zăcând moartă și au
zis portariului: „Coadă aceștii vulpi să o iau să șterg moara”.
Și i-au tăiat coada; și foarte au răbdat durearea coadei.
Și iar au văzut pe vulpe [și] alt om. Și au zis că cine are
copil mic, plângători, sânt bune urechile vulpei să le ție
mumă-sa acelu copil. Și îndată le-au tăiat acel om. Și iar
au răbdat și durearea urechilor. Alt om iar au zis că pă
cine-l dor dinții, cum va pune dinții vulpei, îndată îi va
treace; și au luat o pîiatră și au scos toț dinții vulpei,
iar vulpea toț au răbdat toate durorile. Și alt om au zis:

„Eu am auzit că inima vulpei, cine are durori de inimă,
să-i pui inima vulpei pre durori că-i va treace”. Și au luat
cuțitul să spintece vulpea să-i ia inima, ce n-au putut să
să apropie. Și au sărit pre poartă și au scăpat de moarte.

Așa și eu, săraca-m de mine, să-m scoți inima!
O, împărate, aceastea ce sfătuiesc boiarii gata sânt să
le rabd, iar să-m scoți inima nu poci să rabd.

Și au răspuns feciorul împăratului ⁷¹ și au zis cătră
tată-său și cătră boiari:

— Adevărat zice muiarea ce nu să cade oamenilor
celor mari să aibă greșalele muieresti de lucruri mari, ce

⁷⁰ Secvența tot îi scrisă: момъ altă lecțiune: tot i. ◇

⁷¹ Marg.: чръ уркъ; sl.; în trad.: fiul împăratului. ◇

să fie nebăgate în samă vinile muieresti, ce numai cu ade /-
vărat și cu dereptate să să facă ei. Să i să rază capul ei 118^v
și să i să ungă obrazul și să o pui pre un măgari și să o
poarte prin tot târgul ca să i să facă scandilă. Și să-i pui
2 trâmbița, unul înainte, altul înapoi, și să zică în gura
mare să auză toț oamenii, și mari și mici, ce rău pate ⁷²
aiasta: au vrut ea să facă fiiului împăratului, să pață așa
și mai ⁷³ rău decât așa.

Deci, împăratul, deaca au auzit de la fiiu-său aceale
cuvinte, i-au plăcut; și tuturor boiarilor le-au plăcut și
au priimit toț acel sfat. Și au zis împăratul:

— O, fiiu-mieu, bine ai grăit și m-ai sfătuit! Așa să
fie, pecum ai zis, o, fiiule!

Și îndată au făcut câte au zis fiiul împăratului și o
au rușinat pre dânsa ca pre o muiare rea.

Și au zis împăratul filosofului Sintipa:

— O, filosoafe, adevereaste-m cu adevărat de unde
fiiul mieu au dobândit atâta minte și filosofie. Să nu fie
din naștere de au dobândit atâta minte sau din nevoiea
ta?

Deci Sintipa au răspuns și zise cătră împăratul:

— În ce chip ții pre fiiul tău, de la Dumnedzău
easte, iar și norocul, și rodul agiutoreaste și nevoiaște
aceaste doao. Și pentru aceaea ⁷⁴ au luat fiiul tău minte
mare și au întrecut pre toț oamenii cu mintea. Ce pentru
//acesta lucru ascultă o pocitanie:

Au fost un împărat și au avut mulți filosofi. Și din-
tr-acei filosofi au fost unul mai mare și au fost și un astro-
nom, vrăjitori de steale. Și s-au născut un cocon filosofu-
lui celui mare. Și au spus împăratului că cutăruia filosof
i s-au născut un fecior astăzi, făt. Și împăratul au chemat

⁷² Marg.: au făcut. ◇ ⁷³ Ma. ◇ ⁷⁴ Adaos interliniar. ◇

pre astronom și au zis cătră astronom să caute pentru nașterea lui și de norocul coconului:

Și au zis:

— O, împărate, coconul acesta ce au născut acum, am cercat⁷⁵ de nărocul lui în steale și am văzut că e al tâlharilor și al oamenilor răi. Așa-i easte norocul. Și inulți ani va trăi și, la 13⁷⁶ ani când va agiunge, va face mari răuțăș și mari furțișaguri.

Și părintele coconului au zis cătră astronom:

— Toate acestea ai zis cătră împăratul adevărate de coconul meu ce acum au născut?

Iar astronomul au zis:

— Adevărat am zis, o, filosoafe, că foarte bine am căutat de nărocul coconului tău, că va fi tâlhari și cap de tâlhari.

Și filosoful au zis cătră împăratul:

— O, împărate, eu pre coconul meu l-oi pedepsi ca să nu facă nici dănăoară de aceale fapte și-l voi face să fugă de acel meșteșug.

119v Și, deaca s-au făcut de 8 luni / coconul, l-au întercat să nu sugă de la mumă-sa și apoi l-au închis într-o casă și-l hrăniia și-l învăța în toate chipurile filosofii. Și pedep-sindu-l tată-său și n-au lăsat nici un om să meargă la dinsul, nici lăsa pe cocon să iasă afară. Și așa, hrănindu-l și țiindu-l, s-au făcut de 15 ani. Și tatăl coconului zise:

— O, fiiul meu, mâine te voi duce la împăratul și precum să cade să te închini împăratului.

Așa au învățat filosoful pre fiiul său, iar tânărul, deaca au auzit că va să meargă la împăratul, nevoiia să zică cuvânt cătră tată-său „că eu, dumneata, niciodată n-am văzut pre împăratul și deaca zice tată-mieu să mă

⁷⁵ Prima slovă (y) — repetată și marginal — scrisă peste Φ . \diamond

⁷⁶ Inițial, interliniar: ΔH prescurtare pentru sl. $\Delta H H$ „zi”, barat de copist. \diamond

ducă la împăratul să mă închin lui, să cade să-i⁷⁷ duc și eu ceva lucru să mirosească⁷⁸. Și mie mi-e rușine să ceiu aceasta de la tată-mieu, iar să cade să fac aceasta”.

Și atuncea, într-aceaea noapte, au ieșit pre ascuns de la tată-său și s-au dus la curtea împăratului, neștiind ale cui curți sânt, și au făcut o gaură în zid și au intrat la patul împăratului. Și împăratul, fiind deșteptat și văzind pre dinsul s-au spăreat foarte și zicea cu gândul lui „că acesta fur, de n-are avea puteare mare, nu s-are fi cutezat să vie // într-acesta ceas și într-această vreamă, noaptea, 120^v și, de voi sta împotrivă, el mă va omori”.

Și au tăcut împăratul și l-au lăsat de au făcut ce au vrut furul și nu i-au zis nimica. Și furul s-au dus la hainele împăratului și au luat haine scumpe și au ieșit afară din curtea împărătească și s-au dus îndată și au vândut hainele și au cumpărat lucruri mirositoare. Și împăratul n-au cunoscut pe acela fur cine easte.

Și a doao zi, au luat filosoful pre fiiu-său și s-au dus la împăratul și s-au închinat lui și coconul au dat aceale lucruri ce au cumpărat. Și au început filosoful să-l auză⁷⁹, să-i dea slavă împăratului, și au zis:

— Să trăiești în veaci, împărate! Iac-am adus și pre fiiul meu la împărăția ta, pentru ce au zis astronomii împărăției tale că în 13 ani va înceape să fie fur și tâlhari. Și acum, iată, că easte de 15 ani și nici un turtișag n-au făcut, de care astronomii multe au mințit. Și pre aceasta⁸⁰ să cunoaște că de câte au grăit au fost minciuni.

Și împăratul s-au mirat de cuvintele ce au grăit. Și împăratul au căutat coconului fealiul și au priceput și

⁷⁷ Inițial: $\overset{M}{c\kappa}$; marg.: $\overset{H}{c\kappa}$. \diamond ⁷⁸ Inițial: $\overset{C}{\text{мнроеска}}$; partea finală a cuvântului ($\overset{C}{cek}$) înlocuită prin expunctare, notându-se marginal $\langle \sim \rangle \overset{C}{c\kappa\kappa\kappa}$. \diamond ⁷⁹ Secvența să-l auză, probabil, pentru să laude, să-l laude. \diamond ⁸⁰ $\overset{C}{\text{474}} \overset{C}{\text{474}}$. \diamond

120^v au cunoscut că au fost furul coconul al filoso / fului care au făcut gaura în zid de au intrat și au luat haina împărătească. Și au răspuns împăratul către filosof și au zis:

— Acesta cu adevărat au furat haina mea și de acest lucru să adevărescu cuvintele astronomului și câte zice sânt toate adevărate.

— Și de acest răspuns să știi că de nașterea omului, o, împărate, sânt toate date de la Dumnedzău, precum și la nașterea fiului tău s-au făcut. Nu e începătura și făcutul trupului, sau au învățat când au fost copil, ce numai când au venit de s-au făcut mare. Deci, s-au împreunat cu norocul și cealea fapte.

Deci, Sintipa, spunind aceasta polojanie împăratului, și s-au dus ⁸¹. Și împăratul au zis către fiu-său:

— Spune-m, scumpul meu, fiiule, cum au putut dascalul Sintipa de te-au învățat atâtea filosofii?

Și tânărul au zis părintelui său:

— O, împărate, deaca m-au luat de la împărăția ta, dascalul meu m-au dus la casa lui și îndată au făcut o casă mare și o a spoit cu var și câte au vrut să mă învețe, au zugrăvit toate pre păreate. Și toate învățăturile le-au despărțit cu scrisorile. Și au zugrăvit soarele, // și luna, și stealele, și au scris și capetele filosofiei, și a minței, și a dascăliei. Și capul cel dintâiu a celui ce nu e pedepsit și a omului celui (sudalmă). Om ca acela între fraț și priia-tini în sfatul lor să să pleace. Și al 2<-lea> cap au scris de filosofi, a unui care pe un om și ca acela om mare folos face a priiatinului său. Al 3<-lea> cap, de omul cel hiclean, ce știe multe, și ca acela om ce nu știe niciodată să facă rău către aproapele său pre ascuns. Al 4<-lea> cap, pentru om ce clevește precum nu să cade pre alt, om, sau de boale, sau de alt rău ce va avea pre trup sau de-i grozav omul. Al 5<-lea> cap, de va face vrun judecători sau boiari sau împărat, de va face leage și va așeza, ne-

⁸¹ Urmează un spațiu alb. ◇

auzind bine și adevărat. Al 6<-lea> cap, nu să cade ni-mănuși să nădăjduiască pre om nebăgat în seamă. Al 7<-lea> cap, să învață de bărbat râvnitori să hrănească pre alți oameni buni, având bine și nevoină să ții să fii bogat și să aibă avuție și de a sa și de la părinții săi. Și omul, văzind așa rău, nu știe și i se face voia rea și să topeaște⁸². Al 8<-lea> cap, să vază și / zice: „Derept easte și să cade toț oamenii să fie cu dragoste și cu bună mulțămîtă și noi fără rău pentru bani”. Al 9<-lea> cap, să cade precum are un om să facă celuia și el iar așa face altora. Al 10<-lea> cap, sfătuiască cu cel ce te sfătuiască și de a păgânului fapte reale și nedereptățile a săracilor să nu facă prieteșug niciodată cu aceia, ca să nu facă nedereptate și ia omului cu năpaste și făcând rău toț să bucură.

*

Conețul și sfârșitul a filosofului Sintipei cu fiul împăratului de Țara Persiei.

Ispisa(h) a(z) mno(ḡ) grěșnyi Ko(s)te, da(ṣ̣)ka(l̃)
o(t) staę ċrko(ṽ) o(t) Škei. M(ṣ̣)ca noe(m),
25 (dñ), vlē(t) 7212, 1703⁸³.



⁸² Cuvânt marcat de scrib prin (). ◇ ⁸³ Sl.; în trad.: Am scris eu, mult păcătosul Costea, dascăl de la sfânta biserică din Schei. Luna noiembrie, 25 zile, în anul 7212 (1703).

GLOSAR

a prep. „în” 88^r/1.
 adevăra vb. „a dovedi” 81^r/2.
 adevărat adv. „într-adevăr” 109^r/11.
 alefantă s.f. „elefant” 101^r/13. V. și lifant.
 ales adv. „anume” 92^v/2.
 amerința vb. „a arăta” 81^v/11.
 apuca vb. „a se prinde, a se angaja” 79^v/1.
 aspidă s.f. „viperă” 98^v/19.
 astronom s.n. „astrolog” 119^r/3—4.
 astronomi vb. „a citi în stele” 80^r/7.
 astronomie s.f. „astrologie” 80^r/9, 108^r/14.

becisnicie s.f. „neputință, mizerie” 111^v/16—17.
 blem vb. imper. 1 pl. „să mergem” 97^v/14.
 brânișor s.n. „brăușor”, brăuleț 105^v/10.
 brudiu adj. „copilăros, naiv, necopt” (la minte)” 116^v/5, 7, 9.
 brudiv v. brudiu.

cap s.m. și n. 1) s.n. „capitol” 121^r/2, 5, 7; 2) s.m. „căpetenie” 82^v/15.
 cerea vb. 1) „a căuta” 80^v/20; 2) „a cerceta” 117^v/12.
 cercare s.f. „cercetare” 83^r/2.
 cerșut vb., part. „cerut” 93^r/5, 111^r/20.
 ciudi vb. „a se mira” 80^v/14.
 elăti vb. „a (se) clătina” 85^r/12.
 coneț s.n. „sfârșit” 121^v/11.
 crezut adj. „de încredere” 107^r/1.
 crunt adj. „însângerat” 96^v/1.
 cumpăni vb. „a plănui, a intenționa” 113^v/9.
 cuvânt s.n. „justificare, dreptate” 96^v/12.

dănăoară v. **nici dănăoară.**

dănioară v. **nici dănăoară.**

dăscălie s.f. „învățătură” 81^r/5.

de pron. „care” 97^v/15.

deade vb., pf. s. 3 sg. „dădu” 93^v/6.

de istov loc. adv. „complet, perfect” 116^v/17.

depăra vb. „a-și smulge părul” 105^v/12.

dereptate s.f. „motiv” 112^r/12.

de sârgu loc. adv. „în grabă” 106^v/14.

diba s.n., sens neprecizat, probabil, un fel de țesătură 95^r/12.

divan s.n. „sfat domnesc” 80^v/12.

dodei vb. „a forța, a obliga” 96^v/20.

dulamă s.f. „haină lungă din postav” 97^r/8.

dulce adj. „bun, blând” 80^v/18, 81^r/20, 117^r/12.

dvori vb. „a se prezenta (în fața unui domn)” 89^v/6, 90^r/17.

fereden s.n. „baie” 92^v/7, 110^v/16, 111^r/1.

fur s.m. „hoț” 99^r/14, 19.

giudeț v. **judet.**

giuruință s.f. „făgăduință, promisiune” 102^v/5.

glas s.n. „zgomot, gălăgie” 82^r/3.

gloată s.f. „oaste” 90^v/17.

gomot s.n. „zgomot” 89^r/2.

grozav adj. „urât, mutilat” 121^r/12.

hiriș adj. „firesc, natural” 83^v/20.

iascusit adj. „frumos” 83^r/2.

ispiti vb. 1) „a întreba, a chestiona” 81^r/11; 2) „a încerca” 81^v/19;

3) „a voi să..., a intenționa” 100^r/6; 4) „a cuteza” 84^r/15; 5) „a pune la încercare” 94^v/14, 15.

ispitire s.f. „iscodire” 81^v/19.

istov v. **de istov.**

iuboste s.f. „dragoste” 93^r/16, 94^r/2.

indura vb. „a îndupleca” 117^r/19.

îngrozit adj. „îngrozitor” 88^v/20.

inteți vb., sens neprecizat, 105^v/15.

judet s.m. și n. 1) s.n. „judecată” 91^v/18, 19, 96^v/12, 115^v/16; 2) s.m. „judecător” 114^r/6.

jupân s.m. „titlu dat unui bărbat de condiție înaltă” 86^v/20.

legătură s.f. „legământ” 100^r/16—17, 106^v/7.

liifant s.m. „elefant” 88^v/12, 101^r/10. V. și **alefantă.**

lotru s.m. „hoț” 96^v/14.

lungi vb. „a se dilua, a se potoli” 92^v/15.

lup s.m., sens neprecizat, 109^v/14.

mas vb., part. m. sg. „rămas peste noapte” 103^r/16.

maseor v. **maseur.**

maseur s.m. „porc” 95^v/7, 8, 11, 13.

mașteră s.f. „mamă vitregă” 81^r/18.

măleom adv., în expr. *tăcând măleom* „a nu scoate o vorbă, a tăcea chitic” 83^v/14.

meșteșug s.n. 1) „sens profund, tâlc; secret” 110^r/17; 2) „acțiune (dibace, vicleană) făcută (în ascuns) în vederea atingerii unui scop” 85^r/5; 3) „viclenie, șiretenie” 87^v/16, 103^r/1, 3, 4—5, 113^v/17—18.

măleom v. **măleom.**

mântui vb. „a scăpa, a salva” 115^r/5.

moașa s.f., sens neprecizat, 84^v/1.

nevoi vb. „a se strădui” 82^r/4, 5.

nevoie s.f. „primejdie, pericol” 106^r/3, 115^r/5.

nici dănăoară loc. adv. „niciodată” 119^r/19.

nici dănioară loc. adv. „niciodată” 82^r/10.

păsa vb. „a merge” 80^v/2.

pedeapsă s.f. „învățătură” 81^r/7.

pedepsi vb. „a instrui, a învăța pe cineva” 79^r/7—8, 14.

pierde vb. „a omori” 82^v/4—5.

pildui vb. „a ilustra, a exemplifica” 117^v/9.

piroșă s.f. „colțunaș” 101^r/4.

pleca vb. „a convinge” 93^r/20.

pocitanie s.f. „relatare, poveste” 82^v/20, 84^r/17, 84^v/2, 3.

polojanie s.f. „prezentare, expunere” 120^v/11—12.

porâmb s.m. „porumbel” 100^r/13—14, 17.

porâncă s.f. „tocmeală, înțelegere, angajament” 115^v/9.

potrivi vb. „a face pe voia cuiva” 105^v/9.

prăjitură s.f. „prăjeală” 100^v/20.
 prepune vb. „a bănuî” 84^v/20.
 prileji vb. „a se întâmpla, a se nimeri” 93^v/11—12, 104^r/4, 6, 11, 114^r/3.
 proclat adj., s.m. și f. 1) adj. „blestemat” 89^r/19, 97^v/12; 2) s.f. „blestemată” 89^r/17; 3) s.m. „diavol” 99^r/18, 99^v/6.
 prost adj. „simplu, neștiutor; nebănuitor” 113^v/15.
 putineios adj. „capabil” 110^v/5.

rămăși vb. „a paria” 113^v/13.

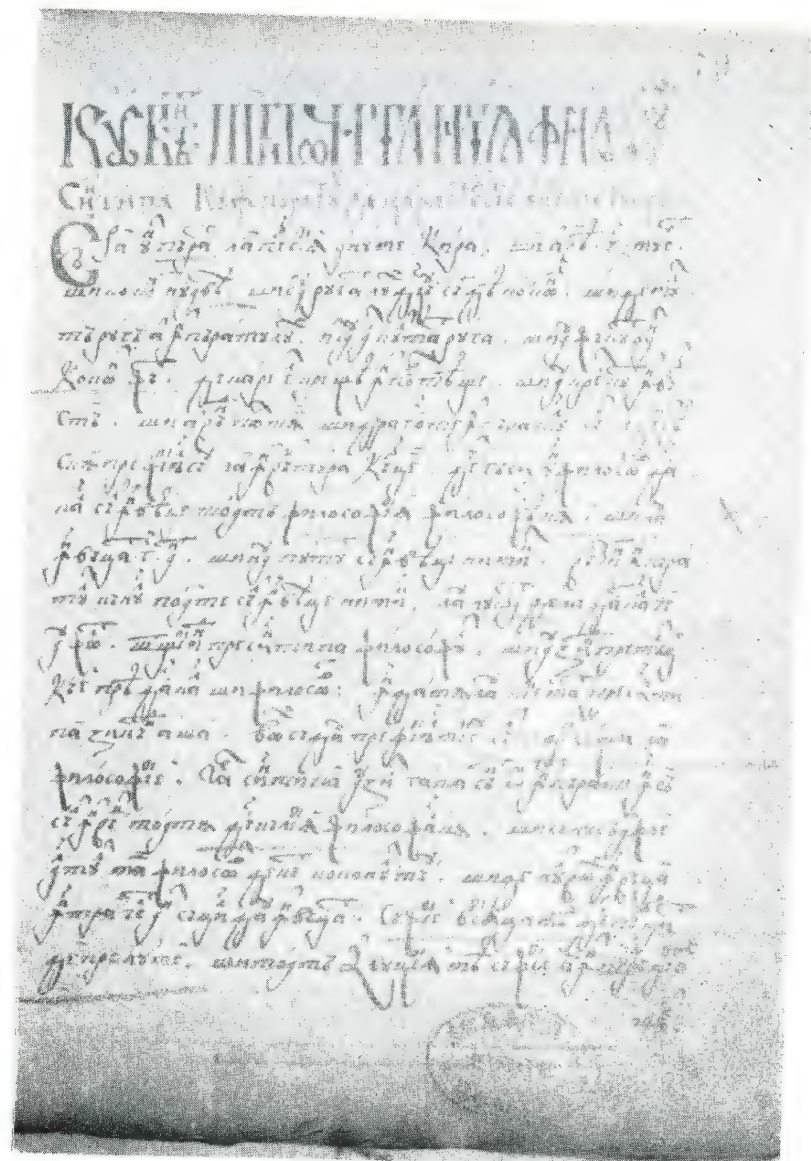
sămălui vb. „a socoti, a considera” 82^r/20—82^v/1.
 sāmui vb. „a gândi” 85^r/19.
 sāmului v. sāmălui.
 sârgu v. de sârgu.
 scandilă s.f. „rușine, ocară” 118^v/3.
 scârbă s.f. în loc. adv. a părea cu scârbă „a dezgusta” 81^r/15.
 serisoare s.f. „înscriș” 120^v/20.
 seriitor s.m. „persoană care scrie” 109^r/10—11.
 smeri vb. „a adopta o atitudine supusă” 83^r/11.
 soție s.f. „tovarăș, asociat” 88^v/8, 110^v/13, 111^r/4.
 sparge vb. „a rupe” 81^v/20, 95^r/8.
 șerb s.m. „rob” 86^r/13.

timpina vb. „a întâlni” 102^v/19.
 toemi vb. „a pune la cale” 94^v/5.
 toemit adj. „împodobit” 94^v/1.

ughi s. pl. „numele unei monede” 92^r/13.
 urgie s.f. 1) „nenorocire” 82^v/1, 82^v/11; 2) „mânie, supărare” 85^v/11;
 3) „pedeapsă” 99^r/8.
 urgisi vb. 1) „a repudia”, 84^v/18; 2) „a se mânîia” 81^v/14.
 urgisit adj., sens neprecizat, 81^r/8.
 usebi adv. „separat” 110^v/18.

venire s.f. „pornire (mânioasă)” 82^r/19.

zmomi vb. „a amăgi” 92^v/20.
 zvorî v. dvorî.



Ms. rom. B.A.F. 1436, f. 79^r

109

ms. rom. B.A.R. 1436, f. 109^r

CUPRINS

<i>Cuvânt înainte</i>	5
Izvoare și lucrări de referință	7
Abrevieri	11

FLOAREA DARURILOR

Studiu filologic	15
Studiu lingvistic	75
Nota editorului	113
<i>[Floarea darurilor]</i>	119
Glosar	183

SINDIPA

Studiu lingvistic	197
Studiu filologic	222
Nota editorului	245
<i>Cuvânt și pocitaniia filosofului Sintipa cu împăratul de Țara Persie, anume Chira</i>	249
Glosar	317

CUPRINS

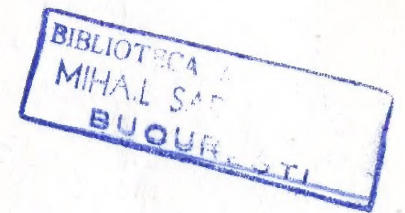
5	.....	Cuvânt înainte
7	.....	Prezentare și lucrări de referință
11	.....	Abrevieri

FLOAREA DĂRURIILOR

15	.....	Studiu filologic
75	.....	Studiu lingvistic
113	.....	Notă editorului
119	.....	[Floarea dărilor]
183	.....	Glosar

SINDIPA

197	.....	Studiu lingvistic
222	.....	Studiu filologic
242	.....	Notă editorului
249	.....	Cuvânt și poezia în filosofia Sindi- pa cu înțelesul de Tora
317	.....	Poetic, anume Cămin Glosar



Lector: VIVIANA ȘERBĂNESCU
Tehnoredactor: VASILE CIUCĂ

S. C. UNIVERSUL S. A. — c. 594

Volumul de față este primul dintr-o serie consacrată celor mai vechi cărți populare care au circulat la români. Acest gen de literatură ilustrează contactele timpurii dintre cultura noastră și cea europeană.

Organizată după criteriul cronologic, colecția debutează cu două dintre cele mai cunoscute cărți populare, *Floarea darurilor* și *Sindipa*, dintre care prima aparține celei mai vechi perioade a scrisului românesc, secolului al XVI-lea.